

# CRÍTICA E INVESTIGACIÓN EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

CRÍTICA E INVESTIGAÇÃO EM  
LITERATURA INFANTIL E JUVENIL

editoras

Ana Margarida Ramos . Isabel Mociño González

coordinadoras coordenadoras

Lourdes Lorenzo García . Blanca-Ana Roig Rechou . Veljka Ruzicka Kenfel



**CRÍTICA E INVESTIGACIÓN EN LITERATURA  
INFANTIL Y JUVENIL**

**CRÍTICA E INVESTIGAÇÃO EM LITERATURA  
INFANTIL E JUVENIL**

**Editoras:**

Ana Margarida Ramos

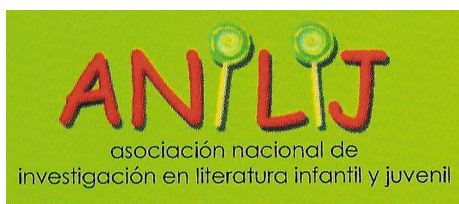
Isabel Mociño González

**Coordinadoras/Coordenadoras:**

Lourdes Lorenzo García

Blanca-Ana Roig Rechou

Veljka Ruzicka Kenfel



Universidade do Minho  
Centro de Investigação em Estudos da Criança

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

Edita: ANILIJ. Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil / Centro de Investigação em Estudos da Criança (Instituto de Educação - Universidade do Minho)

Diseño de la cubierta: Miriam Reis

Imprime: Tórculo Artes Gráficas

Maquetación: Isabel Mociño

DL: VG 949-2011

ISBN: 978-972-8952-17-4

## CRÍTICA E INVESTIGACIÓN EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

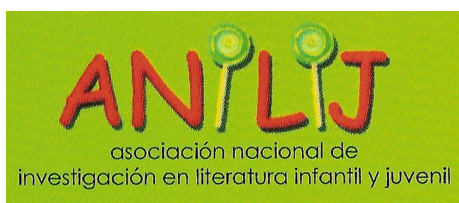
## CRÍTICA E INVESTIGAÇÃO EM LITERATURA INFANTIL E JUVENIL

**Editoras:** Ana Margarida Ramos e Isabel Mociño González

**Coordinadoras/Coordenadoras:** Lourdes Lorenzo García, Blanca-Ana Roig Rechou e  
Veljka Ruzicka Kenfel

### **Autoras y/e autores:**

Eulalia Agrelo Costas – Mónica Álvarez Pérez – Gloria Bazzocchi – Pilar Bendoiro Mariño – Encarna Bermúdez – Virginia Calvo Valios – Teresa Colomer Martínez – José Manuel De Amo Sánchez-Fortún – Jesús Díaz Armas – Xabier Etxaniz Erle – Mar Fernández Vázquez – Carmen Ferreira Boo – Vanessa Regina Ferreira da Silva – Fernando Fraga de Azevedo – Geovana Gentili Santos – Stephanie Glaser – José António Gomes – Pilar González Vera – Elisa Larrañaga Rubio – Lourdes Lorenzo – Antonio Mendoza Fillola – Isabel Mociño González – Marta Neira Rodríguez – Isabel Pascua Febles – Ana Pereira – Almudena Pérez de Oliveira – Barbara Pregelj – Ana Margarida Ramos – Rui Ramos – Sara Reis da Silva – Carina Rodrigues – Beatriz M<sup>a</sup> Rodríguez Rodríguez – Blanca-Ana Roig Rechou – María del Mar Ruíz Domínguez – Veljka Ruzicka Kenfel – Sandra Sánchez García – Maria Madalena Marcos Carlos Teixeira da Silva – María Mar Soliño Pazó – Rosa Tabernero – Ana Cristina Vasconcelos Pereira de Macedo – Santiago Yubero Jiménez



Universidade do Minho  
Centro de Investigação em Estudos da Criança

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

## INDICE

Presentación/Apresentação.....9-16

### Estudios/Estudos

**Bazzocchi**, Gloria. La formación del traductor editorial del español al italiano a través de la Literatura Infantil y Juvenil. El ejemplo de la Sslmit de Forlì.....19-36

**Pregelj**, Barbara. La imagen de la Literatura Infantil y Juvenil española a través de las traducciones eslovenas.....37-55

**Teixeira da Silva**, Maria Madalena Marcos Carlos. De uma cartografia dispersa: Contributos para uma reflexão sobre o estado da investigação em LIJ em Portugal [Desde una cartografía dispersa: aportaciones a una reflexión sobre el estado de la investigación en LIJ en Portugal] .....57-74

#### La Investigación en LIJ (Centros de investigación)

##### A Investigação em LIJ (Centros de investigação)

**CESC** – Centro de Estudos da Criança de la Universidade do Minho y el proyecto “Medio ambiente y *ecoliteracia* en la novísima Literatura Infantil y Juvenil”, por Ana Margarida Ramos y Rui Ramos.....77-86

**CIFPEC** - Centro de Investigação em Formação de Profissionais de Educação da Criança da Criança. Investigar en Literatura Infantil en la Universidade do Minho, por Fernando Fraga de Azevedo.....87-94

**NELA** - Núcleo de Estudos Literários e Artísticos de la ESE de Oporto: estructura, misión, actividades, por José António Gomes.....95-106

#### La Investigación en LIJ (Grupos de investigación)

##### A Investigação em LIJ (Grupos de investigação)

**Colomer Martínez, Teresa**. GRETEL. Grup de Recerca de Literatura Infantil i Juvenil i Educació Literària (Universitat Autònoma de Barcelona).....109-119

<b>De Amo, José Manuel y María del Mar Ruíz Domínguez.</b> GIMET: La Metaficción en LIJ (Universidad de Almería).....	121-140
<b>Díaz Armas, Jesús.</b> Estado de la investigación en Literatura Infantil y Juvenil en la Universidad de La Laguna: el grupo <i>Poder, saber y subjetividad en Educación</i> (Universiad de La Laguna).....	141-146
<b>Mendoza Fillola, Antonio.</b> Grupo Formación receptora: Análisis de competencias (FRAC) (Universitat de Barcelona).....	147-164
<b>Pascua Febles, Isabel.</b> Grupo de investigación: “Traducción, literatura multicultural y didáctica” (Universidad de las Palmas de Gran Canaria).....	165-173
<b>Roig Rechou, Blanca-Ana.</b> Grupo de investigación LITER21 “Investigacións literarias, artísticas, interculturais e educativas. Lecturas textuais e visuais” (GI-1839) (Universidade de Santiago Compostela).....	175-190
<b>Ruzicka Kenfel, Veljka.</b> Grupo de investigación AI1: La Literatura Infantil anglo-germana y su traducción (Universidade de Vigo).....	191-200
<b>Tabernero, Rosa.</b> Educación para la lectura. Literatura Infantil y Juvenil y construcción de identidades (Universidad de Zaragoza).....	201-211

#### **La Investigación en LIJ (Proyectos de investigación)**

##### **A Investigação em LIJ (Projetos de investigação)**

<b>Bermúdez, Encarna</b> (Universidad de Murcia). Lectura y escritura en el currículo de secundaria.....	215-224
<b>Colomer Martínez, Teresa</b> (Universitat Autònoma de Barcelona). La interpretación literaria de álbumes en el proceso de acogida de alumnos inmigrantes.....	225-235
<b>De Amo Sánchez-Fortún, Jose Manuel y María del Mar Ruiz Domínguez</b> (Universidad de Almería). Identificación de las facetas metaliterarias en la recepción del álbum ilustrado .....	237-257
<b>Etxaniz Erle, Xabier</b> (Universidad del País Vasco). Historia contemporánea de la Literatura vasca.....	259-265
<b>Lorenzo, Lourdes y Ana Pereira</b> (Universidade de Vigo). PROYECTO EDUCATIVO: diseño de unidades didácticas alrededor de textos audiovisuales subtítulos para niños sordos.....	267-285



<b>Mendoza Fillola, Antonio</b> (Universitat de Barcelona). El análisis del hipertexto como modalidad discursiva para potenciar las estrategias cognitivas de lectura (identificación y relación de hipotextos).....	287-307
<b>Rodríguez Rodríguez, Beatriz M<sup>a</sup></b> (Universidade de Vigo). Traducciones/adaptaciones literarias y audiovisuales de El Quijote para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa (I).....	309-320
<b>Roig Rechou, Blanca-Ana</b> (Universidade de Santiago de Compostela) y <b>Veljka Ruzicka Kenfel</b> (Universidade de Vigo). La Guerra Civil española en las narraciones infantiles y juveniles. Un proyecto de investigación.....	321-335
<b>Soliño Pazó, María Mar</b> (Universidad de Salamanca). MERIDIUM: El multilingüismo en Europa como recurso para el estudio de la emigración.....	337-344
<b>Yubero Jiménez, Santiago, Elisa Larrañaga Rubio y Sandra Sánchez García</b> (Universidad de Castilla-La Mancha, CEPLI). El valor de la lectura y su relación con el comportamiento lector y el éxito escolar en niños de Primaria.....	345-356

#### **Tesis de doctorado y Trabajos de Investigación Tutorizados (TITs)**

#### **Teses de doutoramento e Trabalhos de Investigación Tutorados (TITs)**

<b>Agrelo Costas, Eulalia</b> (Universidade de Santiago de Compostela). Da institución escolar ao centro do canon: Agustín Fernández Paz.....	359-368
<b>Álvarez Pérez, Mónica</b> (Universidade de Santiago de Compostela). Educación literaria y Literatura Infantil y Juvenil.....	369-374
<b>Bendoiro Mariño, Pilar</b> (Universidade de Santiago de Compostela). Análisis de las tipologías de trasvase inglés-gallego en la Literatura Infantil y Juvenil.....	375-379
<b>Calvo Valios, Virginia</b> (Universidad de Zaragoza). El discurso literario juvenil: Construcción de identidades en el proceso de acogida y aprendizaje del español como segunda lengua.....	381-392
<b>Fernández Vázquez, Mar</b> (Universidade de Santiago de Compostela). A actuación de Carlos Casares no sistema literario galego.....	393-398
<b>Ferreira Boo, M<sup>a</sup> Carmen</b> (Universidade de Santiago de Compostela). Reescrituras do conto de transmisión oral na Literatura Infantil e Xuvenil galega.....	399-404

<b>Ferreira da Silva, Vanessa Regina</b> (Universidade de Santiago de Compostela-Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”). A literatura xuvenil en sistemas literarios periféricos: Brasil e Galicia.....	405-411
<b>Gentili Santos, Geovana</b> (Universidade de Santiago de Compostela-Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”). La tradición de los cuentos de hadas y la constitución de la Literatura Infantil y Juvenil brasileña y gallega.....	413-419
<b>Glaser, Stephanie</b> (Universidade de Vigo). La imagen de la sociedad y de sus problemas en la Literatura Infantil y Juvenil de la RDA en los años 70 y 80.....	421-428
<b>González Vera, M<sup>a</sup> Pilar</b> (Universidad de Zaragoza). La traducción audiovisual de las películas de animación de DreamWorks: Hormigaz, Shrek, Shrek 2 y El Espantatiburones.....	429-437
<b>Mociño González, Isabel</b> (Universidade de Santiago de Compostela). Estudo comparado da narrativa infantil de ficción científica nas literaturas galega e portuguesa.....	439-444
<b>Neira Rodríguez, Marta</b> (Universidade de Santiago de Compostela). Mujer y narrativa infantil y juvenil sobre la Guerra Civil española.....	445-453
<b>Pérez de Oliveira, Almudena</b> (Universidade de Vigo). Criterios lingüísticos para la elaboración de subtítulos para niños y jóvenes sordos en el contexto gallego.....	455-462
<b>Reis da Silva, Sara</b> (Universidade do Minho). Presença e Significado de Manuel António Pina na Literatura Portuguesa para a Infância e a Juventude [Presencia y significado de Manuel António Pina en la Literatura Infantil y Juvenil Portuguesa].....	463-467
<b>Rodrigues, Carina</b> (Universidade de Aveiro). Palavras e imagens de mãos dadas: a arquitectura do álbum narrativo em Manuela Bacelar [Palabras e imágenes entrelazadas: La arquitectura del álbum narrativo en Manuel Bacelar].....	469-474
<b>Vasconcelos Pereira de Macedo, Ana Cristina</b> (Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto). Ilse Losa e a escrita para a infancia e a juventude [Ilse Losa y la escritura para la infancia y juventud].....	475-479

## **Presentación**

Mientras que en la mayoría de los países europeos, particularmente en Alemania, Gran Bretaña y los países nórdicos, la Literatura Infantil y Juvenil siempre ha gozado de gran prestigio e interés científico, siendo objeto de importantes estudios de investigación, críticas, análisis literarios y lingüísticos, en España se observa que este despertar por la dedicación a este sistema literario por parte de los estudiosos es bastante tardío y lento. Los educadores, profesores y pedagogos fueron los primeros que empezaron a preocuparse por la calidad literaria de los libros dirigidos al público infantil y juvenil. Entre los años ochenta y noventa del siglo XX, se inicia una tímida implantación de las asignaturas de Literatura Infantil y Juvenil en los planes de estudios que forman a maestros de primaria y profesores de secundaria. Sin embargo, en las licenciaturas de Filología, tanto española como extranjeras, esta materia siempre ha sido obviada.

Desde la Universidad de Vigo, un grupo de profesoras del área de Filología Inglesa y Alemana y del área de Traducción e Interpretación, que posteriormente se convirtió en “grupo de excelencia”, ha pretendido con sus numerosos proyectos de investigación y publicaciones nacionales e internacionales salir al paso de la opinión tristemente generalizada de que la literatura infantil es menor y, por tanto, relegada por la crítica a un segundo plano. Nuestra investigación ha intentado elevarla al lugar que se merece dentro del estudio de la literatura, apoyándose siempre en los valores artístico-literarios y didácticos que posee.

La dedicación investigadora del grupo, fundado en 1992, se centró, en un principio, en estudios de Literatura Infantil y Juvenil de habla inglesa y alemana y su influencia mutua, abriéndose cada vez más nuevas líneas e incorporando al equipo a otros expertos del ámbito de la traducción, implicando de esta manera nuevos análisis más extensos de su incidencia en otras literaturas, con especial hincapié en la literatura

española y en las literaturas en las lenguas autóctonas a través de traducciones y adaptaciones.

Uno de los resultados más significativos de la trayectoria investigadora de este grupo fue la creación de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ) en 1999 en la Universidad de Vigo. Debido a la necesidad de una unión interna de investigadores y de una proyección conjunta hacia el exterior, se ha propuesto reunir el mayor número posible de investigadores nacionales y crear formalmente una institución de esta índole. Con ello, también se ha cumplido otro de los objetivos planteados, que consiste en formar parte, como un conjunto de investigadores, de una red europea de las mismas características.

La importante actividad investigadora de los miembros de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil ha contribuido a una continua y activa colaboración con los miembros de otras asociaciones europeas, que le brindó la oportunidad de organizar eventos nacionales e internacionales y llevar a cabo publicaciones en revistas y editoriales fuera de las fronteras españolas. Uno de estos resultados de relevancia es la presente publicación.

Precisamente, la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil, en colaboración con el Centro de Investigaçã em Estudos da Criança (Instituto de Educaçã - Universidade do Minho) (Braga-Portugal), inicia con este volumen una serie de trabajos sobre Literatura Infantil y Juvenil que nace con la voluntad de cubrir un área deficitaria de esta parcela del saber. De este modo se pone en marcha una iniciativa reclamada desde hace años por los especialistas de la materia, que vienen demandando colecciones específicas de monografías en las que se acojan y difundan las reflexiones y trabajos de investigación que desde diferentes Universidades y Centros de Investigación están desarrollando grupos y especialistas en la Literatura Infantil y Juvenil, muchas veces de escasa difusión fuera de sus círculos de influencia.

La opción del formato de libro-CD se ha considerado la más oportuna por cuanto combina las nuevas posibilidades de edición y el abaratamiento de costes en momentos difíciles económicamente como los que vivimos, sin impedir hacer llegar obras de referencia como esta tanto a investigadores como a bibliotecas y centros especializados que permitan la visibilidad de los trabajos en Literatura Infantil y Juvenil. Esta voluntad de difusión y visibilización de la labor de los especialistas e

investigadores de esta área no se limita a la publicación en CD-Rom, sino que es objetivo de las dos instituciones responsables aprovechar las posibilidades que ofrecen plataformas electrónicas que permiten el acceso a los trabajos que se vayan editando a cualquier persona interesada en la materia.

En esta primera entrega, *Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, se ofrece una aproximación a la situación actual de la investigación en Literatura Infantil y Juvenil en el ámbito ibérico. Para ello se recogen trabajos de carácter descriptivo de la labor que están desarrollando diferentes centros y grupos de investigación especializados, además de presentarse con detalle algunos de los proyectos de investigación que están en marcha y las tesis de doctorado y Trabajos de Investigación Tutorizados (TITs) que se han defendido recientemente o que están en proceso de elaboración. Se trata de un panorama general que quiere ofrecer una aproximación global al estado de la investigación en Literatura Infantil y Juvenil en este ámbito y que viene a completar otras iniciativas, como la publicación de *Docencia, Investigación y Crítica de LIJ en el Marco Ibérico. Informe 2004-2007* (2008), editado por el Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil, de la Universidad de Castilla-La Mancha, y la Red Temática LIJMI (Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano).

En cuanto a la disposición de los contenidos, el volumen se estructura en cinco grandes bloques. El primero acoge tres “Estudios” referidos a la formación del traductor literario, a la imagen de la Literatura Infantil y Juvenil española a través de las traducciones eslovenas y a la situación de la investigación en Portugal, que llegan de la mano de Gloria Bazzocchi, Barbara Pregelj y Maria Madalena Marcos Carlos Teixeira da Silva, respectivamente.

El segundo apartado presenta las aportaciones de investigadores portugueses que exponen las líneas de trabajo de centros de investigación especializados o con proyectos centrados en la Literatura Infantil y Juvenil, como son el CESC (Centro de Estudos da Criança), presentado por Ana Margarida Ramos y Rui Ramos, y el CIFPEC (Centro de Investigação em Formação de Profissionais de Educação da Criança), presentado por Fernando Fraga de Azevedo, ambos centros dependientes de la Universidade do Minho, y el NELA (Núcleo de Estudos Literários e Artísticos), de la Escola Superior de Educação de Oporto, presentado por José António Gomes.

En el tercer apartado se describen las líneas de trabajo y los miembros integrantes de diferentes grupos de investigación especializados en Literatura Infantil y Juvenil que desarrollan su labor vinculados a diferentes áreas de especialización de las universidades españolas. De modo complementario, en el cuarto apartado se describen con detalle algunos de los proyectos que estos grupos están desarrollando actualmente.

Por último, en el quinto apartado se ofrecen las líneas generales de las tesis de doctorado y Trabajos de Investigación Tutorizados que se han defendido en los últimos años o que están en proceso de elaboración y que suponen una muestra fidedigna de la investigación más reciente en Literatura Infantil y Juvenil.

*Las editoras*

## ***Apresentação***

Enquanto na maioria dos países europeus, nomeadamente na Alemanha, Inglaterra e nos países nórdicos, a literatura para a infância e a juventude foi conhecendo um considerável prestígio e sendo alvo de interesse científico, tornando-se objeto de estudos relevantes ao nível da investigação, incluindo críticas, análises literárias e linguísticas, em Espanha constata-se que o início do interesse dos investigadores por este sistema literário foi consideravelmente lento e tardio. Os educadores, professores e os pedagogos foram os primeiros a preocuparem-se com a qualidade literária dos livros dirigidos ao público infantil e juvenil. Entre as décadas de 80 e 90 do século XX inicia-se uma tímida implementação das disciplinas de Literatura Infantil e Juvenil nos planos de estudos dos cursos de formação de professores dos vários ciclos do ensino básico e secundário. No entanto, nas licenciaturas de Filologia, tanto espanhola como estrangeiras, este tema foi sempre esquecido.

Na Universidade de Vigo, um grupo de professoras da área da Filologia inglesa e alemã e da área da Tradução e Interpretação, que posteriormente se transformou em “grupo de excelência”, pretendeu abandonar a perspetiva generalizada de que a literatura infantil é menor, relegada para segundo plano pela crítica, com vários projetos de investigação e múltiplas publicações nacionais e internacionais. A investigação realizada sempre procurou legitimar a Literatura Infantil e Juvenil através do seu valor e das suas potencialidades de cariz estético e literário, assim como didático, elevando-a ao lugar que merece no universo literário.

A atenção investigativa do grupo, criado em 1992, centrou-se, inicialmente, em estudos sobre a Literatura Infantil e Juvenil em língua inglesa e alemã e a sua influência recíproca, abrindo-se paulatinamente a novas linhas e incorporando, na equipa inicial, outros especialistas das áreas da tradução, o que conduziu a novas e mais extensas análises sobre a sua influência em outras literaturas, como foi o caso da literatura espanhola e das literaturas nas línguas autóctones por via das traduções e adaptações.

Um dos resultados mais significativos do percurso investigativo deste grupo consistiu na criação da Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ), em 1999, na Universidade de Vigo. Devido à necessidade de uma maior coesão interna dos investigadores e com vista a uma maior projeção externa do trabalho desenvolvido, aquela Associação propôs-se reunir o maior número possível de investigadores nacionais e criar formalmente uma instituição deste género. Deste modo, também se alcançou outro dos objetivos propostos, que consiste em integrar, como grupo de investigadores, uma rede europeia de características análogas.

A atividade de investigação dos membros da Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil contribuiu para uma colaboração ativa e contínua com membros de outras associações europeias, que culminou na oportunidade de organizar eventos nacionais e internacionais e de editar em revistas e publicações estrangeiras. Um destes exemplos é, exatamente, esta publicação.

A Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil, em colaboração com o Centro de Investigação em Estudos da Criança (Instituto de Educação – Universidade do Minho) (Braga, Portugal), abre, com esta publicação, uma série de trabalhos dedicada aos estudos sobre Literatura para a Infância e a Juventude, procurando colmatar algumas lacunas existentes neste universo específico.

Trata-se de uma iniciativa há muito reclamada pelos especialistas neste campo que sentem a falta de coleções específicas de volumes monográficos que acolham e difundam as suas reflexões e trabalhos de investigação. Além disso, a iniciativa congrega diferentes Universidades e Centros de Investigação onde se estão a desenvolver grupos e especialistas em Literatura para a Infância e a Juventude, divulgando estudos que, na maior parte dos casos, não são conhecidos fora dos seus círculos mais próximos.

A opção pelo formato do livro-CD foi considerada a mais pertinente pela forma como combina as novas possibilidades de edição e uma significativa diminuição dos custos de edição, aspeto a que, no contexto atual, não podemos ficar indiferentes. Tal opção não impede, contudo, que obras de referência, como esta, cheguem aos investigadores, a bibliotecas e a centros especializados, permitindo uma maior visibilidade aos trabalhos dedicados à Literatura para a Infância e a Juventude. Este desejo de divulgação do trabalho dos especialistas e investigadores desta área não se



limita à edição deste CD-Rom, uma vez que é objetivo das duas instituições parceiras aproveitar as possibilidades que oferecem as plataformas eletrónicas, permitindo o acesso livre aos trabalhos que forem sendo publicados nesta área por parte dos interessados.

Neste volume, *Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, realiza-se uma análise ao atual estado da investigação nesta área científica, tomando como objeto de análise o âmbito ibérico. Para tal, reúnem-se textos de cariz descritivo sobre o trabalho que está a ser desenvolvido em diferentes centros e grupos de investigação especializados, para além de dar visibilidade à apresentação detalhada de alguns projetos de investigação que estão a ser desenvolvidos no âmbito da elaboração de Teses de Doutoramento e de Trabalhos de Investigação Tutorada (TITs), quer tenham sido recentemente concluídos ou quer se encontrem ainda em fase de redação.

Trata-se de procurar traçar uma panorâmica global do estado da investigação atual em Literatura para a Infância e a Juventude no âmbito ibérico, uma medida que segue e completa outras iniciativas relevantes, como a publicação de *Docencia, Investigación y Crítica de LIJ en el Marco Ibérico. Informe 2004-2007* (2008), um volume editado pelo Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil (CEPLI), da Universidade de Castilla-La Mancha em parceria com a Rede Temática LIJMI (Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano).

No que diz respeito à sua organização interna, este volume está dividido em cinco grandes partes. A primeira integra três “Estudos” relativos à formação do tradutor de literatura; à imagem da literatura para a infância e a juventude espanhola através das traduções eslovenas; e à situação da investigação sobre literatura para a infância e a juventude em Portugal, da autoria de Gloria Bazzocchi, Barbara Pregelj e Maria Madalena Marcos Carlos Teixeira da Silva, respetivamente.

Na segunda parte, incluem-se as contribuições de investigadores portugueses que apresentam as linhas de trabalho de centros de investigação com projetos na área da Literatura para a Infância e a Juventude, como acontece com o CESC (Centro de Estudos da Criança), apresentado por Ana Margarida Ramos e Rui Ramos, e o CIFPEC (Centro de Investigação em Formação de Profissionais de Educação da Criança), apresentado por Fernando Fraga de Azevedo, ambos sediados na Universidade do

Minho, e o NELA (Núcleo de Estudos Literários e Artísticos), da Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto, apresentado por José António Gomes.

Na terceira parte, caracterizam-se as linhas de trabalho e os membros que integram diferentes grupos de investigação especializados em Literatura para a Infância e a Juventude, de diversas universidades espanholas, a desenvolver trabalhos em diferentes áreas de especialização. Complementando a anterior, a quarta parte descreve de forma mais detalhada alguns dos projetos de investigação específicos desenvolvidos atualmente por estes grupos.

Finalmente, na quinta parte do livro, apresentam-se as linhas gerais das teses de doutoramento e trabalhos de investigação tutorados que foram recentemente defendidos ou se encontram em fase de elaboração. Este capítulo pretende ilustrar a investigação mais recente (e aquela em curso) no que diz respeito à Literatura para a Infância e a Juventude.

As editoras

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

## **ESTUDIOS / ESTUDOS**

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

## **La formación del traductor editorial del español al italiano a través de la Literatura Infantil y Juvenil. El ejemplo de la Sslmit de Forlí**

*Gloria Bazzocchi*\*<sup>1</sup>

**Universidad de Bolonia**

**Resumen:** Aprender a traducir para niños significa aprender a interpretar y traducir un mundo polifacético –texto más imagen–, desarrollando una práctica traductiva que en ningún momento puede limitarse a un sencillo trasvase de una lengua a otra, y favoreciendo la adquisición de hábitos y destrezas que podrían aplicarse, con éxito, a otros ámbitos. Por eso, a nivel didáctico, en la formación de traductores editoriales en el ámbito académico, la traducción de la Literatura infantil ofrece muchos aspectos interesantes, que el presente estudio trata de demostrar en la pareja de idiomas español-italiano.

**Palabras clave:** Didáctica de la traducción, Traducción de la Literatura Infantil, Formación de traductores editoriales

**Resumo:** Aprender a traduzir para crianças significa aprender a interpretar e a traduzir um mundo polifacetado – texto e imagem –, desenvolvendo uma prática de tradução que não pode nunca limitar-se a uma simples transposição de uma língua para outra. Este tipo específico de tradução desenvolve competências que podem aplicar-se, com êxito, a outros âmbitos. Nesta medida, ao nível didático, no processo de formação académica de tradutores, a Literatura para a Infância oferece muitas particularidades interessantes que o presente estudo analisa através dos idiomas espanhol e italiano.

**Palavras-chave:** Didática da tradução, Tradução da literatura infantil, Formação de tradutores editoriais

**Abstract:** Learning how to translate books for children implies learning how to make sense of a polyhedric world made of texts and images and developing a translative practice which cannot be merely turning a language into another. This process will lead to the acquisition of skills and habits which may be applied successfully also to different areas. That is why at academic level translating childhood literature offers several interesting aspects in the education of publishing industry translators. This is what the present study aims to demonstrate as for the Spanish and Italian languages.

**Key words:** Didactics of translation, Translation of childhood literature, Education of publishing industry translators

## **Introducción**

El presente estudio nace como reflexión sobre la experiencia didáctica llevada a cabo en los últimos años en el curso de traducción editorial del español al italiano de la *Laurea Magistrale* de la Sslmit<sup>1</sup> de Forlì. Se trata de cursos surgidos a raíz de la implantación de la Reforma Universitaria<sup>2</sup> del 3+2 que han supuesto un nuevo planteamiento de la didáctica y un período de cierta experimentación y fluctuación en la organización práctica y de contenidos. Esto ha significado plantearse cursos de traducción en buena medida diferentes con respecto al pasado; la reducción de los exámenes al número fijo de 12, por ejemplo, ha significado crear asignaturas de Traducción de 9 o 12 CFU formadas por diversos “módulos” (traducción editorial, multimedia y técnico científica) pero con pocas horas de clase cada uno (30). A pesar de eso, hay que destacar aspectos positivos, como trabajar con cadencia semanal, factor éste que permite alcanzar cierta profundización en los contenidos, además de favorecer precisión y esmero en las producciones de los estudiantes que tienen tiempo para documentarse, pensar, razonar, reflexionar... Estas condiciones, que deberían ser normales en cualquier tipo de aprendizaje, pero que en la realidad acelerada de nuestro mundo (académico) actual tan sólo parecen utópicas, permiten desarrollar un trabajo que genera en los aprendices mayor concienciación respecto a las grandes cuestiones traductológicas. Otro aspecto importante es que se trabaja con grupos de estudiantes bastante reducidos, cuya edad y supuesta madurez imponen una metodología didáctica que no puede ser la misma que la de la licenciatura trienal. En efecto, la posibilidad de un intercambio real y constructivo entre profesor y estudiante es mucho más frecuente y hay que facilitar un ambiente de trabajo que favorezca la discusión y la puesta en común. Por eso, es interesante concebir la clase de traducción como un taller donde se compartan herramientas, se junten habilidades, se desarrollen destrezas.

En traducción editorial se trabaja sólo en la traducción directa, y este aspecto constituye para los estudiantes una significativa toma de conciencia de su propia lengua materna, el italiano. Aunque pueda parecer increíble tener que remarcar este aspecto, se trata de una reflexión que nace de la experiencia. Efectivamente, y como es justo que sea, las licenciaturas trienales, tanto en una escuela de intérpretes y traductores como en

una facultad de idiomas –procedencia natural de nuestro alumnado de especialidad– insisten sobre todo en el aprendizaje de las lenguas extranjeras y los estudiantes, a pesar de la presencia de cursos de lengua y literatura italiana, de lingüística y de traducción directa, acaban dando por descontado el conocimiento de su lengua materna. En cambio, este bienio de especialidad les obliga, de alguna manera, a volver sobre sus pasos y les permite retomar conciencia de la importancia fundamental de su propia lengua. Es como si las energías que antes invirtieron en aprender uno, dos, tres idiomas, se dirigieran ahora hacia el italiano, a menudo con una curiosidad sorprendente. Sin embargo, como hacía notar Angelo Morino (en Carmignani, 2008), hispanista italiano y gran traductor de G. García Márquez, el italiano es una lengua que se habla casi ignorándola, reduciéndola a articulaciones ásperas, disonantes y a un léxico pobre, casi mínimo.

### **Aprender a traducir a través de traducción de la literatura infantil**

Las reflexiones arriba expuestas me han llevado a dedicar mis cursos de traducción editorial a la traducción de la literatura infantil: en efecto, la producción literaria destinada a los niños se funda en una relación bastante peculiar que el escritor mantiene con su propia lengua materna, en función de un destinatario muy especial, y se manifiesta a menudo a través de un discurso jocosos que explora la lengua de manera creativa. Como reflejo de una escritura a menudo ingeniosa y deseosa de despertar un sentimiento de maravilla en el niño, la traducción infantil permite así desarrollar el potencial creativo del traductor que, en un esfuerzo de re-creación, se verá obligado a jugar con su propia lengua, a buscar una traducción adecuada para aquellas palabras del texto original, de alguna forma “sonoras”, que el autor ha elegido entre miles para conseguir un determinado efecto. Así, desde el punto de vista lingüístico, son muchos los aspectos interesantes que entran en juego en la traducción de obras dirigidas a pequeños lectores: nombres propios y topónimos con valor connotativo, abundancia de sufijos diminutivos y aumentativos, figuras retóricas, juegos de palabras, frases hechas, modismos, refranes, rimas, repeticiones, sin olvidar aspectos fónicos importantísimos, como aliteraciones, interjecciones, onomatopeyas, etc.

Además del indudable interés de tipo lingüístico, existen otras razones por las que considero importante y provechoso aplicar la traducción de la LIJ en la formación

de traductores editoriales<sup>3</sup>. A continuación trataré de identificarlas a través de ejemplos aplicados a la traducción de textos infantiles del español al italiano<sup>4</sup>.

### **El desarrollo de la creatividad: la traducción de antropónimos y topónimos**

Entre los aspectos lingüísticos más interesantes en la óptica del desarrollo de la creatividad, se encuentra la cuestión, muy debatida en traductología, de la traducción de antropónimos y topónimos. En la actualidad, asistimos a una inversión de tendencia con respecto al pasado, ya que la moda adaptadora ha sido reemplazada por la tendencia generalizada a transferirlos. Como subraya Moya, todo esto se debe a muchos factores, entre ellos, la permeabilidad de las culturas y el centrifugismo cultural y lingüístico, que han supuesto un cambio en el concepto mismo de traducción que “ha pasado de ser un instrumento para mostrar las semejanzas interculturales a ser un vehículo para sacar a relucir las singularidades de la cultura de origen, como la forma de pensar y de expresarse de sus gentes, y, por supuesto, su peculiar manera de denominar a los suyos y a sus lugares” (2000:72).

Sin embargo, la peculiaridad de la literatura infantil, con respecto a este tema, es que no contempla sólo antropónimos y topónimos reales<sup>5</sup>, sino fantásticos o descriptivos, así como nombres parlantes, y en estos casos, no se puede no tener en cuenta la fuerte marca connotativa que los caracteriza. Hay nombres que, además de las características morales o físicas de los personajes que los llevan, encierran en sí su propio destino, como por ejemplo en *El misterioso influjo de la barquillera* (1999) de Fernando Alonso. El protagonista del cuento, personaje gris acostumbrado a la rutina de sus días siempre iguales como ayudante contable, a lo largo de la historia decide cambiarse de nombre: de Prudencio Pérez pasará a llamarse Huvez, convirtiéndose en un hombre vistoso y extravagante que deja el trabajo para dedicarse al sueño de su vida, escribir cuentos. Los dos nombres reflejan claramente la personalidad del protagonista y su metamorfosis, imponiendo, en el paso a otra lengua, su traducción o adaptación<sup>6</sup>.

Esta particularidad supone un desafío interesante para el traductor, que deberá adoptar, según los casos, diferentes estrategias, que van del mantenimiento a la sustitución o adaptación e incluso a la omisión. Además, en muchos casos, dichos nombres o topónimos no se encuentran aislados en el texto, sino que van combinados con juegos de palabras o dobles sentidos, o simplemente contienen asonancias,



imponiendo por lo tanto una traducción que tenga en cuenta otros factores, más allá de la simple connotación.

Un buen ejemplo en este caso puede ser el del protagonista de una serie de cuentos escritos por Martín Casariego. El porqué de su nombre, Pisco, lo encontramos en *Pisco pasea por la ciudad* (1996), en el siguiente diálogo entre el niño y su canguro, que le pregunta:

<p>- ¿Por qué te llaman <u>Pisco</u>?</p> <p>- Mis padres me llamaban <u>Piesco</u>, y Anita decía <u>Pizco</u>. Y se quedó en <u>Pisco</u>.</p> <p>- ¿Y qué quiere decir <u>piesco</u>?</p> <p>- <u>Quiere decir travieso</u>, y muchas más cosas.</p>	<p>- Perché ti chiamano <u>Pisco</u>?</p> <p>- I miei genitori mi chiamavano <u>Pischello</u>, ma Anita diceva <u>Pisquano</u> e così è diventato <u>Pisco</u>.</p> <p>- E cosa significa <u>pischello</u>?</p> <p>- <u>Vuol dire ragazzetto</u>, <u>piccolo monello</u>, e molte altre cose.</p>
---	---

Aquí hay que tener en cuenta un contexto especial, en el que aparecen otros antropónimos inventados y donde se juega en torno al nombre, Pisco, en un caso aplicando el fenómeno morfológico de la diptongación *i-ie-*, y en el otro, mediante el fenómeno fonológico del *ceceo* típico de una niña pequeña como Anita, la hermanita del protagonista. Una posible solución podría ser la de sustituir el nombre del protagonista con *Pepe* y jugar con las variantes italianas *Pepetto* y *Peperino*, que tienen que ver con la vivacidad de un niño tan travieso como Pisco<sup>7</sup>. Sin embargo, de esta manera, se cambiaría por completo el nombre de un personaje que, además, es protagonista de una serie, factor no irrelevante. En realidad, como se puede comprobar en la traducción arriba propuesta, el italiano permite jugar con el nombre Pisco, aunque sólo a nivel léxico-semántico, con las soluciones *Pischello* y *Pisquano*<sup>8</sup>.

Otro ejemplo, seguramente más complejo, se encuentra en el libro *Un gato verde y con chispa* (1994) de Antonio Gómez Yebra, autor que suele mezclar lenguaje literario y lenguaje coloquial, con el intento de “proporcionar fantasía, encanto y risa” (1987: 28). El siguiente párrafo está sacado de un diálogo entre unos niños donde el autor juega todo el tiempo con la cuestión de los nombres reales e inventados de un personaje de la historia:

<p>¿Anda ya! -se burló <u>Pato</u>, que no tenía nada de <u>patoso</u>. Lo llamaban <u>Pato</u> desde pequeño, pero su verdadero nombre es <u>Francisco Fernández Fenoy</u>. Digo yo que si será para que no lo llamen “<u>Tres Efes</u>” o, peor aún, “<u>Fffeo</u>”, que lo es con ganas, el pobre.</p>	<p>Senti questa!! – disse scherzando <u>Allocco</u>, che non era per niente uno sciocco. Lo chiamavano <u>Allocco</u> da quando era piccolo, ma il suo vero nome è <u>Bruno Brunetti Bruzzi</u>. Ho pensato, meglio Allocco che “<u>Tre B</u>” o ancora peggio “<u>Bbbrutus</u>”, che lo è davvero... poverino.</p> <p>Ma figurati! – mi disse <u>Pizza</u> che in realtà non era uno <u>pizzoso</u>. Lo hanno sempre chiamato <u>Pizza</u> fin da piccolo, ma il suo vero nome è <u>Francesco Fernando Fenati</u>. Per me usano un soprannome per evitare che lo chiamino “<u>Tre Effe</u>” o, anche peggio “<u>Fffesso</u>”, che in realtà lo è per davvero, povero</p> <p>Ma figurati! – mi disse <u>Anatroccolo</u> che in realtà non era per niente <u>anatroccoloso</u>. Lo chiamavano <u>Anatroccolo</u> fin da piccolo, anche se il suo vero nome era <u>Bernardo Bruno Bernardi</u>. Forse usano un soprannome per evitare che lo chiamino “<u>Tre B</u>” o, quel che è peggio “<u>Bbbrutto</u>”, che lo è davvero...poverino.</p>
---	---

En este caso, la traducción se complica extraordinariamente, ya que notamos enseguida el juego de palabras entre “Pato” y “patoso”; luego aparece el verdadero nombre, Francisco Fernández Fenoy, junto a más apodos: “Tres Efes”, por las iniciales del nombre y de los apellidos, y “Fffeo” que sigue jugando con las tres iniciales y añade una característica física, además de cerrar el círculo, siendo clara la referencia al cuento *El Patito Feo*.

Las soluciones propuestas<sup>9</sup> intentan mantener los varios juegos de palabras, aunque sólo la última, gracias a un neologismo –*anatroccoloso*–, que quizás se pueda aceptar por la costumbre típica de los niños a inventar palabras, consigue dejar la intertextualidad presente con la referencia a Andersen.

Por lo que se refiere a los topónimos, hacemos referencia a un ejemplo que se encuentra en *El Palacio de Papel* (2000) de J. Zafra. A parte del título, que es también un topónimo porque se refiere al cuarto de una vieja casa en el que se encuentra la biblioteca donde vive una familia de ratoncillos cultos que “comen lo que leen y leen lo que comen” y que se puede traducir fácilmente con *Il Castello di Carta* (que mantiene tanto la asonancia –aunque cambiando de letra– como el significado del original), encontramos otro lugar importante en el desarrollo de la acción, contrapuesto al

“Palacio”, es decir, “El Maizal Amarillo”. Se trata del campo de maíz del que procede Justino, el ratón que un día llega a romper la tranquilidad del Palacio de Papel. Dicho lugar, a lo largo de la historia, se convertirá en el destino anhelado del viaje de iniciación a la verdadera vida –fuera de los libros– de la protagonista del cuento, Idolina. El carácter evocador del término está subrayado por el autor mismo, y aparece siempre transcrito en cursiva. Está claro que se trata de otro caso en que es fundamental traducir el topónimo, aunque una traducción al pie de la letra, como *Campo di Granoturco Giallo*, resultaría demasiado larga, y sobre todo poco apropiada para contextos a menudo poéticos, como el siguiente:

Cuando comprendía que todas esas maravillas eran sólo de papel, añoraba la presencia de su antiguo hogar, situado en ese paraje conocido con el nombre de *El Maizal Amarillo*. Un lugar donde la hierba olía a hierba, donde el maíz sabía a maíz, donde el tacto fresco del agua jamás podría confundirse con las dentelladas del zorro, capaz de hacer trizas a un pobre ratón de campo con sus colmillos verdaderos.

La solución encontrada nace de un razonamiento a partir de una de las últimas veces en las que aparece en el libro. En efecto, hay un momento en que el narrador dice que las historias que más le gustaban a Idolina “eran [...] las referidas al *Maizal Amarillo* entre cuyos tallos sus pensamiento iban granando como una mazorca más”. Así, la palabra “mazorca” ha sugerido la traducción *Pannocchia*, y de allí por asociación con *Il Grande Cocomero* de los *Peanuts* de Schulz ha salido *La Grande Pannocchia*<sup>10</sup>.

### **Jugar con las palabras: la traducción de rimas infantiles**

Otro aspecto interesante que permite entrenarse en la traducción creativa y jocosa es trabajar con poemas para niños, donde las palabras, normalmente, se combinan entre ellas suscitando la sonrisa y la sorpresa, en un fondo de gran musicalidad, dada por el empleo de la rima, los juegos de palabras, la repetición de sonidos, el ritmo.

Durante los cursos hemos trabajado con dos textos. El primero es un poema de Gloria Fuertes, que se desarrolla a lo largo de una estructura métrica muy rígida, compuesta por versos octosílabos pareados que imprimen un ritmo especial y una

sonoridad evidente. A la hora de proponer una traducción del mismo, primero es necesario respetar la forma métrica y, al mismo tiempo, intentar no alejarse demasiado del contenido de las estrofas. Además de los aspectos de tipo lingüístico, destaca también la presencia de dos referencias culturales relacionadas con la comida: “churros” (v.5) y “morcilla” (v.7). Fuera de este contexto, podría ser interesante dejar ambas referencias de acuerdo con las últimas tendencias “extranjerizantes” de las que se hablará más adelante. Sin embargo, en este caso es impensable tanto adoptar estrategias de adaptación como introducir notas explicativas. La función del poema es otra por supuesto, y la única estrategia posible ha sido la sustitución de ambos términos con sinónimos, en el primer caso, *frittelline* y en el segundo *salamino*.

La que sigue es una de las tantas versiones que han salido de los trabajos de los estudiantes:

<b>Supermercado en Animalandia<sup>11</sup></b>	<b>Supermercato di Animalandia</b>
Cargada va la Jirafa, con una buena garrafa.	Porta al collo la Giraffa, una gran bella caraffa.
Viuda triste se ha quedado, y va a vender al mercado.	Triste e sola, poverina, va al mercato la mattina.
Vendo el churrito caliente      5 y el vasito de aguardiente!	Frittelline qui per te e un bicchier di vin brulé.
El parroquiano Elefante, lleva una trompa constante.	L'Elefante, gran burlone, sfoggia proprio un gran nasone.
Caracol -junto a la pila-, de su casa un piso alquila.      10	La Signora Lumachina dà in affitto la casina.
Doña Tortuga y Don Oso, venden queso mantecoso, quesitos y requesones especial para ratones.	Tartaruga insieme all'Orso vende cacio lungo il corso; ricottine e formaggini piaccion tanto ai topolini.
La simpática Lechuza      15 vende la fresca merluza.	La simpatica Civetta il merluzzo fresco affetta.
La Vaca vende morcilla. Doña Cerda, mantequilla.	Vende burro il maialino, e la Mucca il salamino.
Y está vendiendo don Gato el rico foagrás de pato.      20	Ed intanto il Gatto invoca, lo squisito paté d'oca.
Doña Foca y don Pingüino venden helado fino.	Vende Foca con pinguino il gelato al mandarino.

Dos Búhos, que son poetas, venden cuentos y cometas.		Ed i Gufi, sapientoni, vendon favole e aquiloni.
Y lo mejor del Mercado es que todo es regalado.	25	E che bello qui al mercato tutto quanto è regalato.

El segundo poema es *La dulce Dulcinea* de María de Carmen Gil<sup>12</sup>, más complejo que el anterior porque las estrofas son de 4 versos –todos octosílabos– y rima alternada, a veces cargados de humor. La traducción propuesta es una selección de las propuestas más originales encontradas por los estudiantes:

**La dulce Dulcinea**

Dicen que vive en aldea  
de nombre ilustre y famoso  
la muy dulce Dulcinea,  
Dulcinea del Toboso.

Es princesa del pimientto,  
emperatriz del guisante  
y dama del pensamiento  
de su caballero andante.

Tiene un genio tremebundo  
y luce espeso bigote,  
pero es la mejor del mundo  
a los ojos del Quijote.

Me cuentan que cabe, entero,  
en su boca un gran melón.  
Según su audaz caballero,  
Su boquita es de piñón.

La doncella usa refajo;  
cuando canta, desafina;  
sus pelos son de estropajo...;  
mas él la encuentra divina.

Aunque todos la vean fea,  
él defiende con firmeza  
que es la dulce Dulcinea  
la reina de la belleza.

Por mi parte, estoy segura,  
tiene el hidalgo razón:  
“La verdadera hermosura  
se ve desde el corazón”.

**La dolce Dulcinea**

Par che viva in un villaggio  
importante e assai famoso  
degno del suo gran lignaggio  
Dulcinea del Toboso.

Delle rape è principessa  
dei fagioli imperatrice  
lavoratrice indefessa  
di Chisciotte incantatrice.

Ha un carattere tremendo  
e le guance pelosotte,  
ma di lei nulla è orrendo  
per il caro Don Chisciotte.

Le sue labbra son foriere  
di una puzza disgustosa,  
ma secondo il cavaliere  
la boccuccia sua è di rosa.

Dai vestiti lei deborda,  
quando canta è una rovina  
i capelli son di corda....,  
ma per lui lei è divina

Anche se non è una dea,  
lui sostiene con fermezza  
che la dolce Dulcinea  
è regina di bellezza.

Ma io dico e son sincera  
ha ragione il cavaliere:  
“La bellezza , quella vera,  
sol col cuor la puoi vedere”.

### **¿Para quién se traduce?: un destinatario muy especial**

¿Para quién?, ¿para quién se traduce?, es ésta la pregunta decisiva que implica cualquier proceso traductivo. Es lo primero que se enseña a los estudiantes que se están formando como traductores, porque sólo la identificación del destinatario ideal del texto de llegada les permitirá actuar de acuerdo con las circunstancias, de tomar decisiones en un sentido o en otro, de aplicar determinadas estrategias traductivas, etc.

En la traducción de la literatura infantil, “una especie de literatura definida desde el punto de vista del lector, más que desde las intenciones del autor o de los textos en sí mismos” (Hunt, citado en Oittinen, 2005: 79), la cuestión del destinatario adquiere matices especiales. Oittinen (*ibid*: 89), prefiere utilizar la expresión “traducir para niños”, en lugar de “traducción de literatura infantil” porque

[...] los traductores siempre traducen para alguien y con una intención, no sólo reemplazan cosas viejas por otras nuevas. Traducir para niños más bien se refiere a traducir para ciertos lectores y respetarlos completamente, considerando sus voluntades y sus habilidades. Aquí la imagen del niño que tiene el traductor constituye un factor decisivo.

La estudiosa finlandesa ve el éxito del traductor para niños en su capacidad de establecer una situación dialógica con el destinatario:

Los traductores de la literatura infantil deberían acercarse a los niños de su propia cultura; deberían zambullirse en el mundo carnavalesco infantil y reexperimentarlo. Incluso, si quieren triunfar y no pueden dejar de ser adultos, deberían intentar alcanzar el reino de los niños, acercarse a los que están a su alrededor, al niño que llevan dentro.

Lo positivo de proponer este tipo de traducción en cursos de formación a nivel académico es que los “traductores” han experimentado ese mundo hace no mucho tiempo y no les cuesta demasiado esfuerzo volver a acercarse al “reino de los niños”, ni al niño que siguen llevando dentro. Además, creemos que este tipo de destinatario que de alguna manera se impone a la hora de traducir, no ofrece ventajas desde el punto de vista didáctico; la experiencia del traductor para niños con respecto al destinatario puede

convertirse en un factor propedéutico para cualquier otro tipo de traducción, impidiéndole dar por descontado, en cualquier momento, para quién se traduce.

### **Aprender a medir los grados de la aceptabilidad**

Estrechamente conectado con el tema del destinatario está el de la aceptabilidad. Según Pascua Febles (2002: 96), el hecho de que una traducción esté dirigida a un público de niños no implica que se haga de prisa, descuidando el vocabulario o empleando un léxico simplificado por miedo a que el niño no entienda. Sin embargo, sobre todo en el caso de la presencia en el texto original de elementos marcados por el contexto socio-cultural, el traductor para niños está llamado a tomar decisiones importantes que tienen que ver con la cuestión de la necesidad o no de aplicar la estrategia de la adaptación. En la teoría sobre traducción infantil se registran diferentes posiciones, que van desde la de Zohar Shavit (1981), que opina que el traductor es libre de manipular y adaptar todo lo que considere oportuno, a la nueva tendencia internacionalista que rehuye la adaptación ya que a través de la preservación de elementos culturales ajenos se favorece la comunicación intercultural. Pascua Febles (*íbid.*: 101), partiendo del concepto de aceptabilidad arriba mencionado, cree oportuno que el traductor realice todos los cambios y adaptaciones necesarias:

cuando supone que al niño le faltan una serie de conocimientos que por su poca experiencia no posee y también cuando la ‘no traducción’ de ciertas referencias culturales implicara que el texto quedara incomprensible. No podemos defraudarlo ni ir en contra de sus expectativas, dejando en el nuevo texto referencias que él no entiende, lo cual no quiere decir que non amplíemos sus horizontes y sus conocimientos de esas otras realidades, esas otras costumbres y otros mundos, lo que responde a la tendencia internacionalista de la LIJ.

No existen, en definitiva, soluciones o reglas unívocas y el traductor debe plantearse cada vez, a partir del texto y de la situación comunicativa en la que una determinada referencia cultural se encuentra, cómo actuar y aprender a medir los grados de la adaptación.

Como ejemplificación, hemos propuesto a los estudiantes dos situaciones diferentes que se fundan en temas muy actuales, histórica y geográficamente bien connotados: el drama de los balseros (E. Pérez Díaz, *Las cartas de Alain*, 2001) y el de

los refugiados saharauis (G. Moure, *Palabras de caramelo*, 2002). Si pensamos en el destinatario italiano de estos libros, muy probablemente ambas realidades le resultarán “dramáticamente” más desconocidas que a un niño español, aunque la intención de los autores es precisamente la de concienciar a su pequeño lector. En ambos casos, el traductor se da cuenta enseguida de que adaptar u omitir las muchas referencias culturales presentes significaría tanto desnaturalizar por completo las historias que allí se cuentan como traicionar las intenciones de sus autores. Sin embargo, en algunos puntos, no puede no intervenir, ya que actuar de manera contraria significaría poner en peligro la comprensión misma del cuento.

Por ejemplo, en *Las Cartas de Alain*, historia basada en la tierna amistad entre dos niños cubanos, interrumpida de un día para otro por la decisión de la familia de lanzarse a la mar para alcanzar la costa estadounidense, la palabra clave “balsero” aparece por primera vez sólo en el capítulo XXII: “La noticia de que el perro de los más recientes balseros que se marcharon por Santa Fe ha regresado solo, como un extraño fantasma del pasado, todo cubierto de algas, caracoles y restos de un naufragio, recorre enseguida al pueblo entero”.

Dar por descontado que un niño italiano sepa de qué se está hablando en el cuento, sería una peligrosa ligereza, por eso hay que buscar la manera, posiblemente de forma no artificial, de aclarar el significado del término “balsero”, ya desde las primeras páginas del libro. En este caso, se puede recurrir a la estrategia de la ampliación del texto, con función explicativa, aprovechando un paso en el capítulo II:

Para otros, en cambio, fue un crimen eso de llevarse un niño tan pequeño y llaman a la familia de Alain de una manera que no entiendo, con palabras que me cuesta mucho recordar.	Per altri, invece, portare via un bambino così piccolo è stato un crimine e la famiglia di Alain viene definita in un modo che non capisco, con parole che faccio fatica a ricordare. Li chiamano <i>balseros</i> , come tutti quelli che tentano di raggiungere la costa degli Stati Uniti viaggiando su una <i>balsa</i> , una specie di zattera.
---	---

En el texto de Moure, en cambio, toda la historia se desarrolla en un campamento saharauí y el propio autor emplea palabras de aquel mundo para describirlo: *jaima*, *huar*, *melfa*, *darráa*, *güera*, *talja*, *hammada*, explicitando su significado directamente en el texto:



un camello recién nacido se llama en la lengua de los saharauis, *huar*;  
se ponía ya la *melfa*, la túnica que visten las saharauis cuando son mujeres;  
*la darráa*, una especie de túnica que visten los hombres en el Sáhara;  
se fueron en dirección a la *güera*, la colina;  
habían encontrado una *talja*, una acacia espinosa;  
aquella tierra estéril era la *hammada*, que en árabe quiere decir «cuanto dolor...».

Aquí no sólo adaptar no tendría ningún sentido, a pesar de la “ignorancia” por parte del lector, sino que será importante mantener aquellos mismos vocablos porque son precisamente dichos elementos los que le permiten adquirir paulatinamente conocimientos significativos que le ayudarán a conocer y respetar culturas diferentes.

### **Aprender a traducir un mundo polifacético a través de la sincronía entre palabra e imagen**

Los elementos visuales son muy importantes en la literatura infantil en la que el “medio mixto” adquiere gran importancia. Su poder comunicativo se debe a la unión de elementos puramente textuales y otros de tipo gráfico, como el carácter tipográfico, su tamaño, la distribución dentro de la página, el color, etc. Todos estos factores se pueden manipular para conseguir un determinado ritmo, o reforzar un mensaje o un efecto emotivo. Fernández López (2000: 24) afirma que gracias a dichos medios, la “LIJ puede transmitir emociones no descritas de forma explícita en el texto y así alcanzar una complejidad similar a la de la novela adulta, incluso con estructuras textuales aparentemente sencillas”. Además, la tendencia a sustituir partes descriptivas con imágenes hace que el texto sea más fluido, pero no por eso con menos informaciones.

Este factor, tan característico de la literatura infantil, repercute por consiguiente en su traducción. La imagen, en efecto, no se limita a acompañar la narración, iluminando los rasgos más importantes; ella misma “cuenta” la historia y requiere un tipo de lectura por parte del niño que tenga en cuenta a la vez ambos factores. Este esfuerzo de leer al mismo tiempo palabras e imágenes presupone agudeza visual y espíritu de observación, los mismos que deberá tener el traductor: “traducir para niños es interpretar tanto lo verbal como lo visual”. Esta afirmación de Oittinen (2005), que ha tratado detalladamente el tema, conlleva que las ilustraciones formen parte del todo traducido. Cualquier detalle gráfico, incluso las características tipográficas (palabras en negrita, en cursiva, en letras de molde, coloreadas, “escritas a mano”, etc.), forma parte

de un conjunto interactivo al que los traductores deben prestar atención: “Al traducir libros ilustrados, en donde la imagen es un elemento esencial de la historia, los traductores tienen que poseer también la habilidad de leer imágenes en la misma medida en que tienen que leer y escribir en idiomas extranjeros hablados y escritos” (*ibid*: 125).

Es fácil deducir, por tanto, que este aspecto también puede favorecer de manera extraordinaria la formación de aspirantes traductores como son nuestros estudiantes: aprender a moverse entre letras e imágenes significa alcanzar una habilidad traductiva especial y especializada<sup>13</sup>.

## **Conclusiones**

Las reflexiones hasta aquí propuestas y los ejemplos que las han acompañado estaban encaminados a demostrar la validez de la traducción para niños en su aplicación didáctica y llevan a las siguientes conclusiones:

- La presencia de un destinatario especial, el niño, con un mundo lleno de matices, aparentemente sencillo pero en realidad sumamente complejo, obliga a nuestro aprendiz de traductor a establecer un diálogo con él. Sin embargo, no se trata de un destinatario desconocido, porque él puede contar con su personal experiencia del niño que fue. Será fundamental, por tanto, recuperar un tiempo vivido no mucho antes y meterse en aquel mundo para compartirlo. Sin duda alguna, la traducción para niños constituye un entrenamiento fundamental para aprender a no olvidarse jamás del destinatario;
- como reflejo de un texto original que presenta una lengua a menudo ingeniosa, al traductor se le ofrece la posibilidad de re-crear en su propia lengua, infundiendo en ella toda su creatividad (como, por ejemplo, sucede en la traducción de antropónimos y topónimos especiales o en las rimas infantiles);
- para que el texto sea aceptable, el traductor debe entender si es necesario adaptar o no referencias culturales ajenas al destinatario; por eso, está llamado a tomar decisiones según los contextos y las situaciones encontradas, en equilibrio entre la necesidad y/o la obligación de aclarar algo que podría resultar incomprensible y la importancia de favorecer la ampliación de horizontes y el crecimiento cultural del pequeño lector;

- en la traducción infantil, el traductor aprende también a leer las imágenes, a interpretarlas, a asociarlas a las palabras e imaginar la interacción entre el conjunto creado por lo visual, lo escrito y el lector infantil.

Aprender a traducir para niños significa, por lo tanto, aprender a interpretar y traducir un mundo polifacético, desarrollar una práctica traductiva que en ningún momento puede limitarse a un sencillo trasvase de una lengua a otra, favoreciendo la adquisición de hábitos y destrezas que podrían aplicarse, con éxito, a otros ámbitos.

### **Referencias bibliográficas:**

- ALONSO, F. (1999). *El misterioso influjo de la barquillera*. Madrid: Anaya.
- BRAVO-VILLASANTE, C. (1978). "Translation problems in my experience as a translator", en G. Klingberg, M. Orvig, S. Amor (eds.). *Children's books in translation: the situation and the problems*, 45-60.
- CARMIGNANI, I. (2008). *Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria*. Bari: Besa.
- CASARIEGO CÓRDOBA, M. (1996). *Pisco pasea por la ciudad*. Madrid: Anaya.
- CERVERA, J. (1988). *La literatura infantil en la educación básica*. Madrid: Cincel.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. (2000). "Canon y periferia en Literatura Infantil y Juvenil: manipulación del medio visual", en L. Lorenzo, A. Pereira, V. Ruzicka (eds.), *Contribuciones al estudio de la traducción de Literatura Infantil y Juvenil*, 13-42.
- FUERTES, G. (1999). *Gloria Fuertes os cuenta cuentos de animales*. Madrid: Susaeta.
- GÓMEZ YEBRA, A. (1989), "La poesía ante el niño: aspectos teóricos y prácticos", en *Boletín Asociación Española Amigos del Libro Infantil y Juvenil*, 12: 28-50.
- GÓMEZ YEBRA, A. (1994). *Un gato verde y con chispa*. Zaragoza: Edelvives.
- GÓMEZ YEBRA, A. (2005). *Don Quijote cabalga entre versos*. León: Everest.
- KLINGBERG, G., M. Orvig, S. Amor (1978). (eds.). *Children's books in translation: the situation and the problems*. Estocolmo: Almqvist & Wiksell International.
- PEREIRA, A., L. LORENZO (2002). "Estrategias de traducción de Literatura Infantil y Juvenil y un factor clave: la coherencia", en L. Lorenzo, A. Pereira, V. Ruzicka (eds.), *Contribuciones al estudio de la traducción de Literatura Infantil y Juvenil*, 115-132.
- LORENZO, L., A. PEREIRA, V. RUZICKA (eds.) (2002). *Contribuciones al estudio de la traducción de Literatura Infantil y Juvenil*. Madrid: Cie Inversiones Editoriales Dossat 2000.
- MOURE, G. (2002). *Palabras de caramelo*. Madrid: Anaya.
- MOYA, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.
- OITTINEN, R. (2005). *Traducir para niños*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

PASCUA FEBLES, I. (1998). *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

PASCUA FEBLES, I. (2002). “Traducción de la literatura para niños. Evolución y tendencias actuales”, en L. Lorenzo, A. Pereira, V. Ruzicka (eds.). *Contribuciones al estudio de la traducción de Literatura Infantil y Juvenil*, 91-113.

PÉREZ DÍAZ, E. (2001). *Las cartas de Alain*. Madrid: Anaya.

SHAVIT, Z. (1981). “Translation of Children’s Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem”, en *Poetics Today*, Vol.2: 4:171-179.

ZAFRA, J. (2000). *El Palacio de Papel*. Madrid: Anaya.

### Notas:

<sup>1</sup> La SSLMIT, es decir, *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori*, es una Facultad que cuenta tan sólo con veinte años de historia, pero con la Sslmit de Trieste es la única, en Italia, reconocida por la *Conference Internationale d’Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes* (CIUTI) y también junto a Trieste y a la San Pio V de Roma la única hasta la fecha que ha entrado en la red EMT (*European Master's in Translation*) de la DGT de Bruselas.

<sup>2</sup> En los últimos diez años la Universidad italiana ha vivido dos reformas importantes que han cambiado profundamente la organización de los estudios, la principal con el DM 509/99 que, a partir del año 2000, ha introducido el nuevo sistema del llamado 3+2 (es decir tres años de Licenciatura, *Laurea Triennale*, más dos de Especialidad, *Laurea Specialistica*). Sucesivamente, con el DM. 270/2004, las licenciaturas de Especialidad han pasado a llamarse *Lauree Magistrali*, con la introducción de un número de créditos (120) y exámenes (12) fijos; para el trienio los créditos son 180 y los exámenes 20. Cabe añadir que en el mes de diciembre de 2010, se aprobó una tercera reforma –la muy discutida y controvertida Reforma Gelmini, destinada a cambiar de nuevo el sistema universitario italiano en los próximos años.

<sup>3</sup> Me basaré, fundamentalmente, en los estudios de I. Pascua Febles y de R. Oittinen, a las que tuve ocasión de conocer en el Congreso *Scrivere e tradurre per l’infanzia* que se organizó en la Sslmit en 2005.

<sup>4</sup> Los ejemplos son sólo una pequeña muestra de un corpus de análisis muy amplio formado por todos los textos con los que he trabajado en los últimos años en clase y/o que han sido objeto de propuesta de traducción en las memorias de licenciatura de mis alumnos. Se trata de: F. Alonso, *El misterioso influjo de la barquillera* y *El hombrecito vestido de gris*; J. Farias, *Los caminos de la luna*, *Algunos niños, tres perror y más cosas* y *Un cesto lleno de palabras*; E. Cansino, *El misterio Velázquez*, *El lápiz que encontró su nombre* y *Nube y los niños*; V. Muñoz Puelles, *La Perrona*, *El vuelo de la Razón* (Goya, pintor de la Libertad) y *El arca y yo*; G. Moure, *Palabras de Caramelo* y *El síndrome Mozart*; J. Zafra, *Cuentos de cuando yo era* y *El Palacio de Papel*; M.T. Andruetto, *El País de Juan*; E. Pérez Díaz, *Las cartas de Alain*, *Versos al nunca jamás*, *Alguien viene de la niebla* y *Mensajes*; P. Orozco Amorós, *Historias de la otra tierra*; X. Neira Cruz, *Los libros de la almohada*; J. Merino, *El viaje secreto*; A.

Alonso y J. Pelegrín, *La torre y la isla*; M.L. Alonso, *Un esqueleto en el armario*; F. Marías, *Cielo abajo*; D. Nesquens, *Mi familia*; K. Linazasoro, *Las botas rojas*; L. García Montero, *La mudanza de Adán*; F. Benítez Reyes, *Los libros errantes*; M. Casariego Córbova, *Pisco pasea por la ciudad y Pisco y la boda del Capitán Caimán*, R. García Domínguez, *Cinco cuentos para uioear*; A. Gómez Yebra, *Un gato verde y con chispa, El quitamanchas, Don Quijote cabalga entre versos y El devorador de libros*; G. Fuertes, *Gloria Fuertes os cuenta cuentos de animales*; A. Sánchez Aguilar, *Érase una vez Don Quijote*.

<sup>5</sup> A pesar de las muchas opiniones, como por ejemplo, las de Carmen Bravo-Villasante (1978), Juan Cervera (1988) o el mismo Moya (2000), contrarios a la traducción o adaptación de los nombres propios reales, Pereira y Lorenzo (2002: 125) afirman que “en el género infantil la traducción sistemática y/o la adaptación morfo-fónica es la norma en la actualidad”.

<sup>6</sup> En este caso, conviene adaptar el nombre a la grafía italiana –Prudenzio–, para evitar que el lector pronuncie, de manera equivocada, Pruden[tʃ]o. En cambio, para “Huvez”, que encierra en sí el clásico íncipit de los cuentos infantiles, “Hubo una vez”, hay que encontrar otro nombre inventado que exprese lo que el original encierra. Una solución eficaz podría ser Eifù, antropónimo inventado por acortamiento de *egli fu* (él fue) igualmente evocador y dotado de musicalidad, o *Ceravolta* que encierra en sí el comienzo de todos los cuentos italianos para niños (*c’era una volta*).

<sup>7</sup> En italiano *essere tutto pepe* y *essere un peperino* son expresiones corrientes.

<sup>8</sup> Ambos términos en italiano tienen el significado de “chaval”, aunque el segundo adquiere también la connotación de “tonto”.

<sup>9</sup> El primer ejemplo propone la pareja *Allocco-sciocco*; el sustantivo en italiano hace referencia tanto a un tipo de ave como a una persona torpe, mientras el adjetivo significa “bobo”; el segundo ejemplo, en cambio, se basa en los términos *Pizza-Pizzoso* que se emplean habitualmente como sinónimos de persona muy aburrida. Los nombres y apellidos han sido sustituidos por verdaderos nombres y apellidos italianos, en un caso con la inicial F y el apodo *Fesso* (bobo, memo), en el otro con B y Brutus (una especie de latinismo, común en italiano, en lugar de *brutto/feo*).

<sup>10</sup> A propósito de Schulz, sorprende la traducción *Il Grande Cocomero* (que alude a una sandía) por el original *The Great Pumpkin*: de hecho, los dibujos nos enseñan campos de calabazas con clara referencia a la fiesta de Halloween. Se trata, por lo tanto, de una traducción de un topónimo curiosa y discutible (en español, de hecho, se tradujo con “La Gran Calabaza”), que dejará una huella imborrable en el imaginario colectivo de los italianos, quedándose para siempre *Grande Cocomero* (incluso inspiró a la directora de cine Francesca Archibugi el título de su homónima película).

<sup>11</sup> Fuertes, G. (1999). *Gloria Fuertes os cuenta cuentos de animales*, Madrid: Susaeta.

<sup>12</sup> En Gómez Yebra, A. (2005).

<sup>13</sup> Otro aspecto significativo que amplía la oferta didáctica de la Sslmit es la participación en la *Fiera del Libro per ragazzi de Bolonia*, a través del patrocinio a las iniciativas organizadas por en *Centro Traduttori* de la misma. Se trata de seminarios y encuentros donde los estudiantes de la licenciatura de especialidad tienen la oportunidad de entrar en contacto con profesionales del mundo editorial para niños. Durante los tres días de la Feria no se dan clases, y los estudiantes se trasladan a Bolonia junto con sus

profesores para visitar la Feria y participar en los encuentros del Centro. Fue aquí, por ejemplo donde hace unos años tuve la oportunidad de conocer a Antonio Ventura, editor en aquella época de Anaya. Gracias a su intercesión, he entrado en contacto con muchos escritores de lengua española, editados por él, y son muchos los estudiantes que en estos años han propuesto, en ocasión de sus memorias de licenciatura, la traducción de obras de LIJ. Entre ellos, recuerdo a F. Alonso, J. Farias, E. Cansino, V. Muñoz Puelles, G. Moure, J. Zafra, M.T. Andruetto, E. Pérez Díaz, P. Orozco Amorós, X. Neira Cruz, J. Merino, A. Alonso y J. Pelegrín, M. Alonso, F. Marías, D. Nesquens, K. Linazasoro, L. García Montero, F. Benítez Reyes. La mayoría de los estudiantes han podido conocer incluso al autor que estaban traduciendo, entrevistarle y aclarar dudas con respecto a su traducción, experimentando otro aspecto formativo que considero muy interesante, profesional y humanamente.

\* **Gloria Bazzocchi** es *Professore Associato* de Lengua española en la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori de Forlì (SSLMIT, Universidad de Bolonia) donde enseña traducción del español al italiano y forma parte del Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture de la misma Universidad. Durante muchos años se ha ocupado de la enseñanza del español como lengua extranjera para italófonos, en particular en los procesos de formación de futuros traductores y mediadores lingüísticos. En la investigación científica se ha ocupado de la traducción y de su didáctica (en el ámbito de la Literatura Infantil y de la narrativa juvenil), de la lengua del vino y del turismo y acaba de publicar la edición de un libro dedicado a las cuestiones de género en el ámbito hispánico.

## **La imagen de la Literatura Infantil y Juvenil española a través de las traducciones eslovenas**

*Barbara Pregelj\**

**Universidad de Primorska  
Universidad de Nova Gorica**

**Resumen:** En mi artículo analizo la imagen de la Literatura Infantil y Juvenil española a través de los datos, sobre todo el número de las traducciones al esloveno y el número de las traducciones que corresponden a las principales literaturas infantiles y juveniles de las que se traduce al esloveno. Presento también la lista de las traducciones de autores de la lengua española (los cuentos tradicionales, los cómics, las adaptaciones audio-visuales, los libros-álbumes, textos destinados al público juvenil) de la que se desprende que la imagen de la Literatura Infantil y Juvenil española que ofrecen sus escasas traducciones al esloveno no es la imagen de una literatura grande que en el número de las traducciones superan también algunas literaturas periféricas.

**Palabras clave:** Literatura Infantil y Juvenil española, traducciones, recepción literaria

**Resumo:** No meu artigo, analiso a imagem da Literatura para a Infância e a Juventude espanhola realizando um estudo que parte do número total de traduções para esloveno e o compara com o número das traduções que correspondem às principais literaturas infantis e juvenis a partir das quais se traduz para esloveno. Apresento também a lista das traduções de autores da língua espanhola (os contos tradicionais, as bandas-desenhadas, as adaptações audiovisuais, os livros-álbum, os textos destinados ao público infanto-juvenil) a partir da qual se percebe que a imagem da literatura para a infância e a juventude espanhola que as escassas traduções apresentam não é a imagem de uma literatura forte uma vez que o seu número de traduções é superado por algumas literaturas periféricas.

**Palavras-chave:** Literatura Infantil e Juvenil espanhola, traduções, recepção literária

**Abstract:** The paper analyses the image of the Spanish children's literature and young-adults fiction through some data: the number of translations to Slovenian and the number of translations from principal children's literatures, translated into Slovenian. The article also provides the list of authors of Spanish language (traditional literature, comic books, audio-visual adaptations, young-adults fiction) which indicates that the image of the Spanish children's literature reflected in several translations into Slovenian is not the image of the central literature, considering the number of translations is also surpassed by some peripheral literatures.

**Key words:** Spanish children's literature and young-adults fiction, translations, literary reception

Para describir los contactos hasta hoy día establecidos entre las culturas española y eslovena, y, consecuentemente, para reflejar el estado actual de las investigaciones sobre la recepción de la cultura y la literatura españolas en Eslovenia, los críticos literarios eslovenos muchas veces nos hemos servido de una expresión eslovena que para designar algo desconocido recurre a la locución *španska vas* (“pueblo español”), cuyo significado parcialmente se corresponde a la frase española “esto es griego para mi”. Éste no es el lugar para entrar en especulaciones (algunas de ellas seguramente interesantes) de por qué los eslovenos recurrimos precisamente al pueblo español para expresar la idea de algo lejano, fuera de la conciencia de quien habla<sup>1</sup>, pero quizá a esto también contribuyó la distancia geográfica que parecieron sentir también los españoles al situar su *non plus ultra* en el sur de los Balcanes, en Grecia.

A pesar de lo muy poco prometedora que pueda resultar esta expresión -o precisamente por ella- un acercamiento a la recepción de la literatura española en Eslovenia puede resultar interesante. No solo porque en primer lugar más bien refleja la mentalidad del pueblo esloveno, pequeño, siempre interesado en cómo lo ven los demás, que espera encontrar la misma curiosidad también en los pueblos y/o literaturas grandes que quizá en ellos no existe o existe en un grado más reducido. Sino porque a la luz de los métodos modernos de la investigación literaria (sobre todo de la teoría de los polisistemas y de los estudios postcoloniales) las relaciones culturales son consideradas un sistema complejo en el que la traducción ocupa un lugar importante. De ahí que la traducción no sea considerada un mero acto técnico (en el que el traductor toma un texto y lo traduce), sino un mecanismo intercultural que forman (y condicionan) tanto el productor (escritor), el consumidor (lector), como también la institución, el repertorio, el mercado y el producto. Todos ellos pueden ocupar bien un lugar central, bien situarse en la periferia, pero siempre participan en un constante proceso dinámico y en constante presión que al centro ejerce la periferia y al revés, que el centro ejerce en la periferia.

Las fuerzas centrípetas y centrífugas que se formaban en el campo literario esloveno (Pregelj 2010b) pueden percibirse también en el ámbito internacional, ya que las interferencias literarias suelen reflejar relaciones culturales entre las literaturas de



origen y la literatura meta: las del poder y la debilidad, del interés y/o falta de interés por el otro, la necesidad del otro, autosuficiencia, etc.

Ateniéndonos primero a la literatura eslovena, cabe destacar que durante mucho tiempo ésta funcionaba como un polisistema dependiente, una literatura considerada débil (Dović 2003: 81), hecho que se debía a su postura geográfica y a su ubicación dentro del imperio austro-húngaro que era el marco que dictaba los modelos (sobre todo en la literatura eslovena antigua) prestados de las literatura alemana y austríaca<sup>2</sup>.

El carácter débil de la literatura eslovena explica también el lugar que dentro de su sistema ocupa la traducción que hasta el siglo XIX es el de un lugar central. Según Itamar Even-Zohar (1997) esto solo puede ocurrir en caso de literaturas jóvenes, literaturas que dentro de otra literatura tienen una posición periférica o/y minoritaria o bien si la literatura es débil por estar pasando por su propia crisis. Puesto que la literatura eslovena corresponde al caso segundo (el de la literatura periférica), la traducción en ella desempeña un papel muy importante (Ožbot 2011) y hasta constitutivo (Stanovnik 2005: 51): el primer libro en esloveno, *Catecismo* (1550), obra de Primož Trubar (1508-1586), es una traducción adaptada, pero aun así no deja de ser cierto que hasta Trubar la literatura eslovena tan solo se transcribía, a partir de él se escribía (Grđina 1999: 52); la traducción es fundamental para toda la época del protestantismo<sup>3</sup> cuyo logro más importante – además de dar el primer libro escrito en la lengua eslovena – es el afán de traducir La Biblia entera, hecho que se lleva a cabo como un proyecto en el que participan prácticamente todas las clases sociales e individuos más destacados eslovenos para que en el 1684 salga de la pluma de Jurij Dalmatin (1547-1589). Además de algunos casos esporádicos en forma de poesía popular, la literatura profana eslovena nace en el siglo XVIII, y es Anton Tomaž Linhart (1756-1795) quien adapta y traduce al esloveno en el año de la revolución francesa la primera comedia eslovena con el título de *Županova Micka* (*Micka de Alcalde*), adaptación de *Die Feldmühle* de Josef Richter, y *Ta veseli dan ali Matiček se ženi* (*Este día alegre o Matiček se casa*), adaptación de *Le mariage de Figaro* de Pierre-Augustin de Beaumarchais<sup>4</sup>. Y tan solo en el siglo XIX con France Prešeren (1800-1848), máximo representante del romanticismo esloveno, es cuando la traducción empieza a ocupar una postura periférica (Stanovnik 2005: 51-67), prevaleciente en la mayoría de las literaturas modernas.

Esta reubicación de la traducción dentro del sistema literario esloveno coincide con otros cambios decisivos: en primer lugar, se establece la distinción entre la literatura canonizada y la literatura popular<sup>5</sup>, y también entre la literatura culta y la tradicional<sup>6</sup>. En segundo lugar se establece la norma de la lengua eslovena (Jesenšek 14-18), lo que influye mucho a la creación literaria, sobre todo en autores de Eslovenia oriental (Pretnar 1997: 75), como lo pudo experimentar Stanko Vraz (1810-1851), el primer traductor de los romances españoles al esloveno (Pregelj 2006). Y en tercer lugar, el predominante policentrismo de la literatura eslovena empieza a formar un centro cultural (y nacional) situado en Liubliana.

Aun así, la literatura eslovena sigue teniendo carácter claramente receptivo (Ožbot 2006), ya que sigue ocupando una posición periférica dentro de la literatura mundial, hecho en el que probablemente influye también el número reducido de hablantes del esloveno (Ožbot 2011)<sup>7</sup>. Esto es muy contrario al caso de la literatura española: central, hasta mundial, con un número de hablantes muy elevado.

El hecho de que la literatura eslovena sea una literatura periférica no solo significa que sea menos traducida que la literatura española, sino que también supone que sea más dependiente de las traducciones; los españoles, por lo contrario, no solo no traducen mucho del esloveno, sino que en general traducen menos que los eslovenos y entre lo que se traduce al español, hay mucho más interés por otras literaturas centrales que por las periféricas. De manera que volviendo a la locución del inicio, entre las literaturas española y eslovena existe una interferencia unidireccional (típica para las relaciones entre las literaturas centrales y periféricas)<sup>8</sup> que toma el rumbo desde la literatura española hacia la literatura eslovena<sup>9</sup>. De ahí que no sorprende que al describir las relaciones literarias entre Eslovenia y España, en 2004 Olga García hable de una desigualdad muy a favor de la literatura española: frente a 17 libros traducidos al español, en aquel entonces, los lectores en esloveno podíamos disfrutar de 117 obras traducidas del español (112-116). Su lista de traducciones no es completa, pero sí significativa, y aunque el número de las traducciones (en los dos lados) ha aumentado considerablemente, su constatación sigue siendo vigente.

En la última lista de traducciones del esloveno (Jesenovec; Pregelj 2010b) hay 183 unidades biográficas, de las cuales 50 son libros y el resto publicaciones en antologías, revistas, páginas web y ediciones especiales. Como puede observarse en el

gráfico número 1, la mayoría de las traducciones han sido publicadas en los últimos veinte años.

**Gráfico núm. 1: Número de obras traducidas del esloveno al español**



Del siguiente gráfico (gráfico núm. 2) se desprende que el número de las traducciones del español al esloveno entre los años 1990-2010 es mucho mayor y constante, aunque deja mucho que desear si el número de las traducciones del español se compara con el de las de la lengua inglesa que figuran en la primera columna del gráfico.

**Gráfico núm. 2: Número de traducciones del español y del inglés al esloveno (1990-2010)<sup>10</sup>**

Año	Traducciones del inglés	Traducciones del español	Textos literarios	Manuales etc.
2010	1126	38	25	13
2009	1319	42	32	10
2008	1214	47	18	29
2007	1094	44	31	13
2006	1232	76	30	46
2005	1144	28	22	6
2004	1081	26	16	10
2003	938	23	9	14
2002	869	19	10	9

2001	769	<b>17</b>	12	5
2000	841	<b>18</b>	13	5
1999	970	<b>9</b>	7	2
1998	886	<b>15</b>	10	5
1997	988	<b>24</b>	16	8
1996	833	<b>21</b>	16	8
1995	663	<b>17</b>	7	10
1994	633	<b>17</b>	10	7
1993	521	<b>16</b>	9	7
1992	353	<b>9</b>	5	4
1991	304	<b>6</b>	3	3
1990	277	<b>15</b>	14	1

A modo de resumen, repitamos los números ya en sí bastante significativos: por un lado, disponemos de 50 libros traducidos del esloveno al español y por otro lado, 311 libros traducidos del español al esloveno.

### **Literatura Infantil y Juvenil**

El panorama de las traducciones de los textos de la Literatura Infantil y Juvenil mantiene las características generales previamente presentadas. Como puede observarse en el gráfico número 3, el número de los títulos traducidos de la Literatura Infantil y Juvenil supera el número de libros que se publican a los autores eslovenos.

**Gráfico núm. 3: Libros LIJ publicados en Eslovenia y porcentaje que entre ellos corresponde a traducciones<sup>11</sup>**

<b>Año</b>	<b>Número de libros publicados</b>	<b>Libros traducidos</b>	<b>Autores eslovenos</b>
1994	170		
1995	244		
1996	316		
1997	312		
1998	393	269 (68%)	124 (32%)
1999	412	208 (66%)	107 (34%)
2000	323	173 (66%)	89 (33%)

2001	334	172 (63%)	99 (37%)
2002	385	200 (64%)	112 (36%)
2003	384	235 (61%)	149 (39%)
2004	499	255 (61%)	160 (39%)
2005	514	296 (58%)	218 (48%)
2006	562	371 (66%)	191 (34%)
2007	614	393 (64%)	221 (36%)
2008	630	359 (57%)	271 (43%)

Mientras que entre las traducciones al español publicadas solo se encuentran dos libros de Lila Prapp (1955) en distintas ediciones: *¿Por qué?* (Madrid: SM, 2006. /Buenos Aires: UnaLuna, 2006); *1001 historias* (Buenos Aires: UnaLuna, 2006); *1001 cuentos* (Zaragoza: Edelvives, 2007)<sup>12</sup>, la lista de traducciones de autores españoles es más extensa.

Además, hay que mencionar también varias adaptaciones del Quijote para el público infantil (que no figuran en la lista), cuyo desfile en el 1890 inicia Fran Nedeljko (*Adaptación de Don Quijote para niños - Priredba Don Kihota za mladino*). El número de las adaptaciones infantiles y juveniles (infantiles: 3, juveniles: Flere, 1933; Košir, 1958; Šali, 1965) es mayor que el número de las traducciones del texto íntegro del Quijote (Leben, 1935; Košir, 1973)<sup>13</sup>.

Lo que llama la atención es que el número de las traducciones del español al esloveno, comparado con el número de traducciones de literaturas extranjeras más destacadas (gráfico número 4). Igual que entre los números de todas las traducciones (presentados en el gráfico número 2), también aquí destaca el número de las traducciones del inglés. Lo preocupante es que el porcentaje de las traducciones de la lengua inglesa sobre todo en los últimos años crece considerablemente. Pero lo que más sorprende es el número de los títulos traducidos del holandés (es decir, de otra literatura periférica) que en todos los años presentados en el gráfico reúne más títulos traducidos que el español.

**Gráfico núm. 4: Número de las traducciones de algunas lenguas más frecuentes de las que se traduce al esloveno (2001-2008)<sup>14</sup>**

<b>Año</b>	Trad. del inglés	Trad. del alemán	Trad. del francés	Trad. del italiano	Trad. del holandés	Trad. del español
2001	88 (26%)	41	14	6	4	<b>1</b>
2002	122 (32%)	59	17	4	10	<b>0</b>
2003	122 (32%)	62	17	11	13	<b>2</b>
2004	144 (29%)	64	26	12	14	<b>3</b>
2005	172 (33%)	64	29	8	14	<b>7</b>
2006	225 (40%)	68	31	16	22	<b>3</b>
2007	228 (47%)	100	73	40	13	<b>5</b>
2008	280 (61%)	55	61	22	5	<b>3</b>

Lo que merece una atención especial es a mi parecer la lista de autores de la lengua española traducidos al esloveno que se presenta a continuación, aunque en ella predominan autores ibéricos. La lista fue elaborada a partir de datos asequibles en la base Cobiss – basados en el registro de todas las publicaciones elaborado por la Biblioteca Nacional – que registra todos los libros publicados en Eslovenia (como también en el territorio étnico de los eslovenos y en la diáspora) así como todos los préstamos realizados en todas las bibliotecas eslovenas (incluidas las bibliotecas eslovenas de Trieste y de Klagenfurt), la única fuente que permite seguir la recepción que está obteniendo cierto libro, dado que el mercado librero esloveno es característico por un número bajo de ventas de libros y por un número muy elevado de préstamo bibliotecario<sup>15</sup>.

**Lista de autores de habla española traducidos al esloveno<sup>16</sup>**

**CUENTOS TRADICIONALES Y FABULAS**

- *AMARU: miti in pripovedke iz Latinske Amerike. /Amaru: mitos y leyendas de América Latina/*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1993. **Préstamos** en bibliotecas en **2010**: 26
- *BASNI. /Fabulas/*. Ljubljana: DAG grafika, 2001, 28 pp.
- *Španske ljudske pravljice. /Cuentos tradicionales españoles/*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1957.

- Felix SAMANIEGO: *Lisica in grozdje. /La zorra y las uvas/*. Sarajevo: Oslobođenje, 1987, 1990<sup>2</sup>, 28 pp. [Fábulas]
- Felix SAMANIEGO: *Osel in pes. /El asno y el perro/*. Sarajevo: Oslobođenje, 1987, 1990<sup>2</sup>, 28 pp. [Fábulas]
- Felix SAMANIEGO: *Lev in lisica. /El león y la zorra/*. Sarajevo: Oslobođenje, 1987, 1990<sup>2</sup>, 28 pp. [Fábulas]
- Felix SAMANIEGO: *Čevljar zdravnik. /El zapatero médico/*. Sarajevo: Oslobođenje, 1987, 1990<sup>2</sup>, 28 pp. [Fábulas]
- Felix SAMANIEGO: *Košuta in jelenček. /La cierva y el ciervo pequeño/*. Sarajevo: Oslobođenje, 1987, 1990<sup>2</sup>, 28 pp. [Fábulas]
- Felix SAMANIEGO: *V leva preoblečeni osel. /El asno vestido de león/*. Sarajevo: Oslobođenje, 1987, 1990<sup>2</sup>, 28 pp. [Fábulas]
- Felix SAMANIEGO: *Lisica in koklja. /La zorra y la gallina/*. Sarajevo: Oslobođenje, 1987, 1990<sup>2</sup>, 28 pp. [Fábulas]
- Felix SAMANIEGO: *Jelen in studenec. /El ciervo y la fuente/*. Sarajevo: Oslobođenje, 1987, 1990<sup>2</sup>, 28 pp. [Fábulas]
- Rigoberta MENCHÚ: *Vrč medu: majevska zgodba o nastanku sveta. /La jarra de miel: un cuento maya del nacimiento del mundo/*. Nova Gorica: Eno, 2005, 121 pp. [El vaso de miele]

En la lista, destacan varias ediciones de las *Fábulas* de Samaniego que salieron en dos ediciones en Sarajevo antes de la desintegración de Yugoslavia,

Lo que además llama la atención es que la traducción del texto de Rigoberta Menchú (que apenas puede considerarse un texto para el público infantil y/o juvenil) se hizo a través del italiano.

## COMICS

- Francisco IBÁÑEZ: *Kaditi prepovedano. /Prohibido fumar/*. Brežice: Chargonet, 2005, 44 pp.

**Préstamos** en bibliotecas en **2010**: 401

- Francisco IBÁÑEZ: *Maskote! /¡Mascotas!/* Brežice: Chargonet, 2003, 46 pp. [Mascotas]

**Préstamos** en bibliotecas en **2010**: 476

- Francisco IBÁÑEZ: *Gospodar ceglov. /El señor de los ladrillos/*. Brežice: Chargonet, 2005, 46 pp. [El señor de los ladrillos]

**Préstamos** en bibliotecas en **2010**: 411

- Francisco IBÁÑEZ: *Don Mortadelc iz Manče. /Don Mortadelo de la Mancha/*. Brežice: Chargonet, 2005, 44 pp. [Mortadelo de la Mancha]

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 395**

- Francisco IBÁÑEZ: *Vozniška na piki. /El carnet, ¡al punto!/. Brežice: Chargonet, 2006, 44 pp. [El carnet, al punto!]*

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 342**

- Francisco IBÁÑEZ: *Svetovno 2006. /Mundial 2006/. Brežice: Chargonet, 2005, 44 pp. [Mundial 2006]*
- Francisco IBÁÑEZ: *Primer strička iz epruvete. /El caso del tío de la probeta/. Brežice: Chargonet, 2006.*

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 323**

- Francisco IBÁÑEZ: *Kandidat. /El candidato/. Krško: Chargonet, 2007.*

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 348**

### ADAPTACIONES AUDITIVAS

- Braulio LLAMERO: *Mala čarovnica Gari. /La brujita Gari/. Grabación Ljubljana: RTV Slovenija, Založba kaset in plošč, 1992. [La brujita Gari].*
- *Marcelino, kruh in vino /Marcelino, pan y vino/. Grabación. Ljubljana: katehetski center, 198[?].*

### INFANTIL (LIBROS-ALBUM)

- *Čarobne pravljice*<sup>17</sup>. */Cuentos mágicos/. Ljubljana: Grahovac, 2009. [Cuentos con encanto]*
- *Čudežne basni. /Fábulas mágicas/. Ljubljana: Grahovac, 2009. [Fábulas de ensueño]*
- *Grdi raček: zavrti zgodbo. /El patito feo/. Ljubljana: Alica, 2009, 10 pp. [El patito feo]*
- *Kmetija in življenje na deželi. /La granja y la vida en el pueblo/. Ljubljana: Grahovac, 2009.*
- *Kravica Katka. Darilo za mamico. /La vaca Connie: El regalo para mamá/. Ljubljana: Tehniška založba Slovenije, 2006, 16 pp. [La vaca Connie] Préstamos en bibliotecas en 2010: 242*
- *Kravica Katka. Leni oblaki. /La vaca Connie: Las nubes vagas/. Ljubljana: Tehniška založba Slovenije, 2006, 16 pp. [La vaca Connie] Préstamos en bibliotecas en 2010: 179*
- *Kravica Katka. Svetleči metulj. /La vaca Connie: La mariposa brillante/. Ljubljana: Tehniška založba Slovenije, 2006, 16 pp. [La vaca Connie] Préstamos en bibliotecas en 2010: 244*
- *Mali zdravnik. /El pequeño médico/. Zagreb: Mladost, 1974, 8 pp.*
- *Trije prašički: zavrti zgodbo. /Los tres cerditos/. Ljubljana: Alica, 2009, 10 pp. [Los tres cerditos]*
- Francisc BOADA: *Pogumni krojaček. /El sastrecillo valiente/. Ljubljana: Slovenska knjiga, 1996, 23pp. [El sastre valent]*<sup>18</sup>

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 183**

- Francisc BOADA: *Rdeča kapica. /La caperucita roja/, Ljubljana: Slovenska knjiga, 1996, 23pp, [La caputxeta vermella]*



**Préstamos en bibliotecas en 2010: 364**

- Aleix CABRERA:<sup>19</sup> *Vile pripovedujejo o ... hvaležnosti. /Las hadas hablan sobre... gratitud/*. Ljubljana: DZS, 2010. [Les fades ens parlen de ... gratitud]

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 12**

- Aleix CABRERA: *Vile pripovedujejo o ... odgovornosti. /Las hadas hablan sobre... responsabilidad/*. Ljubljana: DZS, 2010. [Les fades ens parlen de ... responsabilitat]

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 7**

- Aleix CABRERA: *Vile pripovedujejo o ... pogumu. /Las hadas hablan sobre... coraje/*. Ljubljana: DZS, 2010. [Les fades ens parlen de ... cortage]
- Aleix CABRERA: *Vile pripovedujejo o ... samozavesti. /Las hadas hablan sobre... autoestima/*. Ljubljana: DZS, 2010. [Les fades ens parlen de ... autoestima]
- Aleix CABRERA: *Vile pripovedujejo o ... velikodušnosti. /Las hadas hablan sobre... generosidad/*. Ljubljana: DZS, 2010. [Les fades ens parlen de ... generositat]
- Aleix CABRERA: *Vile pripovedujejo o ... vživljanju. /Las hadas hablan sobre... empatía/*. Ljubljana: DZS, 2010. [Les fades ens parlen de ... empatia]
- Roser CAPDEVILA: *Veleblagovnica. /El supermercado/*. Ljubljana: Slovenska knjiga, 1997, 12 pp. [Mirem l'hipermercat]
- Roser CAPDEVILA: *Zabava. /La fiesta/*. Ljubljana: Slovenska knjiga, 1997, 12 pp. [Mirem la festa]
- María Teresa CODINA: *Pujsek, raček, goska in volk. /El cerdito, el patito, la oca y el lobo/*. Ljubljana: Slovenska knjiga, 1996, 23 pp. [El llop, el garri, l'anec i l'oca]

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 351**

- Jordi COTS: *Domišljava podganca. /La ratita presumida/*. Ljubljana: Slovenska knjiga, 1996, 23 pp. [La rateta que escombrava l'escaleta]
- C. FERNÁNDEZ: *Všeč so mi živali na kmetiji. /Me gustan los animales de la granja/*. Ljubljana: Grahovac, 2009, 2 tomos, 23 pp, 23 pp. [Me gustan los animales de la granja]

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 976**

- C. FERNÁNDEZ: *Všeč so mi živali v divjini. /Me gustan los animales salvajes/*. Ljubljana: Grahovac, 2009, 2 tomos, 23 pp, 23 pp. [Me gustan los animales salvajes]

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 803**

- Elsa Lir GAIERO: *Zelena žabica. /La ranita verde/*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1981, 16 pp.

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 13**

- Arcadio LOBATO<sup>20</sup>: *Čarobna krogla. /La bola mágica/*. Ljubljana: Epta, 1995, 26 pp. [Die zauberkuigel]
- Arcadio LOBATO: *Juš in gospod Mišon. /Juš y el señor Ratón/*. Ljubljana: Epta, 1998, 25 pp. [Max und Mister Maus].

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 356**

- Arcadio LOBATO: *Zvezdica. /La estrellita/*. Ljubljana: Epta, 1997, 25 pp. [Sternchen]

- Horacio QUIROGA: *Lena čebela. /La abeja vaga/*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1989, 16pp.

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 50**

- Teresa RIBAS: *Hiša. /La casa/*. Ljubljana: Slovenska knjiga, 1996, 12 pp. [Mirem la casa]
- Teresa RIBAS: *Kam grem. /¿Adónde voy?/*. Ljubljana: Slovenska knjiga, 1996, 12 pp. [Mirem on vaig]
- Teresa RIBAS: *Konec tedna. /El fin de semana/*. Ljubljana: Slovenska knjiga, 1997, 12 pp. [Mirem el cap de setmana]
- Teresa RIBAS: *Mesto. /La ciudad/*. Ljubljana: Slovenska knjiga, 1996, 12 pp. [Mirem la ciutat]
- Teresa RIBAS: *Podeželje. /El campo/*. Ljubljana: Slovenska knjiga, 1996, 12 pp. [Mirem el camp]
- Teresa RIBAS: *Prodajalna. /La tienda/*. Ljubljana: Slovenska knjiga, 1997, 12 pp. [Mirem les botines]
- Lawrence SCHIMEL: *Cecilija in zmaj. /Cecilia y el dragón/*. Ljubljana: Center za slovensko književnost, 2010. [La aventura de Cecilia y el dragon]

**JUVENIL**

- Pasqual ALAPONT: *Martin pekel. /El infierno de Marta/*. Dob pri Domžalah: Miš, 2010, 153 pp. [L'infèrn de Marta]

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 546**

- Isabel ALLENDE: *Mesto zveri. /La ciudad de las bestias/*. Tržič: Učila International, 2003, 255 pp. [La ciudad de las bestias]

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 706**

- Isabel ALLENDE: *Kraljestvo zlatega zmaja. /El reino del dragón de oro/*. Tržič: Učila International, 2004, 288 pp. [El reino del dragón de oro]

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 654**

- Isabel ALLENDE: *Pigmejski gozd. /El bosque de los pigmeos/*. Tržič: Učila International, 2005, 189 pp. [El bosque de los pigmeos]

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 641**

- Isabel ALLENDE: *Zorro začinja svojo pot. /El zorro empieza su camino/*. Tržič: Učila International, 2004, 334 pp. [El zorro (comienza la leyenda)]

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 836**

- Joaquín GUTIÉRREZ: *Cocorí. /Cocorí/*. Ljubljana: Mladika, 1991, 92 pp. [Cocorí]

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 22**

- LANDA, Mariasun<sup>21</sup>. »Slon ptičjesrčni.« */Elefante corazón de pájaro/*: iz slovenskih prevodov sodobne baskovske poezije. *Rp./Lirikon21*, 2008, núm. 19/20, 161-177.
- Braulio LLAMERO: *Dedkova čudežna televizija. /El televisor mágico del abuelo/*. Celje: Celjska Mohorjeva družba; Društvo Mohorjeva družba, 2006, 58 pp. [El televisor mágico]

**Préstamos en bibliotecas en 2010: 26**

- Maria Clara MACHADO: *Mala čarovnica, ki ni mogla biti zlobna. /La bruja pequeña que no pudo ser*

*mala!*. Ljubljana: Pionirski dom, 1978, 17 pp.

- Homero POLAR: *Zastrupljena oporoka. /El testamento envenenado/*. Tržič, Učila, 2000, 135 pp. [El misterio del testamento envenenado]

**Préstamos** en bibliotecas en **2010**: 85

- Carlos PUERTO: *Zakaj prav jaz? /¿Por qué precisamente yo?/* Tržič: Učila, 2000, 135 pp. [La mirada].

**Préstamos** en bibliotecas en **2010**: 228

- Rafael SÁNCHEZ FERLOSIO: *Alfanhuí. /Alfanhuí/*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1989, 152 pp.

**Préstamos** en bibliotecas en **2010**: 12

- José María SÁNCHEZ SILVA: *Marcelino Kruh in vino: krščanska zgodba. /Marcelino, pan y vino: un cuento cristiano/*. Gorica: Mohorjeva, 1957, 57 pp. [Marcelino Pan y Vino]
- José María SÁNCHEZ SILVA: *Marcelino Kruh in vino. /Marcelino, pan y vino/*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1996, 173 pp. [Marcelino Pan y Vino]

**Préstamos** en bibliotecas en **2010**: 84

- Fernando SAVATER: *Etika za Amadorja. /Etica para Amador/*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1998, 161 pp. [Etica para Amador]

**Préstamos** en bibliotecas en **2010**: 27

A modo de conclusión recapitulo los datos presentados: la literatura eslovena es una literatura periférica en la que la cantidad de traducciones ocupa un lugar considerable. Lo que la mayoría de las veces suele traducirse, son los textos de literaturas grandes, pero dentro de estas literaturas, las que más se tienen en cuenta, son las literaturas de habla inglesa. A estos les siguen las literaturas de habla alemana, y a estos, las literaturas de las lenguas románicas: el francés, el italiano y el español, respectivamente.

El interés por las literaturas española e hispanoamericanas que refleja el número de sus traducciones es en los últimos dos decenios constante. Como las propuestas de traducciones en literaturas periféricas siempre provienen desde ellas mismas (Ožbot 2006), tanto para las traducciones de literatura eslovena a otras lenguas como de otras lenguas al esloveno, es evidente que la literatura española e hispanoamericana destinada a los adultos, es mucho más conocida que la literatura en la lengua española para el público infantil. Esto queda demostrado por la lista de los textos traducidos de la lengua española al esloveno que reunió Olga García en la que figura la mayoría de los autores más representativos, aunque todavía hay algunos huecos que habrá que completar (sobre todo entre autores áureos de la literatura española).

Frente a dos traducciones de Lila Prap al español (para cuya publicación probablemente fue decisivo su éxito internacional, como también su publicación en la lengua inglesa, a través de la cual se la tradujo también al español), en esloveno podemos leer cuentos tradicionales españoles (y algunos hispanoamericanos) y las fábulas de Félix Samaniego.

Además, existen traducciones buenas de los cómics sobre Mortadelo y Filemón de Francisco Ibáñez que tienen también un préstamo considerable (alrededor de unos 500 préstamos por título, el préstamo que alcanzan los autores españoles bien recibidos, pero que superan mucho los cómics de Asterix que alcanzan alrededor de 2.500 préstamos anuales).

Al esloveno se adaptaron dos textos españoles, uno de Braulio Llamero, otro de José María Sánchez Silva, cuyo *Marcelino* es también la traducción del español más editada. Creo no errar demasiado al afirmar que el texto de Sánchez Silva es considerado el texto más representativo de la literatura juvenil española, aunque su número de préstamos en bibliotecas eslovenas es bajo.

Según la lista, las traducciones de los libros-álbum son las más problemáticas desde el punto de vista de la calidad tanto de los textos mismos, como de las traducciones. Se trata de los libros que muchas veces no son traducidos directamente del español (o catalán, ya que entre los autores hay un número considerable de autores catalanes), sino del italiano, inglés y del alemán. Estos son también los libros que no aprovechan todas las posibilidades que el libro-álbum brinda. Puesto que no todos los traductores de los libros-álbum son conocidos, tampoco pueden conocerse los datos sobre los préstamos bibliotecarios, pero parece que los que para los lectores más jóvenes resultan más interesantes son los de los animales. Parece bastante curioso que en el número de los préstamos de los libros sobre la Vaca Connie parecen no influir los dibujos animados que siguen poniéndose en la televisión. También llama la atención que algunos cuentos de hadas que son archiconocidos en las adaptaciones de los hermanos Grimm, han llegado a los lectores jóvenes eslovenos también en las ediciones para los lectores jóvenes españoles. Aunque en este caso hay que repetir que bajo el mismo título del libro como la lengua del origen aparece también el italiano, lo cual vuelve a confirmar la hipótesis con la que abría este párrafo, de que se trata de libros que desde varios puntos de vista resultan problemáticos.

Entre los libros juveniles destacan varios títulos de Isabel Allende con unos préstamos en biblioteca bastante elevados. Entre los autores ibéricos, el que en el 2010 despertó bastante interés fue el libro de Pasqual Alapont, *El infierno de Marta*. Aunque el libro salió apenas en septiembre, logró marcar un número considerable de préstamos. Habrá que ver si sigue con el mismo número durante años, como Braulio Llamero y Carlos Puerto. Otra cosa que llama la atención es que para los editores de la colección *Odisej (Odiseo)*; una colección que se inició en el 1974, lleva 70 títulos publicados y últimamente publica ante todo libros que poco atrás eran considerados temas tabú) el *Alfanhuí* era un texto juvenil; lo que sorprende también es que *Ética para Amador* de Fernando Savater no tenga más difusión, sobre todo porque es también uno de los libros que se utilizan en la asignatura sobre ética en la educación secundaria.

Podría afirmarse que la lista de las traducciones de la Literatura Infantil y Juvenil de la lengua española sigue más bien los criterios económicos que los de calidad. De ahí que la imagen de la Literatura Infantil y Juvenil española que ofrecen las traducciones al esloveno no sea la imagen de una literatura central (ya que en el número de los títulos traducidos la superan algunas literaturas periféricas, como es el caso de la literatura holandesa), hecho que también viene respaldado por el interés que las editoriales eslovenas muestran por los autores contemporáneos provenientes del País Vasco (Mariasun Landa) y sobre todo de Cataluña (Pascual Alapont, Francesc Boada, Teresa Ribas, Aleix Cabrera). Es de desear que siga esta elección lógica y natural, y que se amplíe con autores de lengua gallega, pero también que la imagen de la Literatura Infantil y Juvenil quede completada con autores de lengua española, fortaleciéndose el criterio de la calidad.

### **Bibliografía selecta:**

- BRATOŽ, Igor (2011). "Obdarovanje bralcev se bo nadaljevalo." *Delo*, 3/2/2011, 15.
- BUDOR, Karlo (1974). "Serbocroata "španska sela" (pueblos españoles) – apuntes marginales sobre la ignorancia." *Studia romanica et anglica zagrabensia*, 37, 287-293.
- DOVIĆ, Marijan (2003). "Literarni polisistem in mehanizmi medkulturnih stikov." *Jez. slovst. (Tisk. izd.)*. [Tiskana izd.], 6, [75]-85.

- EVEN-ZOHAR, Itamar (1997): "Factors and Dependencies in Culture: A Revised Outline for Polysystem Culture Research." *Canadian Review of Comparative Literature*, vol. XXIV, núm. 1, 15-34.
- GARCÍA, Olga (2004). "Esloveno-español/español-esloveno. Una desigual relacion literaria." *Quaderns. Revista de traducción* 11, 105-116.
- GRDINA, Igor (1999). *Od Brižinskih spomenikov do razsvetljenstva*. Maribor: Obzorja.
- HLADNIK, Miran (1983). *Trivialna književnost*. Ljubljana: DZS.
- JAMNIK, Tilka (2009). "Mladinske knjige v letu 2008". En: LAVRENČIČ VRABEC, Darja; MLAKAR, Ida (eds.). (2009). *Pogled na drugo stran. Priročnik za branje kakovostnih mladinskih knjig 2009 (pregled knjižne produkcije za mladino iz leta 2008)*. Ljubljana: Mestna knjižnica, Pionirska - center za mladinsko književnost in knjižničarstvo, 10-11.
- JESENOVEC, Mojca. *Traducciones al español / Prevodi v španščino*. (en prensa).
- JESENŠEK, Marko (2010). "Slovenski knjižni jezik med središčem in obrobjem - normativnost in/ali partikularizem." En: *Vloge središča: konvergenca regij in kultur*. Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije.
- LAVRENČIČ VRABEC, Darja; MLAKAR, Ida (eds.). (2009). *Pogled na drugo stran. Priročnik za branje kakovostnih mladinskih knjig 2009 (pregled knjižne produkcije za mladino iz leta 2008)*. Ljubljana: Mestna knjižnica, Pionirska - center za mladinsko književnost in knjižničarstvo.
- OŽBOT, Martina (2006). "Slovensko-italijanski kulturni odnosi skozi prizmo književnega prevajanja." En: PREGELJ, Barbara (ur.). *Literatura v večkulturnem položaju in ustvarjalno delo Jolke Milič*. Nova Gorica: Univerza, 2006, 21-26.
- OŽBOT, Martina (2011). "Translation as an Agent of Culture Planning in Low-Impact Cultures." (en prensa)
- PREGELJ, Barbara (2006). "Španske romance pri Stanku Vrazu." En: OŽBOT, Martina (ur.). *Prevajanje besedil iz prve polovice 20. stoletja*, (Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev, 31), (Obdobni pristop, 5). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev: = The Association of Slovene Literary Translators, 329-339.
- PREGELJ, Barbara, OLAZIREGI, Mari Jose (2010). "Algúns desafíos da historiografía literaria : estudo comparatista da periodización nas literaturas española, vasca e eslovena." *Bol. galego lit.*, no. 43, 97-110.
- PREGELJ, Barbara (2010a). "Recepcija slovenske literature med špansko govorečimi." En: ZUPAN SOSIČ, Alojzija (ur.). *Sodobna slovenska književnost : (1980-2010)*, (Obdobja, Simpozij, = Symposium, 29). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 239-246.
- PREGELJ, Barbara (2010b). "O sredobežnosti sodobne slovenske proze." En: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Vloge središča: konvergenca regij in kultur*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 284-290.
- PRETNAR, Tone/BJELČEVIČ, Aleksander (ed.). (1997). "Novi zvrstni polifunkcionalni verzni vzorec in zlogovnonaglasno verzno izročilo: Prešernov in Vrazov jamski enajsterec." En: *Iz zgodovine slovenskega verzne oblikovanja*. Ljubljana: ZIFF, 75-87.

STANOVNIK, Majda (2005). *Slovenski literarni prevod 1550-2000*. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.

## Notas:

<sup>1</sup> En croata y serbio también existe esta expresión. Karlo Budor (1974: 288) opina que la “expresión no se basa en ninguna relación directa humana o histórica entre las dos naciones”, sino en un calco de la análoga expresión idiomática alemana *spanische Dörfer*.

<sup>2</sup> Itamar Even-Zohar (1997) explica que todas las literaturas fueron en un determinado momento débiles, sobre todo, cuando se estaban independizando de otros sistemas literarios, por ejemplo, de la literatura latina; pero es en literaturas minoritarias donde esta dependencia de influencias extranjeras suele prolongarse.

<sup>3</sup> Quizá es por su importancia en el nacimiento de la literatura eslovena, por el que el nombre de un fenómeno religioso da nombre a un periodo literario de la literatura eslovena (Pregelj, Olaziregi, 2010).

<sup>4</sup> Martina Ožbot cita, además, otros ejemplos de traducciones en la literatura eslovena, a saber: los *Monumentos de Freising*, las traducciones de Lenora de G. A. Bürger (Dev, Prešeren), las traducciones de Byron (Prešeren), etc. (Ožbot 2011).

<sup>5</sup> En literatura eslovena, la aparición de los géneros populares coincide con el nacimiento de la prosa canonizada (Hladnik 1983).

<sup>6</sup> En este contexto cabe destacar la querrela entre Jernej Kopitar (1780-1844) y Prešeren y Čop. Kopitar sostenía que la norma lingüística de la lengua eslovena debería basarse en la lengua tradicional (caso que se aplicó con éxito en Serbia, como lo demuestra el caso de Vuk Stafanović Karadžić (1787-1864); Prešeren y Čop a su vez lucharon para que la lengua siguiera como norma la lengua cultivada.

<sup>7</sup> Existe también una equivalencia entre el lugar que ocupan las literaturas dentro del sistema de la literatura mundial y el número de hablantes de una determinada literatura, ya que las literaturas centrales nunca son literaturas de un reducido número de hablantes y viceversa (Ožbot 2006: 23).

<sup>8</sup> Las mismas características tiene también las traducciones al y del italiano, analizadas por Ožbot (2006).

<sup>9</sup> Hecho que se refleja también en un premio bastante reciente (en octubre de 2010 se publicó la segunda convocatoria, la primera fue en el 2008) que convoca la Embajada de España en Eslovenia que ya con su nombre Esasi (España a Eslovenia) marca esta unidireccionalidad.

<sup>10</sup> La fuente del gráfico es la base informática de las bibliotecas eslovenas Cobiss.

<sup>11</sup> La fuente es *Pogled na drugo stran. Priročnik za branje kakovostnih mladinskih knjig 2009*, la última lista de la Literatura Infantil y Juvenil, publicada en el 2008 en Eslovenia.

<sup>12</sup> Entre las traducciones de autores eslovenos a las lenguas ibéricas, habría que destacar también una traducción de Simona Škrabec al catalán de cuentos de Svetlana Makarovič con el título de *La tia Magda* (Madrid; Barcelona: Alfuagarra; Grup Promotor, 2002).

<sup>13</sup> Las fuentes bibliográficas recogidas para la investigación *Traducciones/adaptaciones literarias y audiovisuales de El Quijote para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa (I)*, dirigida por la dra. Lourdes Lorenzo de la Universidad de Vigo.

<sup>14</sup> Utilizo los datos que para el año 2008 recopiló Tilka Jamnik y que fueron publicados en *Pogled na drugo stran. Priročnik za branje kakovostnih mladinskih knjig 2009*, p. 11.

<sup>15</sup> Los datos más recientes revelan que los eslovenos compramos el número más bajo de libros en toda Europa, mientras que el número de los préstamos en bibliotecas es el más alto de toda Europa, lo que influye en la tirada de los libros y en su precio. (Bratož, 2011).

<sup>16</sup> En la lista, en cursiva se cita el autor del libro, el título de la obra en esloveno, entre barras, en cursiva y en negrita, la traducción literal del título esloveno al español. Siguen los datos de la edición. Al final, entre corchetes y en negrita en algunos casos llamativos (comentados al pié de la página), se cita la lengua del origen que están obligadas a suministrar las editoriales y que a veces no corresponde a la lengua de la que en realidad se tradujo el texto. A continuación, se añaden los datos sobre los préstamos en las bibliotecas en el 2010. Pero el dato del préstamo puede obtenerse tan solo cuando el traductor es conocido, aunque a veces tampoco todas las obras figuran en la lista de las traducciones de un traductor, y es en estos caso cuando tampoco se puede obtener el dato de los préstamos.

<sup>17</sup> *Los cuentos mágicos*, *Las fábulas mágicas*, *El patito feo*, *Los tres cerditos* tienen dos entradas, en las que como la lengua del origen, además del español, figura también el italiano. Además su traductora Jana Unuk no traduce del español.

<sup>18</sup> Aunque como la lengua de origen figura el catalán, el libro fue traducido del español. Lo mismo también el segundo libro de Francesc Boada que figura en la lista y también el libro-album de Jordi Cots, ya que su traductora Barbara Vuga no traduce del catalán.

<sup>19</sup> Todos los libros de Aleix Cabrera fueron probablemente traducidos del inglés.

<sup>20</sup> Todos los libros-album de Arcadio lobato fueron traducidos del alemán, como puede deducirse también por la lengua del origen que cita la editorial.

<sup>21</sup> Todo el texto (sin ilustraciones) está publicado en la revista, por lo cual es imposible seguir sus préstamos en bibliotecas.

\* **Bárbara Pregelj** es Doctora en Literatura y Profesora Titular de la Universidad de Nova Gorica. Imparte clases de literatura eslovena antigua, introducción a la interpretación literaria, Literatura Infantil y Juvenil y metodología de la investigación literaria en el Departamento de Eslovenística de la Facultad de Humanidades (Universidad de Nova Gorica) y la literatura mundial en la Facultad de Estudios de Humanidades en Koper (Universidad de Primorska) donde también dirige Curso de verano Meta humanidades. Después de matricularse en hispánicas y literatura comparada en la Facultad de filosofía y letras de la Universidad de Liubliana, se matriculó de PEI en la Universidad de Salamanca. Realizó su curso de postgrado sobre el Kitsch en el Barroco Castellano y el curso de doctorado sobre los elementos populares en la literatura eslovena postmoderna. En la actualidad, su ámbito de investigación comprende sobre todo interpretación y distintos aspectos de la recepción de la literatura española en Eslovenia, tanto en la literatura eslovena antigua, como en la contemporánea. Otro campo de su investigación es la traductología. Organizó varios simposios y visitas de escritores extranjeros en Eslovenia. Ha publicado un



libro y ha editado otros tres, además de cuatro prólogos a novelas y ensayos latinoamericanos y españoles. Es autora de más de una veintena de capítulos en libros y más de veinte artículos en revistas de ámbito nacional e internacional. Además, ha participado en función de ponente en diversos congresos, tanto en Eslovenia como en el extranjero (Ljubljana, Maribor, Dubrovnik, Jablje, Pamplona, Cholula, Weimar, Lisboa, Pecs). Trabaja también como traductora.

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

**De uma cartografia dispersa: Contributos para uma reflexão sobre o estado da  
investigação em LIJ em Portugal**  
**[Desde una cartografía dispersa: aportaciones a una reflexión sobre el estado de la  
investigación en LIJ en Portugal]<sup>1</sup>**

*Maria Madalena Marcos Carlos Teixeira da Silva\**

**Universidade dos Açores (DLLM)**

**Resumen:** Este texto presenta un balance del estado de la investigación en el área de la Literatura Infantil y Juvenil en Portugal. Partiendo de una investigación de datos objetivos, se intenta trazar un cuadro de análisis que abarque los diferentes momentos del recorrido emprendido para la validación del objeto de estudio, elaboración de instrumentos de trabajo (obras de referencia) y delimitación del objeto de investigación (definición de un canon). A la descripción del trabajo ya realizado sigue una propuesta de tendencias, que incluye la presentación de un proyecto de investigación, cuyas líneas de acción constituyen el ejemplo de una forma de congregar esfuerzos en un contexto de estudio que, hasta ahora, se ha diseñado bajo el signo de la dispersión.

**Palabras clave:** Literatura Infantil y Juvenil, investigación, crítica literaria

**Resumo:** Este texto apresenta um balanço do estado da investigação na área da literatura infantil e juvenil em Portugal. Com base numa pesquisa de dados objetivos, procurou traçar-se um quadro de análise que abrangesse os diferentes momentos do percurso já empreendido para a validação do objeto de estudo, elaboração de instrumentos de trabalho (obras de referência) e delimitação do objeto de investigação (definição de um cânone). A caracterização crítica do trabalho já realizado é seguida de uma proposta de rumos, que inclui a apresentação de um projeto de investigação, cujas linhas de ação constituem um exemplo de uma forma de congregar esforços num contexto de estudo que, até agora, se tem desenhado sob o signo da dispersão.

**Palavras-chave:** Literatura infantil e juvenil, investigação, crítica literária

**Abstract:** This text presents an overall view of the state of research in the field of children literature in Portugal. Based on a search for objective data, a frame of analysis was outlined to cover the different stages this field of study has undergone in Portugal: the validation of the object of study, the creation of working instruments (reference works) and the delimitation of the research object (defining a canon). The critical characterization of the work accomplished so far is followed by a suggestion of courses of action,

which includes the presentation of a research project, whose lines of action are an example of how efforts can be assembled in a study context which has, up until now, been organised under the sign of dispersal

**Key words:** Children's Literature, Research, literary criticism

Hay, en verdad, una gran ironía en el hecho de que la perspectiva global sobre el estado de la investigación en LIJ que voy a presentar sea formulada desde una isla en medio del Atlántico, transformada, de este modo, en observatorio ya no de los desplazamientos de un anticiclón que, por lo visto, es el responsable de las condiciones meteorológicas en Europa, sino de la progresión incierta de nuestra área de estudios. Tal vez esta situación sea también metafóricamente representativa de nuestro recorrido, condicionado, simultáneamente, por la globalización de la información y por la insularidad y dispersión de sus esfuerzos.

### **Validación del campo de investigación<sup>2</sup>**

La afirmación de cualquier campo de investigación pasa necesariamente por la validación de su objeto de estudio. Este primer paso en Portugal, como en otros países, está dado, no obstante no todo el mérito de esa victoria pertenece a la investigación académica o no. El propio objeto de estudio impone su visibilidad, llenando los estantes de librerías; nos falta probar su relevancia y pugnar por el reconocimiento (institucional) en el seno de los estudios literarios, lo cual no constituye una tarea fácil.

### **Reconocimiento institucional (integración curricular de la disciplina y tesis)**

En esta primera fase de acreditación/validación del objeto de estudio y de reconocimiento del campo de trabajo, el primer paso se dio con la inclusión de la asignatura de Literatura Infantil en los planes de estudio del antiguo Magisterio y, posteriormente, en las Escuelas Superiores de Educación y en las Universidades. Su habitual asociación a la formación del profesorado, particularmente al del primer ciclo en Educación Básica, estuvo, en parte, en el origen de la inevitable dualidad de la disciplina, dividida entre el arte literario y el instrumento educativo. Actualmente, y con certeza dando origen a una mayor autonomización del objeto de estudio, la materia forma parte de los currículos de cursos de maestría, entre los que, como es el caso de los

que se citan a continuación, se integran en el área de especialización de la Literatura Infantil e Juvenil:

- Curso de Especialización y Maestría en Análisis Textual y Literatura Infantil (U. Minho).
- Posgrado y Maestría en Literatura Portuguesa – Especialización en Literatura Infantil y Juvenil (UTAD)
- Posgrado en Educación para la Diversidad – Especialización en Literatura Infantil (IPCB)
- Curso de Posgrado en Literatura Infantil (Universidade Católica).

Es ya considerable el número de tesis de maestría en LIJ, aunque es mucho menos significativo el número de tesis de doctorado. La dificultad de contabilizar estos trabajos radica en el hecho de que se pueden integrar en líneas diversas de investigación (estudios literarios, aprovechamiento pedagógico, perspectivas sociológicas y psicológicas, comunicativas, etc.).

A modo de ejemplificación y en base a los datos recogidos en el Depósito Legal de la Biblioteca Nacional, en el “Repositório Científico de Acesso Aberto” de Portugal y también en la base de datos del proyecto del CEC y de la Casa da Leitura (Leitura, literatura infantil e ilustração), seleccioné un conjunto de ochenta y cuatro tesis, presentadas entre 1983 y 2010, en cuyo registro figuraba, de alguna forma, la relación entre infancia, libros y lectura. De éstas, apenas cincuenta y ocho se centran explícitamente en cuestiones de la literatura infantil (expresión que figura en el título, en el área de especialización, en el asunto o especificación del *corpus*), aunque la orientación, la metodología y la perspectiva presente diversas variaciones. En este conjunto figuran treinta trabajos que estudian obras de autores portugueses y algunos extranjeros. En ellos las perspectivas adoptadas oscilan entre el estudio conjugado de diversos textos y autores en función de los géneros o formas de expresión, mientras que otros ofrecen únicamente una visión global de una obra o de un autor.

Además, la tendencia dominante es la de proponer perspectivas de carácter más general, que estudian la literatura infantil como un todo o se centran en los géneros, comparando, por ejemplo, las formas tradicionales con las contemporáneas, tratando las diversas tipologías del cuento u otras formas tradicionales (fábula, leyenda) muchas

veces inmediatamente (precipitadamente?) identificadas como literatura infantil. En estos casos, se observa con mayor frecuencia, la ligazón al ámbito educativo y al estudio de significados de ámbito sociocultural, ideológico y psicológico.

Las áreas en las que se integran estas tesis nos permiten corroborar la idea de la pluralidad disciplinar adoptada<sup>3</sup>, que traduce la nueva versión del conocimiento, particularmente acentuada por el proceso de Boloña. A pesar de que la transdisciplinaridad constituye una ventaja, particularmente adecuada al carácter humanista y universal de la literatura, también acaba por pulverizar esfuerzos, en el sentido de que asistimos a una dispersión que se sobrepone a los estudios especializados que le deberían servir de base. Así, tenemos catorce tesis registradas en el área específica de la LIJ, siete en la de Estudios Portugueses Multidisciplinares, siete en la de Literatura/Cultura Portuguesas, nueve en la de Literaturas Extranjeras, tres en Traducción, una en Lingüística, dos en Estudios Multiculturales/Interculturales y una en Ciencias de la Comunicación, lo que arroja un número de cuarenta y cuatro tesis registradas en el dominio de las letras. En el grupo explícitamente orientado hacia la LIJ se incluyen también siete tesis en Ciencias de la Educación, dos en Relaciones Internacionales/Ecología Humana, dos en Teorías del Arte y Comunicación Visual y Expresión Plástica y tres sin indicación de área de registro, aquí tenidas en cuenta por la centralidad concedida al texto en las perspectivas elegidas.

Literatura Infantil y Juvenil (área específica) <b>14</b>	Literatura/Cultura Portuguesas <b>7</b>	Estudios portugueses multidisciplinares <b>7</b>	Literaturas Extranjeras <b>9</b>
Traducción <b>3</b>	Lingüística <b>1</b>	Estudios Multiculturales/ Interculturales <b>2</b>	Ciencias de la Comunicación <b>1</b>
Ciencias de la Educación <b>8</b>	Relaciones Internacionales/ Ecología Humana <b>2</b>	Teorías del Arte y Comunicación Visual y Expresión Plástica <b>2</b>	Sin indicación <b>3</b>

Las restantes 26 tesis han sido clasificadas en un grupo diferente, dada la constatación de que se someten a perspectivas en las que el tema de la infancia o las estructuras de los textos para niños constituyen un mero pretexto para las conclusiones que se derivan de o se sitúan en un área distinta o son objetivos esencialmente pragmáticos.

Entre estas tesis, tres están registradas en el área de los Estudios Literarios (literatura para adultos), tres en la de la Enseñanza de la Lengua y de la Literatura, dos en la Enseñanza de otras Ciencias, cinco en el área de la Educación, seis en la de Gestión de la Información y Bibliotecas Escolares, dos en Técnicas de Información y Comunicación, una en Comunicación Visual y Expresión Plástica, dos en Psicología Clínica y dos en Formación Personal y Social.

Teniendo en cuenta los objetivos propuestos, las hemos distribuído en las categorías que figuran en el siguiente cuadro:

Promoción de la Lectura/Bibliotecas <b>7</b>	Libros para la Infancia/Expresión Plástica <b>1</b>	Enseñanza de la Lengua y de la Literatura/de la Escritura y de la Lectura <b>5</b>	Artes Visuales, Expresión Dramática y otras Artes <b>2</b>
Narrativas y Formación Personal y Social/Visión del Mundo <b>6</b>	Literatura Infantil en la Enseñanza de las Ciencias <b>2</b>	<i>Mundividencia</i> Infantil/Infancia en la Literatura para Adultos <b>3</b>	

Una de las conclusiones que ofrecen los datos recogidos es la de que se asiste a un crecimiento constante del número de tesis que toman como objeto central las obras literarias destinadas a los niños y jóvenes. Pero los datos revelan también una cierta promiscuidad de áreas del saber, sintomática de una todavía muy débil consolidación de

la Literatura Infantil y Juvenil como un ámbito relevante de investigación en el seno de los estudios literarios. No siendo la pluralidad de perspectivas un mal principio en sí mismo, la afirmación de la Literatura Infantil y Juvenil como área científica de investigación necesita una clara definición de sus fronteras, sin exclusión, naturalmente, del necesario diálogo con otras áreas del saber. En este sentido, sería mejor decir que sólo partiendo de un riguroso conocimiento de la naturaleza de la escritura literaria preferencialmente destinada a los más jóvenes se puede abarcar y comprender su proyección en otras áreas del ser y del saber.

Finalmente, cuando analizamos la relación entre las tesis y las instituciones, nos damos cuenta del papel relevante de algunas de ellas, particularmente del Centro de Estudos da Criança de la Universidade do Minho, de la Universidade Aberta y de la Faculdade de Ciências Sociais e Humanas de la Universidade Nova de Lisboa.

También es obvia la ausencia de la asociación de esta producción científica a Centros de Investigación exclusivamente ligados al estudio de la Literatura Infantil y Juvenil, que permitiría la selección de líneas de investigación en el sentido de favorecer la cohesión y permitir la convergencia de esfuerzos.

Otra ausencia notable, talvez consecuencia de la anterior, es la de un programa de ediciones especializadas, a la que se suma la de portales, webs o revistas electrónicas que se empeñen en la divulgación de los resultados de la investigación.

### **Elaboración de instrumentos de trabajo y delimitación del objeto de investigación**

A pesar de todo, y dada la reducida dimensión de nuestra geografía física y humana, estos trabajos son sintomáticos del reconocimiento académico que la LIJ conquistó e integran el esfuerzo de elaboración de instrumentos de trabajo, indispensable para la consolidación de un área de investigación. En estos instrumentos de trabajo ocupa un lugar fundamental la publicación de obras de referencia que lleven a cabo un repaso histórico y bibliográfico de los textos literarios que se considera que integran el campo de investigación o también la reflexión teórica implicada en la definición de su estatuto, naturaleza y especificidad creadora.



En el dominio de la Historia Literaria, *A Literatura Infantil em Portugal*, publicada en 1972 por Esther de Lemos, reinaugura el esfuerzo pionero de Henrique Marques Júnior, que en 1928 había publicado, bajo el sello de la Biblioteca Nacional, *Algumas Achegas para uma Bibliografia Infantil*. Siguió, en este dominio, la contribución significativa de las obras de Domingos Guimarães de Sá que, en la década de los setenta, publicó un *Catálogo da Literatura Juvenil em Portugal* y, en 1981, *A Literatura Infantil em Portugal: Achegas para a sua História*. En conjunto, estos trabajos constituyen amplios y valiosos catálogos de obras y autores portugueses, con inclusión de referencias a ilustradores.

En la década de los ochenta, destaca la publicación de obras de Maria Laura Bettencourt Pires, *História da Literatura Infantil Portuguesa* (1982), y de Natércia Rocha, *Breve História da Literatura para Crianças em Portugal* (1984), habiendo sido reeditada y actualizada hasta el año 2000 (publicada en 2001), y *Bibliografia Geral da Literatura Portuguesa para Crianças* (1987).

Este esfuerzo considerable a favor de la construcción de una Historia de la Literatura Infantil y Juvenil fue retomado en 1997 por Glória Bastos, con *A Escrita para Crianças no Século XIX* y, en 1998, por Garcia Barreto, con *Literatura para Crianças e Jovens em Portugal* y, más tarde, con la publicación del *Dicionário de Literatura para Crianças e Jovens* (2002). También en 1998, José António Gomes publicó *Para uma História da Literatura Portuguesa para a Infância e a Juventude*, cuyo título deja sentir la necesidad de prolongar y profundizar en esta línea de investigación, en el sentido de la constante actualización y ampliación del trabajo ya iniciado, tarea que el propio autor ha continuado. En colaboración con Ana Margarida Ramos y Sara Reis da Silva, (y con Blanca-Ana Roig Rechou en la parte relativa a la Literatura gallega), y en el ámbito de su colaboración con la Red Temática de Investigación LIJMI, José António Gomes ha publicado diversos estudios en la línea de la formulación de un canon de la Literatura Infantil y Juvenil, entre los que destaca el ensayo publicado en 2007 por los tres investigadores portugueses en *Grandes Autores para Pequenos Leitores. Literatura para a Infância e a Juventude: Elementos para a Construção de um Cânone* (obra coordinada por José António Gomes y Blanca-Ana Roig Rechou).

También en el dominio de repaso y valoración crítica de las obras más significativas escritas en portugués, cuyo objetivo final sería la constitución de un canon

específico, la mayor parte de los estudios publicados se sitúan en la línea de divulgación orientada a un público constituido por los mediadores involucrados en el proceso comunicativo de la Literatura Infantil y Juvenil. Un ejemplo inevitable es el de la obra de Alice Gomes *A Literatura para a Infância* (1992), a la que se suman otras resultantes de la publicación de tesis como las de Maria José Costa, *Um Continente Poético Esquecido: As Rimas Infantis* (1992), y de Maria Emília Traça, *O Fio da Memória – do Conto Popular ao Conto para Crianças* (1993), en las que la compilación y/o comentario de textos se alía con una perspectiva cronológicamente orientada. Destacan también las obras de José António Gomes en el mismo registro, compartido entre la perspectiva rigurosamente balizada por los estudios literarios y la de información requerida por la dimensión formativa de un área de estudios en proceso de afirmación: la publicación de su tesis de maestría, en 1991, con el título *Literatura para Crianças e Jovens*, a la que siguieron otros trabajos también publicados durante la década de los noventa: *A Poesia na Literatura para a Infância* (1993) y *Da Nascente à Voz: Contributos para uma Pedagogia da Leitura* (1996). Un poco más tarde, y bajo el amparo de la Universidade Aberta, surgió el único manual hasta ahora elaborado para la orientación de la docencia en esta área, de la responsabilidad de Glória Bastos, con el título *Literatura Infantil e Juvenil* (1999). Atestiguando un obvio cruce de temas y contenidos, estos estudios y otros publicados en este período, comparten una misma intención comunicativa, y abren, en mayor o menor grado, espacio para el establecimiento de un lenguaje de rigor crítico aplicado a este específico objeto de investigación.

Es talvez más significativo el número de obras dedicadas a la lectura crítica de diversos autores, o que se orientan hacia el análisis de procesos y tratamiento de temas, o a trazos específicos de la escritura para la infancia, por lo que, precisamente, el mayor volumen de producción en esta área hace difícil enumerar exhaustivamente, en este contexto, nombres de obras y autores. A modo de ejemplo, es posible encontrar diversos estudios sobre Sophia de Mello Breyner (Marta Martins, Maria Luísa Sarmiento de Matos, José António Gomes), sobre Aquilino (Francisco Topa, Rui Marques Veloso), sobre Irene Lisboa (Violante Figueiredo)<sup>4</sup> e incluso otras de carácter más genérico, como *Literatura Juvenil Portuguesa Contemporânea: Identidade e Alteridade*, de Francesca Blockeel (2001).

En cuanto a la publicación de obras de referencia, la actividad de investigación en Portugal no ha sido muy fructífera en textos de carácter ensayístico, orientados a la dinamización del debate de carácter científico/universitario. Me refiero a obras que fomenten y susciten la natural polémica en torno a diferentes perspectivas, propiciando nuevas líneas de investigación. En este contexto, la obra de Américo Lindeza Diogo, *Literatura Infantil: História, Teoria e Interpretações*, publicada en 1994, propuesta de un investigador del área de los estudios literarios, constituye una incursión aislada, que permitía esperar el inicio de un fructífero debate. Situándose en la posición crítica del observador no implicado directamente, el autor discute diversas posiciones en un formato orientado, precisamente, hacia la problematización de carácter polémico, infelizmente sin grandes repercusiones en el panorama de la investigación en Portugal. Cualquier refutación o dilatación de la reflexión de carácter teórico ahí iniciada tuvo algunas continuaciones parciales en textos dispersos, artículos o capítulos de obras. Por otra parte, la reflexión teórica impuesta por la integración de la Literatura Infantil y Juvenil en el sistema literario y consecuente investigación de las implicaciones recíprocas de esta inserción, particularmente la verificación de la posible dilatación de fronteras sugerida por la especificidad de la LIJ o de las complejas relaciones que se pueden establecer entre una y otra, siguen sin producir resultados significativos y sistematizados en término de publicaciones.

Otro aspecto interesante que ha caracterizado la investigación en esta área, en Portugal y en otros países, se refiere a la hasta ahora más o menos tímida investigación sobre las diferencias fundamentales entre literatura infantil y literatura para adolescentes y jóvenes. Una vez más, su privilegiada asociación académica a la formación del profesorado de primer ciclo de Educación Básica condujo a una concentración de estudios en torno a la escritura dirigida a los más pequeños, donde, naturalmente, se acentúan las diferencias en relación a la literatura para los adultos. La literatura juvenil, que figura en muchos títulos al lado de la literatura infantil, es vista como una prolongación natural, que apenas difiere en la extensión de los libros y en la elección de los géneros y temas. Aunque es nuevamente el objeto de estudio que se impone por su visibilidad y complejidad, particularmente a partir del destacable éxito, entre los lectores de todas las edades, de obras que las editoras dirigen preferencialmente a jóvenes y que han dado protagonismo al efecto transgeneracional al que se ha llamado

*crossover fiction*. La consciencia global de la especificidad y complejidad de la cultura juvenil, cuya influencia en otras formas de arte y cultura ya ha sido ampliamente reconocida, dio origen a una diversificación de géneros, formas, perspectivas y recursos expresivos que nos fuerzan a lanzar, actualmente (y también retrospectivamente), una mirada más atenta.

En lo que se refiere a la investigación sobre el significado artístico de la ilustración, en su cruce con el texto verbal, se va encontrando una producción relativamente dispersa que evidencia un creciente protagonismo, atestado por la adopción, tímida todavía, de estos recursos en la literatura destinada a los adultos. Otro aspecto que ha merecido la atención de investigadores de otros países, siendo ya posible encontrar referencias bibliográficas de destacable relevancia, es lo referido al comportamiento y políticas del mercado editorial, el tipo de estudios que, tanto cuanto me es dado saber, no fue todavía llevado a cabo de forma sistemática por investigadores portugueses.

Las diferentes bases de datos consultadas contienen referencias a diversos proyectos, cuyo objetivo fue estudiar el comportamiento específico de los receptores infantiles y juveniles. Será aun necesario ampliar el ámbito de estos estudios y proceder a un análisis de los resultados que conduzca no sólo a un conocimiento estadístico del público lector sino también a conclusiones filtradas por la teoría literaria de la recepción.

### **Situación actual: desdoblamiento y multiplicación de perspectivas**

En conclusión, aunque sea ya significativo el reconocimiento institucional de la investigación en Literatura Infantil y Juvenil, queda todavía un largo camino por recorrer. Como vimos, la creación de instrumentos de trabajo, habiendo conocido un período relativamente provechoso en las décadas de los ochenta y noventa, parece ahora retraerse, aunque hay ciertamente que reconocer que se han seguido publicando obras cuyo valor referencial no se puede ignorar. Además, las publicaciones más numerosas siguen siendo resultado de la edición de tesis y de obras orientadas a la información y divulgación. Un número significativo de estos textos se refiere a actas de encuentros, en los que se divulgan resultados parciales de investigación, normalmente reunidos bajo la égida de un tema que permite albergar trabajos de naturaleza (y calidad) muy diversa –

a pesar de que la realización de encuentros es todavía el sector más dinámico de la investigación en Portugal.

Además de los repositorios científicos de las diferentes instituciones y de la inestimable contribución de la «Casa da Leitura» de la Fundación Gulbenkian, encontramos muy pocos recursos *online* dedicados a la investigación: *e-Fabulações: Revista Electrónica de Literatura Infantil* (del Departamento de Estudos Anglo-Americanos de la FLUP), la «Página da Unidade Curricular de Literatura Infantil da UTAD» y el «Centro de Recursos e Investigação sobre Literatura para a Infância e Juventude» (CRILIJ), de la Escola Secundária Garcia de Orta (Porto), que, aunque no directamente ligado a la investigación académica, se presenta como una alternativa que, en última instancia, torna más obvia la carencia de este tipo de proyectos, son de las pocas referencias que podemos presentar.

Los Centros o Proyectos de Investigación de los que tenemos conocimiento traducen el mismo cruce de fronteras. De los proyectos registrados en la FCT, únicamente dos mencionan la Literatura Infantil, en un caso asociándola a la *Literacia* (Proyecto del Centro de Investigação em Literacia e Bem-Estar da Criança – LIBEC), en otro, a una línea de investigación ligada al estudio de la Literatura Tradicional y su proyección en la literatura contemporánea (Instituto de Estudos em Literatura Tradicional – FCSH-UNL).

El cuadro así trazado parece permitir algunas conclusiones inmediatas. Así, a pesar del creciente reconocimiento de esta área de estudios y de la atracción que ejerce en la medida en que ofrece un campo de investigación relativamente nuevo, con un extenso espectro de posibilidades de investigación, encontramos diversos obstáculos que impiden un correspondiente dinamismo en términos prácticos. La sobrecarga de tareas impuestas por el nuevo régimen de evaluación de la carrera universitaria, las limitaciones en términos de apoyos financieros (dependemos, para proyectos de investigación casi exclusivamente de la FCT y de la Gulbenkian), la dificultad en suscitar el interés de las editoras por la publicación de obras de carácter universitario, la ausencia de premios que incentiven una producción de calidad, la insularidad de la investigación resultante de la inexistencia de una red de Centros de Investigación que congregue esfuerzos y de un sistema de relaciones que permita la inserción y visibilidad

de nuestra investigación en el contexto internacional son factores determinantes en este estado de cosas.

### **Proyectos para el futuro: en busca de un rumbo**

Pasada la fase combativa de afirmación y definición del estatuto de una escritura artística aparentemente limitada por la especificidad de sus lectores –y no se pretende afirmar que todas las cuestiones teóricas relacionadas con la naturaleza de este fenómeno estén definitivamente cerradas ni siquiera satisfactoriamente resueltas–, aquello que podríamos considerar el esfuerzo de reconocimiento y autonomización debería dar lugar a una fase de encuadramiento en el sistema, canalizando esfuerzos para la delimitación de áreas específicas de investigación.

Y la investigación en Literatura Infantil y Juvenil hay que encuadrarla, en primer lugar, en el ámbito de los estudios literarios. Una vez definido ese principio, hay que crear las condiciones para la constitución de una red que congrege los esfuerzos hasta ahora dispersos, orientados hacia el estudio de las condiciones de existencia de su objeto, en el encuadramiento de una teoría que lo antecede, pero que puede contribuir también a la renovación por la singular abertura que lo caracteriza.

En suma, parece indispensable consolidar el papel de la crítica literaria, pautada por el rigor y por una coherente integración teórica, lo que implica, simultáneamente, su papel interventivo por la creación de espacios de divulgación, que algunas publicaciones periódicas a veces acogen, entre las que la revista *Malasartes. Cadernos de Literatura para a Infância e Juventude* constituye un ejemplo singular de publicación especializada en este ámbito.

Basado en el repaso crítico por las obras más relevantes, hay que delinear el *corpus* de la LIJ portuguesa, proponiendo un canon, aunque la idea de estabilización a él subyacente no deba dejar de respetar la naturaleza más abierta que el estatuto de estas formas literarias incluye como rasgo caracterizador.

El trabajo específico de aquellos que escojan esta área de estudio ha de situarse necesariamente en el ámbito de la historia, de la crítica o de la investigación literarias, tomando como objeto las obras reales. Sólo a través de una productiva intervención en aquello que constituye los estudios literarios podremos de alguna forma intervenir en el “formateo” de la teoría literaria, que sobre los resultados de estos estudios se construye.

Si todo es, como afirmaba hace ya bastante tiempo Cecília Meireles, “una literatura só”, si los instrumentos que utilizamos en el conocimiento de los textos son los mismos de toda la literatura, forzosamente la teoría literaria será, también ella, la misma. Es cierto que Juan Cervera escribió, en tiempos, una valiosa obra titulada *Teoría de la Literatura Infantil*. Actualmente, lo que ahí está hecho es una compilación de los rasgos específicos de la escritura para la infancia, interpretados a la luz de una teoría constituida para todas las formas de la literatura. Esta idea no obsta para la constitución de una terminología específica en el sentido en el que, al traducir la especificidad de ciertos recursos de la LIJ, se podrá ampliar el ámbito de la reflexión teórica. Además, esta ampliación de fronteras se encuentra ya concretizada en textos literarios, en una transferencia de medios expresivos que, hasta hace relativamente poco tiempo, establecían los límites generacionales de la literatura.

Creo, por tanto, que es en el encuadramiento de los estudios literarios donde la investigación en Literatura Infantil y Juvenil debe buscar su afirmación y la definición de su naturaleza, ultrapasando sus propios límites y ampliando las fronteras de un saber que, institucionalizado, tiende a cristalizar sus conceptos y sus perspectivas. De acuerdo con esta línea de pensamiento, a partir del momento en que consigamos evidenciar la existencia de un considerable y riguroso trabajo en este nivel abriremos el camino a la consideración de nuestras conclusiones en la elaboración de la teoría literaria.

En este contexto, la propuesta presentada por el «TÊPLUQUÊ: Programa de Estudos sobre a Literatura Infantil e Juvenil»<sup>5</sup>, integrado en la unidad de I&D, Centro de Literatura Portuguesa, de la Universidade de Coimbra, surgió, en el panorama que acabamos de describir, como una propuesta innovadora de consolidación de esfuerzos, en el sentido de ofrecer un espacio multidisciplinar que diseñe, de una forma concertada, una cartografía de la investigación en esta área. Proponiendo como uno de sus principales objetivos integrar plenamente el área de los estudios sobre Literatura Infantil y Juvenil en la investigación universitaria en Portugal, su designación traduce ya esta orientación, al elegir el título de una obra de Manuel António Pina, dado que se trata de un texto que explora las posibilidades experimentales y lúdicas del language, al tiempo que relativiza las fronteras entre la «Literatura Infantil» y la «Literatura».

Estando la coordinación científica del «Têpluquê» a cargo de Ana Maria Machado y Osvaldo Manuel Silvestre, el Programa ofrece, en su primera fase,

actividades de carácter anual, como las Acciones de Formación para profesores de Enseñanza Básica, fundamentalmente, pero también para bibliotecarios y otros mediadores, actividad iniciada en el año lectivo de 2009/2010, con las acciones «Têpluquê I» y «Têpluquê II». Otras actividades ya propuestas se refieren a la realización de sesiones públicas con autores, ilustradores, editores y mediadores de Literatura Infantil y Juvenil y conferencias, además de la realización de un coloquio internacional de periodicidad bienal.

La viabilidad de este programa, así como su proyección en el espacio público, serán aseguradas por el establecimiento de diversos protocolos de colaboración con editoras, escuelas y otros centros congéneres. Definido prioritariamente como un proyecto de investigación, la componente lectiva no fue delimitada, como el programa de actividades atesta, con la previsión también, cuando sea posible, de la creación de un Curso de Post-Graduación.

El Programa tendrá como objeto el libro y la Literatura Infantil y Juvenil en sus múltiples dimensiones e incorporará líneas de investigación que van al encuentro de la necesidad de una delimitación de áreas específicas dentro del marco de los estudios literarios. Son ellas: Historia y crítica de la Literatura Infantil y Juvenil en Portugal; la Literatura Infantil y Juvenil en perspectiva comparada; Teoría de la Literatura Infantil y Juvenil; Didáctica del Libro y de la Literatura Infantil y Juvenil; el teatro infantil y juvenil; Historia del libro infantil y juvenil; Libro y Literatura Infantil y Juvenil, ilustración, adaptación y estudios interartísticos; Traducción y Mediación de la Literatura Infantil y Juvenil; Literatura y «filosofía infantil»; Perspectivas culturales y sociales de la infancia.

Otro aspecto contemplado sería la creación de un programa editorial (obras de referencia) de investigación y de docencia, para poner en práctica a corto y medio plazo.

Así, el proyecto prevé la edición de una revista titulada *Têpluquê. Revista do Programa de Estudos sobre o Livro e a Literatura Infantil e Juvenil*, de carácter asumidamente internacional, con *referees* y varias lenguas de trabajo, debatiendo en profundidad las materias incluídas en los diez puntos del programa de estudios. Está también prevista una línea editorial centrada en la edición de obras de referencia de dos tipos: una colección de obras titulada «Ensaio Têpluquê» y una colección titulada «Monografias Têpluquê», dedicada a escritores de reconocido prestigio en el panorama



de la Literatura Infantil portuguesa, con la previsión de una progresiva ampliación de los temas a abordar.

En paralelo, y en el ámbito de un proyecto que se va a presentar a la FCT, se pretende crear una página web que congrege información relevante en los dominios de la divulgación de instrumentos de trabajo, cumpliendo, simultáneamente, el objetivo de divulgación y accesibilidad de la información. El objetivo principal deberá ser el de disponibilizar en él una amplia base de datos sobre la Literatura Infantil y Juvenil en Portugal. La base de datos deberá contemplar itens como una Bibliografía general sobre Literatura Infantil y Juvenil en Portugal (activa y pasiva) y en particular, bibliografías activas y pasivas de autores; un Diccionario de Autores, Ilustradores, Obras, Personajes, Colecciones y otros temas relacionados con la Literatura Infantil y Juvenil en Portugal, así como un Diccionario de Términos Teóricos sobre Literatura Infantil y Juvenil; tendrá también una sección dedicada a la ilustración y disponibilizará textos de referencia, tanto literarios como ensayísticos y estudios sobre la Literatura Infantil en Portugal. Se prevé también una sección de registros audiovisuales, responsabilidad de los colaboradores del proyecto (conversaciones con autores, ilustradores, escenógrafos, etc.).

El portal deberá incluir también, bajo la forma de un blog, una componente informativa sobre las actividades del Têpluquê y lo más relevante que tiene lugar en el área en todo el país: lanzamientos, coloquios, premios, reseñas publicadas en periódicos y otros eventos considerados de interés. Además de dar visibilidad pública al Programa, en el plano nacional e internacional y registrar lo histórico del «Têpluquê», este blog va a permitir que sus miembros tengan una plataforma a través de la cual puedan reflexionar públicamente sobre el universo abordado por el Programa, reflexión que se deberá extender en el sentido de crear una red nacional de estudiosos en el área.

Por último, sólo queda añadir que, independientemente del éxito de los esfuerzos subyacentes a la elaboración de este proyecto, éste constituye en si mismo un buen ejemplo a seguir, en el sentido de consolidarse, en el futuro, los rumbos de esta todavía joven área de investigación.

## Referencias bibliográficas:

- BARRETO, Garcia (1998). *Literatura para Crianças e Jovens em Portugal*. Porto: Campo das Letras.
- \_\_\_\_\_ (2002). *Dicionário de Literatura para Crianças e Jovens*. Porto: Campo das Letras.
- BASTOS, Glória (1997). *A Escrita para Crianças no Século XIX*. Lisboa: Caminho.
- \_\_\_\_\_ (1999). *Literatura Infantil e Juvenil*. Lisboa: Universidade Aberta, 1999.
- BLOCKEEL, Francesca (2001). *Literatura Juvenil Portuguesa Contemporânea: Identidade e Alteridade*. Lisboa: Caminho.
- CERVERA, Juan (1991). *Teoría de la Literatura Infantil*. 2ª. Edición. Bilbao: Ed. Mensajero.
- CHOUINARD, Daniel (1996). «La recherche en littérature de jeunesse», *Éducation et Francophonie. Revue virtuelle*, vol. XXIV, n. 1 et 2, pp. 1-9. <http://www.acelf.ca/c/revuehtml/24-12/chouinar.html>
- COSTA, Maria José (1992). *Um Continente Poético Esquecido: As Rimas Infantis*. Porto: Porto Editora.
- DIOGO, Américo Lindeza (1994). *Literatura Infantil: História, Teoria e Interpretações*. Porto: Porto Editora.
- GOMES, Alice (1992). *A Literatura para a Infância*. Lisboa: Torres e Abreu Editora.
- GOMES, José António (1991). *Literatura para Crianças e Jovens*. Lisboa: Editorial Caminho.
- \_\_\_\_\_ (1993). *A Poesia na Literatura para a Infância*. Porto: ASA.
- \_\_\_\_\_ (1996). *Da Nascente à Voz: Contributos para uma Pedagogia da Leitura*. Lisboa: Editorial Caminho.
- \_\_\_\_\_ (1998). *Para uma História da Literatura Portuguesa para a Infância e a Juventude*. Lisboa: Instituto Português do Livro e das Bibliotecas/Ministério da Cultura.
- LE MOS, Esther de (1972). *A Literatura Infantil em Portugal*. Lisboa: Ministério da Educação Nacional.
- MEIRELES, Cecília (1984). *Problemas da Literatura Infantil* (4ª edição). Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.
- MARQUES JÚNIOR, Henrique (1928). *Algumas Achegas para uma Bibliografia Infantil*. Lisboa: Biblioteca Nacional.
- PIRES, Maria Laura Bettencourt (1982). *História da Literatura Infantil Portuguesa*. Lisboa: Vega.
- ROCHA, Natércia (1984). *Breve História da Literatura para Crianças em Portugal*. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa/Ministério da Educação (2001, edição revista e actualizada. Lisboa: Caminho).
- \_\_\_\_\_ (1987). *Bibliografia Geral da Literatura Portuguesa para Crianças*, Lisboa: Comunicação.
- ROIG RECHOU, Blanca-Ana e GOMES, José António (coord., 2007). *Grandes Autores para Pequenos Leitores. Literatura para a Infância e a Juventude: Elementos para a Construção de um Cânone*. Porto: Deriva Editores.
- SÁ, Domingos Guimarães de (1977). *Catálogo da Literatura Juvenil em Portugal*. Braga: Edição Franciscana.
- \_\_\_\_\_ (1981). *A Literatura Infantil em Portugal: Achegas para a sua História*. Braga: Edição Franciscana.

TRAÇA, Maria Emília Traça (1993). *O Fio da Memória – do Conto Popular ao Conto para Crianças*. Porto: Porto Editora.

**PÁGINAS (consultadas en Septiembre/Octubre de 2010)**

Página de la Unidade Curricular de Literatura Infantil de la UTAD:  
<http://alfarrabio.di.uminho.pt/vercial/infantil/index.html>

Portal de la Rede de Conhecimento das Bibliotecas Públicas:  
<http://rcbp.dglb.pt/pt/Paginas/default.aspx>

**CRILIJ** Centro de Recursos e Investigação sobre Literatura para a Infância e Juventude  
<http://www.boasleituras.com/>

**BASES DE DATOS (consultadas en Septiembre/ Octubre de 2010)**

Depósito Legal da Biblioteca Nacional  
[http://www.bnportugal.pt/index.php?option=com\\_content&view=article&id=153&Itemid=190](http://www.bnportugal.pt/index.php?option=com_content&view=article&id=153&Itemid=190)

Repositório Científico de Acesso Aberto de Portugal  
<http://www.rcaap.pt/>

*Leitura, literatura infantil e ilustração*: Projecto Linguagem, Leitura, Literatura Infantil e Ilustração: Investigação e Prática Docente, financiado pelo Centro de Estudos da Criança e coordenado pela Prof.<sup>a</sup> Fernanda Leopoldina Viana. Casa da Leitura:  
[http://www.casadaleitura.org/portalbeta/bo/documentos/ot\\_base\\_dados\\_a\\_C\\_2.pdf](http://www.casadaleitura.org/portalbeta/bo/documentos/ot_base_dados_a_C_2.pdf)

Fundação para a Ciência e Tecnologia  
<http://www.fct.mces.pt/>

**Notas:**

<sup>1</sup> Trabajo traducido del portugués al castellano por Isabel Mociño González.

<sup>2</sup> En esta exposición se sigue de cerca la estructura propuesta por Daniel CHOUINARD en «La recherche en littérature de jeunesse», *Éducation et Francophonie. Revue virtuelle*, vol. XXIV, n. 1 et 2, 1996, pp. 1-9 - (<http://www.acef.ca/c/revuehtml/24-12/chouinar.html>).

<sup>3</sup> Los datos presentados constituyen una muestra incompleta, dado que no sólo no engloban la totalidad de las tesis presentadas (algunas de las cuales se encuentran en las bases de datos), sino que se admite que los criterios de investigación puedan haber excluido algunos textos. Por otro lado, los filtros de análisis aplicados a estos datos han sido definidos exclusivamente en función de los objetivos de la actual

exposición, teniendo en cuenta que la primera conclusión es la de extrema profusión de áreas, perspectivas, metodologías y objetivos.

<sup>4</sup> Dado el relevante número de obras de esta naturaleza, optamos por no incluir referencias bibliográficas, evitando que alguna casi inevitable omisión pueda ser confundida con juicios de valor en un trabajo cuyo carácter se pretende lo más imparcial posible.

<sup>5</sup> La inclusión de referencias a este Programa fue debidamente autorizada por su coordinador científico en el momento de la presentación de esta conferencia, en Vigo, en la «1ª JORNADA INTERNACIONAL DE CRÍTICA E INVESTIGACION EN LIJ».

\* **Maria Madalena Marcos Carlos Teixeira da Silva** es profesora en la Universidade dos Açores y Doctora en Literatura Portuguesa. Ejerce su actividad docente y de investigación en las áreas de la Literatura Portuguesa Moderna y Contemporánea y Literatura Infantil y Juvenil, con numerosos trabajos publicados en estas áreas. Fue investigadora colaboradora del CHAM, y desde este año es miembro del Centro de Literatura Portuguesa. También es miembro fundador de la Asociación ELOS, sección de ANILIJ, y forma parte del Comité Científico de la revista *Malasartes. Cadernos de Literatura para a Infância e Juventude*. Colaboró en la página de «Casa da Leitura» de la Fundação Calouste Gulbenkian.

**La Investigación en LIJ** (Centros de investigación)

**A Investigação em LIJ** (Centros de investigação)

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

**CESC – Centro de Estudos da Criança de la Universidade do Minho y el proyecto  
“Medio ambiente y ecoliteracia en la novísima Literatura Infantil y Juvenil”<sup>1</sup>**

*Ana Margarida Ramos\**

**CESC – Universidade do Minho  
Universidade de Aveiro**

*Rui Ramos\*\**

**CESC – Universidade do Minho**

**Resumen:** En este texto se ofrecen las principales características del CESC – Centro de Estudos da Criança como unidad de investigación oficialmente reconocida en Portugal y se dan a conocer sus objetivos y principales líneas de estudio y de interés. Se destaca en el ámbito de los diferentes proyectos que desarrolla y acoge este centro, el proyecto “Ambiente e ecoliteracia na novíssima literatura para a infância”, por estar directamente relacionado con el universo de la Literatura Infantil y Juvenil.

**Palabras clave:** Infancia, Investigación, Literatura Infantil, *Ecoliteracia*, Análisis del Discurso

**Resumo:** Neste texto apresentam-se as principais características do CESC – Centro de Estudos da Criança como unidade de investigação oficialmente reconhecida em Portugal e dão-se a conhecer os seus objetivos e principais linhas de investigação e de interesse. No âmbito dos vários projetos em curso no referido Centro, destaca-se o que tem por título “Ambiente e ecoliteracia na novíssima literatura para a infância”, por estar diretamente relacionado com o universo da Literatura Infantil e Juvenil.

**Palabras clave:** Infância, Investigação, Literatura Infantil, Ecoliteracia, Análise do Discurso

**Abstract:** It's our purpose to characterize the CESC - Centre for Child Studies as a research group officially recognized in Portugal, presenting its objectives and main lines of study and interest. Among several other projects in course, stands out the project “Environment and ecoliteracy in recent children's literature”, directly connected to the world of children's literature.

**Keywords:** Childhood, Research, Children's Literature, Ecoliteracy, Discourse Analysis

El Centro de Estudos da Criança (CESC)<sup>2</sup> es una Unidad de I&D EDU-NORTE-BRAGA-317 de la Fundação para a Ciência e Tecnologia (FCT), que tiene su sede en el Instituto de Educação da Universidade do Minho. Como su nombre indica, este Centro define la infancia como el principal objeto de estudio, centrando su atención en múltiples facetas de la misma, tomada bajo múltiples perspectivas científicas y disciplinares.

Entre sus áreas de investigación se encuentran los Estudios de Psicología, de Currículo, da Formação de Professores, das Literacias, da Língua e Literatura y de los Estudios Artísticos. El Centro desarrolla varios proyectos interdisciplinares, en los que se integran investigadores de diferentes instituciones universitarias y áreas científicas. Su actividad se centra en la producción de conocimiento a través de los proyectos de investigación y de otras iniciativas llevadas a cabo en el ámbito de los planes de actividades de la Dirección aprobados, y para su difusión, a través de una política editorial que privilegie la publicación de textos científicos, de relatorios de investigación y de opiniones especializadas en el ámbito de los estudios alrededor de la infancia. Pretende, igualmente, promover la realización de encuentros académicos, conferencias e intercambios con instituciones similares.

El Centro está organizado en dos grupos, “Contextos e Processos de Desenvolvimento e Aprendizagem” y “Estudos Artísticos”, de los cuales dependen diferentes proyectos de investigación en curso:

- Los procesos cognitivos en el desarrollo del lenguaje y de la lectura (evaluación y producción de materiales y manuales para el PNEP - 1º Ciclo del EB y del PNL; tests de lectura) [financiación del Ministério da Educação y FCT];
- Cogniciones sociales y socio-emocionales en grupos de riesgo relacionados con el *bullying* y el *cyber bullying* (evaluación de la incidencia de esas prácticas en relación al género, a la clase, a los grupos escolares y al grupo de edad) [financiación de la Comisión Europea];
- Pobreza, malos tratos y cuidados de protección de la infancia, en el hogar y fuera del hogar (caracterización del riesgo y de los factores de protección de la infancia y el ajuste psicosocial de la familia, así como el impacto de los



programas actuales de intervención en Educación Parental) [financiación del CESC];

- La cobertura de los *media* y la representación mediática de la infancia en riesgo (análisis de las noticias sobre niños y niñas en riesgo, para evaluar el alcance e impacto de los medios de comunicación sobre las políticas de protección y prácticas profesionales) [financiación de la FCT];
- Currículum y formación de profesorado (los modelos de integración curricular y la constitución de comunidades críticas de aprendizaje) [financiación del CESC, de UNICEF y de la Gulbenkian/IPAD];
- Estudios artísticos (proyectos de música, de teatro y de artes visuales relacionados con la formación del profesorado y estudios etnográficos en el área de la música y de las artes visuales) [financiación del CESC];
- *Ecoliteracia* y literatura infantil (identificación de las líneas de intersección entre las dimensiones estética y lúdica de la literatura infantil y sus virtualidades pedagógicas, específicamente sobre la alfabetización ecológica) [financiación del CESC].

En el ámbito de la investigación multidisciplinar desarrollada en el Centro de Investigación del que hablamos, interesa destacar para la presente publicación, aquella relacionada directamente con el ámbito de la literatura infantil, como es el proyecto “Ambiente e ecoliteracia na novíssima literatura para a infância”.

Iniciado en septiembre de 2009 y cuya conclusión está prevista para diciembre de 2011, el proyecto pretende identificar un corpus de producciones literarias recientes en las que se detecta la preocupación por la sensibilización y el desarrollo de la consciencia ecológica entre sus destinatarios preferenciales. En este sentido, se tienen en cuenta, más allá de la conjugación de las vertientes estética y lúdica que caracterizan la literatura infantil, sus virtualidades pedagógicas, específicamente en lo que respecta a la *ecoliteracia* (cf.: Capra, 2002). Definida por la capacidad de los ciudadanos de desarrollar un tipo de pensamiento favorable a la deconstrucción del paradigma antropocéntrico que caracteriza las sociedades occidentales y sus consecuencias más directas, fundamentalmente la concepción del hombre como legítimo explotador del medio natural en su provecho y la de la Naturaleza como inagotable fuente de bienes al

disponer de todas las necesidades y deseos humanos (el providencialismo), la *ecoliteracia* pretende desarrollar la consciencia de que el Hombre es un elemento de un complejo sistema biológico, en el cual se incluye y a cuyo equilibrio debe contribuir, tanto desde el punto de vista individual como colectivo. Tal objetivo exige la definitiva alteración de mentalidades, de valores y de comportamientos, o un nuevo estilo de vida. Esto debe ser desarrollado desde la infancia, preparándola para un tipo de raciocinio no monolítico ni amputado, sino “ecológico”, esto es, capaz de configurar la red de relaciones en las que cada acto se integra.

El papel de la literatura infantil en el cumplimiento de estos objetivos viene dado, en primer lugar, por tratarse de una producción de calidad estética y lúdica que, destinada preferencialmente a niños y niñas, contempla, de forma más o menos implícita, una relevante dimensión formativa, concretizada en objetivos pragmáticos de información, formación y educación para un conjunto diversificado de valores, entre los cuales se encuentra, en un lugar destacado, la defensa del ambiente. Constituyendo un *topos* asiduo, la revisitación y recreación literaria del universo natural, de corte más realista o más fantástico, se asume como uno de los ejes temáticos que agrupa más textos, al estar presente en diferentes modos y géneros, autores y tendencias, a lo largo de décadas:

ao longo da história da literatura infantil portuguesa o ambiente (melhor, a Natureza) esteve quase sempre presente, das formas mais variadas. Histórias com bichos não têm conta. Histórias que falam de lugares, terras, povoações, povos, *habitats*, costumes, tradições, lendas, rios, mares, oceanos, florestas, são tantas que quase arriscaríamos dizer que não há livro infantil que, de algum modo, não aborde ou tenha por cenário elementos da Natureza. Quase sempre, também, para levar ao pequeno leitor uma ideia feliz, encantatória, do mundo que o rodeia. Em particular, quando ninguém parecia ainda suspeitar que o Ambiente pudesse vir a precisar de atenções especiais, com vista a preservá-lo de práticas insensatas, destruidoras. É então que a literatura infantil (...) começa a interessar-se pelos problemas ambientais e a introduzi-los nas histórias para crianças (Barreto, 2002: 36).

Sin embargo, la promoción de la *ecoliteracia* ultrapasa la mera representación de espacios naturales, muchas veces escenarios idealizados para el disfrute humano, exigiendo la reflexión sobre las interacciones entre el hombre y otros elementos

integrantes del ecosistema, así como un compromiso con los valores y comportamientos ecológicamente sustentables.

Es con este escenario de fondo en el que la presente investigación pretende hacer un mapa, recurriendo a dos tipos de abordaje concurrentes y complementarios (el lingüístico y el literario), de las publicaciones literarias para niños de la primera década del siglo XXI. Para ello se recorre a las contribuciones pertinentes de la Educación Ambiental, cuyos objetivos básicos fueron establecidos en la Conferencia Intergubernamental de Tbilisi, celebrada en 1977, y cuyos tópicos fundamentales son: *consciencia, conocimientos, actitudes, competencias y participación* (cf.: Borges, 2002).

En este ámbito, y acerca de las representaciones de las relaciones de los humanos con el medio desarrolladas por los niños y jóvenes, Gómez-Granell (1988) identifica cuatro niveles de (des)centración y de complejidad:

Nivel 1- perspectiva antropocéntrica y utilitarista: todo cuanto constituye el medio ambiente existe para servir al hombre, sin consciencia de que su acción interfiere con el medio o que es condicionada por él.

Nivel 2- perspectiva aun antropocêntrica: el medio sirve para satisfacción de las necesidades humanas – con consciencia de la dependencia frente al medio social y natural, pero ignorando las consecuencias de las acciones sobre este.

Nivel 3- primeras nociones de interacción y de interdependencia: el hombre comienza a ser entendido como un elemento más de un sistema complejo.

Nivel 4- capacidad para realizar previsiones sobre las consecuencias de las acciones (actuales o potenciales), reconociendo un mundo complejo. Es el nivel de mayor descentralización y ecocentrismo.

Naturalmente, el objetivo de la Educación Ambiental sería conseguir en los educandos desarrollar una representación de las relaciones con el medio tan perfectas y complejas como sea posible, de forma que garantice actitudes positivas y responsables ante el ambiente, esto es, tender hacia el Nivel 4 de comprensión de las realidades ecológicas en el modelo desarrollado más arriba.

La pertinencia del estudio, tomando como *corpus* textos del ámbito de la literatura infantil, reside en el hecho de esta, en diferentes niveles, revisitar y recrear

literariamente la cuestión ambiental, proponiendo, implícita o explícitamente, principios, comportamientos y valores coincidentes con los preconizados por la Educación Ambiental. Es importante también hacer el análisis de estas producciones desde un punto de vista lingüístico, evocando los principios del constructivismo lingüístico (Halliday, 2001), es decir, del poder de la lengua y de los discursos en la modelación de lo real y de la teoría y análisis literarios.

En Portugal, a pesar de la relevancia que la temática ha asumido en la moderna producción literaria, la atención de la investigación no la ha acompañado. En otros países, sin embargo, ha conocido, por lo menos desde la década de los noventa del siglo pasado, un tratamiento considerable por parte de los especialistas tanto en literatura infantil como en educación ambiental, reflejando, también en esta área específica, preocupaciones políticas, sociales y educacionales. Situada en la periferia del sistema literario, la literatura infantil es más receptiva a las cuestiones candentes de la sociedad, al encontrar en ella eco casi inmediato.

La reflexión de autoría portuguesa sobre este asunto es, por tanto, escasa y se encuentra dispersa, además de caracterizarse por un cierto reduccionismo de la literatura infantil a su componente educativo/formativo. Dos textos de Ângela Balça (2002 y 2008) revelan alguna atención al tema, aunque el análisis peca por incompleto, seleccionando una bibliografía activa aleatoria. El texto de 2008 no trata la cuestión ambiental de forma separada, optando por incluirla en el ámbito de los llamados temas “emergentes” en las décadas de los 70 y 80 y que hoy están en fase de consolidación, junto con las cuestiones políticas y de la multiculturalidad. Un texto de Rui Ramos (2007) analiza aspectos micro-textuales de obras de literatura infantil y apunta aspectos que comprometen los objetivos educativos procurados.

La insuficiencia de la investigación y de la reflexión en esta área de la producción literaria destinada al público infantil está igualmente patente, por ejemplo, en la ausencia de un estudio sistemático sobre las obras que, a finales de la década de los 70 y a lo largo de los años 80, fueron distinguidas con el premio «O Ambiente na Literatura Infantil», reconociendo repetidamente a autores como José Jorge Letria y Maria Alberta Menéres, por ejemplo. Lo mismo ocurre con el estudio de algunas obras precursoras en el tratamiento de cuestiones ecológicas, como *A vida mágica da sementinha: uma breve história do trigo* (1956), de Alves Redol; *A Menina Gotinha de*

*Água* (1962), de Papiniano Carlos; *Beatriz e o plátano* (1976), de Ilse Losa, por citar tres ejemplos significativos.

No obstante, las insuficiencias también se observan en el sector de la divulgación. Editado en 2001 por el Instituto de Inovação Educacional, el libro *Educação Ambiental: Guia anotado de recursos*, coordinada por Manuel Gomes, incluye, además de la bibliografía para el profesor, un listado de obras destinadas al alumnado. En él aparecen mezclados de forma casi aleatoria libros de divulgación científica y obras literarias, estas últimas a veces mal referenciadas bibliográficamente o con indicaciones incorrectas, como es el caso de la mención a los premios obtenidos. El número de obras señaladas es manifiestamente insuficiente, ignorando textos fundamentales.

La existencia, en otros países y lenguas, de bibliografías comentadas sobre este tema refuerza la necesidad de la elaboración de documentos similares para el ámbito portugués. Sirvan, como ejemplos, los casos de *An Annotated Bibliography of Children's Literature with Environmental Themes*, y también de *Children's Environmental Literature* (Bertalan, 2005), bibliografía elaborada en el ámbito de varios proyectos de educación ambiental.

Reflexión más profunda, editada bajo la forma de monografía, puede encontrarse en Butzow, C. M. e Butzow, J. W. (1999), obra que continúa, en el tratamiento del tema, una anterior, de Nancy Lee Cecil (1996). El trabajo monográfico de Butzow y Butzow (1999) incluye 200 obras de literatura infantil cuyos personajes demuestran respeto por el ambiente. El *corpus* seleccionado se divide en cinco géneros literarios distintos y las diferentes selecciones incluyen los datos bibliográficos de las obras, sinopsis y comentarios de las mismas, así como la indicación del público preferencial. Se trata de una obra de divulgación, con sugerencias de actividades para profesores a partir de libros de literatura infantil sobre la temática ambiental.

Procurando responder a los desafíos presentados y cubrir algunas lagunas de la investigación y divulgación referidas, este proyecto incluye la realización de una página en Internet que, más allá de identificar los objetivos del proyecto, ofrezca los resultados obtenidos y ponga a disposición de los interesados los productos elaborados.

Disponibile en la dirección <http://www.ecoliteracia.iec.uminho.pt/>, esta página también divulgada a través de la red social Facebook, integra la identificación de los

investigadores y los contactos oficiales del proyecto, así como su presentación, reseñas de libros seleccionados, selecciones temáticas relacionadas con el ambiente, estudios producidos, bibliografía y enlaces pertinentes para el tema en cuestión. Son también objetivos del proyecto el análisis sistemático de la producción literaria de potencial recepción infantil publicada en la primera década del siglo XXI relacionada con el tópico central, así como la identificación de la bibliografía crítica y teórica producida sobre esta cuestión, con vistas a la elaboración de documentos de divulgación, especialmente selecciones y comentarios, destinados a la práctica de la mediación y a la formación.

Se pretende continuar la realización de estudios y análisis de las obras identificadas, cuyos resultados serán presentados en reuniones científicas y congresos y objeto de publicación posterior. En el análisis de las obras de literatura infantil se combinarán perspectivas complementarias, la lingüística y la literaria, y se centra en los objetivos de la Educación Ambiental para identificar la materialidad lingüística y las isotopías dominantes del corpus. Está prevista la edición de un volumen monográfico, al final del proyecto, en el que se reúnan los resultados y los productos de la investigación realizada. Dividido en varias partes, el volumen contará con un texto introductorio de carácter teórico, que servirá en la investigación para el encuadre teórico necesario y la contextualización de la investigación efectuada. Centrándose en los primeros años del siglo XXI, la reflexión no podrá dejar de llevar a cabo la necesaria contextualización histórica del tema, con especial relevancia de su emergencia, en el caso de la producción portuguesa durante la década del siglo XX y la consolidación ya en los años 70, 80 y 90, momento en el que conoció un particular mediatismo. A continuación, la parte más significativa de la publicación incluirá varios capítulos de análisis del *corpus* recogido, teniendo en cuenta los subtemas definidos y el tratamiento diferenciado, ora explícitamente connotado, ora de forma más implícita, dado al tema. A pesar de todo, los datos recogidos hasta el momento revelan que la presencia de la temática ambiental no siempre se pauta por objetivos de promoción de la *ecoliteracia*, incluso cuando explícitamente se presentan como promotoras de comportamientos ecológicamente equilibrados. Es, no obstante, posible encontrar un número significativo de publicaciones que, de forma implícita, ficcionalizan situaciones en las que queda clara la compleja red de relaciones que se establecen entre las especies naturales y el lugar del

Hombre en los ecosistemas, huyendo de simplificaciones básicas y de moralismos obvios, en la mayor parte de los casos completamente inconsecuentes.

Las líneas contemporáneas desarrolladas por la literatura infantil apuntan hacia la atención creciente a temáticas rompedoras, entre las que se incluye la ambiental, concienciando sobre los riesgos de los desequilibrios ecológicos y sobre la acción perturbadora del Hombre, dilapidando recursos que explota en su exclusivo beneficio e introduciendo alteraciones en complejas redes naturales. La abolición de fronteras entre la literatura para niños y adultos, como ocurre con la llamada producción *crossover*, permite el tratamiento de grandes cuestiones, incluyendo las más actuales, presentando puntos de vista disfóricos.

### **Referencias bibliográficas:**

- An Annotated Bibliography of Children's Literature with Environmental Themes*, disponible en <http://teachers.net/archive/envirobks.html>.
- BALÇA, Â. (2002). «A narrativa infanto-juvenil como meio de promover uma educação ambiental». In Costas, M. (ed). *Narrativa e promoção da leitura no mundo das novas tecnoloXias*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 287-292.
- \_\_\_\_\_. (2008). «Literatura infantil portuguesa – de temas emergentes a temas consolidados». In *E-fabulation: e-journal of children's literature = E-fabulações: revista eletrónica de literatura infantil* (2). Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto, pp. 24-32 (también disponible en <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/4668.pdf>).
- BARRETO, A. G. (2002). *Dicionário de Literatura Infantil Portuguesa*. Porto: Campo das Letras.
- BORGES, F. (2002). *A Educação Ambiental no 1º Ciclo do Ensino Básico – Contributos para o seu desenvolvimento no 4º ano de escolaridade*. Braga: Universidade do Minho (Tesis de doctorado, no publicada).
- BUTZOW, C. M. & BUTZOW, J. W. (1999). *Exploring the Environment Through Children's Literature: An Integrated Approach*. Portsmouth: Teacher Ideas Press.
- CAPRA, F. (2002). *A teia da vida. Uma nova compreensão científica dos sistemas vivos*. São Paulo: Cultrix.
- CECIL, N. L. (1996). *Developing Environmental Awareness Through Children's Literature: A Guide for Teachers and Librarians*. Jefferson: McFarland & Co Inc Pub.
- GOMES, M. (coord.) (2001). *Educação Ambiental: Guia anotado de recursos*. Lisboa: IIE.
- GÓMEZ-GRANELL, C. (1988). «Interacción y Educación Ambiental: Representaciones Infantiles». In Moreno, M. et al. (eds.): *Ciencia Aprendizaje y Comunicación*. Barcelona: Laia, pp. 53-76.

HALLYDAY, M. A. K. (2001). «New Ways of Meaning: The Challenge to Applied Linguistics». In Fill, A. & Mühlhäusler, P. (eds.): *The ecolinguistics reader. Language, ecology and environment*. London / New York: Continuum, pp. 175-202.

RAMOS, R. (2007). «Promoção da ecoliteracia - virtualidades e limitações em textos para a infância». In Azevedo, F. et al. (Coord.): *Imaginário, Identidades e Margens. Estudos em torno da Literatura Infanto-Juvenil*. Gaia: Gailivro, pp. 577-586.

### Notas:

<sup>1</sup> Texto traducido del portugués al castellano por Isabel Mociño González.

<sup>2</sup> Este Centro se encuentra en fase de fusión con otro Centro, por lo que se prevé como resultado de este proceso una nueva unidad de investigación con los mismos objetivos, denominada Centro de Investigação em Estudos da Criança.

\* **Ana Margarida Ramos** es Doctora en Literatura y profesora auxiliar del Departamento de Línguas e Culturas de la Universidade de Aveiro. Forma parte del equipo responsable del proyecto Gulbenkian-Casa da Leitura ([www.casadaleitura.org](http://www.casadaleitura.org)) y es miembro de la comisión científica de la revista *Malasartes: Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, con la que colabora asiduamente. Forma parte también, como investigadora, de la Rede Temática de Investigación «Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano» ([www.usc.es/lijmi/](http://www.usc.es/lijmi/)). Ha publicado varios libros, de los cuales se destacan *Livros de Palmo e Meio. Reflexões sobre literatura para a infância* (Caminho, 2007) y *Literatura para a Infância e Ilustração: leitura em diálogo* (Tropelias & Companhia, 2010).

\*\* **Rui Ramos** es Doctor en Lingüística, Profesor Auxiliar de la Universidade do Minho (Instituto de Educação) y miembro del Centro de Estudos da Criança, de esta Universidad. Desarrolla su actividad en el ámbito de la Lingüística (Análisis del Discurso) y de la enseñanza de la lengua; ha participado en proyectos de enseñanza e investigación nacionales e internacionales, y ha supervisado científicamente libros escolares. Publicaciones recientes: *The Organization and Functions of the Press Dossier: The Case of Media Discourse on the Environment in Portugal* (2009). In Ch. Bazerman, A. Bonini e D. Figueiredo (Eds.). *Genre in a Changing World*. Fort Collins, Colorado / West Lafayette, Indiana: The WAC Clearinghouse and Parlor Press, pp. 223-242; y *O discurso do ambiente na imprensa e na escola. Uma abordagem linguística* (2009). Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian/Fundação para a Ciência e a Tecnologia.



## **CIFPEC- Centro de Investigação em Formação de Profissionais de Educação da Criança. Investigar en Literatura Infantil en la Universidade do Minho<sup>1</sup>**

*Fernando Fraga de Azevedo\**  
**CIFPEC, Universidade do Minho**

**Resumen:** Este artículo presenta las principales actividades científicas (publicaciones, supervisión de trabajos de doctorado y de máster, integración en redes y organización de eventos) desarrolladas por el Centro de Investigación CIFPEC del Instituto de Educación de la Universidade do Minho (Braga, Portugal).

**Palabras-clave:** Literatura Infantil, investigación científica

**Resumo:** Este artigo apresenta as principais atividades científicas (publicações, supervisão de trabalhos de doutoramento e de mestrado, integração em redes e organização de eventos) desenvolvidas pelo Centro de Investigação CIFPEC do Instituto de Educação da Universidade do Minho (Braga, Portugal).

**Palavras-chave:** Literatura infantil, investigação científica

**Abstract:** This article presents the main scientific activities (publications, doctoral and master's work supervision, integration in scientific networks and scientific events) developed by the Research Center CIFPEC of the Institute of Education of the University of Minho (Braga, Portugal).

**Key-words:** Children's literature, scientific research

El Centro de Investigação em Formação de Profissionais de Educação da Criança (CIFPEC) es una unidad de investigación interdisciplinar del Instituto de Educação de la Universidade do Minho, financiada por la Fundação para a Ciência e a Tecnologia, que desarrolla investigaciones en el dominio de los estudios sobre la infancia y la formación del profesorado y de otros profesionales de la educación (<http://sites.google.com/site/umcifpec/home>).

Actualmente, el centro cuenta con veintinueve investigadores y se encuentra estructurado en tres grupos de investigación: Salud, Actividad Física y Mundos Sociales

de la Infancia (10 miembros); Contextos y Pedagogías de la Infancia (11 miembros); y Literatura Infantil y Matemática Elemental (8 miembros).

En el contexto del sub-grupo de Literatura Infantil, un equipo compuesto por cuatro miembros doctores y nueve miembros doctorandos, se han llevado a cabo investigaciones en los dominios de la Literatura Infantil y de la ideología, de la formación de lectores, de la intertextualidad y metatextualidad, además de las relaciones entre el texto icónico y gráfico y el texto literario en obras de potencial recepción lectora infantil.

En el ámbito de las actividades de internacionalización de la investigación, el centro ha publicado o apoyado la publicación de libros, capítulos y artículos en revistas de especialidad. A modo de ejemplo se relacionan los trabajos más recientes (2010-2011) desarrollados por miembros del grupo:

#### Libros:

- Azevedo, F. (2010). *Infância, Memória e Imaginário. Ensaios sobre Literatura para Crianças e Jovens*. Braga: CIFPEC.
- Azevedo, F. (2011). *Poder, Desejo, Utopia. Estudos em Literatura Infantil e Juvenil*. Braga: CIFPEC.
- Silva, S. R. (2010). *Encontros e Reencontros. Estudos sobre Literatura Infantil e Juvenil*. Porto: Tropelias e C<sup>a</sup>.

#### Capítulos de libros:

- Azevedo, F. (2010). Da Luta entre o Bem e o Mal, as Crianças são sempre Vencedoras. In F. Azevedo (Org.) *Infância, Memória e Imaginário. Ensaios sobre Literatura Infantil e Juvenil*. Braga: CIFPEC, pp. 11-29.
- Azevedo, F. (2010). Noël, Temps Symbolique de la Fraternité et du Partage dans la Littérature de Jeunesse Portugaise. In D. Henky et R. Hurley (Dir.) *Présent(s) de Noel*. Montréal: Novalis, pp. 233-251.
- Sardinha, F., Palhares, P. e Azevedo, F. (2010). A Criação de Histórias para Problemas. In A. Gomes (Ed.) *Problemas e Investigações: Exemplos e Experiências no Pré-Escolar e 1.º Ciclo*. Braga: AEME, pp. 117-134.

- Silva, S. R., Gomes, J. A. e Ramos, A. M. (2010). A Nova Poesia Portuguesa para a Infância (2000-2008): Tendências e Presença do Mar. In B. A. Roig-Rechou, e J. A. Gomes (Coord.) *Maré de Livros*. Porto: Deriva Editores.
- Silva, S. R., Gomes, J. A. e Ramos, A. M. (2010). Reescritas do Conto Tradicional na Literatura Portuguesa para a Infância e a Juventude (2000-2009). In B. A. Roig Rechou *et alii* (Coord.). *Reescrituras do Conto Popular (2000-2009)*. Vigo: Xerais/Fundacion Caixa Galicia, pp. 109-124.

#### Revistas:

- Azevedo, F. e Martins, J. (2011). Formar leitores no Ensino Básico: a mais-valia da implementação de um Clube de Leitura. *Da Investigação às Práticas*, 1(1), 24-35.
- Monteiro, S., Balça, A. e Azevedo, F. (2010). “Confabulando” Valores: La Cigarra y la Hormiga. *OCNOS*, nº 6, 61-70.
- Palhares, P., Azevedo, F. (2010). Uma Proposta de Integração entre a Matemática e a Literatura Infantil em contexto de Jardim de Infância. *Revista REVEMAT*. (in press)
- Sardinha, M. G. e Machado, J. (2010). Dar Voz à(s) Leitura(s): Breve Reflexão. *Revista de Letras, UTAD*.
- Silva, S. R. (2010). Atlantic Vocation, Myths and Legends in Portuguese Literature for Children and Young Adults: The case of Manuel António Pina’s *Os Piratas*. *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*, 48, (4), 35-45.
- Silva, S. R. (2010). Between Open Adventure in Foreign Lands and Confined Living in Portugal: Children’s Literature and the Work of Virgínia de Castro e Almeida. *AILIJ – Anuário de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, 8, 123-137.
- Silva, S. R. (2010). Coisas que não ficam iguais quando saem dos livros para a nossa vida: a propósito de *Rosa, Minha Irmã Rosa*, de Alice Vieira. *Solta Palavra (Boletim do Centro de Recursos e Investigação sobre Literatura para a*

*infância e juventude*) (número monográfico acerca de Alice Vieira), Maio de 2010, 5-10.

- Silva, S. R. (2010). Letras & Letrias (Recensão). *Malasartes*, 20, 72-73.
- Silva, S. R. (2010). O Meu Primeiro Miguel Torga (Recensão). *Malasartes*, 20, 68-69.
- Silva, S. R. (2010). *O Pintor e o Pássaro*: Uma Releitura de Max Velthuijs. *Malasartes*, Nº 20, Novembro de 2010, 20-23.
- Silva, S. R. (2010). O Romance da Raposa ou ‘o elogio formidável do individualismo’. *Aquilino* (Revista Literária da Câmara Municipal de Sernancelhe), 2, 114-123.
- Silva, S. R. (2010). Sebastião (Recensão). *Malasartes*, 20, 69-70.

#### Publicaciones en actas:

- Azevedo, F. (2010). Imaginário e Utopia na Literatura Infantil. In A. F. Araújo, J. M. Araújo, e F. Azevedo (Org.) *Actas do Colóquio Internacional. Educação, Cultura e Imaginário: Desafios Contemporâneos*. Braga: Centro de Investigação em Educação / Universidade do Minho (CD/Rom), pp. 113-121.
- Silva, S. R. (2010). Ilustração e Poesia: para uma Definição/Caracterização do Álbum Poético para a Infância. In R. González Vida, M. A. Moléon Viana e C. González Castro (Ed.) *Actas do I Congreso Internacional “Arte, Ilustración y Cultura Visual en Educación Infantil y Primaria: construcción de identidades* (Granada, 3-6 de Noviembre de 2010). Granada: Universidad de Granada, pp. 565-570.
- Silva, S. R. (2010). Literatura Portuguesa para a Infância e Humor: Para uma Análise da Comédia Literária em *Perguntem aos Vossos Gatos e aos Vossos Cães...*, de Manuel António Pina. In Grupo Varia – ANILIJ (Ed.) *El Humor en la Literatura Infantil y Juvenil. IV Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ) – Universidad de Cádiz (21-24 septiembre de 2005)*. Cádiz: ANILIJ – Grupo Varia, pp. 495-506.

- Silva, S. R. (2010). Luísa Ducla Soares e Bernardo Carvalho: Duas Gerações, Duas Linguagens, Um Mesmo Sorriso Rasgado. In *Palavra de Trapos – A Língua que os Livros falam (Actas do XVIII Encontro de Literatura para Crianças - 15 e 16 de Dezembro de 2008)*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 93-110.
- Azevedo, F., Lima, R. & Simões, R. (2010). Bruxas e Fadas na LIJ Contemporânea em Portugal: Desconstrução Paródica e Competência Literária. In Grupo Varia – ANILIJ (Ed.) *El Humor en la Literatura Infantil y Juvenil. IV Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ) – Universidad de Cádiz (21-24 septiembre de 2005)*. Cádiz: ANILIJ – Grupo Varia, pp. 223-233.
- Sardinha, M. G. e Silva, G. (2010). Projecto “Crescer a Ler”. *Actas do 9º Encontro Internacional da APP: Literatura como te quero!?*, Figueira da Foz.

Además de estas actividades, el centro ha promovido la formación avanzada en el dominio de los Estudios da Criança, tanto a nivel de doctorado como a nivel de posgrado.

Hasta el momento han sido defendidas cuatro tesis de doctorado en Estudios da Criança, área de conocimiento de Literatura Infantil:

- *Presença e significado de Manuel António Pina na Literatura para a Infância e a Juventude*, por Sara Reis da Silva, assistente da Universidade do Minho, co-orientada por Fernando Azevedo e Blanca-Ana Roig Rechou (Universidade de Santiago de Compostela);
- *A Recepção do Fantástico e do Maravilhoso na Literatura Infantil: um estudo de caso em escolas públicas de Portugal e do Brasil*, por Verónica Pontes, assistente da Universidade Federal do Rio Grande do Norte (Brasil), orientada por Fernando Azevedo;
- *A Literacia do Imaginário: Compreensão e Mediação Leitora na Literatura Juvenil Contemporânea*, por Gisela Silva, professora do Ensino Secundário, co-orientada por Américo Lindeza Diogo e Fernando Azevedo;

- *As Construções Ficcionalis Bio-Historiográficas na Obra Infantil de José Jorge Letria: dos Modelos às Ideologias. Leitura Integral e Mediada*, por Teresa Martins, professora do Ensino Básico, orientada por Fernando Azevedo.

En fase avanzada de elaboración se encuentra una serie de trabajos que tratan los siguientes aspectos: (1) las relaciones de naturaleza interdisciplinar entre la Literatura Infantil, en particular las narrativas, y el aprendizaje de las Matemáticas por parte de los niños; (2) la plusvalía del estudio de la poesía en contexto pedagógico en su relación con la formación de lectores; (3) el papel de la educación literaria en el desarrollo de la competencia en la formación lectora, en un estudio comparativo entre la realidad socioeducativa portuguesa y la realidad socioeducativa finlandesa; y (4) las concepciones y prácticas de la Literatura Infantil y Juvenil en el contexto educativo, en un estudio de caso sobre la realidad portuguesa.

En una fase que requiere todavía un cierto desarrollo y profundización, se encuentran investigaciones sobre el estudio de la intertextualidad en contexto pedagógico, el desarrollo de un programa de lectura fundamentado en la literatura y el estudio de la obra del escritor Alexandre Parafita, desde una perspectiva literaria y antropológica.

Además de estas investigaciones, los miembros del centro de investigación ya han concluido dieciocho trabajos de postgrado en Estudos da Criança, en las áreas de conocimiento de Análisis Textual y Literatura Infantil, Comunicación Visual y Plástica, y Enseñanza y Aprendizaje de las Matemáticas. Estas investigaciones se orientan alrededor de los siguientes ejes temáticos:

- Estudios sobre autores de Literatura Infantil y Juvenil:
  - Ecos del pasado en la voz de Ana Saldanha. Revisitar la memoria de algunos cuentos de los hermanos Grimm y de Hans Christian Andersen.
  - La metamorfosis en la emergencia del imaginario. Lectura de las narrativas infanto-juveniles de José Jorge Letria.
  - La fuente y la desembocadura: recorridos poscoloniales de la literatura africana en Lengua Portuguesa para niños y jóvenes.
  - Encantar para leer. La escrita de Mário Castrim para la infancia y juventud (1969-2004).

- Poder y emancipación en el cuento *La Caperucita Roja*: nuevos sentidos de una vieja historia.
- Literatura Infantil y Juvenil y formación de lectores:
  - Centros de recursos educativos/bibliotecas escolares: canon y promoción de la competencia literaria.
  - Formar lectores: padres y profesores, protagonistas, lectores de hoy: una visita guiada por la Literatura Infantil.
  - Prácticas de promoción cultural y de animación. Una experiencia de mediación en contexto de biblioteca itinerante.
  - El hilo y la trama – la infancia en las mallas del poder o «La cigarra y la hormiga»: aportación para una construcción de la identidad social.
  - Obra “para la infancia” de Eugénio de Andrade y su aprovechamiento como soporte de Educación Artística.
  - ¿Como se elaboran las historias? Los ejercicios metaficcionales en las obras narrativas de Literatura Infantil portuguesa publicadas entre 2000 y 2006 y la formación del lector crítico.
- Literatura Infantil y Juvenil y su articulación con prácticas docentes en diversos contextos educativos:
  - Historia con problemas – una forma de educar para la *numeracia* y la *literacia*.
  - La interacción semiótica texto-imagen en obras de Literatura infantil. Leer, ver, desconfiar...
  - Gestos y miradas de la Cenicienta en la Literatura infantil, concepciones y prácticas: lugares y gestos de la Literatura infantil en el 1º ciclo de Enseñanza Básica.
  - ¿A dónde nos lleva la ilustración? Las relaciones polisémicas del texto/ilustración en la obra de José Jorge Letria.
  - Brasil y Portugal: concepciones literarias presentes en el contexto escolar.

Los miembros del centro son evaluadores regulares de revistas científicas de la especialidad, participando igualmente en redes de investigación internacionales (Red

Temática de Investigación “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano”, Rede de Universidades Leitoras, Elos/ANILIJ, Observatório de Literatura Infantil e Juvenil) y en importantes proyectos de promoción de la lectura (Casa da Leitura, de la Fundação Calouste Gulbenkian, Portugal).

El Centro ha propiciado igualmente, con regularidad, encuentros científicos, entre los que se destacan las dos ediciones del Congresso Internacional Criança, Língua e Texto Literário (2003 e 2006), y el más reciente Colóquio Internacional Literatura Infantil e Mundo Globalizado, que tuvo lugar entre el 28 y 29 de enero pasado, y cuya publicación del volumen monográfico se llevará a cabo a finales de este año.

El sub-grupo de la Literatura Infantil cuenta con un blog en el que se publican, con regularidad, informaciones sobre las actividades del grupo, eventos, etc.: <http://www.mediadores-livros-e-leitores.blogspot.com/>

Actualmente el centro se encuentra en fase de fusión con el Centro de Estudos da Criança do Instituto de Educação de la Universidade do Minho, lo que originará, a lo largo de 2011, una nueva y reforzada estructura de investigación, capaz de profundizar y de liderar la investigación que se está llevando a cabo en la Literatura Infantil y en la formación de lectores a nivel nacional.

## Notas:

<sup>1</sup> Trabajo traducido del portugués al castellano por Isabel Mociño González.

\* **Fernando José Fraga de Azevedo** es profesor de la Universidade do Minho (Instituto de Educação), donde imparte las unidades curriculares de Literacia e Mediação Leitora y de Pragmática da Comunicação Literária para a Infância e Juventude. Es miembro del Centro de Investigação em Formação de Profissionais de Educação da Criança y del Observatório de Literatura Infantil. Tiene experiencia en la coordinación de grupos de investigación y de supervisión en el área de la Literatura Infantil (Doctorado y Mestrado). Ha publicado diferentes obras ensayísticas sobre Literatura infantil, didáctica y formación de lectores, como (2011) *Poder, Desejo, Utopia. Estudos em Literatura Infantil e Juvenil*. Braga: CIFPEC; Azevedo, F. (Coord.) (2010) *Infância, Memória, Imaginário. Ensaios em Literatura Infantil e Juvenil*. Braga: CIFPEC; Azevedo, F. & Sardinha, M. G. (Orgs) (2009) *Modelos e Práticas em Literacia*. Lisboa: Lidel; Azevedo, F. (Coord.) (2007) *Formar Leitores. Das Teoria às Práticas*. Lisboa: Lidel.



## **NELA - Núcleo de Estudos Literários e Artísticos de la ESE de Oporto: estructura, misión, actividades<sup>1</sup>**

*José António Gomes\*<sup>2</sup>*

**Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto**

**Resumen:** El propósito de esta presentación es dar noticia de la estructura, misión y actividades de investigación, y otras, llevadas a cabo por NELA (Núcleo de Estudios Literarios y Artísticos de la Escuela Superior de Educación (ESE) del Instituto Politécnico de Oporto). La Literatura Infantil es uno de sus campos de estudio privilegiados.

**Palabras clave:** Literatura Infantil, Investigación, NELA

**Resumo:** O objetivo deste texto é dar notícia da estrutura, missão e atividades de investigação (entre outras) levadas a cabo pelo NELA (Núcleo de Estudos Literários e Artísticos da Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto). A Literatura Infantil é um dos interesses de estudo do referido grupo.

**Palavras-chave:** Literatura Infantil, Investigação, NELA

**Abstract:** The purpose of this presentation is to give notice of the structure, mission and research activities developed by NELA, the Literary and Artistic Studies' Nucleus of the ESE of Porto (School of Education of the Polytechnic Institute of Oporto). Children's Literature is one of its main research fields.

**Key words:** Children's Literature, Research, NELA

### **1. Encuadre institucional**

De cariz esencialmente informativo, esta breve presentación da a conocer de modo general los objetivos, líneas de trabajo y actividades del NELA – Núcleo de Estudos Literários e Artísticos de la Escola Superior de Educação (ESE) del Instituto Politécnico de Oporto.

Este núcleo tiene su sede en una institución de Enseñanza Superior cuya función es la formación de maestros de 1º y 2º ciclos de Enseñanza Básica portuguesa (6-12 años), de Educación Musical, de Artes Visuales y de Lenguas Extranjeras, además de

Educadores Infantiles (3-6 años) y de Educadores Sociales. Al ofrecer diversas licenciaturas (1º grado) y maestrías (2º grado), la ESE de Oporto forma también técnicos en Gestión del Patrimonio y licenciados en Ciencias del Deporte. Cuenta con un Centro de Investigación en Psicología de la Música y pequeños núcleos de estudios e investigación en diferentes áreas científicas. La ESE de Oporto es además una de las siete escuelas/facultades del Instituto Politécnico do Porto (IPP), el mayor instituto politécnico del país y la tercera institución de Enseñanza Superior en Portugal en número de estudiantes. En sus diferentes unidades orgánicas, el IPP forma fundamentalmente a profesionales de las áreas de la ingeniería, contabilidad, lenguas y secretariado, estudios industriales y de gestión, de la salud, la educación, la música y el teatro.

El NELA fue fundado en 2003 por iniciativa de un grupo de docentes procedentes fundamentalmente de la que era en aquel momento área de Estudios Portugueses de la ESE (actual unidad técnico-científica de Ciencias del Lenguaje y Literatura).

En líneas generales, esta estructura se puede caracterizar como un núcleo centrado en la investigación, la producción de saberes y la intervención comunitaria en las áreas de la Literatura (en especial de la Literatura Portuguesa Contemporánea y de la Literatura Infantil y Juvenil), de la Educación Lingüística y Literaria, de la Promoción de la Lectura y de las relaciones de la Literatura con otras artes, como la Música y las Artes Visuales.

## **2. Misión y organización**

Sintetizaremos, a continuación, la misión y visión del NELA:

- Contribuir a la valorización de lo literario y a la visión holística e integrada de la literatura y de las otras artes.
- Evidenciar y estudiar el diálogo de la literatura con otras artes.
- Realizar y publicar investigaciones en las áreas científicas de incidencia del núcleo, especialmente la Literatura Infantil y Juvenil, la Literatura Portuguesa, los Estudios Interartísticos y la Educación Lingüística y Literaria.
- Promover eventos de carácter científico y formativo, publicaciones y actividades de extensión cultural.

En cuanto a la organización y estructura, el NELA está constituido por seis profesores de la ESE, dos miembros asociados (una profesora de la Universidade de Aveiro y otra de la Universidade do Minho) y dos miembros honorarios (profesores ya jubilados) que abarcan, en su conjunto, diferentes áreas científicas: Literatura Infantil y Juvenil, Literatura Portuguesa, Estudios Literarios y Culturales, Didáctica del Portugués, de la Música y de las Artes Visuales. Está ligado internacionalmente a la Red Temática de Investigación “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (LIJMI) (<http://www.usc.es/lijmi/>) y a ELOS (Asociación Gallego-Portuguesa de Investigadores en Literatura Infantil e X/Juvenil). Está vinculado también, a través del coordinador del núcleo, al Centro de Literatura Portuguesa de la Universidade de Coimbra (centro de investigación financiado por la Fundação para a Ciência e a Tecnologia, dependiente del Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior del Estado portugués).

Los principales medios de divulgación de la investigación del núcleo son *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude* (<http://www.portoeditora.pt/produtos/catalogo/ficha/id/203196>), revista científica internacional con *referee* y comité científico ibérico, además de otras publicaciones periódicas y de pequeños encuentros y coloquios realizados en la ESE.

### **3. Áreas científicas y principales acciones desarrolladas**

Las áreas científicas de actuación del NELA son, como ya hemos señalado, la Literatura Infantil y Juvenil, la Literatura Portuguesa Contemporánea, los Estudios Interartísticos, la Educación Lingüística y Literaria y la Promoción de la Lectura.

Se presentan, a continuación, las principales acciones desarrolladas por este núcleo en los últimos años, organizadas por líneas de trabajo:

### **3.1. Línea de trabajo: Literatura Infantil y Juvenil y Promoción de la Lectura**

- Realización y publicación de estudios sobre Literatura Infantil y Juvenil en la revista científica *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, publicada por Porto Editora (el director es el responsable del núcleo, perteneciendo tres de sus miembros al Equipo de Coordinación o a la Comisión de Redacción). El total de los trabajos publicados –alrededor de dos decenas y media de artículos y decena y media de reseñas críticas de diferentes miembros del núcleo hasta finales de 2010– fueron elaborados por: José António Gomes, Ana Cristina Vasconcelos P. de Macedo, Maria Elisa Sousa y Ana Isabel Pinto. También han sido publicados diversos artículos y reseñas de los miembros asociados del núcleo. Inicio: diciembre de 2007.

- Publicación de breves artículos y notas críticas en “A inocência recompensada” (<http://ainocenciarecompensada.blogspot.com/>) y en publicaciones periódicas. Responsables: José António Gomes y Ana Cristina Vasconcelos P. de Macedo, miembros asociados. Inicio: noviembre de 2008.

- Realización y publicación del estudio *Maria Alberta Menéres Espreitou Três Vezes? – No Octogésimo Aniversário da Autora* (Porto: ASA, 2010, 32 pp.). Responsables: José António Gomes y Ana Cristina Vasconcelos P. de Macedo. Inicio: febrero de 2010; fin: abril de 2010.

- Realización y publicación del estudio *Entre Sombras e Sonhos: Luísa Dacosta e a escrita para crianças* (Porto: NELA | ESE – IPP, 2007, 63 pp.). Responsable: José António Gomes; 2007.

- Realización y publicación del estudio *A Voz e a Vez do Autor – Sobre os encontros com autores em escolas e bibliotecas* (Porto: NELA | ESE – IPP, 2007, 21 pp.). Responsables: Maria Elisa Sousa y José António Gomes; 2007.

### **3.2. Línea de trabajo: Literatura portuguesa contemporánea y otras**

- Publicación de artículos y reseñas críticas en “A inocência descompensada” (literatura contemporánea, portuguesa y extranjera, <http://www.ainocenciadescompensada.blogspot.com/>) en revistas científicas y en publicaciones periódicas, tales como *O Primeiro de Janeiro* (suplemento *Das Artes, das*

*Letras*) y *As Artes entre as Letras*. Responsables: José António Gomes y Ana Cristina Vasconcelos P. de Macedo, miembros asociados. Inicio: 2008.

- Publicación de *Olhares sobre a Literatura Galega: Marilar Aleixandre, Anxo Angueira, Agustín Fernández Paz, Fina Casalderrey* (Porto: NELA | ESE – IPP, 2008, 22 pp.). Responsables: José António Gomes y Ana Cristina P. de Macedo; 2008.

### **3.3. Líneas de trabajo: Literatura y otras expresiones artísticas**

- Presentación oral del estudio “«Mistério» de Florbela Espanca (texto) e Alexandre Delgado (música) – literatura e música em diálogo”. Responsables: José António Gomes y Jorge Alexandre Costa (Porto, ESE, 22 de abril de 2010, Encontro “25 Abril – 36 anos – Dia Mundial do Livro”).

- Presentación de la comunicación “Literatura e Música em diálogo: «Caixinha de música» de Fernando Lopes-Graça e Matilde Rosa Araújo”. Responsables: Jorge Alexandre Costa y Ana Cristina Vasconcelos P. de Macedo (Porto, ESE, “Homenagem a Matilde Rosa Araújo”, 25 de enero de 2011).

### **3.4. Línea de trabajo: Organización de antologías y obras colectivas**

- Organización de la antología *Literatura de Timor-Leste em Língua Portuguesa – Aspectos Literários, Histórico-culturais e Relações com Portugal* (115 pp. policopiadas, con nota introductoria) para uso de profesores de Portugués en Timor-Leste. Responsable: José António Gomes. Inicio: diciembre de 2008; fin: enero de 2009.

- Producción y publicación de la colección de grabados y textos *Receitas Inchadas* (Porto: NELA | NITA, 2007) (textos de la autoría de miembros del núcleo; grabados de Acácio de Carvalho y de estudiantes de la licenciatura de Profesores de Enseñanza Básica – especialidad de Educación Visual y Tecnológica). Responsable: Acácio de Carvalho; 2007.

- Organización y publicación de la obra colectiva *Uma Rosa para Timor* (Porto: ESE/IPP | Tangerina – Educação e Ensino, 2005, 32 pp.) (textos de Albano Martins, Álvaro Magalhães, Inês Lourenço, João Pedro Mésseder, Luísa Dacosta, Maria Elisa Sousa, Papiniano Carlos y Sofia Meneses; ilustraciones de Acácio de Carvalho, Manuela Bronze, Manuel Sarmento; textos de presentación de Rosário Gambôa y

Manuel Rangel). Responsables: todos los miembros del núcleo. Inicio: marzo de 2005; fin: mayo de 2005.

- Organización y publicación de *25 de Abril: 30 Anos | 2004 – Antologia Breve* (Porto: NELA | ESE/IPP, 2004, 32 pp.). Responsables: todos los miembros del núcleo. Inicio: marzo de 2004; fin: abril de 2004.

### **3.5. Línea de trabajo: Promoción de la lectura y actividades de extensión cultural**

- Apoyo a la organización de la Exposición “Exuberâncias da Caixa Preta – Charles Darwin”, Museo Nacional Soares dos Reis | ESAD, IBMC, INEB, MNSR y Ciência Viva (exhibida de noviembre de 2009 a marzo de 2010). Responsable: Ana Cristina Vasconcelos P. de Macedo. Inicio: noviembre de 2009; fin: marzo de 2010.

- ENTRETELER – Programa de lectura de cuentos a niños y niñas internadas en el Servicio de Pediatría del Instituto Portugués de Oncología de Oporto, con la colaboración de estudiantes de la ESE, enmarcado en los principios de la “Literapia”. Responsables: Maria Elisa Sousa y Eva Rothes Ramos. Inicio: año lectivo 2007/2008.

- LER É PRECISO! – Colaboración en los proyectos de promoción de la lectura y de la escritura “Ler é preciso!” (2007/2008 y 2009/2010) realizados por Agrupamento de Escolas do Cerco do Porto, en el ámbito de un protocolo firmado en junio de 2008. Responsable: José António Gomes. Inicio: año lectivo 2007/2008.

- PASSE A PALAVRA, OFEREÇA UM LIVRO – Campaña de recogida de libros para escuelas de Timor-Leste y S. Tomé e Príncipe. Responsable: Maria Elisa Sousa. Inicio: 2007; fin: 2008.

### **3.6. Encuentros y otras iniciativas**

Desde abril de 2006, el NELA realiza un encuentro de un día, con comunicaciones y debates, presencia de invitados externos (ilustradores Gémeo Luís e Inês Oliveira; escritores Álvaro Magalhães y Manuel António Pina; miembros asociados Ana Margarida Ramos y Sara Reis da Silva; y otros), proyección de películas y otras actividades, debatiendo y confiriéndole visibilidad a las relaciones de la literatura con otras manifestaciones artísticas (cine, ilustración, música), y tomando como pretexto la celebración conjunta del Día Internacional del Libro Infantil (2 de

abril), del Día Mundial del Libro (23 de abril) y del aniversario de la Revolución del 25 de Abril.

A título ilustrativo, el último encuentro de este tipo fue el “Homenagem a Matilde Rosa Araújo”, tributo a una de las figuras culmen de la Literatura Infantil portuguesa, fallecida en 2010. Este acto tuvo lugar el 25 de enero de 2011, como resultado de la colaboración entre la unidad curricular de Práctica Instrumental y Vocal II (Música de conjunto), bajo la dirección de Graça Mota, la unidad curricular de Literatura para la Infancia y Promoción de la Lectura, impartida por José António Gomes, Ana Cristina P. de Macedo y Ana Isabel Pinto, el NELA y los estudiantes de Educación Musical (2º año) y Educación Básica (3º año). La iniciativa constó de un coloquio con comunicaciones de José António Gomes, Ana Margarida Ramos, Sara Reis da Silva, Maria Elisa Sousa, Jorge Alexandre Costa y Ana Cristina Macedo, seguido de una audición integral de *As Cançõeszinhas da Tila*, del compositor Fernando Lopes-Graça y de Matilde Rosa Araújo, entretejida con lecturas y comentarios de textos.

Entre otras actividades del NELA, como estructura promotora de iniciativas de extensión cultural, son de destacar las siguientes: desde 2004, el NELA traduce y difunde el Mensaje del 2 de Abril – Día Internacional del Libro Infantil y, desde 2006, produce y difunde carteles, postales y/o marcadores de libros con motivo del Día Mundial de la Poesía (21 de marzo) y el Día Mundial del Libro. Ha cooperado también con la República Democrática de Timor-Leste en acciones diversas (v. puntos 3.4 y 3.5).

#### **4. Conclusión**

Registrado en la Fundação para a Ciência e a Tecnologia y apoyada por la dirección de la ESE, pero en un estadio, todavía de creación de masa crítica, el NELA, como ya se ha dicho, se encuentra integrado en una Escuela Superior de Educación, en la cual la docencia de la literatura se reparte fundamentalmente en las especialidades de Literatura Infantil, Literatura Juvenil, Literatura Portuguesa, Introducción al Estudio del Texto Literario, Patrimonio Literario Oral, Literatura y Música (además de las Literaturas Inglesa, Francesa y Española). Dada la principal misión de la ESE – formar profesionales dedicados a la docencia–, es natural que una de las áreas de elección en

los estudios y actividades de investigación del NELA sea la Literatura Infantil y Juvenil, cuyo peso horario y curricular en los cursos de 1º grado y 2º grado impartidos en la institución es considerable. Un breve análisis de los trabajos publicados permite observar, por un lado, que los tópicos privilegiados han sido los cuentos, la producción dramática y la poesía de autores portugueses contemporáneos, algunos “clásicos” de la literatura portuguesa infantil y también obras de escritores extranjeros (de lengua española y francesa). Otras aportaciones configuran estudios temáticos centrados fundamentalmente en la literatura infantil portuguesa y reflexiones en los dominios de la didáctica de la literatura y de la formación de lectores. Por todo lo dicho, la previsión es que el núcleo siga profundizando en su trabajo de estudio, investigación y apoyo a la docencia en el campo de la escritura para niños y jóvenes, y en el marco de un diálogo continuado con la Educación Lingüística y Literaria, dominios en los que la producción científica de los miembros del NELA es ya destacable.

## **Anexo 1**

### Miembros del NELA

Efectivos – José António Gomes (Profesor Coordinador – Literatura); Ana Cristina Vasconcelos P. de Macedo (Equiparada a Profesora Adjunta – Literatura); Ana Isabel Pinto (Equiparada a Asistente – Literatura); Eva Rothes Ramos (Equiparada a Asistente – Metodología y Supervisión de la Enseñanza de la Lengua portuguesa); Jorge Alexandre Costa (Profesor Adjunto – Música); Maria Elisa Sousa (Profesora Adjunta – Metodología y Supervisión de la Enseñanza de la Lengua portuguesa).

Asociados – Ana Margarida Ramos (Profesora Auxiliar de la Universidade de Aveiro); Sara Reis da Silva (Profesora Auxiliar de la Universidade do Minho).

Honorarios – Acácio de Carvalho (Profesor Adjunto – Artes Visuales); Maria José Matos Frias (Profesora Adjunta – Metodología y Supervisión de la Enseñanza de la Lengua Portuguesa).



## Anexo 2

Selección de artigos publicados por los miembros efectivos del NELA (sólo se relacionan aquellos trabajos publicados en el área da Literatura Infantil y Juvenil):

GOMES, José António (2007). “«Contos da Mata dos Medos» e «A Criatura Medonha» ou a linguagem como elemento propulsor da acção”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 15, Porto: Porto Editora, Dezembro, secção Estudos, pp. 7-12.

GOMES, José António (2007). “Júlia Nery: em busca da palavra perdida”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 15, Porto: Porto Editora, Dezembro, secção Perfil, pp. 63-65.

GOMES, José António, RAMOS, Ana Margarida; SILVA, Sara Reis da (2008). “Traição da tradição? Releituras e reescritas contemporâneas de narrativas tradicionais”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 16, Porto: Porto Editora, Outubro, secção Estudos, pp. 26-32.

GOMES, José António (2009). “Que o leitor aprenda a manter-se do lado da poesia: em torno de «A Verdadeira História de Alice», de Rita Taborda Duarte”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 17, Porto: Porto Editora, Abril, secção Perfil, pp. 10-12.

GOMES, José António; RAMOS, Ana Margarida; SILVA, Sara Reis da (2009). “Literatura portuguesa para a infância e promoção da multiculturalidade”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 17, Porto: Porto Editora, Abril, secção Estudos, pp. 18-23.

GOMES, José António (2009). “«Pintar o Verde com letras»: uma colecção em torno da defesa do património natural”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 17, Porto: Porto Editora, Abril, secção Actual, pp. 48-52.

GOMES, José António (2009). “Antero de Quental e o «Tesouro Poético da Infância»“, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 17, Porto: Porto Editora, Abril, secção Referências, pp. 58-64.

- GOMES, José António (2009). “Manuela Bacelar: maturidade e inovação”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 17, Porto: Porto Editora, Abril, secção Referências, pp. 53-54.
- GOMES, José António (2010). “Maria Lamas: No rasto da Estrela do Norte”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 20, Porto: Porto Editora, Novembro, secção Perfil, pp. 8-14.
- GOMES, José António (2010). “A paz e a guerra: factos e ficções”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 20, Porto: Porto Editora, Novembro, secção Estudos, pp. 34-37.
- GOMES, José António (2010). “«Cinderela»: o último gesto criador de João Paulo Seara Cardoso”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 20, Porto: Porto Editora, Novembro, secção Actual, p. 56.
- GOMES, José António (2010). “Com Matilde, Madalena, José e António Manuel: revisitação”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 20, Porto: Porto Editora, Novembro, secção Revisitação, pp. 4-7.
- PINTO, Ana Isabel (2009). “*O Pavão do Abre-e-Fecha*, Ana Maria Machado e Ivone Ralha”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 17, Porto: Porto Editora, Abril, secção Recensões e notas críticas, pp. 70-72.
- PINTO, Ana Isabel (2009). “*Portas e Portões*, Violeta Figueiredo e Susana Maria Maciel; Violeta Figueiredo e Pedro Morais”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 18, Porto: Porto Editora, Outubro, secção Recensões e notas críticas, pp. 63-64.
- PINTO, Ana Isabel (2010). “*Trocoscópio*, Bernardo Carvalho”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 20, Porto: Porto Editora, Novembro, secção Recensões e notas críticas, pp. 73-74.
- SOUSA, Maria Elisa (2007). “O livro na família e no jardim de infância: passos e espaços para a formação de leitores”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 15, Porto: Porto Editora, Dezembro, secção Práticas, pp. 66-69.
- SOUSA, Maria Elisa (2007). “O livro na família e no jardim de infância: passos e espaços para a formação de leitores”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para*

- a Infância e a Juventude*, 15, Porto: Porto Editora, Dezembro, secção Práticas, pp. 66-69.
- SOUSA, Maria Elisa (2008). “Mistérios da escrita: ler para desvendar”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 16, Porto: Porto Editora, Outubro, secção Práticas, pp. 55-61.
- SOUSA, Maria Elisa (2009). “Quem lê um verso, chega ao universo? Os grãos da voz de Álvaro Magalhães”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 18, Porto: Porto Editora, Outubro, secção Estudos, pp. 34-40.
- SOUSA, Maria Elisa (2010). “Questões de edição: a fidedignidade dos textos”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 20, Porto: Porto Editora, Novembro, secção Práticas, pp. 57-59.
- VASCONCELOS, Ana (2008). “Viagem e discursos do sagrado em «O Anjo de Timor», de Sophia”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 16, Porto: Porto Editora, Outubro, secção Reler, pp. 65-67.
- VASCONCELOS, Ana (2009). “Em torno da «Noite» e dos seus «Animais»: de Agustín Fernández Paz a David Machado”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 18, Porto: Porto Editora, Outubro, secção Estudos, pp. 30-33.
- VASCONCELOS, Ana (2010). “«Por el Mar de las Antillas Anda un Barco de Papel: poemas para niños mayores de edad», de Nicolás Guillén”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 19, Porto: Porto Editora, Maio, secção Referências, pp. 52-57.
- VASCONCELOS, Ana (2010). “Revisitação de «O Lobo Milagreiro ou a história dos sete milagres e mais um que fez o lobo de Gubbio»”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 20, Porto: Porto Editora, Novembro, secção Reler, pp. 48-49.
- VASCONCELOS, Ana (2010). “*Oda a unha Estrela* de Pablo Neruda e Elena Odriozola”, *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 20, Porto: Porto Editora, Novembro, secção Recensões e notas críticas, pp. 83-84.

### **Anexo 3**

Elementos de identificación y contactos

Acrónimo de la unidad: *NELA*

Nombre de la unidad: *Núcleo de Estudos Literários e Artísticos da Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto*

Nombre e e-mail del responsable: *José António Gomes* (Profesor Coordinador),  
[jagomes@ese.ipp.pt](mailto:jagomes@ese.ipp.pt)

Dirección: *Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto / Gabinete GD. 22 – Rua Dr. Roberto Frias 602, 4200-465 Porto*

Teléfono (ESE): +351 22 507 34 93

Fax (ESE): +351 22 507 34 64

E-mail: [nela@ese.ipp.pt](mailto:nela@ese.ipp.pt)

Blog/revista electrónica de la unidad:

<http://ainocenciarecompensada.blogspot.com/>

<http://www.ainocenciasdescompensada.blogspot.com/>

### **Notas:**

<sup>1</sup> Trabajo traducido del portugués por Eulalia Agrelo Costas.

<sup>2</sup> Trabajo realizado con la colaboración de Ana Cristina Vasconcelos Pereira de Macedo.

\***José António Gomes** es profesor de la Escola Superior de Educação (ESE) del Instituto Politécnico do Porto. Es el responsable científico de las unidades curriculares de literatura de la unidad técnico-científica de Ciências da Linguagem e Literatura de la ESE. Doctor en Literatura Portuguesa del siglo XX por la Universidade Nova de Lisboa, ha investigado sobre literatura portuguesa contemporánea, escrita autobiográfica y Literatura Infantil y Juvenil. Dirige, desde 1999, la revista científica *Malasartes – Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude* y, como crítico literario, colabora con diversas publicaciones periódicas. Es autor de una decena de libros y de artículos, conferencias y comunicaciones, presentadas en Portugal y en el extranjero. Es miembro del Centro de Literatura Portuguesa de la Universidade de Coimbra, de la Red LIJMI, del Consejo Científico del *Boletín Galego de Literatura* y vicepresidente de la Asociación ELOS, sección de ANILIJ (Asociación Nacional de Investigadores en Literatura Infantil y Juvenil). Bajo el nombre literario de João Pedro Mésseder ha publicado más de tres decenas de títulos infantiles y libros para adultos.

**La Investigación en LIJ** (Grupos de investigación)

**A Investigação em LIJ** (Grupos de investigação)

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

**GRETEL. Grup de Recerca de Literatura Infantil i Juvenil i Educació literària  
(Grupo de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil y educación literaria)**

*Teresa Colomer Martínez\**

**Universitat Autònoma de Barcelona**

**Resumen:** GRETEL. *Grupo de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil y educación literaria* de la Universitat Autònoma de Barcelona. Investigadora principal: Dra. Teresa Colomer. Equipo de quince investigadores. Grupo estable de investigación financiado de la Generalitat de Catalunya (2009SGR1477; 2009-2014). Constituido formalmente desde 2005, ha llevado a cabo investigaciones financiadas por distintas administraciones sobre la lectura literaria en la escuela, relacionando la investigación en comprensión lectora, Literatura Infantil y Juvenil actual y educación literaria. Organiza y dirige varios títulos de postgrado internacionales e interuniversitarios.

**Palabras clave:** Educación literaria, planificación de la enseñanza de la literatura, Literatura Infantil y Juvenil actual, álbum ilustrado, hábitos de lectura, interpretación colectiva de obras, proyectos de trabajo literario, procesos de acogida de alumnos inmigrantes, TIC y educación literaria.

**Resumo:** GRETEL. Grupo de Investigação em Literatura Infantil e Juvenil e Educação literária da Universidade Autònoma de Barcelona. Investigadora principal: Dra. Teresa Colomer. Equipa de quinze investigadores. Grupo estável de investigação financiado pela Generalitat de Catalunya (2009SGR1477; 2009-2014). Constituído formalmente desde 2005, realizou investigações financiadas por distintas administrações sobre a leitura literária na escola, relacionando a investigação em compreensão leitora, Literatura Infantil e Juvenil atual e a educação literária. Organiza e dirige vários cursos de pós-graduação internacionais e interuniversitários.

**Palavras-chave:** Educação literária, planificação do ensino da literatura, literatura infantil e juvenil atual, álbum ilustrado, hábitos de leitura, interpretação coletiva de obras, projetos de trabalho literário, processos de acolhimento de alunos imigrantes, TIC e educação literária.

**Abstract:** GRETEL. *Research Group in Children and Youngster's Literature and Literary Education* of the Universitat Autònoma de Barcelona. Chief researcher: Dra. Teresa Colomer. The team includes fifteen researchers. Long-standing research group with funding from the Generalitat de Catalunya (2009SGR1477; 2009-2014). Formally founded in 2005, it has obtained funding from several organizations to study literary reading in schools by assessing the relationship among children and young

adults reading comprehension, today's books for children and youngster, and literary education. This group organizes and coordinates different international and cross university postgraduate studies.

**Key words:** Literary education, literature teaching planning, today's children's literature, picturebooks, reading habits, collective meaning construction, literary research projects, and children's literature in school's fostering processes for new coming immigrant students, TIC and literary education.

### **Miembros del equipo**

Investigadora principal: Dra. Teresa Colomer

Profesorado de la UAB: Dra. Ana María Margallo, Dra. Mireia Manresa, Dra. Neus Real, Dra. Núria Vilà, Montserrat Correig, Montserrat Pérez.

Becarios de investigación: Martina Fittipaldi (FI-DGR); Brenda Vellorí (PIF); Antonio Luengo (FI); Felipe Munita (CONACYT).

Colaboradores: Dra. María Cecilia Silva-Díaz, Vanesa Amat, Isabel Olid.

Profesores en pasantías/estancias del curso 2010-11: Karina Moriñigo (Universidad de San Luís, Argentina), M<sup>a</sup> del Rosario Neira (Universidad de Oviedo).

### **Presentación**

El equipo GRETEL posee el reconocimiento de la Agencia de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR) como Grupo de investigación financiado de la Generalitat de Catalunya (2009SGR1477; 2009-2014). Dirigido por la Dra. Teresa Colomer; comenzó a funcionar como Seminario de investigación en 1999 y se convirtió en grupo estable en el año 2004. Sus miembros son profesores investigadores y doctorandos del Departament de Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les CCSS de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), así como especialistas externos. Su objetivo principal de investigación es la educación literaria en la escuela obligatoria y el uso de los libros infantiles y juveniles para los aprendizajes literarios. Su punto de partida, y una de las aportaciones iniciales más significativas del equipo, ha sido su



contribución a la interrelación entre la investigación sobre la lectura, la enseñanza de la literatura y la Literatura Infantil y Juvenil desde la década de los años noventa (Colomer y Camps, 1991; Colomer, 1998).

### **Líneas de investigación**

- El análisis de las obras literarias destinadas a los niños y adolescentes en relación con los aprendizajes que ofrecen para la formación del lector y en relación con los valores educativos de las sociedades postindustriales.

Ello ha dado lugar, especialmente, al estudio de la construcción del lector en la narrativa infantil y juvenil actual, los rasgos metaficcionales de las obras, los valores educativos y el sexismo en los libros infantiles y juveniles, los géneros de la novela juvenil, la intertextualidad y trasvase entre literatura escrita y audiovisual de los cuentos populares, así como las características y potencialidades educativas de los álbumes ilustrados.

- Los hábitos lectores adolescentes y la prescripción escolar de lecturas. Ello se ha extendido también a la historia social de la lectura, con el estudio de la lectura generacional de los mediadores en distintas épocas.

- La discusión interpretativa de libros infantiles y juveniles como forma de aprendizaje escolar; con estudios sobre las formas de mediación, la construcción compartida de significado, el aprendizaje del discurso metaliterario y la categorización y análisis de las respuestas infantiles y adolescentes.

- Los proyectos literarios como forma de aprendizaje escolar, con especial atención a la adquisición de saberes y al desarrollo de competencias interpretativas y de habilidades de escritura.

- La planificación y programación de la educación literaria en la escuela.

- El uso de las TIC y la lectura en pantallas en el desarrollo de las competencias literarias.

- El uso de la literatura en la fase de acogida de los niños inmigrantes en el contexto de sociedades plurilingües y multiculturales.

### **Principales proyectos de investigación financiados, dirigidos o participados**

- *La interpretación literaria de álbumes en el proceso de acogida de alumnos inmigrantes*, EDU2008-02131/EDUC (2008-2011).

- *Language learning, social media and development of language resources* EACEA 505107-LLP-1-2009-1-LU-KA2-KA2NV (2010).
- *El desenvolupament i la interpretació literària d'álbums amb alumnes nouvinguts*, 2007/ARIE/00003 (2007-2009).
- *Ús de la literatura infantil en la integració sociocultural i l'aprenentatge de llengües dels infants nouvinguts en l'àmbit escolar*. PNL 2006-16 (2006-2007).
- *La lectura de novel·les juvenils a la secundària obligatòria*, Fundació Enciclopèdia Catalana (2003-2005).
- *La lectura a l'ESO*, Fundació Enciclopèdia Catalana (2002-2004).
- *Task Based School Organisation in the Learning of Languages in Europe* (LINGUA, 87228 CP-1-2000-1-BE-LINGUA-LA (2000-2003).
- *Pedactice*, Targeted Socio-Economic Researche Programme DG XIII Telematics (1998-2000).
- *Hàbits i preferències lectores de la població infantil i juvenil de Cerdanyola del Vallés*, Diputació de Barcelona (1999-2002).
- *Language Alive: LINGUA TM 25320-NL-LA/* (1995-1998).
- *L'ordinador a l'aula per a l'aprenentatge de la llengua*, UAB (1990; 1992-94).

### **Simposios organizados y redes de investigación**

- *Teoría, història i ús educatiu de la literatura infantil I juvenil catalana* (CIRIT XT00012 (1999-2000) XT00035 (2000-2002) XT00039XT (2002-2004) XT (2004-2006), dirigida por GRETEL durante ocho años, fue la primera red temática existente en España sobre Literatura Infantil y Juvenil y agrupó a todos los investigadores universitarios de Cataluña, Illes Balears I Comunitat Valenciana. Dio lugar a varias publicaciones.
- *Visual Journeys: Understanding immigrant children's responses to the visual image in contemporary picturebooks*, colaboración estable con equipos de investigación de las universidades de Glasgow (Dra. Evelyn

Arizpe), Sidney (Dra. Mauren ) y Arizona (Dra. Carmen Rodríguez) (desde 2008). Varias publicaciones en prensa.

- *Red internacional de investigación sobre el álbum ilustrado*. La red se creó a partir del Simposio internacional organizado por GRETEL y la Universidad de Tübingen en Barcelona, 2007: *New impulses in picture book research. Aesthetic and cognitive aspects of picture books*. Celebra simposios bianuales (Glasgow, 2009; Tübingen, 2011) y ha impulsado también una red de doctorandos sobre el tema. Ha dado lugar a diversas publicaciones.
- *La literatura que acoge: infancia, inmigración y lectura*. Simposio internacional sobre el uso de la literatura infantil en el proceso de integración del alumnado inmigrante (Barcelona, 2011).
- Grupo de investigación didáctica y Multimedia (DIM 1288).
- *LLERA, Xarxa incentivadora de recerca de l'Educació lingüística i literària en entorns plurilingües*, con 18 equipos de investigación agrupados. Departaments d'Universitats i d'Educació de la Generalitat de Catalunya (2007-2010). Ha dado lugar a diversas publicaciones.

El equipo mantiene una amplia red de colaboración con distintas instancias relacionadas con la lectura y la Literatura Infantil y Juvenil de España y Latinoamérica (Banco del Libro de Venezuela, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Fundación SM, Centro de Altos Estudios de la OEI, Red de Alfabetización de Latinoamérica, editoriales Angle, Ekaré, etc.) que han dado lugar a jornadas, cursos, publicaciones, asesorías, etc. Su investigadora principal forma parte de diez consejos editoriales de revistas educativas de España y Latinoamérica.

#### **Tesis doctorales dirigidas (desde su constitución, 2004)**

- MANRESA, Mireia: *Els hàbits lectors dels adolescents. Efectes de les actuacions escolars en les pràctiques de lectura*. Dirección de Teresa Colomer. UAB (10/09/2009)

- MARGALLO, Ana M.: *La enseñanza de la literatura a través de proyectos literarios*. Dirección de Teresa Colomer. UAB. (04/07/2005).
- SILVA-DÍAZ ORTEGA, M. Cecilia: *Libros que enseñan a leer: álbumes metaficcionales y conocimiento literario*. Dirección de Teresa Colomer. UAB (20/06/2005).
- TRUJILLO, Francisca: *Prácticas de lectura literaria en dos aulas de segundo de secundaria*. Dirección de Teresa Colomer. UAB (04/05/2007).

### **Trabajos finales de Máster**

Los trabajos finales de Máster dirigidos son muy numerosos. Se refieren a los trabajos del *Máster de investigación en didáctica de la lengua y la literatura*, a los del *Máster en libros y Literatura Infantil y Juvenil* y a los del *Máster de Biblioteca escolar y promoción de la lectura*, así como a licencias de estudios del profesorado de secundaria. Los primeros pueden consultarse en <http://www.gretel.cat/node/72>; los segundos pueden verse algunos en los dos monográficos y otros números publicados en la revista *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature* (<http://ojs.uab.cat/index.php/jtl3>), así como en distintas revistas y monografías del sector, mientras que las licencias de estudio pueden consultarse en [www.xtec.cat](http://www.xtec.cat).

### **Docencia**

GRETEL ha creado y dirige los siguientes Cursos de Postgrado:

- *Màster internacional de Libros y literatura infantil i juvenil* (desde 2005). Organización conjunta de la UAB con el Banco del Libro de Venezuela, la Fundación Germán Sánchez Ruipérez y la Fundación SM.
- *Curso de postgrado Libros y Literatura Infantil y Juvenil: producción, uso y recepción* (desde 2008). Organización conjunta de la UAB con el Banco del Libro de Venezuela, la Fundación Germán Sánchez Ruipérez y la Fundación SM.
- *Màster oficial interuniversitari de Biblioteca escolar i promoció de la lectura* (desde 2008). Organización conjunta de la UAB y la UB.

- *Diplomatura de postgrado en Bibliotecas escolares, cultura escrita y sociedad en red* (desde 2010). Organización conjunta de la UAB con el Centro de Altos Estudios de la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI), la UB y la UNSM (Argentina).

GRETEL tiene a su cargo toda la docencia sobre educación literaria de la UAB: Titulaciones de Magisterio, Máster de Formación del Profesorado de Secundaria, Máster de Investigación en Didáctica de la Lengua y La literatura y Estudios de Doctorado con Mención de Calidad de la ANECA (desde 2005). Sus miembros también poseen una amplia experiencia docente en formación permanente del profesorado: han colaborado en múltiples programas de formación docente de las administraciones educativas, con cursos y conferencias en más de quince países europeos y latinoamericanos. En algunos de estos países han asesorado en la confección de los currícula literarios de la escolaridad obligatoria.

### ***Webs de GRETEL***

El equipo mantiene dos sitios electrónicos:

1. [www.gretel.cat](http://www.gretel.cat) es la web de investigación, donde puede encontrarse la información sobre el grupo (proyectos de investigación, publicaciones, actividades de transferencia, etc.) y publicaciones en abierto.
2. [www.literatura.gretel.cat](http://www.literatura.gretel.cat) es una web de difusión de Literatura Infantil y Juvenil y de las actividades docentes del equipo (información de los cursos, autores invitados, libros recomendados, ejercicios docentes, noticias, etc.).

### **Selección de publicaciones**

#### **Libros:**

COLOMER, T.; KÜMMERLING-MEIBAUER, B.; SILVA-DÍAZ, M.C. (ed.)  
(2010): *New Directions in Picturebook Research*. London: Routledge.

COLOMER, T.; KÜMMERLING-MEIBAUER, B.; SILVA-DÍAZ, M.C. (coords.)  
(2010): *Cruce de miradas: Nuevas aproximaciones al libro-álbum*.  
“Parapara” 4. Barcelona: Banco del Libro- GRETEL.

- COLOMER, T. (2010): *Introducción a la Literatura Infantil y Juvenil actual*. Madrid: Síntesis.
- COLOMER, T. (dir.) (2008): *Lectures adolescents*. Barcelona: Graó (trad. cast.: *Lecturas adolescentes*. Barcelona: Graó, 2009).
- BARÓ, M.; COLOMER, T.; MAÑÀ, T. (2007). (coords.): *El patrimoni de la imaginació: Llibres d'ahir per a lectors d'avui*. Palma: Institut d'Estudis Baleàrics.
- BELLORÍN, B.; C. Martínez (2006). *Comunidades lectoras: Una guía para propiciar la lectura en su entorno*. Caracas: Banco del libro
- COLOMER, T. (2005): *Andar entre libros. La lectura literaria en la escuela*. México: Fondo de Cultura Económica, 3ª ed. 2010 (trad. port.: *Andar entre livros: a leitura literaria na escola*. São Paulo: Global Editora).
- SILVA-DÍAZ, M. C. (2005): *Libros que enseñan a leer: álbumes metaficcionales y conocimiento literario* (tesis doctoral). Disponible en línea: <http://www.tesisenxarxa.net/TDX-0621106-000248/>
- COLOMER, T. (dir.) (2002): *Siete llaves para valorar las historias infantiles*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- COLOMER, T. (ed.) (2002): *La literatura infantil i juvenil catalana: un segle de canvis*. Barcelona: UAB-ICE.
- COLOMER, T. (1998): *La formació del lector literari*. Barcelona: Barcanova. (trad. cast.: *La formación del lector literario. Narrativa infantil y juvenil actual*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998, 2ªed. 2009; trad. port.: *A Formação do Leitor literario. Narrativa infantil e juvenil atual*. São Paulo: Global Editora. Tradução de Laura Sandroni, 2003).
- COLOMER, T. (1995): *La formació del lector literari a través de la literatura infantil i juvenil*. Tesis doctoral. Consultable en línea: <http://www.tesisenxarxa.net/TDX-0615109-161228/>
- COLOMER, T.; CAMPS, A. (1991): *Ensenyar a llegir, ensenyar a comprendre*. Barcelona: Edicions 62 (trad. cast.: *Enseñar a leer, enseñar a comprender*. Madrid: Rosa Sensat- Ed.Celeste- MEC, 1996; trad. port.: *Ensinar a ler, ensinar a compreender*. Porto Alegre: Artmet Editora, 2002).

### **Capítulos de libros:**

- COLOMER, T. (2010): “Panorama actual de la Literatura Infantil y Juvenil en España”. *Actas y Memoria del Congreso Iberoamericano de Lengua y Literatura Infantil y Juvenil*. Madrid: SM, pp. 206-219.
- COLOMER, T. (2009): “La educación literaria”. Miret, I.; C. Aremendano (coords): *Lectura y bibliotecas escolares*. “Metas Educativas 2021” “Cultura escrita”. Madrid: Fundación Santillana /OEI, pp. 73-82.
- COLOMER, T. (2008): “La constitución de acervos”. Bonilla, E.; D. Goldin, R. Salaberría (coord): *Bibliotecas y escuelas. Retos y desafíos en la sociedad del conocimiento*. México: Océano, pp. 378-405.
- MARGALLO, A.M. (2008): “El profesor investigador ante la complejidad del aula. Ejemplo de dispositivo de investigación-acción aplicado en un proyecto literario”. Barrio, L. (coord): *El proceso de enseñar lenguas. Investigaciones en Didáctica de la lengua*. Madrid: La Muralla, pp. 89-106.
- FITTIPALDI, M., (2008): “Leer desde la imagen: una experiencia con Emigrantes de Shaun Tan”. *Actas del 7º Encontro Nacional y 5º Encontro Internacional de Investigaçã em Leitura, Literatura Infantil & Ilustraçã*, Braga: Instituto de Estudos da Criança, Universidade do Minho (CD).
- COLOMER, T. (2008): “Tendencias actuales de la intervención en la formación de lectores”. *Nuevos espacios para la lectura en el siglo XXI*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 201-216.
- COLOMER, T; MANRESA, M. (2008): “Lecturas adolescentes: entre la libertad y la prescripción”. *Miradas y voces: investigación sobre la educación lingüística y literaria en entornos plurilingües*. Barcelona: Graó.

### **Artículos y monografías:**

- COLOMER, T.; M. FONTS (coords.) (2010): “Narratives gràfiques”. Monogràfico de la revista *Articles de Didàctica de la llengua i la literatura* 52, julio.
- FITTIPALDI, M.; SILVA-DÍAZ, C. (eds.) (2010): Edición Especial: Monográfico: *Literatura Infantil y Juvenil. Bellaterra Journal of Teaching & Learning*

*Language & Literatura*, Vol. 2, Nº 2, 91-151, abril 2010. En:  
<http://ojs.uab.cat/index.php/jtl3/issue/current>

SILVA-DÍAZ, C.; FITTIPALDI, M. (eds.) (2010): Edición Especial: Monográfico: *Literatura Infantil y Juvenil Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literatura*, Vol. 1, Nº 1, 1-90, marzo 2010. En web:  
<http://ojs.uab.cat/index.php/jtl3/issue/view/17>

GRUPO GRETEL (2009): “Literatura Infantil y Juvenil”. Monográfico de la revista *Textos. Didáctica de la Lengua y la Literatura* 51, abril- junio.

COLOMER, T.; OLID, I. (2009): “Princesitas con tatuaje: las nuevas caras del sexismo en la literatura juvenil”. *Textos. Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 51 (abril, mayo, junio), pp. 55-67.

MARGALLO, A.M., FITTIPALDI, M. (2009): “El álbum: una literatura para la integración de los recién llegados”. *Textos. Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 51 (abril, mayo, junio), pp. 80-90.

MANRESA, M. (2009): “El hábito lector a través de la voz adolescente: de la vida al texto”. *Lectura y vida (revista latinoamericana de lectura)*, 4, año 30 (diciembre), pp. 32-42.

MARGALLO, A.M. (2009): “Quels livres pour les adolescents primo-arrivants”. *Langage et l'Homme*, vol. 44.1-2009. pp. 39-48.

MARGALLO, A.M. (2009): “La construction de la posture de l'auteur dans les projets littéraires: écrire de la littérature pour apprendre la littérature”. *Repères*, 40, pp. 201-226.

MARGALLO, A.M. (2009): “Lectura, escritura y aprendizaje literario en los proyectos de trabajo escolar”. *Lectura y vida (revista latinoamericana de lectura)*, año 30, 3, pp. 44-55.

COLOMER, T. i Grup GRETEL (2008): “El consens educatiu de les lectures a l'ESO”. *Articles de Didàctica de la Llengua i la Literatura*, 45, pp. 91-109.



\* **Teresa Colomer Martínez** es Doctora en Ciencias de la Educación, es profesora de Literatura Infantil y Juvenil y de didáctica de la literatura de la Universitat Autònoma de Barcelona. Dirige el Máster internacional a distancia *Libros y Literatura para niños y jóvenes*, el Máster oficial interuniversitario *Biblioteca escolar i promoció de la lectura* y la Diplomatura de *Biblioteca escolar, cultura escrita y sociedad en red* de la OEI. Autora de más de doscientas publicaciones sobre educación lectora y literaria, como *Andar entre libros. La lectura literaria en la escuela* (FCE, 2005), *Introducción a la Literatura Infantil y Juvenil actual* (Síntesis, 2010) o *La Formación del lector literario*. (FGSR, 1998). También ha dirigido o coordinado otros como *New Directions in Picturebook Research* (Routledge, 2010), *Cruce de miradas: Nuevas aproximaciones al libro-álbum* (Banco del Libro, 2010), *Lecturas adolescentes* (Graó, 2009), *Siete llaves para valorar las historias infantiles* (FGSR, 2002) o *La literatura infantil i juvenil catalana: un segle de canvis* (ICE-UAB, 2002). Es miembro del consejo asesor de una decena de revistas educativas y ha dado conferencias de formación del profesorado en más de quince países. Dirigió la primera Red de investigación universitaria de Literatura Infantil y Juvenil existente en España (1999-2006) y es responsable del equipo de investigación GRETEL, con más de quince investigadores ([www.gretel.cat](http://www.gretel.cat)) y la web [www.literatura.gretel.cat](http://www.literatura.gretel.cat)

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

## ***GIMET: La Metaficción en LIJ***<sup>1</sup>

***José Manuel de Amo Sánchez-Fortún\****

***María del Mar Ruiz Domínguez\*\****

**Universidad de Almería**

**Resumen:** En este trabajo presentamos el grupo de investigación estable *GIMET: la metaficción en LIJ*, integrado por doctores de diferentes universidades españolas y extranjeras, cuyas últimas aportaciones se han desarrollado especialmente en el campo de la metaliteratura y de la respuesta lectora a los álbumes ilustrados. Se trata de un equipo con una dilatada experiencia en el ámbito del análisis de la producción literaria y juvenil de las últimas décadas, en la descripción del lector modelo postulado por esta práctica narrativa y, en general, en el desarrollo de proyectos de trabajo en torno a la educación literaria y al fomento del hábito lector. Una de las contribuciones más destacadas y recientes ha sido explorar la relación existente entre álbum metaficcional e hipertextualidad, así como su implicación en la formación lecto-literaria.

**Palabras clave:** Metaficción, Literatura Infantil y Juvenil, álbum ilustrado, educación literaria, lector modelo

**Resumo:** Neste trabalho apresenta-se o grupo de investigação estável *GIMET: a metaficção em LIJ*, composto por doutorados oriundos de diferentes universidades espanholas e estrangeiras, e cujas últimas contribuições se desenvolveram sobretudo no âmbito dos estudos sobre a metaliteratura e a resposta leitora aos álbuns ilustrados. Trata-se de uma equipa com vasta experiência no campo da análise da produção literária para a infância e a juventude das últimas décadas, na caracterização do leitor literário modelo previsto por esta produção literária e, em geral, pelo desenvolvimento de projetos de trabalho em torno da educação literária e da promoção da leitura. Uma das contribuições mais relevantes foi a exploração da relação existente entre o álbum metaficcional e a hipertextualidade, assim como a implicação deste tipo de livros na formação lectoliterária.

**Palavras-chave:** Metaficção, Literatura Infantil e Juvenil, álbum ilustrado, educação literária, leitor modelo

**Abstract:** In this work, we present the research group stable *GIMET: the LIJ metafiction*, composed of doctors from different Spanish and foreign universities, whose recent contributions have been developed especially in the field of metaliterature and reader-response to picture books. This is a team with extensive experience in the field of the analysis of literary production and youth in recent decades, in the description of the reader model postulated by this narrative practice, and, in general, project development of work around literary education and the promotion of the habit of reading. One of the most important

and recent contributions has been to explore the relationship between metafictional picture books and hypertext, and their involvement in reading and literary training.

**Keywords:** Metafiction, children's literature, picturebooks, literary education, model reader.

## **Presentación**

Nuestro equipo es un grupo de investigación consolidado, integrado por especialistas con dilatada experiencia en el estudio de la Literatura Infantil y Juvenil, de la promoción de la lectura, así como de la formación literaria. Una gran parte de sus componentes acredita una producción científica de reconocido prestigio (reconocimiento de sexenios de investigación, publicaciones en revistas de repercusión internacional, participación en proyectos de investigación financiados por diferentes organismos nacionales e internacionales...) y una excelente difusión en foros de alto impacto científico.

Asimismo, el grupo de investigación posee un carácter:

- **Interuniversitario.** Integra un conjunto de estudiosos vinculados profesionalmente a diferentes universidades y centros de investigación.
- **Internacional.** Colaboran profesores de la Pontificia Univ. Católica de Chile. Además, el grupo tiene como asesora científica a la Dra. Evelyn Arizpe (University of Glasgow), investigadora cuyas aportaciones son referentes ineludibles para todos los especialistas relacionados con la Literatura Infantil y Juvenil. Este hecho confiere un valor añadido a nuestro equipo, ya que su participación y cooperación hacen posible que las actividades y los resultados de este proyecto gocen de las garantías de pertinencia, adecuación, viabilidad e internacionalización suficientes.
- **Interdisciplinar.** La práctica totalidad de los componentes de este grupo tenemos una formación académica filológica -la mayoría somos doctores en Filología Hispánica- y una larga trayectoria en el ámbito científico de la Didáctica de la lengua y la literatura. Esto nos permite conocer y manejar con seguridad y precisión el aparato conceptual y el bagaje práctico relacionados con el conocimiento epistemológico del área, así como de la crítica literaria y de la

formación del lector competente. De esta forma, hemos podido articular e incrementar el conocimiento científico desde el abordaje globalizador e complementario de diversos campos del saber con el objetivo de dar solución a los problemas referidos a la educación literaria en la compleja sociedad actual.

Por otra parte, nuestro equipo goza ya de una larga tradición en la formación del personal investigador. Al ser un grupo interuniversitario nos permite participar y colaborar en diferentes programas de Grado, Máster y Doctorado relacionados directamente con Literatura Infantil y Juvenil. Destacamos:

- *Máster en Promoción de la lectura y literatura infantil*, organizado por el CEPLI y que cuenta ya con seis ediciones. Su objetivo prioritario es la formación de postgrado de profesionales que trabajen como mediadores de lectura, mediante el estudio de la Literatura Infantil y Juvenil, el proceso lector y los criterios para orientar la selección de lecturas por edades, las habilidades que facilitan la lectura, y las técnicas, los programas y las estrategias de promoción y animación a la lectura.
- *Postgrado en Lectura, libros y lectores infantiles y juveniles*, organizado por la Universidad de Zaragoza y dirigido por Rosa Tabernero.
- *Máster en recerca Didàctica de Llengües i Literatura* de la Universidad de Barcelona.
- *Programa de doctorado “Ensenyament de Llengües i Literatura”* de la Universidad de Barcelona en sus diferentes ediciones.
- *Programa de Doctorado “Investigación didáctica”* de la Universidad de Almería.

Esto implica la dirección o codirección de trabajos que han dado lugar a tesis doctorales. Por citar algunas, podemos señalar: *La paraula, la imatge i el so: un estudi sobre l'educació en comunicació en l'àrea de Llengua de l'ESO Catalunya (1992-2002) aplicat a tres centres educatius de la comarca del Vallés* (UB, 2002), *La motivación y el aprendizaje de una lengua extranjera. Una experiencia empírica de Salvador de Bahía* (UB, 2002), *Sociedad y reforma: un análisis de la prensa en*

*Cataluña* (UB, 2002), *Modelos de relatos para primeros lectores* (UCLM, 2006), *Las webquests como elemento de motivación para los alumnos de E.S.O. en clase de L.E. (inglés)* (UB, 2006), *La progresión temática y tópica de narraciones infantiles en lengua inglesa* (UCLM, 2008), etc.

Diversos miembros del equipo han tenido la responsabilidad de formar a becarios que, una vez defendido su trabajo de investigación (tesis), han pasado a trabajar en otras Universidades españolas y que siguen colaborando en proyectos o trabajos de investigación y han gozado de estancias posdoctorales relacionadas con este campo y con otros en los que no han tenido tanta experiencia.

Asimismo, hemos organizado y participado en calidad de miembros del Comité Científico en Simposios y Congresos sobre formación lingüística y literaria, así como en la dirección y/o coordinación de numerosas Jornadas y Encuentros Internacionales relacionados con la LIJ. Algunos de los miembros del equipo es o ha sido director de revistas de impacto internacional como *Ocnos (Revista de Estudios sobre Lectura)*, *Lenguaje y textos*, etc.

Cabe destacar que el grupo, con la mediación del CEPLI, mantiene contactos regulares con universidades de diversos países, especialmente con Latinoamérica, entre las que se ha generado una red de intercambio que ha favorecido la movilidad del personal investigador: Universidad Iberoamericana Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Nacional de Córdoba en Argentina, etc.

Por otra parte, algunos miembros del GIMET son, a su vez, investigadores principales de proyectos de relevancia nacional e internacional y lideran grupos de investigación estables y reconocidos institucionalmente. Podemos destacar a:

- Pedro C. Cerrillo y sus proyectos “*La LIJ española en el exilio mexicano (1936-1978)*” y “*Lírica popular infantil. Del texto oral al texto escrito*” (PPII 10-0026-62-16), así como su grupo *LIEL: Literatura Infantil y Educación Literaria*.
- Celia Romea y su proyecto “*L’anàlisi qualitativa de l’intertext lector: propostes d’innovació per activar les competències que intervenen la formació receptora*” (ARCE06-13-GR), financiado por Agència de Gestió d’Ajuts Universitaris i de Recerca. Generalitat de Catalunya. AGAUR y por Agrupació de Recerca en Ciències de l’Educació de la Universitat de Barcelona.

- Rosa Tabertero, como responsable del Grupo de Investigación “Educación para la Lectura”, reconocido por el Gobierno de Aragón en BOA de 8 de julio de 2009.
- Francisco Galera Noguera, como responsable del Grupo de Investigación, HUM-754 “La competencia comunicativa en el lenguaje oral, escrito y audiovisual”.

### **Líneas de investigación**

La práctica totalidad de los integrantes del equipo procedemos del grupo FRAC (Formació Receptora. Anàlisi de Competències) de la Universidad de Barcelona en el que seguimos participando unos como colaboradores y otros como investigadores titulares del mismo. A finales de los 90, en el seno del FRAC, cuando trabajábamos el análisis de la activación del intertexto lector como planteamiento innovador de la formación lectora, nos dimos cuenta de que, en el proceso de lectura, la piedra angular de la competencia lecto-literaria era la movilización (la puesta en movimiento) de los saberes metaliterarios por parte del receptor.

Esta hipótesis de trabajo ha sido la que ha guiado nuestra investigación y ha hecho que nuestra producción científica incida principalmente en estudios referidos a metaliteratura y su implicación en la Literatura Infantil y Juvenil. Hemos desarrollado, de manera individual y colectiva, investigaciones relacionadas con este tema tanto en la etapa educativa objeto de estudio como en otras. Queremos mostrar los resultados procedentes de estos trabajos y que han orientado la formulación de la hipótesis que intentaremos probar en este proyecto:

1. Algunas de las contribuciones (Amo, 2003 y 2005) al proyecto de investigación, “La formació receptora: Anàlisi qualitativa de l'activació de l'intertext lector i de les competències que intervenen. Grup de recerca consolidat FRAC de la UB” (concedido durante los años 2002-2003, 2003-2004 y 2004-2005 y coordinado por un miembro de este equipo, M. Celia Romea Castro), han incidido en construir una amplia base teórica sobre las diferentes facetas de la recepción literaria, sobre la interacción en el proceso lector y sobre los componentes de la competencia literaria, así como su posible transposición didáctica. Señalemos

aquí, por otra parte, que son escasos los trabajos que formulen y describan los posibles niveles de desarrollo de la competencia lecto-literaria. Sin embargo, para el grupo ha sido prioritaria la adopción de un modelo descriptivo de este tipo, ya que hemos estimado que su concreción facilitaría la planificación de un currículo de literatura más adecuado al nivel concreto de los estudiantes-lectores. En este sentido, hemos de destacar el esquema de seis niveles establecido por Theo Witte, Tanja Janssen y G. Rijlaarsdam (2006) cuyas características asocian con un tipo de lectura específica y que hemos actualizado:

<i>Nivel 1</i>	<i>Competencia literaria extremadamente limitada. Lectura experiencial.</i>
<i>Nivel 2</i>	<i>Competencia literaria limitada. Lectura identificadora</i>
<i>Nivel 3</i>	<i>Competencia literaria levemente limitada. Lectura reflexiva.</i>
<i>Nivel 4</i>	<i>Competencia literaria razonablemente amplia. Lectura interpretativa.</i>
<i>Nivel 5</i>	<i>Competencia literaria avanzada. Lectura literaria.</i>
<i>Nivel 6</i>	<i>Competencia literaria extremadamente desarrollada. Lectura intelectual.</i>

2. Sobre los aspectos metaliterarios, las aportaciones de los miembros del equipo han sido muchas y diversas. Por un lado, hemos trabajado en las estrategias de creación metaficcionales en textos literarios (Amo, 2005 y 2009; Amo y Ruiz, 2010; Ruiz, 2008), estableciendo conexiones entre estos recursos narrativos y la construcción de un lector más competente. Se ha analizado en profundidad la presencia de los rasgos que caracterizan este lenguaje narrativo renovado en la obra de autores infantiles y juveniles. Un ejemplo claro lo encontramos en álbumes posmodernos como *El Apestoso Hombre Queso* (Ruiz, 2008; Amo y Ruiz, 2010). Hemos indagado en el uso de mecanismos de autorreferencialidad, en la variedad de procesos de focalización, en las transgresiones metalépticas (rupturas de la jerarquía convencional establecida entre personaje-narrador-autor), en el tratamiento del libro como objeto y como tema o tópico, en el mestizaje de géneros, etc.





Estas contribuciones nos han permitido trazar un mapa claro de los aspectos metaliterarios que pretendemos analizar a la hora de identificar las facetas que activa el alumnado. Contamos con estudios que han profundizado en aspectos epistemológicos del hecho literario (Cerrillo, 1998), en los principios de creación de autores determinados (Amo, 1999 y 2001b; Romea, 2005) y en las aportaciones de las teorías literarias al desarrollo de un enfoque literario centrado en la recepción (Amo, 2003b).

3. Por otro, se ha investigado (Ambrós y Ramos, 2009; Amo, 2004 y 2009; Ramos, 2007a y 2008b) en la manera en que se producen los reconocimientos de carácter literario del lector en el discurso. Destacamos, entre otros, los procesos de identificación architextuales; los resultados de los estudios permitieron comprobar que la compleja actividad del receptor consiste, en esta parcela concreta, en reconocer o identificar los indicadores macro- y microestructurales constitutivos de dicha convención genérica, con el fin de formular expectativas, elaborar predicciones, proponer hipótesis semántica global, hacer reajustes continuos y seleccionar los saberes adecuados que lo lleven a la valoración final del mismo. Además, en dichos trabajos intentamos describir aquellos códigos culturales y/o semióticos que se integran en el género narrativo infantil y juvenil,

que se insertan, por consiguiente, en el tejido mismo de un texto infantil o juvenil específico y que obligan, durante la lectura, al receptor a activar o poner en funcionamiento su «intertexto»:

- **Competencia comunicativa en general.**
- **Códigos culturales en general** (Otten, 1987):
  - a) *Símbolos. Figuras, mitos y arquetipos.* La madrastra como arquetipo de la mujer perversa, codiciosa y sin escrúpulos.
  - b) *Tópicos y clichés literarios:* «Carpe Diem», «Érase una vez...».
  - c) *Alusiones mitológicas, literarias, históricas.*
  - d) *Topoi.*
  - e) *Conocimientos enciclopédicos.*
  - f) *Conocimiento histórico-cultural* en que se elabora el texto.
- **Las convenciones de cada (sub)género literario** (Canvat, 1999):
  - a) *Posición del género en el polisistema literario.*
  - b) *La organización formal del género:* superestructuras, rasgos estilísticos, lingüísticos, etc.
  - c) *Su pertenencia a un marco genérico:*
    - c.1. Paratextualidad:
      - El título: el protagonista da nombre o título al cuento tradicional. Otras veces se asigna un título remático que proporciona información acerca de la forma del texto.
      - Las colecciones en que se inserta la obra.
      - La ilustración de la portada.
      - Imagen como ornamento o con valor narrativo.
      - La sinopsis.
      - La disposición espacial del texto: prosa o poesía.
      - Marcas organizativas textuales: índice, prólogo, portada, etc.
      - El incipit y el éxplicit.
    - c.2. (Super)estructuras textuales: narrativa, descriptivas...
    - c.3. Estructura temático-narrativa:
      - Personajes: funcionan como marcadores narrativos (el ogro, el hada madrina, el lobo son personajes de los cuentos tradicionales infantiles).
      - Cuadros comunes, de la vida cotidiana.
      - Cuadros intertextuales: esquemas estereotipados de ciertos géneros (la sucesión de funciones en los cuentos maravillosos, por ejemplo), motivos (la niña perseguida), cuadros situacionales (reyerta entre lobo y leñador), etc.
    - c.4. Densidad expresiva del lenguaje poético.
    - c.5. Isotopías discursivas: relaciones de dependencia o equivalencia (fónica, rítmica, semántica, sintáctica, métrica...) establecidas en el interior de un texto.
  - d) *Historia y discurso:*
    - d.1. Voz narrativa: narrador extradiegético / intradiegético, heterodiegético / homodiegético.
    - d.2. Focalización: cero, interna (fija, variable o múltiple) y externa.
    - d.3. Estructura narrativa: lineal, circular, *in medias res*...
    - d.4. Espacialización y temporalización: lugar y tiempo indeterminados en los cuentos de hadas.
    - d.5. Estructura actancial: sujeto / objeto, destinador / destinatario, ayudante / oponente.
    - d.6. Personajes: principales/secundarios, redondos/planos...
  - e) *Recursos estilísticos.*
  - f) *Ideología:* maniqueísmo en los cuentos tradicionales.
  - g) *Intertexto lector:* el bagaje personal de lectura y la capacidad de reconocer, relacionar y asociar durante el proceso de recepción referencias, inclusiones, presencias de otros textos (relaciones architextuales, intertextuales, paratextuales y metatextuales).

- **Competencia lectora.** Los procesos (PISA, 2006):
  - a) *Obtención de la información* a partir de la atención a las partes independientes del texto.
  - b) *Comprensión general* a partir de la atención a las partes específicas del texto
  - c) *Elaboración de una interpretación* mediante la comprensión de relaciones entre las partes del texto.
  - d) *Reflexión y valoración del contenido del texto* atendiendo al contenido.
  - e) *Reflexión y valoración de la forma del texto.*

4. Otro de los centros de interés en nuestra investigación ha sido la relación álbum e hipertextualidad. Queríamos comprobar si los mecanismos que requiere el álbum para ser interpretado son similares a los que se precisan en la llamada «web literacy» (Pantaleo, 2004; Sipe, 2008: 32). La posibilidad de trazar el trayecto individual de lectura por medio de los enlaces, que implica numerosas combinaciones narrativas, los distintos niveles diegéticos en la narración a través del modo de la imagen y de la escritura (Kress, 2003) y la potencialidad de los elementos paratextuales para generar expectativas, formular predicciones, etc. son aspectos todos ellos que permiten tomar conciencia de una estructura en red y de los complicados procesos de comprensión e interpretación que demanda. La enorme cantidad de información que proporcionan los enlaces hipertextuales pone al descubierto el conjunto de conocimientos que el lector ideal (coautor) ha de activar para poder cooperar con el texto. En este sentido, da una lección al lector empírico acerca de las relaciones intra- e intertextuales que necesita establecer para llegar a un nivel interpretativo más profundo. Además, los estudiantes podrían entender mejor que el intertexto lector actúa como un hipertexto activo de los conocimientos del individuo (Mendoza, 2010).
- El hipertexto y una parte de los álbumes de las últimas décadas coinciden en su naturaleza esencialmente metaficcional. En muchas de estas composiciones el tema es su propio proceso de construcción: se ponen al descubierto convenciones, trama, personajes, instancia narrativa... (Waugh, 1984: 2; Dotras, 1994: 11; Amo, 2010). Tal es así que algunos estudiosos reconocen en la metaficción, por un lado, el género hipertextual por excelencia (Pajares, 2004: 95-96) y, por otro, una tendencia más significativa en la práctica de la Literatura Infantil y Juvenil actual. Álbum e hipertexto representan un punto de inflexión en la manera de entender y hacer uso de las convenciones que integran el código literario infantil. El primero juega a fracturar o subvertir los elementos que han

definido la tradición literaria de los más jóvenes (el espacio y el tiempo de la narración, el papel del autor y del lector, los procedimientos de modalización narrativa —la voz, el punto de vista...—, los personajes, el valor narrativo del argumento, la función del lenguaje, la linealidad de la estructura narrativa, la mimesis, etc.). El segundo (el hipertexto) hace más hincapié en el entramado de enlaces y/o caminos que el lector pueda transitar (Coover, 1993). El receptor, en este sentido, debe tomar decisiones de manera consciente durante todo el proceso de lectura (Engebretsen, 2000), teniendo siempre presente la estructura y las posibilidades que presenta. Sea como fuere, tanto uno (el álbum) como otro (el hipertexto) constituyen instrumentos privilegiados para presentar o exponer la urdimbre, los recursos formales de la obra literaria.

5. En este sentido, nuestro equipo de investigadores ha ido generando una amplia variedad de propuestas didácticas relacionadas con la recepción literaria y audiovisual (Ambrós, 2008; Ambrós y Ramos, 2008; Amo, 2001a, 2004a; Amo y Ruiz, 2006a; Ramos, 2009; Romea, 2005a, 2006b, 2007a, 2007b, 2007c). Son trabajos donde queda patente la enorme potencialidad de los procedimientos intertextuales en la formación literaria y audiovisual.

Desde esta perspectiva, nos ha interesado especialmente ver el papel del álbum y de los textos metaficticiales en general en el desarrollo de la competencia lecto-literaria:

- El álbum metaficticial, por su complejidad estructural, entraría en la categoría de *obras resistentes* y se situaría en la zona de desarrollo próximo de los lectores (Butlen, 2008: 8). Es un producto artístico-literario que puede requerir la participación entre iguales o entre el niño y el mediador, favoreciendo la acción conjunta de generar expectativas, hipótesis de lectura, inferencias..., así como de buscar de manera colectiva significados, de rellenar los numerosos huecos interpretativos y de solucionar, en definitiva, las ambigüedades del texto.

Este tipo de textos potencia la arquitectura, una lectura compartida surgida y nutrida por todas y cada una de las actividades interpretativas individuales del

grupo. De este modo, el álbum permite, además, progresar en la construcción de un denso sistema de conocimientos, estrategias, creencias y preferencias sobre lo literario en el seno de una comunidad interpretativa, la generada en torno a este proceso de interacción (el aula, la familia, etc.).

Desde esta perspectiva, el lector es obligado a participar en la elaboración de la obra, a co-productirla, a penetrar en sus entresijos estructurales para poder avanzar y elegir su itinerario lector. El álbum se convierte así en lo que Roland Barthes (1974) llamó hace ya algunos años “*texte scriptible*”, un texto que reivindica el papel autónomo del lector, su capacidad de acceder libre y plenamente al hechizo de la escritura y de convertirse en el auténtico escritor de la misma; de esta forma, se moldea como lector crítico, semiótico y subversivo.

Por ello, utiliza estrategias narrativas que impactan en el lector y fracturan sus expectativas, construidas y/o generadas en torno a las convenciones literarias. Al manipular las reglas del cuento tradicional, sus obras potencian nuevos y sofisticados tipos de respuestas y requieren la puesta en funcionamiento de estrategias receptoras más complejas (Sipe, 2008: 32). Por ejemplo, la lectura semiótica en el álbum se consigue, en parte, gracias a su condición de doble narración (imagen y palabra); no pueden interpretarse de manera aislada, sino en su interacción. El lector debe combinar ambos códigos (el icónico y el gráfico) para obtener un sentido global del texto. Esta interacción puede ser de diferente naturaleza: simétrica, intensificadora, contradictoria y asimétrica (cfr. Amo, 2003; Ruiz, 2008). Esta característica refuerza la *forma espacial*. La fragmentación del texto escrito y la imagen hace que se haga énfasis en la especialización de la forma. El significado del texto sólo se desprende de una percepción simultánea de la totalidad, no de una lectura parcial del cuento.

- El ensimismamiento formal permite al lector prestar atención a las convenciones, técnicas y/o recursos que se están empleando en el acto mismo de la creación literaria. De esta manera, enseñan a la audiencia el modo en que las obras se construyen textualmente. A esta faceta formativa del álbum hay que añadirle su valor de producir placer y deleite. Por ello, esta forma de escribir Literatura Infantil y Juvenil construye un nuevo lector modelo: más

capacitado para poner en funcionamiento un mayor número de conocimientos, habilidades y actitudes referidos al sistema literario y más ejercitado en el juego de relaciones intertextuales. Pantaleo (2004) señala a este respecto que son artefactos que potencian en el lector la búsqueda de un mayor número de relaciones inter- e intratextuales, tejiéndose así una tupida red de conexiones que favorece una lectura semiótica mucho más compleja.

- Cada vez es más difícil divisar la línea del horizonte que separa el texto como objeto y el texto como mundo ficcional. Lo que interesa ahora es poner a la vista su propia materialidad.
6. Algunos de los miembros del equipo han contribuido a la difusión y desarrollo de las perspectivas y orientaciones de investigación en el campo de la Didáctica de la Lengua y la Literatura con trabajos (Amo, Ruiz y Galera, 2007; Cerrillo, 2007) que muestran el cambio en la concepción de los fenómenos que se afronta en esta disciplina y la libertad en la aplicación de diversos métodos de investigación. Esto permite abordar con garantía el diseño de propuestas de investigación, seleccionando los ámbitos y métodos de investigación más adecuados según el tema u objeto de estudio: centrada en procesos, en metodología, en contextos, en creencias y en contenidos.
  7. Estas investigaciones han servido para consolidar innovaciones en los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua y la literatura. En el ámbito de la evaluación, las conclusiones de los trabajos realizados (Ambrós, 2009; Ambrós, Ramos y Rovira, 2009; Ramos, 2001 y 2010) han constatado la necesidad de adoptar como estrategia eficaz la evaluación formativa y de construir pruebas de rendimiento adecuadas al modelo de formación basado en el desarrollo de la competencia en comunicación lingüística. La razón principal de esta desatención estriba en la propia naturaleza de la competencia; se trata de un tupido sistema de reflexión y acción de carácter individual cuyo nivel de complejidad es difícil de establecer o determinar.

En los estudios realizados sobre propuestas de modelos formativos por competencias, el investigador principal de este proyecto ha participado de

manera activa en el **Proyecto Nacional EA2008-0125**, “Los resultados de aprendizaje en las nuevas enseñanzas oficiales de grado”. El objetivo de este ha sido precisamente la elaboración de un modelo formativo para la selección, desarrollo y evaluación de competencias transversales en la universidad. Los datos obtenidos han partido de un análisis pormenorizado sobre el significado de resultados de aprendizaje y de la propuesta de un protocolo de trabajo que permitiera definir de forma consistente los resultados de aprendizaje que deberán alcanzar los estudiantes al finalizar una materia. En este proceso, se ha descrito la estrategia que proponíamos para la definición de los resultados de aprendizaje a partir del enunciado de cada competencia. Este se ha estructurado en tres fases: A) Definición de capacidades e indicadores de realización, B) Actividades de aprendizaje y C) Criterios e instrumentos de evaluación. Los resultados obtenidos durante la aplicación del modelo formativo en la formación del personal docente e investigador de la Universidad de Almería han permitido demostrar su validez, eficacia y utilidad para la evaluación de competencias en títulos, cursos, módulos, materias y asignaturas.

### **Referencias bibliográficas:**

- BARTHES, R. (1974): *El placer del texto*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- BUTLEN, M. (2008): *Les voies de la littérature au cycle 2*. CRDP Académie de Créteil.
- CANVAT, K. (1999): *Enseigner la littérature par les genres : pour une approche théorique et didactique de la notion de genre littéraire*. Paris: Duculot
- COOVER, R. (1993): “Hyperfiction: Novels for the Computer”, *The New York Times Book Review*, p. 1.
- DOTRAS, A. M. (1994): *La novela española de metaficción*. Madrid: Júcar.
- ENGBRETSSEN, M. (2006): “Shallow and Static or Deep and Dynamic?”, *Nordicom Review*, 27, 1, pp. 3-16
- KRESS, G. (2003): *Literacy in the New Media Age*. London: Routledge.
- OCDE (2006): PISA 2006. Marco de la evaluación. Conocimientos y habilidades en Ciencias, Matemáticas y Lectura. Madrid: Santillana.

OTTEN, M. (1987): «Sémiologie de la lecture». En M. Delcroix y F. Hallyn, (Eds.).

Introduction aux études littéraires. Paris: Duculot, pp. 340-350.

PAJARES TOSKA, S. (2004): *Literatura digital. El paradigma hipertextual*. Cáceres:

Universidad de Extremadura.

MENDOZA, A. (2010): “La lectura del hipertexto literario. El despliegue de referentes,

conexiones e hipervínculos en la formación del lector” en Mendoza, A. y

Romea, C. (Coord.). *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori, pp.

143-174.

PANTALEO, S. (2004): “Young children interpret the metafiction in Anthony

Browne’s *Voices in the Park*”, *Journal of Early Childhood Literacy*, 4, pp. 211-

233.

SIPE, L. R. (2008): *Storytime. Young Children’s Lireary Understanding in the*

*Classroom*. New York: Columbia University.

WAUGH, P. (1984): *Metafiction: the theory and practice of self-conscious fiction*. New

York: Routledge.

WITTE, T.; Janssen, T. y Rijlaarsdam, G. (2006): “Literary Competence and the

Literature Curriculum”. En *Mother Tongue Education in a Multicultural Word*.

[En línea]:

[http://www.ilo.uva.nl/Projecten/Gert/Presentations/Roemenia%20PaperJune%202006%20Final%20version%20\\_written%20text\\_.pdf](http://www.ilo.uva.nl/Projecten/Gert/Presentations/Roemenia%20PaperJune%202006%20Final%20version%20_written%20text_.pdf)

### **Resumen del historial científico del grupo de investigación**

Por cuestiones de espacio, seleccionaremos algunas de las publicaciones más relevantes:

a) *El ámbito de la formación literaria:*

AMBRÒS, A. (2008a): *Cine y educación. El cine en el aula de primaria y secundaria*.

Barcelona. Graó. Premi Aula 2008 al millor llibre de pràctica educativa concedit pel MEC.

AMO SÁNCHEZ-FORTÚN, J.M. de (2001a): *Literatura Infantil: teoría y práctica*.

Granada: Grupo Editorial Universitario.



- AMO SÁNCHEZ-FORTÚN, J.M. de (2004a): “Los textos audiovisuales en la educación literaria”, *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 35, pp. 102-118.
- AMO SÁNCHEZ-FORTÚN, J.M. de (2004b): “Lectura significativa: de la literatura infantil a las habilidades metalingüísticas”. En *Investigaciones sobre el inicio de la lectoescritura en edades tempranas*. Madrid: MECyD, pp. 143-160.
- CERRILLO, P. y MENDOZA, A. (2003): *Intertextos: aspectos sobre la recepción del discurso artístico*. Cuenca: UCLM.
- CERRILLO, P. et al. (2004): *Valores y lectura. Estudios multidisciplinares*. Cuenca: UCLM.
- CERRILLO, P. (2005): *La voz de la memoria (Estudios sobre el Cancionero Popular Infantil)*. Cuenca: UCLM.
- CERRILLO, P. y BENTLEY, B. (2006): *The Interconnections of the Connect Project. Translating, Mediating and Sharing Children’s Literature throughout Europe*. Cuenca: UCLM/Cepli.
- CERRILLO, P. (2007): *Literatura Infantil y Juvenil y educación literaria*. Madrid: Octaedro.
- MENDOZA, A. (1998): *Tú, lector. (Aspectos de la interacción texto-lector en el proceso de lectura)*. Barcelona: Octaedro.
- MENDOZA, A.: *El intertexto lector. El espacio de encuentro de las aportaciones del texto con las del lector*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- MENDOZA, A. (2003): *Didáctica de la Lengua y la Literatura para Primaria*. Madrid: Prentice Hall.
- MENDOZA, A. (2004): *La educación literaria. Bases para la formación de la competencia lecto-literaria*. Málaga: Aljibe.
- MENDOZA, A. (2008): “Introducción: Textos e intertextos para la formación del lector”. En: A. Mendoza (Coord.): *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del lector*. Barcelona: Horsori, pp. 11-25.
- MENDOZA, A. y CERRILLO, P. (Coords.): *Intertextos: aspectos sobre la recepción del discurso artístico*. Universidad de Castilla-La Mancha, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2003.

- RAMOS SABATÉ, J.M.(2007a): “Géneros literarios como eje de la formación literaria”, *Lenguaje y Textos*, 26, pp. 283-295.
- RAMOS SABATÉ, J. M. (2007b): *ARÇ Llengua catalana i literatura 1r d'ESO*. Barcelona: Hermes Editora.
- RAMOS SABATÉ, J. M. (2007c): *OM Llengua catalana i literatura 3r d'ESO*. Barcelona: Hermes Editora.
- RAMOS SABATÉ, J. M. (2008b): *BOIX Llengua catalana i literatura 2n d'ESO*. Barcelona: Hermes Editora.
- RAMOS SABATÉ, J. M. (2008c): *TELL Llengua catalana i literatura 4t d'ESO*. Barcelona: Hermes Editora.
- RAMOS SABATÉ, J. M. (2008d): *NOU ARÇ Llengua catalana i literatura 1r d'ESO*. Barcelona: Hermes Editora.
- RAMOS SABATÉ, J. M. (2008e): *NOU OM Llengua catalana i literatura 3r d'ESO*. Barcelona: Hermes Editora.
- ROMEA CASTRO, C. *et al.* (2005a): *El cine como elemento educativo y formativo*. Madrid: Narcea.
- ROMEA CASTRO, C. (2006a): *Literatura universal a través del cine. I*. Barcelona: Horsori.
- ROMEA CASTRO, C. (2007a): *Literatura universal a través del cine. II*. Barcelona: Horsori.
- ROMEA CASTRO, C. (2007b): “La formación lectora del hipertexto literario y audiovisual”. En: *Literatura infantil: Nuevas lecturas, nuevos lectores*. Cuenca: Universidad de Castilla la Mancha, pp. 307-318.
- ROMEA CASTRO, C. (2008a): “¿Cómo leemos en la era de Bill Gates? Una mirada posmoderna a los textos”. En A. Mendoza (Coord.): *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del lector*. Barcelona: Horsori, pp. 91-105.
- TABERNERO, R. (2005): *Nuevas y viejas formas de contar: el discurso narrativo infantil en los umbrales del siglo XXI*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- TABERNERO, R. (2007): “Intertextualidad heterorreferencial: una vía para la formación del lector literario”, *Lenguaje y textos*, 26, pp. 53-62.

b) *Desarrollo de la Competencia Literatura:*

AMO SÁNCHEZ-FORTÚN, J.M. (2003): *Literatura Infantil. Claves para la formación de la competencia literaria. Málaga: Aljibe.*

AMO SÁNCHEZ-FORTÚN, J.M. (2007b): “La formación de actitudes lectoras en el desarrollo de la competencia literaria: un estudio exploratorio”, *Lenguaje y textos*, 26, pp. 247-264.

AMO SÁNCHEZ-FORTÚN, J.M. (2009): “El lector modelo en la narrativa infantil: claves para el desarrollo de la competencia literaria”, *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 51, pp. 29-43.

TABERNERO, Rosa (2003): “La adquisición de la competencia literaria: una propuesta para las aulas de Infantil y Primaria”. En A. Mendoza y P. Cerrillo (Coords.): *Intertextos: aspectos sobre la recepción del discurso artístico*. Cuenca: UCLM, pp. 301-336.

c) *Estrategias metaficcionales:*

AMO SÁNCHEZ-FORTÚN, J.M. (2005): “El papel del álbum en el desarrollo del intertexto lector”, *Campo Abierto*, 28, pp. 61-80.

AMO SÁNCHEZ-FORTÚN, J.M. y RUIZ DOMÍNGUEZ, M.M. (2010): “Metatextualidad: estrategias de creación en la obra de Jon Scieszka”. En A. Mendoza y M.C. Romea (Coords.): *El lector ante la obra intertextual. (Un análisis de la interacción y de la metacognición en la recepción)*. Barcelona: Horsori, pp. 57-67.

MENDOZA, A. (2008): “Textos dentro de textos: reescritura metaficcional para formar al lector. There was once, de Margaret Atwood: revisión intertextual del cuento maravilloso para adultos”. En A. Mendoza y M.C. Romea (Coords.): *El lector ante la obra intertextual. (Un análisis de la interacción y de la metacognición en la recepción)*. Barcelona: Horsori.

RUIZ DOMÍNGUEZ, M.M. (2008): “Rasgos del álbum metaficcional: El apuesto hombre queso y otros cuentos maravillosamente estúpidos”. En A. Mendoza (Coord.): *Textos entre textos*. Barcelona: Horsori, pp. 27-35.

d) *Evaluación en el área de Lengua y Literatura:*

- AMBRÒS, A; RAMOS SABATÉ, J. M.; ROVIRA, M. (2009): *Enfilem les competències. Les competències bàsiques a l'àrea de llengua*. Barcelona: Horsori.
- AMO, J.M.; Ruiz, M.M. y Galera, F. (2007): *Investigación en Didáctica de la Lengua y la Literatura: Perspectivas y orientaciones*. Granada: Grupo Editorial Universitario.
- RAMOS SABATÉ, J. M. (2001): "La evaluación formativa de los conocimientos literarios", *El Guiniguada*, 8/9, pp. 37-54.
- RAMOS SABATÉ, J. M. (2010): "La evaluación de la competencia comunicativa y audiovisual", *Aula de Innovación Educativa*, 188, pp. 17-21.
- ROMEA CASTRO, C. (2009b): "Qué miramos. Qué vemos. Qué leemos. Los medios como guiño para adquirir competencias", *Aula de Innovación Educativa*, 183-184, pp. 75-76.

e) *Crítica y análisis literario*

- AMO SÁNCHEZ-FORTÚN, J. M. (1999): "Revisión de una teoría estético-literaria ganivetiana en la configuración de su creación poética", *Ínsula*, 615, pp. 17-20.
- AMO SÁNCHEZ-FORTÚN, J. M. (2001b): *Ideas estéticas y pedagógicas en la España finisecular: Ángel Ganivet*. Almería: Universidad de Almería.
- CERRILLO, P.C. (1998): *Introducción a los Estudios Literarios*. Cuenca: El Mirador.
- CERRILLO, P.C. (2002). *Antología poética del Grupo del 27*. Madrid: Akal.
- CERRILLO, P.C. (2007). *Literatura Infantil y Juvenil y educación literaria*. Barcelona: Octaedro.
- CERRILLO, P.C. (2009). Ed. *Antología poética de Rubén Darío*. México, D.F.: Miguel A. Porrúa.
- CERRILLO TORREMOCHA, P., CERDÁ, Rebeca y TANCK, Dorothy (2009): *Fábulas de Basurto*. Cuenca: Ediciones de la UCLM.
- MENDOZA, A. (1994): *Literatura comparada e intertextualidad. Una propuesta para la innovación curricular de la literatura*. Madrid: La Muralla.
- MENDOZA, A. y CERRILLO, P. (2003): *Intertextos: Aspectos sobre la recepción del discurso artístico*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

ROMEA CASTRO, C. *et al.* (2005): *Juan Marsé. Su obra literaria. Lectura, recepción y posibilidades didácticas*. Barcelona: Horsori.

### Notas:

<sup>1</sup> GIMET está formado por los siguientes investigadores: J.M. de Amo (Investigador Principal), A. Mendoza (UB), P.C. Cerrillo (UCLM), M.M. Ruiz (UAL), C. Romea (UB), R. Tabernero (UZ), A. Ambrós (UB), J.M. Ramos (UB), M. Ow (PUC Chile) y R. Cabrera (PUC Chile). Contamos además con el asesoramiento científico de E. Arizpe (UG). Para conocer con más detalle los trabajos realizados por los investigadores del grupo puede consultarse la siguiente página: <http://gimet.blogspot.com/>

\* **José Manuel de Amo Sánchez-Fortún** es Doctor en Filología Hispánica desde 1999 por la Universidad de Almería, es profesor Titular del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura en esta universidad e Investigador Principal del Proyecto de investigación I+D+i, «Identificación de las facetas metaliterarias en la construcción de la competencia lecto-literaria en estudiantes de Secundaria», (Referencia EDU2010-16867). Participa como miembro activo en otros grupos y proyectos de investigación como el FRAC (Universidad de Barcelona) y LIEL (CEPLI-Universidad de Castilla-La Mancha). La mayoría de sus líneas de investigación confluyen en los campos de la Literatura Infantil y Juvenil, de la educación literaria, así como de los estudios del intertexto lector y la competencia lecto-literaria. Entre sus trabajos más destacados cabe señalar: (2003): *Literatura Infantil. Claves para la formación de la competencia literaria* (Málaga: Aljibe, 2003), “El papel del álbum en el desarrollo del intertexto lector”, *Campo Abierto*, 2005, 28, 61-80; “El lector modelo en la narrativa infantil: claves para el desarrollo de la competencia literaria”, *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 2009, 51, 29-43; “Los recursos metaficcionales en la literatura juvenil: el caso de *Dónde crees que vas y quién te crees que eres* de Benjamín Prado”, *Ocnos*, 2010, nº 6.

\*\* **M<sup>a</sup> del Mar Ruiz Domínguez** es Doctora en Filología Hispánica desde 1997 por la Universidad de Alcalá de Henares, profesora Titular del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Alcalá de Henares. Es miembro del Proyecto de investigación I+D+i, «Identificación de las facetas metaliterarias en la construcción de la competencia lecto-literaria en estudiantes de Secundaria», (Referencia EDU2010-16867). En la actualidad, una de sus líneas de investigación ha sido el análisis de las estrategias de creación metaficcional en los álbumes infantiles, dando lugar a los trabajos: Ruiz Domínguez, M.M. (2008): “Rasgos del álbum metaficcional: El apestoso hombre queso y otros cuentos maravillosamente estúpidos”. En A. Mendoza (Coord.): *Textos entre textos*. Barcelona: Horsori. Pp. 27-35 y Amo Sánchez-Fortún, J.M. y Ruiz Domínguez, M.M. (2010): “Metatextualidad: estrategias de creación en la obra de Jon Scieszka”. En A. Mendoza y M.C. Romea (Coords.): *El lector*

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigaçãõ em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

*ante la obra intertextual. (Un análisis de la interacción y de la metacognición en la recepción)*. Barcelona: Horsori, pp. 57-67. Asimismo, también ha investigado el desarrollo de la competencia comunicativa de los escolares: Ruiz Domínguez, M.M. y Contreras, M<sup>a</sup> C.(2005): “Los textos narrativos en el aula: una propuesta de colaboración entre el logopeda escolar y el maestro”, *Cultura y Educación*, 17(4), pp. 361-371. Ruiz Domínguez, MM (2000): *Como analizar la expresión oral de los niños y niñas*. Málaga: Aljibe.

**Estado de la investigación en Literatura Infantil y Juvenil en la Universidad de La Laguna: el grupo *Poder, saber y subjetividad en Educación***

*Jesús Díaz Armas\**

**Universidad de La Laguna**

**Resumen:** Recientemente se ha consolidado en la Universidad de La Laguna un grupo integrado por profesorado de distintos niveles educativos y por doctorandos en proceso de formación que se dedica a la investigación en Literatura Infantil y Juvenil y en formación literaria. Sus integrantes forman parte de un grupo mayor, de carácter interdisciplinar, interdepartamental e interuniversitario, inscrito como *Poder, saber y subjetividad en Educación (POSASU)*, en el registro de la Universidad. Sus líneas de trabajo han ido cimentándose a partir de la experiencia de sus miembros y muestran una vocación interdisciplinar, que parte de la investigación filológica y didáctica para abordar el texto literario (especialmente la literatura infantil y el álbum ilustrado) desde la interrelación entre obra y lector (contrato de lectura, transtextualidad, metaficción, paratextos) y su relación con los contextos educativos (validez del intertexto lector, planes lectores de centro, hábitos lectores, pensamiento del profesorado).

**Palabras clave:** Contrato de lectura, intertextualidad, hábitos lectores

**Resumo:** Recentemente, consolidou-se na Universidade de La Laguna um grupo, composto por professores de diferentes níveis educativos e por doutorandos em processo de formação, que se tem dedicado à investigação em Literatura Infantil e Juvenil e em formação literária. Os seus membros integram um grupo de trabalho maior, de cariz interdisciplinar, interdepartamental e interuniversitario, inscrito como Poder, saber y subjetividad en Educación (POSASU), no registo da Universidade. As suas linhas de trabalho consolidaram-se a partir da experiência dos seus membros e evidenciam uma vocação multidisciplinar, que parte da investigação filológica e didática para abordar o texto literário (especialmente a literatura infantil e o álbum ilustrado) a partir da interrelação entre a obra e o leitor (contrato de leitura, transtextualidade, metaficção, paratextos) e a sua relação com os contextos educativos (validade do intertexto leitor, planos de leitura, hábitos leitores, representações do corpo docente).

**Palavras-chave:** Contrato de leitura, intertextualidade, hábitos de leitura

**Abstract:** At Universidad de La Laguna, a group formed by teaching staff of different educational levels and PhD students has recently consolidated, which focuses on researching children's and young adults' literature and literary education. Their members are included in a larger, interdisciplinary group that spans

different departments and Universities, registered under the name “Poder, saber y subjetividad en Educación” (POSASU) [“Power, Knowledge and Subjectivity in Education”]. Lines of research have had their foundations laid thanks to the group's members' experience, and reveal the truly interdisciplinary nature of this research topic, involving the philological and educational analysis of the literary text (especially children's literature and picture books) with an emphasis on the interrelation between text and reader (reading contract, trans-textuality, metafiction, paratexts) and their relation with educational contexts (validity of the reading inter-text, school-wide literacy projects, reading habits, teacher's thinking).

**Keywords:** Reading contract, intertextuality, reading habits

La ausencia, hasta ahora, de un grupo de investigación dedicado a la Literatura Infantil y Juvenil, a la formación lecto-literaria y a sus aspectos conexos no ha impedido, por supuesto, la existencia de estudios sobre estos ámbitos en la Universidad de La Laguna, pero siempre asumida por personalidades individuales integradas dentro de los Departamentos o áreas de Filología y de Didáctica de la Lengua y la Literatura.

Sin duda, la inexistencia de un grupo de trabajo con un nombre específico, o la de un Centro de investigación, han restado visibilidad a los trabajos que han venido realizándose individualmente, fuera cual fuese su valor o su proyección, y ha impedido también el desarrollo de proyectos de investigación. No obstante, sí se ha participado en proyectos interuniversitarios e interdepartamentales de carácter interdisciplinar en los que se han realizado aportaciones desde nuestras líneas de investigación.

Por otro lado, en los últimos años ha ido cobrando cohesión e identidad, dentro del grupo de investigación “*Poder, saber y subjetividad en Educación*”, un subgrupo formado por un reducido –hasta ahora– número de personas que dedican parte o toda su investigación a la Didáctica de la Lengua y la Literatura y que, en algún caso, pertenecen también a otras estructuras de investigación, tanto en el campo más amplio de la Filología española (grupo *Barataria*, de la Universidad de La Laguna) como en los de la Literatura Infantil y Juvenil y la formación lingüística y literaria (grupos interuniversitarios *FRAC*, *LITER21* y *LIJMI*).

“*Poder, saber y subjetividad en educación*” (o *POSASU*), grupo de investigación inscrito en el registro de la Universidad de La Laguna desde 2004, tiene un carácter



interdepartamental, interuniversitario e interdisciplinar y en él participan profesores no universitarios (de los niveles de Educación Primaria y Educación Secundaria) y profesores universitarios de áreas de Didáctica y Organización Escolar, Psicología Educativa, Didáctica de la Expresión Musical y Plástica y Didáctica de la Lengua y la Literatura.

Dentro de este equipo más amplio, el subgrupo de Lengua y Literatura, también con una clara vocación interdisciplinar, está formado por profesorado de distintos niveles educativos (Educación Primaria, Secundaria y docentes universitarios), y por graduados con formación inicial diversa que están en proceso de realización de sus tesis doctorales. Sus miembros tienen como objetivo la reflexión sobre la Didáctica de la Lengua y la Literatura en la educación formal, a la que se dedican profesionalmente o dirigen su investigación, lo cual incluye también el análisis y mejor conocimiento de las posibilidades de interacción de los lectores en formación con los textos literarios, o, dicho de otra forma, el análisis de los textos artísticos desde perspectivas que tengan en cuenta la presencia y la acción de un espectador en su apropiación de las obras.

Paralelamente, sus miembros se reúnen en un grupo de discusión, germen de un grupo de investigación específico, bautizado con el nombre de IMAGO y dedicado a la reflexión sobre la literatura y las relaciones arte-literatura, con especial atención al álbum ilustrado, aspecto en el que comparte ámbito con el grupo Barataria, ya mencionado, dedicado también a las relaciones arte-literatura, pero en un ámbito más amplio: Emblemática, cine, cultura simbólica.

En consonancia con el carácter mixto e interdisciplinar que define los intereses del grupo, alguno de sus miembros ha participado en programas de doctorado de Filología y de Educación, con cursos en los que se han realizado aportaciones precisamente desde el ámbito de la relación intersemiótica pintura-literatura. Desde el ámbito de la Didáctica de la Lengua y la Literatura, se ha participado puntualmente en proyectos de investigación sobre lectura y escritura en ámbitos también interdisciplinares, entre los cuales hay que resaltar la participación en el proyecto de investigación “Tradislexia: un videojuego interactivo para el tratamiento de la dislexia”, dirigido por el catedrático de Psicología Educativa Juan Eugenio Jiménez González, que recibió Mención Honorífica en el Premio Nacional de Investigación e Innovación Educativa concedido por el MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) en 2006.

La conexión con otras estructuras de investigación es objetivo prioritario del grupo, de la que es un ejemplo la coordinación del Seminario de investigación *Formación receptora e intertexto lector*, celebrado en La Laguna en febrero de 2007 y en el que participaron investigadores del grupo FRAC (*Formaciò receptora. Anàlisi de competencies*) y cuatro miembros del grupo de La Laguna.

Las investigaciones y proyectos del grupo de discusión IMAGO y del subgrupo de Lengua y Literatura dentro del grupo POSASU se benefician de la vocación transdisciplinar de sus miembros, y de la trayectoria de algunos de sus integrantes, que han partido de la investigación filológica, pasando por la experiencia docente en Primaria y Secundaria y por la incipiente investigación en didáctica específica y en el estudio, desde distintas perspectivas, del texto literario dirigido a los niños y los jóvenes. No es ajena a la peripecia biográfica de algunos de sus miembros la de las estructuras institucionales a las que pertenecen, como la de los Departamentos en los que se han adscrito, con una experiencia investigadora previa inexistente o no consolidada colectivamente en proyectos o grupos de investigación hasta este momento, en el que han conseguido cristalizarse, en torno a las líneas de investigación que describiremos, algunos proyectos de tesis doctorales y de cursos de formación para el profesorado no universitario.

**Literatura general.-** El punto de partida, nunca abandonado, en la investigación filológica enfocada sobre textos literarios sin un receptor condicionado, se ha centrado en el estudio de autores, subgéneros, estilos de época y publicaciones periódicas, usándose como herramientas o centros de interés preferentes la crítica textual, los enfoques comparatistas, la simbología, la tópica o los recursos del humor. Desde esta perspectiva, aplicada especialmente a la Literatura canaria del Siglo de Oro, se han producido algunos recursos para la enseñanza: estudios divulgativos, antologías de textos, guías de recursos y propuestas didácticas.

**Contrato de lectura: paratextos, álbum ilustrado.-** Era lógico aprovechar estos puntos de partida para aplicarlos a la Literatura Infantil y Juvenil, aunque la existencia de un lector específico como destinatario de unas obras sobre las que deja un claro sello han exigido la evolución desde planteamientos filológicos más clásicos hasta

el empleo de paradigmas para el análisis literario que revelan su efectividad en este preciso campo de pruebas: Estética de la recepción, Semiótica, Transtextualidad, Didáctica de la Lengua y la Literatura, y todos aquellos enfoques que ponen el énfasis sobre la existencia evidente de un destinatario real o imaginario, insistiendo en la función comunicativa del texto y el papel del lector, en el contrato de lectura entre obra y lector/espectador, en los objetivos de la formación lingüística y literaria (lectores competentes, competencia literaria, intertexto lector), en la relativización del canon escolar, en las relaciones transtextuales y en el papel desempeñado por los paratextos.

Los trabajos realizados sobre la Literatura Infantil y Juvenil han recogido ambos planteamientos: análisis literario (simbología, tópica, rasgos genéricos, en un estudio de aproximación a las coincidencias con la literatura general o intertexto discursivo) y análisis de los recursos del contrato de lectura en el texto (estructuras narrativas para el lector previsto, paratextos, ilustración, álbum, intertextualidad, metaficción...), intentando seguir las estrategias de considerar la perspectiva (aun teóricamente) del lector infantil y juvenil y de incorporar la Literatura Infantil y Juvenil y la literatura popular con destinatario infantil en cualquier enfoque transversal (relaciones arte-literatura, tópicos, símbolos), para así dejar manifiesta su innegable artísticidad y su pertenencia al mismo contexto cultural y a las mismas formas e inquietudes artísticas que han producido las más grandes realizaciones de la literatura y el arte.

**El lector.-Y**, andando el tiempo, sentadas las bases de la experiencia investigadora del grupo, era lógica una evolución paulatina para ocupar otros ámbitos que forman parte, en realidad, de la misma curiosidad hacia la actividad del lector, pero que en este caso exigían la investigación cualitativa si se quería saber algo acerca del pensamiento del profesorado sobre la lectura literaria, la Literatura Infantil y Juvenil y su lector previsto (ideas sobre los supuestos gustos y capacidades comprensivas del lector infantil, sobre la función y las características de la literatura infantil) y acerca de los hábitos lectores de los mediadores (profesorado, bibliotecarios, profesorado en procesos de formación inicial y continua), con el análisis de los componentes de la lectura no dirigida: hábitos juveniles paralelos, géneros más frecuentados y menores, análisis del canon escolar recibido y su evolución.

**Didáctica de la Literatura y Plan lector de centro.-** La estrecha vinculación de los miembros del grupo con la enseñanza en los niveles no universitarios es la responsable también de otras líneas más dirigidas a la intervención didáctica y la investigación sobre el contexto escolar, desde la observación participante, para narrar desde dentro experiencias en las que se ha participado, y que han dado como fruto acciones formativas, publicaciones e investigaciones en curso sobre la experiencia de los planes lectores de centro y sobre el conocimiento del intertexto del alumnado y su activación en la lectura de textos literarios y no literarios.

El panorama que hemos trazado muestra la existencia de una serie de actuaciones, cada vez menos vacilantes, dirigidas a consolidar en la Universidad de La Laguna, en torno a proyectos conjuntos, unas líneas de investigación hasta ahora poco visibles y muy dispersas.

\* **Jesús Díaz Armas** es Licenciado y Doctor en Filología Hispánica. Profesor de Lengua castellana y literatura en Educación Secundaria, desde 1999, de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad de La Laguna. Ha leído conferencias y ponencias y publicado traducciones, ediciones y estudios sobre literatura española y Literatura Infantil y Juvenil.

## **Grupo Formación Receptora: Análisis de competencias (FRAC)<sup>1</sup>**

*Antonio Mendoza Fillola\**

**Universitat de Barcelona**

**Resumen:** El Grupo Formación Receptora: Análisis de Competencias (FRAC), de la Universidad de Barcelona, desarrolla su actividad de investigación a partir del proyecto sobre “El análisis del hipertexto como modalidad discursiva para potenciar las estrategias cognitivas de lectura (identificación y relación de hipotextos)” (2009-2013), centrado en el eje de los condicionantes para la comprensión (y la interpretación) que supone la diversidad de modalidades en las obras / textos hipertextuales. Su actividad investigadora atiende al análisis de las competencias, habilidades y estrategias que han de desarrollar los lectores en formación, siguiendo el hecho de que “un texto hipertextual es una red multidimensional o un laberinto en los que cada punto o nodo puede potencialmente conectarse con cualquier otro nodo”, como explicara U. Eco.

**Palabras clave:** Formación receptora, competencias, hipertexto, intertexto lector

**Resumo:** O Grupo Formação Recetora: Análise de Competências (FRAC), da Universidade de Barcelona, desenvolve a sua atividade de investigação a partir do projeto “El análisis del hipertexto como modalidad discursiva para potenciar las estrategias cognitivas de lectura (identificación y relación de hipotextos)” (2009-2013), centrado no eixo das condicionantes da compreensão (e da interpretação) decorrente da diversidade de modalidades nas obras/textos hipertextuais. A sua atividade de investigação diz respeito à análise das competências, habilidades e estratégias que os leitores em formação desenvolvem, seguindo a ideia de que “um texto hipertextual é uma rede multidimensional ou um labirinto no qual cada ponto ou nó pode ligar-se potencialmente a qualquer outro nó”, como explicou Umberto Eco.

**Palavras-chave:** Formação recetora, competências, hipertexto, intertexto leitor

**Abstract:** The research group TRAINING OF READER RECEPTION: ANALYSIS OF COMPETENCE (Formación de la Recepción lectora: Análisis de Competencias, FRAC) of the University of Barcelona, develops its research activities from the project on “Analysis of hypertext as a discursive mode to enhance cognitive reading strategies (identification and relationship hypotexts) “(2009-2013), centered on the axis of the conditions for understanding (and interpretation) which represents the diversity of modalities of works / hypertextual texts and hypertextual reading. His research addresses the analysis of the competencies, skills and strategies that readers need to develop training, following the fact that “a

hypertextual text is a multidimensional network or a maze in which each point or node can potentially connect to any another node”, as explained U. Eco.

**Key words:** Reception training, competences, skills, hypertextual reading, reader intertext

## **Presentación**

El grupo de investigación FORMACIÓN RECEPTORA: ANÁLISIS DE COMPETENCIAS (FRAC) consolidó sus actividades con diversos miembros del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Barcelona en el año 1996<sup>2</sup>, dirigido por el Dr. Antonio Mendoza Fillola. La temática y los intereses relacionados con la lectura, la formación del lector y la competencia lecto-literaria han sido el eje de su actuación, que sucesivamente fue abriendo nuevos espacios como la funcionalidad del intertexto lector, el receptor como destinatario de diversos géneros y modalidades discursivas (cine, literatura y cine, teatro, etc.), así como el ámbito de la literatura infantil y la formación de su destinatario lector/receptor desde las etapas de infantil a secundaria.

El ámbito de la formación receptora, el análisis cualitativo de las competencias que intervienen y la activación del intertexto lector es una temática propia de la didáctica específica de la lengua y la literatura, en la que, si bien se asumen las aportaciones de ámbitos más generales (psicología del aprendizaje, la LIJ, didáctica general, etc.), se ha planteado la especificidad del análisis de las distintas facetas del intertexto del lector —con lo que implica de estrategias de identificación, de relación y de vinculaciones intertextuales—, que es una de las claves de la formación de la competencia lectora, dado que el Intertexto Lector es el componente encargado de activar y de relacionar los conocimientos, referencias y experiencias acumuladas por el lector, las cuales hace posible la comprensión y la interpretación de un texto. La consideración del intertexto lector (IL, en lo sucesivo) permite matizar el modelo interactivo de recepción lectora.

La temática de la investigación que viene desarrollando el Grupo FRAC está centrada en la actividad del lector y, de modo más específico, en la observación cualitativa de cómo el lector empírico llega a desarrollar estrategias metacognitivas,

siendo consciente de la necesidad de activar unos determinados conocimientos –que son gestionados por el IL desde el espacio que denominamos “competencia lecto-literaria”–, para poder construir e interpretar el contenido y el significado de los textos de creación (literaria o audiovisual). El conjunto de estudios realizados sobre esta temática responde a la necesidad de comprender –a través de planteamientos cualitativos– cómo activa el lector sus capacidades de reconocimiento y de relación de los referentes (estímulos textuales, lingüísticos y / o culturales, etc., esencialmente de base intertextual y otras modalidades de transtextualidad) que contiene y presenta un determinado texto con los específicos y correspondientes conocimientos que integran su competencia lecto-literaria.

Las actividades de investigación han buscado datos sobre la actividad metacognitiva del lector, a partir de la observación de su percepción y de cómo se enfrenta al texto con una actitud interactiva, es decir activando, relacionando conocimientos, referentes y experiencias de lecturas para construir de modo significativo el contenido del nuevo texto objeto de su lectura. El núcleo de la investigación empírica se ha centrado, pues, en el análisis del IL, cómo se produce su activación y en qué medida es decisivo para que el lector acceda a comprender e interpretar el significado del texto. En su conjunto, los diversos estudios han puesto de manifiesto que (de acuerdo con las concepciones constructivistas del aprendizaje), la comprensión y la interpretación son el resultado de la relación y refuncionalización de conocimientos y, también, de experiencias lecto-literarias previas. El hecho diferencial de esta afirmación respecto a otros casos de (re)construcción del conocimiento radica en que el objeto (texto, obra literaria) con el que se interactúa se considera un hipertexto que contiene varias conexiones (intertextuales, paratextuales, metatextuales, architextuales e hipertextuales). De modo que los conceptos de referencia clave han sido los de *lectura, formación lectora, competencia lecto-literaria, intertexto lector, intertextualidad, hipertexto, metacognición lectora, educación literaria*

## **EL GRUPO FRAC**

Con la creación del específico Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, de la Universidad de Barcelona, en octubre de 1986, integrado en aquel momento por cuarenta profesores del área DLL, se logró una plataforma de cohesión

que facilitó la integración y organización de grupos de investigación; de modo que hay que destacar que los inicios de la actividad del grupo se remontan a finales de la década de los 80. En 1988 nuestro Departamento de DLL organizó y puso en marcha el Programa de Doctorado “Ensenyament de llengües i literatura”, inicialmente coordinado por el Dr. A. Mendoza; con este programa, las líneas de investigación específicas del área en las que trabajábamos cobraron mayor consistencia, activando nuestras actividades relacionadas con la formación del lector, las relaciones intertextuales, el intertexto lector y sus correspondientes vinculaciones con la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ). Con este soporte, fue posible acceder al desarrollo de sucesivos proyectos de investigación subvencionados por diversas instituciones<sup>3</sup>. Desde el año 2005 el Grupo FRAC es un grupo de investigación reconocido y consolidado de la Universitat de Barcelona.

- Por sus características y criterios de funcionamiento, el Grupo FRAC ha mantenido siempre carácter interuniversitario e interdisciplinar. Su equipo eje ha estado y está compuesto por profesores investigadores del propio departamento DLL de la UB, así como por profesores de otras universidades y también por diversos investigadores colaboradores especialistas e interesados en las temáticas mencionadas.
- La actividad del grupo atiende a diversidad de las facetas propias de su eje temático, en coherencia con los intereses y motivaciones de los participantes, haciendo posible que las líneas de trabajo de sus componentes puedan converger en los diferentes planteamientos temáticos y metodológicos que viene desarrollando desde su consolidación.
- El eje de la perspectiva intertextual es tan amplio y flexible que ha supuesto mantener la positiva coherencia temática en la apertura a diversos ámbitos desde la perspectiva común del núcleo temático del Intertexto lector y del intertexto discursivo.



- Además, desde su creación ha funcionado como un grupo integrador y abierto a la participación de investigadores interesados en la temática; por ello ha sido posible la colaboración con otros investigadores y grupos de investigación y desarrollar tareas de colaboración según finalidades específicas y diversas con diversas universidades nacionales y extranjeras.

## **LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN**

Como se ha mencionado, las actividades de investigación del Grupo Formación Receptora y Análisis de Competencias se han desarrollado en torno a la formación del lector, el estudio intertexto lector, así como las diversas perspectivas que inciden en la formación receptora (LIJ, canon formativo, literatura y cine, formación del espectador, etc.) y la funcionalidad de los diversos tipos de discurso y/o de las modalidades textuales y formatos audiovisuales, con el objeto de aportar propuestas para la innovación en la formación lectora/receptora, siempre desde la perspectiva de la orientación para la formación didáctica del profesorado y/o mediadores y las necesidades del aprendiz-lector destinatario. La coherencia del grupo se enmarca, pues, en una dilatada trayectoria de estudios y actividades, de aportaciones y de experiencias, apoyadas sobre la base de la investigación compartida, proyectada en propuestas de innovación y formación educativa, en el marco del área de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Por ello, la actividad de investigación se ha centrado en:

- a) el análisis cualitativo del intertexto lector, del intertexto discursivo y del texto hipertextual;
- b) el análisis de las competencias que intervienen en la recepción de las diferentes modalidades discursivas;
- c) la elaboración de modelos y propuestas de innovación en la formación receptora.

En consecuencia, la finalidad de todas esas actividades del grupo se centra en aportar nuevos conocimientos sobre los procesos y las estrategias de relación, de reconocimientos y de activación de referentes que hacen posible la autonomía receptora:

- a) Comprensión e interpretación;
- b) Aprendizajes a través de la lectura);
- c) Relaciones intertextuales;
- y d) Claves metaliterarias y de metaficción.

La perspectiva intertextual es el eje de la temática de investigación. En su conjunto, las actividades de investigación están especialmente relacionadas con las modalidades de la perspectiva intertextual y su relación / proyección en la formación del lector:

- a) El espacio y las funciones en la formación del lector literario.
- b) La proyección en los modelos interactivos de lectura.
- c) La base intertextual en sus distintas modalidades en el discurso literario como enlace con el sistema literario.
- d) El análisis de producciones de base intertextual más recientes.
- e) La clave intertextual como factor determinante para el estudio de las perspectivas metaliterarias y/o metaficcionales.
- f) La selección y determinación de cánones e itinerarios específicos.
- g) El hecho hipertextual como determinante de la interacción y de la implicación del lector.

## **SOBRE ACTIVIDADES PREVIAS Y EVOLUCIÓN**

Entre las modalidades de investigación, se han desarrollado estudios de investigación básica (sobre la formación lectora y literaria y sobre el intertexto lector), así como estudios de campo, centrados en facetas del aprendizaje y de la formación del lector (aspectos de la formulación de expectativas, aplicaciones de propuestas docentes sobre la recepción de diferentes tipos de discurso, etc.), o bien de la recepción (véase la selección bibliográfica recogida en el apartado final). En estudios previos se ha realizado la valoración conceptual y la transposición didáctica del concepto de intertexto, también pueden mencionarse, desde la perspectiva didáctica, las aportaciones realizadas en diversos estudios sobre las posibilidades formativas derivadas de la teoría de la recepción.

En síntesis y de modo esquemático (véase Figura 1), la trayectoria de la línea de investigación –siguiendo siempre el referente del análisis de factores, competencias y procesos cognitivos y metacognitivos— ha sido la formación del lector, desde la LIJ y desde otras modalidades literarias y plásticas y audiovisuales relacionadas.

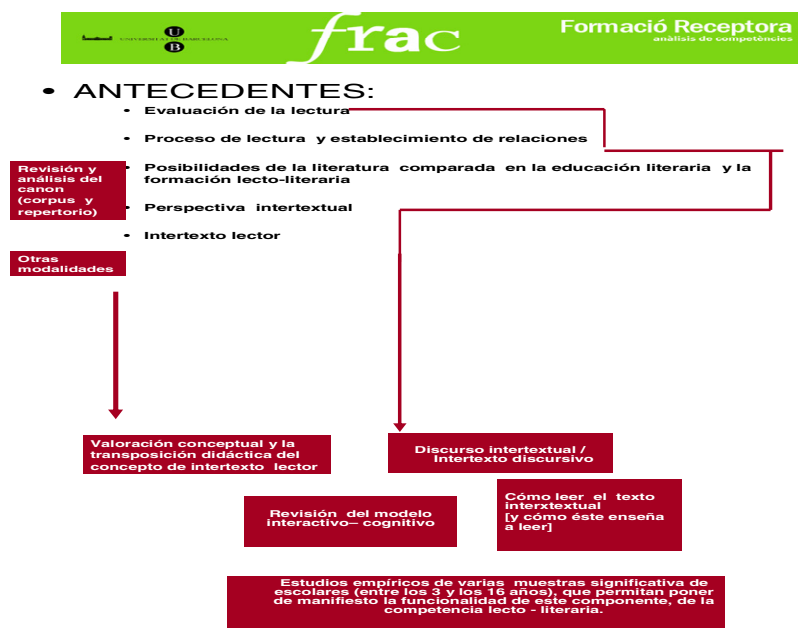


FIGURA 1

- En un primer momento, nos ocupó la temática del establecimiento de criterios sobre la evaluación de la habilidad y los componentes de la competencia lectora; la profundización de las distintas facetas condujo la orientación hacia el análisis del proceso lector y de sus indicadores metacognitivos.
- Inmediatamente, se vio la necesidad de atender las características de determinados textos en los que predominaban los recursos intertextuales –factor que se detectaba como posible causa de las dificultades de recepción (comprensión e interpretación)—, a fin de analizar, conocer y caracterizar ese

tipo de producciones de base intertextual, atendiendo especialmente a las producciones de la LIJ.

- Esas indagaciones llevaron a relacionar las perspectivas del proceso y la actividad lectora con la intertextualidad, con los vínculos y relaciones (en algunos casos en clave comparatista) de las obras o los textos y también a ocuparnos en las peculiaridades de las diversas obras que podrían componer opciones de canon (formativo, es decir para la formación lectora); estos trabajos sirvieron de referente para consolidar nuestro eje de acción en la educación literaria y en la perspectiva intertextual. A partir de ahí, se procedió a atender especialmente a *cómo se lee un texto intertextual y cómo este tipo de textos refuerzan la interacción lectora*.
- Más recientemente, la presencia de las tendencias metaficcionales y metaliterarias en la creación/producción en LIJ — que por su esencia llevan implícita y de modo determinante la base hipertextual, la reelaboración/reescritura intertextual—, así como el empuje de la creación hipertextual, especialmente por la expansión de las posibilidades de textos y lecturas *on line*, nos han llevado hacia el análisis de la lectura hipertextual y las posibilidades (y necesidades) formativas que supone. Los referentes claves quedarían recogidos en el siguiente cuadro:

#### **ÁMBITO GENERAL:**

- **Formación lectora y la actividad de recepción**
- **Relaciones intertextuales: del texto al hipertexto textual y al hipertexto didáctico**
- **Texto/discurso literario LIJ**

#### **MODALIDADES: textual, visuales o audiovisuales**

[Intertextualidad, Paratextualidad, Metatextualidad, Architextualidad, Hipertextualidad ]

#### **PERSPECTIVAS**

- **Enfoque y orientaciones metodológicas**
- **Desarrollo de competencias, habilidades y estrategias**

- **Interacción y relaciones en clave intertextual/hipertextual**

**FUNCIONALIDAD: La clave intertextual e hipertextual para acceder a:**

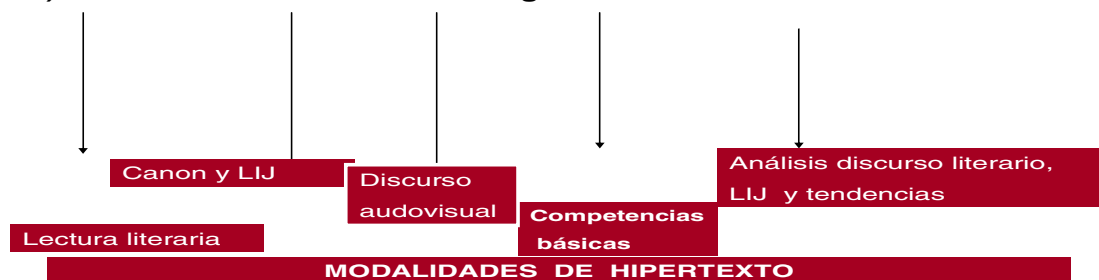
- **Reescrituras, reelaboraciones**
  - **Metaficción/Metaliteratura**
  - **Sistema literario**
  - **Estética posmoderna**
  - **Hipertexto del sistema literario**
  - **Canon e itinerarios de formación**
- 
- Esencialmente, en los últimos años los estudios realizados han permitido consolidar la faceta didáctica del concepto de intertexto lector. Además, el Grupo FRAC ha definido y perfilado el estudio de la formación receptora y el análisis de las competencias que intervienen en la lectura y la educación literaria, como una amplia línea de investigación propia del área de la didáctica específica de la lengua y la literatura, en la que se plantea la especificidad del análisis del intertexto del lector como un referente clave para la formación de la competencia lecto-literaria, ya que se trata del componente encargado de activar y de relacionar los saberes previos de los destinatarios para favorecer la comprensión y la interpretación de un texto.
  - De esta consolidación han surgido dos nuevas perspectivas: la valoración de la experiencia lectora como factor determinante de la consistencia de la competencia lecto-literaria y, por otra parte, la perspectiva, más compleja, del hecho hipertextual en sus modalidades de producción/creación en la LIJ y de su lectura/recepción. Esta última constituye el núcleo de referencia de los distintos trabajos en que nos ocupamos en la actualidad.

### **INTERTEXTO LECTOR:**

**a) Valoración didáctica del concepto**

**b) Formación receptora: análisis de competencias**

**c) Concreción como línea de investigación en el área de DLL**



- A partir de los resultados obtenidos hasta ese momento, se ha organizado la nueva orientación que atiende a las peculiaridades y modalidades de hipertexto. Paralelamente y coincidiendo con el desarrollo de los recursos cibernéticos, el hipertexto muestra ahora las posibilidades para que este recurso electrónico pase a ser un instrumento para: a) señalar y ayudar a comprobar las evidentes vinculaciones que muchos textos literarios mantienen entre sí; b) utilizar una perspectiva eficaz para la lectura, el desarrollo de la CL, la formación literaria y el aprendizaje. Todas estas facetas potencian las aportaciones y la implicación del lector; y c) aproximarnos a nuevas formas de creación literaria.

### **PROYECCIÓN**

Obviamente, las aportaciones del equipo se han presentado en diversos foros, congresos, etc., así como en diversas publicaciones (de las que se indica una breve reseña). Además, la actividad investigadora del equipo tiene incidencia en las diversas actividades de investigación correspondientes a otros programas de tercer ciclo, como es la dirección de Memorias y Trabajos finales de Master; dirección de Memorias y Proyectos y de Tesis Doctorales<sup>4</sup>; dirección de investigaciones Profesorado Secundaria (Licencias de estudios), etc. Y también la participación en diversos comités científicos

de congresos y actividades académicas específicas. Y también ha organizado foros diversos, que no es posible recoger aquí. Finalmente, consideramos oportuno destacar actividades como la organización de Seminarios y Jornadas, entre los que destacamos en los últimos cinco años los siguientes:

- 2005 I JORNADES DE LECTURA. “Les competències i els intertextos.” Facultat de Formació del Professorat/ICE/Dpto. DLL/Universitat de Barcelona. (9-10 noviembre, 2005).
- 2006 II JORNADES SOBRE LA FORMACIÓ RECEPTORA: “La lectura a l’Educació Secundària: competències i estratègies”, Facultat de Formació del Professorat/ICE/Dpto. DLL/Universitat de Barcelona. (22-24 noviembre, 2006)
- 2008 III JORNADES SOBRE LA FORMACIÓ RECEPTORA: “La lectura a l’Educació Secundària: competències i estratègies”, Coords. Dra. Celia Romea y Dr. Antonio Mendoza, Facultat de Formació del Professorat/ICE/Dpto. DLL/ Universitat de Barcelona. (23-25 de enero, 2008).
- 2008 I SIMPOSIO INTERNACIONAL: “Entre l’ autor i el lector: els textos de l’obra. Les presències intertextuals a la literatura infantil i juvenil actual” Universitat de Barcelona. Campus Mundet. Barcelona, 22-24 d’octubre de 2008

#### SEMINARIOS Y CURSOS

- 2007 SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN: *Formación receptora e intertexto lector* (Organizado por la Universidad de La Laguna. Dr. J. Díaz Armas)  
La Laguna 7-9 febrero/2007
- 2008 CURSO DE FORMACIÓN DE COMPETENCIA LECTO-LITERARIA  
Universidad de Almería. Facultad de Humanidades.  
Dirección/Coordinación: Josefa Saiz, Francisco Galera, José M. de Amo,  
M<sup>a</sup> del Mar Ruiz. Almería (10-12 de abril, 2008)
- 2008 PARTICIPACIÓN INVITADA por la INTERNATIONAL READING ASSOCIATION.

22o CONGRESO MUNDIAL DE LECTURA: “Lectoescritura en un mundo diverso”

San José, Costa Rica, 28-31 de julio de 2008, para impartir los dos simposios siguientes.

--SIMPOSIO 1: “El desarrollo de la competencia lecto-literaria desde la perspectiva del intertexto lector” [Dr. A. MENDOZA (Coordinador), Dra. María Mar RUIZ DOMÍNGUEZ, Dr. José Manuel DE AMO SANCHEZ-FORTUN y Dr. Joan Marc RAMOS SABATÉ]

--SIMPOSIO 2: “Análisis de propuestas desde la perspectiva intertextual”. [Dra. CELIA ROMEA CASTRO (Coordinadora), Dra. Alba AMBRÒS, Dra. Carmen Echezarreta y Prof. Gemma PUJALS].

#### **Publicaciones recientes:**

AGUILAR, C. (2007): “Crítica i LIJ”. En *Lenguaje y Textos*, 26, Barcelona: SEDLL/Horsori, pp. 171-194.

AMBRÒS, A. (2008): “The Triplets and an analysis of the reception of their female media characters”, en Y. GÄCHTER, H. ORTNER, C. SCHWARZ, A. WIESINGER (eds.), *Reflections in the Age of Digitalization*. Innsbruck: Innsbruck University Press, pp. 333-355.

AMBRÒS, A. (2010): “El miedo literario y el miedo cinematográfico: El Pequeño Vampiro y las expectativas del receptor”, en A. MENDOZA y C. ROMEA (eds.), *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori, pp. 117-128.

AMBRÒS, A. y RAMOS, J. M. (2008): “Estrategias de recepción del texto poético para el alumnado de la ESO”, en A. MENDOZA (ed.), *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del receptor*. Barcelona: Horsori, pp. 143-158.

AMO, J. M. de (2005): “El papel del álbum en el desarrollo del intertexto lector”, *Campo abierto* 28, pp. 61-80.

AMO, J.M. de y M. M. RUIZ DOMÍNGUEZ, (2010): “Metatextualidad: estrategias de creación en la obra de Jon Scieszka”, en A. MENDOZA y C. ROMEA (eds.), *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona. Horsori.



- ARIZPE, E. (2010): “El lector infantil ante la intertextualidad y la metaficción en el libro álbum”, en MENDOZA y C. ROMEA (eds.), *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori, pp. 25-36.
- CARO VALVERDE, M. T. (2010): “Intertextos para la interculturalidad: Shehrezada, de Tawfiq al-Hakim”, en A. MENDOZA y C. ROMEA (eds.), *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori, pp. 175-184.
- CERRILLO, P. (2009): “Clásicos literarios y canon escolar de lecturas”, en A. ORTEGA (coord.), *Los clásicos y su influencia en la Literatura Infantil y Juvenil*. Valencia: UCV Servicio Publicaciones, pp. 9-26.
- CERRILLO, P. (2007): *Literatura Infantil y Juvenil y Educación Literaria*. Barcelona: Octaedro.
- CERRILLO, P. (2010): *Sobre lectura, literatura y educación*. México: Porrúa.
- CERRILLO, P. (2010): “Literatura oral y literatura escrita: aspectos intertextuales en obras de Montserrat del Amo y Emilio Pascual”, en A. MENDOZA y C. ROMEA (eds.), *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori, pp. 15-24.
- DÍAZ ARMAS, J. (2003): “Aspectos de la transtextualidad en la Literatura Infantil”, en A. MENDOZA y P. CERRILLO (eds.), *Intertextos. Los componentes del intertexto lector*. Cuenca: Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- DÍAZ ARMAS, J. (2005). “Transtextualidad e ilustración en la literatura infantil”, en F. L. VIANA et. al. (coords.), *Lectura, Literatura Infantil e Ilustração*. Coimbra: Almeida, pp. 189-222.
- DÍAZ-PLAJA, A. (2002): “Les reescriptures a la literatura infantil i juvenil als últims anys”, en T. COLOMER (ed.), *La literatura infantil i juvenil catalana: un segle de canvis*. Barcelona: ICE UAB, pp. 161-170.
- DÍAZ-PLAJA, A. (2008): “Entre llibres: la construcció d’un itinerari lector propi en l’adolescència”, en T. COLOMER (ed.), *Lectures adolescents*. Barcelona: Graó, pp. 117-148.
- DÍAZ-PLAJA, A. (2010): “Cuando las protagonistas se convierten en escritoras”, en A. MENDOZA y C. ROMEA (eds.), *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori, pp. 87-96.

- DURAÑONA, M. A. et al. (2006): *Textos que dialogan. La intertextualidad como recurso didáctico*. Madrid: Consejería de Educación. Comunidad de Madrid.
- GARCÍA CARCEDO, P. (2009): “Enseñanza virtual y presencial de las literaturas: una *WebQuest* de literatura infantil”, en *Relada* 3 (1): 29-36, 2009 <http://serviciosgate.upm.es/ojs/index.php/relada/article/viewFile/57/57>
- JURI, S. (2010): “Sobre los libros de juego intertextual con los cuentos populares”, en A. MENDOZA y C. ROMEA (eds.), *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori, pp. 47-56.
- JURI, S. Silvina (2006): “Sobre los libros de juego intertextual con los cuentos populares”, Treball de recerca de Màster. Àmbit: Àlbums infantils i intertextualitat (Direcció: T. Colomer. UAB, 2006).
- LEIBRANDT, I. (2008a): *Las herramientas electrónicas en la didáctica de la literatura*. Pamplona: EUNSA. Ediciones Universidad de Navarra.
- LEIBRANDT, I. (2008b): “El hipertexto: ejemplos didácticos para un aprendizaje integrador en la enseñanza de la literatura”, en ROMERO, D. y SANZ, A. (eds.), *Literaturas del texto al hipermedia*. Rubí (Barcelona): Anthropos, pp. 183-193.
- MENDOZA y C. ROMEA (eds.) (2010): *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona. Horsori.
- MENDOZA, A. (2001). *El intertexto lector. El espacio de encuentro de las aportaciones del texto con las del lector*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- MENDOZA, A. (2008): “Textos e intertextos para la formación del lector”, en A. Mendoza (coord.), *Textos entre textos Análisis de las conexiones textuales y la formación del lector*. Barcelona: Horsori, pp. 5-10.
- MENDOZA, A. (2010): “La lectura del hipertexto literario. El despliegue de referentes: conexiones e hipervínculos en la formación del lector”, en A. MENDOZA y C. ROMEA (eds.), *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori, pp. 143-174.
- MENDOZA, A. (2001). *El intertexto lector. El espacio de encuentro de las aportaciones del texto con las del lector*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

- MENDOZA, A. (2006b). “Intertexto Lector y literatura infantil”, en R. TABERNERO y als. (coords.), *Palabra e imagen en el discurso literario infantil y juvenil*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, pp. 11-34.
- MENDOZA, A. y CERRILLO, P. (eds.) (2003): *Intertextos. Los componentes del intertexto lector*. Cuenca: Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- PÉREZ VALVERDE, C. (2010): “La lectura en fractal: Ficciones en ficciones “, en A. MENDOZA y C. ROMEA (eds.), *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori, pp. 77-86.
- PUJALS, G. (2003): “Sherlock Holmes y *El Perro de Baskerville* como pretexto para la formación del intertexto lector”, en A. MENDOZA y Pedro C. CERRILLO (coords.), *Intertextos: Aspectos sobre la recepción del discurso artístico*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, pp. 313-322.
- PUJALS, G. y C. ROMEA (coords. y eds.) (2001): *Cine y literatura. Relación y posibilidades didácticas*. Barcelona: ICE/Horsori.
- RAMOS, J. M. (2008): “Une approche alternative de l’enseignement de la littérature: des séquences didactiques centrées sur des genres littéraires», en DUFAYS (ed.), *Enseigner et apprendre la littérature aujourd’hui, pour quoi faire?*, Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain, pp. 255-266.
- RAMOS, J. M. (2010): “Lectores re-creando el texto”, en A. MENDOZA y C. ROMEA (eds.), *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori, pp. 129-136.
- RAMOS, J.M. y AMBRÒS, A. (2007): “Veamos poesía: leamos imágenes en secundaria”, en *AULA*, 165, pp. 81-96.
- REYZÁBAL, V. y HILARIO, P. J. (2006): “La intertextualidad en los procesos de creación e interpretación de textos”, introducción y presentación de *Textos que dialogan. La intertextualidad como recurso didáctico*. Madrid: Consejería de Educación. Comunidad de Madrid.
- ROMEIA, C. (2010): “Espacio y tiempo: dos referentes intertextuales generadores de expectativas”, en A. MENDOZA y C. ROMEIA (eds.): *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori, pp. 97-116.

- ROMEA C.(2009): “Qué miramos. Qué vemos. Qué leemos. Los medios como guiño para adquirir competencias” Rev. *Aula de Innovación Educativa*. Número 183-184, Barcelona, pp. 75-76.
- ROMEA, C. (2008): “¿Cómo leemos en la era de Bill Gates? Una mirada posmoderna a los textos”, en A. Mendoza (coord.), *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del lector*. Barcelona: Horsori, pp. 91-104.
- ROMEA, C. (2007): “La formación lectora del hipertexto literario y audiovisual”, en P. CERRILLO y C. CAÑAMARES (eds.): *Literatura infantil: nuevas lecturas y nuevos lectores*. Cuenca: Publicaciones CEPLI. Universidad Castilla-La Mancha, pp. 307-318.
- RUIZ DOMÍNGUEZ, M<sup>a</sup> M. (2008): “Rasgos del álbum metaficcional: El apestoso Hombre Queso y otros cuentos maravillosamente estúpidos”, en A. MENDOZA (coord.), *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del lector*. Barcelona: Horsori, pp. 27-36.
- SANJUÁN, M. (2007): “El discurso literario en la construcción del sujeto: La escritura autobiográfica como fuente de información”. En *Lenguaje y Textos*, 26, Barcelona: SEDLL/Horsori, pp. 63-78.
- SILVA-DÍAZ, M. C. (2005): *Libros que enseñan a leer: Álbumes metaficcionales y conocimiento literario*. Febrero 2008. Accesible en [http://www.tesisenxarxa.net/TESIS\\_UAB/AVAILABLE/TDX-0621106-000248//mcsdo1de1.pdf](http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-0621106-000248//mcsdo1de1.pdf) [consultado enero 2010]
- TABERNERO, R. (2005): *Nuevas y viejas formas de contar*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- TABERNERO, R. (2007): “Intertextualidad heterorreferencial: una vía para la formación del lector literario”. *Lenguaje y Textos* 26. Barcelona: SEDLL/Horsori, pp. 53-62.

### **Notas:**

<sup>1</sup> Grupo de investigación consolidado y reconocido de la Universitat de Barcelona y de AGAUR, Generalitat de Catalunya, Código 2009SGR079.

<sup>2</sup> Investigadores del Departamento de DLL de la Universidad de Barcelona: Dra. Alba Ambròs, Dra. Ana Díaz-Plaja; Dr. Antonio Mendoza; Dra. Margarida Prats; Prof. D<sup>a</sup>. Gemma Pujals, Dra. Celia Romea, Dr. Joan M. Ramos, Eduard Sanahuja. Investigadores y colaboradores de otras universidades: Consol Aguilar, J. M. De Amo, M<sup>a</sup> Teresa Caro, Pedro Cerrillo, Jesús Díaz Armas, José D. Dueñas, Carmen Echezarreta, P. J. Hilario, Julián Pascual, M<sup>a</sup> Cristina Pérez Valverde, M. Mar Ruiz Domínguez, Alberto Ruiz Campos, Marta Sanjuán, Rosa Taberneró.

<sup>3</sup> Para más información puede consultarse la Web del Grupo:

<https://webgrec.ub.edu/cgi-bin/DADREC/crfitgrup.cgi?FONT=3&IDI=CAT&PID=36335&IDNC=200910161351130&PAR=FRAC1234>

<sup>4</sup> Señalamos las tesis más recientes: Rosa M. Cano Valles (2010). *La literatura gótica en el aula de inglés de Educación Secundaria*. Universitat de Barcelona. Tesis Doctoral. (Dir. C. Romea). Antonio Alins Rodamilans (2009). “*Plantejament intertextual per al tractament de la literatura: proposta d'un currículum integrat de literatura i història a batxillerat*”. De Barcelona. Tesis Doctoral. (Dir. A. Mendoza). Ana Díaz-Plaja Taboada (2008). “*Claves de análisis de las novelas para niñas: valoración histórica y literaria*”. De Barcelona. Tesis Doctoral. (Dir. A. Mendoza). Maria Teresa Caro Valverde (2006). *Los clásicos redivivos en el aula. Modelo interdisciplinar en educación literaria*. De Murcia. Tesis Doctoral. (Codirección A. Mendoza). Joan Marc Ramos Sabaté (2006). *El gènere literari com a eix vertebrador del desenvolupament de la formació literària dels alumnes de secundària*. Universitat de Barcelona. Tesis Doctoral. [[http://www.Tesissenxarxa.net/TESSIS\\_UB/AVAILABLE/TDX-1121106-120213//](http://www.Tesissenxarxa.net/TESSIS_UB/AVAILABLE/TDX-1121106-120213//) ]. Además de dirigir trabajos de investigación subvencionados en programas de licencias retribuidas, entre las que destacamos: J.M. Ramos Sabaté (2008). *Gestos professionals per fomentar gestos lectors efectius. Llicència retribuïda, modalitat A Resolució EDU/2276/2008 Departament d'Educació- Direcció General d'Innovació*. Universitat de Barcelona. Treball d'Investigació.

\* **Antonio Mendoza Fillola** es Catedrático de la Universidad de Barcelona, del área de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Premio extraordinario y Premio Nacional de fin de Carrera (1974), Doctor en Filología Hispánica (1979) y Licenciado en Historia del Arte Hispánico (1983). Su trayectoria académica y profesional, desde sus inicios, ha estado orientada hacia la docencia y la investigación en el área de su especialidad. Ha participado en diversos cursos, Másters y Programas de Doctorado de varias universidades españolas y extranjeras, impartiendo materias relacionadas con las líneas de investigación en que trabaja: *Educación literaria y desarrollo de la competencia lecto-literaria y del intertexto lector, Formación literaria a través de la LIJ, Claves intertextuales en la educación literaria, Funcionalidad del hipertexto en la formación lingüístico-literaria, Evaluación en el Área del lenguaje*. Director del Grupo consolidado de Investigación de la Universidad de Barcelona “Formación Receptora: Análisis de Competencias” (FRAC). Es autor de diversos estudios y trabajos sobre aspectos específicos de la innovación en el tratamiento didáctico de la Literatura; entre ellos: *Literatura Comparada e*

*Intertextualidad* (La Muralla: 1994), *Tú, lector: aspectos de la interacción texto-lector* (8, Barcelona: Octaedro, 1998). Coordinador del volumen *Conceptos clave en Didáctica de la Lengua y la Literatura* (1998, Barcelona: Horsori). Entre las publicaciones más recientes, se destaca: *La educación literaria. Bases para el desarrollo de la competencia lecto-literaria* (Ed. Aljibe. Málaga, 2004); *Didáctica de la lengua y la literatura* (Madrid: Prentice Hall, 2003). Editor, junto con P. C. Cerrillo, de *Intertextos. Los componentes del intertexto lector*. Publicaciones de la Universidad de Castilla- La Mancha. Cuenca. (2003). *Materiales literarios en el aprendizaje de lengua extranjera* (Barcelona: Horsori. 2007); *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del lector*. (Barcelona: Horsori, 2008); *El lector ante la obra hipertextual* (Barcelona: Horsori, 2010).

## **Grupo de investigación: “Traducción, literatura multicultural y didáctica”**

*Isabel Pascua Febles\**

**Universidad de Las Palmas de Gran Canaria**

**Resumen:** Desde el grupo de investigación “Traducción, literatura multicultural y didáctica”, de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, y dirigido por la Dra. Isabel Pascua Febles se trabaja en el campo de la Literatura Infantil y Juvenil orientado hacia la diversidad cultural y la integración dentro de contextos multiculturales donde hay diferencias culturales muy grandes que suelen constituir fuentes de conflictos. Este grupo se ha propuesto la recopilación de cuentos canarios y cuentos de países africanos para elaborar materiales didácticos para llevar a cabo su posterior traducción y edición bilingüe o trilingüe como herramienta de integración dentro del aula y en los centros de internamiento de menores de las Islas Canarias.

**Palabras clave:** Multiculturalidad, traducción, literatura infantil, didáctica

**Resumo:** No grupo de investigação “Tradução, literatura multicultural e didática”, da Universidade de las Palmas de Gran Canaria, dirigido pela Dra. Isabel Pascua Febles, trabalha-se no campo da Literatura Infantil e Juvenil, com uma orientação para a questão da diversidade cultural e a integração dentro de contextos multiculturais nos quais existem diferenças culturais que costumam constituir fonte de conflitos. Este grupo dedica-se à recolha e compilação de contos das Canárias e de contos de países africanos com o objetivo de elaborar materiais didáticos que, depois de traduzidos em edições bilingues ou mesmo trilingues, podem ser usados como ferramentas pedagógicas ao serviço da integração, tanto em sala de aula como nos centros de acolhimento de menores das Ilhas Canárias.

**Palavras-chave:** Multiculturalidade, tradução, literatura infantil, didática

**Abstract:** The research group “Translation, multicultural literature and teaching methods” from the University of Las Palmas de Gran Canaria, led by Dr. Isabel Pascua Febles, is at present working in the field of literature for children and young adults oriented towards cultural diversity and integration within a multicultural context where there are large cultural differences often important sources of conflict. This group has the objective of compilation different tales and fairy tales from the Canary Islands and North Africa in order to develop didactic materials and then make their subsequent translation and a bilingual or trilingual edition so it can be used as a tool of integration inside the classroom and inside juvenile detention centers in the Canary islands.

**Keywords:** Multiculturalism, translation, children's literature, teaching

## **Introducción**

En el mundo universitario las investigaciones surgen bien a partir de una inquietud por un tema determinado o bien a partir de una necesidad o de un vacío científico en un campo determinado, o ambas a la vez.

Dentro de la investigación en el campo de la Literatura Infantil y Juvenil son muchos los campos que están abiertos y de los que se extraen trabajos y resultados realmente interesantes y fructíferos. Y desde el grupo de investigación “Traducción, literatura multicultural y didáctica”, de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, y dirigido por la Dra. Isabel Pascua Febles, nos hemos dedicado a investigar sobre campos diversos, algunos de ellos relacionados con la Literatura Infantil y Juvenil. Uno de esos campos a los que hemos dedicado buena parte de nuestro trabajo ha sido el estudio de textos para niños y jóvenes desde la perspectiva de la traducción. Partimos de la base de que las características especiales de este tipo de lector condicionan completamente la tarea traductora, y desde este planteamiento, hemos ido analizando el tratamiento que se ha ido dando a los diferentes tipos de problemas de traducción que se dan en este tipo de textos y partiendo de textos de diferente índole, procedencia (inglés, francés, alemán o portugués) y época. De estas investigaciones han salido numerosas aportaciones científicas en revistas, libros y congresos.

Otro de los campos en los que trabaja nuestro grupo de investigación es el de la literatura multicultural, principalmente para niños y jóvenes, y también de su traducción a otros idiomas como herramienta de acercamiento entre culturas y como material didáctico. Aquí hacemos referencia principalmente a culturas que por cuestiones migratorias conviven en un mismo contexto geográfico. En unas ocasiones esta convivencia resulta satisfactoria e incluso enriquecedora. En otras, desgraciadamente no lo es tanto, lo que suele implicar conflictos sociales y raciales. No podemos decir que el origen de la literatura multicultural fuese en un principio buscar el entendimiento y acercamiento entre esas culturas, sino que en muchos casos se correspondía con la necesidad de muchos de esos inmigrantes de explicar y transmitir cómo se vive esa situación desde su perspectiva personal, permitiendo a la “otra” cultura ver la posición y



situación de los inmigrantes. Y sí que es cierto que después, desde enfoques pedagógicos y didácticos, se ha visto en este tipo de lecturas una herramienta idónea para el acercamiento y comprensión de lo ajeno. Esta tarea, planteada desde la infancia, se ha visto como una ayuda muy valiosa que permitirá a las generaciones más jóvenes ver lo diferente como algo más de su entorno y, gracias a su absoluta capacidad de adaptación, ayudará a superar parte de esos problemas de convivencia de los que adolecen muchos países en la actualidad.

Por un lado, la situación geográfica de las Islas Canarias, geográficamente más cerca de África que de Europa, y por otro lado la realidad socio-cultural que padecen nuestras islas a causa de la considerable inmigración que está viviendo, ha hecho saltar la voz de alarma sobre todo en las escuelas y en los centros de internamiento para inmigrantes menores de edad, básicamente de origen africano. Es innegable que los masivos movimientos migratorios desde países poco favorecidos durante los últimos años, que se siguen sucediendo en la actualidad, han conformado una nueva realidad social en Canarias y, por ende, educativa. El elevado número de personas procedentes de otros países y culturas representa un reto para la sociedad actual y de las futuras generaciones. En un corto período de tiempo, nuestra comunidad ha pasado de ser una tierra de emigrantes a una tierra receptora de inmigrantes, se ha convertido en un destino de remarcada importancia como puerta de Europa y como objetivo prioritario de un continente africano desbordante de emergencia humanitaria y que para ser comprendido necesita ser estudiado. Por eso el grupo de investigación “Traducción, literatura multicultural y didáctica” ha solicitado un proyecto que pretende estudiar esta situación desde la interculturalidad, que es también la base de la integración. Así pues, a través de la recopilación de cuentos infantiles en las culturas de origen, fundamentalmente africanas, y su traducción a las principales lenguas europeas persigue acercar la integración intercultural entre niños, que será la base de la futura y exitosa integración entre adultos. Se trata de aportar soluciones a los docentes, educadores sociales y mediadores interculturales quienes, en muchos casos, no encuentran los recursos necesarios para atender pedagógicamente a estos adultos y/o niños en sus aulas y centros.

Una vez superada una primera fase en la acogida y atención de inmigrantes, como es la cobertura de las necesidades humanitarias básicas –en la que Canarias ya ha

demostrado hace tiempo estar bien a la altura–, nuestra sociedad debe moverse al ritmo de las necesidades subsiguientes que se van materializando y no puede permanecer impasible e inactiva ante un proceso que ya no tiene vuelta atrás y que seguirá su desarrollo natural. Debemos abrir los ojos a la realidad de los centros de internamiento que retienen a cientos de africanos menores de edad que permanecerán hasta su mayoría de edad y de los cuales una buena parte se quedará con nosotros y representará a una parte importante de los nuevos ciudadanos canarios. Realizar un trabajo de campo identificando las necesidades básicas de este perfil educativo específico será uno de los objetivos prioritarios de este proyecto. Presentarles a ellos la realidad cultural canaria será igual de necesario que presentar a nuestros niños la realidad cultural africana, en concreto la de los principales países de los que recibimos inmigrantes, la realidad cultural de muchos ciudadanos con los que habrán de convivir.

Es de primordial importancia señalar que todavía no se ha llevado a cabo ningún proyecto de investigación de estas características focalizado en la selección, traducción, edición y elaboración de materiales didácticos de la LIJ. Por ello, consideramos que es de crucial importancia tomar acción de manera inmediata para trabajar en la labor de integración intercultural desde sus tempranos comienzos. No cabe la menor duda de que el tema de la inmigración tiene una gran incidencia e impacto en todas las sociedades europeas actuales y que los ámbitos económicos, sociales, políticos y educativos se están viendo involucrados de una u otra forma. En lo que respecta al ámbito académico de nuestra comunidad, han sido ya varios los congresos y cursos celebrados sobre esta temática que nos hacen reflexionar sobre una realidad imparable, que está ya alterando los valores, costumbres y perspectivas de los modelos educativos hasta ahora conocidos y todavía vigentes, centrados exclusivamente en una homogeneidad cultural que ya no existe en la realidad social actual. Y son precisamente estos cursos y congresos los que han puesto de manifiesto la necesidad de atender este tema mucho más allá que los breves encuentros entre expertos suponen. Consideramos que la realización de un proyecto de investigación a largo plazo es imprescindible y la universidad tiene el deber y la responsabilidad de implicarse. No sólo se trata de que la universidad como institución avance, se desarrolle y esté al día de la realidad social, sino de que la realidad social pueda disponer de soluciones, actuaciones, intervenciones que vengan fundamentadas a un nivel experto y científico proporcionado por la universidad.

Apenas existe una bibliografía sobre materiales didácticos interculturales en la literatura infantil en España y mucho menos sobre la realidad canaria, y esto es algo que este Proyecto se propone ofrecer, aportando los conocimientos y experiencia de expertos en didáctica de nuestra Universidad. Los estudios publicados hasta la fecha ofrecen una perspectiva pedagógica general, con escasas aportaciones en la práctica en el aula y mucho menos del uso y desarrollo de cuentos multiculturales. Para esos lectores en formación, además, es primordial la identificación de necesidades específicas para cada contexto. Los trabajos de referencia de mayor peso se han realizado en otras lenguas (inglés y alemán) y, por supuesto, sobre realidades diferentes, investigaciones llevadas a cabo en otros países que nos precedieron en esta situación y que deben servirnos de modelo general, pero que no se puede trasladar a nuestro campo de estudio por razones obvias de contexto sociocultural específico.

Por eso, creemos necesaria una investigación de este tipo: cómo llegar a la educación intercultural en nuestra comunidad canaria por medio de la literatura multicultural y, más concretamente, la escrita para niños y jóvenes, futuros ciudadanos de nuestra sociedad multicultural o multiétnica. Proponemos desde aquí un estudio de carácter multidisciplinar que incluye la literatura infantil, la traducción, la didáctica, la sociología, etc., ya que nuestro objetivo es aplicar esos cuentos multiculturales en nuestros centros educativos, basándonos en el obvio hecho de que por medio de la función socializadora de la Literatura Infantil y Juvenil se ayuda al niño-lector a integrarse en la sociedad de la que forma parte; las funciones de la literatura para niños tienen un gran papel en ello: lúdica, creativa, emocional, estética, educativa, informativa y social, siendo estas tres últimas las que predominan en la literatura étnica o multicultural.

Está claro que la necesidad de materiales didácticos adaptados a esta realidad sociocultural apremia. De momento, algunos textos multiculturales existentes sirven como herramienta a través de esas funciones que hemos nombrado para esas aulas repletas de tantas nacionalidades diferentes.

Al tener como principio pedagógico la interculturalidad y la integración, nuestros resultados serían de aplicación en ámbitos fundamentales: por una parte, en el de los centros educativos canarios como respuesta y reacción necesaria e inmediata a las nuevas necesidades culturales de nuestra sociedad actual y del futuro inmediato; por

otra, en el ámbito de la educación impartida en los centros de internamiento de menores existentes surgidos en los últimos años de la masiva afluencia de inmigración irregular y, una tercera, aplicarlo en las escuelas de los países africanos con los que entremos en contacto.

Desde el punto de vista del segundo y tercer ámbito, el presente proyecto se concibe como pionero, además de necesario, puesto que no existe un programa didáctico-educativo diseñado a medida de las circunstancias y atendido por expertos desde una óptica científico-académica y realizado por una institución universitaria canaria. Para evaluar las necesidades educativas particulares en dichos centros, así como sus implicaciones en la futura integración cultural de los niños y jóvenes que permanezcan en la comunidad local, es preciso hacer un seguimiento apoyado en un proyecto de investigación sólido y riguroso. Por eso el objetivo fundamental de este proyecto es doble y parte del concepto de que la cultura es un sistema excesivamente complejo y variado que abarca todas las facetas de la vida cotidiana como la alimentación, la forma de escribir, hasta la forma de pensar, reaccionar y comportarse, es decir, que moldea en gran medida al individuo que forma parte de ella y que será parte de él el resto de su vida, pero que al mismo tiempo lo diferencia de otros miembros de otras culturas. Partiendo de este concepto de cultura, de la necesidad de entender aquellas que son muy diferentes de la propia y de la realidad sociocultural que vivimos en las Islas Canarias, el pilar base en el que se centrará este proyecto, como punto de partida de la necesidad de ampliar el modelo educativo existente -que inevitablemente habrá de adecuarse a las necesidades de la diversidad cultural- será el aspecto humanístico-literario, en concreto:

a) La selección, recopilación, traducción al español y edición bilingüe o trilingüe de cuentos infantiles de varios países africanos (lengua vernácula, inglés o francés y español). La finalidad de esta parte del proyecto es, fundamentalmente, acercar a los niños hispanohablantes a esas culturas con las que empiezan a convivir principalmente en las escuelas y que así las conozcan, entiendan para poder llegar a respetarlas.

b) Bilateralmente, y atendiendo a la dimensión recíproca de la interculturalidad del proceso, la recopilación, traducción y edición trilingüe también de cuentos infantiles canarios a otros idiomas, con el objetivo de que funcionen como embajadores de nuestra cultura ante los que se quedan entre nosotros procedentes de otras.

c) Elaboración de materiales y actividades didácticas para poder emplearlos en tanto en las escuelas como en los centros de internamiento.

Siendo realistas y objetivos, fijarse como meta ahondar en todos los aspectos de la interculturalidad y sus aplicaciones didácticas y abarcar todas las disciplinas contenidas en cualquier modelo educativo, sería un planteamiento falto de rigor y de seriedad científica. Abarcar todos los contenidos curriculares conllevaría un proyecto mucho más ambicioso, tanto en tiempo como en presupuesto, que el proyecto de investigación de las características de esta solicitud. Asimismo, es innegable que esa labor correspondería a un equipo de expertos; nuestra labor en este proyecto se concibe como la aportación de herramientas sólidas y materiales proporcionados por investigadores expertos en traducción, interculturalidad, Literatura Infantil y Juvenil y didáctica sobre las que fundamentar posibles tomas de acción.

Los objetivos que nos planteamos con el presente proyecto son los siguientes:

1. El objetivo primordial es profundizar en las necesidades educativas surgidas de los nuevos modelos de configuración social multiétnica y multicultural y ofrecer propuestas para cubrir dichas necesidades, tanto en nuestros centros educativos como en los centros de internamiento de menores inmigrantes.

2. Tras esa identificación de las necesidades, el siguiente objetivo es atender la comunicación intercultural a través de la literatura infantil y su aplicación didáctica en centros educativos, de internamiento de menores inmigrantes y, en la medida de lo posible, llevarlos a las escuelas africanas en una situación de reciprocidad intercultural.

3. Estudiar, analizar y compartir propuestas educativas nacionales y extranjeras que hayan abordado la interculturalidad de diversas formas para descartar modelos ya mostrados como inviables y para probar la efectividad en nuestro contexto canario.

4. Revelar la identidad cultural de diversos países africanos, reflejada en sus cuentos infantiles para su conocimiento y reconocimiento en nuestra sociedad. Conocerla a fondo estableciendo contactos con instituciones culturales de esos países para poder transmitir una realidad conocida *in situ*.

5. A través de la traducción de esos cuentos de cada cultura y su publicación en ediciones trilingües se intentarán evaluar los resultados obtenidos en su aplicación con el objetivo de lograr una educación intercultural.

6. Estudiar la imagen de la identidad canaria en la literatura infantil canaria y, a su vez, traducción a diversos idiomas (inglés, francés, alemán, portugués) para que la interculturalidad sea real, recíproca, no sólo al alcance de la sociedad local, sino de la población extranjera, tanto de los visitantes temporales como de los que se quedan a residir y trabajar entre nosotros.

7. Sensibilizar a profesores, mediadores culturales, formadores, editores, bibliotecarios, etc. de la necesidad de elaborar y disponer de materiales concretos, como estos cuentos de literatura multicultural infantil en ediciones multilingües que puedan utilizarse tanto en las clases de español como lengua extranjera como en las clases de lengua extranjera para los hablantes de castellano.

8. Servir de precedente a otras comunidades autónomas y ser pioneros en España en actividades y materiales de literatura infantil y didáctica intercultural para la integración social. Este objetivo se presenta casi como una obligación moral puesto que Canarias es una de las comunidades autónomas españolas con mayor presencia multiétnica y multicultural, con un peso específicamente claro de las comunidades culturales africanas y en la que los problemas surgidos de la afluencia masiva de inmigración irregular son más acuciantes.

Dentro del Grupo de Investigación “Traducción, literatura multicultural y didáctica” intentamos aportar estudios rigurosos relacionados tanto con la Literatura Infantil y Juvenil, la traducción y la multiculturalidad, por separado y juntos, tarea esta última esencialmente interdisciplinar que intenta enriquecer y a la vez llenar vacíos didácticos, sociales y profesionales relacionados con la Literatura Infantil y Juvenil.

El Grupo de Investigación “Traducción, literatura multicultural y didáctica” lo componen las siguientes personas: Isabel Pascua Febles (investigadora principal), Bernardette Rey-Jouvin Manhes, Karina Socorro Trujillo, Goretti García Morales, Gisela Marcelo Wirnitzer, Gisela Wirntizer Robisch, M<sup>a</sup> Cristina Santana Quintana, Elisa Costa Villaverde, Juan Rafael Morales López y Neil Wiggans Roddick.

\* **Isabel Pascua Febles** es Doctora Europea en Traducción por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria desde 1996 y traductora. Profesora de la Facultad de Traducción, Interpretación y Comunicación y actualmente Vicerrectora de Cultura y Deportes de dicha Universidad. Fue pionera en España en la

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

investigación de la traducción de la literatura infantil, concretamente con el análisis de las obras de Lewis Carroll. Autora de varios libros sobre traducción y literatura infantil, así como de literatura multicultural. Líneas de investigación: traducción de la Literatura Infantil y Juvenil, literatura multicultural, principalmente de literatura multicultural canadiense.

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).



**Grupo de investigación LITER21 “Investigacións literarias, artísticas, interculturais e educativas. Lecturas textuais e visuais” (GI-1839)<sup>1</sup>**

*Blanca-Ana Roig Rechou\**

**Universidade de Santiago de Compostela**

**Resumen:** Se explica la constitución del grupo de investigación de la Universidade de Santiago de Compostela LITER21, cuya investigadora principal es Blanca-Ana Roig Rechou y que está integrado por especialistas de Filología, Bellas Artes, Didáctica de la Lengua y de la Literatura y Didáctica de la Expresión Plástica. Se describen sus relaciones con otros grupos y las actividades de los miembros que trabajan en la línea de Investigación “La Literatura Infantil y Juvenil”, por las que han merecido la concesión de proyectos subvencionados por distintas administraciones. Finalmente, se relacionan los resultados obtenidos hasta el momento y se explicitan los objetivos de futuro. Toda la información referida a los miembros y líneas de investigación de este grupo se puede encontrar en: <http://imaisd.usc.es/seccion.asp?i=gl&s=-2-26-148>.

**Palabras llave:** Literatura Infantil y Juvenil, Grupos de investigación.

**Resumo:** Aqui explica-se a constituição do grupo de investigação da Universidade de Santiago de Compostela LITER21, cuja investigadora principal é Blanca-Ana Roig Rechou e que é composto por especialistas oriundos das áreas da Filologia, Belas Artes, Didática da Língua e da Literatura e Didática de la Expressão Plástica. Descrevem-se as relações existentes com outros grupos e as atividades dos membros que trabalham na linha “A Literatura Infantil e Juvenil”, alvo de apoios financeiros a projetos de investigação por diferentes administrações. Finalmente, apresentam-se os resultados obtidos até ao momento, assim como os objetivos futuros. Toda a informação relativa aos membros e linhas de investigação deste grupo está disponível em <http://imaisd.usc.es/seccion.asp?i=gl&s=-2-26-148>.

**Palavras-chave:** Literatura Infantil e Juvenil, Grupos de invrestigação

**Abstract:** It is explained the setting-up of the University of Santiago de Compostela team called LITER21, which main researcher is PhD. Blanca-Ana Roig Rechou and which is composed by academics of such different fields as Philology, Beaux-Arts, Literature and Linguistic Didactics and Plastic Arts Expression Didactics. The connections with other groups are described, as well as the work of the members researching on Children and Young Adults’ Literature, activities that were recognized with the offering of subsidized projects by different administrations. To finish with, the goals obtained until

present are related and future aims are specified. All information referred to members or the research lines of this team can be found at <http://imaisd.usc.es/seccion.asp?i=gl&s=-2-26-148>.

**Key works:** Children's and Young Adult Literature, research groups.



Es un grupo interdisciplinar, con especialistas de Filología, Bellas Artes, Didáctica de la Lengua y de la Literatura y Didáctica de la Expresión Plástica, que está inscrito en la Universidad de Santiago de Compostela (USC), en la Eurorregión Galicia-Norte de Portugal, promovida por el Centro de Estudos Eurorrexionais Galiza-Norte de Portugal, una entidad sin ánimo de lucro formada por universidades gallegas y portuguesas, y en el Catálogo de Grupos de Investigación de la Xunta de Galicia, con el CODIGO: 09IDI0006 (<http://www.conselleriaiei.org/catalogogrupos/>).

Entre sus líneas de investigación constan: La Literatura Infantil y Juvenil (LIJ): análisis literario y crítica de textos; Literatura Comparada; Análisis literario y artístico; Análisis de paratextos; Crítica de textos; Historia de la Literatura gallega; Metodología de la lectura; Sociología de la Literatura y del Arte; Estudio de la cultura a partir de las manifestaciones visuales; Narrativas basadas en imágenes, vídeos, sonidos; y Traducción.

### **1. Génesis del grupo LITER21.**

LITER21 nació en la USC a partir de tres grupos de investigación:

- a) El grupo CELT, dirigido por Blanca-Ana Roig, con líneas de trabajo sobre la LIJ: análisis literario y crítica de textos; Literatura comparada y Metodología de la lectura.

b) LITEXXI, dirigido por Anxo Tarrío, con líneas de trabajo sobre el análisis comparativo de paratextos, Diccionarios de literatura, Informes de literatura gallega, Bibliografía de la literatura gallega e Historiografía literaria gallega.

c) El grupo Stellae, dirigido por Lourdes Montero, con líneas de investigación sobre la Formación y desarrollo profesional del profesorado de diferentes niveles educativos; Contribución de las instituciones a la formación y desarrollo profesional; Integración de Nuevas Tecnologías en las instituciones educativas; Diseño y evaluación de materiales.

Los dos primeros grupos compartían miembros, de ahí que se fundiesen en uno. Del tercero se incorporó, al nuevo LITER21, María Jesús Agra Pardiñas por identificarse mejor, a nivel investigador, con las líneas que incluían las relaciones de la literatura con las artes visuales. Posteriormente se fueron uniendo otros miembros del Departamento de Didáctica de la Expresión Plástica: Carmen Franco Vázquez y José María Mesías Lema, y las doctorandas: Eulalia Agrelo Costas, Mónica Álvarez Pérez, Pilar Bendoiro Mariño, Mar Fernández Vázquez, Carmen Ferreira Boo, Vanessa Ferreira da Silva, Geovana Gentili Santos, Esther de León Vilorio, Isabel Mociño González y Marta Neira Rodríguez. Además empezaron a colaborar con el grupo investigadores de otras Universidades del Sistema Universitario Gallego, de universidades españolas y portuguesas, iberoamericanas y miembros de otras instituciones, como se puede seguir por la ficha del grupo en la web ya citada.

## **2. Relación con otros grupos**

LITER21 forma también parte de la Unidad de Investigación “As literaturas infantís e xuvenís e a súa tradución”, dirigida por Veljka Ruzicka Kenfel (Universidad de Vigo), que se conformó a partir del Programa de estructuración de unidades de investigación en Humanidades subvencionado por la Xunta de Galicia (Código 2006/48-0). En esta unidad además de LITER21 participaron otros grupos de investigación de la Universidad de Vigo: “Literatura Infantil y Juvenil anglogermana y su traducción” (AI1), “Literacine” (FE3), “Literatura Española” (FE1) y “Literatura Española en la Edad Media” (LM1). También es miembro del CIPPCE (Centro de Investigación de Procesos e Prácticas Culturais Emerxentes), un centro propio de la

USC, en el que se pretende estudiar los fenómenos de emergencia artístico-literaria y, en general, los procesos culturales emergentes.

Los miembros de LITER21 especializados en Literatura Infantil y Juvenil también forman parte de la Red temática de investigación “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (LIJMI) y de las Asociaciones de investigadores ANILIJ (Asociación Nacional de Investigadores en Literatura Infantil y Juvenil), y ELOS (Asociación Galego-Portuguesa de Investigación en Literatura Infantil e X/Juvenil), sección de ANILIJ, presididas en la actualidad por la coordinadora del grupo.

### **3. Actividades realizadas por LITER21**

Este grupo, aunque de muy reciente creación, ocupa una posición puntera en cuanto a los trabajos que realizan sus miembros según la línea específica que coordinan. La línea que quiero destacar es la que se centra en la **Literatura Infantil y Juvenil**, una línea de investigación que se ha ido consolidando gracias a las siguientes actividades de los miembros que trabajan en ella:

a) Impartición por parte de la coordinadora del grupo (Blanca-Ana Roig Rechou) de cursos sobre Literatura Infantil y Juvenil en varios Programas de Doctorado<sup>2</sup>, y también en masters<sup>3</sup>. Actividad que ha dado como resultado:

1. La realización de **Trabajos de Investigación Tutelados** (TITs), primer paso para la consecución del Diploma de Estudios Avanzados (DEA) debidos a:

- Eulalia Agrelo Costas, “Os inicios da Literatura infantil e xuvenil galega á luz do comparatismo e da Teoría dos Polisistemas”, USC 2005.
- Marta Neira Rodríguez, “A literatura nas publicacións periódicas compostelás do Rexurdimento. Aplicacións comparadas”, USC 2005.
- Isabel Mociño González, “A incursión da ficción científica nos sistemas literarios portugués e galego. Aplicacións comparadas”, USC 2006.
- Pilar Bendoiro Mariño, “A tradución de literatura infantil e xuvenil do inglés ao galego: Arthur Conan Doyle (1859-1930)”, USC 2010.

- Mar Fernández Vázquez, “Carlos Casares no campo/sistema da LIX galega”, USC 2010.
- Carmen Ferreira Boo, “O conto de transmisión oral na Literatura Infantil e Xuvenil galega (2000-2009): tipos de reescritura”, USC 2010.
- Vanessa Regina Ferreira da Silva, “Por dentro da arte: um estudo comparado de *Amigos secretos* (1996), de Ana Maria Machado, e *A casa da luz* (2002), de Xabier P. Docampo”, USC 2010.
- Geovana Gentili Santos, “Quando dois clássicos se encontram: Charles Perrault (1628-1703) por Monteiro Lobato (1882-1948)”, USC 2010. Codirigido con el profesor João Luis Ceccantini.
- Amaya Obata Mouriño de Almeida Prado, “Da adaptación à apropiação: Dom Quixote de Monteiro Lobato”, USC 2010.

Y los siguientes **Trabajos Fin de Máster (TFM)**:

- Mónica Álvarez Pérez, “O *Bosque animado*: Implicacións didácticas do cinema na adquisición da competencia lecto-literaria”, USC 2010.
- Patricia Sónora Rey, “Edición dun libro de relatos infanto-xuvenís”. USC 2010.
- Hugo Todea Cabaleiro, “Batendo as pedras. Un achegamento teórico ao “making” de *O neno robot* e a súa edición”. USC 2010.

2. La realización de **Tesis de Doctorado** ya defendidas o en proceso de realización, todas ellas dirigidas o codirigidas por la coordinadora del grupo e inscritas la mayoría en la USC, pero también en otras Universidades de Portugal y Brasil:

- Mónica Domínguez Pérez, “Las traducciones de Literatura Infantil y Juvenil en el interior de la Comunidad Interliteraria Específica española (1940-1980)”, defendida el día 29 de febrero de 2008 en la Facultad de Filología de la USC. Codirigida por Fernando Cabo Aseguinolaza.
- Sara Reis da Silva, “Presença e Significado de Manuel António Pina na Literatura Portuguesa para a Infância e a Juventude”, defendida el 21 de

diciembre de 2009 en la Universidade do Minho. Codirigida por Fernando Fraga de Azevedo.

- Eulalia Agreló Costas, “Da institución escolar ao centro do canon: Agustín Fernández Paz”.
- Mónica Álvarez Pérez, “Educación literaria e Literatura Infantil e xuvenil”.
- Pilar Bendoiro Mariño, “Análise das tipoloxías de trasvase inglés-galego na Literatura Infantil e Xuvenil”.
- Mar Fernández Vázquez, “A actuación de Carlos Casares no sistema literario galego”.
- Carmen Ferreira Boo, “A reescritura do conto de transmisión oral na Literatura infantil e xuvenil galega”.
- Vanessa Regina Ferreira da Silva, “A literatura xuvenil en sistemas literarios periféricos: Brasil e Galicia. Estudo comparativo”. Codirigida con el profesor João Luis Ceccantini (UNESP), que se defenderá en Brasil.
- Geovana Gentili Santos, “A tradición dos contos de fadas e a constitución da literatura infanto-xuvenil brasileira e galega”. Codirigida con el profesor João Luis Ceccantini (UNESP), que también se defenderá en Brasil.
- Isabel Mociño González, “Estudo comparado da narrativa infantil de ficción científica nas literaturas galega e portuguesa”.
- Marta Neira Rodríguez, “A muller na narrativa infantil e xuvenil sobre a Guerra Civil española no marco ibérico”.
- Amaya Obata Mouriño de Almeida Prado, “Don Quixote de la Mancha nas Literaturas infantís e xuvenís galega e brasileira”. Codirigida con el profesor João Luis Ceccantini UNESP, que también se defenderá en Brasil.
- Raquel Patriarca, “O libro para crianças nas bibliotecas públicas portuguesas: 1836-1986”. Codirigida con la profesora Maria Conceição Meireles Pereira e inscrita en la Universidade do Porto.

Estas investigadoras son hoy en día las que están realizando trabajos varios y animando la investigación sobre esta temática.

b) Creación de la Red Temática de Investigación “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (LIJMI) apoyada por el Ministerio de

Educación, Ciencia y Tecnología (HUM 2004-20052-E; HUM 2005-23895-E/FILO), y por varias instituciones y grupos de investigación (ver [www.usc.es/lijmi](http://www.usc.es/lijmi)). Formada por investigadores de diez universidades de España<sup>4</sup>, cuatro de Portugal<sup>5</sup> y cuatro de Iberoamérica<sup>6</sup>. Cuenta además con apoyos de relevantes instituciones implicadas en la difusión e investigación de la Literatura Infantil y Juvenil<sup>7</sup>.

En esta Red, multidisciplinar y multicultural, se conjugan investigaciones sobre la interacción de los diferentes lenguajes artísticos en los productos culturales dirigidos a los más jóvenes. Anualmente los miembros de la Red realizan una o varias reuniones científicas para organizar el trabajo del año sobre una temática específica. Hasta este momento en las reuniones que se han realizado se han tratado las siguientes temáticas:

- “Docencia, investigación y crítica en el marco ibérico. Los clásicos” (Santiago de Compostela, Biblioteca Nova 33, 22 y 23 de septiembre de 2004).
- “La formación literaria y lectora: Multiculturalismo e identidades permeables” (Madrid, Facultad de Formación del Profesorado y Educación. Universidad Autónoma de Madrid, 15 de diciembre de 2004).
- “Docencia, investigación y crítica en LIJ (2004-2005). Multiculturalismo e identidades permeables” (Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 7 y 8 de septiembre de 2005).
- “Andersen, Verne e a Actualidade. Versões, Adaptações e Recriações” (Porto, Biblioteca Pública Municipal Almeida Garrett, 16, 17 y 18 de noviembre de 2005).
- “A Literatura Infantil ante o espazo universitario europeo: Acciões e actividades” (Braga, Instituto de Estudos da Criança (IEC), 9 y 10 de febrero de 2006).
- “La Literatura infantil ante el sistema universitario europeo” (Madrid, Universidad Complutense, 24 y 25 de febrero de 2006).
- “Literatura Infantil y Juvenil. Reflexiones para salvar debilidades” (Santiago de Compostela, Facultade de Ciencias da Educación-Universidade de Santiago de Compostela, 12 y 13 de junio de 2006).
- “Docencia, investigación e crítica. Teatro infantil. Informes de literatura” (Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 5, 6 y 7 de septiembre de 2006).

- “Grandes autores para pequenos lectores. Novas actividades de LIJMI” (Porto, Biblioteca Pública Municipal Almeida Garrett, 15 y 16 de noviembre de 2006).
- “Estereotipos, arquetipos, prototipos en la Literatura Infantil y Juvenil. Acciones y actividades de LIJMI” (Madrid, Universidad Autónoma, 16 y 17 de febrero de 2007).
- “La guerra civil española en la narrativa infantil y juvenil. Muestra gallega a partir de los *Informes de Literatura*. Acciones y actividades de LIJMI” (Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 11, 12 y 13 de septiembre de 2007).
- “Temática para o Curso de Formación Continua 2009. Novas actividades de LIJMI” (Porto, Biblioteca Pública Municipal Almeida Garrett, 15, 16 y 17 de noviembre de 2007).
- “La poesía infantil. Siglo XXI. Muestra gallega a partir de los *Informes de Literatura*. Acciones y actividades de LIJMI” (Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 9 y 10 de septiembre de 2008).
- “Reescrituras actuales del cuento popular. Siglo XXI. Muestra gallega a partir de los *Informes de Literatura*. Acciones y actividades de LIJMI” (Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 8 y 9 de septiembre de 2009).
- “El álbum infantil. Muestra gallega a partir de los *Informes de Literatura*. Acciones y actividades de LIJMI” (Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 6 y 7 de septiembre de 2010).

El trabajo realizado en estas reuniones se concretizó en varias monografías:

- 2005. *Para entenderte mellor. As literaturas infantís e xuvenís do marco ibérico*. Monográfico do *Boletín Galego de Literatura*, nº 32, Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela.
- 2005. *Hans Christian Andersen, Jules Verne e El Quijote na literatura infantil e xuvenil do marco ibérico*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia.



- 2006. *Multiculturalismo e identidades permeáveis na literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia/Fundación Caixa Galicia.
- 2007. *Teatro infantil do texto á representación*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia/Fundación Caixa Galicia.
- 2008. *A guerra civil española na narrativa infantil e xuvenil*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia/Fundación Caixa Galicia.
- 2009. *A poesía infantil no século XXI (2000-2008)*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- 2010. *Reescrituras do conto popular (2000-2009)*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

En ellas, desde ópticas diferentes se han ofrecido estudios temáticos, panorámicas, se han destacado obras y autores, se han hecho selecciones sobre cada temática para la educación literaria, así como comentarios sobre alguna de las obras de los autores seleccionados. Se ha creado una colección de referencia en el marco ibérico e iberoamericano encaminada a una Historia comparada de la LIJ. En cada una de estas monografías los investigadores transmiten sus opiniones por medio de las lenguas oficiales de España y de Iberoamérica. Acogen, además de las aportaciones de los miembros de la propia Red, trabajos de investigadores de otros grupos, respondiendo así a la colaboración e intercambio de conocimientos que busca este grupo de investigadores que pretende:

a) Analizar de forma comparativa y desde las teorías literarias más contemporáneas la producción, mediación y recepción de las literaturas infantiles y juveniles de los distintos ámbitos lingüísticos que representan, como se viene indicando.

b) Ver cómo se responde desde cada ámbito a partir de la producción a corrientes formales y temáticas. Los miembros gallegos y portugueses de la red además han publicado, fruto de sus encuentros:

- 2007. *Grandes Autores para Pequenos Leitores. Literatura para a infância e a juventude: Elementos para a construção de um cânone*, Porto: Deriva Editores.
- 2009. *Teatro para a Infância e Juventude. Aproximações à literatura dramática*, Porto: Deriva Editores.

Obras que recogen estudios sincrónicos y diacrónicos de las diferentes temáticas, base para análisis comparativos de futuro.

Los miembros del grupo gallego de la Red han publicado en el año 2010: *A Santiago. Relatos Infanto-Xuvenís para o Camiño*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/ELOS. Obra en la que se ofrece una introducción teórica en la que se habla de la temática elegida y de la falta de antologías para el público lector más joven y una selección de fragmentos de obras gallegas y traducidas al gallego que transcurren en el camino de Santiago.

Además los miembros de la Red en su totalidad han publicado, en el año 2008, *Docencia, Investigación y Crítica de LIJ en el Marco Ibérico. Informe 2004-2007*, Cuenca: LIJMI/ Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil (CEPLI)-Universidad de Castilla-La-Mancha, que también se puede consultar en <http://www.usc.es/lijmi/> (Apartado “Publicaciones en línea”). Una guía del estado de la docencia, investigación, crítica y divulgación de la LIJ desde la creación de la Red hasta el año de publicación. El ámbito gallego sigue manteniendo actualizada esta información a través del Curso de Formación Continua que a continuación se explica.

c) Programación, dirección, coordinación y docencia del **Curso de Formación Continua “As literaturas infantís e xuvenís ibéricas/Las literaturas infantiles y juveniles ibéricas”**, en el que participan todos los miembros de LIJMI. Curso que se celebra anualmente de forma virtual (julio) en la USC y de forma presencial (septiembre) en la sede de la biblioteca Novacaixagalicia (Frei Rosendo Salvado 13-14. Santiago de Compostela). Los miembros del grupo y de la Red eligen el tema sobre el que va a versar el curso y sobre él trabajan todo el año. Los temas se corresponden con los monográficos citados aunque en los cursos no se ofrezca todo el material que se recoge en la monografía. En la parte virtual se pueden leer versiones de alguno de los trabajos y en la presencial se entra en contacto, además de con los investigadores de la Red, con diferentes productores de LIJ (autores, editores, bibliotecarios...) y también se realizan talleres didácticos hacia la formación lectora y educación literaria.

d) Coorganización de los **Encontros Luso-Galaico-Franceses** que anualmente se celebran en la Biblioteca Almeida Garrett de Oporto con el apoyo de varias

Asociaciones e Instituciones gallegas, portuguesas y francesas. LIJMI se ha encargado de la publicación de:

- 2007. *12<sup>os</sup> Encontros Luso-Galaico-Franceses do Livro Infantil e Juvenil. Grandes autores para pequenos leitores*, Ourense. Publicado en CD-ROM.
- 2008. *Do Livro à Cena*, Porto: Deriva Editores.
- 2009. *A Memória nos Livros: História e histórias*, Porto: Deriva Editores.
- 2010. *Maré de Livros*, Porto: Deriva Editores.

Obras en las que se reproducen los trabajos multidisplinares que se presentan en los Encontros en sus diferentes sesiones: el espacio para la crítica e investigación, los encuentros con escritores, ilustradores y editores, las exposiciones, presentaciones de libros y los talleres y experiencias con la niñez, la juventud y los adultos-mediadores.

e) Inclusión de la Literatura Infantil y Juvenil en el proyecto de investigación **“Informes de Literatura”**, un proyecto permanente del Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, dirigido y coordinado por Blanca-Ana Roig. Un observatorio bibliográfico de y sobre Literatura gallega y su traducción. En él se acoge la producción anual de Narrativa, Poesía, Teatro, Ensayo. Teoría General y Crítica, Biografías. Crónicas, Día das Letras Galegas, Clásicos greco-latinos, Literatura Infantil y Juvenil, Literatura de transmisión oral, Revistas y Literatura medieval. Se describe la producción anual y su recepción, así como otros tipos de referencias en cada uno de los apartados. Se describe tanto la producción realizada en Galicia, como la que sobre Literatura gallega se realiza fuera de sus fronteras, tanto en lengua gallega como en cualquier otra lengua. Además se da noticia de premios, puestas en escena (estrenos y reposiciones) y de nómulas varias sobre la vida de las Instituciones que atienden la Literatura. Se ofrecen también “Apéndices” con obras de otros años que, por circunstancias diversas, no han sido descritas en el año correspondiente. Se trata de una amplia bibliografía descrita con ánimo de apoyar la investigación, dar información y observar como se construye el sistema literario gallego desde todos los ámbitos de la comunicación literaria. Anualmente se puede seguir este trabajo por la página del centro pero también en libros y CDs<sup>8</sup>.

f) Participación en la línea “**Paratextos**”, coordinada por Anxo Tarrío Varela, con algún resultado en relación con la Literatura Infantil y Juvenil como la defensa del TIT de Alicia Munín Munín, “Os paratextos na literatura infantil e xuvenil galega”, USC, 2003.

g) La línea “**Investigación educativa e artística**”, coordinada por María Jesús Agra Pardiñas, que en aspectos relacionados con la Literatura Infantil y Juvenil también ha conseguido sus primeros resultado, tanto en los monográficos citados, como en congresos, curso y jornadas, y en los “Informes de literatura”, dado que se encargan del análisis de las narrativas visuales en la LIJ.

#### **4. Otras actividades y objetivos de futuro de LITER21 en esta línea de investigación.**

1. Seguir implementando las líneas de investigación ya marcadas a través de las actividades señaladas.

2. Seguir participando en las revistas que acogen la LIJ y sobre todo en aquellas en las que los miembros del grupo forman parte de los comités de redacción y/o científicos: *AILIJ*, *Boletín Galego de Literatura*, *Malasartes*, *Ocnos* y *Tigre Albino*.

3. Seguir participando en todos los encuentros, jornadas y congresos que sobre el tema se organicen, sobre todo en los que llevan a cabo ANILIJ y ELOS, debido a que miembros del grupo forman parte de las directivas o son miembros de ellas.

4. Iniciar un trabajo continuado con el CIPPCE.

5. Seguir apoyando y participando en el Proyecto LITERAPIA<sup>9</sup>.

6. Realizar también obras divulgativas con las Asociaciones en las que participan todos los miembros de esta línea de investigación, como hemos hecho en el año 2010 con *Itinerario de Lecturas. De Camiño a Compostela pola LIX*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/ELOS. Una guía sobre las obras que se desarrollan en el Camino de Santiago o en las ciudades por las que transcurre.

7. Seguir manteniendo una página semanal en el periódico *El Correo Gallego* de la mano de ELOS, en la que se ofrecen “Para lembrar” (sección de recuerdos de efemérides, eventos y datos de interés en relación con la LIJ), “Protagonistas eLIXidos” (sección en la que se destacan obras, autores, instituciones, eventos en general que

visualizan la LIJ), “Para coñecela +” (donde se ofrece una breve historia de la LIJ gallega) y ELOS de lectura (donde se ofrecen comentarios de obras de actualidad, sobre clásicos que se recomienda releer, ya sean gallegos ya traducidos, o que merecerían una traducción, estudios y ensayos).

8. Responder a las llamadas de otras instituciones para realizar actividades diversas, como ha sido el caso de la organización de las “II Xornadas da crítica galega. A crítica e a LIX”, a solicitud de la Sección de crítica de la Asociación de Escritores e Escritoras en Lingua Galega (AELG).

### **5. A modo de conclusión.**

Este grupo multidisciplinar y multicultural, como se ha podido observar, intenta investigar y ofrecer trabajos en los que se conjugan las teorías estético-literarias y educativas de todos los tiempos, intentando unir tradición y modernidad, pues consideramos que también la teoría y la crítica literaria es una reescritura constante que se realiza ampliando, modificando y ofreciendo conceptos que tienen sus orígenes en las primeras reflexiones e investigaciones realizadas sobre el hecho literario. Un buen ejemplo es la constante recurrencia a los conceptos aristotélicos para realizar las actividades apuntadas.

La producción científica del grupo fue reconocida con la concesión, a partir de su aval, de becas predoctorales, como las que han disfrutado:

- Isabel Mociño González (beca predoctoral de la Universidade de Santiago de Compostela del año 2004 al 2006) y Marta Neira Rodríguez (beca predoctoral de la Universidade de Santiago de Compostela del año 2006 al 2008).
- Las que están disfrutando: Vanessa Ferreira da Silva y Geovanna Gentili Santos (Erasmus Mundus External Cooperation Window (Lot 15)- E-MUNDUS 15. La primera durante treinta y cuatro meses y la segunda veinticuatro meses. Iniciadas ambas en el mes de julio de este año 2011.
- Haber conseguido en convocatorias públicas becas y ayudas para la realización de estancias en otras Universidades y centros de Investigación, y también para asistencia a congresos.

Ha incidido también en el hecho de que se les concediese, en convocatorias publicas, proyectos como el que ha dado lugar a la creación de la Red, ya citado, y el proyecto en proceso de realización “La narrativa sobre la guerra civil en las Literaturas Infantiles y Juveniles (1975-2008)” (INCITE09 214 089 PR), un proyecto coordinado por la coordinadora del grupo, valga la redundancia, que además es la investigadora principal del subproyecto “La narrativa sobre la guerra civil en las Literaturas Infantiles y Juveniles en la Lenguas de España (1975-2008)”; que desde el año 1995 la coordinadora del grupo dirija el proyecto de investigación “Informes de Literatura” en el que trabajan todos los miembros del grupo que participan en la línea de investigación “La Literatura Infantil y Juvenil”; que parte del grupo también participe en el Proyecto de investigación “Diccionarios de literatura” que se lleva a cabo en el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, a partir de un convenio de la Xunta de Galicia con las Universidades del Sistema Universitario Gallego; y para finalizar, destacar que muchas de las actividades señaladas han sido posibles gracias a convenios que el grupo ha firmado con Instituciones públicas como la Xunta de Galicia a partir de varias Consellerías y Departamentos, y privadas, como la Fundación Caixa Galicia y Caixa Nova, hoy Novacaixagalicia.

### **Notas:**

<sup>1</sup> Toda la información referida a los miembros y líneas de investigación de este grupo se puede encontrar en: <http://imaisd.usc.es/seccion.asp?i=gl&s=-2-26-148>.

<sup>2</sup> Como los siguientes: 1997-1998 “Literatura infantil” (tres créditos) en el programa de Filoloxía galega y Teoría da Literatura e Literatura Comparada; 1998 a 2009: “Literatura infantil e xuvenil: Aplicacións comparadas no marco ibérico” (3 créditos), programa de Teoría da Literatura e Literatura Comparada, con reconocimiento ministerial de Calidade (2008-2009/2009-2010). 2007-2010; “Literatura Infantil e Xuvenil na construción da identidade: aplicacións comparativas” (3 créditos), en el programa Literatura e Construción da Identidade na Galiza, Departamento de Filoloxía galega (1999-2010).

<sup>3</sup> Como los siguientes: De 2008 a la actualidad “Introducción á Literatura Infantil e Xuvenil Europea: Teoría e Práctica” (1 crédito ECTS) en el Programa Oficial Interuniversitario en Teoría da Literatura e Literatura Comparada (P5041V01)- Crossway in European Humanities. Erasmus Mundus Masters; 2009 a la actualidad: “Edición de la Literatura gráfica y Literatura Infantil y Juvenil/Edición da Literatura gráfica e Literatura Infantil e Xuvenil (2 crédito ECTS) en el Máster de Edición Interuniversitario (cod. 5052107) y “A lingua e a Literatura como saberes educativos” (1 crédito ECTS) en el Máster en

profesorado de Educación Secundaria Obrigatoria e Bacharelato, Formación Profesional e Ensinanza de Idiomas (especialidad Lengua y Literatura).

<sup>4</sup> Representadas por los investigadores del ámbito castellano Pedro C. Cerrillo Torremocha (Universidad de Castilla La Mancha), Jesús Sebastián Díaz Armas (Universidad de La Laguna) y M<sup>a</sup> Victoria Sotomayor Sáez (Universidad Autónoma de Madrid); del ámbito catalán Ramón Llorens García (Universitat d'Alacant), Gemma Lluch Crespo (Universitat de València) y Caterina Valriu Llinàs (Universitat de L Illes Balears); del ámbito gallego María Jesús Agra Pardiñas, Carmen Franco Vázquez y Blanca-Ana Roig Rechou (Universidade de Santiago de Compostela); del ámbito vasco Xabier Etxaniz Erle y Mari Jose Olaziregi Alustiza (Euskal Herriko Unibertsitatea/Universidad del País Vasco), además de los investigadores colaboradores del ámbito castellano Nieves Martín Rogero (Universidad Autónoma de Madrid); del ámbito gallego Veljka Ruczika Kenfel, Lourdes Lorenzo y Celia Vázquez (Universidade de Vigo), Eulalia Agrelo Costas, Pilar Bendoiro Mariño, Mar Fernández Vázquez, Carmen Ferreira Boo, Esther de León Viloria (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades/Universidade de Santiago de Compostela), Isabel Mociño González (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades/Universidade de Santiago de Compostela/Universidade de Vigo), José M<sup>a</sup> Mesías Lema (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades/Universidade da Coruña) e Marta Neira Rodríguez (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades/Escuela Universitaria de Magisterio CEU San Pablo-Universidade de Vigo/Universidade de Santiago); del ámbito vasco José Manuel López Manu Gaseni (Euskal Herriko Unibertsitatea/Universidad del País Vasco).

<sup>5</sup> Representadas por los investigadores José António Gomes (Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Porto), Ana Margarida Ramos (Universidade de Aveiro), Sara Reis da Silva (Universidade do Minho) y las colaboradoras Madalena Teixeira da Silva (Universidade dos Açores) y Carina Rodrigues (Universidade de Aveiro).

<sup>6</sup> Laura Guerrero (Universidad Iberoamericana Ciudad de México), Norma Chilleni de Lucero (Universidad Nacional de San Luis. Argentina), Magdalena Damaris Vasquez Vargas (Universidad de Costa Rica), João Luis Ceccantini (Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”), además de las colaboradoras Vanessa Regina Ferreira da Silva y Geovana Gentili Santos (Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”).

<sup>7</sup> Que son, además del grupo que la creó: ANILIJ (Asociación Nacional de Investigadores en Literatura Infantil y Juvenil), a través de Veljka Ruzicka Kenfel; ELOS (Asociación Galego-Portuguesa de Investigación en Literatura Infantil e X/Juvenil), a través de José António Gomes; CEPLI (Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil), dirigido por Pedro C. Cerrillo Torremocha; CERLALC (Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe), a través de Luís Fernando Sarmiento; CIDEHUS (Centro Interdisciplinar de História, Culturas e Sociedades, da Universidade de Évora), a través de Cláudia Sousa Pereira; CIRP (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades), a través de Manuel González; CRLM-ML-UPF (Centro de Referência de Literatura e Multiméios-Mundo da Leitura, da Universidade de Passo Fundo), a través de Tania M. K. Rösing.

<sup>8</sup> *Informe de Literatura 1995. A Literatura galega no 1995 e a súa recepción*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias “Ramón Piñeiro”, 1996. Publicación que se ha ofrecido hasta 1999 en libro y CD-ROM. Desde 1999 a la actualidad se ha dejado de publicar el libro para hacerlo en CD-ROM y en la página web del Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. Recursos en liña. <http://www.cirp.es>

<sup>9</sup> Un proyecto de investigación abierto que tiene como objetivo demostrar que la lectura puede ser un buen instrumento para aliviar y ayudar en la curación de enfermedades. Coordinado por el profesor de Teoría de la Literatura, Darío Villanueva Prieto, secretario de la RAE. Un proyecto que se está iniciando en el Policlínico La Rosaleda de Santiago de Compostela.

\* **Blanca-Ana Roig Rechou** es catedrática de Lengua y Literatura Gallegas en la Facultade de Ciencias da Educación de la Universidade de Santiago de Compostela. Dirige, desde 1995, en el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades el proyecto “Informes de Literatura” y participa en el mismo Centro en el proyecto “Diccionarios de Literatura”, del que se publicaron los volúmenes *Diccionario de termos literarios (a-d)* (1998) y *(e-h)* (2003). Es presidenta de la Asociación Nacional de Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ) y de su sección ELOS (Asociación Galego-Portuguesa de Investigación en Literatura Infantil e J/Xuvenil). Es miembro de la Unidad de investigación “A Literatura Infantil e xuvenil e a súa tradución” e Investigadora principal de la Red temática de investigación “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (LIJMI) y del grupo de investigación LITER21. Participó en encuentros, congresos y jornadas nacionales e internacionales en los que presentó conferencias, comunicaciones, así como diferentes cursos sobre esta temática. Imparte cursos de doctorado y de formación continua sobre Literatura Infantil y Juvenil gallega. Es autora de libros y publicaciones sobre Literatura Infantil y Juvenil y Literatura gallega.



## **Grupo de Investigación AI1: “Literatura Infantil anglo-germana y su traducción”**

*Veljka Ruzicka Kenfel\**

**Universidade de Vigo**

**Resumen:** Se describe la labor investigadora del grupo AI1 desde su creación en 1992 hasta la actualidad. Se destacan los proyectos más importantes y sus resultados presentados en diferentes publicaciones. Se describen las principales líneas de investigación.

**Palabras clave:** Literatura Infantil y Juvenil inglesa y alemana, traducción, adaptación

**Resumo:** Descreve-se o trabalho de investigação do grupo AI1 desde a sua criação em 1992 até à atualidade. Destacam-se os projetos mais importantes e as suas conclusões, de que resultaram diferentes publicações. Apresentam-se também as suas principais linhas de investigação.

**Palavras-chave:** literatura infantil e juvenil inglesa e alemã, tradução, adaptação

**Abstract:** We describe the research work of AI1 group since its inception in 1992 until today. We highlight the major projects and their results reported in different publications. We describe the main lines of research.

**Keywords:** Children’s Literature English and German, translation, adaptation

La composición actual del grupo es la siguiente:

VELJKA RUZICKA KENFEL (C.U.), investigadora principal

CELIA VÁZQUEZ GARCÍA (T.U.)

MARÍA LOURDES LORENZO GARCÍA (T.U.)

ANA MARÍA PEREIRA RODRÍGUEZ (T.U.)

JAVIER DE AGUSTÍN GUIJARRO (T.U.)

MARÍA JESÚS BARSANTI VIGO (CONTRATADA DOCTOR)

MARÍA JOSÉ CORVO SÁNCHEZ (CONTRATADA DOCTOR)

HERMES SALCEDA RODRÍGUEZ (CONTRATADO DOCTOR)  
BEATRIZ MARÍA RODRÍGUEZ (PROFESORA ASOCIADA T3/P5)  
ALICIA LIDIA GIL MARTÍNEZ  
ANA FERNÁNDEZ MOSQUERA  
MARÍA DOLORES GONZÁLEZ MARTÍNEZ  
NOELIA FERNÁNDEZ GARCÍA  
ALMUDENA PÉREZ DE OLIVEIRA  
PAULA RODRÍGUEZ UBEIRA  
SONIA GARCÍA LAGO  
JAVIER GIL CASTAÑO  
STEFANIE GLASER

Número total de investigadores: 18; número de doctores: 8; número de mujeres: 15.

El grupo investigador AI1 (Literatura infantil y juvenil anglogermana y su traducción) de la Universidad de Vigo se ha constituido en 1992. Es interdisciplinar, está compuesto por miembros de las áreas de Filología Inglesa, Alemana, Francesa y de Traducción e Interpretación a los que se suman los doctorandos y becarios predoctorales, a los que el grupo pretende brindar la oportunidad de iniciar su especialización en los distintos campos de este ámbito literario. Desde su creación hasta la actualidad, el grupo ha sido responsable de nueve proyectos de investigación del ámbito tanto autonómico como estatal y ha sido nombrado Grupo de Excelencia (Xunta de Galicia, 2006). También ha participado en numerosos proyectos internacionales (Universidades de Frankfurt, Leipzig, San Luís).

La dedicación investigadora del grupo se centró, en un principio, en estudios de literatura infantil y juvenil de habla inglesa y alemana y su influencia mutua. Con el transcurso del tiempo se iban abriendo nuevas líneas e incorporando al equipo otros expertos, como por ejemplo los del Departamento de Traducción de la Universidad de Vigo, con lo cual los estudios de la Literatura Infantil y Juvenil en lengua inglesa y

alemana se ampliaron hacia el campo de su traducción, implicando de esta manera nuevos análisis más extensos de su incidencia en otras literaturas, con especial hincapié en la Literatura española y en las literaturas en las lenguas autóctonas a través de traducciones y adaptaciones.

El interés que despierta la investigación de LIJ, no sólo desde una perspectiva didáctico-pedagógica sino también desde la filológica, se evidencia en el importante número de alumnos en los cursos de doctorado que ofrecen el Departamento de Filología Inglesa y Alemana y el de Traducción en la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo, que desde el año 1996 hasta la fecha ofrecen los cursos de doctorado y los másters abiertos también a otras universidades dentro y fuera de nuestras fronteras.

La actividad del grupo investigador se ha centrado en sus inicios en los estudios sobre los orígenes de la literatura infantil inglesa y alemana, su influencia mutua y su incidencia en otras culturas europeas. Con el primer proyecto de investigación (“Los valores intelectuales y literarios de la literatura infantil anglo-germana y su incidencia en la cultura del adulto”, subvencionado por la Universidad de Vigo y la Xunta de Galicia) se ha hecho un análisis de su evolución desde un mero material didáctico-moralizador hasta una literatura con valores artístico-estéticos y estilístico-estructurales que marca la formación cultural del adulto. El resultado de la investigación se ha recogido en el libro *Evolución de la literatura infantil y juvenil inglesa y alemana hasta el siglo XX* (Ed. Cardeñoso, Vigo, 1995).

Los dos siguientes proyectos de investigación financiados también por la Xunta de Galicia se titularon “La literatura infantil anglogermana como medio de aproximación y comprensión de la diversidad cultural y su incidencia en la literatura infantil española” y “La literatura infantil anglogermana y su recepción en España: Evolución histórica y diversidad lingüística”. Se llevó a cabo un estudio de aspectos lingüísticos, literarios y socio-culturales de la literatura infantil anglo-germana y se realizó un estudio de aproximación e influencia de las literaturas inglesa y alemana en la literatura infantil española: obras traducidas, su recepción a través de la crítica y su influencia en la producción propia española (elementos adoptados directamente o elementos sin repercusión directa), como por ejemplo, el fenómeno del libro ilustrado

alemán o el “nonsense” inglés. Se estudiaron adaptaciones de obras británicas y alemanas a los medios de comunicación como el cine o la televisión en España. Los resultados de estos proyectos se publicaron en la obra *La literatura infantil y juvenil anglogermana de nuestro siglo* (Ed. PPU, Barcelona, 1997).

Como esta literatura representa un proceso comunicativo específico desde el punto de vista histórico-cultural, nuestras líneas de investigación se iban ampliando al ámbito de la traducción con el propósito de analizar qué factores de la literatura anglogermana habían influido y marcado, de alguna manera, la evolución de la literatura española. Qué obras se habían traducido al español, qué recepción habían tenido a través de la crítica, análisis de sus traducciones por comunidades lingüísticas (por géneros, traductores, editoriales, autores, títulos y por orden cronológico, etc).

Lamentablemente, hemos comprobado durante todos nuestros años de investigación que existe un gran vacío en España de estudios críticos sobre la recepción de las obras de literatura infantil inglesa y alemana a través de traducciones y adaptaciones, que, sin embargo, son numerosísimas pero de una calidad a veces discutible, sobre todo si hacemos un estudio por comunidades lingüísticas.

La carencia de estudios críticos en este ámbito ha permitido la proliferación excesiva y no controlada de obras traducidas en el mercado editorial. Este fenómeno va en aumento a partir de mediados de los años 70, cuando se empieza a fomentar y normalizar el uso de las lenguas autóctonas (gallego, vascuence y catalán) en todos los ámbitos por medio de las traducciones, a fin de elevarlas a una posición semejante a la de lenguas internacionales. Como lenguas oprimidas durante mucho tiempo, la producción literaria era escasa o nula, con lo cual, lógicamente, mucho menos se podía hablar de una literatura infantil propia, que ya por sí misma estaba considerada como un subsistema periférico dentro del sistema literario. Aunque esta opresión socio-política va desapareciendo a partir de los años 70, sus efectos en muchos casos aún persisten.

A raíz de la Ley de Normalización Lingüística de Galicia (1983) y de la implantación del gallego en las aulas, aumenta la demanda de lecturas escolares. Puesto que la oferta existente en el mercado literario gallego es más que insuficiente, se recurre necesariamente a las traducciones, cuya creación es generalmente más rápida que la de las obras originales. De esta forma, el papel de las traducciones ha sido decisivo en la

formación de la Literatura Infantil y Juvenil gallega.

Ante un incremento continuo de las obras traducidas en el mercado literario infantil, al que asimismo hay que añadir un incremento considerable de la producción en lengua propia, llama la atención la carencia de estudios críticos puntuales de las diversas traducciones. Tampoco existe un seguimiento diacrónico de las diferentes versiones de una misma obra. Las normas de traducción (hablamos de las normas descriptivas y no prescriptivas, utilizando la terminología acuñada por Toury, 1995) que explican determinados comportamientos de los mediadores ante problemas concretos no dejan de ser agudas teorías que convencen a muchos pero que pocos se atreven a explorar en la práctica por la dificultad metodológica de los estudios polisistémicos que tratan en conjunto fenómenos de lengua, literatura y cultura.

Con este panorama plagado de retos hemos decidido complementar el núcleo consolidado de investigación sobre Literatura Infantil y Juvenil inglesa y alemana con este enfoque traductológico. Sin descuidar las combinaciones lingüísticas con el español, estimamos imprescindibles los estudios de traducción que implican a las otras lenguas del estado español. Esta línea de investigación se ha consolidado con tres importantes proyectos: “La literatura infantil anglogermana y su recepción en España: aproximación crítica por comunidades lingüísticas a través del análisis de traducciones y adaptaciones” (Xunta de Galicia, 1998); “Transformación funcional de la literatura infantil y juvenil en la sociedad multimedia: adaptaciones de las obras infantiles inglesas y alemanas al receptor español” (Xunta de Galicia, 2001); “Transformación funcional de la literatura infantil y juvenil en la sociedad multimedia. Aplicación de un modelo teórico de crítica a las adaptaciones audiovisuales en español de las obras infantiles inglesas y alemanas” (Ministerio de Ciencia y Tecnología, 2003). Todos estos proyectos y la labor investigadora de los miembros del grupo han aportado importantes estudios desde dos perspectivas principales de trabajo:

- Aspectos literarios: Estudios histórico-críticos que engloban épocas literarias; temas actuales (problemas específicos de la juventud: drogas, sexo, nuevas estructuras familiares, emigración, reunificación) y estudios sobre determinados escritores y sus obras.
- Aspectos de la traducción: Problemas específicos de la traducción de la LIJ;

Traducción de la LIJ alemana/inglesa al español y a las lenguas autóctonas (gallego): estrategias, técnicas, comportamiento del traductor; Transferencia cultural a través de la traducción de la LIJ alemana/inglesa.

Los resultados más relevantes se han expuesto en numerosas publicaciones de las que destacaríamos: *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil* (Ed. CIE Inversiones Editoriales Dossat 2000 SL, Madrid, 2002); *Kulturelle Regionalisierung in Spanien und literarische Übersetzung. Studien zur Rezeption deutschsprachiger KJL in den zweisprachigen autonomen Regionen Katalonien, Galicien und Baskenland* (Ed. Peter Lang, Frankfurt, 2002); *Estudios críticos de traducción de Literatura Infantil y Juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España* (tomo 1 y 2) (Septem Ediciones, Oviedo, 2003).

Toda esta labor investigadora supuso numerosas visitas a centros de investigación en otros países y acuerdos de colaboración con otras universidades en el ámbito internacional, no sólo europeas, sino americanas, canadienses y sudamericanas. Se ha firmado un proyecto conjunto con el Centro de Documentación, Difusión, Investigación y Formación en Literatura Infantil y Juvenil de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad de San Luis (Argentina). Posteriormente, un congreso internacional de literatura infantil y juvenil celebrado en Puerto Rico, en la Universidad de Mayagüez, nos abrió nuevos contactos con autores e investigadores en literatura infantil de toda Sudamérica. Desde entonces llevamos a cabo una estrecha y fructífera colaboración con los investigadores de la Universidad Iberoamericana de Méjico.

A medida que nuestra labor investigadora obtenía cada vez más reconocimiento fuera de nuestras fronteras y que nuestras relaciones con otros investigadores extranjeros se iban estrechando, nos dábamos cuenta de la necesidad de una colaboración más intensa entre los investigadores y entre los grupos de investigación dentro de nuestro país. Durante los encuentros con los investigadores extranjeros, entre los cuales nos referimos sobre todo a las universidades alemanas e inglesas, se nos planteaba a menudo la cuestión de la situación investigadora en España en el ámbito de la literatura infantil y juvenil: ¿qué se hace?, ¿cómo se hace? y dónde se hace?

Al intentar recabar la información, nos encontramos con un panorama muy disperso y una imagen bastante individualista en este campo de investigación, comparándolo con otros países donde existen equipos consolidados y especializados en líneas concretas, como puede ser didáctica, traductología, lingüística, ilustración, biblioteconomía, etc. La poca conexión que existe en España nos ha permitido constatar que en algunos casos se llevaba a cabo la elaboración de dos o más tesis doctorales en torno al mismo tema, sin que los implicados se dieran cuenta de esta situación.

Debido a la necesidad de una unión interna de investigadores y de una proyección conjunta hacia el exterior, surgió la idea de crear la Asociación Nacional de Investigación de Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ). Pudiendo comprobar cómo funciona este tipo de asociaciones en otros países europeos y obteniendo apoyos y sugerencias por parte de muchas de ellas (especialmente de la Universidad Goethe de Frankfurt), nos hemos propuesto invitar y reunir el mayor número posible de investigadores nacionales y proponer crear formalmente una institución de esta índole.

La creación formal de nuestra asociación española supuso, en primer lugar, revisar el estado actual y las tendencias inmediatas existentes en este campo literario en nuestro país y, sobre todo, examinar su situación en el campo de la investigación universitaria en España. Para llegar a unas conclusiones válidas, hemos organizado en diciembre de 1999 en Vigo el Primer Congreso Internacional de la Asociación de Investigación de Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ): *Tendencias actuales en investigación*, con la pretensión de reunir el mayor número posible de expertos nacionales e internacionales en el ámbito de la investigación de esta literatura. Nos hemos fijado cuatro objetivos científicos principales a alcanzar:

- Reunir investigadores nacionales e internacionales de literatura infantil y juvenil y posibles miembros de la ANILIJ para consolidar redes y hacer balance de la docencia y de la investigación en este campo de la literatura en las universidades del estado español contrastándolo con el resto de Europa.
- Analizar la incidencia de los estudios de literatura infantil en las políticas educativas y sobre las posibilidades que ofrecen y las limitaciones que imponen al desarrollo docente e investigador.
- Hacer un balance de la proyección que las investigaciones en literatura infantil

en el ámbito universitario están teniendo en el conjunto de la investigación española.

- Evaluar la difusión externa que está teniendo la actividad de los diferentes grupos de investigación en los distintos países, su impacto y conexión con otros grupos.

El resultado del Congreso nos ha permitido constatar, en primer lugar, la calidad y vitalidad de las investigaciones que se están desarrollando en España sobre la literatura infantil y juvenil mundial y nacional, así como el status científico que alcanza el ámbito de la traductología con respecto a esta literatura. Y, por otro lado, nos ha permitido analizar las carencias existentes en algunas parcelas de investigación y el consiguiente propósito de paliarlas. Todos los alcances se han reflejado en la monografía *Literatura infantil-juvenil: Tendencias actuales en investigación*, publicada en octubre de 2000 por la Universidad de Vigo.

A la Asociación pertenecen más de 100 profesores de distintas universidades españolas e investigadores de otros ámbitos culturales. Posee un amplio fondo bibliográfico que va en aumento, organiza cada dos años un congreso internacional de investigación de LIJ (1999, Univ. Vigo; 2001, Univ. Alcalá de Henares; 2003, Univ. Vigo; 2005, Univ. Cádiz; 2007, Univ. León; 2009, Univ. Guadalajara/Méjico).

En el 2007, se crearon dos secciones nuevas dentro de ANILIJ: la sección gallego-portuguesa ELOS, presidida por Blanca-Ana Roig (grupo LITER21, Santiago de Compostela) y la sección ANILIJ-Iberoamérica, presidida por Laura Guerrero (Universidad Iberoamericana de Méjico). La Asociación pertenece a la red mundial de las asociaciones de investigación de LIJ (IRSCL-International Research Society for Children's Literature) que ha posibilitado a sus miembros una colaboración internacional al más alto nivel. En 2009, la IRSCL celebró su 40º aniversario y el 19º congreso internacional, que tuvo lugar en la Univ. Goethe de Frankfurt (Alemania) y donde por primera vez en su historia, el español figuró como lengua cooficial del congreso, aparte del inglés. El grupo AI1 y ANILIJ fueron nombrados coordinadores de la sección hispanoparlante.

El grupo AI1 asimismo está colaborando con la Red Temática de Investigación



LIJMI. “Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano”, con sede en la Universidad de Santiago de Compostela, con lo cual se abre una amplia colaboración entre los investigadores gallegos y los de las otras comunidades autónomas. Además, el grupo AI1 tiene asignados diferentes convenios y programas de intercambio de investigadores con numerosas entidades e instituciones y colabora directamente con sus representantes, entre los que destacan el Institut für Jugendbuchforschung, Universität J.W.-Goethe, Frankfurt a.M.; Institut für Germanistik, Universität Wien; Centro de Investigación de LIJ de Roehampton, Londres; Asociación de Investigac. De LIJ Latinoamericana, Universidad Iberoamericana de México D.F.

En el año 2006 se le ha concedido al grupo AI1 el estatus de grupo de excelencia a través del “Programa de estructuración de unidades de investigación en humanidades y ciencias sociales” de la Xunta de Galicia. Esta condición ha supuesto para el grupo un reconocimiento internacional y le ha posibilitado convertirse en el coordinador de la editorial alemana Peter Lang (Frankfurt) para las publicaciones en el ámbito de la investigación de la LIJ en lengua española. La investigadora principal también ha sido nombrada responsable de la colección *Diálogos intertextuales. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos*, de la cual se han publicado hasta la fecha siete libros.

Actualmente, la labor del grupo está realizándose en torno a las seis grandes líneas de investigación:

- Literatura infantil y juvenil en lengua inglesa y alemana y sus traducciones y adaptaciones a las cuatro lenguas oficiales en España.
- Análisis literario y crítico de las obras anglo-germanas del ámbito de LIJ.
- Estudio y propuestas de ediciones críticas en el ámbito de LIJ en lengua alemana, inglesa y española.
- Estudio socio-histórico de la evolución de la LIJ en los países de habla inglesa y alemana.
- Análisis críticos de productos audiovisuales derivados de obras literarias infantiles y juveniles.

- BITRA: ampliación de la base de datos en línea BITRA (Bibliografía de Traducción e Interpretación) con entradas referentes a la traducción de literatura infantil y juvenil (LIJ) y comentarios.
- Teorías feministas y literatura infantil y juvenil

\* **Veljka Ruzicka Kenfel** es Catedrática de Universidad en Filología Alemana. Actualmente imparte docencia de Lengua Alemana en la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo. Es Doctora en Filología Alemana por la Universidad de Santiago de Compostela. Su tesis doctoral *La obra de Michael Ende en el contexto de la literatura infantil alemana*, presentada en 1988, obtuvo el premio extraordinario de doctorado de la Universidad de Santiago de Compostela. Entre los múltiples trabajos publicados destacan los libros *Michael Ende: Una aproximación crítica a su obra* (1993); *Evolución de la literatura infantil y juvenil inglesa y alemana hasta el siglo XX* (1995); *La literatura infantil y juvenil anglogermana de nuestro siglo* (1997); *Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación* (2000); *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil* (2002); *Kulturelle Regionalisierung in Spanien und literarische Übersetzung. Studien zur Rezeption deutschsprachiger KJL in den zweisprachigen autonomen Regionen Katalonien, Galicien und Baskenland* (2002); *Estudios críticos sobre las traducciones de obras de LIJ inglesa y alemana a las cuatro lenguas oficiales en España* (tomo I, 2003; tomo II, 2007); *Diálogos intertextuales. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos* (2007). Es responsable del grupo de investigación “Literatura infantil y juvenil anglogermana y su traducción” e investigadora principal de múltiples proyectos subvencionados en el ámbito nacional e internacional. Es una de las fundadoras de la “Asociación Nacional en Investigación de Literatura Infantil y Juvenil” y fue su presidenta entre 1999 y 2009. También destaca su labor de coeditora de la revista *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*.

## **Educación para la lectura. Literatura Infantil y Juvenil y construcción de identidades**

*Rosa Tabernero\**

**Universidad de Zaragoza**

**Resumen:** El Grupo de ELLIJ (Educación para la Lectura. Literatura Infantil y Juvenil y Construcción de Identidades) en sus dos años de existencia hasta el momento ha centrado su estudio en tres ejes fundamentales: Educación y lectura literaria, Literatura Infantil y Juvenil y discurso y construcción de identidades. En esta intervención expondrá la actividad desarrollada por el grupo y los investigadores que lo componen. Se explica con mayor detalle uno de los proyectos llevados a cabo: Leer mirando: el libro-álbum en la promoción de hábitos lectores.

**Palabras clave:** Literatura Infantil y Juvenil, libro-álbum, hábitos lectores

**Resumo:** O Grupo de ELLIJ (Educação para a Leitura. Literatura Infantil e Juvenil e Construção de Identidades), nos seus dois anos de existência até ao momento, centrou o seu trabalho em três eixos fundamentais: Educação e leitura literária, Literatura Infantil e Juvenil e discurso e construção de identidades. Nesta intervenção apresenta-se a atividade desenvolvida pelo grupo e pelos investigadores que o integram. Explica-se, com mais detalhe, um dos projetos em curso: “Ler olhando: o livro-álbum na promoção de hábitos de leitura”.

**Palavras-chave:** Literatura Infantil e Juvenil, livro álbum, hábitos de leitura

**Abstract:** ELLIJ Group (Education for Reading. Children’s and Young Literature and Construction of Identities) in its two years of existence has so far focused their study on three fundamental axes: Education and literary reading, Children’s and Young Literature and the literary discourse and construction of identities. In this intervention will expose the activity of the group and the researchers who compose it. It explains in greater detail one of the projects carried out: Read looking: the picture book genre and its potential for improving reading habits.

**Keywords:** Children’s and Young Literature, picture book, reading habits

## **1. Introducción**

El Grupo de **ELLIJ** (Educación para la Lectura. Literatura Infantil y Juvenil y construcción de Identidades) en sus dos años de existencia hasta el momento ha centrado su estudio en tres ejes fundamentales:

- Educación y lectura literaria
- Literatura Infantil y Juvenil
- Construcción de identidades en el discurso literario

Estos tres ejes han constituido la trama sobre la que se ha tejido un conjunto de investigaciones que presentan como denominador común la finalidad de establecer unas bases para la educación literaria, teniendo en cuenta la necesidad de analizar qué ocurre en cada uno de los niveles de la educación, desde la Infantil hasta la universitaria pasando por la Educación Primaria y Secundaria. Con este fin se han diseñado varios proyectos, algunos de ellos en curso, que han intentado profundizar en todos los factores que intervienen en la educación literaria tanto en los ámbitos escolares como fuera de ellos.

El marco de estas investigaciones parte de los constructos teóricos de Bruner (1986), Lewis (1961), Rosenblatt (1978; 2009) Ferreiro (2001), Chambers (2007; 2008), Mendoza (2004), Sipe o Petit (1999; 2001; 2008; 2009) entre otros, además de los presupuestos de la Estética de la recepción o los de la Teoría de las Respuestas Lectoras. Esto es, los proyectos han centrado su atención en la educación lecto-literaria atendiendo principalmente al lector y a su manera de ubicarse en el discurso para construir sentidos. Atendiendo al objeto de estudio en los diseños de las investigaciones, el enfoque metodológico ha sido predominantemente de corte etnográfico con herramientas como encuestas y entrevistas semiestructuradas. Mención aparte merecen las investigaciones que se han basado, con una mayor concreción etnográfica, en la discusión literaria con el ánimo de categorizar e intervenir en posteriores estudios ofreciendo unos criterios para seleccionar un corpus de textos adecuados al diseño de un

itinerario lector que desplace la atención desde los emisores y los textos al lector con los factores que intervienen en la recepción.

Conceptos como experiencia de la lectura, enfoque transaccional, lectura eferente, lectura estética, competencia lectora, competencia literaria y construcción de identidades, entre otros, resultan básicos en los proyectos que hemos acometido hasta ahora. Uno de los géneros sobre los que más se ha trabajado es el del libro álbum, tanto en su definición como en el papel que desempeña en la formación de hábitos lectores. El libro ilustrado se ha mostrado asimismo como un tipo de discurso productivo en los estudios sobre un nuevo lector, el del siglo XXI.

El grupo ELLIJ ha participado en numerosos proyectos de innovación tendentes al diseño de las materias propias del ámbito de Didáctica de la Lengua y la Literatura en el Espacio Europeo de Educación Superior.

## **2. Proyectos de investigación. Tesis doctorales en curso.**

Varias son las investigaciones que están en curso. Algunas de ellas constituyen tesis doctorales próximas a su defensa. Tal es el caso de las que se detallan a continuación:

- *De la experiencia de la lectura a la educación literaria. Análisis de los componentes emocionales de la lectura literaria en la infancia y la adolescencia.* Responsable: **Marta Sanjuán Álvarez.**

La orientación investigadora de este trabajo consiste, fundamentalmente, en un análisis de lo que puede significar la experiencia literaria como transformación del lector en sus múltiples dimensiones vitales, afectivas, estéticas y éticas, con una atención especial al lector adolescente, así como una revisión de hasta qué punto se han considerado estas facetas emocionales de la lectura literaria en el ámbito escolar.

De este modo, se tenderá a establecer unas bases en las que asentar una educación literaria que tenga en cuenta los componentes emocionales de la lectura. Los objetivos concretos de esta investigación son:

- Analizar, a partir de las opiniones de profesores y alumnos, cómo se vive la experiencia de la lectura literaria en la escuela.
  - Establecer unas bases en las que asentar un modelo de educación literaria para la Educación Secundaria que fomente los componentes emocionales de la lectura literaria y desarrolle las posibilidades formativas que la literatura brinda desde una perspectiva humanística.
  - Profundizar en el estudio etnográfico de la educación literaria en el contexto escolar, *dando la voz* a los protagonistas del proceso: profesores y alumnos. Análisis de creencias y percepciones de unos y otros sobre el sentido de la educación literaria. Detección de dificultades y líneas de innovación en el quehacer de los profesores.
  - A partir de las conclusiones sobre el estudio etnográfico, proponer una aproximación a la educación literaria en la Educación Secundaria que desarrolle los componentes emocionales y de formación humanística de la literatura, como complemento de otros enfoques que han puesto más el énfasis en los procesos cognitivos de la lectura literaria.
- *Peritextos del siglo XXI: las guardas en el discurso literario infantil y juvenil*. Responsable: **Elena Consejo Pano**.

Partiendo del mismo marco teórico más aquel que corresponde a la teoría propia del libro álbum y del libro ilustrado, nos referimos a estudios como los de Sipe y McGuire, (2006), Ramos (2007) o Durán y Bosch (2009), Arizpe, E. y Styles, M. (2003), Nikolajeva, M. y Scott C. (2001), Doonan, J. (1992), Lewis, D. (2001), Shulevitz, U. (1985), Lartitegui, (2006), Durán, T. (2009), Tabernero, R. (2005 y 2006), Nodelman, P. (1988), Díaz Armas, J. (2003 y 2006), Díaz, F. H. (2007), Lluch, G. (2003), la investigación versa sobre los peritextos del siglo XXI en el discurso literario infantil y juvenil, especialmente sobre las guardas. La definición del concepto desde la perspectiva histórica además de la propuesta de análisis aplicada a un corpus seleccionado con unos criterios muy concretos genera una serie de categorías -estética, funcional y formal- que aventura un nuevo lector y una nueva forma de leer.

- *El discurso literario juvenil: construcción de identidades en el proceso de acogida y aprendizaje del español como segunda lengua*. Responsable: **Virginia Calvo Valios**.

Esta investigación se centra en el análisis del discurso literario desde la perspectiva de la construcción de identidades en los procesos de acogida<sup>1</sup>.

### **3. Proyectos de investigación conjuntos.**

Diversos son los proyectos conjuntos que el grupo ha diseñado y realizado. Me detendré en uno de los que han abierto nuevas vías de estudio a las que obedecen los proyectos que concluyen esta colaboración.

#### **3.1. Leer mirando. El libro álbum en la promoción de hábitos lectores. IR.**

Rosa Tabernero

En este momento, aunque sólo fuera por la evidencia del mercado, es prácticamente imposible negar la existencia y consolidación del libro-álbum como género. Ante esta evidencia, por una parte, e intuyendo, por otra, que el libro-álbum, dadas sus características, puede aportar claves nuevas a la promoción de hábitos lectores, comenzamos este proyecto de investigación<sup>2</sup>. Así, escogimos varias obras que pudieran, en principio, adaptarse a la intuición de la que partíamos<sup>3</sup>. Aplicando, en grupos constituidos para las distintas aulas seleccionadas, la metodología propuesta por Aidan Chambers (2007a; 2007b), metodología sedimentada y fundamentada en los principios que establece Rosenblatt (2002), partiendo de Dewey, y confiando en que el diálogo, platónico, claro está, es uno de los mejores métodos de conocimiento, esperábamos poder llegar a concretar ciertas claves en la promoción de hábitos lectores, entendiendo que en la incorporación de las imágenes se escondía uno de los elementos definitivos para atraer al lector del siglo XXI, tal como hace muy poco declaraba Anthony Browne (2010) (*Vid.* Arizpe y Styles, 2004). De algún modo, buscábamos descubrir en el lector-receptor la llave para desglosar itinerarios de lectura que dibujaran un lector activo, un lector que tomara decisiones, un individuo con criterio que pudiera encontrar en la lectura un espacio de libertad a través del cual dar

sentido a la vida en el diseño de otros mundos posibles, tal como en repetidas ocasiones ha señalado M. Petit (1999: 18; 2009: 91). Entendíamos que la poética del libro-álbum debía basarse, en parte, en las consideraciones con las que el receptor se aproxima al discurso mencionado.

Desde las sesiones que transcribimos con los grupos seleccionados, recogimos aquellas aportaciones que escondían claves necesarias en la construcción de la poética que perseguimos y en la que ahora mismo nos ocupamos. Algunas de las conclusiones a las que llegamos en aquel momento han marcado los estudios posteriores. Expongo a continuación las líneas principales:

- En lo que concierne a los **peritextos, paratextos y epitextos**, el formato no es algo puramente ornamental sino que constituye en su desarrollo la propia esencia del álbum. Dupont-Escarpit (1997), hace ya unos años, mencionaba varios elementos caracterizadores del álbum y destacaba el formato que identificaba con cubiertas y contracubiertas de material duro, grandes dimensiones y de cuidada presentación. Así por ejemplo, Hanán Díaz (2007) habla de la materialidad del álbum para referirse a estas cuestiones. Sin lugar a dudas, el formato pasa a ser en nuestros días uno de los elementos identificadores del género, al menos en un principio. Bastaría una simple mirada a las publicaciones recientes para entender que obras como *El libro inclinado* o *Piñatas* incorporan en todas sus dimensiones este elemento. No puedo dejar de mencionar unas propuestas apasionantes en este sentido como *Bestiarara* de Arnal Ballester o *Korokoro* de Emilie Vast y *O personagem encalhado* (2006) de A. Lago, *Los elefantes nunca olvidan* de A. Ravinshnakar y Ch. Pieper *El jardín de Babai* de Mandana Sadat o *El otro Pablo* de la misma autora.

Por otra parte, el tacto es uno de los sentidos fundamentales a la hora de aproximarse a la versión de *Caperucita Roja* de K. Pacovská o a *No te vayas* de G. Keselman y G. Rubio. En la misma línea, cómo explicar la vuelta al mercado de los *pop up*, en una suerte de reivindicación del libro como objeto artístico.

En el libro álbum y en el libro ilustrado no se señalan edades, apenas hay recomendaciones temáticas por parte del editor y, si las hay, suelen ser fragmentos textuales de la propia obra, tal como ocurre en *La calle de Garmann* de Stian Hole. Así pues la censura de la que hablaba Nodelman (2001: 155-168) al mencionar la selección de edades o los consejos de lectura de las contracubiertas desaparecen de este tipo de



obras. Especial atención merece, pues, en la búsqueda de ese lector modelo que defina el género, la ausencia de textos de contracubierta indicativos de edad de recepción, marcas relacionadas a las características del receptor. ¿Un lector sin edad? Quizá sea esa la respuesta. Así parecen confirmar las entrevistas que Salisbury (2007) realiza a Shaum Tan o Stian Hole.

- En lo que respecta al **ornatus**, las sesiones transcritas nos han ido marcando cómo en el libro-álbum el esfuerzo del receptor no sólo es emocional, sino que las emociones caminan de la mano de la razón y el deleite. Se trata de un discurso artístico, en suma. Por otra parte, posiblemente se pueda llegar a discriminar una serie de recursos estéticos, los correspondientes al *ornatus* retórico, aplicables no al funcionamiento de la imagen sino a la conciliación de los distintos códigos que allí intervienen. Quizá una de las aportaciones del libro álbum en el desarrollo del lector literario sea la presencia de la metáfora en la aproximación al discurso literario y artístico (*vid. Retórica general*, 1987: 176-178; Ricoeur, 2001: 187). No hablamos tanto de metáforas visuales como del concepto de desvío poético vinculado al distanciamiento necesario en la interpretación de la obra literaria y, por ende, artística. Así, por ejemplo, en lo observado, llama la atención en la obra de *Robinson* cómo los niños infieren distintas sensaciones verbalizadas en metáforas, en muchas ocasiones.

Si de metáforas hablamos, cómo no mencionar *Korokoro* o *Escondarse en un rincón del mundo* de Jimmy Liao.

Del mismo modo, cada vez es más común el juego con la tipografía y la incorporación de imágenes a los significantes verbales en el ánimo de romper arbitrariedades y crear conceptos desde la propia materia icónico-verbal. Así ocurre en *Le secret* o en *Seis leones* de Nesquens y Gamón. Cómo no recordar *Alicia a través del espejo* y a todos los seguidores de Carroll.

- Y ya en lo que atañe a la promoción de hábitos lectores, fueron surgiendo algunas cuestiones referidas en los cuadernos de observación de las personas que han “facilitado” cada una de las lecturas. Gran parte de ellas tiene que ver con la vinculación de álbum y escuela. Por alguna razón, el álbum no consigue salir del ámbito escolar.

¿Realmente es el libro-álbum el género que corresponde al lector del siglo XXI por los lenguajes que lo conforman? Pensamos que la respuesta a esta pregunta puede seguir siendo afirmativa pero no sólo por las razones culturales que se suelen esgrimir

sino por otras sustancialmente distintas. El álbum implica, en el proceso de interpretación, la colaboración de un lector modelo eminentemente activo que vaya “llenando” los espacios vacíos generados por la conjunción de lenguajes que, por su forma de significar, son irreconciliables. La linealidad del texto se contradice con la globalidad de la imagen en su forma de construir sentidos. Ello supone que el libro-álbum requiere para su disfrute de un tiempo de quieta y silente contemplación que nada tiene que ver con el tráfico en que los mensajes verbales y visuales nos van abordando en el vivir diario. El libro-álbum supera los límites propios de la obra literaria y camina hacia un discurso en el que materia y forma constituyen la esencia de la obra de arte. El poder objetual de este género lo convierte en uno de los reductos indiscutibles del ámbito privado. Y esto se traslada al libro ilustrado.

En esta línea, álbum y escuela parecen ser conceptos inseparables, como hemos comprobado, no tanto en lo que concierne a la promoción de hábitos lectores como en lo que atañe a la educación estética.

### **3.2. Algunos proyectos conjuntos en curso**

- *Hábitos lectores en las aulas universitarias. La lectura literaria en la formación de maestros.*

Se trata de una investigación sobre los hábitos lectores de los maestros y la necesidad de educar literariamente en las aulas universitarias. La hipótesis de partida se centra en la idea de Chambers (2008: 176): “Cada vez que sea posible, haga pasar al maestro por la misma experiencia que el maestro va a pedirle a sus niños”. El libro álbum se ha escogido como centro de esta investigación por considerar sus características genéricas especialmente adecuadas al objetivo especificado.

- *Libro ilustrado y lector adolescente. Desarrollo de hábitos lectores en la Educación Secundaria.* En colaboración con el **IES de Sariñena**, Huesca.

Ahondando en la misma línea esta investigación, partiendo de la discusión literaria, pretende analizar las respuestas lectoras del adolescente ante el libro ilustrado. El corpus seleccionado refleja autores clásicos.

- *El libro, el lector infantil y la biblioteca en la formación de hábitos lectores.*

En colaboración con la **Escuela de Plan de Huesca**. El proyecto consiste en el análisis de las respuestas lectoras de los alumnos de Educación Infantil ante un corpus metaficcional que acompañe al alumno en el desarrollo de su competencia literaria.

### **Referencias bibliográficas:**

- AA. VV. (2009). *Literatura Infantil y Matices*. Zaragoza: Fundación Tarazona Monumental.
- ARIZPE, E. y STYLES, M. (2004). *Lectura de imágenes. Los niños interpretan textos visuales*. México: Fondo de Cultura Económica.
- BRUNER, J. (1986. Trad. 1988). *Realidad mental y Mundos posibles*. Barcelona: Gedisa.
- CHAMBERS, A. (2007). *Dime*. México: FCE.
- CHAMBERS, A. (2007). *El ambiente de la lectura*, México: FCE.
- CHAMBERS, A. (2008). *Conversaciones*, México: FCE.
- DOONAN, J. (1999). “El libro-álbum moderno”, en AA. VV. *El libro-álbum: invención y evolución de un género para niños*. Caracas: Banco del Libro, pp. 35-57.
- DURÁN, T. (1999). “Pero, ¿qué es un álbum?”, en AA. VV., *Literatura para cambiar el siglo. Una revisión crítica de la literatura infantil y juvenil (73-82)*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez
- DURÁN, T. (2009). *Álbumes y otras lecturas. Análisis de los libros infantiles*. Barcelona: Octaedro.
- FERREIRO, E. (1990). *Cultural escrita y educación*, México: FCE
- GOLDIN, D. (2006). “El álbum, un género editorial que pone en crisis nuestro acercamiento a la lectura”, en [http://www.nuevashojasdelectura.com/paginas/dossier\\_R12.html](http://www.nuevashojasdelectura.com/paginas/dossier_R12.html).
- GONZÁLEZ LARTITEGUI, A. (2006). “La mirada consciente. Cómo descubrir el valor de la imagen en los libros para niños”, en Rosa TABERNERO et al., *Contar en Aragón. Palabra e imagen en el discurso literario infantil y juvenil (56-123)*. Zaragoza: Prensas Universitarias.
- HANÁN DÍAZ, F. (2006). *Leer y mirar el álbum. ¿Un género en construcción?*, Bogotá: Norma.
- LEWIS, C.S. (2008). *La experiencia de leer*. Barcelona: Alba Editorial.
- LEWIS, D. (1999). “La constructividad del texto: el libro-álbum y la metaficción”, en AA. VV., *El libro-álbum: invención y evolución de un género para niños (77-88)*. Caracas: Banco del Libro.
- LORANT-JOLLY, A. y S. VAN DER LINDEN (coords.) (2006). *Images des livres pour la jeunesse*. Paris: Éditions Thierry Magnier/ CRDP Académie de Créteil.
- LLUCH, G. (1998). *El lector model en la narrativa per a infants i joves*. Barcelona: UAB.
- MENDOZA, A. (2004). *La educación literaria. Bases para la formación de la competencia lecto-literaria*. Málaga: Ediciones ALJIBE.

- NIKOLAJEVA, M. (2001). *How Picturebooks Work*. Londres: Garland.
- NODELMAN, P. (2001). “Todos somos censores”, en N. PAZ CASTILLO (coord.), *Un encuentro con la crítica y los libros para niños*, Caracas: Banco del Libro.
- PETIT, M. (1999). *Nuevos acercamientos a los jóvenes y la lectura*. México: FCE
- PETIT, M. (2001). *Lecturas: del espacio íntimo al espacio público*. México: FCE.
- PETIT, M. (2008). *Una infancia en el país de los libros*. Barcelona. Océano.
- RICOEUR, P. (2001). *La metáfora viva*. Madrid: Trotta.
- ROSENBLATT, L. (2002). *La literatura como exploración*. México: FCE.
- SALISBURY, M. (2007). *Imágenes que cuentan. Nueva ilustración de los libros infantiles*. Barcelona: Gustavo Gili.
- SILVA-DÍAZ, M. C. (2005). *La metaficción como un juego de niños: Una introducción a los álbumes metaficciones*. Caracas: Banco del Libro.
- SOTELO, R. Y C. BAJOUR (2010). *Dar vueltas a las páginas de un libro álbum es algo fascinante. Entrevista con Anthony Browne en Buenos Aires*”, *Imaginaria* [<http://www.imaginaria.com>], 217. Consulta julio 2010.
- TABERNERO, R. (2005). *Nuevas y viejas formas de contar: el discurso narrativo infantil en los umbrales del siglo XXI*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

## Notas:

<sup>1</sup> Esta investigación se detalla en la intervención que Virginia Calvo Valios realiza en este mismo volumen.

<sup>2</sup> En el proyecto mencionado colaboran las profesoras Mariona Martínez Dorado (C.P. San Miguel de Tamarite de Litera. 4º Educación Primaria), Ana Mur Huerva (C. P. Joaquín Costa de Monzón. 1º Educación Primaria) y Beatriz Martínez Pérez (C. P. Gaspar Remiro de Épila. 3º Primaria). A las sesiones realizadas, grabadas y posteriormente transcritas, se ha unido la conferencia sobre ilustración impartida por Ana G. Lartitegui en cada uno de los grupos que ha intervenido en la investigación.

<sup>3</sup> No todas las obras seleccionadas obedecieron al concepto de libro-álbum puesto que nos interesaba asimismo indagar sobre las diferencias entre este concepto, libro ilustrado y libro mudo o de imágenes, fundamentalmente. Así han ido surcando las aulas obras como *El contador de cuentos* de Saki, ilustrado por Alba Marina Rivera, *Robinson Crusoe* de Ajubel y *Le petit dessin avec une culotte sur la tête* de P. Rouillon, por ejemplo.

\* **Rosa Tabernero** es Profesora Titular de Universidad del área de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Zaragoza. Es Investigadora Responsable del *Grupo de Investigación Educación para la Lectura. Literatura Infantil y Juvenil y construcción de identidades*, grupo que ha desarrollado

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

diferentes proyectos de investigación en el ámbito citado. Es autora de monografías y artículos que versan sobre el discurso literario infantil y juvenil en sus diferentes perspectivas. Es directora del postgrado de Lectura, libros y lectores infantiles y juveniles de la Universidad de Zaragoza. Dirige asimismo la colección de Prensas Universitarias de Zaragoza [Re]pensar la educación. Participa en grupos de investigación de ámbito internacional como el GIMET (Universidad de Almería. IR. Dr. José Manuel de Amo) y el LIJEL (Universidad Autónoma de Madrid. IR. Dra. María Victoria Sotomayor).

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

**La Investigación en LIJ** (Proyectos de investigación)

**A Investigação em LIJ** (Projetos de investigação)

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).



## **Lectura y escritura en el currículo de secundaria**

***Encarna Bermúdez\****

**Universidad de Murcia**

**Resumen:** “Lectura y escritura en el currículo de Secundaria” es el resultado de una investigación que se aborda desde la aplicación del modelo de análisis sociolingüístico a una selección de obras de narrativa juvenil española contemporánea, con el objetivo de ofrecer un programa de lectura y escritura secuenciado para un curso escolar, aportar una selección de obras narrativas del panorama literario contemporáneo, que por su calidad literaria así como por la idoneidad sociolingüística, sean adecuadas a las edades lectoras; por los conceptos sociolingüísticos manejados y por la modalidad del proyecto, justifica la contribución al desarrollo de la competencia en comunicación lingüística, competencia social y ciudadana, y competencia artística y cultural.

**Palabras clave:** Narrativa juvenil, lectura y escritura, sociolingüística, competencias educativas básicas

**Resumo:** “Leitura e escrita no currículo do ensino secundário” é o resultado de uma investigação na qual se estuda, a partir da aplicação do modelo de análise sociolinguística, uma seleção de obras de narrativa juvenil espanhola contemporânea, com o objetivo de oferecer um programa de leitura e escrita estruturado para um curso escolar. Pretende-se, igualmente, propor uma seleção de obras narrativas do panorama literário contemporâneo que, pela sua qualidade literária assim como pela sua idoneidade sociolinguística, possam ser adequadas às idades leitoras a que se destinam. Pelos conceitos sociolinguísticos utilizados e pela modalidade do projeto justifica-se a sua contribuição para o desenvolvimento da competência em comunicação lingüística, competência social e cidadania, e competência artística e cultural.

**Palavras-chave:** Narrativa juvenil, leitura e escrita, sociolinguística, competências educativas básicas

**Abstract:** “Reading and Writing in the secondary curriculum” is the result of an investigation that is addressed from the application of sociolinguistic analysis model a selection of works by young contemporary Spanish narrative, with the aim of offering a literacy program sequenced for a school year, provide a selection of narrative works of the contemporary literary scene, which by its literary quality and suitability for sociolinguistics, are suitable for readers ages; by sociolinguistic concepts and managed project mode justifies the contribution to the development of linguistic communicative competence, social and civic competence, and cultural and artistic competence.

**Keywords:** Young fiction, reading and writing, sociolinguistics, basic educational competence

“*Lectura y escritura en el currículo de Secundaria*” es el resultado de un proyecto de investigación concedido por la Consejería de Murcia, en el marco de licencias por estudios, cuya modalidad se define como “Investigaciones para el desarrollo curricular de las competencias básicas”.

La investigación realizada a la narrativa juvenil contemporánea se ha abordado desde la aplicación del modelo de análisis sociolingüístico y su proyección didáctica. El manejo de los elementos sociolingüísticos permite la obtención de datos que configuran la novela y caracterizan sociolingüísticamente a los personajes. Por lo tanto, definimos tres objetivos del proyecto:

- Aportar una selección de obras narrativas del panorama literario contemporáneo, que por su calidad literaria así como por la idoneidad sociolingüística, sean adecuadas a las edades lectoras.
- Por los conceptos sociolingüísticos manejados y por la modalidad del proyecto, se debía justificar la contribución al desarrollo de las competencias básicas: competencia en comunicación lingüística, competencia social y ciudadana, y competencia artística y cultural, principalmente.
- Por supuesto, ofrecer un programa de lectura y escritura secuenciado temporalmente, para un curso escolar desde esta perspectiva.

Se analizan los contextos externos: contexto espacial, temporal y social.

El contexto espacial se corresponde con los contextos lingüísticos: comunidades, ámbitos y dominios. Esto permite conocer la procedencia de los personajes, su localización urbana y/o rural y los dominios en los que intervienen. El dominio se define como un espacio de menores dimensiones que el ámbito, donde los personajes, en virtud de la temática conversacional, las relaciones establecidas entre los personajes que interviene en ese dominio y la intención comunicativa, harán uso de su identidad sociolingüística

multilectal, dejando en la novela marcas de los diferentes sociolectos en relación con los niveles de lengua.

Estaríamos ante la presencia de las variedades sociolectales mesoestándar, supraestándar y subestándar y variedad geolectal.

Las distintas variedades sociolectales y la constatación de estas variedades de lengua en la narrativa supone una justificación de la contribución al desarrollo de la competencia en comunicación lingüística, y social y ciudadana.



Por ejemplo, en *“Barro de Medellín”* los personajes van a emplear en sus diálogos una **variedad sociolectal estándar mesoestándar –coloquial-**, ya que las situaciones comunicativas en las que intervienen, como usuarios lingüísticos, se concretan en el dominio, amistad-red social-.

Una **variedad sociolectal subestándar** es la utilizada, en el dominio familia-casa, cuyas marcas quedan explicitadas por insultos que el padre de Camilo dirige a su madre:

*«-¡Cállate, bruja!- y el casco de una botella vacía volaba por los aires y se estrellaba contra la pared, haciéndose añicos»* (pág. 32).

*«-¡Quita de en medio, desgraciado!- le gritó el padre fuera de sí».*

«*La madre lanzó un grito de desesperación y luego le escupió una maldición*» (págs. 92-93).

En *Muerte a seis veinticinco*, Jordi Cervera deja constancia del uso de una variedad subestándar, vulgar en la jerga juvenil de tono insultante, cargada de descalificaciones e insultos hacia los personajes considerados de otro grupo social, por la aparición de personajes pertenecientes a tribus urbanas.

«*Mira a este rusky de mi lado. Menuda nariz tiene. Parece que haya salido de un corral de cerdos.*

[...]

- *¡Cerdo! –grita un tercero, señalando con el dedo al chaval que se había convertido en blanco de sus burlas, mientras lo mira desafiante e imita el sonido del puerco-. ¡Oink, oink, oink, oink!*

[...]

- *¿Qué? ¿Cogemos a este cerdo rusky de mi lado y le cambiamos la cara por la de una plancha? ¿Quién se apunta?»* (págs. 21, 22).

«... *nenaza de mierda...*» (pág. 47).

«*-¡Hostia Max! ¿De verdad crees que se puede entrar en casa de alguien en mitad de la noche...*» (pág. 47).

La presencia de rasgos de **una variedad sociolectal supraestándar** nos los presenta, entre otra obras, Elena O'Callaghan en "*A lo lejos Menkaura*": Laila, uno de los personajes, introduce léxico del argot propio de su profesión: «... *Ya los supongo. Sirve para completar la planimetría. Claro, tampoco sabes lo que es una planimetría [...] Tanto el teodolito como la planimetría sirven para obtener mediciones de los ángulos del terreno, en horizontal y vertical...*» (pág. 146).

O Joan Manuel Gisbert en *Algo despierta en secreto* nos la presenta en los personajes principales, todos ellos dedicados al ejercicio de la medicina y a la

investigación, en la temática conversacional, en un uso selectivo del léxico y en el argot propio de la profesión.

En *Zara y el librero de Bagdad*, la presencia de textos de origen escrito para ser leídos en los que se ha cuidado la selección léxica, se ha recurrido al uso de tropos y figuras literarias, y las numerosas citas bibliográficas y cinematográficas, así como que el narrador tenga la profesión de escritor, nos sitúa ante este tipo de variedad.

La procedencia de los personajes nos permitiría hablar de la presencia de una **variedad geolectal**, es decir, una variedad sociolingüística definida como un dialecto geográfico; sin embargo, del corpus analizado, es la variedad de menor presencia: solo en *Barro de Medellín* aparecen términos utilizados en países centro y suramericanos.

Pasaríamos ahora a analizar el contexto temporal. En primer lugar, se debe precisar el desarrollo cronológico interno de la novela porque va a permitir valorar la complejidad de la misma por el tratamiento que el autor de a la estructura temporal.

En *Barro de Medellín*, la estructura temporal interna resulta sencilla porque presenta una cronología lineal. Sin embargo, en *Aire negro*, de Agustín Fernández Paz, en *Zara y el Librero de Bagdad*, de Fernando Marías, y en *A lo lejos Menkaura*, por ejemplo, la estructura cronológica interna de la obra puede dificultar la lectura comprensiva de la misma para determinadas edades lectoras.

En *Aire negro*, la complejidad temporal queda detallada por el uso de tres planos narrativos: un primer plano temporal en el que se inicia el relato por parte del narrador; y otros dos, situados con anterioridad a éste y que corresponden; el segundo, al momento en el que ocurren los hechos narrados por Víctor, y el tercero a la regresión necesaria que Laura debe realizar para narrar su actual estado de salud. El autor lo resuelve haciendo corresponder determinados capítulos con una u otra voz narrativa. La de Víctor: «*Tal vez así pueda, por fin, encontrar el descanso que persigo inútilmente desde hace tres años. Va a ser doloroso ponerlos por escrito, de alguna manera significará revivir lo que ocurrió en aquellos meses aciagos. Pero es necesario hacerlo, recordarlo todo, desde los días felices en los que parecía imposible llegar a una situación así*» (pág. 5). «*Han transcurrido tres años desde que sucedieron los hechos que acabo de relatar*» (pág. 173). «*Conocí a Laura Novo el 12 de septiembre de 1999*».

A partir del capítulo cinco, interviene una segunda voz narrativa –Laura Novo -:  
«El doctor me dijo que comenzase a contar desde el momento en que llegué a Galicia. Pero ahora, cuando me veo delante del papel en blanco, siento que no sería acertado seguir su recomendación, porque es imprescindible que cuente también las razones que me hicieron abandonar Madrid y volver a esta tierra de la que me fui en mi adolescencia [...] No es mi intención retroceder tanto, pero sí iniciaré este viaje por la memoria en el verano de 1998, en aquellos meses de crisis que me hicieron romper con la vida que llevaba hasta entonces» (págs. 43, 44).

Fernando Marías y Elena O`Callaghan lo resuelven escogiendo capítulos para unos y otros planos temporales. Por ejemplo los capítulos impares para el presente y los pares para el pasado; es el caso de *A lo lejos Menkaura*.

En segundo lugar, el contexto temporal se estudia desde la presencia de marcas lingüísticas arcaizantes (cronolectos filogenéticos –escasa presencia-) y marcas lingüísticas generacionales (cronolectos ontogenéticos) que se explicitan en la novela.

Por último, el contexto social permite caracterizar a los personajes por el parámetro clase social, configurado por los subparámetros: profesión, ocupación, estrato-social, nivel educativo y religión, como parámetros adquiridos; edad, sexo y etnia como parámetros inherentes.

Las manifestaciones lingüísticas que ejemplifican esta caracterización es fácilmente localizable en la novela o bien porque aparecen de forma aislada, un personaje puede aparecer caracterizado por uno solo de los parámetros o bien como combinación de varios parámetros.

Volvemos a ejemplos en *Barro de Medellín* y *Aire negro*:

**Camilo (9):** «De nada le había servido quejarse en una ocasión a su padre.

- Es un trabajo pesado para un niño.

- ¿Cuántos años tienes?

- Diez.

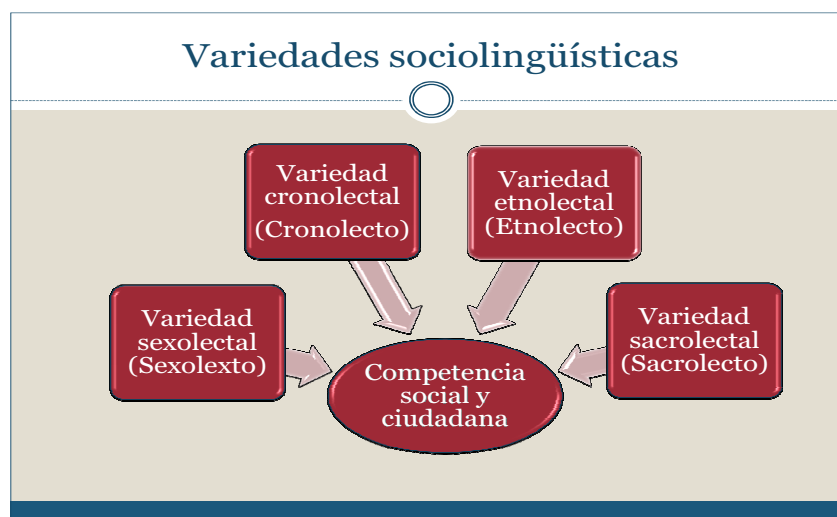
- Ya no eres tan niño. Deja de discutir y ponte a trabajar» (pág. 10).

«- Yo creo que a los diez años si no sabes lo que quieres ser, acabas siendo ladrón. Podemos formar una banda...» (págs. 27-28).

**Víctor Moldes:** «... comencé a trabajar en la Clínica Beira Verde, el prestigioso centro psiquiátrico [...] Acababa de cumplir treinta y dos años ...

«Desde siempre, desde mis años de adolescente [...] sentí una fascinación especial por la ciencia psiquiátrica, [...]. Acabé la carrera en la Facultad de Medicina con resultados magníficos» (pág. 6).

La configuración de los personajes atendiendo a estos parámetros pone de manifiesto que en la novela se explicitan las distintas variedades sociolingüísticas que pudieran aparecer por la incidencia de los parámetros anteriores.



Si las manifestaciones sociolingüísticas se redimensionan en manifestaciones de conciencia metadiscursiva, los diferentes parámetros son operativos en la identidad y en la actuación de los personajes, de tal forma que en las novelas analizadas, se puede hablar de conciencia de clase (con relación al parámetro clase social), conciencia y lucha generacional (parámetro edad), conciencia de asignación de roles sexuales (parámetro sexo) y conciencia de discriminación étnica (parámetro etnia).



En Barro de Medellín:

**1. Conciencia de discriminación por razón de sexo:** «- Yo compraré esos sacos de cemento- terció la madre, mientras cambiaba los pañales al bebé.

- ¡Harás lo que yo mande! –el padre intentó levantarse del viejo sofá donde estaba recostado, pero a punto estuvo de perder el equilibrio y buscó de nuevo el refugio del asiento.

- ¡Te recuerdo que hace más de un año que soy la única persona que ingresa dinero en esta casa...!» (pág. 26). Mujer-trabajo-sumisión.

**2. Conciencia de diferencia generacional:** «- Una vez mi padre se dejó una botella abierta sobre la mesa. La agarré y bebí un trago de aguardiente sin que me viera.

- ¿Te gustó?

- ¡No! Me supo repugnante. No sé cómo puede gustar a los mayores.

- Yo también lo he probado y opino lo mismo que tú. Prefiero la gaseosa de manzana.

- Quizá cuando nos hagamos mayores también nos guste.

- No creo.

- Yo tampoco lo creo» (pág. 40).



Las manifestaciones que acabo de leer y las descritas en cada una de las obras que se han analizado para el proyecto, cada una de ellas con su análisis sociolingüístico, demuestran que la lectura de narrativa juvenil contribuye a la adquisición del desarrollo de la competencia lingüística y social y ciudadana, porque transmite preceptos culturales, estereotipos sociales y lingüísticos, y evidencia actitudes lingüísticas ante las diferentes variedades de lengua.

Todo lo anterior, y otros elementos del estudio sociolingüístico han permitido elaborar un programa de lectura y escritura, para un curso académico, que invita a los lectores a utilizar otras claves de lectura. Un programa compuesto por el material que el profesor utilizara en el aula e incluye los análisis sociolingüísticos de todas las obras seleccionadas con el plan de trabajo para alumno.

Podemos decir, por tanto, que la investigación sociolingüística, realizada a una selección de obras literarias destinadas a jóvenes lectores, tiene en cuenta el contexto externo de una obra narrativa (espacio, tiempo y personajes –incluido el narrador-) y su correlación con los usos lingüísticos de los personajes –incluido el narrador-, en términos de variedades sociolingüísticas; entendiendo que en las obras literarias se realiza un estudio del lenguaje en situaciones reales de comunicación, condicionadas social y culturalmente por factores sociales y factores contextuales (campo-tema, tono-estilo y medio del discurso) propios de las situaciones comunicativas y de cuantos interlocutores participan en el acto comunicativo.

*Enfoque sociolingüístico de la lectura en el currículo de Secundaria*, debía ser el título que define con exactitud la investigación realizada a la narrativa juvenil contemporánea española.

\* **Encarna Bermúdez Gómez** es Doctora en Filología por la Universidad de Murcia, 2006. Licenciada en Filología Hispánica, 1991. Diplomada en Lengua e Idiomas (Francés), 1982. Funcionaria de carrera desde 1984 como Maestra hasta 1996. Profesora en Secundaria desde 1996 hasta la actualidad: 1996-2009 en el IES Ribera de los Molinos, Murcia; 2009-actualidad, en el IES Valentín Turienzo de Colindres, Cantabria. Profesora Asociada a la Universidad de Cantabria desde 2010, en el Departamento de Filología, Área: Lengua Española. Publicaciones: *La seda: algo valioso. Materiales didácticos para*

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigaçãõ em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

*Lengua Castellana y Literatura y Geografía e Historia*. (Capítulo del libro), 2005. CPR Cehegín, Murcia.  
Estudios sociolingüísticos: *Análisis sociolingüístico de textos de Literatura Infantil y Juvenil Contemporáneos. Descripción y Proyección Didáctica* (Tesis doctoral). Revista electrónica de estudios filológicos. ISSN 1577-6921. Nº XI. Julio 2006. Murcia. *Imagen y texto literario: el cuento para prelectores*. Colección Estudios, 2007. Cuenca. *Lectura y escritura en el currículo de Secundaria*. (Libro electrónico). Revista electrónica de estudios filológicos. ISSN: 1577-6921, Nº 19. Julio 2010. Murcia.

## **La interpretación literaria de álbumes en el proceso de acogida de alumnos inmigrantes**

*Teresa Colomer Martínez\**

**Universitat Autònoma de Barcelona**

**Resumen:** GRETEL, *Grupo de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil y educación literaria* de la UAB. Investigadora principal: Dra. Teresa Colomer. En colaboración con las universidades de Glasgow, Texas y Australian Catholic University de Sidney. El objetivo es explorar las ventajas del uso de la literatura infantil en los programas de acogida de los niños y niñas inmigrantes en la escuela. Se establece la respuesta de la producción editorial de libros infantiles y la práctica literaria escolar a la incorporación de esta población. Se investiga en las aulas a partir de distintas actividades de interpretación de álbumes ilustrados para analizar la construcción colectiva de significado, el aprendizaje lingüístico y la representación literaria del propio proceso migratorio en esta población.

**Palabras clave:** Alumnado inmigrante, discusión sobre álbumes ilustrados, respuesta lectora, valores educativos en la Literatura Infantil y Juvenil

**Resumo:** GRETEL, Grupo de Investigação em Literatura Infantil e Juvenil e Educação Literária da UAB. Investigadora principal: Dra. Teresa Colomer. Em colaboração com as universidades de Glasgow, Texas e Australian Catholic University de Sidney. O objetivo é explorar as vantagens do uso da literatura infantil nos programas de acolhimento de crianças imigrantes na escola. Analisa-se a relação entre a produção editorial de livros infantis e a prática da leitura escolar na integração desta população. Realiza-se investigação nas aulas, a partir de diferentes atividades de interpretação de álbuns ilustrados. Analisa-se a construção coletiva de significado, a aprendizagem linguística e a representação literária do próprio processo migratório neste grupo populacional.

**Palavras-chave:** Alunos imigrantes, discussão sobre álbuns ilustrados, resposta leitora, valores educativos na Literatura Infantil e Juvenil

**Abstract:** GRETEL, Research Group on Children and Youngsters' Literature and Literary Education of the UAB. Chief researcher: Dra. Teresa Colomer. Project held in collaboration with the universities of Glasgow, Texas and the Australian Catholic University of Sidney. The goal is to explore the advantages of using children's literature in schools fostering programmes for newcomers. The production of the children's book industry to address the immigration issue is studied as well as the schools literary practices in order to incorporate newcomers. Practices in the classrooms involving the discussion of

picturebooks and others are researched in order to analyse the collective construction of meaning, the linguistic learning, and the literary representation of the migration process.

**Key words:** Newcomer immigrant students, picturebook discusion, reader's response, educational value in children's literature

Equipo de investigación: Brenda Bellorín, Martina Fittipaldi, Antonio Luengo, Mireia Manresa, Felipe Munita, Ana María Margallo, Isabel Olid, Montserrat Pérez, Neus Real, Aurora Rincón, Cecilia Silva-Díaz, Núria Vilà.

### **Objetivos de la investigación**

GRETEL, *Grupo de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil y educación literaria* de la Universitat Autònoma de Barcelona, lleva a cabo este proyecto financiado (EDU2008-02131/EDUC; 2008-2011). Nuestras investigaciones anteriores sobre la educación literaria en la escuela y sobre el álbum ilustrado, nos llevaron a plantear el papel de la literatura en las *aulas de acogida* que funcionan en Cataluña como soporte a la integración lingüística y cultural de los niños y niñas recién llegados. Esta línea de investigación se había plasmado ya en dos proyectos financiados anteriores:

1. *Ús de la literatura infantil en la integració sociocultural i l'aprenentatge de llengua dels infants nouvinguts en l'àmbit escolar*. (PNL2006-16) Ajuts per a la preparació de Noves línies de Recerca 2006. Vicerectorat d'Investigació. UAB.

2. *El desenvolupament i la interpretació literària d'àlbums il·lustrats amb alumnes nouvinguts*. (2007/ARIE/00003) AGAUR, Generalitat de Catalunya.

El proyecto actual se inscribe en la colaboración estable de GRETEL con los grupos de investigación de las universidades de Glasgow (Dra. Evelyn Arizpe), Arizona (Dra. Carmen Rodríguez) y Australian Catholic University de Sidney (Dra. Maureen

Walsh) en lo que, para este proyecto, se denominó: *Visual Journeys: Understanding immigrant children's responses to the visual image in contemporary picturebooks*.

La investigación se sitúa en el marco de las aplicaciones de la literatura en contextos plurilingües y multiculturales. Partimos de una situación escolar en la que un 13,3% de los alumnos son extranjeros. Ello supone 153.000 niños y niñas, la mitad de ellos incorporados a las aulas durante los últimos cuatro años, con concentraciones del 30% de alumnado inmigrante en muchas escuelas, alcanzando algunas puntas del 90%. Ante la urgencia de hallar las formas más efectivas de proceder en la escuela, el proyecto se propone explorar la idoneidad de las prácticas literarias para el aprendizaje lingüístico y para la comprensión cultural del mundo propio y de las perspectivas ajenas, elementos necesarios en el camino de conjugación de las identidades culturales de cada individuo y de la educación para la convivencia y cohesión social.

Por otra parte, el proyecto también se inscribe en el reciente desarrollo de la investigación sobre la interpretación de álbumes ilustrados complejos, dada su oportunidad de apoyar la interpretación del lector en la oralidad, la lectura visual y el trabajo cooperativo, recursos todos ellos altamente adecuados para el proceso de integración de los alumnos recién llegados al crear un contexto con sentido propio que contribuye a su motivación expresiva. Así, basarse en propuestas narrativas que utilizan la interrelación de dos códigos artísticos, el texto y la imagen, ofrece mayores recursos al alumnado recién llegado para construir su interpretación. El contexto educativo de discusión en grupo ayuda, asimismo, a la creación de un contexto motivador y de colaboración que incita a arriesgarse en la expresión propia y contribuye al dominio lingüístico. Finalmente, la temática elegida permite explorar la adecuación de representaciones ficcionales para la proyección, intercambio y comprensión de los aspectos afectivos y emotivos que subyacen a los procesos de construcción de nuevas entidades colectivas.

El proyecto se propone establecer, en primer lugar, la respuesta, tanto de la producción editorial de Literatura Infantil y Juvenil, como del uso escolar actual de la literatura en la incorporación de esta población. En segundo lugar, se desarrolla una investigación en las aulas de primaria y secundaria a partir de distintas actividades de interpretación de álbumes ilustrados, con tareas específicas sobre ellos que aporten

conocimiento sobre el uso de estos libros para los objetivos señalados. Las finalidades concretas de la investigación son las siguientes:

1. Establecer la respuesta de la producción editorial de libros infantiles a la nueva realidad del fenómeno de la inmigración, tanto desde la perspectiva de la producción de tipos de libros determinados (bilingües, de la literatura de otras culturas, de temáticas sobre este fenómeno, etc.), como de los valores sociales que se traslucen al tratar esta temática, para establecer criterios de selección adecuados para esta tarea.

2. Establecer la respuesta de la reflexión didáctica y de las prácticas literarias en el aula a este nuevo reto educativo a través de la observación, descripción y clasificación de las actividades literarias más habituales en la primera fase de integración del alumnado inmigrante en las aulas.

3. Explorar la forma en la que la literatura puede acoger la experiencia de emigración de los recién llegados mediante el debate sobre los libros y la creación de textos visuales y escritos.

4. Explorar la forma en la que la literatura puede favorecer la convivencia intercultural a través de la respuesta a las representaciones artísticas sobre el fenómeno migratorio de alumnos inmigrantes y autóctonos.

5. Explorar la forma en la que la apelación a las competencias interpretativas visuales puede constituir un instrumento de motivación y desarrollo lingüístico de la lengua de acogida a través de la discusión de textos significativos y al alcance expresivo del alumnado recién llegado.

6. Hallar similitudes y diferencias en los estudios de diferentes países y diferentes comunidades inmigrantes para ver las implicaciones que ello puede tener en la investigación educativa y el desarrollo de políticas de integración y cohesión social.

#### **La metodología del proyecto incluye:**

1. El análisis documental de libros infantiles y juveniles. Las categorizaciones sobre tipos y valores de la producción editorial se basan en los métodos desarrollados en los estudios literarios y culturales aplicados a la literatura infantil.

2. La observación de las prácticas literarias incorporadas a las aulas de acogida y la información de los docentes sobre esta cuestión a través de cuestionarios.

3. La sistematización de actividades en aulas multilingües y multiculturales que establecen el contexto de la investigación en las aulas del tercer ciclo de primaria y primer ciclo de secundaria. Se sigue aquí una metodología de tipo etnográfico con una propuesta de investigación colaborativa con los docentes de las aulas donde se interviene. Ello supone recoger datos de distinta naturaleza y analizarlos de manera cualitativa. Las situaciones educativas de aula se estudian a partir del análisis conversacional y la sociolingüística de la interacción, por una parte, y de los criterios etnográficos del establecimiento de categorías relevantes surgidas en el proceso de interpretación de los datos.

Esta tercera parte de la investigación es la principal del proyecto y la que se lleva en común en el proyecto *Visual Journey*. Los cuatro equipos de investigación han elaborado las categorías utilizadas para el análisis de las actividades didácticas realizadas y la discusión en grupo de los alumnos, una vez que estas han sido registradas y transcritas. O bien se han reelaborado, en el caso de los equipos que ya poseían categorías propias, como ocurría en GRETEL a partir de sus dos proyectos anteriores en esta línea. Según los acuerdos adoptados, los álbumes utilizados han sido: Tan, S.: *Emigrantes*. Barcelona: Barbara Fiore y Wiesner, D.: *Flotante*. México: Océano y sobre ellos se ha establecido un protocolo de actuación que incluye entrevistas, discusión en grupo y tres tipos de actividades didácticas expresivas. Sin embargo, GRETEL ha llevado a cabo una investigación más amplia –con interés específico en la adquisición lingüística, las formas de medicación y la dramatización como actividad– en la que también se han utilizado los álbumes: Müller, J.: *El soldadito de plomo*. Salamanca: Lóquez, Wild, M.; R. Brooks: *Guineu (Zorro)*. Barcelona: Ekaré, así como otros textos y actividades para la dramatización en el aula. Esta línea específica de investigación de GRETEL desde el año 2006 ha dado lugar ya a las siguientes publicaciones y comunicaciones en congresos:

## **Publicaciones**

- AMAT, V. (2009): *L'aprenentatge metaliterari a través d'una intervenció didàctica amb àlbums il·lustrats*. Trabajo de Máster. Dirección de Teresa Colomer. Departament de Didàctica de la llengua, la literatura i les CCSS UAB. (09/09).
- AMAT, V. (2010): “Compartir per construir. Aprendre a valorar àlbums a cicle inicial”. *Articles de Didàctica de la Llengua i la literatura*, núm. 52: 32-41.
- AMAT, V. (2010): “El paper de la mediació en el desenvolupament de la competència literària: disseny i aplicació d'una intervenció didàctica”. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*. Vol. 3(1), June-July 2010, 33-49. En línia: <http://ddd.uab.cat/pub/beljoutealealanlit/20136196v3n1p33.pdf>
- BELLORÍN, B.; SILVA-DÍAZ, C. (2010): “Al cap i a la fi, estàvem escrivint la història, el paper dels lectors en la lectura de narracions visuals”. *Articles de Didàctica de la Llengua i la literatura*, núm. 52, 23-31, julio.
- COLOMER, T.; M. FONS (coords.) (2010): “Narratives gràfiques”. Monogràfic *Articles de Didàctica de la llengua i la literatura*, núm. 52, julio.
- FITTIPALDI, M. (2010): “¿Cómo se construyen los sentidos textuales? Conclusiones y desafíos a partir del encuentro entre un álbum y sus lectores”. Guasch, O.; Milian, M. (eds.) (2010): *L'educació lingüística i literària en entorns multilingües. Recerca per a nous contextes*, Servei de publicacions, Bellaterra: UAB.
- FITTIPALDI, M. (2011): “Diversos lectores, diferentes lecturas: cómo los niños inmigrantes y catalanes leen las metáforas en Emigrantes de Shaun Tan”. *La diversidad cultural y la LIJ*. Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ). (Documento en preparación).
- FITTIPALDI, M. (2010): “Leer desde la imagen: una experiencia con *Emigrantes* de Shaun Tan”. *ABZ da Leitura - Orientações Teóricas*, Casa da Leitura. Originalmente publicado en Fittipaldi, M. (2008): “Leer desde la imagen: una experiencia con *Emigrantes* de Shaun Tan”. *Actas do 7º Encontro Nacional (5º Internacional) de Investigação em Leitura, Literatura Infantil e Ilustração*. CD. Braga: Universidade do Minho. Año 31, N° 3, setiembre 2010. pp. 1-10. En web: <http://www.casadaleitura.org/>



- FITTIPALDI, M. (2009): “El rol de los saberes previos, la mediación y el intercambio en la lectura de un álbum”. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literatura*, Vol. 1, N° 1, noviembre 2009, pp. 49-66. En web: <http://ojs.uab.cat/index.php/jtl3/article/view/38>
- FITTIPALDI, M. (2008): “Emigrantes: identidad y relación con los demás”. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, 217, 50-53.
- FITTIPALDI, M. (2008): *Travesías textuales: Inmigración y Lectura de Imágenes*. Trabajo de Máster. Direcció de Teresa Colomer. Departament de Didàctica de la llengua, la literatura i les CCSS. UAB. 09/2008.
- FITTIPALDI, M., (2008): “Emigrantes: un viaje a través de las imágenes”. *Actas del IV Congreso Ibérico de OEPLI sobre el Libro Infantil y Juvenil: “Leo Diferente: El Libro Infantil y Juvenil desde la Diversidad Cultural”*, San Sebastián: OEPLI.
- LUENGO, A. (2010): *Actuar per parlar. La dramatització com a instrument didàctic per a l'adquisició lingüística i la formació literària a dues aules d'acollida*. Trabajo de Máster. Direcció A.M.Margallo. Departament de Didàctica de la llengua, de la literatura i de les CCSS. UAB. (15/10).
- LUENGO, A. (2011): “El paper de la mediació en el desenvolupament de la competència literària: disseny i aplicació d'una intervenció didàctica”. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*. Vol. 4(1), Jan-Feb 2011, 39-55. En línia:<http://ojs.uab.cat/index.php/jtl3/article/viewFile/319/313>.
- MARGALLO, A.M.; M. FITTIPALDI (2009): “El álbum: una literatura para la integración de los recién llegados”. *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 51 (abril, mayo, junio), 80-90.
- MARGALLO, A. M (en prensa): “Lecturas para los recién llegados. El paso de personajes a lectores”. En Monográfico *La diversidad cultural y la LIJ*. Frankfurt: Peter Lang. Colección Diálogos intertextuales.
- MARGALLO, A. M. (2009): “Quels livres pour les adolescents primo-arrivants”, *Langage et l'Homme*, vol. 44.1-2009.
- MARGALLO, A. M. (2007): *Utilització dels textos literaris per a la integració i l'aprenentatge lingüístic de l'alumnat nouvingut. Proposta de corpus*. Trabajo de

investigación resultado de licencia de estudios, curso 2007-2008. Disponible en:  
<http://phobos.xtec.es/sgfprp/resum.php?codi=1753>

PÉREZ, M. (2010): “Quan no hi ha lletra. L'àlbum a l'aula d'acollida d'ESO”. *Articles de Didàctica de la Llengua i la Literatura*, 52, 42-50.

PÉREZ, M. (2009): *Quan no hi ha lletra. Lectura d'un àlbum i competència lingüística oral en llengua catalana de l'alumnat nouvingut d'una aula d'acollida*. Trabajo de Máster. Dirección de Teresa Colomer. Departament de Didàctica de la llengua, la literatura i les CCSS UAB (15/09).

RINCÓN, A. (2010): *Converses literàries. Anàlisi d'una experiència*. Trabajo de Máster. Dirección de T. Colomer. UAB Departament de Didàctica de la llengua, de la literatura i de les CCSS. UAB. (15/10/2010).

### **Comunicaciones en congresos**

AMAT, V. (2010): “La lectura compartida d'àlbums il·lustrats. Imatges i paraules en la construcció del sentit”. Escola d'Estiu de Literatura Infantil i Juvenil de l'Abadia de Montserrat i la UVic. 9/07.

BELLORÍN, B.; PÉREZ, M. (2010): “Los álbumes ilustrados en las aulas con alumnos recién llegados”. Jornadas “Pequeños lectores, grandes mundos: descubriendo la Literatura Infantil y Juvenil”. Bilbao 22-23.

BELLORÍN, B.; M.C.SILVA-DÍAZ (2009): “Visual Journeys with Migrant Readers”. Workshop, *32º Internation IBBY Congress*. Santiago de Compostela, 8-12.

BELLORÍN, B.; M.C.SILVA-DÍAZ (2009): “In the End We Were Writing the Story: Mental Processes During the Reading of Visual Narratives.” *Beyond Borders: Art Narrative and Culture in Picturebook Symposium*. Glasgow, 18/09.

COLOMER, T. y Grupo GRETEL (2009): “Foster Books: Visual Journeys in Barcelona” *Beyond Borders Picturebook Symposium*. Glasgow, 17/09.

FITTIPALDI, M. (2009): “Diversos lectores, diferentes lecturas: o cómo los niños catalanes e inmigrantes leen las metáforas en Emigrantes de Shaun Tan”. *19th Biennial Congress of IRSCCL (Internacional Research Society for Children's Literature)*. Frankfurt, 8-12/08.

- FITTIPALDI, M. (2009): “¿Cómo se construyen los sentidos textuales? Conclusiones y desafíos a partir del encuentro entre un álbum y sus lectores”. *2es Jornades de la Xarxa Llera: Joves Investigadors*. UAB. Barcelona, 4-6/06.
- FITTIPALDI, M. (2009): “La interpretació literària d’àlbums en el procés d’acollida d’alumnes immigrants”. Conferencia inaugural. *Construint la interculturalitat: paraules, jocs i sons*. UGT, FETE. UB. Barcelona, 24-25/04.
- FITTIPALDI, M. (2009): “La lectura d’àlbums com a eina per a la integració dels alumnes immigrants”. *XIII Jornades Interuniversitàries de Recerca en Didàctica de la Llengua i de la Literatura*, UAB. Barcelona, 21-22/04.
- FITTIPALDI, M. (2008): “Leer desde la imagen: una experiencia con *Emigrantes* de Shaun Tan”. *7º encontro nacional - 5º internacional de investigação em leitura, literatura infantil & ilustracão*, Instituto de Estudos da Criança, Universidade do Minho. Braga, 10-11/10.
- FITTIPALDI, M. (2008): “Emigrantes: un viaje a través de las imágenes”. *IV Congreso Ibérico sobre el Libro Infantil y Juvenil: “Leo Diferente: El Libro Infantil y Juvenil desde la Diversidad Cultural”*, Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil (OEPLI). San Sebastián, 3-5/07.
- LUENGO, A. (2011): “Drama as a Didactic Instrument for the Linguistic Acquisition and Literary Learning of newcomers”. *The Learning and Teaching of Children's Literature at UWE*, 4-6/07. Comunicación aceptada.
- MARGALLO, A.M.; MANRESA, M. (2010): “El proyecto de investigación Visual Journey”. *1ª Jornada Internacional de Crítica e Investigación en LIJ*, ANILIJ (Asociación Nacional de Investigación el LIJ). Vigo, 18 i 19/11.
- MARGALLO, A.M.; N.REAL (2011): “Visual Journeys project”. ECER Symposium “Journeys through Diverse Urban Communities: Researching Children’s Language and Literacy Development”. Pendiente de aceptación.
- MARGALLO, A.M.; MANRESA, M.: “El paper de la literatura a les aules d’acollida: els àlbums il·lustrats”. *Jornades d’assessors LIC al Centre de Recursos del Vallès Occidental*. 16/03.
- MARGALLO, A.M. (2009): “Lectura, escritura y aprendizaje literario en los proyectos plurilingües con álbumes”. *30 años de Lectura y Escritura en América Latina*, Lectura y Vida. Buenos Aires, 13-15/03.

MARGALLO, A.M. (2009): “Los inmigrantes: de personajes a lectores. Qué literatura para las situaciones de desarraigo”. *19th Biennial Congress of IRSCl (Internacional Research Society for Children’s Literature)*. Franckfurt, 8-12/08.

MARGALLO, A.M. (2009): “Textos literarios para construirse con las palabras de un nuevo idioma”. *III Trobada sobre Semi-Immersió a Catalunya i Taula Rodona Internacional sobre Programes AICLE*, Barcelona, 28-29/04.

MARGALLO, A. M. (2008): “La literatura que acoge: propuesta de textos literarios para la integración y el aprendizaje lingüístico del alumnado recién llegado”. “*Leo Diferente. IV Congreso Ibérico sobre el Libro Infantil y Juvenil*”, San Sebastián, 3-5/07.

MARGALLO, A. M. (2008): “El papel de la literatura en contextos plurilingües”, *2n Congrés Internacional de l’Associació EDILIC*, Barcelona, 1-3/07.

MARGALLO, A. M. (2008): “Quel est le corpus qui facilite l’intégration et l’apprentissage linnguistique et littéraire des élèves primo-arrivants?”. *9emes Rancontres des Chercheurs en Didactique de la Littérature*. Ministère de l’Education Nationale de l’Ensegnemet Superieur et de la Recherche. Burdeus, 4-5/04.

### **Actividades de cierre del proyecto**

Está prevista la celebración de un Simposio organizado por GRETEL sobre el tema: *Simposio internacional: La literatura que acoge: infancia, inmigración y lectura*, Barcelona, 17-19 de noviembre de 2011.

De él surgirá una publicación de actas, así como otras publicaciones que divulgarán los resultados obtenidos tras la finalización completa del proyecto. En especial, se halla en fase de elaboración un libro de los cuatro equipos del *Visual Journey* que tiene prevista su aparición en la editorial británica Continuum, así como un número monográfico ya aceptado de la revista *C&E: Cultura y educación* sobre la metodología en investigaciones centradas en el análisis de la interacción en el aula, con

participación de los equipos de investigación PLURAL (UB), GREAL (UAB), y GRETEL.

También proseguirá la presentación conjunta de los resultados en **congresos** internacionales, como los que se hallan en preparación para el AERA-American Educational Research Association 2012 Annual Meeting y el 33rd International Congress, London 2012 de IBBY.

\* **Teresa Colomer Martínez** es Doctora en Ciencias de la Educación, es profesora de Literatura Infantil y Juvenil y de didáctica de la literatura de la Universitat Autònoma de Barcelona. Dirige el Máster internacional a distancia *Libros y Literatura para niños y jóvenes*, el Máster oficial interuniversitario *Biblioteca escolar i promoció de la lectura* y la Diplomatura de *Biblioteca escolar, cultura escrita y sociedad en red* de la OEI. Autora de más de doscientas publicaciones sobre educación lectora y literaria, como *Andar entre libros. La lectura literaria en la escuela* (FCE, 2005), *Introducción a la Literatura Infantil y Juvenil actual* (Síntesis, 2010) o *La Formación del lector literario*. (FGSR, 1998). También ha dirigido o coordinado otros como *New Directions in Picturebook Research* (Routledge, 2010), *Cruce de miradas: Nuevas aproximaciones al libro-álbum* (Banco del Libro, 2010), *Lecturas adolescentes* (Graó, 2009), *Siete llaves para valorar las historias infantiles* (FGSR, 2002) o *La literatura infantil i juvenil catalana: un segle de canvis* (ICE-UAB, 2002). Es miembro del consejo asesor de una decena de revistas educativas y ha dado conferencias de formación del profesorado en más de quince países. Dirigió la primera Red de investigación universitaria de Literatura Infantil y Juvenil existente en España (1999-2006) y es responsable del equipo de investigación GRETEL, con más de quince investigadores ([www.gretel.cat](http://www.gretel.cat)) y la web [www.literatura.gretel.cat](http://www.literatura.gretel.cat)

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

## **Identificación de las facetas metaliterarias en la recepción del álbum ilustrado<sup>1</sup>**

*José Manuel de Amo Sánchez-Fortún\**

*María del Mar Ruiz Domínguez\*\**

**Universidad de Almería**

**Resumen:** La investigación que presentamos se enmarca en el Proyecto I+D+i (EDU2010-16867), aprobado en la convocatoria de ayudas para el año 2010 dentro del Subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental del Ministerio de Innovación y Ciencia. Se trata de un estudio de carácter interdisciplinar que se desarrollará a lo largo de tres años. Gira en torno a las claves y recursos metaliterarios, especialmente estrategias de reconocimiento y conexión que los estudiantes de Educación Secundaria activan en el proceso de recepción literaria. Por encontrarnos en los inicios del proceso, describiremos las características especiales de los textos metaliterarios (en especial el álbum ilustrado), el proceso de selección del corpus de estudio en sus diferentes soportes, así como la manera de extraer las categorías de análisis de la producción metaliteraria.

**Palabras clave:** Metaficción, Literatura Infantil y Juvenil, hipertextualidad, álbum ilustrado, respuestas lectoras

**Resumo:** A investigação apresentada resulta do projeto I+D+i (EDU2010-16867), aprovado no concurso de apoios para o ano 2010, dentro do Subprograma de Projetos de Investigação Fundamental do Ministério da Inovação e Ciência. Trata-se de um estudo de cariz interdisciplinar que será desenvolvido ao longo de três anos. Gira em torno das chaves e recursos metaliterários, especialmente das estratégias de reconhecimento de conexão que os estudantes do Ensino Secundário ativam durante o processo de receção literária. Por estar ainda no início do seu desenvolvimento, apenas descrevemos as características especiais dos textos metaliterários (em especial o álbum ilustrado), o processo de seleção do corpus do estudo nos seus diferentes suportes, assim como o modo de identificação das categorias para a análise da produção metaliterária.

**Palavras-chave:** Metaficção, Literatura Infantil e Juvenil, hipertextualidade, álbum ilustrado, respostas leitoras

**Abstract:** The research we are presenting is part of the Project I + D + i (EDU2010-16867), for the year 2010 within the Sub-Project of Fundamental Research of the MICINN It is an interdisciplinary study that will be developed over three years. It revolves around the keys and metaliterary resources, especially recognition and access strategies that secondary school students activate in the process of literary

reception. Because we are in the beginning of the process, we will describe the special characteristics metaliterary texts (especially in picturebooks), the selection process of the body of study in different media, and how to extract the categories of analysis of metaliterary production.

**Keywords:** Metafiction, children's literature, hypertext, picture books, answers readers

## 1. INTRODUCCIÓN

¿Qué necesita un estudiante para gozar, comprender e interpretar una obra literaria? ¿Podemos enumerar y describir todos y cada uno de los conocimientos implícitos, habilidades, estrategias y actitudes que un receptor pone en funcionamiento durante la lectura? Detallar de manera exhaustiva los componentes de la competencia lecto-literaria es una empresa aún por realizar y que entraña numerosas dificultades: por un lado, las capacidades que se movilizan en el proceso de recepción y que confieren valor estético dependen de cada contexto de lectura y, por otro, cada individuo interioriza sus modelos o esquemas en función de sus experiencias lectoras (su intertexto lector), en su entorno cultural y bajo los condicionantes del polisistema literario en que se inscribe (cfr. Bourdieu, 2002).

Apenas existen estudios en los que se haya planteado el objetivo de observar, describir, analizar y valorar los requisitos que el lector debe poseer para poder cooperar activamente con el texto. El abordaje debe hacerse teniendo en cuenta los estímulos textuales y la competencia literaria desarrollada por el lector a lo largo de su experiencia lectora. Como señala Culler (2004: 84), el sentido de una obra es a la vez la experiencia de un sujeto y una propiedad del texto. Un lector no podrá leer una obra como literatura si no ha interiorizado previamente unas convenciones o códigos elaborados por la institución literaria y de los que se sirve el autor a la hora de optar por una propuesta creativa. En este sentido, lo primordial no debe ser la respuesta lectora, sino la manera de vincular o relacionarla con los detalles del texto para obtener así una lectura pertinente o adecuada.

Desde parámetros semióticos, U. Eco (1987) desarrolla una propuesta más integradora y global de la lectura a partir del concepto de *lector modelo*. El texto, en tanto que mecanismo perezoso, requiere de la participación del lector para ser



potencialmente actualizado. De ahí se deduce que las posibles interpretaciones, las diversas sendas de lectura que tome el intérprete son previstas y trazadas por el texto desde el principio, ya que estos movimientos forman *parte de su propio mecanismo generativo* (*ibid.*: 79). Se trata, por lo tanto, de una estrategia textual, que el autor debe diseñar y/o proyectar; para ello, debe hacer uso de su competencia literaria, es decir, de ese complejo conocimiento que un individuo pone en acción o moviliza para producir o recibir un texto literario: el *Lector Modelo*. La interpretación, por consiguiente, implica necesariamente una dialéctica entre la estrategia del autor (lector modelo) y la respuesta del lector empírico.

Desde esta óptica, una de las razones que guía nuestro estudio es la necesidad de describir la competencia lecto-literaria mediante la identificación de las convenciones que favorecen y hacen posibles las estructuras y significados literarios, es decir, el complejo sistema de convenciones que permite al lector reconocer en el texto el género literario al que pertenece, su trama narrativa, la reconstrucción de los personajes, la temática, la intencionalidad estética y, por ende, su literariedad.

El encuentro interactivo entre el *lector modelo* (estrategia textual) y la *competencia literaria* del receptor se produce, de hecho, cuando el *intertexto lector* se activa, generando procesos de identificación, reconocimiento, asociación e interrelación de sus conocimientos implícitos ante los estímulos textuales. El concepto de intertexto del lector, fundamentado y profusamente descrito en el ámbito de la educación literaria por A. Mendoza (1998a, 1998b, 2001, 2008, 2010), es una de las piezas clave de todo el engranaje, ya que es el componente de la competencia literaria responsable de que el lector seleccione y *ponga en funcionamiento* los conocimientos complejos necesarios y relevantes para la interpretación textual y responsable. En la última década, las actividades de investigación desarrolladas por el Grupo interuniversitario '**Formación Receptora. Análisis de Competencias**' (**FRAC**), del que formamos parte la práctica totalidad de los miembros de este proyecto, se han centrado precisamente en la observación y en la sistematización cualitativa de la funcionalidad que ejerce el intertexto lector y cómo el lector empírico llega a ser consciente de la necesidad de activar unos determinados conocimientos para poder construir e interpretar el contenido de textos de creación.

En este marco teórico, hay que indicar que el elemento más significativo y relevante en el proceso interpretativo de la lectura es la identificación y asociación de los elementos del código literario. No se trata sólo de vincular una obra literaria al género en que se enmarca, sino sobre todo de reconocer y relacionar los convencionalismos literarios, estéticos y culturales sobre los que se construye el texto y, por consiguiente, su propia naturaleza literaria o su literariedad. M. Riffaterre afirma, a este respecto, que “*Literariness (...) must be sought at the level where text combine, or signify by referring to other texts rather to lesser sign systems*” (1991:56). En el acto mismo de recepción, el lector *competente* descubre la tupida red de relaciones que se teje entre el texto y los textos que le anteceden o le siguen; pone en funcionamiento, además de sus esquemas referidos a las características textuales del género, todos los conocimientos metatextuales en general adquiridos mediante su experiencia lectora. Si el lector no reconociera los hipotextos, ni su complejo entramado intertextual ni los elementos del código literario, no sería posible la lectura literaria; simplemente podría hacer una lectura, llamémosla, lineal. Activar los conocimientos (meta)literarios, por consiguiente, potencia la recepción estético-literaria y/o lecturas de un mayor nivel de complejidad textual.

Estas reflexiones conducen necesariamente a los términos tan controvertidos como son metaficción y/o metaliteratura. Se trata de conceptos equívocos, de gran complejidad, que contienen disparidad de matices y/o acepciones. Precisamente es esta ambigüedad la que permite emplear el marbete metaficción para referirse a aspectos tan dispares como: la novela cuyo contenido es su propio proceso de construcción, la revisión de la teoría de la ficción mediante la propia ficción (S. H. Fogel, 1974), el relato especular, el texto literario engarzado en otro, la obra en la que se difumina la frontera entre ficción y realidad, el texto narrativo en el que irrumpe de forma inusitada el autor en el mundo de los personajes, etcétera (Orejas, 2003: 22).

Esta falta de rigor conceptual ha sido estimulada por el galimatías terminológico imperante, representado, de una parte, por la polémica acerca de la mala traducción del término inglés *metafiction*<sup>1</sup> y, de otra, por el abuso de vocablos supuestamente sinonímicos (novela autorreferencial, autoconsciente, autoreflexiva, narcisista, ensimismada...) (cfr. Sobejano-Morán, 2003).

Sea como fuere, el lenguaje teórico, para ser operativo, debe permanecer unívoco. Por ello, antes de enumerar sus características y mecanismos narrativos, creemos necesario explicar qué entendemos por metaficción y describir el conjunto de términos a él vinculados.

Desde una perspectiva puramente formal, la metaficción hace referencia a la capacidad del texto de mostrar el procedimiento mismo de su funcionamiento interno, de exhibir todas las facetas de la construcción literaria (convenciones, trama, personajes...). Por esta razón, se considera un tipo de texto altamente formativo. Desde el punto de vista pragmático, en cambio, los recursos metaliterarios se asocian a la capacidad del lector de activar las estrategias requeridas para reconocer los elementos literarios y relacionarlos. En este proceso y en función de las estrategias movilizadas, el receptor confiere valor estético y literario a lo leído, identifica el género al que pertenece, establece conexiones con textos anteriores (de similitud o de diferencia, v.gr.); genera, en definitiva, un horizonte de expectativas sobre el que irá formulando continuas hipótesis, inferencias, etc. Se trata, por lo tanto, de un componente esencial de la competencia literaria, cuyo desarrollo debe ser la base de la formación literaria.

Apenas existen trabajos que analicen con rigurosidad y exhaustividad las claves y recursos metaliterarios que posee y activa el lector durante el proceso de recepción literaria. Existen incursiones interesantes en el mundo del álbum ilustrado, entre ellas el GRETEL y la tesis doctoral de C. Silva-Díaz (2005). Consideramos, por consiguiente, esta una labor de investigación prioritaria, ya que los resultados que puedan obtenerse ayudarán enormemente a establecer un modelo de formación literaria que tenga en cuenta los niveles reales de desarrollo de la competencia lecto-literaria y que concrete un canon curricular pensado para que cada libro seleccionado potencie el desarrollo de determinadas habilidades, estrategias, conocimientos y actitudes en el estudiante-lector.

Si, como venimos apuntado a lo largo de este apartado, la activación de los conocimientos metaliterarios del lector depende de las características del texto objeto de recepción (el género, el estilo, la intencionalidad, el modo de elaboración del uso literario de la lengua, etc.) y si este se convierte en un sólido pilar que sirve de apoyo al desarrollo de la comprensión lectora (Meek, 2001), resulta esencial seleccionar y ofrecer a los estudiantes obras representativas y ejemplificadoras de los aspectos literarios en que se desea que se formen literariamente. Por esta razón, uno de los

objetivos específicos de nuestro proyecto es el de analizar textos metaficcionales, entre cuyos principios se encuentra la intención de fracturar o subvertir los elementos que han definido las convenciones de la tradición literaria: el espacio y el tiempo de la narración, el papel del autor y del lector, los procedimientos de modalización narrativa –la voz, el punto de vista...–, los personajes, el valor narrativo del argumento, la función del lenguaje, la linealidad de la estructura narrativa, la mímesis, etc. Estamos analizando el valor formativo de este tipo de escritura, que tiene como objetivos preferentes, por un lado, exigir al receptor explorar el sistema de normas del código literario aprendidas a lo largo de toda su experiencia lectora y, por otro, frustrar las expectativas convencionales del lector, obligándolo a encarar su responsabilidad en la lectura que está haciendo.

En este sentido, existe una línea de investigación fructífera en el mundo anglosajón (McClay, 2000; Sipe, 2008; Nikolajeva, 2005; Arizpe y Styles, 2003; Lewis, 2001), cuyos trabajos están enfocados al estudio de los recursos utilizados por los álbumes metaficcionales. Al manipular las convenciones del género, el álbum posmoderno potencia nuevos y sofisticados tipos de respuestas por parte de los jóvenes, obligándolos a poner en funcionamiento estrategias receptoras más complejas (Sipe, 2008: 32). Pantaleo (2004, 2005 y 2007), por su parte, indica que se trata de artefactos que potencian en el lector la búsqueda de un mayor número de relaciones inter- e intratextuales, tejiéndose así una tupida red de conexiones que favorece una lectura semiótica mucho más compleja. Concluye afirmando que los mecanismos necesarios para dotar de significado a estas obras son muy parecidas a las propias de la “web literacy”, es decir, “attentiveness to information conveyed in the nontextual features, acquisition of multiple sources of information, analysis of information, and associative processing” (2004: 17).

Otro de los centros de interés de investigación ha sido la relación álbum e hipertextualidad. El hipertexto y una parte de los álbumes de las últimas décadas coinciden en su naturaleza esencialmente metaficcional. En muchas de estas composiciones el tema es su propio proceso de construcción: se ponen al descubierto convenciones, trama, personajes, instancia narrativa... (Waugh, 1984: 2; Dotras, 1994: 11; Amo, 2010). Tal es así que algunos estudiosos reconocen en la metaficción, por un

lado, el género hipertextual por excelencia (Pajares, 2004: 95-96) y, por otro, una tendencia más significativa en la práctica de la Literatura Infantil y Juvenil actual.

En este ámbito, hay que destacar los trabajos del *Grupo L.E.E.T.HI.* que posee una línea de estudio fecunda cuyas propuestas se asientan sobre la base de un modelo formativo hipertextual. La red ofrece multitud de posibilidades de desarrollar estrategias receptivas, reflexivas, productivas, evaluadoras y afectivas. Son estrategias cuyo desarrollo favorece la construcción de lectores semióticos, lectores capaces de buscar relaciones verticales, horizontales y oblicuas entre textos literarios o entre textos literarios y otros códigos, culturas, discursos, etc.

Nuestro interés se centra más en comprobar si los mecanismos que requiere el álbum para ser interpretado son similares a los que se precisan en la llamada «web literacy» (Pantaleo, 2004; Sipe, 2008: 32). La posibilidad de trazar el trayecto individual de lectura por medio de los enlaces, que implica numerosas combinaciones narrativas, los distintos niveles diegéticos en la narración a través del modo de la imagen y de la escritura (Kress, 2003) y la potencialidad de los elementos paratextuales para generar expectativas, formular predicciones, etc. son aspectos todos ellos que permiten tomar conciencia de una estructura en red y de los complicados procesos de comprensión e interpretación que demanda.

La enorme cantidad de información que proporcionan los enlaces hipertextuales pone al descubierto el conjunto de conocimientos que el lector ideal (coautor) ha de activar para poder cooperar con el texto. En este sentido, da una lección al lector empírico acerca de las relaciones intra- e intertextuales que necesita establecer para llegar a un nivel interpretativo más profundo. Además, los estudiantes podrían entender mejor que el intertexto lector actúa como un hipertexto activo de los conocimientos del individuo (Mendoza, 2010).

Álbum e hipertexto representan un punto de inflexión en la manera de entender y hacer uso de las convenciones que integran el código literario infantil. El primero juega a fracturar o subvertir los elementos que han definido la tradición literaria de los más jóvenes (el espacio y el tiempo de la narración, el papel del autor y del lector, los procedimientos de modalización narrativa —la voz, el punto de vista...—, los personajes, el valor narrativo del argumento, la función del lenguaje, la linealidad de la estructura narrativa, la mímesis, etc.). El segundo (el hipertexto) hace más hincapié en

el entramado de enlaces y/o caminos que el lector pueda transitar (Coover, 1993). El receptor, en este sentido, debe tomar decisiones de manera consciente durante todo el proceso de lectura, teniendo siempre presente la estructura y las posibilidades que presenta. Sea como fuere, tanto uno (el álbum) como otro (el hipertexto) constituyen instrumentos privilegiados para presentar o exponer la urdimbre, los recursos formales de la obra literaria.

Por otra parte, en el proceso de recepción literaria los significados que construye el lector vienen determinados por la comunidad interpretativa de la que forma parte (Fish, 1980). Existen, por consiguiente, convenciones o normas de comprensión socialmente establecidas que pautan la manera de conferir valor literario a lo leído y de establecer la manera adecuada de responder al texto. Esta reflexión teórica es de suma importancia en el ámbito educativo, ya que el aula debe ser concebida como espacio donde se negocian y establecen las reglas implícitas y explícitas de lo que ha de ser literatura y del itinerario lector que el estudiante debe recorrer. Como aprecia Sipe (2008: 53), la comprensión literaria consiste simplemente en lo que la comunidad interpretativa de clase ha determinado que es. En este sentido, en la construcción de las concepciones metaliterarias, que el estudiante pone en acción durante el proceso de recepción, interviene de manera decisiva el complejo sistema de creencias y actuaciones del docente con respecto al hecho literario. Las investigaciones a este respecto podrían arrojar luz acerca de cómo encarar prácticas docentes innovadoras que propugnen estrategias educativas de mejora de la comprensión literaria: “written conversations, response journals, discussion guides, think-aloud or paired/shared readings, and quick-writes” (Langer y Close, 2001: 20).

## **2. PERTINENCIA DEL PROYECTO**

Uno de los aspectos clave en el ámbito general de la investigación relacionado con la formación literaria es comprender el modo en que los lectores adquieren y desarrollan su competencia literaria. Pese a haber un cuerpo teórico relativamente importante sobre el tema, apenas encontramos trabajos empíricos que, por un lado, muestren de manera precisa y exhaustiva el conjunto de conocimientos, habilidades, estrategias y actitudes que se activan durante el proceso de recepción o producción literarias y, por otro, expliquen los complejos procesos de relación, asociación y reconocimiento de las claves

textuales. Una investigación en la que se planteen esas cuestiones contribuirá no sólo a incrementar los conocimientos científicos y tecnológicos referidos a la educación literaria y, en general, al modelo educativo basado en adquisición de competencias, sino también a proporcionar estrategias de mejora de la propia práctica educativa.

Como ya hemos expuesto, consideramos que los recursos y mecanismos metaliterarios son los elementos nucleares de la competencia lecto-literaria. Sus componentes se movilizan en función de las características del texto objeto de recepción, ya que estas requieren del lector, en principio, unos conocimientos específicos del código literario que le ayudan a conferir el valor estético-literario. Desde esta perspectiva, la descripción y análisis de estas facetas metaliterarias permitirán determinar unos indicadores básicos de la competencia lecto-literaria y la manera de abordarlos en el aula.

A partir de estos razonamientos, formulamos como hipótesis de partida que un modelo formativo para el profesorado de Secundaria, desarrollado en función de una relación exhaustiva de indicadores de realización de la competencia lecto-literaria y centrado en la lectura y en el desarrollo de las capacidades metaliterarias, contribuirá a mejorar la formación de lectores competentes.

### **3. OBJETIVOS CONCRETOS.**

El análisis del conjunto de aspectos reseñados en el apartado anterior nos ha conducido a plantearnos los siguientes **Objetivos Generales**:

1. Determinar en qué medida el reconocimiento de las claves y recursos metaliterarios por parte del lector incide, por un lado, en la construcción de sentido textual y, por otro, en el desarrollo de su competencia lecto-literaria.
2. Trazar un itinerario para la formación literaria con unos niveles de consecución de la competencia muy bien definidos y con unos indicadores de realización perfectamente adaptados a cada curso de la Educación Secundaria.

Estas dos grandes metas pueden articularse en niveles de una mayor concreción en forma de los siguientes **objetivos operativos**:

- a. Identificar las claves y recursos metaliterarios que activa el lector de Secundaria durante el proceso de recepción.

- b. Observar, describir, analizar y valorar la función de los textos metaficcionales en el desarrollo de estrategias y habilidades metaliterarias.
- c. Analizar las respuestas lectoras (individuales y colectivas) de los jóvenes estudiantes a las obras metaficcionales.
- d. Establecer un conjunto de indicadores básicos de la competencia literaria, cuya descripción permita una evaluación eficaz y fiable de los niveles de logro en el proceso de lectura y composición literarias.
- e. Realizar una evaluación diagnóstica del nivel de conocimientos metaliterarios de los estudiantes de Secundaria.
- f. Describir y analizar las creencias y actitudes del profesorado acerca de la funcionalidad de las facetas metaliterarias en la lectura y de cómo desarrollarlas en sus estudiantes.
- g. Diseñar, desarrollar y evaluar un modelo formativo para el profesorado de Secundaria con el que poder desarrollar y evaluar la competencia lecto-literaria de sus estudiantes. En este objetivo se incluye la planificación de un currículo de literatura adecuado al nivel concreto de desarrollo de los conocimientos metaliterarios y, en general, de la competencia lecto-literaria, así como la elaboración de guías de lectura de un canon formativo previamente definido.

## **5. METODOLOGÍA.**

La metodología de investigación que planteamos en este proyecto es consecuencia directa de los objetivos planteados en el apartado anterior. Partiremos de un planteamiento sobre la investigación educativa como actividad científica formal, por lo tanto, sistemática, controlada, empírica y objetiva. El objetivo último es aportar explicaciones razonables de los fenómenos de estudio (faceta metaliteraria, competencia literaria, currículo de literatura, etc.), con el fin claro de contribuir a la creación de un cuerpo de conocimientos o de proporcionar información válida y fiable para la toma de decisiones óptimas en el ámbito de la educación literaria.



Se trata de una metodología de investigación *diferenciada*, que se adapta a cada uno de los objetivos del proyecto, integrando perspectivas cuantitativas y cualitativas, lo que es coherente con la complejidad del proyecto que planteamos y está en sintonía con las propuestas metodológicas actuales en investigación educativa (Bisquerra, 2005). A este respecto, Cook y Reichardt (1986: 43) recomiendan el uso conjunto de ambos paradigmas, ya que permiten atender a objetivos múltiples, propios del proceso y/o del resultado.

Actualmente nos encontramos en el primer estadio de nuestro proyecto. Para la consecución de los primeros objetivos operativos (a, b, c y d), hemos seleccionado como modalidades de investigación la descriptiva y correlacional. Pretendemos, por un lado, ver cuál es el nivel de desarrollo de conocimientos metaliterarios del alumnado en los diferentes cursos de la etapa de Secundaria y, por otro, valorar los posibles factores que pueden incidir en los niveles de competencia lecto-literaria de los estudiantes.

Para ello, hemos comenzado con la construcción de una base teórica sólida con la que precisar, delimitar e identificar las facetas metaliterarias del proceso de recepción. En este sentido, se está seleccionando un canon literario formativo en función de su riqueza en el uso de estrategias metaficcionales. Su clasificación permitirá elaborar un catálogo escolar para su aprovechamiento didáctico (la formación literaria).

El análisis estético-literario de estos libros se está realizando a partir de la creación de unas categorías extraídas de:

- Recursos creativos metaliterarios.
- Los contenidos (meta)literarios propuestos en los currículos oficiales de Secundaria.
- Las actividades de comprensión literaria que se planifican y desarrollan en el aula.

Relacionado con este último punto, queremos plantear el diseño de una investigación cualitativa con la que examinar el proceso de negociación de comprensión e interpretación de textos narrativos complejos (multidiegéticos, polifónicos y metaficcionales) por parte de una comunidad clase. Se podrán investigar aulas específicas donde observar la manera en que se construye de forma compartida el

conocimiento (meta)literario y se elabora la arquitectura. Como estrategias de recopilación de datos con varios métodos, utilizaremos la observación participativa y entrevistas abiertas a los estudiantes.

El conjunto de resultados relacionados con la competencia lecto-literaria que se obtenga permitirá establecer los ítems de la prueba de aptitud que detallaremos en publicaciones futuras.

En relación al objetivo operativo (e), la evaluación diagnóstica, las variables objeto de estudio se definirán en la fase previa a la construcción de los instrumentos de recogida de datos. Se considerarán dos tipos de variables:

- 1) Independientes, manipuladas o experimentales: las relacionadas con los datos personales del sujeto (edad, sexo, nivel sociocultural, nivel educativo, etc.) y de sus hábitos lectores.
- 2) Dependientes: que se fijarán una vez que se analicen todos los aspectos metaliterarios que entran en juego durante la lectura.

Se utilizarán como instrumentos de recogida de datos la prueba de aptitud y un cuestionario de contexto. En cuanto a la prueba de aptitud, el instrumento principal de esta fase de la investigación, sus ítems serán formulados a partir de los indicadores de realización referidos a las facetas metaliterarias, descritas y definidas previamente en el marco conceptual y al que más arriba nos hemos referido. Con respecto al cuestionario de contexto, se diseñará para obtener datos de las características y del contexto de los alumnos y de los centros con el objeto de proporcionar información sobre los determinantes del nivel de desarrollo de la competencia y sobre la magnitud de su influencia.

Se empleará el muestreo no probabilístico por cuotas; se tomarán cuatro institutos ubicados en Almería, Barcelona, Cuenca y Zaragoza, elegidos por ser accesibles a los investigadores del proyecto. La ventaja de este tipo de muestreo consiste en que resulta más representativo de la población que un muestreo por conveniencia o intencional.

Los datos numéricos que se obtengan de los dos instrumentos empleados numéricos serán introducidos para los análisis multivariantes en el programa estadístico SPSS. De acuerdo con su naturaleza cuantitativa, se utilizarán fundamentalmente estadísticos descriptivos, técnicas correlacionales y el análisis de regresión simple. Este

tipo de análisis nos aportará, además del volumen de conocimientos metaliterarios del alumnado que es capaz de activar durante la lectura, las posibles relaciones entre la historia de vida de los sujetos y sus resultados en la prueba de aptitud.

## **6. RESULTADOS DE LA PRIMERA FASE DEL PROCESO.**

Comenzamos la selección de un canon formativo literario a partir de los álbumes ilustrados, ya que recogen de manera sistemática numerosos recursos metaficcionales. Una simple ojeada a este “género” basta para reconocer que se sitúa en el ámbito más transgresor y subversivo de la Literatura Infantil y Juvenil. Por ello, hablar hoy de este tipo de obras es hablar de una práctica narrativa vanguardista, que se opone en su proceso de producción y recepción a una literatura para niños al uso, excesivamente apegada a la tradición en lo que a su forma y contenido concierne.

Por definición, el álbum es un libro que juega a romper con las convenciones, las normas y/o los códigos que han predominado y regulado el sistema literario infantil y juvenil. Se caracteriza por llamar la atención sobre su propia forma y por desvelar su naturaleza de artificio artístico-literario (cfr. Lewis, 2001: 93). Se trata, por lo tanto, de una producción literaria que busca, en su origen, fracturar los códigos narrativos al uso y reclama al lector una forma más (inter-)activa de acercamiento.

Nuestro análisis formal se ha realizado siguiendo los siguientes recursos metaficcionales:

- A. *El álbum como tópico o tema del álbum.* El álbum, como reflejo en un espejo, se convierte en el contenido del propio álbum (Gil González, 2001: 57). Por ello, este tipo de artefactos, en cualquiera de sus manifestaciones, constituye un tipo de escritura que se mira a sí misma, y que hace añicos la temática tradicional de los libros infantiles y juveniles. Asimismo, se intensifica o se sistematiza el uso del relato enmarcado, intercalado o incrustado. Se consigue mayor profundidad narrativa, dando paso a veces a otros narradores con otras formas de mirar la historia.
- B. *La metalepsis.* Es un mecanismo narrativo consistente en la irrupción del narrador, personaje, lector... en un nivel distinto al que le corresponde. Genette

distingue, en este sentido, varios niveles diegéticos (diégesis es el término usado para describir el mundo de ficción):

- El narrador se sitúa en un primer nivel (el extradiegético).
- Los personajes se encuentran en el segundo (el intradiegético).
- El relato intercalado se localiza en un tercer nivel, el metadiegético o hipodiegético.

Estos son los niveles que se les adjudica a cada uno de ellos; cuando uno pasa de un nivel a otro, se produce una metalepsis. Esta intrusión, por lo tanto, incrementa la complejidad narrativa al oscurecer o colapsar las fronteras entre realidad y ficción, al difuminar las lindes entre dos mundos: el mundo desde el que se narra y el mundo que se narra (Genette, 1980: 236). Este mecanismo es especialmente interesante en los álbumes porque estos pueden ser considerados multidiegéticos por naturaleza: el mundo verbal y el mundo visual pueden expresar independientemente dos o más niveles narrativos diferentes (Pantaleo, 2010: 15).

La trasgresión metaléptica puede producirse por la irrupción de:

- El narrador en el mundo de los personajes.
- El personaje en el nivel extradiegético.
- El narratario.
- El lector empírico en el nivel intradiegético.

C. *Relación sinérgica palabra e imagen*. La relación sinérgica entre ambos modos permite considerar el álbum como un artefacto no sólo novedoso en cuanto género, sino sobre todo dotado de diversos niveles narrativos: el texto escrito y el texto icónico exhiben una propuesta multidiegética (Pantaleo, 2010: 15). Recordemos que la ilustración puede contar una historia distinta a la relatada por la palabra. Es el caso de *Por la noche* de Wolf Erlbruch (Madrid: SM, 1998), donde el texto escrito es narrado por el padre y el texto visual por el hijo: dos perspectivas contradictorias (cortocircuito).

- D. *El perspectivismo y polifocalización*. El narrador tradicional, que se había caracterizado por estar fuera de la historia y representar un punto de vista objetivo y único de la realidad, se rompe en mil pedazos para ensayar otras formas de hablar y hacer ver al receptor infantil. Se da paso, como ya hemos apuntado, a narraciones complejas, compuestas de relatos secundarios (al estilo de las cajas chinas) y enhebradas por numerosas voces, que pueden multiplicarse, a su vez, por dos: el narrador textual y el narrador de las ilustraciones. Se produce así una multiplicidad de voces, que desintegran esa visión monolítica de la realidad representada en la literatura tradicional infantil y juvenil.
- E. *Plurilingüismo*. En el lenguaje narrativo deja de predominar el registro formal neutro de los cuentos tradicionales para dejar paso a otras maneras de hablar. Como señala Pataleo (2010), Gravett utiliza en la primera parte de *Wolves* (MacMillan Children's, 2007) un lenguaje de carácter expositivo y descriptivo para señalar las características del lobo. En cambio, en un momento dado, cuando la autora presenta otro final alternativo, el lenguaje se hace más narrativo y se adorna con estereotipos lingüísticos del cuento tradicional. Además, en la contraportada se parodian las habituales reseñas literarias periodísticas con las que se promocionan los libros. Por su parte, en el caso de *Los tres cerditos* de David Wiesner (Barcelona: Juventud, 2003) se muestran diferentes estilos: el lenguaje estereotipado del cuento tradicional, el lenguaje cantarín de los *nurse rythm* y el registro coloquial usado en el diálogo por los cerditos. Finalmente, en *La tortuga gigante de Galápagos* de Rébecca Dautremer (Madrid: Edelvives, 2007) se juega con el lenguaje ampuloso, pedante y excesivamente retórico de la crítica musical, con el lenguaje infantil y con el de la traducción de una hipotética lengua moldava.
- F. *El espacio y el tiempo en el álbum metaficcional*. El derrumbe del muro de separación entre la realidad y la ficción provoca la disolución de la lógica espacio-temporal que se ha venido estableciendo de forma tradicional en la narrativa. En *Los tres cerditos* de David Wiesner se congelan el tiempo y el espacio de la historia y se simultanean, confluyen y se funden con el tiempo y el

espacio del discurso. El resultado es la construcción de un *cronotopo*, de mayor complejidad arquitectónica, al servicio del discurso metaficcional. En él podrán converger personajes de diferentes épocas históricas y lugares, así como de diferente naturaleza ontológica (entes reales y ficticios). También, en *El apestoso hombre queso y otros cuentos maravillosamente estúpidos* de Scieszka (Barcelona: Thule, 2004), el lector, el narrador y los personajes pueden reunirse y dialogar en un mismo mundo posible.

- G. *La materialidad del álbum metaficcional*. Una de las características esenciales de los textos metaficcionales es la falta de límites entre el libro como objeto y el libro como escenario de ficción en el que se sitúan los personajes. En este sentido, la organización textual y el artificio narrativo adquieren un papel fundamental en tanto que elementos temáticos. De ahí que los componentes paratextuales se conviertan, por un lado, en una pieza clave en el proceso de creación y de interpretación de la obra y, por otro, en una estrategia con la que la narrativa metaficcional se hace consciente de su propia existencia como artefacto.

El relato se extiende más allá de sus propios contornos. El título, la portada y contraportada, el índice, etc., nos ofrecen gran variedad de oportunidades para realizar nuevas interpretaciones y generar hipótesis e inferencias de lectura.

- H. *El juego intertextual*. Por su propia definición, la metaficción es una práctica intertextual. El acto de escribir o leer como argumento conlleva necesariamente una referencia explícita a las convenciones literarias (género en el que se enmarca, procedimientos narrativos que pone en evidencia, etc.) o alusiones hipotextuales (a textos anteriores). Parafraseando a M. P. Lozano (2007: 142), el escritor actual es consciente de que no es un genio que crea desde la nada un texto literario; sabe que sólo puede ser un artesano que se apropia de un texto ya existente, porque ya se han escrito todos los libros.

Lo que cabe hacer con ellos es transformarlos mediante la parodia y el pastiche. Si se concibe la parodia como la desviación de un hipotexto (o architexto) con intención irónica, esta se convierte en una estrategia metaficcional esencial por la que «nuevas formas aparecen para revitalizar la tradición y abrir nuevas posibilidades al artista» (Hutcheon, 1980: 50). De esta forma, se pone en

cuarentena el concepto de originalidad para dar paso a una práctica que manifiesta explícitamente el modo en que el hipotexto se transforma y adquiere sentido en un nuevo espacio textual.

La mayoría de estas prácticas metaficcionales parodian el cuento tradicional, en tanto que subgénero literario altamente codificado y caracterizado por numerosos clichés y/o estereotipos. Téngase en cuenta que la comprensión de un texto metaficcional está supeditada, en gran parte, a nuestro conocimiento de los intertextos que se parodian y/o al grado de desarrollo de la competencia genérica (Mendoza, 2008).

## **7. A MODO DE CIERRE.**

La descripción pormenorizada de las estrategias que el álbum actual utiliza para promover la cooperación interpretativa nos permite:

- Crear las categorías de análisis formal de las obras en nuestra investigación.
- Seleccionar un conjunto de textos que contengan dichos recursos metaficcionales.
- Cotejar el canon curricular con nuestro canon metaliterario.
- Contrastar el conocimiento metaliterario que sugiere con los contenidos curriculares sobre el código literario establecidos.
- Describir un lector modelo, distinto al que postula la Literatura Infantil y Juvenil tradicional, y caracterizado por:
  - Ser una forma novedosa de prever los movimientos del receptor durante el proceso de lectura, proponiéndole ir más allá de su horizonte de expectativas.
  - Promover una manera diferente de activar los componentes de la competencia literaria y del intertexto lector.
  - Potenciar, como se deduce del anterior, el desarrollo de habilidades receptivas complejas y la reflexión metaliteraria.
  - Ser un tipo de texto modelo para formar al lector infantil en la recepción intertextual, en el reconocimiento y apreciación de la tupida urdimbre de

dependencias y relaciones que una obra establece con otras y que requiere para ser interpretada.

### Referencias bibliográficas:

- AMO, J.M. de (2010): “Los recursos metaficcionales en la literatura juvenil: el caso de *Dónde crees que vas y quién te crees que eres* de Benjamín Prado”, *Ocnos*, nº 6.
- AMO, J. M. de y RUIZ, M. M. (2010): “Metatextualidad: estrategias de creación en la obra de Jon Scieszka”, en MENDOZA, A. y ROMEA, C. (Coords.). *El lector ante la obra hipertextual. (Un análisis de la interacción y de la metacognición en la recepción)*. Barcelona: Horsori, pp. 57-67.
- ARIZPE, E. y STYLES, M. (2003): “Picturebooks and Metaliteracy: How children describe the processes of creation and reception”. En M. Styles y E. Bearne (Eds.): *Art, Narrative and Childhood*, Stoke-on-Trent: Trentham.
- BISQUERRA, R. (2005): *Metodología de la investigación educativa*. Madrid: La Muralla.
- BOURDIEU, P. (2002): *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Barcelona: Anagrama.
- COOK, T.D y REICHARDT, C.S. (1986): *Métodos cualitativos y cuantitativos en investigación evaluativa*. Madrid: Morata.
- COOVER, R. (1993): “Hyperfiction: Novels for the Computer”, *The New York Times Book Review*, p. 1.
- CULLER, J. (2004): *Introducción a la teoría literaria*. Barcelona: Crítica.
- DOTRAS, A. M. (1994): *La novela española de metaficción*. Madrid: Júcar.
- ECO, U. (1987): *Lector in fabula*. Barcelona: Lumen.
- FISH, S. (1980): *Is There a Text in This Class? The Authority of Interpretive Communities*. Cambridge/London: Harvard University Press.
- FOGEL, S. H. (1974): “And All the Little Tiptopus’: Notes on Language Theory in the Contemporary Experimental Novel”. *Modern Fiction Studies* XX, 3, pp. 328-336.
- GENETTE, G. (1980): *Narrative discourse*. Oxford: Basil Blackwell.
- GIL GONZÁLEZ, A. J. (2001): *Teoría y crítica de la metaficción en la novela española contemporánea. A propósito de Álvaro Cunqueiro y Gonzalo Torrente Ballester*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- HUTCHEON, L. (1980): *Narcissistic Narrative: The Metafictional Paradox*. New York: Methuen.
- KRESS, G. (2003): *Literacy in the New Media Age*. London: Routledge.
- LANGER, J.A. y CLOSE, E. (2001): *Improving literary understanding: Through classroom conversation*. State University of New York at Albany: National Research Center on English Learning and Achievement Website: <http://cela.albany.edu/env.pdf>.
- LEWIS, D. (2001): *Reading Contemporary Picturebooks: Picturing Text*. London-New York: Routledge-Falmer.



- LOZANO, M. P. (2007): *La novela española posmoderna*. Madrid: Arco/libros.
- McCLAY, J. (2000): "Wait a second...": Negotiating complex narratives in *Black and White*", *Children's Literature in Education*, 31, pp. 91-106.
- MEEK, M. (2001): "¿Qué se considera evidencia en la teoría sobre literatura para niños?" En *Un encuentro con la crítica y los libros para niños*. Caracas: Banco del Libro, pp. 15-30.
- MENDOZA, A. (1998a): *Tú, lector. (Aspectos de la interacción texto-lector en el proceso de lectura)*. Barcelona: Octaedro.
- MENDOZA, A. (1998b): "Intertextualitat i recepció: el conte tradicional", *Articles de Didàctica de la llengua i la literatura*. 14, pp. 13-32.
- MENDOZA, A. (2001): *El intertexto lector. El espacio de encuentro de las aportaciones del texto con las del lector*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- MENDOZA, A. (2008): "Introducción: Textos e intertextos para la formación del lector". En A. Mendoza (Coord.): *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del lector*. Barcelona: Horsori, pp. 11-25.
- MENDOZA, A. (2010): "La lectura del hipertexto literario. El despliegue de referentes, conexiones e hipervínculos en la formación del lector" en Mendoza, A. y Romea, C. (Coord.): *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori, pp. 143-174.
- NIKOLAJEVA, M. (2005): *Aesthetic Approaches to Children's Literature: An Introduction*. Lanham, MD.: Scarecrow.
- OREJAS, F. G. (2003): *La metaficción en la novela española contemporánea*. Madrid: Arco/Libros.
- PANTALEO, S (2004): "Young children interpret the metafiction in Anthony Browne's *Voices in the Park*", *Journal of Early Childhood Literacy*, 4, pp. 211-233.
- PANTALEO, S (2005): "Young children engage with the metafiction in picture books", *Australian Journal of Language and Literacy*, 28, pp. 19-37.
- PANTALEO, S. (2007): "Scieszka's *The Stinky Cheese Man*: A Tossed Salad of Parodic Re-versions", *Children's Literature in Education*, 38, pp. 277-295.
- PANTALEO, S. (2010): "Mutinous Fiction: Narrative and Illustrative Metalepsis in Three Postmodern Picturebooks". *Children's Literature in Education*. 41, pp. 12-27.
- RIFFATERRE, M. (1991): "Compulsory reader response: the intertextual drive". En M. WORTON y J. STILL (Eds.): *Intertextuality: theories and practices*. New York: Manchester University Press, pp. 56-78.
- SILVA-DÍAZ, M. C. (2005): *Libros que enseñan a leer: álbumes metaficticiales y conocimiento literario*. (tesis doctoral) Disponible en línea: <http://www.tesisenxarxa.net/TDX-0621106-000248/>.
- SIPE, L. R. (2008): *Storytime. Young Children's Lirerary Understanding in the Classroom*. New York: Columbia University.
- SOBEJANO-MORÁN, A. (2003): *Metaficción española en la postmodernidad*. Kassel: Edition Reichenberger.

WAUGH, P. (1984): *Metafiction. The Theory and Practice of Self-Conscious Fiction*. London: Methuen.

### Notas:

<sup>1</sup> La investigación que se presenta se enmarca en el Proyecto I+D+I, «Identificación de las facetas metaliterarias en la construcción de la competencia lecto-literaria en estudiantes de Secundaria», presentado en la convocatoria de ayudas para el año 2010 dentro del Subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental (Referencia EDU2010-16867), y cuyo investigador principal es José Manuel de Amo Sánchez-Fortún, vid. <http://gimet.blogspot.com>.

\* **José Manuel de Amo Sánchez Fortún** es Doctor en Filología Hispánica en 1999 por la Universidad de Almería, es profesor Titular del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura en esta universidad e Investigador Principal del Proyecto de investigación I+D+i, «Identificación de las facetas metaliterarias en la construcción de la competencia lecto-literaria en estudiantes de Secundaria», (Referencia EDU2010-16867). Participa como miembro activo en otros grupos y proyectos de investigación como el FRAC (Universidad de Barcelona) y LIEL (CEPLI-Universidad de Castilla-La Mancha). La mayoría de sus líneas de investigación confluyen en los campos de la Literatura Infantil y Juvenil, de la educación literaria, así como de los estudios del intertexto lector y la competencia lecto-literaria. Entre sus trabajos más destacados cabe señalar: *Literatura Infantil. Claves para la formación de la competencia literaria* (Málaga: Aljibe, 2003), “El papel del álbum en el desarrollo del intertexto lector”, *Campo Abierto*, 2005, 28, 61-80; “El lector modelo en la narrativa infantil: claves para el desarrollo de la competencia literaria”, *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 2009, 51, 29-43; y “Los recursos metaficticiales en la literatura juvenil: el caso de *Dónde crees que vas y quién te crees que eres* de Benjamín Prado”, *Ocnos*, 2010, nº 6.

\*\* **M<sup>a</sup> del Mar Ruiz Domínguez** es Doctora en Filología Hispánica en 1997 por la Universidad de Alcalá de Henares, profesora Titular del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Alcalá de Henares. Es miembro del Proyecto de investigación I+D+i, «Identificación de las facetas metaliterarias en la construcción de la competencia lecto-literaria en estudiantes de Secundaria», (Referencia EDU2010-16867). En la actualidad, una de sus líneas de investigación es el análisis de las estrategias de creación metaficcional en los álbumes infantiles, dando lugar a los trabajos: Ruiz Domínguez, M.M. (2008): “Rasgos del álbum metaficcional: *El apuesto hombre queso* y otros cuentos maravillosamente estúpidos”. En A. Mendoza (Coord.): *Textos entre textos*. Barcelona: Horsori. Pp. 27-35 y Amo Sánchez-Fortún, J.M. y Ruiz Domínguez, M.M. (2010): “Metatextualidad: estrategias de creación en la obra de Jon Scieszka”. En A. Mendoza y M.C. Romea (Coords.): *El lector ante la obra intertextual. (Un análisis de la interacción y de la metacognición en la recepción)*. Barcelona: Horsori,

pp. 57-67. Asimismo, también ha investigado el desarrollo de la competencia comunicativa de los escolares: Ruiz Domínguez, M.M. y Contreras, M<sup>a</sup> C. (2005): “Los textos narrativos en el aula: una propuesta de colaboración entre el logopeda escolar y el maestro”, *Cultura y Educación.*, 17(4), pp. 361-371. Ruiz Domínguez, MM (2000): *Como analizar la expresión oral de los niños y niñas*. Málaga: Aljibe.

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

## Historia contemporánea de la Literatura vasca

*Xabier Etxaniz Erle\**

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

**Resumen:** A través de un diccionario de Literatura Vasca en internet y la edición de diversos monográficos, el Grupo de Investigación Permanente UPV/EHU 10/100 – E.J./G.V. TIT 495/10 pretende redactar una Historia Contemporánea de la Literatura Vasca en la que se tienen en cuenta tanto los diversos elementos que constituyen el sistema literario como la relación existente entre el lector con el texto y el contexto en el que esa relación tiene lugar. Entre los distintos monográficos realizados se encuentra el de la Literatura Infantil y Juvenil que consta de un análisis general de la producción en lengua vasca, historia, situación actual, retos, géneros, etc., así como del comentario de 17 obras esenciales para comprender la producción, situación e importancia de la LIJ actual.

**Palabras clave:** Historia, Sistema Literario, Literatura Infantil y Juvenil

**Resumo:** Através de um dicionário da Literatura Basca na internet e a edição de diversos volumes monográficos, o Grupo de Investigação Permanente UPV/EHU 10/100 – E.J./G.V. TIT 495/10 pretende redigir uma História Contemporânea da Literatura Basca na qual são tidos em conta tanto os diversos elementos que constituem o sistema literário, como a relação existente entre o leitor e o texto e o contexto onde essa relação tem lugar. Entre os distintos volumes monográficos realizados encontra-se o da Literatura Infantil e Juvenil que consta de uma análise geral da produção em língua basca, história, situação atual, desafios, géneros, etc., assim como o comentário de 17 obras essenciais para compreender a produção, situação e importância da LIJ atual.

**Palavras-chave:** História, Sistema Literário, Literatura Infantil e Juvenil

**Abstrac:** Through a dictionary of Basque literature on internet and the publication of several monographs, the Permanent Research Group UPV / EHU 10/100 - EJ / GV TIT 495/10 intended to write a contemporary history of Basque Literature in taking into account both the various elements of the literary system as the relationship between the reader with the text and the context in which that relationship takes place. Among the works made by this group you can find a History of Children's Literature, consisting of a general analysis of the production in the Basque language, history, current status, challenges, gender, etc.. as well as the commentary of 17 essential books to understand the production, status and importance of current Children's and Young People Literature.

**Keywords:** History, Literary System, Children's Literature

El Grupo de Investigación Permanente UPV/EHU 10/100 – E.J./G.V. TIT 495/10 tiene como objetivo principal la redacción de una historia contemporánea de la Literatura Vasca, para lo cual dispone de dos herramientas que se complementan y se van completando a lo largo de estos años. Por una parte está la creación de un diccionario de Literatura Vasca en internet, diccionario que está constituido por autores y obras canónicas de la Literatura Vasca y se encuentra en la página [www.ehu.es/ehg/literatura/](http://www.ehu.es/ehg/literatura/). Junto a ella, el grupo de investigación también se encarga de la redacción, y posterior publicación, de diversos estudios monográficos (novela, cuento, poesía, ensayo, cómic, literatura y cine, teatro y Literatura Infantil y Juvenil) con el fin de ofrecer una visión más concreta de cada uno de los diversos géneros literarios.

### **Historias de la Literatura Vasca.**

Hasta hace muy poco, la mayoría de los estudios realizados en torno a la literatura vasca tenían una visión muy general de lo literario: Koldo Mitxelena, uno de nuestros principales lingüistas y autor de una de las primeras historias de la literatura vasca (1960) indicaba que:

A pesar de la reincidencia, estoy muy lejos de ser un especialista en historia literaria (...) como lingüista he solido atender preferentemente en los textos a aspectos que tienen muy poco que ver con su valor literario (Mitxelena, 1988, 7)

Igualmente, Luis Villasante, en su *Historia de la Literatura Vasca* (1979) dice que:

Al decir que escribimos la historia de la literatura vasca es preciso advertir ante todo que no entendemos esa palabra <literatura> en su sentido restringido de <bella literatura>, de producciones desinteresadas con vistas a expresar la belleza literaria o estética (...) Nosotros queremos tomar el vocablo en su sentido amplio de todo libro o publicación escrito en lengua vasca (op. cit.: 20).

Sin embargo, a partir de la década de los 80 cambia la concepción de lo literario y los historiadores como J. Juaristi, autor de *Literatura Vasca* (1987) indican que: “Aun cuando los criterios utilizados puedan resultar muy discutibles, he intentado en todo momento discernir entre los verdaderos literatos y los simples escritores” (Juaristi, 1987, 10).

Y es que en las literaturas con una lengua que ha vivido muchos años en una situación diglósica, cuando no perseguida políticamente, hasta hace muy poco era difícil hablar de textos literarios propiamente dichos (y no porque no los hubiese, sino por la presencia casi única de estudiosos lingüísticos y no literatos).

Sin embargo, como hemos indicado anteriormente, a partir de la década de los 80 cambia esa percepción, tal y como se puede apreciar en este comentario de Jon Kortazar, escrito en su obra *Literatura vasca. Siglo XX* (1990):

Hablar de literatura, en el contexto de la lengua vasca, debe hacerse con una cierta prudencia, porque lleva consigo consecuencias ineludibles. En primer lugar, su objeto *no consiste ya* en todos los libros publicados en euskara, sino en aquellos, que en una perspectiva de tradición, hayan sido *considerados como de cierta calidad estética*, siempre relativa. En segundo lugar, reclama una posición con respecto al valor de la literatura vasca. (Kortazar, 1990, 7-8) (los subrayados son míos).

Está claro, por lo tanto que es prácticamente en las dos últimas décadas cuando se han realizado las principales investigaciones en el ámbito de la historiografía de la literatura vasca, al mismo tiempo que se ha realizado una crítica a los anteriores estudios historiográficos, tal y como se puede apreciar en este comentario de Lasagabaster que aparece en la introducción de la obra *Historia de la Literatura Vasca* (Erein, 2004) escrita por Iñaki Aldekoa:

La historiografía literaria vasca, aun no siendo demasiado abundante, ha sido hecha desde perspectivas metodológicas muy diferentes, dejándose marcar por las modas o las corrientes que prevalecían en cada momento de la historiografía literaria general: la visión más bien positivista, en que la historia quedaba reducida a un catálogo más o menos exhaustivo de autores y de obras expuestos cronológicamente, pero sin la menor voluntad de

aproximarse al sistema literario y menos aún a su contextualización en el interior de la vida cultural y social. Y cuando la contextualización cobró actualidad en las <historias sociales> de la literatura, también la historia de la literatura vasca pagó su tributo a la moda del momento, pagando el tributo de una interpretación demasiado mecánica, por no decir mecanicista, de la relación entre el hecho literario y la vida social; o, como es también el caso, introducir los datos históricos y sociales como prólogo al tratamiento propiamente literario de cada tema” (Lasagabaster, 2004:7)

Tal y como indica Lasagabaser hacía falta una nueva manera de escribir la historia de la literatura, una visión que tenga en cuenta tal y como indica Aguiar e Silva (1996: 249) que “los períodos no se suceden de manera rígida y lineal, como bloques monolíticos yuxtapuestos, sino a través de zonas difusas de imbricación e interpenetración”, al mismo tiempo que pasamos a analizar la Literatura como un sistema donde

Un *consumidor* puede consumir un *producto* producido por un *productor*, pero para que el producto pueda ser generado y después propiamente consumido debe existir un *repertorio* común, cuya utilización está delimitada, determinada o controlada por una *institución* y por un *mercado* que permita su transmisión. Por otro lado, ninguno de los factores enumerados puede ser descrito funcionando aisladamente (Even-Zohar, 1999: 30-31).

### **Una nueva historia**

Por todo ello, debemos analizar la literatura como un concepto en constante relación con su entorno, porque tal y como indica Zohar Shavit (1999: 148-149) mencionando a Even-Zohar:

El sistema literario no es estático, sino que es <un sistema múltiple, un sistema de varios sistemas que se entrecruzan y se solapan parcialmente al usar diferentes posibilidades al mismo tiempo, aunque funcione con un todo estructurado cuyos miembros son interdependientes>



Así pues, a la hora de escribir una historia de la literatura necesitamos analizar las acciones de naturaleza social que hacen posible la producción, transmisión, recepción y elaboración de los textos literarios, así como las manifestaciones y fenómenos resultantes de esas acciones y procesos, puesto que compartimos la opinión de M. Maldonado (2006) cuando indica que la literatura es un fenómeno funcional y dinámico, cuyo núcleo lo constituye el complejo formado por actante-texto-contexto.

En este sentido, la labor de este grupo de investigación se centra en la redacción de una historia contemporánea de la literatura vasca, una historia en la que se tienen en cuenta tanto los diversos elementos que constituyen el sistema literario como la relación existente entre el lector con el texto y el contexto en el que esa relación tiene lugar. Para ello, en los diversos estudios monográficos se han analizado la estructura de los sistemas, sus relaciones y las relaciones entre los diversos sistemas (a nivel de géneros, temática, recursos, convenciones estéticas, etc.).

### **La Literatura Infantil y Juvenil**

Entre esos monográficos podemos mencionar el correspondiente al estudio de la Literatura Infantil y Juvenil vasca contemporánea. Dicho monográfico tiene en cuenta las opiniones y teorías anteriormente citadas y ha sido elaborado por todos los miembros del grupo de investigación (grupo compuesto por profesores, becarios y doctorandos de la universidad entre los que había algunos que casi nunca se habían acercado al campo de la LIJ, lo cual ha servido, entre otras cuestiones para enriquecer los debates y, por otra parte, mostrar una visión más amplia).

La estructura general del monográfico consta de una introducción histórica para posteriormente centrarnos en el análisis de la LIJ vasca actual, qué, cómo y por qué se publica, qué relación existe entre la LIJ y la literatura para adultos en la Literatura Vasca actual, un panorama de la crítica literaria y de la situación del sistema literario y qué relación se da entre la LIJ y los otros sistemas literarios. Posteriormente se analizan quince obras de la LIJ contemporánea buscando ofrecer una visión general y lo más completa posible de los principales autores, estilos y temáticas existentes en la LIJ vasca contemporánea, para ello, entre los diversos miembros del grupo se ha procedido a comentar obras de autores como B. Atxaga, J. Cillero, A. Epalza, A. Goenaga, J. K. Igerabide, M. Landa, P. Zubizarreta (algunos de ellos prácticamente desconocidos fuera

del sistema literario vasco, aunque todos ellos autores de obras de gran calidad y de diversos géneros literarios).

El principal objetivo de la investigación es analizar la situación actual de la LIJ vasca, ver cuál es su evolución (autores –escritores e ilustradores-, calidad de obras, géneros, etc., pero también tiradas, número de publicaciones, ventas, etc., así como las diversas políticas tanto editoriales como institucionales) para ver la progresión y posible futuro de la literatura.

Igualmente, como consecuencia del análisis anterior, se pueden proponer nuevas líneas de investigación que la complementen o abran nuevas vías de investigación, como pueden ser aquellas investigaciones que tienen como objetivo:

- El lector en la LIJ
- Educación literaria
- Valores en la LIJ
- Canon literario
- Influencias de la LIJ en la Literatura de adultos.
- Influencias intersistémicas
- ...

Estas nuevas investigaciones, y otras más que puedan surgir según avancemos en nuestro trabajo, servirán para conocer un poco mejor la LIJ y para avanzar en la investigación literaria universitaria en el campo de la Literatura Infantil y Juvenil.

### **Referencias bibliográficas**

- AGUIAR E SILVA, V. M. (1999). *Teoría de la literatura*. Madrid: Gredos. (9ª reimp.)
- ALDEKOA, I. (2004). *Historia de la literatura vasca*. Donostia: Erein.
- EVEN-ZOHAR, I. (1999). “Factores y dependencias en la cultura. Una revisión de la teoría de los polisistemas”, in AA. VV., *Teoría de los Polisistemas*. Madrid: Arco/Libros, pp. 23-52.
- EVEN-ZOHAR, I. (1999). “Planificación de la cultura y mercado”, in AA. VV., *Teoría de los Polisistemas*. Madrid: Arco/Libros, pp. 71-96.
- JUARISTI, J. (1987). *Literatura vasca*. Madrid: Taurus.
- KORTAZAR, J. (1990). *Literatura vasca. Siglo XX*. Donostia: Etor.

- LASAGABASTER, J. M. (1983). “La historiografía literaria vasca. Aproximación crítico-bibliográfica”. *Mundaiz* 26, pp. 34-52.
- LASAGABASTER, J. M. (2004). “<Otra> Historia de la literatura vasca”, en I. Aldekoa, *Historia de la literatura vasca*. Donostia: Erein, pp. 7-8.
- MALDONADO, M. (2006). “La historiografía literaria. Una aproximación sistémica”. *Revista de Filología Alemana* 14, pp. 9-40.
- MITXELENA, K. (1988). *Historia de la literatura vasca*. Donostia: Erein. (2ª ed.)
- SHAVIT, Z. (1999). “La posición ambivalente de los textos. El caso de la literatura para niños”, in AA. VV., *Teoría de los Polisistemas*. Madrid: Arco/Libros, pp. 147-181.
- VILLASANTE, L. (1979). *Historia de la literatura vasca*. Arantzazu: Ed. Arantzazu. (2ª edición corregida y aumentada).
- WELLEK, R. y A. WARREN (1966). *Teoría literaria*. Madrid: Gredos. (4ª ed.)

\* **Xabier Etxaniz Erle** es Profesor de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), escritor de varios libros de LIJ y autor de varios estudios entre los que destacan la historia de la LIJ vasca (*Euskal Haur eta Gazte Literaturaren Historia*, Pamiela, 1987), la obra *Bela Kabelatik Ternuara. Atxagaren Haur eta Gazte Literatura* (Pamiela, 2007) que analiza la obra de B. Atxaga, o *Literatura eta Ideologia (Utrisque Vasconiae*, 2007) en torno a la ideología y la literatura. Así mismo es autor de artículos en torno sobre todo a la LIJ vasca en diversas publicaciones nacionales e internacionales. Miembro de la red de investigadores LIJMI y de ANILIJ, sus principales ámbitos de investigación son en torno a la historiografía y los valores en la LIJ.

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

**PROYECTO EDUCATIVO: diseño de unidades didácticas alrededor de textos  
audiovisuales subtítulos para niños sordos**

*Lourdes Lorenzo\**

*Ana Pereira\*\**

**Universidad de Vigo**

**Resumen:** En el presente trabajo se ofrecen las líneas maestras de un proyecto de investigación que tiene como objetivo preparar unidades didácticas para niños sordos alrededor de un texto audiovisual, la serie *Érase una vez el hombre* (Albert Barillé, 1978). Para ello se traza, en primer lugar, una panorámica de la discapacidad auditiva cuando el sordo se enfrenta a un texto audiovisual; al mismo tiempo, se hace referencia a la problemática educativa del niño sordo en Galicia, que reproduce la situación del resto de España. Luego, se especifican los objetivos y el diseño del proyecto y se ofrece una pequeña muestra de actividades didácticas que acompañan al material subtulado. Finalmente se deja constancia del estado actual de la investigación y se incluye la bibliografía fundamental utilizada para desarrollar el proyecto.

**Palabras clave:** Subtitulación para niños sordos, proyecto de investigación educativo, didáctica, *Érase una vez el hombre*

**Resumo:** No presente trabalho apresentam-se as linhas mestras de um projeto de investigação que tem como objetivo preparar unidades didáticas para crianças surdas em torno de um texto audiovisual, a série *Érase una vez el hombre* (Albert Barillé, 1978). Para isso, traça-se, em primeiro lugar, uma panorâmica das dificuldades auditivas quando o surdo se encontra perante um texto audiovisual. Além disso, faz-se referência à problemática educativa da criança surda na Galiza, situação análoga à do resto da Espanha. Também se especificam os objetivos e a conceção do projeto e apresenta-se uma breve mostra de atividades didáticas que acompanham o material legendado. Finalmente, caracteriza-se o estado atual da investigação nesta área e inclui-se a bibliografia fundamental utilizada para o desenvolvimento do projeto.

**Palavras-chave:** Legendagem para crianças surdos, projeto de investigação educativo, didática, *Era uma vez o homem*

**Abstract:** The present paper offers the guidelines of a research project whose main aim is to prepare syllabuses for deaf and hard of hearing children based on an audiovisual text, the series *Érase una vez el hombre* (Albert Barillé, 1978). To achieve this goal we have first drawn an overview of hearing impairment when deaf people have to deal with screen texts; at the same time, Galician deaf and hard of

hearing children's problems are tackled, difficulties which are shared with the rest of Spain. Then, the project objectives and general design are indicated, together with a brief sample of class activities accompanying the subtitled chapters. Finally, we mention the present state of the research and include a basic bibliography.

**Key words:** subtitling for the deaf and hard of hearing children, research project, education, *Érase una vez el hombre*

## 1. Introducción

La importancia del material audiovisual como herramienta didáctica de enorme atractivo está, en el presente, fuera de toda duda. En una conferencia impartida el 5 de abril de 2006 en la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo, el catedrático de Filología Germánica y director del Departamento de Literatura Infantil y Juvenil de la Universidad de Frankfurt, Dr. Hans Heino Ewers, defendía sus usos positivos y la multifuncionalidad que conlleva: la fuerza de la imagen apoya a la palabra y, conjuntamente, suponen una fuente de enriquecimiento léxico y cultural para los niños, que incluso pueden emplear el producto audiovisual como “puente” hacia la literatura (baste con pensar en el fenómeno Harry Potter, que lleva a los niños de la película a la obra literaria).

Pero si pensamos en el niño con alguna deficiencia auditiva, el material audiovisual puede ser enormemente decepcionante o, por el contrario, clave de acceso a múltiples posibilidades lúdicas y formativas. Para conseguir sacar de películas, dibujos animados, documentales, etc. el provecho buscado es necesario que vayan acompañados de subtítulos. Estos subtítulos poco tienen que ver con los preparados para espectadores oyentes de versiones originales; con respecto a éstos, hay cambios en multitud de parámetros: necesidad de mayor tiempo de exposición en los subtítulos para sordos (dificultades lectoras por el escaso refuerzo lingüístico que tienen a nivel educativo y social<sup>1</sup>) y de inclusión de tipos de sonido ambiente (chirriar de una puerta, por ejemplo, en una película de terror) o emitidos por los personajes (Fig. 1); pertinencia de habilitar etiquetas de color identificativas de los diferentes personajes (especialmente en los casos en los que no se encuentran en pantalla o en los que aparecen muchos hablando en el mismo plano) (Fig. 2) y didascalias con indicaciones de estados de ánimo (enfadado /

irónico / alegre...) (Fig. 3); simplificación como estrategia comunicativa básica tanto a nivel léxico como estructural (Fig. 4); etc.



Fig. 1: Ejemplo de sonido emitido por un personaje



Fig. 2: Ejemplo de etiqueta de color



Fig. 3: Ejemplo de didascalía



Fig. 4: Ejemplo de diálogo simplificado (Versión doblada: ¿Qué tengo que hacer? ¿Registrarte a la salida?).

Con una simple ojeada como usuarios de medios audiovisuales (televisión, DVD, videojuegos...) obtenemos una imagen desoladora: en el estado español en general y en Galicia en particular, los niños sordos (y también los adultos) tienen que conformarse casi siempre con el plano visual y observar con impotencia cómo las



puertas del conocimiento, que abre el plano lingüístico para los oyentes, están cerradas para ellos. Incluso en los casos en que alguna empresa decide incluir una pista con subtítulos específicos para este colectivo, el análisis de los mismos pone de manifiesto una calidad paupérrima y una “clonación” de los subtítulos para oyentes el “dos por uno” en términos empresariales con modificaciones mínimas que sólo pretenden enmascarar dicha práctica.

Como ya apuntamos antes, en este panorama tan poco halagüeño para el colectivo sordo, la actual planificación educativa está afectada de graves deficiencias, y así se han encargado de ponerlo de manifiesto especialistas en la materia (Delgado y Bao, 2008); dichas deficiencias derivan, en gran parte, de una política de integración con más voluntad que medios. La Ley Orgánica de Educación 2/2006, de 3 de mayo, recoge expresamente en su título II/capítulo I (artículos 71 y 72) sobre el alumnado con necesidades específicas de apoyo educativo que:

Corresponde a las Administraciones educativas asegurar los recursos necesarios para que los alumnos y alumnas que requieran una atención educativa diferente a la ordinaria, por presentar necesidades educativas especiales [...], puedan alcanzar el máximo desarrollo posible de sus capacidades personales y, en todo caso, los objetivos establecidos con carácter general para todo el alumnado.

1. Para alcanzar los fines señalados en el artículo anterior, las Administraciones educativas dispondrán del profesorado de las especialidades correspondientes y de profesionales cualificados, así como de los medios y materiales precisos para la adecuada atención a este alumnado.
2. Corresponde a las Administraciones educativas dotar a los centros de los recursos necesarios para atender adecuadamente a este alumnado [...].

Sin embargo, la realidad educativa de los sordos en Galicia es recalcitrante y se empeña en demostrar que no se está logrando la consecución de los objetivos generales de educación y que escasean tanto medios como materiales para la atención adecuada de alumnado con discapacidad auditiva en nuestra comunidad.

Diversos estudios de recepción de los subtítulos llevados a cabo por la Universidad de Vigo (Prada, 2004; Álvarez, 2006; Fernández, 2007) en varios colegios donde se escolarizan niños sordos prueban lo siguiente:

- Asombrosa escasez de material preparado para su discapacidad y práctica inexistencia de formatos audiovisuales.
- Habilidades lectoras muy deficientes y escasa capacidad comunicativa en general (tanto en lenguas orales como en lengua de signos).
- Importantes lagunas en “conocimiento del mundo” (referentes culturales en general).

Coincidimos con el profesorado especializado en la importancia de los subtítulos como refuerzo a la adquisición de la lengua oral y vía de acceso a los conocimientos culturales y de actualidad; también creemos en los beneficios del subtítulo que se pueden derivar a otros colectivos que tienen cada vez mayor presencia en las escuelas, los inmigrantes, que están aprendiendo la lengua del medio receptor. Constatamos las enormes dificultades lectoras y de decodificación de léxico y estructuras que tienen estos niños que, frente a los oyentes, no “viven” las 24 horas en la lengua oral y, por tanto, carecen de refuerzo lingüístico continuado que los otros sí tienen. Ante este estado de cosas los subtítulos pueden ser una herramienta paliativa de refuerzo de la lengua oral y de sedimentación de conocimientos culturales: no cabe duda de que a mayor número de productos subtítulos mayor será el incremento en su velocidad lectora por simple exposición a los mismos<sup>2</sup>.

## **2. *Érase una vez el hombre* subtítulo para niños sordos: un proyecto de integración**

Teniendo en cuenta todo lo comentado en la introducción, un grupo de investigadoras de la Universidad de Vigo junto con grupos de otras universidades estatales (Autónoma de Barcelona, Deusto, Granada...) y extranjeras (Roehampton University (Reino Unido), Instituto Politécnico de Leiria (Portugal)...), decidimos orientar nuestra investigación al estudio de la accesibilidad de los niños sordos a los medios audiovisuales. Concretamente en la Universidad de Vigo, desde el año 2003, se inició una fructífera colaboración entre el grupo de investigación sobre Lenguas Signadas (GLS) y las dos profesoras del Departamento de Traducción y Lingüística que

firman el presente trabajo. Previamente, el GLS ya venía desarrollando una actividad investigadora muy meritoria, como así fue reconocido con la concesión de mención de Calidad al Doctorado coordinado por la Dra. Báez y la Dra. Cabeza. De hecho, la Universidad de Vigo fue pionera dentro del contexto universitario gallego en la atención a la comunidad sorda al dedicarle tanto espacios docentes como investigadores a la lengua de signos. Fruto de esta dedicación se imparten materias de lengua de signos en la Facultad de Filología y Traducción y módulos de subtitulación para sordos tanto en la materia de especialidad de quinto curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación (“Traducción para los medios audiovisuales”) como en los cursos de doctorado impartidos por las profesoras del área que firman el presente proyecto.

En el momento actual contamos ya con un número importante de investigaciones en el ámbito de la subtitulación para niños sordos y estamos integrados en redes nacionales e internacionales con fines semejantes (grupos de Roehampton, Autónoma de Barcelona, Granada, Deusto...). Al mismo tiempo, también hemos participado, a invitación del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, en la redacción del *Documento sobre la Accesibilidad en TV Digital para personas con discapacidad* (grupo de trabajo nº 5 en el “Foro de la Televisión Digital”) y hemos recibido el encargo del Centro Español para la Subtitulación y la Audiodescripción (CESyA) de presentar propuestas desde Galicia para iniciar proyectos también coordinados con dicho organismo. Más recientemente (19 de febrero de 2008) se nos invitó a participar en la I Jornada de Trabajo de Expertos en Tecnologías de Accesibilidad de INTECO (Instituto Nacional de Tecnologías de la Comunicación) en León, concretamente en el Centro de Referencia Estatal para la Atención a Personas con Grave Discapacidad y para la Promoción de la Autonomía Personal y Atención a la Dependencia.

Toda esta ebullición en el ámbito de la subtitulación para personas sordas culminó con la presentación a la Xunta de Galicia, en 2009, de un proyecto muy ambicioso y de efectos inmediatos a nivel social. Se trataba de que los alumnos universitarios con conocimientos suficientes del medio audiovisual y de subtitulación (último curso de licenciatura y alumnos de masters y/o doctorados) preparasen material infantil subtitulado para sordos bajo la dirección del grupo de investigación. De esta forma la rentabilidad del susodicho proyecto era doble:

- Por un lado, incrementaríamos de forma considerable el conjunto de material subtítulo para sordos, que podría tener salida tanto en las televisiones (convenios con TVG, Localia...) como en las empresas del sector<sup>3</sup>;
- Por otro, contribuiríamos a dar forma a uno de los objetivos que se propone el gobierno gallego en política educativa y lingüística: conseguir que las universidades se impliquen de forma activa en el acceso de los licenciados al mercado profesional (acciones de I+D+I, etc.). El presente proyecto supondría una medida de crucial importancia a la hora de buscar la interacción universidad-empresa, tan necesaria como escasa por el momento en el campo de las humanidades.

## **2.1. Objetivos**

Concretamente, lo que nos hemos propuesto con este proyecto es elaborar material didáctico audiovisual para niños sordos a través del diseño de un curso experimental (unidades didácticas, material audiovisual subtítulo, guía del profesor, solucionario...) adaptable a las unidades didácticas para dos cursos de Educación Primaria (5º y 6º) y otros dos de Educación Secundaria Obligatoria (1º y 2º). Dicha selección de franja educativa tiene que ver con el hecho de que es el momento óptimo en el que los niños suelen desarrollar todo su potencial lector y un elevado nivel de comprensión.

Este objetivo llevará aparejados otros no menos importantes:

- Perfeccionar las técnicas de subtítulo específico para niños sordos y adecuarlas a las características, necesidades y preferencias de este colectivo. Un primer resultado relativo a este objetivo ya está publicado a raíz de otro proyecto liderado por la Universidad de Vigo (Dra. Ana M<sup>a</sup> Pereira): la elaboración de la primera guía de subtítulos para sordos, que trató de implementar y corregir la hasta ahora vigente norma UNE 153010 diseñada para el teletexto.
- Crear una filmoteca de productos audiovisuales subtítulos para sordos en consonancia con los objetivos de la “Ley General Audiovisual”<sup>4</sup> a través de un sistema de prácticas preprofesionales para alumnos.

- Establecer convenios de colaboración con instituciones y cadenas televisivas para preparar productos subtítulos para sordos.

## 2.2. Diseño

Se trata de, en colaboración con profesores especializados en discapacidades auditivas, planificar 10 unidades didácticas que giren en torno a un texto audiovisual subtulado, en consonancia con los temas transversales (educación en valores) tratados en esas etapas educativas (educación ambiental, para la paz, moral y cívica, afectivo-sexual, para la igualdad de oportunidades, para la salud, para el consumidor y vial) (González-Lucini, 1993).

La serie escogida ha sido *Érase una vez el hombre* (Albert Barillé, 1978) por su indudable calidad educativa (Fig. 5). De los 26 episodios se escogieron los 10 primeros: 1. Nace la tierra; 2. El hombre de Neanderthal; 3. El hombre de Cromagnon; 4. Los valles fértiles; 5. Los primeros imperios; 6. El siglo de Pericles; 7 La Pax romana; 8. Las Conquistas del Islam; 9. Los carolingios; 10. Los vikingos.



Fig. 5. Algunos fotogramas de la serie *Érase una vez el hombre*

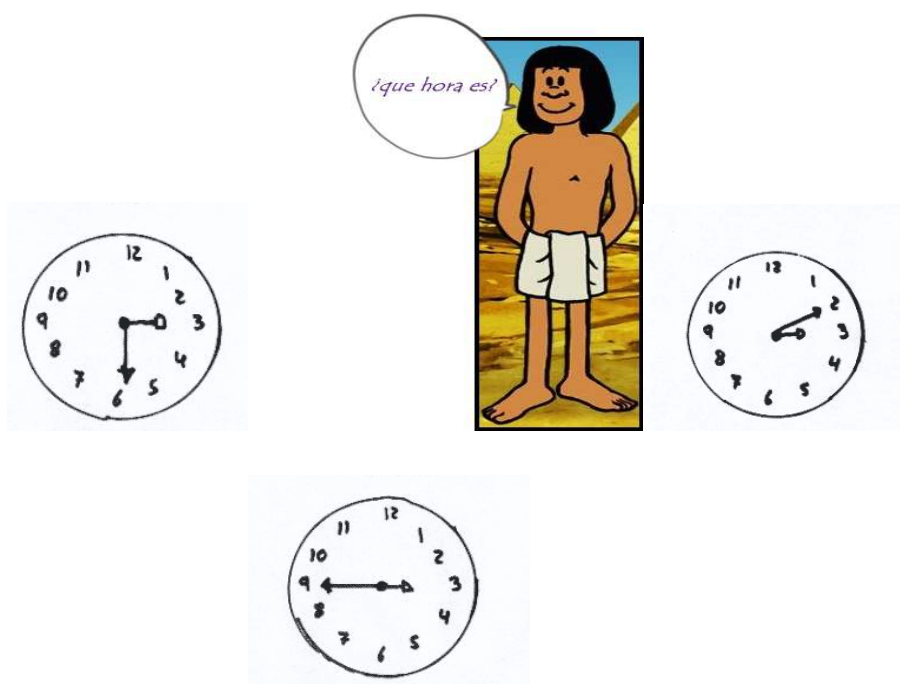
Cada unidad seguirá las directrices curriculares habituales en estas etapas: objetivos, competencias básicas, contenidos, métodos pedagógicos y criterios de evaluación. En cuanto a la preparación de los subtítulos, serán realizados por los alumnos de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo (de quinto curso especialidad audiovisual y del Máster en Traducción Multimedia), supervisados por miembros del grupo de investigación<sup>5</sup> y para su confección se seguirá la actual norma UNE 153010 de subtitulación para sordos y se introducirán las correcciones

necesarias e implementaciones apuntadas en diversos estudios especializados (Pereira y Lorenzo, 2005; Lorenzo, 2010<sup>a</sup> y 2010<sup>b</sup>; Lorenzo y Pereira (en prensa).

Ya en el aula, previamente a la visualización del texto audiovisual (y empleándolo como incentivo para el aprendizaje) se trabajarán los conceptos, el vocabulario, las estructuras sintácticas, los referentes histórico-culturales, etc. A continuación se pueden observar varios ejercicios propuestos para una unidad (“Los primeros imperios”)<sup>6</sup>:


























**Nombre de la actividad:** ¿Que hora es?

**Descripción:** Encontramos 3 relojes de aguja pero este egipcio está un poco despistado y necesita ayuda..., ¿podrías ayudarle tú?



**Nombre de la actividad:** ¿Qué estoy escribiendo?

**Descripción:** A continuación se muestra el alfabeto egipcio. Cada uno de vosotros en un papel debéis escribir 2 palabras utilizándolo; después intercambiadlas con un compañero y averiguad lo que el otro escribió.

• A 	• B 	• C 	• D 	• F 
• G 	• H 	• I 	• J 	• K 
• L 	• M 	• N 	• O 	• P 
• Q 	• R 	• S 	• T 	• U 
• V 	• W 	• X 	• Y 	• Z 

**Nombre de la actividad:** Matemáticas en los primeros imperios.

**Descripción:** Soluciona los siguientes problemas.

He ido al teatro griego con mis amigos. He sacado 12 entradas y cada una valía 20 €. ¿Cuánto dinero me he gastado?



**Nombre de la actividad:** David y Goliat.

**Descripción:** Lee esta historia y a continuación por parejas se hará una pequeña representación aunque cada pareja debe incluir algo nuevo y diferente en la representación.

### *D a v i d   y   G o l i a t*

*Cuenta un cuento muy viejo, que había un joven pastor llamado David, y un gigante, Goliat, que creía que con su fuerza podía abusar de todos.*

*El caso es que este Goliat siempre llevaba puestos casco, coraza, y en una mano tenía el escudo, y en la otra, una espada grande, como él. Y que se había ido a una llanura a decir bravuconerías, y que nadie se le acercaba, y que él se reía con carcajadas como truenos; y que entre una y otra, gritaba:*

*– ¡A ver, a ver quién puede conmigo!*

*Y no había quien se le acercara. Y el gigantón se reía más alto aún. Y el caso es que en aquel lugar vivía David, un muchachito alegre, que no hacía maldades. Todo el día lo pasaba cuidando las ovejas de su familia; llevándolas a lugares donde hubiera buena hierba para comer, y al río, donde se quitaban la sed. Si tenía una oveja recién nacida, él la cargaba si la veía cansada, y acariciaba a la madre. Y por las tardecitas, después que el Sol se iba, el pastor jugaba con*



*las ovejas, corriendo tras ellas, que se viraban y daban golpecitos con sus cabezas en las piernas de David.*

*Después de este retozo, el pastor dejaba a los animalitos en un lugar seguro y se iba al río, a darse un chapuzón. Luego, caminaba hasta su casa para comer su pan y su queso. Si había buen tiempo, regresaba con sus ovejas y dormía bajo un árbol, cerquita del rebaño.*

*¡Ah! Se me olvidaba decir que David tenía una honda que usaba de lo mejor. Durante años practicó y practicó, y no había quien le ganara en eso de tirar piedras lejos y con fuerza. La honda la utilizaba para jugar, pero, sobre todo, para defender a las ovejas. Si un lobo se acercaba, a pedradas lo hacía huir David, y si volvía, apuntaba mejor, y por lo menos le rompía una pata para que aprendiera a no atacar a los animales indefensos.*

*Y resulta que un día David se enteró de lo que estaba pasando con Goliat. A David no le gustó nada. Y pensó:*

*“Así que porque es grande anda abusando de todo el mundo... Eso no es justo. Y si nadie se le enfrenta, no nos dejará vivir tranquilos.”*

*Por eso dijo:*

*– ¡Voy a pelear con el Goliat ese!*

*Trataron de convencerlo de que si hombres ya hombres, y buenos guerreros, no se atrevían, menos debía atreverse él. – ¡Voy a pelear con el Goliat ese! –volvió a decir. Y allá se fue con su honda y con varias piedras que había recogido en el río. Cuando a Goliat le dijeron que aquel muchachito iba a pelear con él, se rió tan fuerte que sus carcajadas doblaban los árboles altos y levantaban polvareda por todas partes.*

*Al llegar David, el gigantón seguía riéndose. Pero David no tuvo miedo. Sin decir nada, puso una piedra en su honda, apuntó mejor que nunca y la lanzó. La piedra fue a enterrarse en la frente de Goliat, quien dio unas vueltas sobre sí, dejó caer el escudo y la espada, y luego cayó él, muerto.*

*Todos se quedaron tan sorprendidos que no encontraron qué decir. David sí dijo: –Lo primero es no tener miedo a nadie, por más gigante que sea. Lo segundo es estar convencidos de que tenemos la razón, de que es justo lo que queremos. Lo tercero es saber usar bien el arma que tengamos.*

**Nombre de la actividad:** Babel y la existencia de múltiples lenguas.

**Descripción:** Consideramos al mito de la Torre de Babel como el origen de las múltiples lenguas del mundo y de las traducciones. ¿Recuerdas lo que es un mito? ¿Conoces esta historia en concreto? Busca información sobre las lenguas del mundo (número, hablantes, curiosidades...) y elabora un listado de 10.



**Nombre de la actividad:** El palacio de las Maravillas.

**Descripción:** Aquí se muestra una imagen de este palacio en la actualidad; ahora tú, poniendo en funcionamiento tu imaginación, dibújalo como crees que sería cuando fue construido y además invéntate alguna historia maravillosa sobre él.



Las unidades estarán a disposición de los centros educativos que tengan niños escolarizados con necesidades de refuerzo educativo, en cumplimiento de los artículos 15º y 16º del Decreto 130/2007 de 28 de junio por el que se establece el currículo de la educación primaria en la Comunidad Autónoma de Galicia (DOG, 132, lunes 9 de julio de 2007) y de los artículos 13º y 14º del Decreto 133/2007 de 5 de julio por el que se establece el currículo de la educación secundaria (DOGA, 136, viernes 13 de julio de 2007). También convendría habilitar un “repositorio” web del que se pudiesen bajar en un futuro las unidades<sup>7</sup>.

### **2.3. Estado actual**

A día de hoy contamos con los 10 capítulos de la serie subtitulados y con los borradores de las unidades didácticas. Entramos en la fase de revisión pormenorizada y puesta en común de criterios sobre adaptaciones lingüísticas (actuación ante frases hechas, neologismos, metáforas actualizadas, referentes culturales, intertextos, jergas...). Se está analizando también la distancia cognitiva entre el niño oyente y el niño sordo (qué faltas de comprensión de los subtítulos se derivan de la sordera o simplemente de desconocimiento léxico, de juegos de palabras, “de mundo”, etc. derivado de la edad de los niños).

Esperamos que la edición del material pueda hacerse en el año 2012 de tal manera que los centros educativos puedan disponer de él para el curso 2012/2013.

### **2.4. Bibliografía de base**

A continuación nos gustaría incluir algunas referencias que han servido de punto de partida a la investigación. La mayoría se trata de lo que algunos estudiosos han calificado de “literatura gris”, puesto que se trata de trabajos fin de carrera o fin de máster que no llegan a ser editados pero no por ello pierden toda su validez y capacidad informativa. Todos ellos han sido elaborados en la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo como trabajos fin de carrera y se hallan depositados, para consulta, en su biblioteca:

- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, María (2006). *Encomenda de tradución simulada: subtitulación para xordos do filme Pocahontas*. Vigo: UVigo.
- FERNÁNDEZ CAMIÑAS, Matilde (2007). *Martin Mystery: subtitulación intralingüística para nenos xordos do capítulo “Atravesaron o portal (I)” e comentario do proceso e do produto*. Vigo: UVigo.
- MATEOS MÍGUELEZ, Berta (2003). *O subtulado para xordos: The Haunting*. Vigo: UVigo.
- MÉNDEZ BRAGE, María Belén (2003). *El subtulado para sordos*. Vigo: UVigo.
- OTERO REINOSO, Elena (2005). *Subtitulación interlingüística para sordos de tres capítulos de The Ren & Stimpy Show: encargo simulado*. Vigo: UVigo.
- PÉREZ PÉREZ, Ángela (2003). *Subtitulado interlingüístico para sordos de Carla’s Song*. Vigo: UVigo.
- PRADA GONZÁLEZ, María (2004). *Buscando a Nemo: propuesta de subtulado para sordos a partir del análisis crítico de cuatro casos reales*. Vigo: UVigo.
- REYES DE UÑA, Eva (2004). *El subtulado interlingüístico para sordos de Monstruos S.A.* Vigo: UVigo.

### **Bibliografía:**

- DELGADO MONTOTO, J. A. y M. Bao Fente (2008). “Apoyos educativos inclusivos en las dificultades de aprendizaje asociadas a discapacidad auditiva”, en Deaño, M. (ed.). *XXXIII Reunión Científica Anual AEDES 2006*. Ourense: AEDES, pp. 151-168.
- FLEXER C., WRAY D., MILLIN J. y LEAVITT (1993). “Mainstreamed college students with hearing loss: Comparison of receptive vocabulary to peers with normal hearing”, *Volta Review*, 95, pp. 125-133.
- KYLE, J. (1992). *Switched On. Deaf people’s views on television subtitling*. Centre for Deaf Studies (University of Bristol).
- LASASSO, C.J. (1994). “Reading comprehension of deaf readers: the impact of too few or too many questions”, *The American Annals of the Deaf*, 138 (5), pp. 435-441.

LEWIS, S. (1996). “The reading achievements of a group of severely and profoundly hearing impaired school leavers educated within a natural aural approach”, *The Journal of the British Association of Teachers of the Deaf*, vol. 20/1.

LORENZO, L. (2010)<sup>a</sup>. “Subtitling for deaf and hard of hearing children in Spain: A case study”, en Orero, P. y A. Matamala (eds.). *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 115-138.

\_\_\_\_ (2010)<sup>b</sup>. “Criteria for elaborating subtitles for deaf and hard of hearing children in Spain: A guide of good practice”, en Orero, P. y A. Matamala (eds.). Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 139-147.

LORENZO, L. y A. PEREIRA. “Deaf children and their access to audiovisual texts: school failure and the helplessness of the subtitler”, en Di Giovanni, E. (ed.). *Entre texto y receptor: Accesibilidad, doblaje y traducción/Between text and receiver: accessibility, dubbing and translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang. (en prensa).

PEREIRA, A. (2004). “El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España”, *Quaderns*, 12, pp. 161-172.

\_\_\_\_ y L. LORENZO (2005). “Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto”, *Puentes*, 6, pp. 21-26.

\_\_\_\_ y L. LORENZO (2006). “La investigación y formación en accesibilidad dentro del ámbito de la traducción audiovisual (TAV)”, en Gonzalo García, C. y P. Hernández (coords.). *Corcillvm. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco Libros, pp. 649-658.

## Notas

<sup>1</sup> A partir de pruebas realizadas en el Colegio Escultor López Acuña de Vigo, resulta espectacular la diferencia en cuanto a velocidad de lectura que detectamos en los niños gallegos sordos (que imaginamos extensiva a los del resto del Estado español) frente a lo que refieren, por ejemplo, conocedores de la comunidad sorda británica, que cuenta a día de hoy con casi el 100% de programación subtitulada para este colectivo.

<sup>2</sup> Resulta asombrosa la diferencia en velocidad de lectura que detectamos en los niños gallegos (que imaginamos extensiva a los del resto del estado español) frente a lo que refieren, por ejemplo,

concedores de la comunidad sorda británica, que cuenta a día de hoy con casi el 100% de programación subtitulada para sordos (Kyle, 1992; Flexer et al., 1993; Lasasso, 1994; Lewis, 1996).

<sup>3</sup> En la actualidad la biblioteca de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo cuenta con una pequeña muestra de películas subtituladas para niños sordos que fueron el resultado de diversos Trabajos Fin de Carrera. A esto hay que sumarle, qué duda cabe, los fondos que las distintas asociaciones de sordos puedan tener, casi siempre bastante escasos.

<sup>4</sup> La ley establece la obligatoriedad de que las televisiones faciliten la accesibilidad de personas con discapacidad a la programación. En ella se recogen las siguientes previsiones en porcentaje de material accesible a discapacitados: subtulado para sordos (2006: 40% / 2008: 50% / 2015:100%); lengua de signos (2006: 1% / 2008: 3% / 2015: 10%); audiodescripción (2006: 1% / 2008: 3% / 2015: 10%); \* otros titulares de licencia estatal en 2015: una media de 70% para subtulado y 3,5% para lengua de signos / audiodescripción.

<sup>5</sup> En el proyecto, que cuenta con subvención de la Subdirección Xeral de Discapacidade – Vicepresidencia da Igualdade e do Benestar (Xunta de Galicia), trabajan varios investigadores del ámbito de las discapacidades auditivas y de la subtitulación: preparación de unidades didácticas (José A. Delgado Montoto, Equipo de Orientación Específico de Ourense, coordinador; Elías Domínguez Prieto y Nieves Estévez Estévez, Dpto. de Didáctica y Organización Escolar, Universidad de Vigo); y subtitulación (Lourdes Lorenzo y Ana Pereira, Departamento de Traducción y Lingüística, Universidad de Vigo, coordinadoras; Concepción Báez, Carmen Cabeza y Ana M<sup>a</sup> Fernández, Dpto. de Lengua Española y miembros del grupo de investigación sobre Lenguas Signadas de la Universidad de Vigo; Almudena Pérez de Oliveira, Marcial Fernández, Irene Pazó Lorenzo y Leticia Martínez Couce, estudiantes de Tercer Ciclo de la Universidad de Vigo).

<sup>6</sup> Elaborados por Esther Álvarez Macía bajo la coordinación de Elías Domínguez Prieto.

<sup>7</sup> Tal como se está haciendo en el País Vasco, a través de la plataforma ACCEdu de formación accesible para centros de enseñanza, orientada al uso educativo de recursos audiovisuales para niños con discapacidad visual, auditiva, cognitiva, motora o en situación de inmersión cultural. ACCEdu se desenvuelve a través de la empresa Gizerbitek, especialista en tecnología social, y bajo la dirección del Dr. Andoni Eguíluz, ingeniero informático con Diploma en Estudios Avanzados del M.I.T. (Boston) y profesor de la Facultad de Ingeniería de Deusto (ESIDE), que colabora asiduamente con el grupo de subtitulación de la Universidad de Vigo.

\* **Lourdes Lorenzo** es Profesora titular del Dpto. de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo y Doctora europea en Traducción. Desde su fundación en 1999 ha sido secretaria de ANILIJ (Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil) y en la actualidad es su tesorera. Sus líneas de investigación son la traducción de Literatura Infantil y Juvenil y la traducción audiovisual; en la actualidad se dedica especialmente a la subtitulación para sordos y al doblaje (imparte clases de estas materias en la Universidad de Vigo y varios masters online de universidades españolas). Ha publicado

más de 60 artículos en revistas especializadas y ha participado en diversos proyectos de investigación financiados. Actualmente es Investigadora Principal del proyecto *Traducciones/adaptaciones literarias y audiovisuales del Quijote para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico culturales de Europa (I)* (ref. FFI2008-05298), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

**\*\* Ana Pereira** es también Profesora titular del Dpto. de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo y Doctora en Lingüística Aplicada por la Universidad Complutense de Madrid. Compagina sus clases en la Universidad de Vigo con docencia en el máster de Traducción Audiovisual de la Universidad Autónoma de Barcelona, en donde imparte el módulo de subtitulación para sordos. Ha sido Investigadora Principal del proyecto *Investigación y desarrollo de criterios para la elaboración de subtítulos para sordos en la televisión digital (SUBSORDIG)* (ref. 76/06, BOE 30/03/2006), financiado por el IMSERSO, y ha escrito libros y numerosos artículos sobre la traducción audiovisual, la subtitulación para sordos y el género infantil-juvenil.

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).



## **El análisis del hipertexto como modalidad discursiva para potenciar las estrategias cognitivas de lectura (identificación y relación de hipotextos)**

*Antonio Mendoza Fillola\**

**Universidad de Barcelona**

**Resumen:** El grupo de investigación RECEPCION Y FORMACIÓN RECEPTORA: ANÁLISIS DE COMPETENCIAS (FRAC) consolidó sus actividades con diversos miembros del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Barcelona en el año 1996, dirigido por el Dr. Antonio Mendoza Fillola. La temática y los intereses relacionados con la lectura, la formación del lector, la competencia lecto-literaria y las diversas modalidades de relación intertextual e hipertextual han sido el eje de su trabajo, estudio y análisis. Y, especialmente, el análisis cualitativo de las competencias que intervienen y la activación del intertexto lector. En diferentes proyectos ha abierto nuevos ámbitos y líneas de investigación –la funcionalidad del intertexto lector, el lector delante de la obra hipertextual, el análisis de obras de base hipertextual en el ámbito de la literatura infantil y juvenil para la formación de su destinatario lector/receptor desde las etapas iniciales a secundaria.

**Palabras clave:** Formación receptora, competencias, hipertexto, intertexto lector

**Resumo:** O grupo de investigação RECEÇÃO E FORMAÇÃO RECETORA: ANÁLISE DE COMPETÊNCIAS (FRAC), dirigido pelo Dr. Antonio Mendoza Fillola, consolidou as suas atividades, desde 1996, com a participação de diversos membros do Departamento de Didática da Língua e da Literatura da Universidade de Barcelona. As temáticas relacionadas com a leitura, a formação do leitor, a competência lecto-literária e as diversas modalidades de relação intertextual têm sido o eixo central do seu trabalho, estudo e análise. E, muito especialmente, a análise qualitativa das competências que intervêm na ativação do intertexto leitor. Através de diferentes projetos abriu novas linhas de investigação – a funcionalidade do intertexto leitor, o leitor diante da obra hipertextual, a análise de obras de base hipertextual no âmbito da literatura infantil e juvenil para a formação do destinatário leitor/recetor desde a formação inicial até ao ensino secundário.

**Palavras-chave:** Formação recetora, competências, hipertexto, intertexto leitor

**Abstract:** The research group TRAINING OF READER RECEPTION: ANALYSIS OF COMPETENCE (Formación de la Receptión lectora: Análisis de Competencias, FRAC) consolidated its activities with members of the Department of Didáctica de la Lengua y la Literatura at the University of Barcelona in 1996, led by Dr. Antonio Mendoza. The themes and interests related to reading, reader's

training, literacy and literary competence and the various forms of intertextual and hypertextual relationship has been the backbone of their work, study and analysis. And, especially, qualitative analysis of the skills involved and the activation of the intertext reader for the hypertextual reading. In different projects has opened new areas and lines of research: intertext reader functionality, the reader before the hypertext work, the analysis of hypertext-based works in the field of children's literature for the formation of the addressee reader receiver from the early levels to levels of secondary school.

**Key words:** Reception training, competences, skills, hypertextual reading, reader intertext

En la actualidad, el Grupo Formación Receptora: Análisis de Competencias (FRAC), de la Universidad de Barcelona, desarrolla su actividad de investigación a partir del proyecto sobre “El análisis del hipertexto como modalidad discursiva para potenciar las estrategias cognitivas de lectura (identificación y relación de hipotextos)<sup>1</sup>”, centrado en el eje de los condicionantes para la comprensión (y la interpretación) que supone los rasgos de obras/textos hipertextuales<sup>2</sup>, con que se encuentran los lectores en formación, teniendo en cuenta que, como explicara U. Eco “un texto hipertextual es una red multidimensional o un laberinto en los que cada punto o nodo puede potencialmente conectarse con cualquier otro nodo”.

El avance de las orientaciones en la didáctica específica de la lengua y la literatura incorpora conceptos surgidos en el seno del desarrollo teórico de disciplinas de referencia. Algunos de estos conceptos (intertexto lector, hipertextualidad, lectura interactiva, etc.) han permitido comprender aspectos específicos de los procesos de lectura, de construcción del significado, incluso de la formación literaria de los alumnos (véase la relación de publicaciones indicada en el artículo de presentación del grupo)<sup>3</sup>; también han permitido establecer enfoques e intervenciones metodológicas en relación al carácter interactivo de la lectura. El paso desde la teoría al espacio de la formación escolar (transposición didáctica) conlleva un considerable retardo hasta su incidencia en el ámbito educativo y su proyección en las concreciones de metodologías de enseñanza y aprendizaje, debido a los procesos de adaptación, investigación, valoración, diseño de nuevos recursos y / o actividades didácticas, difusión de las propuestas, etc.

De modo habitual, los textos (literario, periodístico, científico y, por supuesto, los *textos on line*) están elaborados o contruidos como un hipertexto, es decir como un

texto que en sí mismo contiene otros textos –mediante alguno de los procedimientos intertextuales (Genette, 1982; Eco, 2002)–, que vinculan contenidos, intenciones, valoraciones, relaciones, etc. con otras obras<sup>4</sup>. Las obras literarias, como las de ‘conocimientos’ (análisis y estudios científicos, enciclopédicos o de difusión, estudios o publicaciones en la red, manuales, etc.) también son hipertextos; las páginas de un trabajo científico remiten a diversos referentes hipotextuales. Por ello, los hipertextos remiten a conocimientos previos que debería poseer el lector para establecer la comprensión y este hecho ha de ser tenido muy presente en la formación del lector hipertextual. Es evidente que el texto (literario o de otro tipo) está construido y elaborado sobre un andamio de referencias que vinculan cada nueva producción con otras creaciones literarias y culturales anteriores<sup>5</sup>. Como sabemos, y ha sido expresado en palabras de J. Kristeva (1969), “todo texto es absorción y transformación de otro texto”, porque reutiliza “modelos”, pautas y convenciones (discursivas, estilísticas, expresivas...) -este supuesto ha sido uno de los principios dentro de las teorías semióticas del discurso y clave del inicial planteamiento intertextual.

Es sabido que la recepción lecto-literaria está condicionada por los conocimientos y las referencias culturales del individuo, que componen su competencia literaria y su intertexto lector. Después de haber concretado el concepto de intertexto lector (en investigaciones previas) como componente de la competencia lecto-literaria, el grupo FRAC en el estudio actual se centra en el establecimiento de la funcionalidad de las facetas hipertextuales del discurso como condicionantes que han de ser identificados por el lector para llegar a establecer la interacción con el texto (planteamientos tratados en el volumen *El lector ante la obra hipertextual* (2010, Mendoza y Romea, coords.) como inicio de una nueva orientación y, en particular, nos proponemos explicitar que, para la lectura hipertextual, además, resulta determinante que el lector disponga de diversificadas experiencias lectoras de diferentes tipos, géneros, estilos, etc., a fin de poder establecer relaciones, entre los referentes (que resultan ser su base hipertextual), que contiene el texto. Los conocimientos previos, las competencias y las experiencias previas del lector serán objeto de activación para interaccionar con los *nodos (vínculos) hiper e intertextuales* que ofrece el texto, en procesos cognitivos de inferencia y comprensión, los cuales estarán determinados por el conjunto de experiencias en relación a tipo(s) de texto/hipertextos y de las estrategias

que requieren. Recientemente, la concepción didáctica de la educación lingüística integral y pragmática, (*literacy* o literacidad), siguiendo orientaciones cognitivas sobre la funcionalidad de los saberes previos y el desarrollo de habilidades y capacidades, también ha ayudado a consolidar el eje formativo en torno a los procesos cognitivos, entre los que se halla la actividad del lector y los procesos de la recepción. Por estas razones, cobra mayor significación el análisis del hipertexto como modalidad discursiva que potencia las estrategias cognitivas de lectura y la observación directa del proceso de lectura empírica –obviamente, de lectores concretos y obras concretas (cánones formativos)–, como medio para adquirir y desarrollar experiencias y estrategias transferibles a nuevas lecturas.

### **Sobre la lectura hipertextual**

“Todos los textos existen siempre en relación con otros textos, antes de la llegada de la tecnología del hipertexto, esas interrelaciones sólo podían existir en ‘les esprits’ individuales percibiendo esas relaciones o dentro de otros textos reivindicando la existencia de esas relaciones” (Landow, 1990: 426)

La modalidad hipertextual permite mostrar el carácter *abierto* del texto y, a la vez, su vinculación (géneros, tipología textual, temática, intencionalidad, recursos y estilo, etc.) con otros tipos y modelos discursivos; por otra parte, el hipertexto también muestra su dependencia de las aportaciones del lector en cuanto a reconocimientos para establecer el significado (comprensión, interpretación, apropiación significativa del contenido). Es decir, el propio hecho hipertextual requiere que el lector sepa observar para buscar/hallar y relacionar la información deseada, ya que, en la lectura de cada nuevo texto, éste se comportará como un hipertexto y conducirá a la identificación de nuevas referencias y nuevos vínculos..., en una sucesión casi interminable. No obstante, la lectura del hipertexto muestra que si bien éste incluye (parcialmente) otros textos, se ha de interpretar y valorar dentro de su unidad. A partir de estas claves, la temática central del estudio se centra en:

- a) la concepción del texto (literario o de otro tipo) como un hipertexto –espacio de interconexión de otros textos y modalidades textuales—;
- b) el hipertexto, en cuanto es el resultado de la aplicación de una modalidad textual que permite (y requiere) acceder a otros textos;
- c) la formación para la recepción lectora que, desde esta perspectiva, requiere un tratamiento específico de las competencias y de las estrategias lectura;
- y d) los procedimientos para potenciar las capacidades del lector a partir de un itinerario o canon formativo (obras/lecturas establecidas con criterios que recojan el enfoque interactivo de la lectura y las claves intertextuales del discurso) (Figura 1)

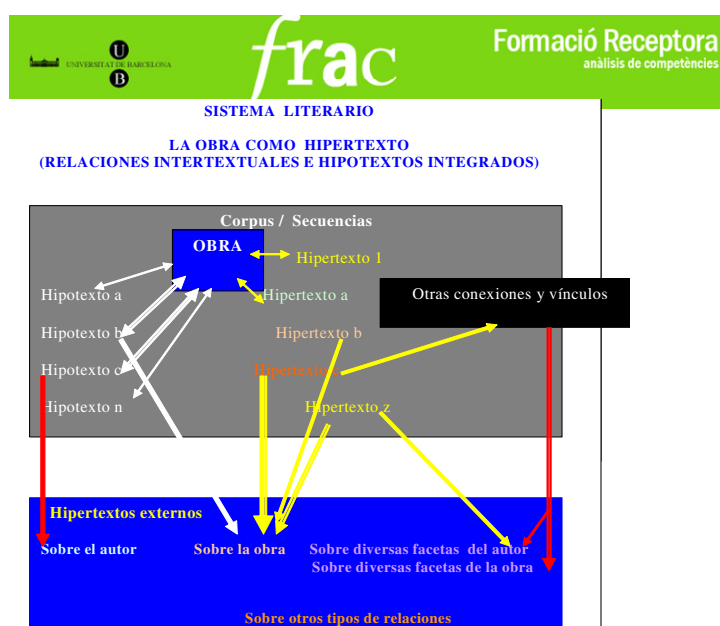


Figura 1

### Referentes y marco teórico

La dificultad de construir el significado de un texto lleva directamente a la incapacidad para la comprensión y, por tanto, al fracaso de la lectura. Entre los factores que podrían provocar este fracaso, se halla el carácter hipertextual del texto, hecho que

hasta ahora no ha tenido atención específica. Hay que tener presente que el diálogo intertextual, en última instancia, se verifica y se arraiga en la actividad cognitiva del lector.

El concepto de hipertexto –que siempre existió y que la teoría literaria ya había señalado (Kristeva, Genette)–, hoy se muestra como un hecho omnipresente en todo tipo de mensaje (escrito, hablado, plástico, audiovisual...) y, especialmente, en el ámbito telemático y en las redes de información o los textos *on line*. Su recepción hace patente que se trata de un tipo de discurso cuyos referentes (enlaces, [hiper]vínculos, etc.) tiene que recuperar e incluso organizar el lector en función de las finalidades que se propone. Desde el planteamiento hipertextual los referentes hipotextuales –que perfilan el tejido discursivo del texto– pasan a cobrar mayor relevancia, porque los indicadores intertextuales necesitan de los referentes de conocimiento que ha de aportar el lector, activándolos desde sus *archivos* de conocimiento, o sea desde los correspondientes espacios de sus competencias. De ahí su especial interés como referente de innovación educativa y de esas facetas deriva la problemática específica que se plantea ante las carencias o limitaciones del lector en formación:

- a) por una parte, el lector ha de poseer los conocimientos, mediante los cuales estará en parte preparado para poder reaccionar/responder adecuadamente a los estímulos (textuales, intertextuales) del texto;
- b) por otra, ha de disponer de estrategias y habilidades para saber/poder establecer las pertinentes conexiones entre el contenido y los recursos formales de la obra con otros conocimientos que personalmente ha asumido, esencialmente a través de otras actividades de lectura o bien de aprendizaje;
- c) y, además, ha de ser capaz de hacer el seguimiento de los marcadores o índices intertextuales y, sobre todo, de identificar los referentes (hiper)vinculados.

A partir de estos supuestos, se plantean las cuestiones:

- 1 Es esencial que el lector comprenda que el carácter hipertextual del discurso le permite integrar parte de la multiplicidad de referentes que proceden de otros textos y que pasan a ser *parte* del nuevo discurso.

2 La clave que hace viable este planteamiento radica en el hecho, ya reconocido (Landow, 2009; Eco, 2003; Mendoza y Romea, 2010) de que el hipertexto puede funcionar como recurso didáctico, para adiestrar al lector a actuar cognitivamente para que sea capaz de pasar del hipertexto textual al texto hipertextual; en palabras de Landow (2009): “El hipertexto didáctico redefine el papel del maestro transfiriendo parte de su poder y autoridad al estudiante. Esta tecnología tiene el potencial para hacer que el maestro sea más un entrenador que un conferenciante, que sea más un compañero mayor y con más experiencia que un líder reconocido. Huelga decir que no todos mis colegas reaccionan con gritos de regocijo y cantos de alegría ante esta posibilidad”.

3 Paralelamente, la lectura de un hipertexto necesita de reconocimientos (y por tanto de actualización de conocimientos previos) de otros textos, su identificación y relación resultan decisivas para llegar a la comprensión y para establecer una interpretación (o sea, la asimilación matizada y significativa) por parte del lector. Leer y comprender un texto presupone haber leído y conocer (muchos) otros textos –dificultad básica con la que se encuentran los escolares como lectores en formación—, porque “la experiencia de leer con hipertexto demuestra que la capacidad intrínseca para asociar gran variedad de materiales crea un entorno de aprendizaje en que la documentación de apoyo de cada asignatura tiene una relación mucho más directa que la usual en las tecnologías didácticas convencionales” (Landow, 2009: 346).

4 El discurso hipertextual se muestra modelizado según sus alusiones, citas, remisiones, menciones o cualquier otra forma de inclusión de un texto previo (referente, hipotexto), al que integra en el espacio de su red con nuevos valores y funciones. La base hipertextual del discurso literario lleva a concretar varias puntualizaciones a modo de ideas base:

- ✓ La literatura (también el discurso científico) genera (y usa) hipertextos, recurriendo a hipotextos que relaciona a través de sus componentes intertextuales compartidos con diversos textos.
- ✓ El discurso literario se nutre de referencias del propio sistema literario (también de otras fuentes).

- ✓ La creación literaria, a través de sus *referencias* se inserta en un proceso ininterrumpido de reelaboraciones que consiguen renovar el propio sistema. Cada obra contiene referentes hipotextuales –con frecuencia compartidos con otros textos en red de conexiones culturales–.
- ✓ La identificación de los intertextos e hipotextos es necesaria para la comprensión e interpretación se produce mediante la actividad cognitiva de recepción lectora y a través de las aportaciones del lector.

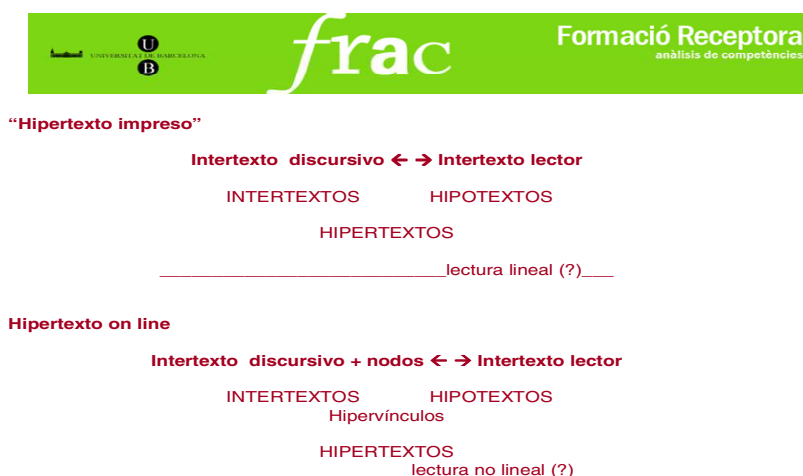
La lectura y la formación del lector están condicionadas por los textos y su propia red intertextual que los pone en conexión entre sí. En suma, en todo el proceso de lectura/recepción es evidente la necesidad de disponer de un dominio de las estrategias de conexión –que en gran medida se apoyan en un notable grado de experiencia lectora y en una competencia lecto-literaria desarrollada–. A partir de varios estudios previos (Mendoza, 2001; Mendoza y Cerrillo, 2003; Mendoza, 2008; Mendoza y Romea, 2010) y de las conclusiones sobre el análisis de las distintas competencias que intervienen en la actividad del lector y en su capacidad de establecer conexiones intertextuales (en el discurso impreso), se ha hecho patente una nueva necesidad: plantear el análisis del hipertexto, a partir de una selección de obras y de textos, a la que nos referimos como canon de formación, analizar y comprender en qué modo el hipertexto amplía la capacidad y las estrategias del lector, cómo le condiciona para saber leer un texto frente a otro, y, como señaló, en el nivel teórico J. Culler (1998) para “leer un texto como una relectura de otro, leer un texto en el espacio intertextual de una cultura”.

### **Formación receptora e hipertexto**

La funcionalidad más amplia global e interdisciplinaria del texto como hipertexto se concreta en que su lectura puede desarrollarse y verificarse como un procedimiento de formación, de aprendizaje y de estudio, ya que el lector ha de disponer de los pertinentes (adecuados y suficientes) referentes para interactuar con el texto, responder cognitivamente y (re)construir la comprensión significativa del contenido del texto y establecimiento de relaciones con otros conocimientos. El hipertexto es un concepto compartido: Hipertexto textual (discursivo) e hipertexto sistémico comparten



semejanzas en su ‘mecanismo’ de organización del texto incluyendo nodos y enlaces que lo vinculan en una amplia red del sistema (literario, teórico de una disciplina específica, o cibernético) al servicio tanto del autor como de los potenciales lectores. Las diferencias entre el funcionamiento del (hiper)texto impreso y el hipertexto electrónico estriban en que los ‘nodos’ que incluya un texto impreso sólo tienen (pueden tener) sus terminales en el sistema cognitivo (conocimientos previos) de *cada uno* de sus lectores para que la conexión sea funcional –las estrategias discursivas funcionan como órdenes (y estímulos) para activar los archivos conectados– (Figura 2). Mientras que, por su parte, en el sistema electrónico el hipertexto sistémico muestra los *links* que enlazan los terminales ya dispuestos para ser activados y leídos, sin necesidad de que hubieran sido asumidos previamente por sus lectores, de modo que provoca una lectura no lineal, aunque *casi* simultánea.



**Figura 2**

### **Propuesta de investigación**

El carácter hipertextual del discurso, si bien confiere flexibilidad formal, amplitud semántica, densidad de contenido y proyección semiótica al texto, también exige capacidades y aportaciones específicas por parte del potencial lector implícito como destinatario. Ese requerimiento viene a ser el núcleo de una de las problemáticas

que subyacen a las dificultades de comprensión y del dominio lector. Así pues, según los supuestos teóricos y los referentes mencionados, el núcleo de la investigación se centra en el análisis y la observación de los indicadores metacognitivos en su activación por parte del lector en formación. En este sentido, contamos con varios estudios (véase bibliografía final) que han tomado diferentes facetas relacionadas con el hipertexto para proyectarlas en el análisis de las obras de la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) o bien en los nuevos planteamientos de educación literaria. En relación al análisis de discurso de la LIJ, los trabajos de Taberner (2007), de Amo y Ruiz Domínguez (2010), Ruiz Domínguez (2008), Díaz Armas (2003, 2005), Juri (2010), Romea (2008, 2010), Caro (2010) entre otros, exponen una amplia muestra de las facetas en que se apoyan las bases formativas de los rasgos intertextuales: “Desde la perspectiva de la educación literaria, resultan de alta funcionalidad las definiciones del intertexto y de la intertextualidad que ofreciera M. Riffaterre como “percepciones, por el lector, de relaciones entre una obra y otras que la han precedido o seguido”.

### **Una nueva perspectiva en la formación lectora y receptora**

Ya en 1981 M. Riffaterre<sup>6</sup> había señalado que el enfoque genérico de la intertextualidad/transtextualidad presentaba un «fenómeno que orienta la lectura del texto, que gobierna eventualmente la interpretación y que es lo contrario de la lectura lineal»; este hecho, que efectivamente se manifiesta en las producciones/creaciones de base hipertextual, requiere su específico y correspondiente estudio y análisis desde planteamientos didácticos (Mendoza, 2008, 2010). Hay que tomar en consideración, además, que en la actualidad, la temática y la perspectiva intertextual e hipertextual ha asumido nuevas implicaciones en la formación receptora: el rasgo hipertextual, que siempre ha estado presente y notorio en el texto literario, aparece ahora amplificado en la modalidad del discurso virtual o *en red* (conviene tener presente la correlación conceptual tomada de la teoría de la intertextualidad literaria y proyectada en el ámbito cibernético), un documento en red o una web necesitan y aprovechan las posibilidades de conectar diferentes datos y conocimiento que comparten y complementan los referentes de un texto primario. Ante esta realidad, saber controlar las estrategias de lectura de los hipertextos se convierte en necesidad clave y específica en la formación del lector actual. Y, a partir de los datos y referentes de análisis, es posible acceder a

una perspectiva de carácter innovador, como es la de poner en correlación estrategias de lectura hipertextual, para enseñar al lector a desenvolverse a partir de un proceso de observación de los vínculos que mantiene el ‘texto impreso’ o bien *on line* con otros textos u obras, en un trazado de red ante el que sólo el lector ha de saber/poder decidir o establecer la trayectoria de conexión que el hipertexto concreto que lee mantiene con otros referentes (hipotextos) que tienen entidad textual también fuera de la obra que se lee.

El análisis de un corpus hipertextual (a modo de canon formativo) y de la observación cualitativa de la actividad del lector permitirá desarrollar las observaciones correspondientes a la fase empírica de la investigación; de modo que las observaciones se centrarán en cómo se produce la identificación y la relación de hipotextos (en este proyecto sólo nos ocupamos de estas dos facetas, sin entrar a considerar otros posibles indicadores), como actividad paralela a la construcción del significado, de modo que el objeto de la observación serán las peculiaridades e implicaciones metacognitivas, en cuanto reacciones cognitivas de los lectores. La temática del hipertexto como modalidad discursiva para potenciar las estrategias cognitivas de lectura se plantea aproximar la funcionalidad de las orientaciones de la investigación teórica con la innovación de la práctica profesional y la proyección en la funcionalidad formativa del aprendiz-lector. Se pretende, pues, aportar nuevo conocimiento de implicaciones didácticas a partir de la revisión cualitativa de la funcionalidad de los conceptos y referentes de hipertexto y de intertexto (modalidades relacionadas con las características del discurso) y su proyección en la formación del lector. En relación a este fin, se indican las bases que justifican el tratamiento de la formación lectora desde esta nueva perspectiva.

#### **A) Cuestiones iniciales**

- ¿De qué manera la concepción del texto como hipertexto estimula los saberes, estrategias y habilidades del lector para conferirle autonomía en la comprensión e interpretación?
- ¿En qué aspectos las competencias del lector y del intertexto lector se amplían en relación con las la lectura de los hipertextos?
- ¿En qué aspectos se favorecen las habilidades y competencias de recepción con un tratamiento didáctico centrado en las modalidades del discurso hipertextual?

- ¿Mejora la recepción a partir de las propuestas de un canon formativo de base hipertextual?
- ¿Qué tipo de estrategias son transferibles a la lectura de los hipertextos telemáticos?

## **B) Consideraciones y supuestos previos**

1. La activación de los conocimientos previos se presenta bajo una amplia diversificación, que hace falta sistematizar y explicar específicamente.
2. Las diferentes modalidades de hipertexto son determinantes para explicar la funcionalidad de los componentes que integran la competencia lectora y literaria.
3. La tipificación de las respuestas/reacciones/acciones/relaciones del lector ante el intertexto/hipertexto discursivo explican varias facetas de metacognición sobre la recepción lectora.
4. La necesidad de la formación lectora es un requerimiento personal y social, y más en el contexto de una sociedad desarrollada, por lo que es necesario afinar y calibrar cuidadosamente las amplias necesidades que se necesita para un lector competente.
5. El desconocimiento del comportamiento del lector ante los vínculos hipertextuales y cognitivos que implica la lectura afecta a la concreción de la función didáctica y formativa.

## **C) El objeto de la investigación y aspectos metodológicos**

El proyecto plantea un estudio específico de didáctica referido a la formación receptora y del lector de LIJ, enmarcado en el ámbito de la investigación educativa. Las características del tema de estudio requieren un paradigma de investigación cualitativa, en coherencia con el objeto de la investigación, con una orientación interpretativa-comprensiva. En su planteamiento cualitativo y etnográfico, este proyecto responde a la necesidad de conocer en profundidad la problemática en torno de la formación del lector como receptor activo y cooperante en la actividad de interacción que supone la construcción del significado y de la interpretación de un texto, verbal o iconográfico, que tiene habitualmente el formato de hipertexto. Respecto a las reacciones (respuestas

cognitivas) de los aprendices se plantea, pues, un estudio desde el enfoque cualitativo, con matices etnográficos, es decir, desde la observación directa de lo que pasa en un contexto de aprendizaje cuando se desarrollan actividades de formación lectora. Con este planteamiento se pretende evitar la confusión y el desajuste que habitualmente existe entre las aportaciones de la teoría y de la crítica literaria, por un lado, y los contenidos conceptuales, procedimientos y orientaciones metodológicas del tratamiento didáctico de la formación lectora, por otro.

**D) Objetivos generales:**

1. Aportar una explicación justificada y motivada a partir de los datos de observación de las reacciones metacognitivas como respuesta de comprensión e interpretación ante la recepción de textos de características hipertextuales.
2. Realizar el seguimiento cualitativo y la observación de base etnográfica de las propuestas de lectura, que permitan señalar las cualidades formativas de: las claves e indicios hipertextuales del discurso como núcleos que estimulan y dinamizan los conocimientos previos del lector, los referentes textuales que marcan y guían la lectura del propio texto.
3. Desarrollar un análisis de los referentes discursivos (tipo de obras y textos) a partir de los datos cualitativos de la observación de cómo sus peculiaridades refuerzan y estimulan las capacidades de la recepción lectora y como ponen en activo las estrategias cognitivas para establecer la comprensión y la interpretación y ampliar la experiencia lectora.

**E) Núcleo conceptual y de investigación** del estudio: la valoración didáctica y formativa del hipertexto (otras modalidades derivadas de la categorización intertextual), concretado en un corpus de textos y de obras que presentan significativamente los rasgos y cualidades hipertextuales, porque sean referentes de las actividades formativas que serán objeto de observación empírica.

**F) Finalidad:** Explicar la funcionalidad didáctica de esta modalidad de discurso dentro del espacio de los reconocimientos (intertextuales e hipotextuales) y de la aplicación de las correspondientes estrategias cognitivas en la formación lectora.

Analizar las posibilidades formativas del hipertexto (como red de referentes intertextuales, que perfilan el tejido discursivo), para potenciar su relevancia formativa y señalar las estrategias cognitivas que intervienen ante los estímulos e indicadores de conexiones y/o relaciones hipotextuales e intertextuales, que el lector debería identificar, a fin de cooperar con las aportaciones activadas desde sus archivos de conocimiento y en el espacio de sus competencias.

**G) Carácter de la investigación:** La explicación de la efectividad de emplear modelos de discurso hipertextual en la consolidación de la competencia lectora requiere datos cualitativos, informaciones obtenidas de la observación de las actividades y reacciones cognitivas y metacognitivas de los alumnos. Esto nos lleva a recurrir a metodologías y herramientas cualitativas, proyectadas en el marco de un estudio de base etnográfica. Interesan especialmente los datos relacionados con la capacidad de relación y de conexión con otros textos, las reflexiones sobre la aplicación de las estrategias que emplean y muestran los aprendices lectores, o bien detectar las carencias que éstos manifiestan en su competencia, o bien sobre la capacidad del aprendiz para precisar cómo el carácter hipertextual del texto (discurso, obra, impreso, etc.) les lleva a considerar que quien ha de leer también debe aportar su particular intertexto. Por tanto, las actividades a observar están diseñadas desde el enfoque interactivo –es decir de reacciones, respuestas y aportaciones entre el lector y el texto–, poniendo en correlación dos conceptos paralelos: el hipertexto discursivo y el intertexto lector.

Para la obtención de informaciones y datos se han estructurado protocolos y pautas de observación –concreción de conceptos y categorías núcleo, guías de observación para detectar las dificultades de reconocimiento de las peculiaridades discursivas– para señalar y analizar la complejidad de los hipotextos a reconocer y/o a relacionar, activación de datos de la experiencia del lector, etc. Se trata, pues, de desarrollar un proceso de observación directa sobre las reacciones metacognitivas de los informantes en el establecimiento de conexiones (con otros hipotextos) ante un hipertexto y su lectura. La situación de observación será la propia del marco de las actividades de aula, a propósito de lectura y comentario metacognitivo de la complejidad que creen identificar al hipertexto.

El desarrollo de este estudio se ha planteado en tres niveles:

1) Análisis y selección (nivel discursivo) del corpus material de base intertextual e hipertextual, sobre el que se llevarán a cabo las actividades formativas y la observación de las reacciones metacognitivas de los lectores.

2) Observación y análisis (evaluación o valoración didáctica) de los aspectos cognitivos derivados del concepto de lectura hipertextual, para señalar los ítems / categorías de observación.

Y 3 ) Seguimiento empírico, a través de la observación etnográfica y las anotaciones y estructuración de datos respecto a las capacidades metacognitivas y la interiorización de claves, indicios y recursos intertextuales, así como las valoraciones que aportan en relación a la identificación de hipotextos implícitos y/o explícitos.

En la Figura 3 se muestran los niveles de trabajo de la propuesta:

1) La banda superior corresponde al planteamiento de referentes teóricos-conceptos y referentes contemplados en el establecimiento de necesidades didácticas, marco conceptual teórico y proyección en el ámbito de la formación del lector.

2) La parte inferior, a partir de la franja de nivel empírico, corresponde a la investigación cualitativa y la observación de las actividades cognitivas y metacognitivas de los informantes a partir de los hipertextos propuestos en el canon formativo de base. Las conclusiones y los datos de observación conectan el referente de partida (los hipertextos) con las estrategias de lectura, ya dentro de la planificación didáctica que propone la innovación que se deriva.

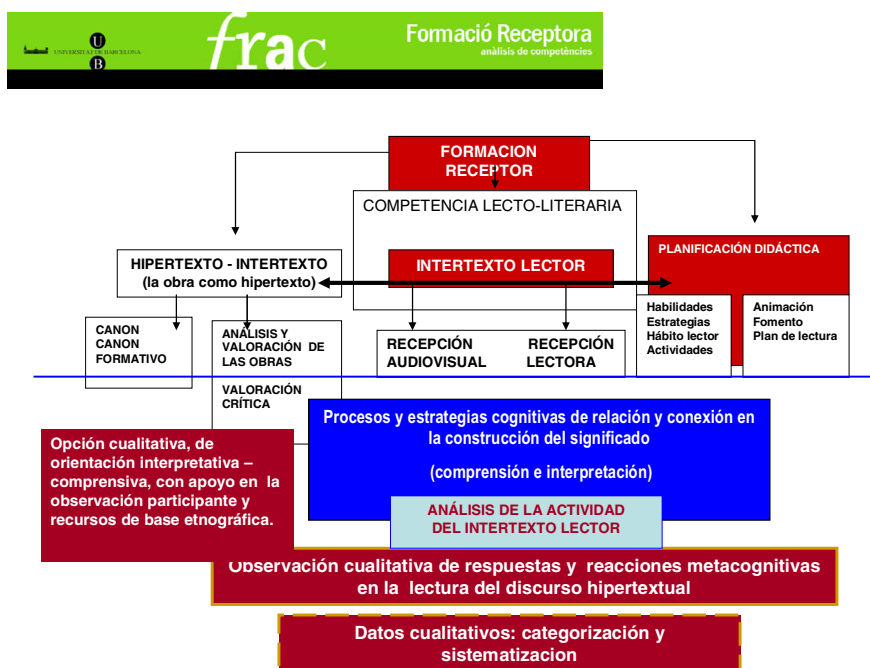


Figura 3

El primer nivel corresponde a investigación, que se ocupa de la transposición / valoración de la funcionalidad didáctica y del interés formativo del hipertexto como estímulo y apoyo de las actividades formativas de lectura: a) La definición y valoración didáctica del hipertexto, así como la determinación de (previsibles) funciones formativas del que se derivan, y b) el establecimiento de los componentes del instrumento de investigación –que será el conjunto de hipertextos, seleccionados con los criterios específicos ya mencionados. El segundo nivel corresponde propiamente a la investigación cualitativa. Por ello, en este nivel-empírico está previsto que los investigadores-docentes también asuman la tarea de investigador participante, en el proceso de observación y en la recogida de datos e informaciones. Es un proceso integrado y paralelo al de las actividades del aula, que responde a un planteamiento etnográfico.

En el diseño del proyecto han estado muy presentes la coordinación entre las aportaciones del marco teórico (estética de la recepción y teorías cognitivas del aprendizaje) y su proyección escolar y curricular, donde tienen incidencia sus aplicaciones. Como finalidad implícita al planteamiento metodológico, se ha atendido a



la implicación del profesorado participante, como observador de la funcionalidad del instrumento de base –el canon formativo– a través de los datos que se obtengan en relación al logro metacognitivo que implica el proceso de formación. Y quedaría abierto el camino para tratar, en otros proyectos, lo que podrían considerarse ‘cuestiones colaterales’, como la concepción del docente sobre la lectura hipertextual, cómo se orienta la función mediadora del profesor en el desarrollo de otras competencias que inciden en la formación lectora y también, no menos importante, conocer las creencias sobre los recursos hipertextuales.

### **Referencias bibliográficas:**

- AMBRÒS, A. y RAMOS, J. M. (2008): “Estrategias de recepción del texto poético para el alumnado de la ESO”, en A. MENDOZA (ed.): *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del receptor*. Barcelona: Horsori, pp. 143-158.
- AMO, J. M. de (2005): “El papel del álbum en el desarrollo del intertexto lector”, *Campo abierto* 28, pp. 61-80.
- AMO, J.M. de y M. M. RUIZ DOMÍNGUEZ, (2010): “Metatextualidad: estrategias de creación en la obra de Jon Scieszka”, en A. MENDOZA y C. ROMEA (eds.): *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori.
- BLANCO, E. (2003): “El canon en la era electrónica”, en M. J. VEGA (ed.): *Literatura hipertextual y teoría literaria*. Madrid: Mare Nostrum, pp. 63-72.
- BORRÁS, L. (2007): “Hacia una nueva concepción de los estudios literarios en el espacio europeo de educación superior (EEES)”, en *UOC Papers. Revista sobre la Societat del Coneixement*, 4, 2007. En <http://www.uoc.edu/uocpapers/4/dt/cat/borras.pdf> [consultado febrero de 2011].
- BORRÁS, L. (ed.) (2005): *Textualidades electrónicas. Nuevos escenarios para la literatura*. Barcelona: Editorial UOC.
- CAAMAÑO, C. y A. C. CABRAL (2008): “El hipertexto electrónico y la Didáctica de la lengua”, en <http://www.fhuce.edu.uy/jornadas/IIIJornadasInvestigacion/PONENCIAS/CRUZ.PDF> [consulta enero 2011]
- CAMARERO, J. (2008): *Intertextualidad. Redes de textos y literaturas transversales en dinámica intercultural*. Rubí (Barcelona): Anthropos.
- CARO VALVERDE, M. T. (2010): “Intertextos para la interculturalidad: Shehrezada, de Tawfiq al-Hakim”, en A. MENDOZA y C. ROMEA (eds.): *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori, pp. 175-184.
- CULLER, J. (1998): “Literatura comparada y teoría de la literatura”, en D. ROMERO (comp.): *Orientaciones en literatura comparada*. Madrid: Arco Libros, pp. 105-124.

- DÍAZ ARMAS, J. (2003): “Aspectos de la transtextualidad en la Literatura Infantil”, en A. MENDOZA y P. CERRILLO (eds.): *Intertextos. Los componentes del intertexto lector*. Cuenca: Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- DÍAZ ARMAS, J. (2005). “Transtextualidad e ilustración en la literatura infantil”, en F. L. VIANA et. al. (coords.): *Lectura, literatura infantil e ilustração*. Coimbra. Almeida, pp. 189-222.
- ECO, U. (2001/2002): “Sobre algunas funciones de la literatura”. *Sobre Literatura*. Barcelona: RqueR Ediciones.
- ECO, U. (2003): “Vegetal and mineral memory: The future of books”, Discurso de inauguración de la Biblioteca de Alexandria. 1-11-2003. <http://www.scriptor.org/2003/11/eco.html>  
[http://www.edicionesdelsur.com/articulo\\_97.htm](http://www.edicionesdelsur.com/articulo_97.htm) [consultado enero 2011]
- GARCÍA CARCEDO, P. (2009): “Enseñanza virtual y presencial de las literaturas: una *WebQuest* de literatura infantil”, en *Relada*, nº 3 (1), pp. 29-36, 2009, en <http://serviciosgate.upm.es/ojs/index.php/relada/article/viewFile/57/57>
- GARCÍA CARCEDO, P. (ed.) (2008): *Enseñanza virtual y presencial de las literaturas*. Granada: Grupo Editorial Universitario.
- JURI, S. (2010): “Sobre los libros de juego intertextual con los cuentos populares”, en A. MENDOZA y C. ROMEA (eds.): *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori, pp. 47-56.
- LANDOW, G. P. (2009): *Hipertexto 3.0. La teoría crítica y los nuevos medios en una época de globalización*. (Edición actualizada y ampliada) Barcelona: Paidós.
- LANDOW, G.P. (2008): “Literatura comparada del texto al hipertexto, o ¿qué pueden ofrecer los medios electrónicos a la disciplina?”, en ROMERO y SANZ (2008): *Literaturas del texto al hipermedia*. Rubí (Barcelona): Anthropos, pp. 33-51 [“Comparative Literature from Text to Hypertext, or What Do Electronic Media Have to Offer the Discipline?”, *Literatures in the Digital Era: Theory and Praxis*. Ed. Amelia Sanz and Dolores Romero. Cambridge (UK): Cambridge Scholars Publishing, 2007, pp. 23-40].
- LANDOW, G.P. (1990): “Hypertext and Collaborative Work: The Example of Intermedia”, en J. KRAUT R. E. y C. EGIDO (eds.): *Intellectual Teamwork: Social and Technological Foundations of Cooperative Work*. Galegher. Hillsdale, New-Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 407-428.
- LEIBRANDT, I. (2008a): *Las herramientas electrónicas en la didáctica de la literatura*. Pamplona: EUNSA. Ediciones Universidad de Navarra.
- LEIBRANDT, I. (2008b): “El hipertexto: ejemplos didácticos para un aprendizaje integrador en la enseñanza de la literatura”, en D. ROMERO y A. SANZ (eds.): *Literaturas del texto al hipermedia*. Rubí-Barcelona: Anthropos, pp. 183-193.
- MENDOZA, A. (2008): “Textos e intertextos para la formación del lector”, en A. MENDOZA (dir.): *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del lector*. Barcelona: Horsori, pp. 11-26.
- MENDOZA, A. (2010): “La lectura del hipertexto literario. El despliegue de referentes: conexiones e

- hipervínculos en la formación del lector”, en A. MENDOZA y C. ROMEA (eds.): *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori, pp. 143-174.
- PAJARES, S. (2006): “¿Convergencia hipertexto literatura? El caso James Joyce”, en N. T. VILARIÑO y A. ABUÍN (2006) (comp.): *Teoría del hipertexto. La literatura en la era electrónica*. Madrid: Arco Libros, pp. 121- 150.
- RAMOS, J. M. (2007a): “Estrategias de activación del intertexto lector en la recepción del texto poético”, en *Actes del IX Simposio Internacional de la SEDLL* en formato CD. Universidad de la Rioja.
- RAMOS, J. M. (2007b): “Géneros literarios como eje de la formación literaria”, *Lenguaje y Textos*. 26, pp. 283-295.
- ROMEA, C. (2008): “¿Cómo leemos en la era de Bill Gates? Una mirada posmoderna a los textos”, en A. Mendoza (coord.): *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del lector*. Barcelona: Horsori, pp. 91-104.
- ROMEA, C. (2009): “Qué miramos. Qué vemos. Qué leemos. Los medios como guiño para adquirir competencias”. *Aula de Innovación Educativa*. 183-184, pp. 75-76.
- ROMEA, C. (2007): “La formación lectora del hipertexto literario y audiovisual”, en P. CERRILLO y C. CAÑAMARES (eds.): *Literatura infantil: nuevas lecturas y nuevos lectores*. Cuenca: Publicaciones CEPLI. Universidad Castilla-La Mancha, pp. 307-318.
- ROMERO, D. y SANZ, A. (eds.) (2008): *Literaturas del texto al hipermedia*. Rubí-Barcelona: Anthropos.
- RUIZ DOMÍNGUEZ, M<sup>a</sup> M. (2008): “Rasgos del álbum metaficcional: *El apestoso Hombre Queso y otros cuentos maravillosamente estúpidos*”, en A. Mendoza (coord.): *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del lector*. Barcelona: Horsori, pp. 27-36.
- TABERNERO, R. (2007): “Intertextualidad heterorreferencial: una vía para la formación del lector literario”. *Lenguaje y Textos*. 26. Barcelona: SEDLL/Horsori, pp. 53-62.
- VEGA, M<sup>a</sup> J. (ed.) (2003): *Literatura hipertextual y teoría literaria*. Madrid: Mare.
- VILARIÑO, N. T. y ABUÍN, A. (2006) (comp.): *Teoría del hipertexto. La literatura en la era electrónica*. Madrid: Arco Libros.
- ZIVA BEN-PORAT (2008): “La actualización de las alusiones: el hipertexto y la investigación cognitiva literaria”, en D. ROMERO y A. SANZ (eds.): *Literaturas del texto al hipermedia*. Rubí-Barcelona: Anthropos, pp. 162-180.

## Notas:

<sup>1</sup> El Grupo Formación Receptora: Análisis de Competencias (FRAC) es un grupo de investigación consolidado de la Universidad de Barcelona y cuenta con el reconocimiento y soporte de la Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR), de la Generalitat de Catalunya (Código 2009SGR079).

<sup>2</sup> El discurso literario es un espacio en el que entran en conexión múltiples referentes del propio sistema literario y de todos los ámbitos socioculturales. La literatura –cada una de las concretas obras de que se compone– amplía su catálogo gracias a las nuevas muestras que incrementan, diversifican y renuevan los modelos anteriores. Como señala T. Samoyault (2005: 7) “*la intertextualidad hace posible el perpetuo diálogo que la literatura teje consigo misma*”, de modo que las nuevas creaciones, a la vez que hacen perdurar modelos canónicos y renovados en el ámbito literario, los integran (o reintegran), a través de reelaboraciones y transformaciones, en los nuevos esquemas estéticos. En esencia, esos fenómenos de reelaboración, transformación e integración son esenciales en la obra literaria y en su lectura.

<sup>3</sup> Destacamos tres obras en las que colaboran la totalidad de los componentes del grupo: Mendoza y C. Romea (eds.) (2010): *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori. Mendoza, A. (coord.) (2008): *Textos entre textos. Análisis de las conexiones textuales y la formación del lector*. Barcelona: Horsori. Mendoza, A. y Cerrillo, P. (eds.) (2003): *Intertextos. Los componentes del intertexto lector*. Cuenca: Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

<sup>4</sup> Como ha indicado De Biasi, la intertextualidad es “como una función de 'elucidación del Proceso por el cual todo texto puede leerse en tanto que integración y transformación de uno o más textos (“Théorie de la intertextualité”, *Enciclopedia Universalis*. Paris. 1989. pp. 514-516).

<sup>5</sup> La continuidad y la renovación creativa y cultural es uno de los motivos de que la obra literaria sea un hipertexto [Hipertexto: Un texto que en sí mismo contiene y/o se vincula a otros textos a través de alguna modalidad intertextual] (Genette, 1982; Eco, 2002; Landow, 1992, 2009).

<sup>6</sup> “L'intertexte inconnu”, *Littérature*, nº 41, 1981.

\* **Antonio Mendoza Fillola** es Catedrático de la Universidad de Barcelona, del área de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Premio extraordinario y Premio Nacional de fin de Carrera (1974), Doctor en Filología Hispánica (1979) y Licenciado en Historia del Arte Hispánico (1983). Su trayectoria académica y profesional, desde sus inicios, ha estado orientada hacia la docencia y la investigación en el área de su especialidad. Ha participado en diversos cursos, Máster y Programas de Doctorado de varias universidades españolas y extranjeras, impartiendo materias relacionadas con las líneas de investigación en que trabaja: *Educación literaria y desarrollo de la competencia lecto-literaria y del intertexto lector*, *Formación literaria a través de la LIJ*, *Claves intertextuales en la educación literaria*, *Funcionalidad del hipertexto en la formación lingüístico-literaria*, *Evaluación en el Área del lenguaje*. Director del Grupo consolidado de Investigación de la Universidad de Barcelona “Formación Receptora: Análisis de Competencias” (FRAC). Es autor de diversos estudios y trabajos sobre aspectos específicos de la innovación en el tratamiento didáctico de la Literatura; entre ellos: *Literatura Comparada e Intertextualidad* (La Muralla, 1994), *Tú, lector: aspectos de la interacción texto-lector* (8, Barcelona: Octaedro, 1998). Coordinador del volumen *Conceptos clave en Didáctica de la Lengua y la Literatura* (Barcelona: Horsori, 1998). Entre las publicaciones más recientes, se destaca: *La educación literaria. Bases para el desarrollo de la competencia lecto-literaria* (Málaga: Aljibe, 2004); *Didáctica de la lengua*

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

y la literatura (Madrid: Prentice Hall, 2003). Editor, junto con P. C. Cerrillo, de *Intertextos. Los componentes del intertexto lector* (Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2003). *Materiales literarios en el aprendizaje de lengua extranjera* (Barcelona: Horsori, 2007); *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del lector*. (Barcelona: Horsori, 2008); *El lector ante la obra hipertextual* (Barcelona: Horsori, 2010).

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

## **Traducciones/adaptaciones literarias y audiovisuales de *El Quijote* para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa (I)**

**Beatriz M<sup>a</sup> Rodríguez Rodríguez\***

**Universidad de Vigo**

**Resumen:** Este trabajo describe el proyecto de investigación «Traducciones/adaptaciones literarias y audiovisuales de *El Quijote* para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa (I)» financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación con referencia FFI2008-05298/FILO. La Dra. Lourdes Lorenzo García, profesora titular de la Universidad de Vigo, es la investigadora principal de este proyecto en el que participan investigadores de varias universidades españolas y extranjeras. La catalogación y el análisis pormenorizado de las traducciones y adaptaciones literarias y audiovisuales dirigidas al público infantil y juvenil de la obra de Miguel de Cervantes *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (Cervantes, 1605) permitirá describir el tratamiento y recepción del texto cervantino en los diferentes contextos europeos.

**Palabras clave:** Quijote, traducción, adaptación, niños, Europa

**Resumo:** Este trabalho descreve o projeto de investigação «Traduções/adaptações literárias e audiovisuais de *El Quijote* para crianças e jovens nos sistemas linguístico-culturais da Europa (I)» financiado pelo Ministério da Ciência e Inovação, com a referência FFI2008-05298/FILO. A Dra. Lourdes Lorenzo García, professora titular da Universidade de Vigo, é a investigadora principal deste projeto no qual participam investigadores de várias universidades espanholas e estrangeiras. A catalogação e a análise detalhada das traduções e adaptações literárias e audiovisuais dirigidas ao público infantil e juvenil da obra de Miguel de Cervantes *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (Cervantes, 1605) permitirão descrever o tratamento e a receção do texto cervantino nos diferentes contextos europeus.

**Palavras-chave:** Quixote, tradução, adaptação, crianças, Europa

**Abstrac:** This paper aims at describing the research project: *Literary and Screen Translations /Adaptations of Don Quixote for Children and Young People in European Linguistic and Cultural Contexts (I)*. The project is financially supported by the Spanish Science and Innovation Ministry; its main researcher is Dr. Lourdes Lorenzo García (University of Vigo). Many prestigious Spanish and international researchers participate in this project, which aims at cataloguing and analysing European children's and juvenile translations of *Don Quixote*, both literary and audiovisual. The project is intended

to describe the treatment of Cervantes' masterpiece in different reception contexts and how European children and young people understand it through translations and adaptations.

**Key Words:** *Quixote*, children, translation, adaptation, Europe

## 1. Introducción

El proyecto «Traducciones/adaptaciones literarias y audiovisuales de *El Quijote* para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa (I)» está financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, Subdirección General de Proyectos de Investigación y su referencia es: FFI2008-05298/FILO. La investigadora principal del proyecto es la Dra. Lourdes Lorenzo García, profesora titular del Departamento de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo.

El proyecto se centra en el estudio de las traducciones y adaptaciones infantiles y juveniles de la obra de Miguel de Cervantes *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (Cervantes, 1605). Se han considerado tanto las traducciones y adaptaciones literarias como las de naturaleza audiovisual, centrándonos en las elaboradas en Europa. También se tratarán aquellas traducciones o adaptaciones y textos derivados escritos en las lenguas habladas en Europa, aunque hayan surgido en contextos geográficos externos, como por ejemplo EE UU, Canadá, etc. El objetivo principal reside, por consiguiente, en describir el tratamiento del texto cervantino en los diferentes contextos receptores y conocer en qué condiciones les llega a los niños y jóvenes europeos a partir de las traducciones y adaptaciones analizadas, de tal manera que esto nos permita tener una idea clara de qué imagen habrán formado ellos del personaje y de la obra.

El carácter transversal del proyecto implica (a) el estudio de cada binomio textual (texto origen-texto meta) y (b) el estudio comparativo en las distintas culturas, lo que nos permitirá elaborar perfiles de los personajes y ver el tratamiento de escenas a nivel europeo. Lo que se intentará es probar o refutar la siguiente hipótesis: la traducción no es una actividad inocente (Oittinen 2006) en donde las palabras de la lengua meta simplemente sustituyan a las de la lengua origen; al realizarla se trabaja con categorías culturales (tópicos, imágenes prototípicos) y con los grilletes que en muchas ocasiones imponen factores ajenos al propio texto (contexto social y político, moralidad



imperante y didactismo, apertura mayor o menor al exterior, consideración que se tenga de la cultura que originó el texto...). Esto que acabamos de decir se incrementa en el caso de la traducción del género infantil (Desmidt 2006), puesto que su proverbial consideración como «literatura menor» actúa más o menos conscientemente en los traductores, que no dudan en manipular mucho más los textos de lo que lo harían si se tratase de literatura para adultos en base a condicionamientos pedagógicos y didácticos y las condiciones del receptor infantil y juvenil (Shavit 2006; Lathey 2010); así, a los condicionantes sociopolíticos y culturales nombrados antes se añade un deseo de dejar su impronta artística como autor en paralelo al autor del original.

## **2. Objetivos**

El objetivo principal del proyecto que acabamos de describir, el tratamiento del texto cervantino en los diferentes contextos receptores y el conocer en qué condiciones les llega a los niños y jóvenes europeos a partir de las traducciones y adaptaciones analizadas, se materializa en varios objetivos particulares. En un primer paso se deben catalogar todas las traducciones y adaptaciones infanto-juveniles de *El Quijote* existentes para posteriormente poder analizarlas. Se recogerán tanto las traducciones o adaptaciones literarias como las audiovisuales que se han publicado en nueve países y en once lenguas diferentes. Los países tenidos en cuenta han sido España, Portugal, Francia, Alemania, Reino Unido, Eslovenia, Croacia, Suecia y Turquía. A su vez las lenguas meta analizadas han sido español, gallego, catalán, portugués, francés, alemán, inglés, esloveno, croata, sueco y otomano. Aunque el proyecto se ha centrado en Europa hemos creído conveniente recoger también traducciones y adaptaciones a la lengua inglesa publicadas en otros países de lengua inglesa como Estados Unidos, Canadá y Australia.

El segundo objetivo parcial planteado ha sido la publicación del catálogo obtenido en soporte electrónico en las páginas web de las asociaciones que estudian la LIJ, como por ejemplo ANILIJ (Asociación Nacional en Investigación de Literatura Infantil y Juvenil), OEPLI (Organización Española Para el Libro Infantil y Juvenil), ELOS (Asociación galego-portuguesa de investigadores en Literatura Infantil e X/Juvenil), LIJMI (Red Temática de Investigación “Las Literaturas Infantiles y

Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano), Fundación Germán Sánchez Ruipérez, IRISCL (*International Research Society for Children's Literature*), NCRCL (*National Centre for Research in Children's Literature* de la Universidad británica de Surrey Roehampton), *Centre National du Livre pour les enfants-La Joie par les Livres* (París) y LITTERA (*Associação Portuguesa para a Literacia* en Portugal).

El tercer objetivo parcial del proyecto se centra en el análisis del material recopilado siguiendo una metodología comparativo-contrastiva propia de los Estudios de Traducción, en base a criterios sociopolíticos, editoriales o de aceptabilidad por las características del receptor (niños/jóvenes). Por consiguiente hemos aplicado la metodología polisistémica de los estudios de traducción y la teoría del *skopos* (Nord 1997) en un contexto multicultural.

El análisis de los textos meta y del texto fuente permite estudiar las estrategias de trasvase utilizadas por los traductores y adaptadores, teniendo en cuenta ciertos condicionamientos como una posible censura, la relevancia de las políticas lingüísticas, el receptor, las estrategias de domesticación y extranjerización aplicadas, etc. Los resultados permitirán sentar una metodología sólida, ya no para el estudio de binomios textuales (hay algunas de utilidad probada como las de Fernández López (1996), Pascua (1998) o Marco Borillo (2003) para el estudio crítico de traducciones literarias de LIJ y las de Díaz Cintas (2003), Karamitroglou (2000) o Chaume (2004) para el de las audiovisuales), sino para el estudio comparado de las obras en sus contextos culturales de tal manera que, a los resultados microtextuales que se vienen obteniendo se puedan sumar resultados macrotextuales y panculturales, lo que nos lleva al siguiente objetivo, a establecer conclusiones sobre las distintas tendencias en las adaptaciones infanto-juveniles de la obra en Europa.

Este hecho nos permitirá probar o refutar resultados de estudios previos, muchos de ellos citados en este trabajo e incluso escritos por investigadores que participan en este proyecto (O'Sullivan 1990; Nihal Akbulut 1994; Lorenzo y Pereira 1999; Agost y Chaume 2000; Lorenzo 2003; Lorenzo, Pereira y Xoubanova 2003; Ruzicka y Lorenzo 2003, 2007; Parada 2004; Pregelj 2006). Como hemos comentado, partimos de la base de que la traducción es una actividad sumamente compleja en la que intervienen múltiples factores y en la que suele ser determinante la situación socio-política de cada cultura. Se debe analizar hasta qué punto las condiciones del receptor le permiten al

traductor manipular el texto modificando el texto fuente para ajustarse a criterios didácticos y a las capacidades lingüísticas del niño.

Finalmente se publicará un monográfico con los resultados de la investigación, lo que constituirá el núcleo científico del proyecto y se hará llegar a las bibliotecas europeas, centros de investigación, universidades y a cualquier agente cultural que pueda tener interés en dichos resultados.

### **3. Antecedentes**

Antes de continuar cabe señalar que no existe un planteamiento crítico comparativo de tal envergadura y menos dirigido al ámbito infantil y juvenil. Es obvio que el ámbito de estudio planteado es muy amplio ya que cubre la mayoría de las traducciones y adaptaciones publicadas y las lenguas más importantes que se hablan en el contexto europeo. A esto hay que añadir que los objetivos planteados implican un exhaustivo análisis de todos los textos identificados, lo que conlleva un complejo proceso de análisis.

Cabe reseñar antecedentes recientes en forma de libro, pero ninguno de ellos muestra el alcance o la delimitación del receptor infantil y juvenil del proyecto que aquí presentamos. En primer lugar podemos destacar el libro *¿Qué Quijote leen los europeos?* (2005) editado por Miguel Ángel Vega Cernuda y publicado por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores. La obra es una interesante colección de estudios que no presentan ningún nexo de conexión específico y que no se circunscribe al ámbito infantil al tiempo que deja fuera las adaptaciones audiovisuales de la obra. Destaca también la publicación editada por Blanca-Ana Roig Rechou bajo el título *Hans Christian Andersen, Jules Verne e El Quijote na literatura infantil e xuvenil do marco ibérico* (2005), publicada por la editorial Xerais. El título de la obra ya da idea de las dimensiones reducidas del análisis puesto que trata la información relativa a varios autores y se centra en el marco ibérico. Existen además artículos puntuales en varias revistas, como el de M<sup>a</sup> Jesús Barsanti del año 2005 en el *Anuario de Estudios Cervantinos* («Estudio crítico de las ediciones del Quijote de Ludwig Tieck en lengua alemana») o el de Arturo Parada de 1997 que aporta una perspectiva sociológica y comparada («*Offene literarische Welten gegen geschlossene Denkmodelle und*

*Sozialsysteme: Don Quijote und Anton Reiser*», en *Vervuert*, Fráncfort del Main/Madrid). De nuevo, se trata de trabajos dignos de alabanza pero que en su singladura independiente corren el riesgo de perderse en el mar proceloso de las publicaciones, algo que pretendemos evitar en este proyecto que consiguió entusiasmar a investigadores de tantos países y lenguas.

También hay antecedentes, por supuesto, de análisis de textos traducidos y/o adaptados para un público infanto-juvenil tanto a nivel nacional como internacional, puesto que se trata de una rama fructífera dentro de la investigación en Estudios de Traducción, especialmente realizados con un enfoque polisistémico (Shavit 1995; Even-Zohar 1990; Lefevere 1992; Lambert 1995; Toury 1995; Venuti 1995).

#### **4. Investigadores**

Los investigadores que forman parte del proyecto pertenecen a diversas universidades nacionales e internacionales. Como hemos dicho la investigadora principal es la Dra. Lourdes Lorenzo García, profesora titular del Departamento de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo, actualmente tesorera de ANILIJ (Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil), autora de un extenso número de artículos sobre el tema en cuestión y coordinadora, junto con la Dra. Veljka Ruzicka, de la colección de *Estudios Críticos de Traducción de LIJ*. Otros investigadores del ámbito nacional que participan en el proyecto son: Veljka Ruzicka, catedrática de Filología Alemana de la Universidad de Vigo, especialista en traducción de LIJ y fundadora de ANILIJ; Celia Vázquez, profesora titular del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana la Universidad de Vigo; Blanca-Ana Roig, catedrática de Literatura Gallega de la Universidad de Santiago de Compostela, referente en los estudios de LIJ en Galicia y coordinadora de múltiples publicaciones sobre el tema llevadas a cabo desde el «Centro Ramón Piñeiro» de Compostela; Rosa Agost, profesora titular del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I, autora de una de las primeras tesis doctorales en abordar el trasvase de textos audiovisuales; Ana Pereira, profesora titular del Departamento de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo, especialista en LIJ y traducción audiovisual, con especial atención a la subtitulación de productos audiovisuales para

niños sordos; Arturo Parada, profesor titular del Departamento de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo, pieza clave en el proyecto para desentrañar factores sociológicos que explican en muchos casos ciertas estrategias de traducción, especialmente en las traducciones a la lengua alemana; Dra. M<sup>a</sup> Jesús Barsanti profesora de la Universidad de Vigo, especialista del estudio de *El Quijote* en Alemania a raíz de su tesis doctoral, “Estudio paremiológico contrastivo de la traducción de El Quijote de Ludwig Tieck” (2002); Dra. Beatriz Rodríguez profesora de traducción literaria del Departamento de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo, especialista en crítica de traducciones literarias y control de calidad; Dr. Hermes Salceda, profesor del Departamento de Filología Inglesa y Francesa de la Universidad de Vigo, afamado traductor literario del francés al español (Premio Stendhal de Traducción, 1998 y nominado para el Premio Nacional de Traducción de ese mismo año y para el Premio Europeo de Traducción Aristeion de 1999); Marta Dahlgren, profesora titular de la Universidad de Vigo con amplia experiencia en la traducción de poesía, género literario presente en la obra cervantina y muy utilizado en las adaptaciones infantiles por su ayuda al desarrollo de la memoria en los niños; José Montero, profesor titular de la Universidad de Vigo, uno de los cervantistas de mayor prestigio, y Premio Fernández Abril de la Real Academia Española (1996); Dra. Alexia Dotras, profesora de la Universidad de Vigo que ha publicado artículos sobre el tema objeto de estudio.

En el ámbito internacional, destacan investigadores de reconocido prestigio en el campo: Kirsty Hooper, profesora de la Universidad de Liverpool y miembro del Grupo de Traducción de Queen’s College (Universidad de Oxford) dirigido por el prestigioso catedrático John Rutherford; el propio John Rutherford, autor de una de las traducciones más afamadas de *El Quijote* en lengua inglesa y entusiasta colaborador del presente proyecto; Nihal Akbulut, traductora y profesora en varias universidades turcas (Mármara, Estambul, Bósforo y Okan), cuyo interés por la recepción de *El Quijote* en su cultura data de los años 90; José A. Gomes (ESSE de Porto) y Margarida Ramos, especialistas de LIJ en Portugal; Barbara Pregelj, traductora y profesora de la Universidad Novi Gorici de Eslovenia. Colaboradores externos al proyecto (con estudios encargados a ellos de forma puntual o solicitados como revisores de las publicaciones obtenidas) son Emer O’Sullivan, que ha impartido docencia en varias universidades (Johann Wolfgang Goethe-Universität y Lüneburg University) y cuya

tesis doctoral ha recibido el premio de la IRSCL (la editorial Routledge la ha publicado en 2005 con el título de *Comparative Children's Literature*); Zohar Shavit, figura clave en el desarrollo de la Teoría de los Polisistemas, junto con Toury, Lefevere y Even-Zohar; Riitta Oittinen (Universidad de Tampere, Finlandia) una de las figuras de mayor reconocimiento internacional en el ámbito de la traducción de LIJ; Gillian Lathey, directora del *National Centre for Research in Children's Literature* (Universidad de Roehampton, Reino Unido).

## **5. Estado actual del proyecto**

En este momento el trabajo del proyecto se centra en el montaje en formato digital del catálogo de traducciones/adaptaciones de LIJ en los diferentes contextos europeos. El catálogo recoge todas las traducciones y adaptaciones identificadas. Cada una de las entradas incluye información breve sobre el contexto lingüístico-cultural de la obra, la referencia bibliográfica completa, un breve descriptor de la obra (edad, ilustraciones, en qué capítulos se centra, etc.) y la portada escaneada del texto.

A este trabajo hay que añadir que a medida que se identifican y obtienen los diferentes textos meta ha comenzado un primer análisis contrastivo de dichas obras con el texto fuente, análisis que permite concretar las características principales de cada uno de los textos como paso previo al exhaustivo análisis descriptivo y funcional base de la metodología de trabajo. La gran densidad de obras en algunas combinaciones lingüísticas, principalmente en el ámbito de la lengua inglesa, ha llevado a la búsqueda de criterios objetivos concretos que permitan aplicar el análisis más detallado a una selección concreta de obras.

## **6. Difusión del proyecto**

Las perspectivas de difusión del proyecto a corto y largo plazo son las siguientes:

- a) Vertebración, alrededor de la LIJ, de campos diversos: literatura comparada, traducción literaria, traducción audiovisual, estudios sociológicos y culturales.

- b) Establecimiento de una red que estreche los lazos entre investigadores nacionales e internacionales en relación con el tema objeto de estudio y con la traducción/adaptación de la LIJ.
- c) Presentación de una metodología contrastiva-comparatista de análisis de traducciones y las adaptaciones de la LIJ implicando múltiples contextos receptores.
- d) Presentación en congresos, simposios, etc. de estudios preliminares o parciales.
- e) Publicación de dichos estudios en revistas especializadas en LIJ (*AILIJ*, *OCNOS*, *Revista de Estudios sobre Lectura...*) o en estudios de traducción (*Sendebarr*, *Trans*, *Quaderns*, *Viceversa*, *Meta...*).
- f) Publicación y difusión de un volumen monográfico sobre el tema.
- g) Conocimiento detallado de las traducciones/adaptaciones de *El Quijote* en Europa y de los factores sociopolíticos, culturales, morales, de aceptabilidad, etc. que condicionan las estrategias de adaptación.
- h) Conocimiento de los distintos sistemas lingüístico-culturales que conforman el continente europeo.
- i) Servir como marco referencial a futuros programas de doctorado, programas máster, cursos monográficos, etc.
- j) Abrir nuevas líneas de investigación para jóvenes investigadores que permitan avanzar en el conocimiento del ámbito.

## **7. Conclusiones**

El proyecto «Traducciones/Adaptaciones literarias y audiovisuales de *El Quijote* para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa (I)» dirigido por la Dra. Lourdes Lorenzo García es un proyecto ambicioso que tiene como objetivo principal recopilar y analizar en detalle toda la información relativa a las traducciones y adaptaciones de un clásico de la literatura universal tan imprescindible como *El Quijote* dirigidas al público infantil y juvenil. Las conclusiones obtenidas en este exhaustivo análisis pretenden sentar las bases de una metodología sólida de análisis contrastivo que se pueda aplicar a las traducciones y adaptaciones para niños y jóvenes en base a

parámetros concretos y que permita describir de forma objetiva como se ha llevado a cabo el trasvase de nuestra obra más universal y cuáles son los aspectos coincidentes en los diferentes polisistemas meta, prestando especial atención a la imagen que se forja de la figura del Quijote en los niños/jóvenes de los distintos sistemas lingüístico-culturales en base al cristal, traducción o adaptación, a través del que se contempla la obra de Cervantes.

### Referencias bibliográficas

- AGOST, R. y F. CHAUME (eds.) (2000). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló: Universidad Jaume I.
- CHAUME, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- DÍAZ CINTAS, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- DESMIDT, I. (2006). «A Prototypical Approach with Descriptive Translation Studies. Colliding Norms in Translated Children's Literature», Coillie, J. V. & W. P. Verschueren (eds.), *Children's Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome, pp. 79-96.
- EVEN-ZOHAR, I. (1990). *Polysystem Studies*. *Poetics Today*, 11 (1).
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. (1996). *Traducción y literatura juvenil. Narrativa anglosajona contemporánea en España*. León: Universidad de León.
- KARAMITROGLOU, F. (2000). *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- LAMBERT, J. (1995). «Language and Translation as General Management Problems», Dollerup, C. & V. Appel, (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons. Papers from the Third Language International Conference*, Elsinore 1995. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, pp. 263-269.
- LATHEY, G. (2010). *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storyteller*. London: Routledge.
- LEFEVERE, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge.
- LORENZO, L. (2003). «Traductores intrépidos: intervencionismo de los mediadores en las traducciones del género infantil y juvenil», Pascua, I et al. (eds.), *Actas del I Congreso Internacional Traducción y Literatura Infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas, pp. 341-350 (CD-Rom).
- LORENZO, L. y A. PEREIRA. (1999). «Blancanieves y los siete enanitos, radiografía de una traducción audiovisual: la versión cinematográfica de Disney en inglés y en español», en Caramés, J. L. et



- al. (eds.), *El Cine: otra dimensión del discurso artístico*, vol. I. Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 469-483.
- LORENZO, L., A. PEREIRA y M. XOUBANOVA (2003). «The Simpsons/Los Simpson: Analysis of an Audiovisual Translation», *The Translator* (special issue on Screen Translation), vol.9/2, pp. 269-291.
- MARCO BORILLO, J. (2003). «La formación de traductores, en la encrucijada entre lo social, lo cognitivo y lo textual», Martín Morillas, J.M. et al. (eds.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Vol 1, parte II, Granada: Atrio, pp. 597-611.
- NIHAL AKBULUT, A. (1994), «Influencia en la traducción literaria de las normas del sistema literario y descripción de la llegada de *El Quijote* de Cervantes al sistema literario turco», *Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi. IV. Ulusal Çeviri Semineri Özel Sayısı*, Bursa, VIII/1, pp. 177-194.
- NORD, C. (1997). *Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- OITTINEN, R. (2006). «No innocent Act: On the Ethics of Translating for Children», Coillie, J. V. & W. P. Verschueren (eds.), *Children's Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome, pp. 35-46.
- O'SULLIVAN, E. (1990). *Friend and Foe. The Image of Germany and the Germans in British Children's Fiction from 1870 to the Present*. Tübingen: Narr.
- PARADA, A. (2004). «La recepción del Quijote en los siglos XVII y XVIII en tierras alemanas, ¿bien o herramienta?», *Anales Cervantinos*, XXXVI, pp. 345-358.
- PASCUA FEBLES, I. (1998). *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- PREGELJ, B. (2006). «Ljubim te, zeleno, ljubim», en Kalenic, Ramsak, B. (ed.), *Interpretaciones del Quijote: slovenski prispevek ob 400. obletnici izida*, Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete, pp. 181-186.
- RUZICKA, V; LORENZO, L. (eds.) (2003). *Estudios Críticos de traducción de Literatura Infantil y Juvenil*. Oviedo: Septem Ediciones.
- \_\_\_\_\_ (2007). *Estudios Críticos de traducción de Literatura Infantil y Juvenil*. Oviedo: Septem Ediciones.
- SHAVIT, Z. (1995). «Translation of Children's Literature as a Function of its Position in a Literary Polysystem». *Poetics Today* 2, 4, pp. 171-179.
- \_\_\_\_\_ (2006). «Translation of Children's Literature», Lathey, G. (ed.), *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 25-40.
- TOURY, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia.
- VENUTI, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.

\* **Beatriz M<sup>a</sup> Rodríguez Rodríguez** es Profesora del Departamento de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo. Su investigación se centra en la traducción literaria, evaluación y crítica de traducción, traducción de la Literatura Infantil y Juvenil y estudios culturales y traducción. Autora del libro *Literary Translation Quality Assessment* (2007, Lincom Europa). Ha publicado varios capítulos de libros y artículos en diversas revistas nacionales e internacionales, como por ejemplo *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, *Odisea*, *Sederi*, *Hieronymous Complutensis*, *AILIJ*, *Trans*, *Polissema* y *MTM A Translation Journal*.

## **La Guerra Civil española en las narraciones infantiles y juveniles. Un proyecto de investigación<sup>1</sup>**

***Blanca-Ana Roig Rechou\****

**Universidade de Santiago**

***Veljka Ruzicka Kenfel\*\****

**Universidade de Vigo**

**Resumen:** Exposición de los primeros resultados del proyecto de investigación coordinado “La Guerra Civil española en la narrativa infantil y juvenil (1975-2008)”. Un proyecto que tiene como objetivo hacer un repertorio de narraciones que trataron la Guerra Civil española dirigidas a un potencial receptor infantil y juvenil desde las diferentes lenguas de España y desde otras lenguas y que respondan a la tipología guerra vivida, recordada y aludida. En él se describirán las obras que conforman el canon potencial de los sistemas literarios que se investigaron y se analizará una selección de obras a partir de varios tópicos, se propondrán traducciones y se comparará cómo fue tratada la temática en los distintos sistemas literarios.

**Palabras clave:** Guerra Civil española, Narrativa infantil y juvenil, Traducción

**Resumo:** Apresentação dos primeiros resultados do projeto de investigação “A Guerra Civil espanhola na narrativa infantil e juvenil (1975-2008)”. Trata-se de um projeto que tem como objetivo fazer um levantamento de narrativas dirigidas ao público infantojuvenil que trataram, nas diferentes línguas de Espanha e em outras línguas, a questão da Guerra Civil espanhola. A partir da tipologia definida – guerra vivida, recordada e aludida – descrevem-se as obras que constituem um potencial cânone dos sistemas literários estudados e analisam-se os textos a partir de vários tópicos previamente definidos. Pretende-se, ainda, propor traduções e comparar a forma como a temática em questão foi tratada nos diferentes sistemas literários.

**Palavras-chave:** Guerra Civil espanhola, Narrativa infantil e juvenil, tradução

**Abstract:** Presentation of the first results of the coordinated research project “The Spanish Civil War in Children and Young Adults Fiction (1975-2008)” (“La Guerra Civil española en la narrativa infantil y juvenil (1975-2008)”). A project whose main goal is the realisation of a catalogue of narratives which dealt with the Spanish Civil War and were addressed to a potential children and young adults readership from the different languages in Spain as well as from other languages and which give an answer to the typology of an undergone war, recalled and aluded to. This presentation describes those works which constitute the potential canon of the literary systems under its research and analyses a selection of works

starting from varied topics; it also suggests translations and compares the different treatment given to the range of topics within the diverse literary systems.

**Keywords:** Spanish Civil War, Fiction Children & Youth, Translation

## **Introducción**

Este proyecto de investigación se ha iniciado en diciembre del año 2009. Está coordinado por Blanca-Ana Roig Rechou (Universidad de Santiago de Compostela-USC) y consta de dos sub-proyectos: “La Guerra Civil española en la narrativa infantil y juvenil (1975-2008) en las lenguas de España”, dirigido por la coordinadora, y “La Guerra Civil española en la narrativa infantil y juvenil (1975-2008): Análisis de las obras traducidas y propuesta de traducciones”, dirigido por Veljka Ruzicka Kenfel (Universidad de Vigo-UVIGO).

En el primero de ellos participan los investigadores María Jesús Agra (USC), Pedro Cerrillo (UCLM), Ramón Llorens (UA), Mari Jose Olaziregi (UPV) y Caterina Valriu (UIB).

En el segundo, José António Gomes (ESE-IPPorto), Ana Margarida Ramos (UAveiro), Celia Vázquez y Ana Pereira (UVigo).

La mayoría son miembros de la Red Temática de Investigación “Las literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (LIJMI) pero también están implicados otros investigadores de LIJMI, de la Unidad de Investigación “As literaturas infantís e xuvenís e a súa tradución”, dirigida por Veljka Ruzicka Kenfel (Universidad de Vigo), en la que participaron el grupo de investigación LITER21 de la Universidad de Santiago de Compostela y los de la Universidad de Vigo: “Literatura Infantil y Juvenil anglogermana y su traducción” (AI1), “Literacine” (FE3), “Literatura Española” (FE1) y “Literatura Española en la Edad Media” (LM1), además de otros investigadores y de la investigadora contratada Marta Neira Rodríguez.

Tiene como objetivos:

- Realizar una recopilación de las obras narrativas que trataron la Guerra Civil para describirlas siguiendo el modo de representación literaria que ofrece cada título y

la tipología practicada por Maryse Bernard de Muñoz (1982), es decir, si fue vivida, recordada, referida o aludida, tanto en España como en otros países.

- Elegir un grupo de obras literariamente significativas para analizarlas teniendo en cuenta un amplio número de tópicos temáticos y narrativos preestablecidos, algunos de ellos marcados en una ficha modelo y proponiendo traducciones de aquellas obras que la trataron en otras lenguas y que aún no fueron trasvasadas a las lenguas de España.

- Comparar la producción cuantitativamente, distinguiendo entre la realizada por hombres y mujeres, y desde otros tópicos que señalamos en la ficha de análisis propuesta partiendo fundamentalmente de los modelos teórico-metodológicos ofrecidos por las teorías postcoloniales, feministas, comparatistas y estudios culturales.

Los tópicos básicos preestablecidos fueron los siguientes:

1. Contextualización del autor y de la obra en el panorama literario de cada ámbito lingüístico.
2. Tipologías de género (novela, relato, conjunto de relatos, memorias, autobiografías, ciencia ficción, diarios....). Tratamiento ficcional de la materia histórica.
3. Perspectivas narrativas, focalización, punto de vista, espacio, tiempo.
4. Personajes referenciales y ficcionales.
5. Tratamiento narrativo del conflicto (vivido, recordado y aludido) y sus consecuencias.
6. Tratamiento de la identidad e ideología subyacente.
7. Temas y motivos.
8. Representaciones de lo femenino en comparación con lo masculino (roles culturales, simbólicos, sociales, políticos, profesionales, familiares...).
9. Reescrituras de los mitos tradicionales y/o creación de nuevos mitos.
10. Lenguaje, registro, estilo.
11. Contribuciones de la ilustración y otros elementos paratextuales.
12. Intertextualidades.
13. Comparación de traducciones entre los ámbitos lingüísticos que se analicen.

El período elegido se inicia en 1975, año de la muerte del Jefe de Estado, que gobernó España durante cuarenta años bajo un régimen dictatorial, y que ha permitido el paso de la dictadura a la monarquía parlamentaria, es decir, al estado democrático. A partir de esa fecha, aunque ya se habían iniciado cambios en la década final del régimen dictatorial, se auguraban otros de gran calado en el sistema educativo, tales como la necesidad y obligación de conocer y enseñar las lenguas y literaturas de las diferentes comunidades autónomas españolas que muy pronto se configuraron, la libertad temática, etc. Circunstancias que han dado paso a una literatura libre de los corsés anteriores y, por lo tanto, en la que ya se podía tratar la Guerra Civil y sus consecuencias y así iniciar la recuperación de la memoria histórica para no olvidar y no caer de nuevo en conflictos capaces de romper la paz. Esta situación también permitió la entrada libre, sin paso por la censura, de obras de otros países desde donde se ofrecían también representaciones de la guerra y de otros temas que habían sido tabúes hasta el momento.

La fecha de finalización, 2008, se debe a que ha sido el año de solicitud del proyecto pero pensamos ampliarla hasta el momento actual.

Los períodos establecidos para la investigación los hemos hecho coincidir con décadas, pues, sobre todo en España, en relación con la LIJ, cada una de ellas ha marcado un paso de avance en relación con el corpus que estamos recopilando y que pretendemos analizar, es decir, 1975-1979; 1980-1989; 1990-1999; 2000-2008, períodos que creemos nos permitirán una mejor comparación<sup>2</sup>.

### **Período 1975-1979**

En los cinco primeros años del período que abarca el proyecto, es decir, en el **segundo quinquenio de la década de los años setenta** (1975-1979) han sido muy pocas las obras que merecieron ser recogidas, pues aunque hay alguna que alude a la posguerra son tan pocas las referencias que sólo destacamos en el territorio español: *Aqueles anos do Moncho* (1977)<sup>3</sup>, última entrega de la trilogía que había iniciado el gallego Xosé Neira Vilas (Gres, Vila de Cruces, Pontevedra, 1928), un exiliado-emigrado, con *Memorias dun neno labrego* (Bos Aires, 1961; Galicia, 1968)<sup>4</sup>, obra que cumple este año su cincuenta aniversario. Unas memorias en las que se alude a la

Guerra Civil y a sus consecuencias, como también se hace en *Cartas a Lelo* (1971) y ahora en *Aqueles anos do Moncho* (1977)<sup>5</sup>, se recuerdan momentos de la contienda, una serie literaria que la crítica denominó “O ciclo do neno”. En la última obra del ciclo, Neira Vilas relata acontecimientos ocurridos y las consecuencias de la Guerra Civil en un escenario campesino, con hombres dominados por el miedo que le es transmitido al propio niño y que condicionará su evolución. Se sigue haciendo hincapié en las marcas de un modelo nacional identitario (Figuroa, 2001) que se pretende no perder, se reflexiona sobre experiencias conflictivas, crisis, inquietudes del protagonista marcadas por los condicionamientos de hambre y pobreza, opresión, efectos de la emigración, del atraso ideológico y cultural causado por la guerra, religión, escuela, problema lingüístico, supeditación de la mujer al hombre, representación de los roles más tradicionales de la mujer, etc.

### **Período 1980-1989**

En la década **de los años ochenta** han sido ya más los títulos que se publicaron con esta temática, pero aún se trata en España de una producción muy pequeña: dieciséis obras, debidas a trece hombres y tres mujeres, de ellas dos obras están escritas en catalán, otra en vasco<sup>6</sup> y las otras trece en castellano. En ellas sobresale la representación de la guerra vivida, contada sobre todo por el narrador protagonista, mucha autobiografía, incluso en tercera persona, aunque también se narra la cotidianeidad y alineación de la posguerra con breves alusiones o recuerdos del período bélico y de sus consecuencias. Dominan los personajes y protagonistas masculinos, aunque no faltan los femeninos que, por lo general en sus actuaciones, responden a los roles tradicionales, aunque ya se observa, en alguna de las obras, el inicio del cambio ideológico en relación a la igualdad de género. Es de destacar que se empiecen a tratar historias sobre los huidos y los guerrilleros o maquis, adobadas con la amistad y la muerte.

Las obras de las mujeres presentan novedades tanto formales como temáticas. Así la de Josefina Aldecoa, *Los niños de la guerra* (1983)<sup>7</sup>, retoma narraciones de sus compañeros de generación que han sufrido la contienda. No fueron pensadas para este potencial destinatario pero relatan, con sencillez y con un lenguaje adecuado, cómo han

vivido la guerra. La de Mercedes Neuschäfer, *La acera rota* (1986)<sup>8</sup>, narrada por una mujer madura, en tercera persona, pero sin dejar la perspectiva infantil de los acontecimientos sufridos, como el vivir los años de la guerra metida en un sótano, se trata de una autobiografía con crítica social y posicionamiento ideológico. Lo mismo ocurre en la de Elena Fortún (nombre literario de Encarnación Aragoneses), *Celia en la Revolución*<sup>9</sup> que pertenece a la serie literaria que la autora había iniciado en 1929. Una serie protagonizada por Celia, una niña alegre e imaginativa, que manifestaba en cada obra las inquietudes de los niños y niñas de la España anterior a la guerra y que iba rompiendo, con humor e imaginación, con valores estrictos y apegados a la tradición en los que eran educados y que los niños ya no entendían. Ahora Celia es una joven que reflexiona sobre lo que fue su vida, la de su familia y de la gente con la que ha convivido desde el estallido de la Guerra Civil hasta su camino solitario cara al exilio. De nuevo una obra autobiográfica, una “novela peculiar” en el conjunto de la producción de la autora, como explica Victoria Sotomayor (2008: 271-284) en un comentario muy documentado y esclarecedor, debido a que presenta “un registro insólito y distinto que la hace especial”, una obra que la autora no llegó a publicar y que quedó como borrador manuscrito sin revisión, datos que hacen que Victoria Sotomayor se haga preguntas sobre el porqué de esta obra que terminó de escribir la autora el 13 de julio de 1943 y en la que se transmite, como indica Sotomayor (2008), que

Celia no entiende de política, no sabe qué es la Falange ni el Partido Comunista, y una y otra vez se pregunta quien tendrá razón. Y aunque al final de la obra asume la derrota (“Lloro porque hemos perdido la guerra”, p. 269), de su relato llegamos a pensar que la guerra la han perdido todos los que han sufrido, los muertos, los que han perdido su casa, los que han traicionado a sus amigos por buscar su propio interés, los que han perdido la dignidad. La verdadera y rotunda crítica es hacia la guerra en sí misma, que degrada al ser humano, y en especial a quienes la provocan (p. 277)

En esta obra, paso a paso, episodio a episodio, se manifiesta la ideología de la protagonista y de muchos de los personajes que participan en el relato, de forma directa e indirecta, personas que han vivido la guerra. Todas ellas llevan a Celia a rechazar la



guerra y las actuaciones de ambos bandos, por innecesarias y degradantes para el ser humano que lo lleva a actuaciones deleznable en muchos casos sólo por supervivencia.

En estas tres obras hay crítica de la sociedad, menos frecuente, aunque también se produce, en las obras escritas por hombres, pues en estas últimas se recurre más a la plasmación del contexto socio-político en el que se desarrolla la historia.

Fuera de España, contamos hasta el momento con seis títulos: dos de autoría femenina, y cuatro de autoría masculina. Dos publicados en Portugal en los que se reflejan las relaciones y conflictos entre los dos países vecinos; uno en Holanda, en el que se alude a la guerra; y tres en Alemania, en los que se usa el reportaje y se trata la guerra vivida sobre todo por judíos. Es de destacar la obra de la autora Ruth Rewald, *Vier Spanische Jungen* (1987)<sup>10</sup>, que trata la Guerra Civil vivida. Una especie de autobiografía en la que se hace referencia a su trabajo como voluntaria en un hospital infantil donde es testigo de historias reales estremecedoras. Una de estas historias es la que relata en esta obra. Critica la crueldad y la barbarie frente al hambre, la miseria, la amistad y la solidaridad.

### **Período 1990-1999**

En la **década de los años noventa** en España el número aumentó pasando a una producción constituida por treinta y cuatro títulos debidos a veintiocho hombres y cuatro mujeres. Siguen las mismas temáticas anteriores con una mayor incidencia en la crítica y en los modelos de identidad nacionales, como se puede constatar en las obras escritas en catalán, euskera y gallego, y también en aquellas que escritas en castellano sitúan la acción narrativa en el ámbito geográfico gallego o son protagonizadas por gallegos de origen. Es de destacar la recuperación de los sucesos bélicos por medio del recuerdo, de la investigación, como ocurre en la primera obra que se publica en gallego de la mano de Antonio García Teijeiro, *A teima de Xan* (1991)<sup>11</sup>, en la que se aborda el exilio interior a través de las investigaciones de un adolescente que rememora, ya de adulto, el descubrimiento de la existencia de un tío maestro que había sido rechazado e incomprendido por compañeros e incluso familiares durante toda su vida. La causa de este rechazo tenía su base en las ideas que defendió durante la Guerra Civil, entre las que se destaca su preocupación por enseñar la lengua gallega y procurar que no se

olvidasen los símbolos y mitos de la tierra de nacencia. También es de destacar la obra de Marina Mayoral, *Tristes armas* (1994)<sup>12</sup>, un homenaje a los niños y niñas españoles, hijos de republicanos, que por culpa de la Guerra Civil han sido enviados a la Unión Soviética. La obra repasa la época histórica a través de dos hermanas que son enviadas a un exilio forzoso. Habla de los problemas de adaptación y sufrimientos, siempre ajenas a lo que ocurría en su país y al destino de sus familiares. Una carta pudo suavizar el dolor pero tardó en llegar cuarenta y cinco años. La vuelta ilusionada y los recuerdos de esa dramática infancia cierran este relato realista.

Fuera de España también aumentó el número de obras dirigidas a los más jóvenes que trataron algún episodio de la Guerra Civil española. Fueron siete las encontradas hasta el momento, seis de ellas publicadas en Portugal y una en Francia, de las cuales sólo una de ellas es de doble autoría femenina. Todas defienden los ideales republicanos, hablan de los huidos y de los maquis, de la emigración a Portugal, de las referencias al contexto político en ambos países, de la vida en campos de concentración, representaciones de la guerra vivida, recordada o aludida. Son de destacar las debidas a Manuel Tiago (nombre literario de Álvaro Cunhal), *A Casa de Eulália* (1997)<sup>13</sup>, y a Luis Bonet, *Une auberge espagnole* (1994)<sup>14</sup>. La primera se sitúa espacialmente en Madrid y alrededores para informar de la participación de un grupo de hombres y mujeres portugueses, pertenecientes al Partido Comunista, que participaron en las operaciones bélicas y en la resistencia contra el fascismo, dejando a un lado vidas y proyectos personales; la segunda acoge un conjunto de historias relacionadas con los combates al lado del bando republicano, así como la vida en campos de concentración franceses.

### **Período 2000-2008**

En los ocho años analizados del **siglo XXI**, en España el aumento de obras que trataron esta temática es considerable. Posiblemente la causa sea que se ha iniciado el siglo con una preocupación por la recuperación de la Memoria histórica que ha llevado a la creación de Instituciones con esa finalidad e incluso a declarar el año 2006 como Año de la Memoria. Hechos todos ellos que han producido una abundante bibliografía en todos los ámbitos de la cultura, tanto en España como en el exterior, y también,

aunque sea menos, en la LIJ. En España en estos primeros ocho años se publicaron sesenta y cuatro obras: catorce de autoría femenina y cincuenta de autoría masculina. En ellas hay una clara preocupación por recordar los hechos históricos en relación a los vencidos, los guerrilleros o maquis, los huidos, las represalias, los miedos, la falta de libertad, las repercusiones de la guerra sobre la sociedad civil: vidas truncadas, familias destrozadas, aturcidas y conviviendo con el miedo. Las representaciones se realizan, mayoritariamente, a través de descubrimientos en los que participan adolescentes, entre los que figuran, y esto si es una novedad, mujeres activas y preocupadas que comienzan a demostrar que la liberación femenina está siendo asumida por el hombre, pues son los escritores quienes más usan este tipo de narradoras-protagonistas. Un buen ejemplo se produce en la Literatura Infantil y Juvenil gallega de la mano de Agustín Fernández Paz que, en una serie literaria que la crítica ha denominado el “Ciclo de las sombras”, constituida por tres novelas de frontera, es decir, que podrían formar parte tanto de colecciones juveniles como de colecciones de narrativa de adultos. En dos de ellas, *Noite de voraces sombras* (2002)<sup>15</sup> y *Corredores de sombras* (2006)<sup>16</sup>, son Sara y Clara, quienes a partir de cartas, documentos encontrados y conversaciones con distintos personajes, rompen con corsés familiares para dar a conocer misterios que rodearon a miembros de sus familias, consecuencia de actuaciones durante la Guerra Civil, que influyeron en infelicidades, renunciaciones y rencores. También es de destacar la obra *A sombra descalza*<sup>17</sup>, de la gallega An Alfaya, en la que, a partir de una adolescente, se descubren frustraciones y exilios interiores, pero esta escritora además hace aflorar con fuerza los conflictos internos de las mujeres sometidas a los dictados del orden masculino que reinaba en la época. En las obras castellanas, catalanas y vascas predominan las referidas a los maquis, los huidos y sus penurias, cosa que también se trata en Galicia pero con más referencias a los huidos que a los guerrilleros o maquis.

Fuera de España el número de obras que hasta el momento registramos es de veinte, salvo cinco, todas de autoría masculina. Algunas de ellas simplemente alude a las consecuencias de la guerra, otras muestran vivencias de la propia guerra y otras hablan de las similitudes de los contextos socio-políticos españoles y portugueses marcados por las dictaduras, la mayoría son obras de fronteras, en el sentido propuesto anteriormente, ambivalentes o *crossover*. Por ahora son de destacar varias obras del portugués José Viale Moutinho<sup>18</sup> en las que se alude y se recuerdan hechos acontecidos durante la

Guerra Civil y también las consecuencias que recayeron sobre los que se opusieron tanto al régimen franquista como al salazarismo, también se narran episodios de los portugueses que apoyaron a los fascistas. Se hacen referencias a hechos y situaciones concretas, se citan lugares donde se ha vivido el horror, el miedo, la injusticia, como la Isla de San Simón (Galicia). Se habla de emigración por ambas partes. Un conjunto de reflexiones entre dos países que han vivido situaciones similares en el período a tratar.

### **La selección**

Al mismo tiempo que seguimos intentando buscar títulos que traten este tema, sobre todo en las lenguas no españolas, los miembros que conforman los dos subproyectos están analizando, siguiendo los tópicos señalados, una selección de obras que consideramos significativas tanto literariamente como por las repercusiones que han tenido en el momento de su publicación y por ser pioneras en algún aspecto para después hacer las comparaciones y las publicaciones pertinentes, para dar a conocer todos los resultados teniendo en cuenta análisis y reflexiones teóricas de los investigadores que nos han precedido.

### **A modo de conclusión**

Hasta el momento el corpus con el que contamos es de ciento quince títulos realizados en las lenguas de España, veintiuna de autoría femenina y noventa y cuatro de autoría masculina. En las lenguas de fuera de España el número de títulos publicados ha sido de treinta y tres, de ellos veinte y cinco son de autoría masculina y ocho de autoría femenina. El corpus es más amplio pero no lo computamos por ahora en su totalidad debido a que se están buscando las ediciones originales para fijar bien el año de publicación, sobre todo de obras francesas e inglesas que se están analizando e incluso de obras que se han producido en el exilio.

La primera conclusión que podemos ofrecer en este estadio del trabajo es que hay una respuesta mayor a la guerra vivida, pero también se alude a ella y se recuerdan, sobre todo, las consecuencias de la posguerra.

La segunda, la poca producción femenina, en España reducida a veintiuna de las ciento catorce que se publicaron, y fuera de España ocho de las veinte que se

publicaron. Comparando las cantidades vemos que el porcentaje de la producción femenina es mayor de España.

Por ahora son las conclusiones más destacables, que se tendrán que matizar en trabajos posteriores una vez que se analice todo el corpus.

### **Referencias bibliográficas:**

- AGRA, M<sup>a</sup> Jesús e outros (2004). *A memoria das guerras na literatura infantil e xuvenil en lingua galega*. Vigo/Santiago de Compostela: Edicións Xerais de Galicia/GÁLIX.
- ARÉN, Román e Pastor RODRÍGUEZ (2006). *Un río de sangue e tinta*. Boiro: Concello de Boiro, Biblioteca Barbantia.
- BERTRAND DE MUÑOZ, Maryse (1982). *La guerra civil española en la novela*. Madrid: José Porrúa Turanzas, 2 vol.
- BRAVO-VILLASANTE, Carmen (1985). *Historia de la literatura infantil española*. Madrid: Escuela Española.
- CENDÁN PAZOS, Fernando (1986). *Medio siglo de libros infantiles y juveniles en España (1935-1985)*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide.
- CERQUEIRA, João Francisco Delgado (2004). *Arte e Literatura na Guerra Civil de Espanha*. Lisboa: Prefácio.
- DUEÑAS LORENTE, J. Domingo y Rosa TABERNERO (2004). “La narrativa juvenil en los últimos veinte años: entre luces y sombras”, en *Aspectos didácticos de lengua y literatura*, nº 13, Educación abierta, 169, pp. 221-294.
- FIGUEROA, Antón (2001). *Nación, literatura, identidade. Comunicación literaria e campos sociais en Galicia*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- FEHRING, Max (1933). “Die geistigen Grundlagen der Arbeit am Jugendschriftentum”, en *Jugendschriftenwarte*, nº 7, pp. 49-52.
- GARCÍA PADRINO, Jaime (1992). *Libros y literatura para niños en la España contemporánea*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez/Pirámide.
- GARRALÓN, Ana (2001). *Historia portátil de la literatura infantil*. Madrid: Anaya.
- GODOY, E. (1979). *La infancia en la narrativa española de posguerra*. Madrid: Playor.
- GRANDE-GONZÁLEZ, Concepción (1993). *La guerra civil en la novela de la democracia: en busca de una identidad perdida*. Ann Arbor, Michigan: UMI, 1993.
- JÜNKE, C. (2006). “Pasarán años y olvidaremos todo’: la Guerra Civil española como lugar de memoria en la novela y el cine actuales en España”, en U. Winter (ed.). *Lugares de memoria de la Guerra Civil y el franquismo*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 101-129.
- KING, Charles L. (1990). “Ramón Sender’s Civil War”, en J. Pérez y Wendell Aycock (eds.). *The Spanish Civil War in Literature*. Lubbock, Texas: Texas Tech University Press.

- KRÜGER, Dirk (1989). *Die deutsch-jüdische Kinder- und Jugendbuchautorin Ruth Rewald und die Kinder- und Jugendliteratur im Exil*. Frankfurt: DIPA-Verlag.
- \_\_\_\_ (1990). *Die deutsch-jüdische Kinderbuchautorin Ruth Rewald und die Kinder- und Jugendliteratur im Exil*. Frankfurt a.M.: dipa.
- \_\_\_\_ (1999). “Ruth Rewald und ihr Buch *Vier spanische Jungen*”, en *Informationen*, nº 49, Mai, pp. 27-29
- LLOF, Manuel (2006). “A memória da Guerra de Espanha em Portugal através da historiografia portuguesa”. *Ler História*, nº 51, “Dossier Guerras Civis”, Lisboa, pp. 77-131 [también accesible en [http://www.cultra.pt/downloads/05\\_Guerra\\_Espanha.pdf](http://www.cultra.pt/downloads/05_Guerra_Espanha.pdf)]
- LLUCH, Gemma (1999). “Los noventa, ¿nuevos discursos narrativos?”, en VV.AA. *Literatura para cambiar el siglo. Una revisión crítica de la Literatura Infantil y Juvenil de la última década*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, pp. 57-72.
- LUENGO, Ana (2004). *La encrucijada de la memoria: la memoria colectiva de la Guerra Civil española en la novela contemporánea*. Berlín: Tranvía, Walter Frey.
- MATUTE, Ana M<sup>a</sup> (1998). *Primera memoria*. Barcelona: Destino (1<sup>a</sup> ed. 1959).
- \_\_\_\_ (1991). *School of the Sun*. Aylesbury, Bucks: Quartet Encounters.
- MEYERS, Jeffrey (1990). “For Whom the Bell Tolls as Contemporary History”, en J. Pérez y Wendell Aycock (eds.). *The Spanish Civil War in Literature*. Lubbock, Texas: Texas Tech University Press.
- MOUTINHO, José Viale (1998). *No Passarán! Cenas e Cenários da Guerra Civil de Espanha*. Lisboa: Editorial Notícias.
- ORQUÍN, Felicidad (1985). “Literatura para jóvenes adultos”, en *El libro Español*, 319-320, pp. 30-31.
- ORWELL, G. (1966). *Homage to Catalonia and Looking Back on the Spanish War*. London: Penguin.
- PUJALS, E. (1959). *España y la guerra de 1936 en la poesía de Roy Campbell*. Madrid: Rialp.
- RAHN, Suzanne (1991). “An Evolving Past: The Store of Historical Fiction and Nonfiction for Children”, en *The Lion and the Unicorn*, 1, pp. 1-26.
- RAMOS, Ana Margarida (2005). “Paz e Guerra: os conflitos bélicos na literatura portuguesa para a infância”, *Boletín Galego de Literatura*, nº 31, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 49-80.
- RICHARDS, Michael (1999). *Un tiempo de silencio*. Barcelona: Crítica.
- ROIG RECHOU, Blanca-Ana (coord) (1996-2006). *Informe de literatura 1995, 1996, 1997, 1998, 1999*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades // (coord.) (1999, 2000, 2001, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008). *Informe de literatura 1995-1998, Informe de literatura 1995-1999, Informe de literatura 1995-2000, Informe de literatura 1995-2001, Informe de literatura 1995-2002, Informe de literatura 2003, Informe de literatura 2004, Informe de literatura 2005, Informe de literatura 2006, Informe de literatura 2007*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. CD-Rom e <http://www.cirp.es/> (apartado Recursos).

- \_\_\_\_\_. (2002). “La Literatura Infantil y Juvenil en Galicia”/ “A literatura infantil e xuvenil en Galicia”, en Anxo Tarrío Varela (coord.). *La Literatura desde 1936 hasta principios del siglo XXI: Narrativa y traducción/A literatura desde 1936 ata principios do século XXI: Narrativa e traducción*, A Coruña: Hércules Ediciones, cap. 8, pp. 382-501.
- \_\_\_\_\_, P. LUCAS DOMÍNGUEZ, I. SOTO LÓPEZ (2008). *A guerra civil española na narrativa infantil e xuvenil*, ilustr. José María Mesías Lema. Vigo: Edicións Xerais de Galicia/Fundación Caixa Galicia
- RUZICKA KENFEL, Veljka, Celia VÁZQUEZ GARCÍA, Lourdes LORENZO (2005). *Mundos en conflicto: Representación de ideologías, enfrentamientos sociales y guerras en la Literatura Infantil y Juvenil*. Vigo: Universidade de Vigo. Servizo de Publicacións.
- SANTOS, Maria Isabel Rodrigues Nunes dos (1996). *A Guerra Civil de Espanha na Literatura Portuguesa*. Tese de mestrado em Literatura e Cultura Portuguesas. Universidade Nova de Lisboa.
- SCHOELLER, Wilfried F. (2004). *Die Kinder von Gernika*. Berlín: Aufbau Taschenbuch Verlag.
- SEGHES, Anna (1944). “Aufgaben der Kunst”. *Freies Deutschland* 3, nº 12, p. 23.
- SCHRAIBMAN, Joseph (1999). *Two Spanish Civil War Novels: A Woman’s Perspective*, en J. Pérez y Wendell Aycock (eds.). *The Spanish Civil War in Literature*. Lubbock, Texas: Texas Tech University Press.
- SOTOMAYOR, M<sup>a</sup> Victoria (2008). “La mirada adolescente de *Celia en la revolución*, de Elena Fortún”, en B. a. Roig Rechou, P. Lucas Domínguez, I. Soto López (coords.). *A guerra civil española na narrativa infantil e xuvenil*, ilustr. José María Mesías Lema. Vigo: Edicións Xerais de Galicia/Fundación Caixa Galicia, pp. 271-283.
- SYMONS, J. (1960). *The Thirties*. Londres.
- TCHEN, Adelaide Ginga (1996), in AA.VV. *Portugal e a Guerra Civil de Espanha*. Lisboa: Câmara Municipal de Lisboa, pp. 104-116. <http://1936-1939.blogspot.com/>
- TEJERA, Nívaria (1989). *El Barranco*. Illas Canarias: Viceconsejería de Cultura y Deportes (1<sup>a</sup> ed. 1959).
- \_\_\_\_\_. (2007). *The Ravine*. Albany: Suny Press.
- WATKINGS, K.W. (1963). *Britain Divided: The Effect of the Spanish Civil War on British Public Opinion*. London: Thomas Nelson and Son.

## Notas:

<sup>1</sup> El presente trabajo forma parte del proyecto de investigación “La guerra civil española en la narrativa infantil y juvenil (1975-2008)”, financiado por la Xunta de Galicia (PGIDIT-INCITE09 214 089 PR).

<sup>2</sup> Para organizar este corpus hemos partido de las Historias de la literatura, de monografías sobre el tema, páginas web de asociaciones y fundaciones.

<sup>3</sup> Madrid: Akal.

<sup>4</sup> Ilust. Luís Seoane, Bos Aires: Follas Novas, 1961 // ilust. Isaac Díaz Pardo, prólogo de Xesús Alonso Montero, Sada-A Coruña: Edicións do Castro, 1968.

<sup>5</sup> Sada-A Coruña: Edicións do Castro.

<sup>6</sup> En este caso se trata de una obra no pensada para el potencial público lector al que nos referimos, pero que se puede considerar de fronteras o una de las que puede ser robada para la configuración del corpus de la LIJ, como ha ocurrido con muchas obras de autores ya clásicos.

<sup>7</sup> Madrid: Anaya, col. Tus libros.

<sup>8</sup> Barcelona: Juan Granica, col. Moby Dick. Narrativa, nº 164.

<sup>9</sup> Escrita en el exilio en los años cuarenta pero publicada en España en 1987 con prólogo de Marisol Dorao e ilustraciones de Asun Balzola, Madrid: Aguilar.

<sup>10</sup> [Cuatro muchachos españoles], Köln: Reihe Röderberg Pahl-Rugenstein Verlag GmbH.

<sup>11</sup> Il. Pepe Carreiro, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco Edicións, 1991 // (2005), ilust. F. Lorenzo, Vigo: Galaxia.

<sup>12</sup> Vigo: Edicións Xerais de Galicia, col. Fóra de xogo, nº 2, 1994.

<sup>13</sup> Lisboa: Avante, col. Resistência.

<sup>14</sup> Paris: Gallimard Jeunesse (Coll. Page Blanche).

<sup>15</sup> Vigo: Edicións Xerais de Galicia, col. Fóra de xogo.

<sup>16</sup> Vigo: Edicións Xerais de Galicia, col. Fóra de xogo.

<sup>17</sup> Premio Lazarillo de Literatura Xuvenil 2005, Vigo: Edicións Xerais de Galicia, col. Fóra de xogo.

<sup>18</sup> *Los Moros: retábulo para una novela*, Porto: Campo das Letras, 2000; *Cenas da Vida de um Minotauro*, Lisboa: Âncora, 2002; *Já os galos pretos cantam*, Lisboa: Caminho, 2003; *Trincheiras*, Vila Nova de Gaia: Ausência, 2003; *Nas cinzas do Inferno*, Vila Nova de Gaia: Ausência, 2004; *Histórias do Tempo da Outra Senhora*, Lisboa: Esfera do Caos.

\* **Blanca-Ana Roig Rechou** es Catedrática de Lengua y Literatura Gallegas en la Facultade de Ciencias da Educación de la Universidade de Santiago de Compostela. Dirige, desde 1995, en el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades el proyecto “Informes de Literatura” y participa en el mismo Centro en el proyecto “Diccionarios de Literatura”, del que se publicaron los volúmenes *Diccionario de termos literarios (a-d)* (1998) y *(e-h)* (2003). Es presidenta de la Asociación Nacional de Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ) y de su sección ELOS (Asociación Galego-Portuguesa de Investigación en Literatura Infantil e J/Xuvenil). Es miembro de la Unidad de investigación “A Literatura Infantil e xuvenil e a súa tradución” e Investigadora principal de la Red temática de investigación “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (LIJMI) y del grupo de investigación LITER21. Participó en encuentros, congresos y jornadas nacionales e internacionales en los que presentó conferencias, comunicaciones, así como diferentes cursos sobre esta temática. Imparte cursos de doctorado y de formación continua sobre Literatura Infantil y Juvenil gallega. Es autora de libros y publicaciones sobre Literatura Infantil y Juvenil y Literatura gallega.



**\*\* Veljka Ruzicka Kenfel** es Catedrática de Universidad en Filología Alemana. Actualmente imparte docencia de Lengua Alemana en la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo. Es Doctora en Filología Alemana por la Universidad de Santiago de Compostela. Su tesis doctoral *La obra de Michael Ende en el contexto de la literatura infantil alemana*, presentada en 1988, obtuvo el premio extraordinario de doctorado de la Universidad de Santiago de Compostela. Entre los múltiples trabajos publicados destacan los libros *Michael Ende: Una aproximación crítica a su obra* (1993); *Evolución de la literatura infantil y juvenil inglesa y alemana hasta el siglo XX* (1995); *La literatura infantil y juvenil anglogermana de nuestro siglo* (1997); *Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación* (2000); *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil* (2002); *Kulturelle Regionalisierung in Spanien und literarische Übersetzung. Studien zur Rezeption deutschsprachiger KJL in den zweisprachigen autonomen Regionen Katalonien, Galicien und Baskenland* (2002); *Estudios críticos sobre las traducciones de obras de LIJ inglesa y alemana a las cuatro lenguas oficiales en España* (tomo I, 2003; tomo II, 2007); *Diálogos intertextuales. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos* (2007). Es responsable del grupo de investigación “Literatura infantil y juvenil anglogermana y su traducción” e investigadora principal de múltiples proyectos subvencionados en el ámbito nacional e internacional. Es una de las fundadoras de la “Asociación Nacional de Investigación de Literatura Infantil y Juvenil” y fue su presidenta entre 1999 y 2009. También destaca su labor de coeditora de la revista *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*.

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

## **MERIDIUM: El multilingüismo en Europa como recurso para el estudio de la emigración**

*María Mar Soliño Pazó\**

**Universidad de Salamanca**

**Resumen:** El proyecto MERIDIUM, es un proyecto internacional en el que se están involucrados 6 países de la Unión Europea (Italia, Eslovenia, Rumania, Malta, Portugal y España) y está financiado por la Unión Europea. Este proyecto estudia el multilingüismo a través de la mirada del niño inmigrante en los países mediterráneos. El proyecto propone realizar un estudio sobre la evaluación de los ciudadanos de estos países con respecto a la población plurilingüe de/en su entorno, e intenta crear un centro permanente para identificar y difundir el multilingüismo, sentando bases en la UE sobre el repertorio plurilingüe existente en la Unión Europea. Se han llevado a cabo encuestas en más de 25 centros escolares en España desde el norte al sur, del este al oeste recogiendo las voces de los niños en edades comprendidas de 10 a 11 años, y la de sus padres, con el fin de establecer un panorama lingüístico, cultural y de integración de la población inmigrante en nuestro país.

**Palabras clave:** Migración, niños, identidad cultural, integración lingüística, multilingüismo

**Resumo:** O projeto MERIDIUM é um projeto internacional no qual estão envolvidos seis países da União Europeia (Itália, Eslovénia, Roménia, Malta, Portugal e Espanha) e que é financiado pela União Europeia. Este projeto estuda o multilinguismo através do olhar da criança imigrante nos países mediterrânicos. Propõe-se realizar um estudo da avaliação dos cidadãos destes países sobre a população plurilingue envolvente e procura criar um centro permanente para identificar e difundir o multilinguismo, tomando como base o repertório plurilingue existente na União Europeia. Realizaram-se inquéritos em mais de 25 centros escolares de Espanha, de norte a sul do país, de oeste a este, recolhendo as opiniões de crianças com idades compreendidas entre os 10 e os 11 anos, assim como as dos seus pais, com o objetivo de construir o panorama linguístico e cultural da integração da população imigrante no nosso país.

**Palavras-chave:** Migração, crianças, identidade cultural, integração linguística, multilinguismo

**Abstract:** The MERIDIUM PROJECT is an international Project involving six countries of the EU: Italy, Slovenia, Romania, Malta, Portugal and Spain. It is financed by the European Union, it researches into multilingualism through the look of an immigrant child in the Mediterranean countries. The project intends to study the citizens' Assessment of the plurilingual population in/of their environment. It also tries to create a permanent centre to identify and spread multilingualism, setting the grounds in the EU regarding plurilingual repertoire existing in the EU. Two polls have been carried out in twenty-five

different schools throughout Spain, collecting the voices of ten and eleven year old children; also their parents', with the aim of establishing a linguistic and culture overview of the integration of the immigrants in our country.

**Key words:** Migration, children, cultural identity, linguistic integration, multilingualism

## 1. Introducción.

El proyecto MERIDIUM es un proyecto internacional financiado enteramente por la Unión Europea, que estudia el multilingüismo y el multiculturalismo en los países mediterráneos a través de la población inmigrante más joven, los niños. La denominación oficial del proyecto es la siguiente, *Multilingualism in Europe as a Resource for Immigration. Dialogue Initiative among the Universities of Mediterranean* y cuyo acrónimo resultante es MERIDIUM.

Es un proyecto en el que están envueltos seis países europeos, representados por las siguientes Universidades:

- Italia: Università per Stranieri di Perugia
- Eslovenia: Universidad de Pimorska y Universidad del Litoral
- Rumania: Universidad Transilvania de Brasov y Universidad de Babes-Bolyai
- Malta: Universidad de Malta
- España: Universidad de Salamanca
- Portugal: Universidad Nova de Lisboa

La Università per Stranieri di Perugia en Italia es la Investigadora principal del proyecto, puesto que pidió como centro de investigación este proyecto internacional de gran envergadura y buscó las universidades participantes para su proyecto, eligiendo para ello lingüistas, expertos en literatura y en didáctica, sociólogos y psicólogos que conforman los equipos de investigación de cada uno de los países integradores en el proyecto. Cada país tiene pues formado un equipo de investigación, y cada equipo un investigador principal que tiene la labor de precisar las fases de seguimiento del equipo de investigación a nivel de cada país.

MERIDIUM se concedió el 1 de noviembre de 2008 y la fecha de finalización del proyecto será el 30 de diciembre de 2011. Estableciéndose como período de trabajo consolidado el 2 de febrero de 2009 hasta el 30 de diciembre de 2011.

## **2. El proyecto MERIDIUM.**

El proyecto MERIDIUM se propone realizar un estudio sobre las actitudes de niños entre 9 y 10 años de cada uno de los países envueltos en el proyecto (5º y 6º de Educación Primaria en España), su relación con el entorno multilingüe/multicultural y su importancia dentro del aula.

La finalidad del proyecto es:

- Facilitar el diálogo de los países mediterráneos en cuanto a políticas migratorias.
- Sentar las bases integradoras comunes de la población inmigrante a través del componente infantil en la Unión Europea (UE).
- Crear un centro permanente para identificar y difundir el multilingüismo en la UE, sentando bases en la UE sobre el repertorio plurilingüe existente en la UE, a través de los niños y su integración en el nuevo entorno.

Para establecer un control de todos los resultados obtenidos en la investigación se ha creado en febrero de 2009 el “Centro MERIDIUM”, cuya finalidad es:

- Recoger toda la documentación del proyecto MERIDIUM.
- Realizar un boletín de noticias bimestral sobre el tema del proyecto.
- Recopilar una bibliografía especializada digital sobre la integración lingüística de la inmigración y del multilingüismo.
- Documentar y difundir el multilingüismo a nivel europeo.
- Organizar encuentros científicos (seminarios, congresos, etc.).
- Ofrecer un servicio de mediación sobre política lingüística e integración lingüística y social (a nivel institucional y privada).

El Centro MERIDIUM actúa como mediadores lingüísticos y culturales a nivel europeo a través del conocimiento de la situación de los niños inmigrantes en los países mediterráneos.

### **3. Cronología del trabajo del equipo**

En el primer encuentro del proyecto en Perugia (Italia), el día 3 de febrero de 2009, se tomaron diferentes decisiones con el fin de establecer la progresión que el proyecto en sí debería tomar a lo largo del período de trabajo, desde los comienzos en febrero de 2009 hasta finales del año 2011. Así pues destaca:

- La creación de grupos de trabajo en diferentes ámbitos:
  - a) Sociología del lenguaje, política lingüística y organizativa.
  - b) Metodología de investigación social.
  - c) Enseñanza de lenguas extranjeras (“aulas de español”)
  - d) Comunicación intercultural.
  - e) Web y publicidad.
  
- La creación de un grupo de supervisores de todo el proyecto (‘controllers’), neutrales a todo el conjunto del proyecto: Andrei Avram (Especialista en Teoría de la Literatura y Didáctica de la literatura de la Universidad de Bucarest), Louis-Jean Calvet (Sociólogo y filósofo de la Universidad de París V, Sorbonne) e Ingrid Gogolin (Pedagoga de la Universidad de Hamburgo).
  
- La realización de informes preliminares sobre la situación de la población inmigrante en cada uno de los países participantes, y que en realidad corresponden a los países de acogida de los inmigrantes, a excepción de Rumania que simboliza en realidad el país “exportador” de inmigrantes en Europa. Así pues Rumania realiza un informe “al revés”, esto es, analiza la corriente migratoria de rumanos hacia los países mediterráneos y presenta un estudio de los inmigrantes retornados.
  
- La confección de cuestionarios genéricos, uno para niños y otro para adultos, que sirven para todos los países participantes en el proyecto.

- La traducción de los cuestionarios A (niños) y B (padres) para los diferentes países.
- La creación de un personaje infantil como logo-mascota de nuestro proyecto: “Babel”. Se trata de un pequeño extraterrestre que acompaña a lo largo del cuestionario a los informantes más pequeños en la realización de sus cuestionarios.

#### **4. Análisis contextual**

Cada país participante dentro de su equipo de trabajo ha realizado un informe sobre la situación actual de la población inmigrante, con el fin de proceder a seleccionar las comunidades autónomas que se ponderarán en su momento. Las fuentes empleadas para elaborar dicho informe fueron, el Ministerio de Trabajo e Inmigración, informes del MEC y diversos informes de organismos autonómicos.

##### **4.1. Análisis contextual en España**

Se constató mediante las informaciones del Ministerio de Trabajo e Inmigración que las áreas de mayor población inmigrante en España son: Cataluña, Madrid, Valencia, Murcia, Andalucía, Canarias, Aragón, Galicia, Castilla y León, Euskadi, Navarra, Castilla-La Mancha, Asturias, Cantabria y Extremadura.

Después de valorar esta información nos hemos puesto en contacto con centros de estudios en las poblaciones mencionadas para pedir la colaboración de algunos de sus centros escolares (CEIP y centros concertados), logrando llamar la atención sólo en algunas ciudades, pero no todas estaban dispuestas a colaborar en este proyecto, ya que muchos tutores y padres opinaban que “se inmiscuían en su vida privada”, no pudiendo conseguir la colaboración final de muchos centros escolares. Aún así se ha logrado la participación de centros escolares en las poblaciones de Guissona (Lleida), Madrid, Valencia, Huelva, Almería, Murcia, Gran Canaria, Pontevedra, Gijón, Oviedo, Burgos, Segovia y Salamanca. Se han realizado aproximadamente 600 cuestionarios en España. Nuestros informantes han sido y son niñas/niños de entre 9 y 11 años que realizaron los cuestionarios en las aulas (cuestionario A) con la ayuda de los encuestadores que se

desplazaron a los centros escolares y con la ayuda de los tutores y/o mediadores culturales de los centros escolares. Cada niño llevó a sus hogares el cuestionario de los adultos (cuestionario B) para que uno de sus progenitores respondiera a las preguntas que ahí se les hacía.

## **5. Status quo**

En estos momentos cada país participante está todavía ponderando los datos de los cuestionarios, esto es, introduciendo cada uno de los datos de los cuestionarios, tanto del cuestionario A como del cuestionario B, en la aplicación informática que el Centro MERIDIUM creó para este fin. España introdujo casi 600 cuestionarios, Italia 900 aproximadamente, Rumania 598, Portugal 300, Malta 331 y Eslovenia 292.

Próximamente haremos la puesta en común de todos los países participantes y expondremos los resultados finales de los cuestionarios en la web creada para el proyecto: <http://meridium.unistrapg.it/?q=it>

El resultado final de la realización de los cuestionarios dará conclusiones sobre la integración lingüística y social de los niños inmigrantes en los países de acogida y la perspectiva de los niños retornados, como por ejemplo Rumania.

Se deberán traducir todos los informes y los resultados finales a las diferentes lenguas y a la lengua de uso del proyecto de investigación, el inglés.

En estos momentos nos encontramos en fase de preparación de dos seminarios de trabajo en cada uno de los países participantes. Se realizarán en el mes de mayo en cada uno de los países participantes y se trata de dos seminarios que tienen diferentes intervinientes y participantes: un seminario será con las autoridades políticas, sociales y educativas de las ciudades/comunidades autonómicas donde se realiza el seminario; y el otro seminario es un taller de trabajo con las representaciones educativas y los directivos de alguno de los centros escolares participantes.

En Salamanca los seminarios tendrán lugar el día 11 y 12 de mayo de 2011. Los resultados concluyentes de estos dos seminarios se volcarán en un CD-ROM, donde se incluirán asimismo los informes básicos del análisis contextual de cada uno de los países participantes en este gran proyecto, los resultados finales de los cuestionarios y el análisis de los seminarios realizados (medidas de atención al alumnado inmigrante y



medidas de atención social a la población inmigrante en sí) y el manifiesto al que se llegue con los seminarios realizados.

Todos los resultados finales y concluyentes se mostrarán en un Congreso Internacional que se celebrará en Perugia (Italia) en el mes de septiembre y que está en fase de preparación donde los “controllers” expondrán todos los resultados concluyentes del proyecto en sí y asimismo se realizarán una fase de conferencias sobre el tema de la inmigración y el multiculturalismo en los países del mediterráneo.

Este proyecto intentará mostrar la importancia de la integración de la población inmigrante, a través de la mirada de los más pequeños – los niños y las niñas –, en una sociedad multicultural y multilingüe. Este estudio intentará mostrar que se pueden centralizar las administraciones competentes a través de un centro como puede ser el Centro MERIDIUM, con el fin de coordinar criterios y actuaciones, generando redes de trabajo conjunto con los agentes sociales y todos los sectores sociales y educativos implicados, compartiendo información y difundiendo buenas prácticas para aunar esfuerzos.

Los mediadores lingüísticos y culturales ejercen un papel fundamental para la integración de los más pequeños y su socialización, sin embargo, si hubiera un centro neurálgico matriz se aunarían fuerzas y se podrían concretar acciones a la hora de enfrentarnos a este nuevo tipo de sociedad multicultural y multilingüe, su integración absoluta, con la ayuda de la integración de los aspectos culturales que traen consigo y el proceso de enseñanza y aprendizaje de una nueva lengua, en nuestro caso la lengua española; esto es la labor de un núcleo común como lo representa el Centro MERIDIUM.

*Una población multicultural totalmente integrada y respetada es posible en Europa y no sólo una utopía.*

\* **María Mar Soliño Pazó** es Licenciada y Doctorada en Filología Germánica por la Universidad de Salamanca, donde trabaja desde 1992. Sus líneas de investigación se insertan dentro de la lingüística aplicada (didáctica de lenguas extranjeras, lingüística contrastiva), Literatura Infantil y Juvenil (interculturalidad, multiculturalidad, aspectos traductológicos). Tiene un gran número de publicaciones en

estas áreas de investigación. Asimismo, ha participado en varios proyectos de investigación relevantes de lingüística general y contrastiva (alemán-español) y de Literatura Infantil y Juvenil; ha disfrutado de estancias de investigación en las Universidades de Lisboa y Francfort. Actualmente participa en un proyecto internacional subvencionado por la Unión Europea –MERIDIUM– para analizar a través de los niños inmigrantes las corrientes migratorias en los países del mediterráneo y sus consecuencias a nivel sociológico y lingüístico. Además participa en un proyecto del Ministerio de Ciencia y Tecnología de lingüística contrastiva sobre la expresión de las relaciones espaciales español/alemán.

## **El valor de la lectura y su relación con el comportamiento lector y el éxito escolar en niños de Primaria**

**Santiago Yubero Jiménez\*** (IP)

**Elisa Larrañaga Rubio\*\***

**Sandra Sánchez García\*\*\***

**CEPLI. Universidad de Castilla-La Mancha**

**Resumen:** Entendemos que la competencia en comunicación lingüística incluye tanto la acción lectora como la capacidad de utilizar la lectura para participar en los distintos ámbitos de la sociedad. Desde una perspectiva social ni se puede descontextualizar el aprendizaje lector y el desarrollo de la comprensión lectora de las actividades cotidianas que realizan las personas. Esta premisa implica incluir las normas y creencias, es decir, los valores sociales, en el estudio del comportamiento lector. Por otra parte, la lectura es un factor determinante para los aprendizajes curriculares, entendiendo que es lector la persona que integra la lectura de una forma habitual en su estilo de vida. Nuestra propuesta de estudio es analizar el comportamiento lector y el valor de la lectura como factores relacionados con el rendimiento escolar.

**Palabras clave:** Lectura, valores, comportamiento lector, rendimiento escolar

**Resumo:** Defendemos que a competência em comunicação linguística inclui tanto a ação leitora como a capacidade de utilizar a leitura para participar nas diferentes atividades sociais. Numa perspetiva social, não se pode descontextualizar a aprendizagem da leitura e o desenvolvimento da competência leitora das atividades quotidianas realizadas pelos indivíduos. Esta premissa implica incluir as normas e as crenças, isto é, os valores sociais, no estudo do comportamento leitor. Por outro lado, a leitura é um fator determinante para as aprendizagens curriculares, entendendo-se que é leitor a pessoa que integra a leitura de uma forma habitual na sua rotina de vida. A nossa proposta de estudo é a de analisar o comportamento leitor e o valor da leitura como fatores relacionados com o sucesso escolar.

**Palavras-chave:** Leitura, valores, comportamento leitor, rendimento escolar

**Abstract:** We understand that the competence in linguistic communication includes both the reader action and the ability to use reading to participate in different social contexts. From a social perspective the learning reader and the development of the reading comprehension cannot be decontextualised from the daily activities people do. That premise involves including norms and believes, that is, social values in the study of reader behaviors. On the other hand, reading is a determining factor in the curricular learning's, and so it must be taken into account that the reader is the person who has integrated reading as an habit in his/her lifestyle. Our study proposal is to analyze reader behavior and the value of reading both as factors in relation to the academic achievement.

**Key words:** Reading, values, reading habits, school achivement

El aprendizaje de la lengua escrita es un tema de relevancia en los campos psicológico y educativo. En todo el marco educativo del contexto europeo adquieren cada día más peso las competencias básicas. Una competencia básica a lo largo de todo el proceso educativo es la competencia en comunicación lingüística, que incluye la competencia lectora. Ésta ha de entenderse como la acción lectora y la capacidad de utilizar la lectura para participar en los distintos ámbitos de la sociedad.

En las últimas décadas hemos sido testigos de un profundo cambio en la conceptualización que se realiza de la lectura y de la escritura, que ha llevado a un replanteamiento de las variables involucradas en estos procesos. De manera que la perspectiva social destaca sobre el estudio de las variables de carácter cognitivo individual (Tolchinsky y Solé, 2009). No se pueden descontextualizar el aprendizaje lector y el desarrollo de la comprensión lectora de las prácticas sociales cotidianas, ni del contexto social del individuo.

Por otra parte, el fracaso escolar trasciende el plano meramente académico, pudiendo llevar a los adolescentes que han sufrido fracaso escolar a una situación de riesgo social y personal, que puede asimilarse a la inadaptación social (Yubero, Serna y Larrañaga, 2009). Por ello, resulta imprescindible la identificación temprana del problema y de las variables que pueden facilitar el éxito escolar (Albrecht y Braaten, 2008). El aprendizaje de las competencias lingüísticas es fundamental en este sentido, favoreciendo una integración escolar más rápida. La lectura y la mejora de la comprensión lectora de los alumnos deberían convertirse en un objetivo del conjunto de la sociedad.

El *Informe del Barómetro de Hábitos de Lectura y Compra de Libros* (2010), afirma que la población infantil española lee más que la población de los adultos. Mientras casi la mitad de la población española no lee, la cifra de lectores en la franja de 10 a 13 años alcanzó un 85% en el 2009 y el 100% en 2010. No obstante, una cuestión a tener en cuenta entre los estudiantes de primaria es que para muchos de ellos la lectura no pasa de ser una mera tarea obligatoria de la escuela. Aunque pueda parecer paradójico, algunos alumnos carecen de interés por la lectura, de manera que, aunque

han leído libros, la lectura para ellos no resulta atractiva. Se trata de alumnos que descifran el lenguaje escrito para acceder al estudio, pero que ni leen de forma habitual, ni la lectura forma parte de su tiempo de ocio.

La motivación que dirige el acto de leer nos puede llevar a diferenciar la lectura instrumental, que se hace únicamente para obtener información (aprender, estudiar,...) de la lectura ociosa, que se realiza de forma voluntaria y que forma parte de nuestro estilo de vida. Si la lectura queda relegada a los espacios de trabajo y de formación curricular, como una obligación que se ha de cumplir fuera de los tiempos de ocio, su valor será meramente externo a sí misma (valor extrínseco) y no llevará al desarrollo de un hábito lector sólido. Para que se consolide el comportamiento lector es necesario que la lectura sea un elemento reforzante en sí mismo, como para cualquier otro comportamiento es imprescindible conceder importancia a la conducta y llevarla a cabo por una motivación intrínseca. Para analizar la lectura como práctica voluntaria es imprescindible realizar un análisis psicológico y social, más allá de contabilizar el número de horas o el número de libros que se leen. Esto nos permitirá abarcar la complejidad de los procesos implicados en el comportamiento lector, incluyendo las variables de motivación que dirigen el comportamiento lector y el valor que tiene la lectura para el propio individuo. Del mismo modo, las variables de lectura del entorno familiar son determinantes en la construcción del lector (Wasik y Hendrickson, 2006).

Aunque leer es una conducta individual, posee un significado social y cultural (Larrañaga y Yubero, 2005). Por ello, el comportamiento lector no puede analizarse, exclusivamente, desde variables individuales. Esto implica introducir una dimensión social vinculada a las normas y creencias que marcan las pautas de comportamiento, siendo imprescindible un análisis del valor que tiene la lectura para las personas.

Lo específico de los valores dentro de una sociedad es su estructura jerárquica. Resulta determinante conocer qué valores adquieren mayor peso en la toma de decisiones, frente a los que ocupan posiciones secundarias. Los valores determinan los intereses de los individuos (Calogero, Bardi y Sutton, 2009) y guían sus acciones (Bardi, Calogero y Mullen, 2008). En este sentido, el valor de la lectura depende de un conjunto de valores y motivaciones que se han de generar en un contexto social concreto y que forman parte de la vida social y cultural de la sociedad. Para que una persona se implique en el desarrollo de sus propios hábitos lectores, normalmente es

necesario que interprete la lectura como un hecho cultural relevante y no sólo como una destreza instrumental. Queda patente que, en función del valor que tenga la lectura para un sujeto y para su contexto, ésta pasará a formar parte de su estilo de vida en mayor o menor medida, lo que influirá en la creación de su hábito lector y en la distribución que hará de las actividades lectoras en su vida cotidiana (Yubero y Larrañaga, 2010).

La lectura se concibe como una actividad dinámica en la que el sujeto interacciona con un texto y pone en funcionamiento una serie de procesos cognitivos que activarán los conocimientos previos que van a actuar como marco de referencia. Se revela como un factor determinante en la configuración de la competencia lingüística y en los posteriores aprendizajes curriculares y sociales, que tienen lugar a lo largo de la vida. Resulta evidente considerar la relación existente entre la capacidad de comprensión y el hábito lector. En este sentido, los estudios confirman que los niños que tienen una mayor participación en experiencias lectoras, desarrollan una lectura más eficaz, lo que facilita una construcción más sólida de la comprensión de textos. (Olson, 1994; Olson y Torrance, 2009). Los buenos lectores leen más y son mejores en las tareas de comprensión, que aquellos que leen menos. De manera que la práctica de la lectura contribuye a la mejora de la comprensión.

Nuestra propuesta consiste en analizar el comportamiento lector y el valor de la lectura, para intentar establecer su relación con el rendimiento escolar.

## **Método**

En este estudio han participado 1669 alumnos de los tres últimos años de Educación Primaria, de los que un 50.7% son chicos, procedentes de 21 colegios públicos de la comunidad de Castilla-La Mancha. La selección de los colegios se realizó al azar, garantizando la presencia de centros educativos de las capitales y del entorno rural.

Los instrumentos empleados recogen información sobre el *valor de la lectura*, el *comportamiento lector* de los niños, la *motivación lectora*, las variables de *socialización parental* sobre lectura y la *integración escolar* (Anexo). La información que presentamos en este trabajo se ha obtenido a partir de la aplicación y adaptación de distintas escalas, algunas de ellas utilizadas con anterioridad en investigaciones sobre hábitos lectores y valores desarrolladas en el CEPLI (Yubero, 2009).

Los datos sobre el *comportamiento lector* se han obtenido a través de la intensidad lectora, tomando tres medidas: el número de libros leídos durante el último curso, el número de libros de lectura obligatoria en el colegio y el número de libros leídos durante las vacaciones. El *valor de la lectura* se ha medido a partir de una escala de elaboración propia desarrollada siguiendo idéntico patrón que la *Escala de Valores de Schwartz* (*Schwartz Value Survey*) (Schwartz, 1992, 2005; Schwartz, Sagiv y Boehnke, 2000). Esta escala consta de 9 ítems, que describen comportamientos y creencias vinculados con la lectura, en los que los niños tienen que valorar su grado de acuerdo en una escala de 5 puntos (de 0- *Nada* a 4- *Mucho*). Los enunciados reflejan tanto el valor extrínseco (el valor de la lectura como instrumento de aprendizaje), como el valor intrínseco (la valoración de la lectura por sí misma como comportamiento de ocio). La prueba alcanzó una fiabilidad del 79.0%.

Para conocer la *socialización lectora* se preguntó a los niños sobre el comportamiento lector voluntario de sus padres y el nivel de apoyo de sus padres en relación con su comportamiento lector. En el estudio de la *motivación lectora* se maneja información sobre el gusto lector de los niños, la lectura en el tiempo libre y se seleccionó entre los motivos por los que lee, “el leer porque le gusta”. La *integración escolar* se ha evaluado a partir de tres índices: la valoración de cada niño sobre su nivel de comprensión lectora, la percepción del rendimiento escolar y su nivel de integración en el aula.

Los instrumentos fueron aplicados por un miembro del equipo de investigación estando presente en el aula el profesor. Previamente, se realizó el contacto con el colegio para fijar la fecha de la recogida de información y se solicitó permiso a los padres para la participación de los menores.

Se ha aplicado el paquete estadístico SPSS 19.0 para el análisis de los datos. Para el análisis de las diferencias entre los grupos de estudio se han empleado análisis inferenciales de comparaciones de medias.

## **Resultados**

El *valor de la lectura* es elevado (Tabla 1). Podemos comprobar que los ítems que reciben las puntuaciones más altas se corresponden con aspectos que pueden considerarse *externos* a la lectura (tener libros en casa y cuidar los libros) y con su valor

instrumental (leer para aprender y ser lector te ayuda a ser mejor en el futuro). En el extremo opuesto, el valor intrínseco de la lectura es lo menos valorado (disfrutar parte de mi tiempo leyendo un libro y compartir con mis amigos las lecturas).

Tabla 1  
*Valor de la lectura*

ITEM	Media
Leer un rato todos los días	2.55
Cuidar los libros	3.59
La lectura me importa	3.06
Conocer y haber leído muchos libros	2.91
Leer para aprender	3.30
Disfrutar parte de mi tiempo leyendo un libro	2.42
Compartir con mis amigos las lecturas	2.43
Ser lector te ayuda a ser mejor en el futuro	3.25
Tener libros en casa	3.59

En la segmentación según el nivel del valor intrínseco de la lectura, el 40.6% informan de un valor alto. En un valor medio se encuentran el 42.6% y con bajo valor intrínseco solamente el 16.7% de los niños.

El valor intrínseco de la lectura se relaciona con el comportamiento lector voluntario (Tabla 2). Un alto valor intrínseco de la lectura se vincula con mayores niveles de lectura voluntaria en el número total de libros leídos y en la lectura en vacaciones. En la medida de lectura obligatoria no se producen diferencias, confirmando que sale fuera de la decisión voluntaria del niño y sin influencia de los factores personales.

Tabla 2  
*Valor intrínseco de la lectura y comportamiento lector (media)*

	Bajo	Alto	F	<i>p</i>
Libros leídos	3.23	+5	77.53	.000
Lectura obligatoria	3.0	3.3	2.82	.060
Lectura en vacaciones	1.18	+5	150.91	.000



También el valor intrínseco de la lectura se relaciona con la motivación lectora (Tabla 3). Todas las medidas de motivación alcanzan puntuaciones superiores en el grupo de niños con alto valor intrínseco de la lectura.

Tabla 3

*Valor intrínseco de la lectura y motivación lectora (porcentajes)*

	Lectura voluntaria	Gusto por la lectura	Lee porque le gusta	Lee en su tiempo libre
Bajo	22	21.2	22.1	14
Alto	81	91.7	73.5	63

Respecto a la socialización lectora, el 58% de los padres de los niños con alto valor intrínseco de la lectura leen durante su tiempo libre y el 27.1% realizan con ellos lectura conjunta. En el grupo de alumnos que informan de bajo valor intrínseco de la lectura sólo leen durante su tiempo libre el 22.6% de los padres y únicamente el 4.7% realizan lectura conjunta.

El siguiente paso es comprobar si se producen diferencias en el éxito escolar en función del valor intrínseco de la lectura. Para todos los estudios realizados la diferencia alcanza significación estadística (Tabla 4). El valor de la lectura lleva a puntuaciones medias diferenciales entre los tres grupos de análisis (bajo, medio y alto valor de la lectura).

Tabla 4

*Valor intrínseco de la lectura y éxito escolar*

	Bajo	Medio	Alto	F	P
Comprensión	2.58	3.14	3.58	135.66	.000
Rendimiento	2.63	2.94	3.17	63.50	.000
Integración aula	3.00	3.17	3.33	11.95	.000

## Conclusión

Los resultados obtenidos nos permiten afirmar que la construcción de hábitos lectores desde la infancia y el desarrollo de una valoración positiva hacia la lectura,

implican una formación que va más allá del comportamiento lector y que está relacionada con un mejor rendimiento en el contexto escolar.

Es imprescindible crear entornos en los que leer y escribir sean actividades cotidianas. Para fomentar el hábito lector es necesaria una lectura interpretativa y crítica: ofrecer no sólo libros, sino la posibilidad de comentar las lecturas, aprendiendo a reflexionar y a opinar, además de una implicación emocional en el texto. Este es el punto que parece diferenciar cualitativamente el lector del no lector.

La adquisición y consolidación del hábito lector debe ser un objetivo prioritario de la política educativa. La lectura y la mejora de la comprensión lectora de los alumnos deberían convertirse en un objetivo del conjunto de la sociedad. La base ha de ser la lectura y el dominio del lenguaje, que contribuyen al desarrollo del alumno en las distintas áreas del currículum.

Se ha de tratar de conseguir que el niño no solo le conceda el valor instrumental a la lectura, potenciando su valor lúdico. La meta no es leer para devorar libros, sino disfrutar de la lectura como actividad intrínsecamente reforzadora, con una meta inmediata en la propia acción que lleve a conseguir el hábito lector a medio plazo. Ser lector podrá proporcionar una formación más sólida para hacer frente a los requerimientos del futuro. Sin embargo, para que un aprendiz se implique en el desarrollo de su hábito lector es necesario que interprete la lectura en sí misma como un comportamiento social relevante.

### **Referencias bibliográficas**

- ALBRECHT, S. F. y BRAATEN, S. (2008). Strength-based assessment of behavior competencies to distinguish students referred for disciplinary intervention from nonreferred peers. *Psychology in the Schools*, 45(2), pp. 91-103.
- BARDI, A., CALOGERO, R.M. y MULLEN, B: (2008). A new archival approach to study of values and value-behavior relations: Validation of the value lexicon. *Journal of Applied Psychology*, 93, pp. 483-497.
- CALOGERO, R.M., BARDI, A. y SUTTON, R.M. (2009). A need basis for values: Associations between the need for cognitive closure and value priorities. *Personality and Individual Differences*, 46, pp. 154-159.

- LARRAÑAGA, E. y YUBERO, S. (2005). El hábito lector como actitud. El origen de la categoría de falsos lectores. *Ocnos*, 1, pp. 43-60.
- OLSON, D. R. (1994). *The world on paper: The conceptual and cognitive implications of writing and reading*. Cambridge: Cambridge University Press.
- OLSON, D. R. y TORRANCE, N. (Eds.) (2009). *The Cambridge Handbook of Literacy*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- SCHWARTZ, S.H. (1992). Universals in the content and structure of values: Theoretical advances and empirical test in 20 countries. En M. Zanna (Ed.), *Advances in experimental social psychology*. New York: Academic Press, vol. 25, pp. 1-65.
- SCHWARTZ, S.H. (2005). Basic human values: Their content and structure across countries. En A. TAMAYO y J.B. PORTO (Eds.), *Valores e comportamento nas organizações*. Petrópolis, Brazil: Vozes, pp. 21-55.
- SCHWARTZ, S.H., SAGIV, L. y BOEHNKE, K. (2000). Worries and values. *Journal of Personality*, 68, pp. 309-346.
- TOLCHINSKY, L. y SOLÉ, I. (2009). Las condiciones del aprendizaje de la lengua escrita. *Infancia y Aprendizaje*, 32, pp. 131-140.
- WASIK, B.H. y HENDRICKSON, J.S. (2006). Family literacy practices. En C.A. Stone, E.R. Silliman, B.J. Ehren y K. Apel (Eds.), *Handbook of Language & Literacy. Development and disorders*. New York: The Guilford Press, pp. 154-174.
- YUBERO, S. (2009). Valores sociales y lectura. En S. Yubero, J.A. Caride y E. Larrañaga (Coords.), *Sociedad educadora, sociedad lectora*. Cuenca: Ediciones de la UCLM, pp. 93-112.
- YUBERO, S. y LARRAÑAGA, E. (2010). El valor de la lectura en relación con el comportamiento lector. Un estudio sobre los hábitos lectores y el estilo de vida en niños. *Ocnos*, 6, pp. 7-20.
- YUBERO, S., SERNA, C. y LARRAÑAGA, E. (2009). El fracaso escolar como una forma de exclusión social. En S. Yubero, E. Larrañaga y A. Blanco (Coords.), *Exclusión: nuevas formas y nuevos contextos*. Cuenca: Servicio de Publicaciones UCLM, pp. 155-167.

\* **Santiago Yubero Jiménez** es Doctor en Psicología, Licenciado en CC. de la Educación, Catedrático de E.U. de Psicología Social de la Educación. Subdirector del Centro de Estudios para la Promoción de la Lectura y la Literatura Infantil (CEPLI) de la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM). Director del Máster de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil. Catedrático E.U. de Psicología Social de la Educación. Director del grupo de investigación *Psicología, Educación y Lectura* del CEPLI, en que se desarrollan trabajos sobre lectura y hábitos lectores desde una perspectiva psicoeducativa.

\*\* **Elisa Larrañaga Rubio** es Doctora en Psicología, Profesora Titular de Psicología Evolutiva y de la Educación de la Universidad de Castilla-La Mancha (España), y Secretaria del Centro de Estudios para la

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigaçã em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

Promoción de la Lectura y la Literatura Infantil (CEPLI). Miembro del grupo de investigación *Psicología, Educación y Lectura*, en el que desarrolla trabajos sobre los procesos sociales y educativos de la lectura.

\*\*\* **Sandra Sánchez García** es Licenciada en Documentación por la Universidad Complutense y Doctora en Filología Hispánica y Clásica por la Universidad de Castilla-La Mancha. Actualmente es Subdirectora de la Biblioteca General del Campus de Cuenca de la Universidad de Castilla-la Mancha y colaboradora del CEPLI (Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y la Literatura Infantil). Ha colaborado en distintas publicaciones y materiales relacionados con la promoción lectora y la transmisión de valores a través de la lectura.

## ANEXO

Lee estas frases y dinos la importancia que tiene para ti cada una de las cosas que dicen:

<b>Leer un rato todos los días.</b>				
Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
<b>Cuidar los libros.</b>				
Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
<b>La lectura me importa.</b>				
Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
<b>Conocer y haber leído muchos libros.</b>				
Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
<b>Leer para aprender.</b>				
Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
<b>Disfrutar parte de mi tiempo leyendo un libro.</b>				
Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
<b>Compartir con mis amigos las lecturas.</b>				
Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
<b>Ser lector te ayuda a ser mejor en el futuro.</b>				
Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
<b>Tener libros en casa.</b>				
Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho

**¿Te gusta leer?**

Nada                  Poco                  Regular                  Bastante                  Mucho

**¿Ves leer a tus padres en casa durante su tiempo libre?**

Nunca                  Casi nunca                  Algunas veces                  Bastante                  Mucho

**¿Leéis juntos algún libro?**

Ninguno                  Pocos                  Algunos                  Bastantes                  Muchos

**¿Cuántos libros has leído en este curso?**

Ninguno                  Uno                  Dos                  Tres                  Cuatro                  Cinco                  Más de 5

**¿Cuántos de esos libros te los han mandado leer en el colegio?**

Ninguno    Uno    Dos    Tres    Cuatro    Cinco    Más de 5

**¿Cuántos libros lees en vacaciones?**

Ninguno    1 ó 2    3 ó 4    Más de 5

**¿Cuáles son los motivos principales por los que lees?**

- Porque me gusta
- Para aprender
- Porque me obligan
- Para no aburrirme
- Para completar trabajos de clase

**Entre las actividades que te proponemos, señala las tres que más te gusta hacer en tu tiempo libre.**

- **Practicar algún deporte**
- **Ir al cine**                                         1. \_\_\_\_\_
- **Estar en casa con mi familia**
- **Salir con mis amigos/as**                     2. \_\_\_\_\_
- **Ver la televisión**
- **Escuchar música**                               3. \_\_\_\_\_
- **Leer**
- **No hacer nada**
- **Navegar por Internet**
- **Jugar con la PlayStation/Game Boy/Nintendo**

**Indica en qué medida te describen las siguientes frases:**

<b>Soy bueno/a en las tareas escolares.</b>				
Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
<b>Hago amigos/as fácilmente.</b>				
Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
<b>Comprendo generalmente lo que leo.</b>				
Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho

**Tesis de doctorado y  
Trabajos de Investigación Tutorizados (TITs)**

**Teses de doutoramento e  
Trabalhos de Investigação Tutorados (TITs)**

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).



## **Da institución escolar ao centro do canon: Agustín Fernández Paz**

*Eulalia Agrelo Costas\**

**Universidad de Santiago de Compostela**

**Resumen:** Se describe la estructura de la tesis doctoral “Da institución escolar ao centro do canon: Agustín Fernández Paz”. Se anotan cuáles son sus objetivos, su marco teórico-metodológico y la biobibliografía de este agente que, desde la escuela, llegó al centro del canon por su labor literaria y cultural. También se apuntan los parámetros de análisis de una selección de su producción y se anuncian otros apartados complementarios de este trabajo de investigación.

**Palabras clave:** Agustín Fernández Paz, Literatura Infantil y Juvenil gallega, escuela

**Resumo:** Descreve-se a estrutura da tese de doutoramento “Da institución escolar ao centro do cânone: Agustín Fernández Paz”. Apresentam-se os objetivos do estudo, o seu enquadramento teórico-metodológico e a biobibliografía deste escritor que, partindo da escola, chegou ao centro do cânone pelo seu traballo literario e cultural. Também se enunciam outros parámetros de análise da súa produción, assim como se presentan outros capítulos complementares deste traballo de investigación.

**Palavras-chave:** Agustín Fernández Paz, Literatura Infantil e Juvenil galega, escola

**Abstract:** The structure of the doctoral thesis “From the educational institution to the centre of the canon: Agustín Fernández Paz” is described. Both its aims and theoretical and methodological framework are treated, as well as the bibliography of this literary agent who reached the centre of the canon from school thanks to his literary and cultural work. Besides, the analysis parameters of choosing works from his output are commented, apart from announcing other sections of this research work.

**Key words:** Agustín Fernández Paz, Galician Children and Young Adults’ Literature, school

Esta tesis doctoral se enmarca en las líneas de investigación que la Red Temática “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (LIJMI) estimó prioritarias en el momento de su constitución en el año 2004. Al igual que la Red Temática, esta tesis está dirigida por la profesora de la Universidad de Santiago de

Compostela, Blanca Ana Roig Rechou, y, como en la actualidad todavía se encuentra en una fase inicial, se exponen las líneas básicas que están pautando su elaboración.

En este trabajo se pretende llevar a cabo un estudio de carácter sistémico para analizar la figura de Agustín Fernández Paz desde la institución escolar al centro del canon. Es decir, se trata de poner de manifiesto cómo un agente escolar fue capaz de llegar al centro del canon a través de su ejercicio literario y cultural. Entre los objetivos de esta investigación, destacan:

- Abordar la institución escolar a partir de la Teoría de los Polisistemas, por considerar el factor escolar una pieza clave en la configuración de los sistemas literarios infantiles y juveniles, en este caso concreto, del gallego.
- Describir y analizar la actuación de Fernández Paz en esta institución tanto desde el punto de vista del docente como del escritor, por ser un ejemplo clarificador del compromiso asumido por ciertos maestros y maestras para con la cultura gallega en general y el sistema literario infantil y juvenil en particular; por ser considerado un escritor clásico contemporáneo, uno de los máximos referentes de la literatura para los más jóvenes en Galicia; por contar en su haber con un nutrido número de obras, muchas de ellas traducidas a otras lenguas, con las que abrió tendencias y corrientes en la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) gallega; por ser uno de los cuatro gallegos que ha sido galardonado con el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil (2008), por el conjunto de relatos incluidos en *O único que queda é o amor* (2007); y por su alto grado de implicación en el asentamiento de las bases del corpus de la LIJ gallega.
- Comentar su producción desde los tópicos literarios generales para determinar las características de su poética y las razones que lo han situado en el centro del canon.
- Analizar con detalle y fundamento teórico estas características más señeras a partir de una selección de títulos de su producción literaria.

En respuesta a estos objetivos, esta tesis se estructura en:

## **1. Introducción**

En este apartado inicial se explican las razones de la pertinencia de este trabajo y sus objetivos generales y específicos, así como se anuncia el marco teórico-metodológico del que se parte y se detallan los restantes capítulos que dan cuerpo a esta tesis.

## **2. Marco teórico-metodológico**

Se presenta en este apartado el marco teórico-metodológico en el que se encuadra este trabajo, la Teoría de los Polisistemas, que el profesor israelí, Itamar Even-Zohar, acuñó en los años setenta del pasado siglo. Esta propuesta se complementa con ampliaciones y especificaciones que otros teóricos le han hecho *a posteriori*.

Asimismo, se justifica su pertinencia para nuestra investigación por tratarse de una teoría asentada en una serie de fundamentos que permiten abordar con mayor precisión una literatura acosada por múltiples marginalidades, pues a la tardía consideración de la literatura dirigida a la infancia y juventud como producto netamente literario y como campo de investigación legítimo en el mundo académico (Shavit 1999), le hay que añadir los escollos que ha tenido que sortear la gallega por partir de un ámbito lingüístico que ocupa una posición periférica en el marco del Estado español.

Por otra parte, esta corriente teórica determina que entre los elementos constitutivos de cualquier manifestación socio-semiótica o cultural se encuentra la “institución”, que está integrada por el conjunto de factores implicados en el control de la cultura y puede verse como la intermediaria entre las fuerzas sociales y los repertorios de la cultura, porque regula las normas, remunera y reprime a productores y agentes y determina qué modelos serán conservados en una comunidad durante un largo período de tiempo (Even-Zohar 1999: 49). Entre las instituciones centrales sitúa todas aquellas implicadas en los repertorios educativos, caso de la escuela, que se caracteriza por su extraordinaria capacidad para lograr la aculturación de la población, pues como apunta Carlos Lerena (1976:102) la “educación” tiene por objeto expreso la imposición e inculcación sistemática y prolongada de un particular sistema de hábitos o reacciones básicas (*ethos*), que constituyen los principios orientadores de una particular cultura. Todas estas premisas permiten ver cómo, tras la victoria del bando nacional en la contienda bélica del año 36, se inició un proceso de aculturación de la población, que recuperaba

elementos de la vieja cultura tradicional y conservadora e imponía la “españolización” y la “re-catolización”. Un proceso en el que la escuela asumió un papel de gran relevancia porque representaba el mejor canal para transmitir e inculcar los fundamentos del Régimen franquista, al tiempo que denostaba y deslegitimaba las restantes tradiciones étnico-culturales del Estado. Por todo ello, se explica cómo el incipiente sistema literario infantil y juvenil gallego, que había mostrado sus primeras manifestaciones a finales del siglo XIX, se resintió en gran medida y se mantuvo gracias a la aparición de un conjunto de obras que se fueron incorporando paulatinamente a su repertorio.

Por otra parte, la Teoría de los Polisistemas considera que la institución en la cultura no es un cuerpo unificado (Even-Zohar 1999: 50), lo que permite reconocer que en las escuelas de Galicia había maestros y maestras que, en cierto modo, no respetaban con rigurosidad los dictados del Régimen. Por ello, los más próximos al ideal galleguista usaban la lengua gallega en su ejercicio docente y, ante la ausencia de material didáctico y literario para los más jóvenes, se convirtieron en improvisados autores de LIJ. Este tipo de prácticas permite comprobar cómo la institución no sólo actúa como entidad mantenedora de la cultura dominante, sino también como medio o apoyo de los productores implicados en la configuración de nuevos repertorios. En el caso de la LIJ gallega hay que remarcar que fue la institución escolar la que tuvo un papel predominante en la constitución de su repertorio, pues, a través de la entrada de la lengua gallega en las aulas en los años setenta, fue cuando comenzó a emerger con fuerza una literatura dirigida a la niñez y juventud. De hecho, buena parte de la producción fue debida a las exigencias de un producto cultural con unas características determinadas que fue reclamado desde las aulas.

Por estas razones aquí apuntadas y por otras muchas que serán tratadas en este apartado, se considera pertinente la elección de la Teoría de los Polisistemas que permite observar cuál fue el papel jugado por la escuela en la configuración del sistema literario infantil y juvenil gallego, ya que ha regulado en gran medida tanto la producción como el consumo en función de las correlaciones con los restantes factores que intervienen en el sistema. Este ejercicio se realiza a partir de la trayectoria vital y profesional de Fernández Paz que, desde las aulas, contribuyó al asentamiento del sistema literario infantil y juvenil gallego y, principalmente, a la solidez y amplitud de su repertorio.

### **3. Análisis biobibliográfico de Agustín Fernández Paz. De la institución escolar al centro del canon**

Con la pretensión de no elaborar una biobibliografía al uso y como el ámbito escolar es uno de los pilares de esta investigación, el estudio y comentario del estado y evolución de esta institución, así como la referencia al contexto socio-político-cultural en el que se encuadra, sirve para ir introduciendo los hechos más relevantes del periplo vital de Fernández Paz. Del mismo modo, es una plataforma extraordinaria para exponer cuál fue su labor como docente comprometido con la renovación de las prácticas pedagógicas del momento, con la galleguización de la enseñanza y, sobre todo, con la necesidad de ofrecer textos apropiados para la educación literaria en lengua gallega. Todos estos compromisos adquiridos, en especial este último, lo llevaron a escribir textos literarios que, aunque en un principio estaban excesivamente anclados al espacio escolar, con el tiempo fueron adquiriendo una mayor autonomía y mostrando una mayor innovación en sus corrientes y tendencias, además de una mayor calidad en la arquitectura de sus tramas y estilo.

Por su capacidad de intervención y mediación desde su actividad docente y por su implicación en ciertos proyectos editoriales y su labor como crítico literario, Fernández Paz fue una de las piezas claves en la configuración del sistema literario infantil y juvenil gallego, al mismo tiempo que se erigió en un clásico contemporáneo, porque algunas de sus obras consiguieron situarse en el centro del canon por haber aportado nuevos modelos al repertorio literario de dicho sistema. Para que quede plena constancia de esto, se comentan sus obras partiendo de los tópicos literarios generales, a la par que se hacen alusiones constantes a la LIJ gallega del momento de su publicación, para que se puedan establecer líneas de comparación y alcanzar una mayor objetividad a la hora de valorar su contribución.

Este análisis biobibliográfico arranca con una panorámica de la escuela de la España pobre y temerosa de los años cuarenta y cincuenta, en la que se defendían los valores del Nuevo Estado, a partir de un férreo control ideológico, de una profunda depuración en el magisterio y del establecimiento de múltiples prohibiciones, entre las que sobresalía la enseñanza de las lenguas vernáculas, que eran desprestigiadas a favor de la legitimación del castellano. Agustín Fernández Paz (Vilalba – Lugo, 1947) realizó

sus primeros estudios en una pequeña escuela rural de esas características, en la que casi todas las tardes se leía *El Escudo Imperial*, que acogía una visión delirante y tendenciosa de la historia de España. Por suerte, contó con las instrucciones lectoras de su padre y la posibilidad que este le dio para acceder a libros de Jules Verne, Edgar Allan Poe y Emilio Salgari, entre otros, sin las que no se haría ni un gran lector ni se dedicaría al oficio de la escrita, tal y como ha manifestado en varias ocasiones.

A principios de los años sesenta, inició sus estudios de peritaje industrial en la Universidad Laboral de Jijón, donde pasó siete duros años marcados por las exigencias académicas y por las constricciones sociales y culturales derivadas de un Estado todavía dictatorial. Esta dura etapa se hizo soportable gracias a la intensa relación mantenida con sus compañeros y al refugio encontrado en algunas bibliotecas, en las que saboreó la colección de *Film ideal*, que apuntaló su cinefilia, y la obra de autores como Valle-Inclán, Nikos Kazantzakis y Juan Ramón Jiménez. Fue también en esta etapa cuando empezó sus colaboraciones periodísticas en la cabecera *La Torre*. Siendo Perito Industrial Mecánico, en el año 1969 se trasladó a vivir a Barcelona, donde trabajó, amplió su formación, saboreó la intensa vida cultural de la ciudad y dedicó mucho tiempo a sus grandes pasiones: la lectura, la escritura, la música y el cine. Dos años más tarde, regresó a Galicia y decidió realizar estudios de Magisterio para poder satisfacer su querencia por la docencia, que también consideraba un magnífico canal para vehicular sus inquietudes culturales.

El regreso de Fernández Paz coincidió con las muestras de aperturismo que comenzaban a apreciarse a inicios de los setenta, cuando ya se vislumbraba el término de la Dictadura, a través de la intensificación del asociacionismo, de la vida cultural y, para el caso que nos ocupa, de los Movimientos de Renovación Pedagógica que, a la par que buscaban actualizar las prácticas y materiales escolares, reclamaban la galleguización de la enseñanza. Entre los agentes que intervinieron activamente en este proceso, estaba Fernández Paz que, después de haber ejercido como maestro en Guernika, formó parte del Movimiento Cooperativo de Escola Popular Galega y participó en la creación del colectivo Avantar que, años más tarde, pasó a formar parte de Nova Escola Galega. Ante las reivindicaciones surgidas desde diferentes medios, en esa época también se aprobó la Ley General de Educación (1970), de la que emanó el Plan Galicia de Educación (1971), que permitían la entrada del gallego en la escuela, lo

que conllevó la necesidad de material didáctico y literario en esa lengua. Ante esta circunstancia, el mismo Fernández Paz escribió una serie de textos de carácter instrumental, que supusieron su primera tentativa de hacer ficción de forma continuada.

Ya en Democracia, la promulgación del Decreto de Bilingüismo (1979) y de la Lei de Normalización Lingüística (1983) oficializaron la introducción de la lengua gallega como materia de estudio en todos los niveles educativos no universitarios. Este hecho provocó la creación de nuevas editoriales gallegas y la consolidación de las ya existentes con la finalidad de elaborar libros de texto, literatura infantil y materiales complementarios que, en muchas ocasiones, eran solicitados a miembros del cuerpo docente. Así, junto a otros integrantes del colectivo Avantar, Fernández Paz participó en la elaboración de la novedosa serie “O noso galego” de Edicións Xerais de Galicia, en la que recuperó textos escritos para su alumnado, compuso relatos que abordaban temáticas hasta el momento inexistentes en la Literatura gallega y tradujo a esta lengua fragmentos de relevantes obras que todavía no se podían leer en gallego. Su trabajo en esta serie, su condición de maestro y su pretensión por hacer una biblioteca de aula y confeccionar una lista con libros recomendados para los mediadores llevaron a Fernández Paz a descubrir la existencia de una LIJ que fue decisiva para que se convirtiera en escritor. Tras la aparición de un manual de lecturas, *O libro de Merlín* (1987), en el que también incluyó textos y traducciones propias, publicó su primera obra en volumen independiente, *A cidade dos desexos* (1989), un relato fantástico-realista con un claro mensaje ecológico.

A lo largo de la década de los noventa y los primeros años del siglo XXI, entraron en vigor nuevas leyes de regulación del sistema educativo (LOGSE, LOE...), que reclamaban una actualización del marco legal de la enseñanza y uso de la lengua gallega. En consecuencia se aprobaron diferentes normativas con las que se determinaba la presencia del gallego como materia de estudio, como lengua vehicular en el currículo académico o su uso en las actuaciones administrativas y la vida oficial del centro. La existencia de un medio más favorable para el gallego propició la elaboración de diseños curriculares y fomentó la aparición de nuevos materiales dirigidos a la enseñanza de esta lengua, entre los que es fácil encontrar la firma de Fernández Paz, que recibió el Premio Nacional “Emilia Pardo Bazán” del Ministerio de Educación y Cultura para libros de texto no sexista por *Canles 5*. Las repercusiones fueron todavía mayores para

la literatura dirigida a los lectores en edad escolar, ya que animaron el afianzamiento del sistema literario infantil y juvenil gallego, gracias a la fortaleza alcanzada por los diferentes factores de su producción, mediación y recepción, siempre potenciados por la masa lectora procedente del ámbito escolar. Entre los agentes que contribuyeron de forma decisiva a este proceso, sobresalió la figura de Fernández Paz que, al mismo tiempo que siguió ejerciendo como docente, ahora ya en Secundaria, emergió como uno de los grandes escritores de la literatura para los más jóvenes. Su reconocimiento está avalado por incorporar corrientes temáticas y formales hasta el momento no ensayadas en la narrativa infantil y juvenil gallega y por actualizar otras ya abiertas en sus más de cincuenta narrativas que, tanto por su carácter innovador, calidad literaria y notoriedad adquirida por recibir los premios literarios más prestigiosos, entre los que está el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil por *O único que queda é o amor*, han sido objeto de numerosas reediciones y traducciones a múltiples lenguas.

A su faceta de docente y escritor, hay que sumar su labor en diferentes proyectos institucionales y al frente de entidades como el Consello da Cultura Galega o el Programa SOL de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez. También cuenta en su haber con un buen número de textos teóricos, en los que ha reflexionado sobre cuestiones pedagógicas, la galleguización de la enseñanza y la LIJ, que se pueden encontrar tanto en volúmenes independientes como en las páginas de diversos periódicos y revistas.

#### **4. Análisis de la obra**

A la vez que se revisa la producción de Fernández Paz, se apuntan cuales son las innovaciones y constantes de su obra narrativa, por lo que en este apartado se aborda con detalle lo que la crítica dio en llamar “as marcas da casa”. Entre ellas, están las relativas a las cuestiones de género, la identidad y memoria histórica, la intertextualidad, el humor, el fragmentarismo y los elementos paratextuales, que caracterizan una escrita propia que ha sabido superarse y adaptarse a los tiempos.

Con el objetivo de concentrar esta investigación y optimizar sus resultados, se efectúa el análisis de estos elementos sobre un corpus previamente seleccionado en base a la innovación, calidad y representatividad de las obras. Esta selección se nutre de narraciones que fueron alejando a Fernández Paz del ámbito escolar y lo han llevado al centro del canon por evidenciar mayores aptitudes en su elaboración y alcanzar un



mayor reconocimiento: *As flores radiactivas* (1990), *Contos por palabras* (1991), *Rapazas* (1993), *Cartas de inverno* (1995), *Amor dos quinze anos, Marilyn* (1995), *O centro do labirinto* (1997), *O laboratorio do doutor Nogueira* (1998), *Aire negro* (2000), *Noite de voraces sombras* (2002), *O meu nome é Skywalker* (2003), *Corredores de sombra* (2006) y *O único que queda é o amor* (2007).

A partir de esta selección, se analizan las señas de identidad de la escrita de Fernández Paz, bajo el amparo de las diferentes teorías y estudios que las han tratado. También se anotan todas las modificaciones que a este respecto se han producido entre las diferentes ediciones de estas obras.

## **5. Conclusiones**

Se reserva este apartado para recapitular las aportaciones más interesantes y novedosas de esta investigación, que se espera den respuesta a los objetivos formulados.

## **6. Apéndice**

Para completar este trabajo, se incluyen entrevistas realizadas al autor y otro material de valor que hasta el momento permanece inédito y que se estiman relevantes para el conocimiento de la figura poliédrica de Fernández Paz.

## **7. Bibliografía**

En este apartado se recoge la bibliografía activa y pasiva consultada para la realización de esta Tesis doctoral.

### **Obras citadas.**

- EVEN-ZOHAR, I. (1999). Factores y dependencias en la cultural. Una revisión de la Teoría de los Polisistemas. En Iglesias Santos, M. (ed.). *Teoría de los Polisistemas* (23-52). Madrid: Arco Libros.
- LERENA, C. (1976). *Escuela, ideología y clases sociales en España*. Barcelona: Ariel.
- SHAVIT, Z. (1999). La posición ambivalente de los textos. El caso de la literatura para niños. En Iglesias Santos, M. (ed.). *Teoría de los Polisistemas* (147-181). Madrid: Arco Libros.

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigaçãõ em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

\* **Eulalia Agrelo Costas** es graduada en Filología Gallego-Portuguesa y docente en Secundaria. Colabora en diversos proyectos de literatura del Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades y es miembro de la secretaría de la Red Temática “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico” (LIJMI). Participó en diferentes eventos y publicaciones con trabajos sobre la Literatura Infantil y Juvenil.

## **Educación literaria y Literatura Infantil y Juvenil**

*Mónica Álvarez Pérez\**

**Universidade de Santiago de Compostela**

**Resumen:** El trabajo que se presenta constituye un breve análisis descriptivo del proyecto de Tesis presentado en la “1ª Jornada Internacional de Crítica e Investigación el LIJ”, en el que se resume los objetivos y fases del mismo y, que se centra en el estudio de la formación del lectorado en Galicia a través de la legislación educativa y a través del análisis de las obras empleadas para dicha formación.

**Palabras clave:** Educación literaria, lector competente, Literatura Infantil y Juvenil, canon escolar, leyes educativas

**Resumo:** Este trabalho constitui uma breve análise descritiva do projeto de Tese, na qual se resumem os objetivos e fases desse mesmo projeto que tem como objeto o estudo da formação do leitorado na Galiza através da legislação educativa e da análise das obras usadas na formação desse mesmo público.

**Palavras-chave:** Educação literária, leitor competente, Literatura Infantil e Juvenil, cânone escolar, leis educativas

**Abstract:** The aim of this paper is to present the objectives and research stages of my thesis, which was presented at the “1ª Jornada Internacional de Crítica e Investigación en LIJ”. It proposes the analysis of the formation of readers through educational legislation and through analysis of literary text selected for this formation.

**Keywords:** Literary education, competent reader, Children's Literature, school fees, education legislation

### **Introducción**

Después de licenciarme en Pedagogía y Psicopedagogía y tras haber realizado el Master de Estudios Teóricos y Comparados de la Literatura y la Cultura, guiada por el afán de investigar las causas que subyacen a la falta del hábito lector, como se constata a través de diferentes estadísticas (Informe PISA de 2006 e Informe PISA de 2009), decidí iniciar un trabajo de investigación que me llevase a analizar metodologías

capaces de incidir en la formación lectora y, como consecuencia, en la fijación del hábito lector.

Para realizar esta investigación me puse en contacto con la Doctora Blanca-Ana Roig Rechou, profesora del máster que he realizado, y bajo su tutorización he matriculado en la USC la Tesis de doctorado con el título “Educación Literaria y Literatura Infantil y Juvenil”. En este trabajo voy a presentar lo que quiero hacer y cómo lo estoy iniciando.

### **Los inicios de la investigación**

Partiendo de la Educación Literaria, metodología cuyo objetivo principal es la formación de lectores competentes, pretendo reflexionar, inicialmente, sobre cómo se ha enseñado a leer en España a partir de las primeras leyes educativas (la Ley Moyano de 1857 y la primera década de la Ley General de Educación de 1970) al constituir éstas, la base sobre la que se han desarrollado los planteamientos posteriores en formación literaria. A partir de aquí, el centro de mi trabajo estará focalizado en la formación del lectorado en Galicia partiendo de los estudios e investigaciones que se han realizado hasta el momento. Y, finalmente, me centraré en la realidad de las aulas gallegas en la actualidad para ver qué se necesita, de ser necesario, para la formación de lectores competentes teniendo en cuenta el contexto en el que se forman y desarrollan los niños y jóvenes, momento que se caracteriza por el uso y la posición imperante de los medios de comunicación que, en numerosas ocasiones, llevan a una información fragmentada y carente de significado y que, por lo tanto, precisa de lectores hábiles y competentes capaces de interpretar, juzgar y dotar de sentido dicha información.

También pretendo realizar una breve revisión de los objetivos que se buscan o se pretenden conseguir en la actualidad a partir de la Educación Literaria, me servirán para constatar, o no, que la formación de lectores competentes no solo se sigue presentando como un objetivo primordial en el ámbito educativo, sino que se valora como una necesidad primaria en el panorama escolar. En este sentido, son muchos los estudiosos que se han detenido en estas reflexiones y han señalado que una de las principales causas del fracaso en la formación del hábito lector, durante la infancia y la adolescencia, reside en la selección de obras caracterizadas principalmente por su falta de adecuación a los niveles de desarrollo y capacidad cognitiva de los alumnos, así

como, a la poca vinculación de las mismas con los intereses y motivaciones personales de los lectores en formación. Una solución a dicha problemática vendría, posiblemente, de la mano de la introducción de las obras de la Literatura Infantil y Juvenil, en el canon escolar (Roig Rechou, 2009) conformado por obras cuyas peculiaridades discursivas se muestren adecuadas de cara a estimular la competencia lingüística y literaria de los alumnos.

Es en este marco en el que pretendo, no se si lo conseguiré dado que estoy con los preliminares, trabajar e investigar sobre todos los aspectos enunciados y, además, describir, analizar y comprender la realidad de los centros escolares en relación a los procesos de formación de lectores competentes.

**En definitiva pretendo** dar respuesta a los siguientes interrogantes:

- *¿Cómo se ha llevado a cabo la educación literaria del lectorado infantil y juvenil en la comunidad gallega?* Para ello me fijaré en los presupuestos de la Educación Literaria en Galicia, tanto en el pasado como en el presente, analizando sus fortalezas y debilidades.
- *¿En qué medida la Literatura Infantil y Juvenil ha estado presente en los procesos de enseñanza-aprendizaje desarrollados en las aulas?* En este caso analizar los textos empleados para la formación literaria con el objetivo de constatar la presencia o ausencia de la Literatura Infantil y Juvenil entre las obras seleccionadas.

La finalidad será conseguir los siguientes objetivos:

1. Describir cómo se ha llevado a cabo la educación literaria en España y, más concretamente, en Galicia.
2. Describir qué tipo de textos literarios se han usado.
3. Aportar reflexiones sobre los modelos usados hasta la actualidad en la formación de lectores competentes.
4. Ofrecer un modelo de educación literaria a partir de la Literatura Infantil y Juvenil.

### **¿Cómo se llevará a cabo?**

Para la consecución de los objetivos propuestos se llevará a cabo un proyecto que comprende tres bloques principales:

1. A partir de un marco-teórico metodológico en el que intentaré una definición de educación literaria, formación lectora, hábito lector, proceso ya iniciado a partir de la lectura de trabajos realizados por Mendoza, A.; Cerrillo Torremocha, P.; Roig Rechou, B; y Lluch, G. (consultar bibliografía).
2. Realización de una breve historia de la educación literaria en Galicia. ¿Como se legisló y se llevó a cabo en las aulas? Se tratará de dar a conocer, describir y analizar lo acontecido en la formación de lectores competentes en el sistema educativo gallego partiendo de las diferentes políticas educativas y de centros.
3. Un estudio de campo que pretende recoger los rasgos más significativos de la educación literaria en las aulas gallegas en la actualidad.
4. Análisis literario del canon escolar basado en la Literatura Infantil y Juvenil a partir del trabajo de campo sobre cómo se llevó a cabo la educación literaria, es decir, de las sugerencias desde las instituciones citadas, para constatar en qué medida fueron adecuadas para la formación del lectorado infantil y juvenil y a partir de ellas ofrecer un canon escolar analizado.

La intención última será conocer la evolución seguida por la Educación Literaria en Galicia y sus carencias en las aulas. En definitiva, esta breve historia de la educación literaria que se propone, abarcaría:

- El análisis de las leyes educativas propuestas desde la Administración, analizando lo legislado en materia literaria: Ley Moyano (1857), LGE (1970), LOGSE (1990), y LOCE (2001) y la realidad en las aulas.
- Un análisis de la situación actual de la educación literaria a través de un estudio de campo que aportaría datos concernientes a las lecturas y a las

metodologías empleadas en la actualidad en los centros educativos. Para dicho análisis se seguiría una estructura similar a la del bloque anterior partiendo del análisis del texto de la ley educativa actual (LOE, 2006) y del análisis, a su vez, de los textos seleccionados.

- Análisis de los textos empleados.

### **Reflexión en torno a los datos obtenidos:**

Tras la descripción de los procesos de enseñanza-aprendizaje empleados desde la Ley Moyano de 1857 hasta la actualidad en la educación literaria, así como el análisis de los textos seleccionados para su desempeño, se presentará una reflexión en torno a los datos obtenidos con la finalidad de:

- Analizar la existencia o la carencia de evolución en las prácticas de la formación literaria.
- Reflexionar sobre buscar las posibles causas del “fracaso” en la formación de lectores competentes.
- Proponer, finalmente, un modelo de educación literaria desde la Literatura Infantil y Juvenil.

### **Referencias bibliográficas:**

- CERRILLO TORREMOCHA, P.; GARCÍA PADRINO, J.; y UTANDA HIGUERAS, M<sup>a</sup> del C. (2005). “Literatura Infantil y Educación Literaria”, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha.
- CERRILLO TORREMOCHA, Pedro C. (2007). “Literatura Infantil y Juvenil y Educación Literaria”, *Recursos* n<sup>o</sup> 107, Barcelona: Octaedro.
- CERRILLO TORREMOCHA, Pedro C. (2010). “Lectura, literatura y educación”, México: Editorial Miguel Ángel Porrúa.
- LLUCH, Gemma (2003), “Análisis de narrativas infantiles y juveniles”, Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

LLUCH, Gemma (2007). “La Literatura juvenil y otras narrativas periféricas”, en Pedro Cerrillo Torremocha, *Literatura infantil. Nuevas lecturas, nuevos lectores*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha.

LLUCH, Gemma (2010): “Cómo seleccionar libros para niños y jóvenes. Los comités de valoración en las Bibliotecas escolares y públicas”, Asturias: Ediciones Trea.

MENDOZA FILLOLA, Antonio (1998). “Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura”, Barcelona: Institute de Ciencies de l'Educació, Universidad de Barcelona.

MENDOZA FILLOLA, Antonio (2002). “La seducción de la lectura a edades tempranas”, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Secretaría General Técnica, Subdirección General de Información y Publicaciones, D.L

MENDOZA FILLOLA, Antonio (2004). “La Educación Literaria: Bases para la formación de la competencia lecto-literaria”, Málaga: Ediciones Aljibe.

ROIG RECHOU, Blanca-Ana (2009). “Educación Literaria e Historias Literarias”, en Esther Corral Díaz, Lydia Fontoira Suris, y Eduardo Moscoso Mato, *A mi dizen quantos amigos ey”: homenaxe ao profesor Xosé Luís Couceiro*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.

ROIG RECHOU, Blanca-Ana (1994), “A Literatura galega infantil: perspectiva diacrónica, descrición e análise na actualidade”, Santiago de Compostela: Universidade, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico.

\* **Mónica Álvarez Pérez** es licenciada en Pedagogía y en Psicopedagogía por la Universidad de Santiago de Compostela y en la actualidad se encuentra realizando el doctorado en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la misma universidad. Colabora como redactora del “Informe de Literatura” del Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades y ha presentado diferentes comunicaciones en encuentros científicos, así como ha realizado publicaciones de artículos y reseñas sobre Literatura Infantil y Juvenil en revistas y periódicos.



## **Análisis de las tipologías de trasvase inglés-gallego en la Literatura Infantil y Juvenil**

*Pilar Bendoiro Mariño\**

**Universidade de Santiago de Compostela**

**Resumen:** Se expone el proyecto a seguir para la realización de la tesis que llevará por título ‘Análisis de las tipologías de trasvase inglés-gallego en la Literatura Infantil y Juvenil’, la cual vio sus inicios en el Trabajo de Investigación Tutelado que se describe a continuación, informando de los aspectos más importantes que sirven de base para realizar el estudio de investigación propuesto. Con dirección de la Dra. Blanca-Ana Roig Rechou, se integra en las líneas de investigación de la red temática LIJMI (Red temática de investigación “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (<http://www.usc.es/lijmi/>)).

**Palabras clave:** Traducción, Literatura Infantil y Juvenil gallega, polisistemas literarios

**Resumo:** Apresenta-se o projeto a realizar no âmbito da tese intitulada ‘Análise das tipologias de transferência do inglês-galego na Literatura Infantil e Juvenil’, que teve a sua génese no Trabalho de Investigação Tutorado que aqui se apresenta, dando conta dos aspetos mais importantes que servem de base para a realização do estudo de investigação proposto. Com orientação de Blanca-Ana Roig Rechou, esse projeto integra-se nas linhas de investigação da rede temática LIJMI (Rede temática de investigação “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (<http://www.usc.es/lijmi/>)).

**Palavras-chave:** Tradução, Literatura Infantil e Juvenil galega, polissistemas literários

**Abstract:** It is presented the followed project to carry out the thesis entitled ‘Analysis of English-Galician translation typologies in Children and Young Adults’ Literature’, a project which beginnings can be set in the Supervised Research Work which is stated below, focusing on its most important aspects that will be useful as a basis for the research work proposed. Supervised by the Dr. Blanca-Ana Roig Rechou, it is in line with the research aims of the network LIJMI (“Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (<http://www.usc.es/lijmi/>)).

**Key words:** Translation, Galician Children and Young Adults’ Literature, literary poly-systems

La tesis que llevará por título “Análisis de las tipologías de trasvase inglés-gallego en la Literatura Infantil y Juvenil” pretende mostrar como los estudios de traducción y traductológicos se aplican a la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ a partir de aquí) gallega mediante el análisis de la traducción de obras de LIJ del sistema literario anglosajón a la mencionada lengua meta. Después de fijar el pertinente marco teórico de partida que guiará el análisis, se pretende hacer un recorrido diacrónico por la LIJ gallega con la finalidad de hacer una Historia de la traducción del inglés al gallego, además de realizar una tipología de las variantes utilizadas en el proceso traductológico, después de lo cual tendrá lugar un ejemplo de análisis de cada una de las variantes propuestas.

Este trabajo de investigación tuvo sus inicios en un Trabajo de Investigación Tutelado (TIT) realizado en la Universidad de Santiago de Compostela bajo la dirección de la Dra. Blanca-Ana Roig Rechou, quien además guiará el proceso para desempeñar la labor investigadora que requiere la propuesta de tesis. Es destacable como los diferentes puntos tratados y analizados en el TIT sientan las bases para cumplir con los antedichos objetivos, sirviendo así de inicio para la labor investigadora de la tesis.

Este TIT, intitulado *La traducción de Literatura Infantil y Juvenil del inglés al gallego: Arthur Conan Doyle (1859-1930)*, nació del interés por estudiar la importancia y repercusión de la traducción en la conformación del sistema literario infantil y juvenil gallego, escogiendo la lengua inglesa por tratarse de la lengua desde la que un gran porcentaje de obras fueron vertidas al gallego en los inicios de la conformación de dicho sistema literario, y que continúa siendo una importante fuente de traducciones hoy en día. Un interés que se ve continuado en la labor investigadora a desempeñar.

Tales estudios de investigación tuvieron como eje práctico el análisis de la obra de un autor en concreto que sirviese de ejemplo ilustrativo de la situación de la traducción del inglés al gallego en la década de los ochenta (momento en el que se sitúan los inicios de las traducciones de obras literarias desde el inglés). Fue Arthur Conan Doyle el escogido, cuya obra se analiza tras la exposición del corpus teórico-metodológico considerado necesario y más apropiado para realizar el tratamiento de las traducciones de LIJ.

Son estos conceptos teóricos los que conforman el punto de partida. A este respecto se incluyen en un primer apartado aproximaciones a algunas de las definiciones de traducción más influyentes en las teorías traductológicas actuales con la finalidad de concretar el tipo de traducción en el que se centra el trabajo, la traducción literaria, y de poner sobre la mesa los diversos elementos que cada una de ellas destaca según el enfoque y la disciplina desde la que se realice la aproximación, pues son los traductológicos un tipo de estudios altamente interdisciplinarios en los que gran cantidad de factores entran en juego.

Después de estas notas que sirven de breve introducción al ámbito de la traducción, comienza el tratamiento de las diferentes teorías, y sus representantes, con el fin de ver cómo los estudios de traducción fueron incluidos en los estudios literarios y cómo fueron por ellos acogidos, para después tratar la especificidad de la traducción de Literatura Infantil y Juvenil como fenómeno doblemente marginal: debido a la consideración de la traducción como actividad periférica, y por su receptor específico, el infante, factor por el que este sistema estuvo relegado a la posición periférica dentro del sistema.

En el marco teórico destaca especialmente la inclusión de la traducción dentro de los estudios literarios a raíz de la conocida teoría de los polisistemas literarios que Itamar Even-Zohar propuso desde la Universidad de Tel Aviv, partiendo de la teoría de la comunicación de Roman Jakobson. Esta teoría, pues, incluye la traducción como uno de los elementos que intervienen en la configuración de los distintos sistemas que forman el polisistema literario, entendido como un conjunto de literaturas y los agentes que en su conformación intervienen formando una compleja red de relaciones, en la que además participan otros sistemas, como el político, económico, cultural, etc.

Teoría de especial importancia ya que implica que dentro de la traducción se empiecen a considerar factores hoy en día clave para el tratamiento de toda traducción a consecuencia de la importancia otorgada al factor cultural y al receptor, achacándole así a la traducción una función en la cultura meta y en relación a la que hay que tener en cuenta no solo el mencionado receptor, sino también la situación de sistema central o periférico de aquel en el que se incluya, la situación de la lengua meta o cuestiones de política editorial que regulen la planificación de las traducciones según unas necesidades específicas. Todas ellas cuestiones especialmente interesantes a la hora de

tratar las traducciones al gallego debido a la situación de la lengua en la fecha de los primeros trasvases por la normalización que esta necesitaba.

Se realizan, además, aproximaciones a otras teorías bajo cuyos puntos de vista se pueden tratar los estudios de traducción, dando así muestra de la interdisciplinariedad del campo y de las diferentes posibilidades de interpretación de los estudios de traducción, como es el caso de la teoría del *skopos* o los estudios descriptivos de traducción según Gideon Toury.

Después de realizar las aproximaciones necesarias para situar la traducción dentro de los estudios literarios y tratar aquellas normas esenciales utilizadas en el análisis del proceso traductológico, se sigue la teoría de Zohar Shavit por la importancia que esta autora supuso en el estudio de la traducción dentro del sistema literario infantil y juvenil, quien además se basa en la teoría de los polisistemas propuesta por Even-Zohar. Pues dicha autora proporciona los conceptos necesarios dentro del ámbito de la traducción según los que enfocar trasvases específicos según su receptor, como la cuestión de fidelidad hacia el texto origen, la consecuente valoración de la adaptabilidad de las obras o la consideración de los intermediarios (traductor, editorial, mediadores,...) como causantes de restricciones que operan sobre el propio sistema.

Una vez sentadas las bases de los estudios de traducción y de estos aplicados a la LIJ, se hace un pequeño recorrido por las características más destacables del sistema literario infantil y juvenil, determinadas por este receptor específico, con el fin de mostrar como la traducción de LIJ debe ser tratada en atención a estas particularidades, sobre todo desde el momento en que los estudios traductológicos empezaron a considerar su función en una cultura meta con especial atención al receptor al que se destinen.

Para seguir, y a fin de mostrar la situación de la traducción de LIJ al gallego en la década de los ochenta reflejada en la práctica, se analizó la obra de Conan Doyle durante esta época, consistente en tres piezas: *Sherlock Holmes, detective* (1985), *Estudio en escarlata* (1986) y *O can dos Baskerville* (1987). La elección de este autor se debió a que se trata de un autor ya considerado clásico en la época de estas primeras traducciones y cuya obra se trasvasó con una triple intencionalidad: suplir un vacío en el sistema de la LIJ gallego, pues estaba en plena conformación y faltó aún de producción propia; contribuir a su consolidación mediante la inclusión de un género narrativo sin

muestras todavía en la LIJ gallega como es el detectivesco, proveniente de un sistema fuerte donde ya contaba con cierta tradición, como era el inglés; y finalmente contribuir al asentamiento de la lengua gallega como medio vehicular literario.

Tras destacar los términos y conceptos más importantes desde que Itamar Even-Zohar consideró al traductor como un productor más del sistema literario y que dio lugar a la consideración de la traducción dentro de los estudios literarios, se acercaron datos significativos de cómo las traducciones desde la lengua inglesa contribuyeron a la consolidación del sistema literario infantil y juvenil gallego, para terminar con las obras analizadas, que en su contexto origen apelaron a un público adulto, pero fueron traducidas al gallego pensando en lectores juveniles. Son estos, por tanto, los parámetros iniciales a seguir para realizar la labor investigadora propuesta, aplicados en un inicio a una época determinada, la década de los ochenta, pero que más ampliamente analizados entrarán en funcionamiento en un estudio diacrónico que pretende mostrar tendencias a seguir según la época y el tipo de obra trasvasada en la historia de la LIJ gallega.

\* **Pilar Bendoiro Mariño** es Licenciada en Filología Inglesa, Diplomada en Maestro, Especialidad Lengua Extranjera, y en posesión del DEA, por la Universidad de Santiago de Compostela. En la actualidad está realizando su tesis bajo el título *Análisis de las tipologías de trasvase inglés-gallego en la Literatura Infantil y Juvenil* y desempeña la labor de auxiliar de conversación en un centro de enseñanza secundaria de Inglaterra. Es miembro del equipo de redacción del proyecto *Informes de Literatura*, dirigido por Blanca-Ana Roig Rechou en el Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades, miembro de la Red Temática de Investigación LIJMI. Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano y de ELOS. Asociación Galego-Portuguesa de Investigadores en Literatura Infantil e X/Juvenil, sección de ANILIJ. Asociación Nacional de Investigadores en Literatura Infantil y Juvenil. Ha participado también en numerosas publicaciones.

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

## **El discurso literario juvenil: Construcción de identidades en el proceso de acogida y aprendizaje del español como segunda lengua**

**Virginia Calvo Valios\***

**Universidad de Zaragoza**

**Resumen:** Asumiendo el supuesto que la lectura literaria forja nuestras identidades (Barthes, 1979, Bruner, 2002; Larrosa, 2003, -entre otros-); en esta investigación nos centramos en analizar y reflexionar sobre las posibilidades que ofrece el discurso literario como un medio para la (re)construcción de identidades de los alumnos inmigrantes en los procesos de acogida y de aprendizaje del español como segunda lengua.

**Palabras clave:** discurso literario, lectores inmigrantes, respuestas lectoras

**Resumo:** Partindo do pressuposto que a leitura literária forma a nossa identidade (Barthes, 1979, Bruner, 2002; Larrosa, 2003, - entre outros -) nesta investigação centramo-nos na análise e na reflexão sobre as possibilidades que oferece o discurso literário como meio para a (re)construção da identidade do aluno imigrante no processo de acolhimento e de aprendizagem do espanhol como segunda língua.

**Palavras-chave:** discurso literário, leitores imigrantes, respostas leitoras

**Abstract:** Assuming that literary reading builds up our identities (Barthes, 1979, Bruner, 2002; Larrosa, 2003, -among others-); in this research we focus on analyzing and reflecting on the possibilities that the literary discourse offers as a means of (re)constructing immigrant students' identities in the processes of receiving and learning Spanish as a second language.

**Keywords:** literary discourse, immigrant readers, reading responses

### **1.-El discurso literario en el proceso de acogida**

Tomando como punto de partida la necesidad de entender en qué medida el discurso literario contribuye en la construcción de nuestros cimientos identitarios, asumiendo el supuesto que la lectura literaria forja nuestras identidades (Barthes, 1979:84) y siguiendo las teorías del pensamiento narrativo de Bruner (2002:85): “a través de la narración creamos y recreamos la identidad”; presentamos la línea de investigación que sigue la tesis doctoral: “*El discurso literario juvenil: construcción de*

*identidades en el proceso de acogida y aprendizaje del español como segunda lengua*”, dirigida por la doctora Rosa Taberero Sala. La investigación nace en el marco de las reflexiones y conclusiones del estudio realizado sobre la lectura de textos literarios en las aulas de español de la Educación Secundaria Obligatoria en el curso académico 2007/08<sup>1</sup>.

Las necesidades y dificultades del adolescente inmigrante relacionadas no sólo con la adquisición y aprendizaje de la lengua española y sus implicaciones en el desarrollo académico, sino también en cuanto a la manera de pensar, la distancia cultural respecto a los modelos y referentes culturales de la sociedad receptora; llega a provocar crisis de identidad y desorientación vital en muchos jóvenes inmigrantes a consecuencia del proceso migratorio. En este sentido, nos centramos en analizar y reflexionar sobre las posibilidades que puede ofrecer el discurso literario como un medio para la (re)construcción de identidades de los alumnos inmigrantes en los procesos de acogida y de aprendizaje del español como segunda lengua. Para ello, entendemos el concepto de “identidad” como “un conjunto de elementos y relaciones que se estructuran y recomponen constantemente a partir de nuevas experiencias e influencias de orden semiótico (Marinas, J.M. 1995). A este respecto, consideramos que la lectura y la escritura actuarían como modeladoras de la identidad, como yuxtaposición de conciencias en un constante proceso de reorganización.

Así pues, partiendo de la confianza en el valor connotativo y poder sugerente del texto literario, y siguiendo las ideas de la profesora Taberero y Luisa Mora (2008), creemos que son necesarios itinerarios textuales que incidan en el análisis y cuestionamiento de los modelos culturales de la sociedad de recepción. Para ello, nos proponemos encontrar claves que nos permitan trazar un itinerario textual que multiplique las miradas de los jóvenes inmigrantes; y al mismo tiempo, un paradigma metodológico que facilite la construcción de identidades a través de la lectura literaria.

## **2.- El enfoque emocional de la lectura literaria**

Seguimos la noción de distancia de Lewis (2008) en su obra *La experiencia de leer* en relación a la manera en que el lector se proyecta en el texto, se aleja de él o se acerca. Asimismo, nos nutrimos de las teorías sociológicas de Rosenblatt (2002), Larrosa (2003), Petit (1999, 20001, 20008, 2009), Chambers (20007, 2008, 2009),



Meek (2004) -entre otros. Se trata de insistir en el enfoque emocional de la literatura, tal como señala Petit en sus investigaciones, la lectura literaria puede ser “reparadora” en situaciones de crisis: puede contribuir en el proceso de reelaboración de vínculos, de reestructuración de la personalidad del joven inmigrante y de aprendizaje de los modelos culturales y valores morales sobre los que la sociedad de acogida asienta sus relaciones humanas.

En esta línea, la teoría transaccional de Rosenblatt (2002) es clave ya que la lectura supone una interacción recíproca (transacción) entre texto y lector, el lector elabora significados vinculando al discurso literario sus emociones y experiencias. El texto de Rosenblatt, dentro del marco de la corriente teórica de las Respuestas Lectoras, nos permite analizar el papel del lector en el proceso, no sólo la evocación que ocurre durante la lectura, sino a lo que sucede después de la lectura.

Con todo ello, nuestros supuestos de trabajo se refieren a la lectura literaria como: un espacio de (re) construcción, una apertura cultural, un encuentro y diálogo con “El Otro” en el sentido de compartir, sorprenderse y/o deleitarse con los universos de sentido que otros han construido y dejar que formen parte del joven inmigrante; y la lectura literaria como un andamiaje de acceso a la cultura escrita. Según Larrosa (2003:627) “el proceso de leer y escribir será un movimiento donde la identidad se hace, se deshace y se rehace”.

### **3.- El lector adolescente inmigrante**

La investigación se ha desarrollado en 5 aulas de español de diferentes centros educativos de la Educación Secundaria Obligatoria de la Comunidad Autónoma de Aragón<sup>2</sup>. Se formaron 5 grupos de lectura constituidos por 6 u 8 alumnos inmigrantes con edades comprendidas entre los 13 y 17 años, de diferentes lenguas y culturas de origen, con niveles A2 del *MCER*, y muchos de ellos alcanzando el nivel B1 a lo largo del estudio. Perfiles de adolescentes que residen en España desde hace 9 meses y algunos de ellos llevan ya 2 años, asisten entre 3 y 8 horas a la semana a las clases de español del instituto, la mayoría matriculados en 2º y 3º de la ESO, y otros en 4º de la ESO.

En esta realidad fluctuante, dedicamos una hora a la semana a la lectura en voz alta del itinerario propuesto, cuyos criterios de selección se los debemos, por una parte a

las aportaciones de Petit (2009: 297) en *El arte de la lectura en tiempos de crisis*, quien se refiere al desvío poético como una necesidad antropológica y psíquica, la distancia y la transgresión que proporciona la metáfora para objetivar la historia personal y construir sentidos. Para ello, consideramos crucial el espléndido estudio de Paul Ricoeur (1975) *La metáfora viva*, en el que apunta hacia una teoría más discursiva que nominal de la metáfora en cuanto a que el tropo comporta una información que re-describe la realidad.

Por una parte, la poesía, en sí misma y por sí misma, hace pensar en el esbozo de una concepción “tensional” de la verdad; ésta recapitula todas las formas de “tensiones” dadas a conocer por la semántica: tensión entre sujeto y predicado, entre interpretación literal y metafórica, entre identidad y diferencia; luego, las reúne en la teoría de la referencia desdoblada; por último, las hace culminar en la paradoja de la cópula: ser-como significa ser y no ser. Por este giro de la enunciación, la poesía articula y preserva, en unión con otros modos de discurso, la experiencia de pertenencia que incluye al hombre en el discurso y al discurso en el ser. (Ricoeur, 1975:424)

Un corpus favorecedor de una lectura activa y creativa en el que el libro haga su propio trabajo (Chambers, 2008:47), un itinerario que busca la colaboración y complicidad del bagaje literario del lector como estrategia discursiva. En este sentido, son claves los estudios del profesor Mendoza (2004) en relación a la formación de la competencia lecto-literaria.

#### **4.- Dime ¿qué te ha gustado?**

(...) Después usan palabras, frases, ideas, personajes de la historia en su propia conversación: puntos de referencia lingüística, marcas personales que, para aquellos que compartieron la experiencia, dicen mucho más de lo que otros pueden imaginar. (...) Así se construye la identidad cultural.

(Chambers, 2007:84)

Para la creación de un contexto social potencialmente significativo y constructor de sentidos, optamos por el paradigma metodológico de Chambers (2007) que

respondería a las siguientes fases del proceso que han sido ampliadas y reformuladas en la investigación con la incorporación de la escritura como una de las claves en la (re)construcción de identidades.

1º.- La **lectura en voz alta** como una forma de encuentro entre el texto y los oyentes inmigrantes a través del lector nativo *–facilitador–* quien ayuda a tender un puente entre la oralidad y la escritura. Consideramos esencial la lectura en voz alta con el fin de crear un silencio interior y un vacío mental para la recepción plena de la obra. Utilizando las palabras de Lewis (2008:139): “salir de nosotros mismos y acceder a experiencias distintas a las nuestras”. Este placer es expresado por el adolescente inmigrante en términos como:

Massamba, IES Lucas Mallada: (...) me gusta porque cuando lee oigo un sonido extraordinario es como las cosas pasan delante de mí.

Binta, IES Lucas Mallada: Lo que más me gusta es la manera que usted cuentas como si fuera verdad y realidad, como si pasara cuando tú cuentas el cuento.

2º.- De la lectura a la **conversación literaria** generada por el modelo de discusión del enfoque *Dime*. Las cuatro preguntas básicas: ¿qué te ha gustado del texto?, ¿qué no te ha gustado?, ¿has encontrado algo extraño, nuevo?, y ¿te ha recordado a algo?; generan –unido al papel del *facilitador–* un proceso dinámico de recreación y un andamiaje hacia la formación de un lector más reflexivo. Sirvan a modo de ejemplo, las siguientes respuestas en relación al cuento popular “Yo dos y tú uno” de la recopilación de cuentos populares de Rodríguez Almodóvar (1995), *Cuentos al amor de la lumbre*.

1. Inv.: ¿Qué os ha gustado?
2. Yara: A mí me gustó lo de “Yo dos y tú uno” I es muy
3. Inv: ¿es muy..?
4. Youness: que da risas
5. Inv.: cómico
6. Yara: A mí me gustó cuando ha salido gritando y ha dicho que él se come los tres huevos
7. Youness: A mí me parece que no::

8. Ahmed: No.

9. Youness: Puede comer ella uno y medio y el hombre también uno y medio II tiene que ser igual en todos los maridos

(IES. Goya. Zaragoza. Aula de español)

El cuento genera respuestas que provocan risas a los adolescentes inmigrantes, y se crean espacios de interacción con el texto ofreciéndoles imágenes para conversar sobre temas cotidianos que les preocupan. La imprecisión del tiempo y el espacio, la estructura narrativa fija y simple, la creación de personajes arquetípicos, el tono de presentar el conflicto desde la distancia del humor; llevan a los jóvenes inmigrantes a cuestionar referentes culturales. A este respecto, el humor como elemento transgresor del orden establecido permite abordar temas como la autoridad en el matrimonio, la propiedad privada, el culto a los muertos. El estudio de Janer Manila (2010) *Literatura oral y ecología de lo imaginario*, reflexiona sobre la vinculación de la risa dentro de cada realidad social, en este sentido, explica cómo cada cultura elabora sus particulares formas de risa.

En la misma línea, encontramos las respuestas lectoras de los alumnos después de leer el Cuento XXXV *Lo que sucedió a un mancebo que casó con una muchacha muy rebelde*, en El Conde Lucanor, *Don Juan Manuel*; edición y versión actualizada de Juan Viñedo (2004). Rodríguez Almodóvar lo recoge como “La mujer mandona”. Optamos primero por la versión de Juan Viñedo.

40. Inv.: ¿Qué os ha gustado?

41. Zineb: cuando el Conde le pide consejo a Patronio y le dijo que había una vez un chico que es muy pobre y casó con una mujer rebelde

45. Inv.: ¿Algo que no os ha gustado?

46. Zineb y Aissatou: Cuando mata a los animales para asustar a su mujer

50. Inv: ¿Alguna frase, alguna palabra que os ha gustado?

51. Zineb: los últimos versos::

52. Inv: ¿Os ha recordado a algo?

53. Zineb: En mi casa mandan los dos //

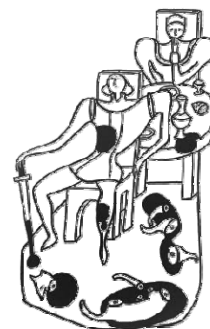
54. Aissatou: En mi casa tiene la autoridad mi padre // los dos pero mi padre tiene más

55. Inv: ¿Qué te parece eso?

56. Aissatou: A mí me parece normal

57. Zineb: Me parece mal // es que tienen que ser IGUALES

58. Aissatou: El padre tiene la autoridad // tienes que



obedecer:

(IES. Lucas Mallada. Huesca. Aula de español)

El cuento de costumbres proporciona modelos culturales y ofrece una forma de entender la relación del ser humano con el mundo, con los otros, con la propia existencia, con las incertidumbres que acechan la vida cotidiana. Los arquetipos narrativos abren una ventana al lector inmigrante tanto hacia su cultura como hacia la manera en que interactúa con el texto construyendo un sentido.

3º.- De la discusión grupal a la **escritura** íntima. En colaboración con la profesora del aula de español en el curso académico 2007/08 creamos un blog que sirvió de comunidad y motivó a los alumnos a escribir, a contar sus experiencias y sentimientos, un foro de difusión de sus inquietudes e intereses. En la sección que nosotros más trabajamos: "Leemos y pensamos, nada menos", no sólo permitió a los adolescentes inmigrantes escribir sobre lo que pensaban y sentían después de la lectura de los textos literarios que llevamos al aula; sino que también favoreció la comunicación e interacción con otros institutos que estaban leyendo algunos de los mismos textos que habíamos propuesto.

## Comentario sobre El zapatero y el sastre

Categoría: Leemos y pensamos, nada menos el día 2008-03-29 15:04:29

El cuento me ha parecido bueno. Me ha gustado mucho en el, el fragmento en el que pone que los ladrones iban a la iglesia donde estaba el zapatero "muerto" y cuando uno de ellos quiere ir más cerca del zapatero para meterle el cuchillo. El sastre dice: "¡Aquí estamos todos juntos!". Y después los ladrones salen corriendo, y se olvidan del dinero, así el zapatero se hace rico. El sastre cuando ve el dinero le dice al zapatero que le dé su real.

Elena

El cuento del sastre y el zapatero me ha gustado cuando el sastre ha contestado: "¡Aquí estamos todos juntos!". El cuento me recuerda el dinero, los pobres y los ricos.

Georgian

A partir de esta experiencia inicial, nos propusimos por una parte, profundizar y analizar las posibilidades que ofrece el blog como herramienta y soporte para dinamizar la lectura y la escritura libre (al modo del texto libre de Freinet) de los jóvenes inmigrantes. Por otro lado, investigar sobre la escritura como marca de la identidad (Ferreiro, 1999, 2001, 2008).

martes 23 de febrero de 2010

### "Apolo y Dafne", Metamorfosis de Ovidio



**Youness, IES Goya:** Me gusta el cuento de Dafne y Apolo porque habla de una historia de amor pero me gustaría cambiar partes de la historia: "Cupido tenía dos flechas de amor una para Apolo y otra para Dafne para enamorarlos y vivir felices para siempre. Tuvieron un hijo y una hija que fueron dioses como sus padres. La hija fue una diosa de la tierra y el hijo un dios que ayudaba a los enamorados para vivir felices para siempre sin problemas de la vida. Colorin colorado se ha acabado. **Ahmed, IES Goya:** Me gusta este mito porque es una historia para saber las cosas que pueden pasar a las personas en la vida. También es una historia de amor. Apolo es un dios muy inteligente, ha matado al dragón y ahora todos quieren a Apolo. El padre de Dafne quiere que su hija case pero su hija no quiere, le gusta ser virgen. Me gustaría que Apolo y Dafne van a vivir felices para siempre. **Yingzi, IES Goya:** Me gusta el cuento, me gusta el principio cuando Cupido y Apolo discuten. Apolo dice que es como el mármol por eso la flecha no puede entrar en su corazón. Y me gusta Apolo cariñoso y la virginidad de Dafne, pero no están juntos, Dafne se convierte en un laurel. Pero Apolo le habló así: "Está bien. Si no puedes ser mi esposa, serás mi árbol". Me gusta la oración, y me gusta el final. Yo quiero tener un novio como Apolo!¿Y tú? **Ruihao, IES. Goya:** Me

Para ello, los alumnos objeto de nuestra investigación han creado su propio blog que nos está aportando nuevas claves a partir de la categorización de sus respuestas

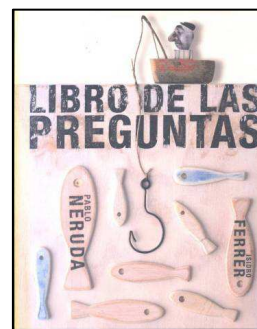
escritas. En este sentido, concebimos la escritura como el modo de ordenar e incluso en muchas ocasiones de pensar y dar significado a la vida. Recordando las palabras de Chambers (2007:65): “todos nos iniciamos en la escritura en una lengua a través de relatos que nos leen en voz alta”.

## 5.- Para terminar por ahora

La naturaleza inductiva de este estudio realizado desde los parámetros de la investigación cualitativa, y la importancia de las respuestas lectoras del alumno inmigrante, supone que busquemos las maneras en las que los lectores inmigrantes dan significado a sus experiencias lectoras; y “entender y apreciar esa experiencia a través de considerar la manera en que se formó el texto por medio de la escritura” (Chambers, 2008:227).

Así, la composición de la cubierta del *Libro de las Preguntas* (2006) invita a detenerse, mirar, reflexionar, conversar, e incluso a jugar con las palabras:

1. Inv.: ¿Qué pensáis que vamos a encontrar en este libro?
  2. Zineb: Nos va a hacer preguntas y tenemos que contestar
  3. Binta: Me gusta la portada
  4. Inv.: ¿Qué os gusta de la portada?
  5. Kadiatou: Me gustan los dibujos
  6. Assiatou: Los dibujos //
  7. Massa: Los peces // el pescador //
  8. Assiatou: El pescador::
  9. Zineb: Nosotros vamos a pescar preguntas
  10. Assiatou: O ¿no?
- (IES Lucas Mallada, Huesca. España)



El poder sugerente del diseño: las texturas, la iluminación, el paso del tiempo en los trazos de las letras del título, las figuras planas y casi simétricas; mueve los afectos de los lectores. La portada les permite generar inferencias y, a través del conocimiento compartido del grupo, construir significados y jugar con el lenguaje en el caso de Zineb

creando una metonimia. Es evidente que la riqueza poética de esta obra, la pregunta como invitación al conocimiento de nosotros mismos; ofrece una de las claves hacia ese itinerario constructor de identidades.

En la misma línea, el humor de Nesquens en *Mi familia* (2006), la prosa cuidada y armoniosa combinada con el blanco, rojo, negro y azul de las ilustraciones de Elisa Arguilé, producen respuestas lectoras que expresan el gusto por el lenguaje literario:

1. Inv.: ¿Qué os ha gustado de este libro?
2. Youness: A mí lo que me ha gustado son las palabras / por ejemplo / dice de mi casa a la fuente estaba como a dos kilómetros y el sol a millones de kilómetros / hay muchas palabras parecidas que repite
3. Ruihao: Ah:: todo::
4. Youness: Algunas frases y cómo cuenta el narrador la historia // es gracioso  
(IES. Goya. Zaragoza. Aula de español)

Obras en las que el discurso estético creado por la palabra y la imagen genera deseos y contribuye a la (re)elaboración de lo propio: textos donde el lector adolescente inmigrante es un segundo actor.

## **Referencias bibliográficas:**

### **Obras de creación**

- GUILLOT, L. (2007). *Las Metamorfosis de Ovidio*, Madrid: Clásicos a medida, Anaya.
- NERUDA, P. e I. FERRER (2006). *El libro de las preguntas*. Valencia: Media Vaca.
- NESQUENS, D. (2006). *Mi familia*. Ilustraciones de Elisa Argillé. Madrid: Anaya.
- RODRÍGUEZ, A. (1983). *Cuentos al amor de la lumbre*. Madrid: Anaya.
- VIÑEDO, J. (2004). Cuento XXXV *Lo que sucedió a un mancebo que casó con una muchacha muy rebelde*, en El Conde Lucanor, *Don Juan Manuel*; edición y versión actualizada de Juan Viñedo. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

### **Estudios teóricos**

- BARTHES, R. (1979). *Roland Barthes par Roland Barthes*. Paris: Seuil.
- BRUNER, J. (2002). *Making stories. Law, Literature, Life*. New York: Farrar, Straus and Giroux.
- CALVO, V. (2010). "La lectura de textos literarios en el aula de español". *Lenguaje y textos*. 2010, nº 32.



- CHAMBERS, A. (2007). *Dime*. México: FCE.
- CHAMBERS, A. (2007). *El ambiente de la lectura*. México: FCE.
- CHAMBERS, A. (2008). *Conversaciones*. México: FCE.
- FERREIRO, E. (1990). *Cultural escrita y educación*. México: FCE.
- GARCÍA, P. (2004). “La inmersión de Bogdan: reflexiones interculturales y afectivas”. *Glosas Didácticas*. Nº 11, primavera 2004.
- JANER, G. (2010). *Literatura oral y ecología de lo imaginario*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- LARROSA, J. (2003). *La experiencia de la lectura. Estudios sobre literatura y formación*. Nueva edición revisada y aumentada. México: FCE.
- LEWIS C.S. (2008). *La experiencia de leer*. Barcelona: Alba Editorial.
- MEEK, M. (2004). *En torno a la cultura escrita*. México: FCE.
- MENDOZA, A. (2004). *La educación literaria. Bases para la formación de la competencia lecto-literaria*. Ediciones ALJIBE. Archidona (Málaga).
- PETIT, M. (1999). *Nuevos acercamientos a los jóvenes y la lectura*. México: FCE
- PETIT, M. (2001). *Lecturas: del espacio íntimo al espacio público*. México: FCE.
- PETIT, M. (2008). *Una infancia en el país de los libros*. Barcelona: Océano.
- RICOEUR, P. (2001). *La metáfora viva*, Madrid: Trotta.
- RODRÍGUEZ A. (2007). “Los otros cuentos. El humor en los cuentos populares”, en Gemma Lluch (coord.), *La invención de una tradición literaria (de la narrativa oral a la literatura para niños)*, Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, Colección Arcadia, pp. 109-130.
- ROSENBLATT, L. (2002). *La literatura como exploración*. México: FCE.
- TABERNERO, R, y DUEÑAS, J. D. (2004). “La narrativa juvenil en los últimos veinte años: entre luces y sombras”, en M. Sanjuán (coord.) *Aspectos didácticos de Lengua y Literatura, 13*, Zaragoza, ICE-Universidad de Zaragoza, pp. 221-294.
- TABERNERO, R. (2005). *Nuevas y viejas formas de contar: el discurso narrativo infantil en los umbrales del siglo XXI*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- TABERNERO, R. y MORA, L. (2008). “El libro infantil y juvenil y sus claves desde la diversidad cultural en la escuela y las bibliotecas españolas”. IV Congreso Ibérico de OEPLI sobre el Libro Infantil y Juvenil: “Leo Diferente: El Libro Infantil y Juvenil desde la Diversidad Cultural” (San Sebastián, 3-5 de julio de 2008).

## Notas:

<sup>1</sup> En el número 32 de la revista *Lenguaje y Textos* (noviembre 2010) aparece una síntesis de dicha investigación.

<sup>2</sup> Resolución de 29 de mayo de 2007 de la Dirección General de política educativa por la que se aprueba, con carácter experimental, el programa de atención a la diversidad “aulas de español para alumnos inmigrantes” en los centros de educación infantil, primaria y secundaria que escolarizan alumnado inmigrante con desconocimiento del idioma.

\* **Virginia Calvo Valios** es Profesora asociada del Departamento de Didáctica de las Lenguas y de las Ciencias Sociales y Humanas de la Facultad de Educación de la Universidad de Zaragoza, España. Subdirectora y profesora del Postgrado “Lectura, libros y lectores infantiles y juveniles”, Universidad de Zaragoza, España. Miembro del grupo Emergente de Investigación: “Educación para la lectura infantil y juvenil y construcción de identidades”, Universidad de Zaragoza, España.

## **A actuación de Carlos Casares no sistema literario galego**

*Mar Fernández Vázquez\**

**Universidade de Santiago de Compostela**

**Resumen:** Se exponen las líneas generales de la actuación de Carlos Casares Mouriño en el sistema literario gallego que realicé para el Trabajo de Investigación Tutorizado, base de la tesis de doctorado que estoy realizando, y se apuntan algunas constantes casarianas ya detectadas.

**Palabras clave:** Carlos Casares, sistema literario gallego, Literatura Infantil y Juvenil, personajes, temática, identidad, lenguaje, estilo, innovaciones literarias

**Resumo:** Apresentam-se as linhas gerais da atuação de Carlos Casares Mouriño no sistema literário galego, estudo que realicei para o Trabalho de Investigação Tutorado (TIT) e que constitui a base da tese de doutoramento que estou agora a elaborar. Identificam-se, desde já, algumas constantes da poética do autor já definidas.

**Palavras-chave:** Carlos Casares, sistema literário galego, Literatura Infantil e Juvenil, personagens, temática, identidade, linguagem, estilo, inovações literárias

**Abstract:** The general points of Carlos Casares Mouriño's proceedings in Galician literary system are exposed, those which formed the focus of attention in the Supervised Research Work I formerly did. This paper was the background for the doctoral thesis I'm carrying out at the moment. In it, it's also possible to establish some common constant features already detected in his works.

**Keywords:** Carlos Casares, Galician literary system, Children and Young Adults' Literature, characters, subject matter, identity, language, style, literary innovations

Mi tesis “A actuación de Carlos Casares no sistema literario galego”, dirigida por la profesora Blanca-Ana Roi Rechou, está inscrita en la Universidad de Santiago de Compostela con los siguientes objetivos: “A partir das teorías sistémicas analizarase o papel de Carlos Casares na constitución do sistema literario galego, dado que participou en múltiples ámbitos e en institucións que incidiron decisivamente na configuración do devandito sistema”.

Tuvo su germen en los conocimientos adquiridos durante los seminarios del programa de doctorado “Literatura e construción da identidade na Galiza” que he realizado en el curso académico 2008-2009. Dichos conocimientos me han permitido, en un primer momento, elaborar el Trabajo de Investigación Tutorizado (TIT) “Carlos Casares no campo/sistema da LIX galega” que defendí en julio de 2010 y, en un segundo paso, proseguir mi investigación encaminada a la conclusión de la tesis citada.

Ambos trabajos, tesis y TIT, se enmarcan en las líneas temáticas propuestas por el Grupo de investigación LITER21<sup>1</sup> y por la Red temática de investigación “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (LIJMI)/ “As Literaturas Infantís e Xuvenís do Marco Ibérico e Iberoamericano” (LIXMI) (<http://www.usc.es/lijmi/>), concretamente en el apartado “Estudios de obras, xéneros e creadores”, perteneciente a la segunda línea de investigación, “Teoría e crítica”, de las cuatro líneas que esta Red propone como necesarias para el desarrollo de la Crítica e Investigación sobre LIJ ya que incluso en la actualidad las consideran una de las debilidades de análisis de este sistema literario.

Esta tesis, en la que estoy trabajando actualmente, bebe de mi estudio de la Literatura Infantil y Juvenil de Carlos Casares Mouriño (Ourense, 1941-Vigo, 2002) y principalmente de las conclusiones a las que he llegado en este trabajo de investigación tutorizado y de otras cuestiones que no he abordado en dicho trabajo pero que han surgido a la luz del mismo.

Esta investigación previa a la tesis me ha permitido detectar y concluir que existen unas líneas constantes y reiteradas en la producción de Casares y asimismo descubrir que, al tiempo que el escritor ourensano elaboraba y creaba su universo creativo y forjaba una polifacética personalidad que le llevó a desarrollar, al margen de su faceta como escritor, labores de traductor literario de clásicos universales, ensayista, editor crítico de biografías y colaborador periodístico, entre otras actividades culturales que también lo acercaron a la política, también contribuía con su obra y su amplia labor cultural a crear el sistema literario gallego.

Algunas de estas constantes sobre las que incidí en mi Trabajo de Investigación Tutorizado y en las que se cimenta la investigación de mi tesis son las relativas a los personajes en relación al análisis del discurso, a la temática, a la identidad, al lenguaje, al estilo de Casares, a las innovaciones literarias que se reflejan en los elementos que

conforman la identidad gallega y en los paratextos, el humor y la intertextualidad, esta última entendida en un sentido laxo que engloba la inter y la intratextualidad con el resto de la producción casariana.

Así, a nivel del **análisis del discurso**, centrando la atención en los **personajes**, cabe resaltar la creación por parte de Casares de unos personajes-arquetipo que, en función de las necesidades argumentales, estilísticas y temáticas de cada obra, han tenido un mayor o menor grado de desarrollo y le han servido para realizar una crítica de la sociedad de su época y para transmitir valores que esta reclamaba o que el propio Casares deseaba a nivel ideológico y de la ciudadanía civil.

En relación con la **temática**, se observa una constante reiteración de temas en la escritura de Casares, temas que se concretan y exponen de formas distintas en cada obra específica, y que aparecen en su producción tanto de una forma independiente como de manera interconectada, como ocurre con la defensa de lo diferente, de la libertad personal y del otro, aunque esta defensa pueda ocasionar nuevos retos y origine otros conflictos; con la lucha contra la injusticia, sobre todo la derivada de la desigualdad social y ocasionada por el abuso de poder o por prepotencia; con la defensa del débil, quien en ciertas ocasiones deviene en un personaje relevante en la historia; con el compañerismo y la amistad, que marchan casi siempre indisolublemente unidos; con la unión para conseguir acabar con los conflictos y restaurar el orden ansiado; y con la superación personal, que se concreta en la búsqueda de mejoras y en cumplir los sueños, entre otros posibles temas.

La **identidad** ha sido entendida en mi investigación como el conjunto de elementos distintos que, una vez engarzados, constituyen los rasgos definitorios de la personalidad vital y literaria de Casares. Así, en su escritura se constata una geografía literaria muy específica y muy presente en todas sus obras, y también el uso de una lengua que trascendió a los personajes, a la tipología narrativa, la temática, la intra e intertextualidad y a las innovaciones literarias, los cuales se manifiestan de forma independiente o en trabada interconexión dependiendo de la obra concreta que se analiza. Estos aspectos identitarios permiten reflexionar y situar a Casares como

heredero de la rica tradición cultural que se vertebró alrededor de la ciudad de las Burgas, como había apuntado Anxo Tarrío Varela (2008: 253)<sup>2</sup>, y a la que cabe añadir la conexión del escritor ourensano con Ramón Piñeiro y con la “estrategia de planificación cultural” que se fraguó en la viguesa editorial Galaxia.

Lo más relevante, a nivel del **lenguaje**, es el hecho de que Casares le confiriese categoría de lengua escrita a la variante dialectal de la comarca natal de su padre, A Terra da Limia ourensana, a la que él mismo estuvo muy vinculado al vivir largas temporadas estivales en ella. Por este motivo, le concedió voz literaria a gente anónima a la que él mismo había conocido y tratado, y creó algunos de sus personajes a partir de rasgos tomados de esta gente de A Limia, consiguiendo así elevar esta variedad dialectal a categoría literaria.

El **estilo** casariano se caracteriza por una preocupación manifiesta por establecer conexión con el mayor número de personas posibles, de ahí que optase por hacer uso de un lenguaje sencillo y coloquial en apariencia, pero que en el fondo es fruto de un sobreesfuerzo por conseguir el vocablo más acorde a cada situación concreta, como él mismo reconoció, expresó y reflejó por escrito en varias de sus colaboraciones periodísticas y en algunas de las numerosas tertulias que mantuvo a lo largo de su vida.

Las **innovaciones literarias** de la escritura casariana afectan tanto a los elementos que conforman la identidad gallega, como a los paratextos, el humor y la intertextualidad. Conviene precisar que la **intertextualidad**, en la obra de Casares, aparece entendida, no sólo en relación a hipotextos previos o futuros de otros escritores, sino también como intratextualidad dentro de la propia obra casariana.

En el TIT me decanté por la siguiente metodología para analizar la obra infantil y juvenil de Casares: las teorías sistémicas propuestas y desarrolladas en numerosos trabajos por Pierre Bourdieu sobre el campo literario y por Itamar Even-Zohar sobre el polisistema, y las reflexiones de los estudiosos gallegos Xoán González-Millán y Antón Figueroa y algunas aportaciones de Arturo Casas y Elías J. Torres Feijó, al aplicar dichas teorías a la configuración del sistema literario gallego. Y en mi tesis, al ampliar

mi objeto de estudio, hago uso de metodologías que me permiten dar una explicación coherente y conjunta a la polifacética figura de Casares, observado este como un agente que contribuyó a la constitución de dicho sistema.

Los objetivos de mi TIT se limitaron a observar como Casares se iba situando en el campo literario y como ayudaba simultáneamente a la conformación del sistema literario infantil y juvenil gallego, y a analizar su literatura para la infancia y juventud, fijándome en los paratextos, la identidad, la intertextualidad y el humor. Y mi tesis amplía dichos objetivos al abarcar toda la producción literaria de Casares (la Literatura Infantil y Juvenil y la literatura para adultos), además de sus colaboraciones periódicas, traducciones, biografías y ensayos y otras facetas que el escritor ourensano llevó a cabo a lo largo de su vida.

Por ello, en la primera parte de mi tesis apuesto por una metodología más multidisciplinar y englobadora, que da cabida a otros estudiosos y teorías sistémicas y que me permite cumplir mis objetivos. El análisis de la producción conjunta de Casares, que realizo en la segunda parte, redunda en los elementos ya citados y tratados en el análisis de su literatura para el lectorado más joven y se incrementa con otros que también son constantes y reiterados en toda su trayectoria y con otros específicos que aportan singularidad e innovación a cada obra concreta.

#### **Notas:**

<sup>1</sup> Coordinado por Blanca-Ana Roig Rechou y constituido por otros Investigadores de la Universidad de Santiago de Compostela y por colaboradores de otras Universidades. Su biografía puede seguirse por la web <http://imaisd.usc.es/gruposbuscadorresultados.asp>.

<sup>2</sup> V. Anxo Tarrío Varela (2008). “Literatura, Nación y Geografía. Espacios culturales en la Galicia contemporánea”. En Leonardo Romero Tobar (ed.). *Literatura y nación: La emergencia de las literaturas nacionales*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza. Col. Humanidades. Serie Clío y Calíope. 69. Agosto 2008. [245]-273.

\* **Mar Fernández Vázquez** es licenciada en Filología Hispánica y Filología Románica por la USC. Es becaria del proyecto “Informes de Literatura”, dirigido por Blanca-Ana Roig Rechou en el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades y está realizando la tesis “A actuación de Carlos Casares no sistema literario galego”, inscrita en la USC. Es miembro de la Asociación ELOS y de LIJMI. Ha

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

impartido docencia, ha participado en Congresos y jornadas nacionales e internacionales y ha publicado trabajos sobre Literatura en general y sobre Literatura Infantil y Juvenil.



## **Reescrituras do conto de transmisión oral na Literatura Infantil e Xuvenil galega**

*M<sup>a</sup> del Carmen Ferreira Boo\**

**Universidad de Santiago de Compostela**

**Resumen:** En primer lugar, se presentan el marco teórico-metodológico, el análisis práctico y las conclusiones del Trabajo de Investigación Tutelado, base de trabajo de la tesis. Después se ofrecen los objetivos de ésta, en la que se pretende ampliar el análisis de los diferentes tipos de reescritura del cuento de transmisión oral a toda la Historia de la Literatura Infantil y Juvenil gallega, mediante una selección de obras en las que se estudien las variaciones del hipotexto al hipertexto en la estructura, los motivos, los temas, el cronotopo, las fórmulas, los personajes, etc.

**Palabras clave:** Literatura Infantil y Juvenil gallega, cuento de transmisión oral, hipotexto, hipertexto, reescritura

**Resumo:** Em primeiro lugar, apresentam-se o enquadramento teórico-metodológico, a análise práctica e as conclusións do Trabalho de Investigación Tutorado, base de traballo da tese. Em seguida, enumeram-se os obxectivos desta, na qual se pretende ampliar a análise dos diferentes tipos de reescrita do conto de transmisión oral a toda a Historia da Literatura Infantil e Juvenil galega a partir de uma selección de obras nas quais se estudem as variacións do hipotexto ao hipertexto no que diz respeito à estrutura, aos motivos, aos temas, ao eixo espaço-tempo, às fórmulas, às personagens, etc.

**Palavras-chave:** Literatura Infantil e Juvenil galega, conto de transmisión oral, hipotexto, hipertexto, reescrita

**Abstract:** Firstly, the theoretical and methodological framework, the practical analysis and the conclusions of the Supervised Research Work are presented, a work which forms the basis of the doctoral thesis. After that, the aims of the thesis are exposed, which are related to the expansion of the analysis of the different types of rewriting for the oral transmission tales to all the History of Galician Children and Young Adults' Literature. Regarding this, it is going to be used a selection of works in which the different structural variations from the hypotext to the hypertext, the motifs, the topics, the chronotope, the formula, the characters... can be seen.

**Key words:** Galician Children and Young Adults' Literature, oral transmission tale, hypotext, hypertext, rewriting

Esta tesis está matriculada en la Universidad de Santiago de Compostela con el título “Reescrituras do conto de transmisión oral na Literatura Infantil e Xuvenil Galega”, bajo la dirección de la profesora Blanca-Ana Roig Rechou. Tiene como punto de partida las investigaciones y conclusiones del Trabajo de Investigación Tutorizado “O conto de transmisión oral na literatura infantil e xuvenil galega (2000-2009): tipos de reescritura”, realizado dentro del programa de doctorado “Literatura e construción da identidade na Galiza” del departamento de Filología Gallega de la Facultad de Filología de dicha universidad, defendido en septiembre del año 2010. Se centra en una de las líneas de investigación propuesta por el Grupo de Investigación LITER21 y por la Red Temática de Investigación “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (LIJMI)/“As Literaturas Infantís e Xuvenís do Marco Ibérico e Iberoamericano” (LIXMI), la literatura de transmisión oral, una literatura que ha incidido mucho en la constitución, consolidación y desarrollo de la Literatura Infantil y Juvenil en general y de la gallega en particular.

En el TIT en primer lugar realicé, siguiendo un criterio cronológico, un acercamiento a las diferentes disciplinas y enfoques metodológicos que analizaron el cuento de transmisión oral, como fueron la antropología cultural; la etnografía y el folklore; la estética; la psicología y el psicoanálisis; la sociología; y la filología. Después recogí las diferentes teorías existentes (monogenistas y poligenistas) sobre su origen; las diferentes definiciones, realizadas por estudiosos como Vladimir Propp, Stith Thompson, André Jolles, Antonio Rodríguez Almodóvar, Marisa Bortolussi, Camiño Noia, José Manuel Pedrosa y Domingo Blanco, las distintas clasificaciones, las teorías acerca de su estructura y las principales características formales y estilísticas. Tomé como base teórica para la delimitación de la definición, clasificación y estructura de mi objeto de estudio, las propuestas de Propp (1928, 1946) y Rodríguez Almodóvar (1982, 1989).

También señalé las relaciones existentes entre el cuento de transmisión oral, debido a sus especiales características temáticas, estructurales y estilísticas, y la conformación del sistema literario infantil y juvenil. Además, desde una metodología comparada, Caterina Valriu (2010), estableció que los escritores emplean los elementos

narratológicos presentes en los cuentos de transmisión oral, mediante cuatro usos, denominados “referencial”<sup>1</sup>, “humanizador”<sup>2</sup>, “lúdico”<sup>3</sup> e “ideológico”<sup>4</sup>, que utilizan diferentes estrategias narrativas, basadas en la imitación, la adaptación, la parodia etc.

Este marco teórico-metodológico sirvió de base y punto de partida para la parte del análisis en el que: realicé una pequeña historia de la reescritura del cuento de transmisión oral en la Literatura Infantil y Juvenil Gallega del siglo pasado, para contextualizar el análisis, siguiendo a Roig Rechou (1996, 2002). Después, a partir de los *Informes de Literatura*<sup>5</sup>, estudié el empleo de los cuatro usos de Valriu (2010) en la Literatura Infantil y Juvenil gallega de la década 2000-2009. Para ejemplificar cómo influyó el cuento de transmisión oral en la producción de Literatura Infantil y Juvenil gallega, seleccioné doce obras, basándome en criterios de recepción por parte de la crítica, de agentes institucionalizadores como los premios, y de factores intrínsecos a la obra, como su calidad artístico-literaria, para realizar un análisis más profundo de sus características formales y temáticas. También demostré su vitalidad como recurso de los escritores/as, para crear obras literarias que se acerquen a los gustos y preferencias del lectorado esperado, como modo de conexión con el imaginario colectivo de la comunidad cultural en la que se vive y de reivindicación de la funcionalidad del folklore como elemento socializador y educativo, además de ser uno de los agentes conformadores del concepto de “nación”. En este análisis estudié elementos como los paratextos, los motivos, la temática, el argumento, la estructura, los personajes, el espacio y tiempo.

Comprobé la gran cantidad de obras deudoras de la transmisión oral, desde diferentes modos de aproximación, como la recreación literaria, la adaptación, la imitación, la caricaturización, la subversión, la manipulación ideológica, etc. Por último realicé una tabla estadística comparativa, entre los siglos XX y XXI en la que visualicé no sólo la importancia del material oral sobre la producción total narrativa, que supone casi un tercio, sino también su continuidad, fortaleza y asentamiento al seguir siendo material inspirador en el proceso creativo de los escritores y escritoras gallegos que lo emplean con diferentes usos y finalidades.

Tanto el análisis de la producción en el período 2000-2009 como la tabla estadística comparativa, me permitieron observar un predominio del uso referencial o instrumental sobre los demás, debido sobre todo a las adaptaciones y recopilaciones de

los cuentos de transmisión oral de diferentes culturas, pensadas sobre todo para el prelectorado, y un aumento considerable del uso lúdico, en detrimento del uso humanizador y del ideológico. Estos datos demostraron la preferencia de los escritores por reescrituras referenciales que siguen fielmente el modelo del cuento de transmisión oral en las obras dirigidas al prelectorado y lectorado autónomo y por reescrituras lúdicas que subvierten, descontextualizan o parodian el hipotexto, en las obras dirigidas a la adolescencia en línea con las propuestas del escritor y investigador italiano Gianni Rodari; mientras que el uso humanizador e ideológico se empleó en menor medida.

Estas acciones me permitieron llegar a las siguientes conclusiones en relación con los objetivos marcados:

✓ La literatura de transmisión oral, sobre todo el cuento maravilloso, es uno de los pilares de conformación del sistema literario infantil y juvenil, además de ser material creativo para los escritores por sus características temáticas, estructurales y estilísticas, como comprobé en las reescrituras referenciales, lúdicas, humanizadoras e ideológicas.

✓ El cuento de transmisión oral actuó de referente en la producción narrativa infantil y juvenil gallega desde los inicios hasta su consolidación. Además hay que destacar el empleo del viaje de iniciación del relato maravilloso en la narrativa juvenil.

✓ El hipotexto más empleado por los escritores y escritoras de la Literatura Infantil y Juvenil gallega fue el modelo del cuento maravilloso y del cuento de animales, debido a que sus estructuras se adaptan muy bien a las características psicológicas y evolutivas del lectorado infantil y juvenil.

En la mayor parte de las obras publicadas en el período 2000-2009, el uso más abundante fue el referencial, sobre todo recopilaciones y adaptaciones basadas en cuentos de animales y maravillosos de distintas culturas, no sólo de la gallega. En el uso lúdico, los elementos del hipotexto que más se emplearon, además de la estructura del cuento maravilloso, fueron aquellos personajes identificados como agresores, principalmente brujas, duendes y demonios, que aparecen subvertidos o modernizados. Estos mismos personajes protagonizaron aquellas obras incluidas en el uso humanizador, al darles sentimientos y hondura psicológica.

Por último, en el uso ideológico se manifestaron las preocupaciones y valores que se quiere rijan la sociedad actual, como son la preocupación por el cuidado del medio ambiente, la igualdad de género, el feminismo, la homosexualidad o cuestiones de identidad.

Todas estas teorías, acciones y conclusiones del TIT me han abierto el camino a la posibilidad de ampliar el análisis a toda la Historia de la Literatura Infantil y Juvenil Gallega, objetivo que pretendo con esta tesis que se encuentra en su fase inicial. También me propongo confirmar y ampliar mis conclusiones y profundizar más en el estudio de cómo se empleó y modificó el cuento de transmisión oral y sus diferentes elementos (estructura, motivos, temas, fórmulas, tiempo, espacio, personajes...) en la producción narrativa infantil y juvenil gallega.

Por lo tanto los objetivos marcados para la tesis son:

- Aproximarme a las distintas teorías y teóricos que estudiaron y trataron de sistematizar, definir, clasificar, buscar los orígenes y establecer las características y la estructura del cuento de transmisión oral.
- Realizar un recorrido diacrónico por la Historia de la Literatura Infantil y Juvenil gallega, en el que identificaré aquellas obras que emplearon el cuento de transmisión oral como material creativo.
- Seleccionar un corpus de obras narrativas en las que analizaré siguiendo criterios críticos y estéticos, cómo se emplearon, manteniendo o variando, la estructura, los motivos, los temas, el cronotopo, las fórmulas, los personajes del hipotexto (el cuento de transmisión oral) al hipertexto (obras de autor) en la Literatura Infantil y Juvenil gallega.

### **Referencias bibliográficas:**

- PROPP, Vladimir J. (2006). *Morfología del cuento*. Madrid: Editorial Fundamentos, col. Arte, n.º 21. [Morfologija skazky, 1928].
- \_\_\_\_ (1974). *Las raíces históricas del cuento*. Madrid: Fundamentos, col. Arte, serie Crítica, n.º 50. [Istoričeskie kornivol sebnoj sakazki, 1946].
- RODRÍGUEZ ALMODÓVAR, Antonio (1982). *Los cuentos maravillosos españoles*. Barcelona: Editorial Crítica.

- \_\_\_\_\_ (1989). *Los cuentos populares o la tentativa de un texto infinito*. Murcia: Universidad de Murcia, col. Ensayos sobre literatura infantil, n.º 2.
- ROIG RECHOU, Blanca-Ana (1996). *A Literatura Galega Infantil: Perspectiva diacrónica, descripción e análise da actualidade*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, Tese en microficha da Universidade de Santiago de Compostela, n.º 578
- \_\_\_\_\_ (2002). “A literatura infantil e xuvenil en Galicia”, en Darío VILLANUEVA PRIETO e Anxo TARRÍO VARELA (coords.). *A literatura dende 1936 ata principios do século XXI: Narrativa e traducción*. A Coruña: Hércules Ediciones, vol. XXXIV, cap. 8, pp. 382-501.
- \_\_\_\_\_ (coord.) (1996-2009). *Informe de Literatura*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. (CD- ROM e [www.cirp.es](http://www.cirp.es). Apartado “Recursos”).
- ROIG RECHOU, Blanca-Ana, Marta NEIRA RODRÍGUEZ e Isabel SOTO LÓPEZ (coords.) (2010). *Reescrituras do conto popular (2000-2009)*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- VALRIU LLINÁS, Caterina (2010). “Reescrituras de les rondalles en el s. XXI (2000-2009)”, in Blanca-Ana ROIG RECHOU, Marta NEIRA RODRÍGUEZ e Isabel SOTO LÓPEZ (coords.). *Reescrituras do conto popular (2000-2009)*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 13-30.

## Notas:

- <sup>1</sup> Cuando el autor emplea los elementos de origen folklórico, de una manera muy similar a la tradición, sin someterlos a ningún tipo de distorsión.
- <sup>2</sup> Cuando se parte de los personajes arquetípicos de los cuentos pero se les dota de sentimientos humanos.
- <sup>3</sup> Cuando los elementos de los cuentos son invertidos, descontextualizados o reinventados de forma desinhibida con una intención esencialmente festiva o iconoclasta.
- <sup>4</sup> Cuando se emplean los elementos o motivos con un contenido ideológico e intención formativa o adoctrinadora.
- <sup>5</sup> Único observatorio que se realiza en Galicia de y sobre Literatura en gallego, un proyecto de investigación, dirigido por Blanca-Ana Roig Rechou, que acoge el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades y que se puede consultar en la página web del centro ([www.cirp.es](http://www.cirp.es) Apartado “Recursos”) y también en los en los CD-Rom publicados hasta el año 2010.

\* **Carmen Ferreira Boo** es licenciada en Filología Hispánica y DEA por la Universidad de Santiago de Compostela. Desde 2009 cuenta con una beca de colaboración en el proyecto de investigación “Bibliografía da literatura galega” del Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. Es investigadora colaboradora de la red temática de investigación LIJMI y miembro de la Asociación ELOS, sección de ANILIJ. Es autora de artículos y reseñas sobre Literatura Infantil y Juvenil gallega en diferentes publicaciones periódicas.

## **A literatura xuvenil en sistemas literarios periféricos: Brasil e Galicia**

**Vanessa Regina Ferreira da Silva\***

Universidade de Santiago de Compostela

Universidade Estadual Paulista

**Resumen:** El presente texto tiene por objetivo presentar algunos resultados del Trabajo de Investigación Tutelado (TIT) “Por dentro del arte: un estudio comparado de *Amigos secretos* (1996), de Ana Maria Machado, y *A casa da luz* (2002), de Xabier P. Docampo”. En este espacio será estudiado el relevante papel de las protagonistas femeninas de las obras en comparación.

**Palabras-claves:** Literatura juvenil, personajes femeninos, estudios comparados

**Resumo:** O presente texto tem como objetivo apresentar alguns resultados do Trabalho de Investigaçãõ Tutorado (TIT) “Por dentro da arte: um estudo comparado de *Amigos secretos* (1996), de Ana Maria Machado, e *A casa da luz* (2002), de Xabier P. Docampo”. Aqui será estudado o relevante papel das personagens femininas nas duas obras alvo de análise comparada.

**Palavras-chave:** Literatura juvenil, personagens femininas, estudos comparados

**Abstract:** This paper aims to present some results of research studies supervised (TIT) “Inside Art: A comparative study of *Amigos secretos* (1996), by Ana Maria Machado, and *A Casa da Luz* (2002), of Xabier P. Docampo. This space will be studied the important role of female protagonists of the works in comparison.

**Key words:** Juvenile literature, female characters, comparative studies.

El trabajo “La literatura juvenil en sistemas literarios periféricos: Brasil y Galicia” pertenece al Programa de Doctorado “Literatura e Construcción da Identidade na Galiza”, del Departamento de Filología Gallega de la Universidad de Santiago de Compostela (USC). La tesis, financiada por el programa *Erasmus Mundus Cooperation Window* (EWECW)<sup>1</sup>, se inscribe en las líneas de investigación de la Red Temática de Investigación “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e

Iberoamericano” (LIJMI)<sup>2</sup>. Los profesores responsables de la orientación de la investigación son Blanca-Ana Roig Rechou, del ámbito gallego, y João Luís Cardoso Ceccantini, del brasileño.

Cuando inicié este trabajo, en el año académico 2008/2009, la idea inicial era desarrollar una aproximación a la literatura infanto-juvenil brasileña y gallega. Tal propósito tuvo como motivación la percepción de puntos similares entre estos sistemas artísticos, sobre todo, por su condición periférica, desde el punto de vista del ámbito mundial de la literatura destinada a la infancia y la juventud. De hecho, el estudio bibliográfico, tanto teórico como histórico referido a estas producciones, posibilitó la sistematización de algunos puntos comunes entre estas literaturas. Entre ellos, son de destacarse el retraso en el surgimiento y la consolidación de las mismas como sistema literario, así como la importancia de la segunda mitad del siglo XX para que estas modalidades artísticas alcanzasen una mayor proyección nacional e internacional<sup>3</sup>. Apoyada en estos puntos y para profundizar más en nuestra investigación para la elaboración del Trabajo de Investigación Tutelado (TIT), optamos por el estudio comparativo de dos escritores representativos de la literatura infanto-juvenil brasileña y gallega contemporánea – Ana Maria Machado (1941) y Xabier P. Docampo (1946), respectivamente.

La labor comparativa entre estos sistemas dio como resultado el TIT “Por dentro del arte: un estudio comparado de *Amigos secretos* (1996), de Ana Maria Machado, y *A casa da luz* (2002), de Xabier P. Docampo”, que fue presentado y evaluado en septiembre de 2010 en la USC<sup>4</sup>. En líneas generales, el trabajo tuvo como objetivo central el análisis comparativo de una obra metalingüística de cada autor – *Amigos secretos*, del ámbito brasileño, y *A casa da luz*, del gallego. Con este primer estudio he podido, además de conseguir los objetivos propuestos, dar continuidad al desarrollo de “La literatura juvenil en sistemas literarios periféricos: Brasil y Galicia”.

Como continuación de la investigación me propongo estudiar la representación del personaje femenino en las narrativas juveniles brasileñas y gallegas. Para eso, seleccionaré un *corpus* de obras literarias juveniles significativas de las producciones abordadas. La idea de partida, que puede sufrir modificaciones, es seleccionar una obra representativa de doce autores, ordenados de la siguiente forma: tres escritoras y tres escritores de cada ámbito cotejado. Después de la selección, elaboraremos una parrilla



literaria de las obras analizadas con la intención de descubrir y sistematizar una tipología, fruto de los análisis realizados. Con este estudio pretendemos verificar si hay diferencias entre el discurso literario femenino y masculino y, de haberlas, estudiar y determinar cómo se representa artísticamente. Claro está que con ese estudio pretendemos llevar a cabo nuestra sistematización comparativa entre la literatura infanto-juvenil brasileña y gallega.

Cuanto al apoyo teórico, se harán lecturas y apuntes sistematizados de textos referidos a nuestro *corpus* de investigación, como historia y teoría de la literatura infanto-juvenil, sobre todo, juvenil; teoría de la literatura institucionalizada, la crítica comparatista y feminista. Con este proyecto procuraremos averiguar cómo el personaje femenino es configurado ficcionalmente en la producción destinada a la adolescencia.

La presente investigación todavía está en desarrollo, en este caso, a modo de ilustración, haremos un breve análisis comparativo entre los dos personajes significativos de las obras estudiadas en el trabajo presentado para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados (DEA): el personaje Lu, de la obra *Amigos secretos* y el personaje Alicia, de *A casa da luz*.

Como apuntamos en las líneas anteriores, los libros cotejados son narrativas metalingüísticas, por lo que presentan una reflexión sobre el universo del arte. En el caso de la obra de Machado ficcionaliza la relación que el lector debe tener con el texto literario, mientras que en la de Docampo la relación versa sobre la pintura y el receptor. Para el tema que nos interesa, en ambas obras, sobre todo en la brasileña, es perceptible que los personajes femeninos adquieren un importante papel en el desarrollo de la trama.

En *Amigos secretos* uno de los temas tratados es la identificación del lector con la literatura. Para la ficcionalización del asunto, la escritora configura una narrativa cuya base estructural está en la actual vertiente de la narrativa maravillosa del género, que se aproxima al realismo maravilloso de la literatura hispanoamericana, donde tiene lugar la mezcla de la realidad con la fantasía de modo insólito. En el contexto de la trama, la fusión se establece entre el mundo de los lectores y el mundo literario. Además de ese artificio estructural, el tema también es retratado por la caracterización de algunos personajes, como Lu.

En la obra en discusión, Lu es presentada por el narrador como la principal lectora del grupo de amigos: “a Lu, com doze anos, já leu tanto (p. 17)”. Durante la obra, el personaje sigue como actante central en el que se refiere las reflexiones entre el lector y el libro literario, contribuyendo así para el desarrollo de la temática. Incluso, cabe destacar que, ella es el único personaje que hace reflexiones literarias, como en el siguiente pasaje:

[...] a gente entra no livro e acredita que tudo aquilo é verdade, mas ao mesmo tempo sabe que não é real. [...] - Pois então – concluiu Lu – o livro fica vivendo no mundo real. E a gente pode acreditar nele. Só não sei se essas jabuticabas maravilhosas matam a fome de verdade. Ou se, na hora que a barriga roncar, a gente vai querer comida mesmo. Porque a daqui deve ser toda igual à do Peter Pan, vocês lembram? Só faz-de-conta... (MACHADO, 2007, p. 58)<sup>5</sup>.

Ese momento tiene lugar cuando la obra retrata, por medio de las palabras del personaje, la relación que el lector debe tener con el texto artístico. Así como en ese trecho, en diversos pasajes de la obra el personaje Lu aparece como el principal actante en el establecimiento de las reflexiones entre el lector y la obra literaria.

De la misma forma que Lu, Alicia de *A casa da luz* también destaca como el personaje principal para el desarrollo de la trama. En la obra de Docampo también tiene lugar la ficcionalización de la identificación del receptor con la obra de arte, en este caso con pinturas. Para abordar el tema, el escritor también se vale de la vertiente del realismo maravilloso. Para llevar a cabo la mezcla entre realidad y fantasía se produce la entrada de los personajes en cuadros artísticos. Y del mismo modo que ocurre con la obra brasileña, la gallega también presenta discusiones artísticas a través del personaje femenino. Cabe destacar que en esta obra, los personajes masculinos también son muy importantes, pero Alicia es la líder de la panda de amigos. Y como dirigente una de sus tareas es presentar un punto importante de la obra – la nueva representación de la realidad que puede hacer el arte:

- Veredes – comezou a explicar Alicia, agora de costas ao quadro -. Vós vedes aquí esta mazá e pensaredes: E será unha mazá como as que teño visto e probado tantas veces. Pois non. Aí dentro decátaste de que non é coma ningunha das que teñamos visto e comido antes. É nova, como se nunca existise antes de ser pintada. Como se esa fose unha mazá única, que non hai outra igual. Non sei explicalo ben, pero cando estás aí dentro e a probas, pensas que non imita as mazás que hai nas nosas maceiras [...]

- Carai, como falas agora, Alicia! – admirouse Anxo.

- Si – dixo Alba -. Calquera que te escoite vai pensar que de aí dentro sae un máis listo (DOCAMPO, 2002, p. 78).

Este pasaxe se corresponde con el momento en el que Alicia sale del interior del cuadro e intenta explicar a sus amigos la sensación que tuvo cuando estaba inmersa en la obra.

Debido a la naturaleza de esta exposición, apenas una representación resumida de las tesis que están desarrollando los investigadores en el ámbito de la literatura infanto-juvenil, no es el momento para llevar a cabo un desarrollo más pormenorizado de esta comparación. A pesar de ello, con estos pasajes se quiere destacar que las protagonistas femeninas de las obras cotejadas desarrollan un papel central para la comprensión general de la temática retratada –la relación entre el receptor y el objeto artístico.

Sin más aplazamiento, deseo que el presente trabajo contribuya a la sistematización de los estudios teóricos de la literatura infanto-juvenil, sobre todo la brasileña y gallega. Finalmente quiero destacar que, si actualmente los estudios de la crítica feminista tienen un amplio espacio en la literatura sistematizada, en el campo de la producción de la infancia y juventud el tema aun no está desarrollado. Tal espacio necesita más atención, principalmente, en la modalidad juvenil, ya que en este género de frontera las obras van destinadas a un público que está en una fase de transición, de la etapa juvenil a la adulta.

### Referencias bibliográficas:

- ANTUNES, Benedito; GONÇALVES PEREIRA, Maria Teresa (Orgs., 2004). *Trança de histórias: a criação literária de Ana Maria Machado*. São Paulo: Ed. UNESP; Assis – SP: ANEP.
- BLANCO, Carmen (1991). *Literatura galega da muller*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- CARVALHAL, Tania. (Org., 1997). *Literatura Comparada no Mundo: questões e métodos. Literatura Comparada en el Mundo: cuestiones y métodos*. Porto Alegre: L&PM/VITAE/AILC.
- VÁZQUEZ, Celia (ed., 2010). *Diálogos Intertextuales 3: En busca de la voz femenina. Temas de género en la Literatura Infantil y Juvenil de la Península Ibérica y Latinoamérica*. Frankfurt: Peter Lang.
- NOVAES COELHO, Nelly (1985). *Panorama histórico da literatura infantil/juvenil: das origens indoeuropeias ao Brasil Contemporâneo*. 3. ed. refundida e ampl. São Paulo: Quíron.
- DOCAMPO, Xabier (2002). *A casa da luz*. Vigo: Edicións Xerais.
- FERNÁNDEZ, Paula. “Unha narración dinámica. Acerca de *A casa da luz* de Xabier P. Docampo”. *Faro de Vigo*, nº 20, *Infantil/Xuvenil*, Espanha/Galicia, 28 nov., 2002. *Faro da Cultura*, p. VII.
- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín (1999). *A literatura infantil e xuvenil em galego*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- FERREIRA DA SILVA, Vanessa Regina (2010). *Por dentro da arte: um estudo comparado de, Amigos secretos (1996), de Ana Maria Machado, e A casa da luz (2002), de Xabier P. Docampo*. 2010. 158 f. Trabalho de Investigação Tutelado (Doutorado em Filologia Galega). Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela.
- JAUREGUIZAR (2003). “As facturas de Xabier Docampo”. *El Progreso*, Espanha/Galicia, “Cultura”, 16 noviembre, p. 83.
- LAJOLO, Marisa; ZILBERMAN, Regina (1987). *Literatura Infantil Brasileira: História & Histórias*. 3. ed. São Paulo: Ática.
- MACHADO, Ana Maria (2005). *Amigos secretos*. 5ª impr. São Paulo: Ática.
- ROIG-RECHOU, Blanca (1996). *A Literatura Galega Infantil. Perspectiva diacrônica, descripción e análise da actualidade*, Teses em microficha da Universidade de Compostela, nº 578, Servicio de Publicaciones e intercambio científico.
- \_\_\_\_\_ (2008). *La Literatura Infantil y Juvenil gallega en el siglo XXI: seis llaves para entenderla mejor/A literatura infantil e xuvenil galega: seis chaves para entendela mellor*. Madrid/Santiago de Compostela: Amigos del Libro Infantil y Juvenil/ Xunta de Galicia.
- ROIG RECHOU, Blanca-Ana. (Org.). *Informe de Literatura 1995-2008*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/Centro Ramón Piñeiro para Investigación en Humanidades. Disponible <http://www.cirp.es> acessado 25 dezembro de 2010.
- SHARPE, Peggy (Org., 1997). *Entre resistir e identificar-se: para uma teoria da prática narrativa brasileira de autoria feminina*. Florianópolis: Editora Mulheres; Goiânia: UFMG.

### **Notas:**

<sup>1</sup> El proyecto está coordinado por la Universidad de Santiago de Compostela. Tiene como objetivo ampliar el intercambio entre los estudiantes de grado, maestría, doctorado y postdoctorado de Europa y de América Latina. La financiación procede de la Comisión Europea y está compartido por varios consorcios, entre ellos, el Consorcio EMUNDUS15, el cual integra esa investigación.

<sup>2</sup> LIJMI es una red temática de investigación interdisciplinar cuyo objetivo central es el estudio de la producción, recepción y mediación de la literatura infanto-juvenil. La red está coordinada por la catedrática Blanca-Ana Roig Rechou y formado por profesores de universidades de España, Portugal, Brasil y México. Para más información consultar el enlace *online*: [www.usc.es/lijmi](http://www.usc.es/lijmi).

<sup>3</sup> Estos rasgos han sido sistematizados en el Trabajo de Investigación Tutelado (TIT) “Por dentro del arte: estudio comparado de *Amigos secretos* (1996), de Ana Maria Machado, y *A casa da luz* (2002), de Xabier P. Docampo.

<sup>4</sup> Evaluaron el trabajo las profesoras de la Universidad de Santiago de Compostela María Xesús Nogueira y Dolores Vilavedra.

<sup>5</sup> Optamos por mantener las citaciones de las obras en su lengua original.

\* **Vanessa Regina Ferreira da Silva** es graduada en Literatura por el Programa de Pós-Graduação “Letras e Vida Social” de la Universidade Estadual Paulista – Júlio de Mesquita Filho (UNESP/Assis). Por la misma institución brasileña es licenciada en Filología. Actualmente, cuenta con la beca de doctorado *EMUNDUS 15* y desarrolla una investigación en el ámbito de la literatura juvenil brasileña y gallega, bajo la orientación de la catedrática de la Universidad de Santiago de Compostela Blanca-Ana Roig Rechou.

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

## **La tradición de los cuentos de hadas y la constitución de la Literatura Infantil y Juvenil brasileña y gallega**

*Geovana Gentili Santos\**

**Universidade de Santiago de Compostela**

**Universidade Estadual Paulista**

**Resumen:** En el presente proyecto proponemos el estudio crítico de las obras infanto-juveniles brasileñas (pos-Lobato) y gallegas que establezcan un diálogo explícito con los cuentos de hadas –modalidad literaria iniciada con la obra de Charles Perrault– analizando las adaptaciones y/o transformaciones realizadas por los escritores a través del uso de esa tradición para crear sus obras.

**Palabras clave:** Cuentos de hadas, literatura infanto-juvenil brasileña y gallega, literatura comparada

**Resumo:** No presente projeto propomos o estudo crítico das obras infantojuvenis brasileiras (pós-Lobato) e galegas que estabelecem um diálogo explícito com os contos de fadas – modalidade literária iniciada com a obra de Charles Perrault – analisando as adaptações e/ou transformações realizadas pelos escritores que recorreram a essa tradição para criarem as suas obras.

**Palavras-chave:** Contos de fadas, literatura infanto-juvenil brasileira e galega, literatura comparada

**Abstract:** It's proposed in this Project the critical study of Brazilian and Galician children's literature (post- Lobato) that establishes an explicit dialogue with fairy tales- literature form that began with Charles Perrault's work- analyzing the adaptations and/or transformations made by writers, using this tradition to create their works.

**Keywords:** Fairy Tales; Brazilian and Galician children's literature; Comparative Literature

El presente proyecto de tesis de Doctorado está dirigido por los profesores Blanca-Ana Roig Rechou (USC/España) y João Luís Ceccantini (UNESP/Brasil) y está matriculado en los Programas de Doctorado de la Universidade de Santiago de Compostela – “Literatura y Construcción de la Identidad en Galicia” – y en la Universidade Estadual Paulista / Campus de Assis – “Literatura e Vida Social”. Este proyecto de tesis también está vinculado a los Grupos de Investigación: LITER21 (USC/España), Red Temática LIJMI (USC/España) y “Leitura e literatura na Escola”

(UNESP/Brasil). Para el desarrollo de la investigación se cuenta con dos becas de estudio concedidas por el “Conselho de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior – CAPES”, de la Universidad en Brasil (de marzo a agosto de 2010) y por la Comisión Europea con la beca “Erasmus Mundus 15” (de septiembre de 2010 a septiembre de 2012).

La propuesta del presente proyecto surgió del deseo de dar continuidad a la investigación desarrollada en el Trabajo de Investigación Tutorizado “Quando dois clássicos se encontram: Charles Perrault (1628-1703) por Monteiro Lobato (1882-1948)”, presentado en el Departamento de Filología Gallega de la Universidade de Santiago de Compostela, cuyo objetivo fue analizar la presencia de los personajes de los cuentos de hadas<sup>1</sup> de Charles Perrault en las obras infantiles de Monteiro Lobato.

Con el desarrollo de ese trabajo nos fue posible constatar que Lobato no descarta ni menosprecia la tradición literaria infantil, al contrario, se vale de ese acervo para componer su propia obra. Bajo su óptica, las historias de la tradición son modificadas y sus personajes adquieren nuevas características. Con esa actualización, Lobato trasciende la simple reproducción de esas narrativas, procedimiento común en la fase inicial de la literatura infantil brasileña, convirtiéndolo en un proceso de recreación fundamentado en el “intercambio” de mundos. Ese modo de composición, adoptado por Lobato, exige al lector una lectura capaz de sobreponer “ao prazer do reconhecimento do texto-base o prazer do desvendamento da metáfora e do símbolo, bem como o arsenal prazer do entendimento da recriação do conteúdo pela expressão” (DISCINI, 2000, p. 257)<sup>2</sup>. De esta manera, por medio de la parodia y de la ejecución de nuevas combinaciones, Lobato promueve una continuidad crítica de la forma de los cuentos de hadas y crea una literatura que “estabelece a diferença no coração da semelhança” (HUTCHEON, 1985, p. 19)<sup>3</sup>.

De acuerdo con Ana Maria Machado, en *Contracorrente* (1999), tras la muerte de Monteiro Lobato “o terreno fértil foi ocupado por uma série de pseudo-autores, mais voltados para a educação, às vezes até bem intencionados, mas em geral sem talento, derramando uma enxurrada de livros moralizantes, conservadores e conformistas, salvo uma ou outra exceção” (MACHADO, 1999, p.14)<sup>4</sup>. Hubo que esperar a las décadas de los años 70 y 80 para observar la continuación de la propuesta literaria de Lobato, momento en el que se publicaron diversas obras que presentan los “clásicos”,



principalmente los cuentos de hadas, al revés. De los títulos más conocidos, destacamos: *A fada que tinha idéias* (1971) y *Soprinho* (1973), de Fernanda Lopes de Almeida; *O rei de quase-tudo* (1974), de Eliardo França; *A fada desencantada* (1975), de Eliane Ganem; *Onde tem bruxa tem fada* (1979), de Bartolomeu Campos Queirós; *História meio ao contrário* (1979), de Ana Maria Machado; *O reizinho mandão* (1978), *O rei que não sabia de nada* (1979), *A volta do reizinho mandão* (1981) y *Sapo vira rei vira sapo* (1982), de Ruth Rocha; *Sapomorfose, o príncipe que coaxava* (1983), de Cora Rónai; *Uma idéia toda azul* (1978), *Doze reis e a moça no labirinto do vento* (1978), *23 histórias de um viajante* (2005), de Marina Colasanti; *Chapeuzinho Amarelo* (1978), de Chico Buarque de Holanda; y *O fantástico mistério de feiurinha* (1986), de Pedro Bandeira.

Esa constante prosecución de la tradición de los cuentos de hadas nos instigó las siguientes preguntas: ¿de qué modo el material de esa tradición, en especial los cuentos de Perrault, es traducido y/o manipulado por las empresas editoriales? ¿Cuál es la relevancia de esa modalidad literaria en la constitución de la literatura destinada al público infantil? ¿Cuál es la representatividad del proyecto de renovación de los clásicos propuesto por Lobato en las producciones posteriores a las suyas? ¿Cuál es el posicionamiento de esos escritores contemporáneos ante el archivo literario (Maingueneau)<sup>5</sup>? De esas preguntas preliminares resulta la hipótesis, a ser constatada, de que la re-presentación (Sant’Anna) / transcontextualización (Hutcheon) de los cuentos de hadas se convierte en un procedimiento creativo pertinente para establecer la ruptura con la concepción conservadora que le impone al lector infantil un “modelo de comportamiento estándar”, siempre con vistas a la orientación pedagógica.

Constatando en el sistema literario infanto-juvenil gallego un movimiento similar de prosecución de los cuentos de hadas, proponemos la ampliación del horizonte de nuestro estudio, de forma que podamos analizar, también, la representatividad del proceso de *re-presentación / transcontextualización* de los cuentos de hadas para la constitución de ese sistema literario.

Con una historia fuertemente marcada por avances y retrocesos debido a la intensa represión e imposición lingüística ejercida por el Estado español, la Literatura Infantil y Juvenil en gallego presenta una consolidación tardía, como afirma la investigadora Blanca-Ana Roig Rechou (2005, p.142): “en Galicia, [...] houbo que

esperar a década dos oitenta para podermos falar de consolidación. Con anterioridade tan só podemos referirnos a inicios e afianzamento”<sup>6</sup>.

En ese período inicial, dos autores desempeñan un papel significativo en el esfuerzo de elaborar textos literarios en gallego para los niños. El primero, Vicente Risco (1884-1963), destaca por la creación de los cuentos “O rei avarento”, “O labrego e mais o rei” y “A dona encantada”, de los cuales sólo el primero fue efectivamente publicado, en el año 1921<sup>7</sup>. Y el segundo, Evaristo Correa Calderón (1988-1989), por la publicación de *Margarida a do sorriso da aurora*, en el año 1927. Además de la posición inaugural en el sistema literario infantil y juvenil gallego [Cf. Roig Rechou (1994, 2005); Pardo Neyra (2002, 2006); Neira Cruz (2004)<sup>8</sup>], estas dos producciones son relevantes para nuestro estudio en la medida en que ambas se configuran como cuentos maravillosos. Ante este hecho, podemos afirmar que la literatura en gallego para el público infantil se inicia con la prosecución de la antigua tradición de los cuentos de hadas, adaptándolos a su contexto.

Pasando a la producción contemporánea, constatamos también el constante diálogo de esas producciones con los cuentos de hadas, ya sea por la referencia específica a personajes típicos o por el uso de elementos estructurales característicos de esa modalidad. Entre las diversas obras, mencionamos: *Mar adiante* (1973), de María Victoria Moreno; *Servando I rei do mundo enteiro* (1990), de Paco Martín; *A derradeira cincenta* (1992), de Mathieu; *O aniversario de Ana* (1997), de Concha Blanco; *Lobo lobo* (2000), de Xoán Babarro; *A casa de había unha vez* (2001), de Ana María Fernández; *A merla de trapo* (2001), de Antón Cortizas; *¿Víchela, víchela?* (2001), de Xabier P. Docampo; *Contos con letras* (2003), de Gloria Sánchez; *Vanesa non quere ser princesa* (2004), de Xosé A. Perozo; *O fillo do rei desaparecido* (2005) de Xoán Babarro e Ana María Fernández; *Era unha vez na quimbamba* (2006), de Antón Cortizas; *Tres princesas namoradas* (2006), de Ánxeles Ferrer; *Carapuchiña “en rose”* (2010), de Ánxela Gracián.

Considerando el hecho de que la inserción de los cuentos de hadas en la historia de la Literatura Infantil y Juvenil brasileña y gallega tuvo lugar también por medio de las traducciones y/o adaptaciones, concentramos esfuerzos en el estudio de estas publicaciones, en especial en los cuentos de Perrault, para constatar el modo en el cual ese “patrimonio cultural” es manejado y adecuado a los intereses de las casas

editoriales. Por tratarse de una obra de dominio público, constatamos un elevado número de publicaciones de esas narrativas, algunas de alta calidad y otras en ejemplares populares que circulan en quioscos de diarios e, incluso, en establecimientos comerciales de utensilios diversificados. Lo que despierta nuestro interés sobre esas traducciones/adaptaciones es el hecho de que esas historias, por ser consideradas “populares”, son entregadas al público con tergiversaciones y/o cortes abruptos en la trama. En otras ocasiones, existe una fusión entre diferentes versiones, lo que instaura serias complicaciones en relación a la autoría atribuida. Ante esa constatación, aspiramos a averiguar la manera en la que las editoriales se valen de ese “acervo literario” con un interés estrictamente dirigido a la obtención de ganancias materiales.

Con base en la semejanza entre los sistemas literarios infantiles y juveniles brasileño y gallego, la elección por el estudio comparado de la presencia de la tradición de los cuentos de hadas en la constitución de ambas literaturas se justifica, primeramente, por la ausencia de estudios que se dediquen de modo verticalizado a esta temática. Como constatamos en el desarrollo del Trabajo de Investigación Tutorizado, parte significativa de la bibliografía sobre el asunto ignora el hecho de que esas historias son el resultado de una elaboración artística, es decir, “produtos da criação pessoal do autor, por sua vez, pertencentes a contextos sócio-históricos específicos” (CANTON, 1994, p. 35).

Como esos cuentos transmiten lecciones universales, los personajes y situaciones narrativas representados se convierten, a veces, en verdaderos símbolos para las teorías psicoanalíticas. De modo general, esos estudios no consideran el trabajo de elaboración literaria y priorizan exclusivamente los componentes simbólicos y los propósitos didácticos relacionados con el desarrollo moral y psicológico del niño. De acuerdo con esa línea, destacamos los estudios: *A linguagem esquecida* (1951), de Erich Fromm; *A psicanálise dos contos de fadas* (1976), de Bruno Bettelheim; *Interpretação dos contos de fadas* (1981), *A individuação nos contos de fadas* (1984) y *A sombra e o mal nos contos de fadas* (1985), de Marie-Louise Von Franz; el capítulo “Contos de fadas” perteneciente a la obra *Repressão sexual: essa (des)conhecida* (1984), de Marilena Chauí, *Contos de fadas vividos* (1986), de Hans Dieckmann y, más recientemente, *Fadas no divã: psicanálise nas histórias infantis* (2006), de Mário e Diana Corso.

Se suman a esos estudios aquellas obras que destacan, principalmente, la importancia de los cuentos de hadas en el desarrollo cognitivo de los niños: *Estão mortas as fadas? Literatura infantil e prática pedagógica* (1992), de Marly Amarilha; *Literatura infantil: gostosuras e bobices* (1995), de Fanny Abramovich; *Contos para escrever-se: alfabetização por meio dos contos de fadas* (1997), de L. C. Going; *O conto na psicopedagogia* (1999), de Jean-Marie Gillig; *Os sete pecados capitais nos contos de fadas* (2000), de S. Cashdan; *Contos de fadas e realidade psíquica: a importância da fantasia no desenvolvimento* (2003), de Glória Radino.

A contracorriente de esas lecturas, algunos investigadores han enfatizado la importancia de asociar a los estudios de los cuentos de hadas el contexto del surgimiento de esas obras y su esencia literaria, como: Marc Soriano, en *Les contes de Perrault* (1968); Jack Zipes, en *Les contes de fées et l'art de la subversion* (1983); Robert Darnton, en *O grande massacre de gatos* (1984); Catherine Magnien, "Introduction", en *Contes* (1990); Kátia Canton, en *E o príncipe dançou* (1994); Marina Warner, en *Da fera à loira* (1994); Jacques Prévoit, "Avant-propos", en *Contes de ma mère l'oye* (2000); Tony Gheeraert, en *De Doré à Perrault* (2007). Se suman a esos nombres aquellos que aún no cuentan con una amplia repercusión de sus libros en Brasil, cuyo acceso permanece restringido a lecturas secundarias, puestas a disposición en disertaciones, artículos y reseñas difundidos a través de Internet, como Jacques Barchilon, en *Le conte merveilleux français de 1690 a 1790* (1975); Marc Fumaroli, "Les enchantements de l'éloquence: Les fées de Charles Perrault ou de la littérature", en *Le statut de la littérature* (1980); y Raymonde Robert, en *Les contes de fées littéraire en France de la fin du XVIIe. à la fin du XVIIIe. siècle* (1982/2002).

Constatamos, por lo tanto, que gran parte de los estudios enfocados en los cuentos de hadas como forma literaria dotada de valor estético se realiza fuera de Brasil, y que muchos títulos no cuentan, aún, con traducciones al portugués. En ese aspecto, el vínculo con la USC - Universidade de Santiago de Compostela se convierte en un medio para tener acceso a gran parte de esos estudios, pues ello amplía la base teórica de nuestro trabajo y, como consecuencia, proporciona un abordaje más profundo sobre el asunto. Teniendo en cuenta esos estudios ya desarrollados y con base en la proposición del teórico francés Dominique Maingueneau en la que afirma "*mais do que a pertinência a um gênero, o que importa é a maneira como a obra gere suas relações*

com esse gênero” (MAIGUENEAU, 1996, p.141)<sup>9</sup>, creemos que nuestra investigación es una manera de ampliar la comprensión de la constitución de la literatura destinada a los niños y los jóvenes, asunto tantas veces relegado al margen de los estudios académicos.

#### Notas:

<sup>1</sup> Por cuentos de hadas entendemos: el “advento de uma forma literária que se apropria de elementos populares para apresentar valores e comportamentos das classes aristocráticas e burguesas” / “[...] produtos da criação pessoal do autor, por sua vez, pertencentes a contextos sócio-históricos específicos” (CANTON, Kátia. *E o príncipe dançou... o conto de fadas, da tradição oral à dança contemporânea*. Tradução Cláudia Sant’Ana Martins. São Paulo: Ática, 1994, p. 30 e 35).

<sup>2</sup> DISCINI, Norma (2002). *Intertextualidade e conto maravilhoso*. São Paulo: Humanitas/FFLCH-USP.

<sup>3</sup> HUTCHEON, Linda (1985). *Uma teoria da paródia: ensinamentos das formas de arte do século XX*. Rio de Janeiro: Edições 70.

<sup>4</sup> MACHADO, Ana Maria (1999). *Contracorrente*. São Paulo: Ática, 1999.

<sup>5</sup> MAINGUENEAU, Dominique (2006). *Discurso literário*. Tradução: Adail Sobral. São Paulo: Contexto.

<sup>6</sup> ROIG RECHOU, Blanca-Ana (1994). *A Literatura infantil galega: perspectiva diacrónica, descrição e análise da actualidade* (Tese de Doutoramento). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, p. 142 [853p.]

<sup>7</sup> En el año 2004, los tres cuentos de Vicente Risco fueron recopilados y publicados por la Editorial Galaxia, con el título *Tres contos maravillosos*.

<sup>8</sup> PARDO NEYRA, Xulio (2006). *As orixes da literatura infantil galega (1918-1936): unha nova forma de entender a literatura*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.

<sup>9</sup> MAINGUENEAU, Dominique. *Pragmática para o discurso literário*. Tradução: Marina Appenzeller. São Paulo: Martins Fontes, 1996.

\***Geovana Gentili Santos** es doctoranda de la Universidade de Santiago de Compostela (USC/España) y de la Universidade Estadual Paulista (UNESP/Brasil). Graduada en Filología (UNESP/Brasil-2009) y Licenciada en Portugués/Francés (UNESP/Brasil-2005) y en Portugués/Español (UNESP/Brasil-2007). Cuenta con experiencia en el área de Filología, en especial de literatura comparada y Literatura Infantil y Juvenil brasileña y gallega. Ha participado en congresos y cursos relacionados con el tema de la investigación y con la publicación de los resultados obtenidos.

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

## **La imagen de la sociedad y de sus problemas en la Literatura Infantil y Juvenil de la RDA en los años 70 y 80**

*Stephanie Glaser\**

**Universidade de Vigo**

**Resumen:** Presentación del proyecto de tesis doctoral centrada en la Literatura Infantil y Juvenil alemana editada en la década de los años setenta y ochenta del siglo XX en la República Democrática Alemana (RDA). Se estudia cómo se refleja la sociedad y sus problemas en las creaciones de este período dirigidas a los más jóvenes, observando con especial atención la incidencia de las fuertes directrices ideológicas marcadas por las autoridades del régimen socialista. De este modo se pretende determinar hasta que punto los autores fueron capaces de transmitir en sus obras opiniones y perspectivas ajenas a las convicciones dominantes.

**Palabras clave:** Literatura infantil y juvenil alemana, literatura comunista/socialista, ideología

**Resumo:** Apresentação do projeto da tese de doutoramento sobre a Literatura Infantil e Juvenil alemã editada nas décadas de 70 e 80 do século XX na República Democrática Alemã (RDA). Estuda-se a forma como as obras para crianças e jovens daquele período refletem a sociedade e os seus problemas, observando com especial atenção a incidência das fortes diretrizes ideológicas definidas pelas autoridades do regime socialista. Deste modo pretende-se determinar até que ponto os autores foram capazes de transmitir, nas suas obras, opiniões e perspetivas alheias às convicções dominantes.

**Palavras-chave:** Literatura infantil e juvenil alemã, literatura comunista/socialista, ideologia

**Abstract:** Presentation of a doctoral thesis project about German Children and Young Adults' Literature published during the seventies and the eighties of the twenty first century in the Democratic Republic of Germany. It is approached how society and its problems are reflected in the literary works of this period aimed at children and youth. It is also observed in detail the incidence of the strong ideological guidelines by the socialist regime authorities. By this means, it is intended to determine to which extent authors were able to transfer in their works different opinions and perspectives from the dominating ones.

**Key Words:** German Children and young adults' literature, communist/socialist literature, ideology

## **I. Introducción**

Inspirado por la visita de una conferencia sobre la Literatura Infantil y Juvenil que tuvo lugar en la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo en el año 2006, la idea de investigar en la LIJ de la Alemania del Este surgió por la falta de representación evidente en ese campo. Después de haber finalizado el primer año del Diploma de Estudios Avanzados en el programa del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana (Bienio 2007-09) en Vigo, seguimos en la línea de investigación sobre “Literatura Infantil y problemas sociales” de la catedrática Veljka Ruzicka Kenfel, quien aceptó con mucho entusiasmo la tutela del Trabajo de Investigación sobre el tema de la LIJ de la RDA. Ese trabajo se finalizó en Junio de 2009 y fue defendido en Septiembre del mismo año. Hoy día, este proyecto de investigación sobre la LIJ de la RDA está inscrito en el grupo de investigación AII de la Universidad de Vigo, bajo la dirección de Veljka Ruzicka Kenfel.

Las primeras reflexiones sobre el tema se basaron en nuestra experiencia real y personal de las circunstancias sociales en la Alemania del Este desde los años 80 hasta hoy. Algunas de las preguntas resultantes de esas reflexiones se expresan en lo siguiente:

¿Existe un estilo propio de la LIJ de la RDA? ¿Cómo se especificaría?

¿De qué manera hubo influencias políticas en la producción y recepción de esa literatura?

¿Cuál es la imagen social que presentan a los lectores y hasta qué punto coincide con la realidad?

¿Cuáles eran los mensajes (éticos/emocionales/políticos, etc.) al lector y hasta qué punto siguen teniendo fuerza argumentativa hoy?

Aprovechando esas impresiones de primera mano, analizamos el rol, el carácter y el fin de los libros del socialismo en medio de la sociedad durante los años 70 y 80 del siglo pasado.



## **II. Primera parte - La teoría**

El trabajo consta de una parte teórica que presenta la historia y el desarrollo de la literatura comunista/socialista después de la Segunda Guerra Mundial en general, y que luego se centra en la literatura socialista de la RDA de los años 70 y 80 del siglo XX. A la vez damos paso a una panorámica sobre la realidad socio-política en la RDA después de la guerra y los cambios de esa realidad, que en gran parte fueron iniciados del propio régimen de la RDA: el cambio de una sociedad capitalista violenta a otra, socialista pacífica. Bajo este aspecto, enfocamos el nacimiento de una producción artística nueva que abarcó el propósito de la creación de un estilo propio socialista: el Realismo socialista, estilo de expresión artística para una sociedad del socialismo real.

Por lo tanto, la primera parte del trabajo contiene también una presentación exhaustiva de la ideología del Socialismo y del “catálogo normativo” que impulsó y reformó dicha creación artística. Son las directrices “oficiales”, la definición estatal del Realismo social, las líneas que guían al artista en toda su obra socialista. En consecuencia, la producción artística de la RDA, en un principio, no debía de ser un desarrollo libre y creativo del autor, sino una representación de los valores socio-políticos en forma artística; por eso surge la pregunta si y hasta qué punto deberíamos considerarlo como acto altamente artificial.

Aparte de poner reglamentos a los autores, las medidas del aparato estatal de la RDA incluían el refuerzo guiado de la lectura entre jóvenes y adolescentes, fiel a la tradición rusa comunista del intelecto pacífico. El propósito era crear un fondo literario-político concreto para la educación de los lectores y, a la vez, la formación de socialistas íntegros. Muchos autores, por su parte, intentaron resistirse a la intervención política extrema y defender conceptos creativos libres, con lo que tenían éxito sólo relativo. En todo caso, el resultado de estas ambivalencias conceptuales en la literatura de la RDA implanta la obligación de fundir conceptos literarios con conceptos políticos, lo que para nuestro trabajo significa tener que volver a separar aspectos artísticos de los mensajes ideológicos a la hora de emprender el análisis práctico de las obras real-socialistas.

La faceta que en nuestro trabajo destaca más es la proclamación de una convivencia social perfecta por parte del gobierno de la RDA hacia el extranjero. La

cuestión es: ¿cómo lograron los autores plasmar la sociedad con sus problemas, los conflictos entre los protagonistas sin violar el “catálogo” en sus obras? Es el punto clave que nos ocupa: el andar en la cuerda floja de los autores para conservar su veracidad en describir personajes y hechos realistas, y, a la vez, promover valores socialistas según el Realismo socialista. Incluimos en el trabajo tanto las iniciativas de los autores en los congresos oficiales, reuniones, charlas con los lectores, presentaciones de libros etc., como su enfrentamiento directo o indirecto con la censura establecida por el gobierno. Hay que tener en cuenta diferentes organizaciones de formación y control como las academias de artes, pero también el servicio secreto de la RDA, la Stasi.

La duda sobre si se pueden leer las historias sin supuestas implicaciones políticas y doctrinarias que formaron el “catálogo normativo” de la RDA es lo que nos ocupa, teniendo en cuenta que son humanos y no máquinas programadas quienes las escribieron, lo que abre nuevas preguntas sobre la configuración consciente de las obras y las posibilidades de comunicación entre autor y lector al margen de las normas y de la censura activa de la RDA.

### **III. Segunda Parte: Obras en particular y modo de análisis**

Para ver la relación entre el marco teórico que encuadra las obras de la LIJ socialista y la presentación de texto y mensaje en efecto, queremos analizar varias obras como ejemplos de estilo y realización socialistas, pero a la vez como ejemplos de representación de la realidad y las condiciones sociales en la RDA. La combinación entre ambas facetas debe revelar las posibilidades reales para transmitir opiniones ajenas a las convicciones socialistas que fueron impuestas por la normativa, y el modo de eludirla, si fue el caso.

Para esta parte práctica fue necesario establecer varios criterios para la elección de las obras ejemplificadoras. Se sobreentiende que nos centramos en obras de autores de la RDA que escribieron en alemán; se excluye traducciones de otros idiomas, como podría ser el ruso. Los textos primarios serán ejemplares publicados antes de la reunificación, ya que las ediciones en años posteriores sufrían cambios de texto que llevan a cambios del contenido y del propio mensaje del texto en cuestión. Dado el hecho de que el propósito del trabajo es llegar a una conclusión respecto a las diferencias y similitudes entre las condiciones de vida real en la RDA y sus respectivas

representaciones en la LIJ de la misma época, se excluyen también obras con temáticas históricas y extranjeras.

En primer lugar, nos detenemos en obras que aparecieron durante el tiempo de gobierno de Erich Honecker, que cubre el período entre los años 1971 y 1989, la última etapa larga de un gobierno antes de la revolución y la fase de transición. Ya antes de llegar al poder en 1971, Honecker proclamó su futuro liderazgo como etapa de más libertad de expresión, pero, al final, se cumplió esa promesa sólo en ciertos aspectos de la vida, en algunos ámbitos incluso se endureció el rigor de la dictadura socialista. Respecto a ese punto, se analizan las obras de esa época según su valor informativo: las diferencias entre lo que se tenía que escribir o lo que no se permitía escribir y el hecho de que entre los autores existía un desacuerdo con las normas doctrinarias del arte. Intentamos demostrar cuál era el equilibrio que estaban obligados a mantener, el compromiso entre el canon y realizarse como artistas, un baile en la cuerda floja.

En segundo lugar, intentamos recoger ejemplos literarios dedicados a todas las edades, lo que supone escoger entre libros para niños y adolescentes entre 0 y 16 años. En un principio, nos limitábamos a la prosa ficcional-realista. Pero no será posible mantener ese criterio para las edades más jóvenes, ya que especialmente en las edades comprendidas entre 3 y 6 el elemento mágico es omnipresente, debido a la propia condición de la mente de los pequeños y el concepto del mundo y los acontecimientos que aquello supone.

Queremos destacar la suposición de encontrar por un lado idealizaciones y atenuaciones respecto a la situación social en el socialismo, igual que descripciones realistas y críticas. Para cumplir con nuestro objetivo, nuestro análisis se divide en tres facetas. Primero, nos ocupa la imagen o el rol de la familia, segundo, de la escuela y sus representantes oficiales, y tercero, de los amigos del héroe y la sociedad que le rodea en general. Estas tres facetas se diseccionan en cuanto a las interrelaciones de cada uno con el protagonista infantil. Nos centramos, especialmente, en las reacciones de cada grupo a los problemas o las satisfacciones del héroe.

En esas constelaciones buscamos tópicos que se podrían esperar conforme a la normativa socialista, a la vez que elementos que van en contra de ella. De esa manera esperamos encontrar, por un lado, información sobre el grado de cumplimiento de las normativas del catálogo, y, por otro lado, el incumplimiento de esas normas, i.e. formas

de crítica en contenido y estructura de las obras. Cruzando esos datos, esperamos derivar resultados concluyentes sobre la representación de las condiciones sociales de la RDA en sus propios textos de la LIJ.

#### **IV. Literatura secundaria y posibles ampliaciones**

Las obras primarias incluidas en este trabajo vienen, en primer lugar, de fondos privados de la autora y, en segundo lugar, de fondos privados de familiares y de bibliotecas alemanas, especialmente de la de Halle, Sachsen-Anhalt. Como ya mencionamos arriba, intentamos separar bien las publicaciones de antes y después de la reunificación, para asegurarnos el texto original sin cambios.

En la literatura secundaria que utilizamos se trata de publicaciones de la RFA y de otros países, aunque también se recurre a un número importante de obras de la propia crítica e investigación de la RDA, que se encontró en los mismos fondos privados y bibliotecas. Esas últimas nos ayudan a tener una mirada más amplia y completa hacia la LIJ socialista. Existen más publicaciones secundarias de la RDA que nos abren preguntas sobre varios aspectos que quedarían aún por cubrir en nuestro análisis: p.e. la recepción de la LIJ en el ámbito escolar bajo las indicaciones y guía de los profesores. Encontramos algunos manuales para profesores, con esquemas de interpretación y modo de presentación respecto a las obras que estaban incluidas en el plan de estudios y que los alumnos estaban obligados a leer en las clases y actividades escolares. También la prosa ficcional-fantástica y los cuentos artificiales de la RDA abarcan aún mucho material interesante para ampliar el análisis, porque se prestan a disimular las críticas al régimen en mundos paralelos a lo real, utilizando ironías o contradicciones sociales en general.

Las ediciones “mutiladas”, que mencionamos, aparecieron después de 1990 y son reediciones de las obras de la RDA con cambios de vocabulario o cortes de texto, con los que las nuevas editoriales intentaron adaptar las obras a un mercado alemán reunificado. Esos textos necesitan consideración aparte del análisis que queremos ofrecer en nuestro trabajo, pero son, sin duda, testigos de un cambio cultural interesante, que no se debe dejar aparte en el futuro. Surgen más preguntas sobre la influencia y el destino de las obras socialistas después de la reunificación: ¿Cómo y hasta qué punto

condicionaron y siguen condicionando esas historias nuestra identidad y manera de pensar en aquel entonces y ahora? ¿Hay que preocuparse por sus contenidos hoy en día? ¿Por qué los libros de la RDA vuelven a tener éxito en el siglo XXI, incluso después de haberlos tirado con desprecio con posterioridad a la reunificación?

Otro grupo de publicaciones son las traducciones de las obras socialistas a otros idiomas, como por ejemplo al español. Esos textos necesitan también una consideración especial y aparte de nuestro labor del momento.

## **V. Apunte final**

En el concepto artístico de la RDA se refleja, básicamente, la idea de los gobiernos comunistas de crear una sociedad nueva después de las crueldades de la Segunda Guerra Mundial, con nuevos pensamientos, nuevas convicciones, nuevos comportamientos, para darle al ciudadano las pautas de cómo llegar a ser un hombre mejor. Para ello los líderes estaban dispuestos a utilizar todos los medios a favor de esa creación de nuevos humanos, subsumidos bajo el concepto abstracto y teórico del nuevo socialismo.

Lo que se debía de ver plasmado en las artes era la vida real de la nueva sociedad en el socialismo real de la RDA, y por supuesto debía de representar un ejemplo a seguir ante los ojos del enemigo capitalista tan cercano. Ese fin requería la demostración de un estilo de vida pacifista innovador, de una comunidad trabajadora y a la vez exitosa, humilde en sus posesiones y a la vez exigente en su nivel intelectual. Las directrices del estilo llamado “Realismo socialista” preparaban el camino para enseñar este tipo de vida y convivencia.

Para los autores no era fácil ejercer su profesión ni de tematizar hechos críticos o negativos. La verdad sobre las condiciones de vida en la RDA sólo se supo después de la reunificación en su totalidad; las mentiras y encubrimientos del régimen, los abusos de poder, las falsificaciones de estadísticas, resultados de elecciones públicas, la realización del plan de producción ficticia, etc. La desilusión del pueblo le llevó a la revolución y al sentimiento de desprecio hacia casi todo lo que habían vivido, mucho de lo creado en los cuarenta años de la existencia de la RDA se desechó sin una revisión profunda. Pero no tardaron mucho en querer recuperar esa parte perdida de su pasado y

su cultura, ya que muchas veces el valor de ello se determinaba por el esfuerzo humano y las condiciones contradictorias en las que fue logrado.

Hoy en día, el arte del Este de Alemania experimenta ya desde hace una década un nuevo auge, tanto en la pintura y escultura (p.e. la Leipziger Schule) como la literatura, lo que se puede comprobar en las innumerables ediciones nuevas de las obras de la RDA que son publicadas en los últimos años. La Literatura Infantil y Juvenil ocupa un puesto importante entre las reapariciones, ya que durante los pasados veinte años han crecido las últimas generaciones de niños que nacieron antes de la reunificación, formaron familias, tuvieron hijos y querían transmitirles parte de la cultura con la que crecieron ellos mismos. Esas generaciones no tienen una connotación política fuerte del arte que consumen y disfrutan hoy de los aspectos educativos y artísticos de las historias e ilustraciones.

\***Stefanie Glaser** nació en Alemania en 1978. En 2005 obtuvo el título de Magistra Artium al finalizar sus estudios en Filología Inglesa/Americana, Filología Hispánica, Ciencias de la Comunicación y Alemán como Lengua Extranjera. Después se trasladó a España y trabajó como Lectora de Idiomas en la Universidad de Vigo hasta el año 2011. Cursó el programa de Estudios Avanzados del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana en la Universidad de Vigo entre los años 2007 y 2009. Actualmente está investigando sobre la LIJ de la RDA para el proyecto de su doctorado.

## **La traducción audiovisual de las películas de animación de DreamWorks:**

### ***Hormigaz, Shrek, Shrek 2 y El Espantatiburones***

***M<sup>a</sup> Pilar González Vera\****

**Universidad de Zaragoza**

**Resumen:** El propósito de este artículo es presentar la tesis doctoral defendida *The audiovisual translation of DreamWorks' animated films Antz, Shrek, Shrek 2 and Shark Tale*. En él se introduce el marco teórico basado en las tres dimensiones propuestas por Hatim y Mason (dimensiones comunicativa, semiótica y pragmática) así como el enfoque metodológico aplicado para el análisis de las versiones dobladas al castellano de las películas *Hormigaz, Shrek, Shrek 2 y El Espantatiburones*.

**Palabras clave:** Películas de animación, doblaje, Hatim y Mason, dimensión comunicativa, dimensión semiótica y dimensión pragmática

**Resumo:** O objetivo deste artigo é apresentar a tese de doutoramento já defendida, intitulada *The audiovisual translation of DreamWorks' animated films Antz, Shrek, Shrek 2 and Shark Tale*. Assim, apresenta-se o enquadramento teórico baseado nas três dimensões propostas por Hatim e Mason (comunicativa, semiótica e pragmática), assim como se refere a metodologia aplicada para a análise das versões dobradas para castelhano dos filmes de animação *Hormigaz, Shrek, Shrek 2 e El Espantatiburones*.

**Palavras-chave:** Filmes de animação, dobragem, Hatim e Mason, dimensão comunicativa, dimensão semiótica e dimensão pragmática.

**Abstract:** The aim of this paper is to introduce the submitted PhD thesis *The audiovisual translation of DreamWorks' animated films Antz, Shrek, Shrek 2 and Shark Tale*. The article presents the theoretical framework based on the three dimensions proposed by Hatim and Mason (the communicative, semiotic and pragmatic dimensions) and the methodological approach applied for the analysis of the Spanish dubbed versions of these films.

**Keywords:** Animated films, dubbing, Hatim and Mason, communicative dimension, semiotic dimension and pragmatic dimension

El mundo de las películas de animación se ha visto sometido a una profunda revolución tanto en las técnicas empleadas para su creación como en el tipo de audiencia al que se han visto dirigidas en los últimos tiempos. La irrupción de la tecnología CGI (*Computer Generated Images*) ha propiciado este cambio al permitir una producción de simulaciones tridimensionales más sofisticadas en las que los límites del mundo real y de la fantasía se desvanecen. De igual modo, la elaboración de tramas y guiones más complejos que se apartan de los cuentos populares de hadas ha contribuido al éxito de este tipo de películas entre el público adulto. La desviación de los parámetros convencionales viene provocada en muchos casos por la introducción de rasgos irreverentes que trasgreden las tradicionales normas que apelaban a mantener la inocencia de los niños. Desde antaño las películas de animación han actuado como una fuente de socialización para los más pequeños convirtiéndose en vehículos de información sobre las vivencias y creencias populares. En ellas al niño se le ofrecía una visión inocente y naif de la realidad muy distinta a la que se presenta en las películas de animación más recientes donde la representación de la realidad se aproxima a la que perciben los adultos.

El cuidado tratamiento de la imagen, la introducción de nuevas tecnologías que acercan estas películas al resto de los géneros y la creciente popularidad entre un público adulto ha propiciado que la animación esté representada desde 2002 en la ceremonia de los Oscar contando con una categoría propia. Desde su creación dos compañías se han disputado el galardón: Disney y DreamWorks. La primera supuso el inicio de la animación y cuenta con numerosas producciones infantiles que avalan su éxito y que han atraído la atención de la mayoría de los investigadores. Por el contrario, el estudio de películas de animación de DreamWorks, factoría vinculada tradicionalmente a un público fundamentalmente adulto, ha quedado relegado a un segundo plano. Es por ello, que esta tesis ha preferido optar por un corpus formado por cuatro películas de animación de DreamWorks con el fin de contribuir a ampliar los conocimientos sobre traducción audiovisual en otras producciones de animación distintas a las ya tratadas de Disney.



## **Hipótesis**

La investigación toma como punto de partida la naturaleza audiovisual de este tipo de textos donde los Estudios Culturales interactúan con la Pragmática. El hecho de encontrarnos inmersos en un proceso de globalización del que los medios audiovisuales son indiscutiblemente, y en gran medida, responsables, hace que los Estudios Culturales cobren una mayor relevancia procurando el marco teórico necesario para el análisis de la comunicación intercultural en los textos audiovisuales seleccionados.

De igual modo, somos conscientes que las películas se han convertido a lo largo de los años en un escaparate de diversas culturas, permitiendo la familiarización de la audiencia meta con aspectos de la cultura origen. Su función como transmisores culturales se ve acentuada en el caso de las películas de animación, ya que la audiencia meta se trata principalmente de niños cuyo bagaje cultural es más limitado que el de los adultos debido a su temprana edad y falta de experiencia. Entendemos que el tipo de público al que van dirigidas estas películas tendrá un papel decisivo a la hora de decantarse el traductor por un proceso de domesticación o extranjerización del texto, los cuales son definidos por Venuti (1995: 20) de la siguiente manera:

the domesticating method is an ethnocentric reduction of the foreign text to target language cultural values, bringing the author back home. [...] Foreignisation involves an ethnodeviant pressure on [target-language cultural] values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the [target] reader abroad.

En el caso de esta investigación se pretende mostrar qué proceso es el que prima en el caso de las películas seleccionadas y descubrir, de ese modo, hasta qué punto la cultura americana (cultura origen) está infiltrándose en la cultura española (cultura meta).

Dentro de los aspectos culturales se tiene presente que las películas pueden resultar rápidos vehículos para la perpetuación de estereotipos, especialmente, en el caso de las películas de animación. El ávido deseo por parte del niño de adquirir información sobre el mundo en el que vive le hace más susceptible a las imágenes a las

que se le expone corriéndose el riesgo, en ciertos casos, de distorsionar la realidad. El fomento de representaciones estereotipadas (De Marco 2009) será otra de las cuestiones que ocupará parte del estudio de esta tesis.

Como se ha indicado anteriormente, se asume que el público mayoritario y para el que, en consecuencia, están diseñados los filmes de animación es el infantil. En un principio esto podría significar que los textos sometidos a análisis deberían respetar ciertas normas como el uso cuidado de un tipo de lenguaje o la presentación de conductas morales ejemplarizantes por parte de los personajes por convertirse en modelos a seguir por los niños (Pascua 1998). No obstante, las películas seleccionadas se caracterizan por haber atraído a un público más amplio, rompiendo con la relación establecida tradicionalmente entre el género de animación y el público infantil. Las cuatro películas de DreamWorks han logrado reunir en las salas a niños y a adultos, haciéndoles disfrutar a ambos grupos por igual. Para ello, se asume que, por una parte, se han tenido que introducir algunas modificaciones en el tratamiento de los personajes, el lenguaje, etc., que han permitido a los adultos disfrutar de la producción audiovisual a otro nivel, decodificando mensajes que pasan desapercibidos para la audiencia más joven, y por otra parte, se entiende que el traductor ha tenido que tener todo esto presente para obtener el mismo éxito en la versión doblada al castellano.

## **Metodología**

En primer lugar, se presentan las características de los textos audiovisuales, puesto que el corpus está compuesto por este tipo de textos, así como las distintas formas de traducción, prestando especial atención a la modalidad de doblaje, ya que será la estudiada en esta tesis. Así mismo, se expone el marco teórico formulado por Hatim y Mason (1990, 1997) que servirá para el estudio de los textos audiovisuales seleccionados. Su enfoque aboga por un análisis de textos basado en las tres dimensiones que confluyen en todo proceso de comunicación: dimensión comunicativa, dimensión semiótica y dimensión pragmática. A continuación, se detallan los aspectos relativos a cada una de ellas. Dentro de la dimensión comunicativa se tratan las variedades de uso (campo, modo y tenor) y del usuario (dialectos geográficos, dialectos temporales, dialectos sociales, dialectos (no-) estándar e idiolecto). El apartado destinado a la dimensión semiótica gira en torno a tres ejes fundamentales: cultura,

ideología e intertextualidad; y por último, la dimensión pragmática se centra en el tratamiento del humor, recorriendo las distintas definiciones, estrategias de traducción y tipologías del humor, entre las que destacan las formuladas por Zabalbeascoa (2001), Martínez (2004) y Fuentes (2000).

Una vez desarrollado el marco teórico se procede a la visualización de las películas *Hormigaz*, *Shrek*, *Shrek 2* y *El Espantatiburones* y a su codificación de la siguiente manera:

PELÍCULA		CÓDIGO
<i>Antz</i>	como	A
<i>Shrek</i>		B
<i>Shrek 2</i>		C; y
<i>Shark Tale</i>		D

De los cuatro filmes 256 ejemplos referentes a las tres dimensiones propuestas por Hatim y Mason son seleccionados como los más representativos y se recogen en los anexos finales numerados junto con su versión original y doblada.

Los ejemplos se encuentran divididos en dos grupos: Grupo 1 y Grupo 2. El Grupo 1 reúne aquellos ejemplos que no muestran cambios pertinentes en la versión doblada en lo referente al número o el tipo de elementos que lo componen. El Grupo 2, en cambio, está formado por aquellos ejemplos donde se aprecia alguna modificación significativa bien sea cuantitativa o cualitativamente y será el que se convierta en el centro de atención de la investigación.

El análisis del corpus se presenta en tres secciones correspondientes a las tres dimensiones de Hatim y Mason (1990, 1997): comunicativa, semiótica y pragmática. Al principio de cada una de ellas se incluyen dos tablas por película, una en la que aparecen los ejemplos pertenecientes al Grupo 1 y otra a los del Grupo 2. Cada tabla cuenta con la referencia del ejemplo en los anexos, los elementos lingüísticos en la versión original y en la versión doblada, pudiéndose observar cuáles han sido los

cambios realizados en el caso de los ejemplos del Grupo 2. El análisis de cada uno de los ejemplos del Grupo 2 viene precedido a su vez por una tabla en la que aparece la siguiente información:

- Codificación de la película a la que pertenece (A, B, C o D) y numeración del ejemplo según aparece en el anexo,
- breve explicación que contextualiza la situación en la que se produce el ejemplo, seguida por la versión original y la doblada; y por último,
- los elementos lingüísticos de cada versión y por consiguiente, los cambios detectados en ellas.

En el apartado dedicado al estudio de la dimensión comunicativa, la investigación se ha concentrado en el papel de la variación lingüística como herramienta en la creación del personaje. Con el fin de analizar la labor del traductor en lo referente a la caracterización a través de rasgos lingüísticos, se han seleccionado los siguientes personajes:

- Z, Azteca, General Mandible, Coronel Cutter y las avispas, Chip y Muffy, de la película *Antz (Hormigaz)*.
- Shrek, Asno, Lord Farquaad, Robin Hood, la Reina, Los Tres Cerditos y la Hermanastra Fea de la Saga *Shrek*; y finalmente,
- Oscar, Angie, Ernie y Giuseppe de *Shark Tale (El Espantatiburones)*.

Entre los personajes principales, destaca el gran número de casos en los que la variedad geográfica está presente y su estrecha vinculación al uso de la variedad social. Éste es el caso de: Chip y Muffy, Shrek, Asno, Lord Farquaad, Robin Hood, la Reina, Los Tres Cerditos, Oscar, Ernie y Giuseppe.

De igual manera resulta interesante el hecho de que la caracterización física de los personajes principales está basada en los actores empleados para poner voz en la versión original. De este modo la audiencia origen consigue un retrato más preciso del personaje atribuyéndole características del famoso encargado de ponerle la voz o de los papeles realizados por este en otro momento. Sin embargo, esta relación se puede ver

rota en algunos casos, como cuando se recurre a actores que no suelen encargarse del doblaje del actor empleado en la versión original como por ejemplo sucede en el caso de Z (Woody Allen en la versión original) o cuando, por cuestiones de marketing, se recurre a actores famosos de la cultura meta y la sincronización de caracterización (Fodor 1976) se ve amenazada, como con *Shrek*, *Asno* y *Oscar*. Es en estos casos donde se ve cómo el trabajo del traductor no se limita a una mera traslación literal de términos.

El apartado de la dimensión semiótica centra su estudio en el análisis de la traducción de los referentes culturales, de la intertextualidad y de los mecanismos lingüísticos aplicados para la representación de estereotipos, distinguiendo aquí entre los estereotipos nacionales y los basados en cuestiones de género.

Aunque partimos del supuesto de que las películas de animación tienden a evitar la masiva introducción de referentes culturales con el fin de simplificar el texto y soslayar posibles dificultades de comprensión entre la joven audiencia, el corpus seleccionado sujeto a análisis cuenta con un significativo número de alusiones culturales. La significativa presencia de referentes culturales se ve acentuada por el papel fundamental que estos desarrollan en las cuatro películas. Se observa cómo el uso de referentes está asociado en gran parte de estos casos a la creación de chistes y por consiguiente al cumplimiento de la función principal de estas películas, la diversión. Es por ello que la traducción de los elementos semióticos ha de ser cuidadosa, prestando atención a los equivalentes funcionales en los textos meta (Lorenzo y Pereira 2010).

En la mayoría de los casos se recurre a una traducción literal sin requerirse una explicación o nota aclaratoria del referente, lo que es debido al hecho de que la sociedad de hoy en día tiene mayor acceso a diversas culturas, y en especial, a la americana a través de la gran pantalla. Es así como por medio de esta globalización se le ha proporcionado a la audiencia adulta con una perspectiva más amplia y se la ha llevado a la audiencia más joven a adoptar las referencias foráneas como propias. En lo que respecta a los casos donde se produce algún tipo de cambio en la traducción de referentes culturales, se percibe una preferencia por el uso de términos poco precisos en *Hormigaz*, *Shrek 2* y *El Espantatiburones*. Por el contrario, *Shrek* opta por el enriquecimiento del referente con el fin de potenciar la función del humor y compensar las pérdidas de este en otras escenas.

Por último el análisis de la dimensión pragmática se centra en la traducción del humor. El papel del humor en las películas de animación resulta primordial si se tiene en cuenta que la función principal de este género es entretener a la joven audiencia. Con el fin de profundizar en los ejemplos seleccionados se sigue la clasificación de chistes propuesta por Zabalbeascoa (1996, 2001), Fuentes (2000) y Martínez (2004), basada en el tipo de elementos que configuran el chiste: elementos no-marcados, sobre la comunidad e instituciones, de sentido del humor de la comunidad, lingüísticos, visuales, paralingüísticos y gráficos.

El análisis indica una predilección por el uso de chistes basados en elementos no-marcados, paralingüísticos, lingüísticos y culturales. Teniendo en cuenta la experiencia de la audiencia se desprende que los chiste no-marcados y los paralingüísticos van dirigidos a un público infantil que capta sin ninguna dificultad los chistes de base más sencilla, mientras los chiste lingüísticos y los culturales están destinados al público adulto.

Así mismo, el análisis revela que la mayoría de los chistes no han sido modificados en gran medida y que en aquellos casos donde se percibe un cambio significativo se trata de chistes lingüísticos o con carga de elementos culturales. Por último, en el caso de los chistes se manifiesta una tendencia hacia la domesticación del texto con la que se consigue una proximidad para con los personajes y una mayor aceptación por parte del público meta.

### **Referencias bibliográficas:**

- DE MARCO, M. (2009). "Gender Portrayal in Dubbed and Subtitled Comedies". En Díaz Cintas, J. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol, Bufalo & Toronto: Multilingual Matters: 176-194.
- FODOR, I. (1976). *Film Dubbing: Phonetic, semiotic, esthetic and psychological aspects*. Hamburgo: Helmut Buske.
- FUENTES LUQUE, A. (2000). *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español, de la película Duck Soup de los Hermanos Marx*. Tesis Doctoral, Granada: Universidad de Granada, CD-ROM.
- HATIM, B. and I. MASON. (1990). *Discourse and the translator*. London and New York: Longman.
- \_\_\_\_\_. (1997). *The Translator as Communicator*. London/New York: Routledge.

LORENZO, L. y A. PEREIRA (2010). “Humor e intertextualidad en la traducción de Literatura Infantil y Juvenil”. En ANILIJ (eds.). *El humor en la Literatura Infantil y Juvenil*. Vigo: ANILIJ, pp. 433-448.

MARTÍNEZ SIERRA, J. J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Tesis doctoral, Castellón.

PASCUA, I. (1998). *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

ZABALBEASCOA TERRAN, P. “Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies”. En *The Translator*, 2 (2), pp. 235-258.

\_\_\_\_ (2001). “La traducción del humor en textos audiovisuales”. En Duro, M. (ed.). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra: 251-267.

VENUTI, L. (1995). *The translator's invisibility: a history of translation*. London/New York: Routledge.

\* **M<sup>a</sup> Pilar González Vera** es Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Zaragoza y en Combined Studies por la University of Central Lancashire de Inglaterra, completó su doctorado en Traducción Audiovisual en la Universidad de Zaragoza en la que imparte clases en la Facultad de Educación. Sus líneas de investigación incluyen la traducción audiovisual y la traducción de Literatura Infantil y Juvenil. Pertenece a un equipo de investigación de la Universidad de Zaragoza en el que estudia aspectos culturales y la dimensión del humor en películas de animación.

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).



## **Estudo comparado da narrativa infantil de ficción científica nas literaturas galega e portuguesa**

*Isabel Mociño González\**

**Universidad de Santiago de Compostela**

**Universidade de Vigo**

**Resumen:** En este trabajo se presenta brevemente la tesis de doctorado en proceso de elaboración “Estudio comparado de la narrativa infantil de ciencia ficción en las literaturas gallega y portuguesa”. También se especifican los objetivos, la metodología y la estructura seguida en el desarrollo de esta investigación.

**Palabras clave:** Ciencia ficción, Literatura Infantil y Juvenil, estudio comparado

**Resumo:** Neste traballo presenta-se sucintamente a tese de Doutoramento em processo final de elaboração sobre o “Estudo comparado da narrativa infantil de ficção científica nas literaturas galega e portuguesa”. Também se especificam os objetivos, a metodologia e a estrutura seguida no decurso do desenvolvimento desta investigação.

**Palavras-chave:** Ficção científica, Literatura Infantil e Juvenil, estudo comparado

**Abstract:** This paper briefly introduces the unpublished doctoral dissertation process “Comparative study of children's science fiction in Galician and Portuguese literature”. The paper aims to specify the objectives, methodology and the structure followed in the development of this research.

**Keywords:** Science fiction, Children's Literature, comparative study

Este trabajo se enmarca en las líneas de investigación consideradas deficitarias por los miembros de la Red Temática “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (LIJMI) ([www.usc.es/lijmi](http://www.usc.es/lijmi)), y, por lo tanto, de carácter prioritario para su estudio en los diferentes ámbitos lingüísticos que componen este colectivo. Estas líneas de investigación son las siguientes: Historia (periodización y géneros, historia de los sistemas literarios, bibliografías y diccionarios, ilustración),

Teoría y crítica (modelos teóricos, estudios de obras, géneros y creadores, canon, traducción, imagen, literatura de transmisión oral, tecnologías de la información y la comunicación, ideología y valores, ediciones críticas), Literatura comparada (estudios comparatistas: estilos, géneros y temas, relaciones diacrónicas y sincrónicas, multiculturalismo) y Lectura (promoción y mediación lectoras, hábitos lectores, lectura de la imagen y cultura visual, formación del lector literario, aplicaciones educativas de la Literatura Infantil y Juvenil). Por lo tanto, esta investigación, dirigida por la profesora Blanca-Ana Roig Rechou, se centra en el estudio comparado de dos polisistemas literarios, el portugués y el gallego, trabajo que propicia la atención, en mayor o menor medida, a todas las líneas de investigación marcadas por la Red Temática (historiografía, modelos teóricos, *corpus*, tipologías, estudio de las obras).

Dado el carácter comparativo de la investigación los presupuestos teóricos de los que se parte son los marcados por la literatura comparada o el estudio comparativo de la literatura, así como la teoría de los polisistemas, por usar metodologías que tienen en cuenta el complejo sistema de relaciones que se establecen en la literatura, concebida como un fenómeno semiótico más.

La necesidad de adoptar una perspectiva conceptual amplia de la literatura se justifica por el hecho de que en este trabajo se abordan fenómenos marginales, relegados del centro del canon, debido a que:

- 1- el *corpus* seleccionado pertenece a la ciencia ficción, una modalidad genérica considerada durante mucho tiempo como una subliteratura o paraliteratura;
- 2- el objeto central de este *corpus* es la Literatura Infantil y Juvenil, periférica respecto a la literatura institucionalizada o de adultos;
- 3- y uno de los sistemas a comparar es el de la Literatura gallega, dependiente y en emergencia de un sistema central, el español.

En el trabajo se constata que la ciencia ficción fue relegada durante mucho tiempo a la periferia de los sistemas literarios, como demuestra la práctica ausencia de esta producción de las historiografías literarias, especialmente en aquellas de marcado carácter positivista, y en los ensayos o manuales teóricos de ambos sistemas literarios a comparar. Causa y efecto de lo anterior es la falta de una crítica académica rigurosa que contribuya a la visibilización y legitimación de la ciencia ficción de cara a su

canonización, debido a que la mayor parte de los análisis con los que se cuenta son: a) de carácter periodístico, en los que se recogen, como señala Alfonso Reyes (1983), comentarios impresionistas con los que orientar al público en las novedades editoriales a través de la impresión de un lector desinteresado, y b) críticas de carácter autorial, es decir, las realizadas por los propios autores y en las que muestran sus intereses y concepciones, influyendo en la circulación, consumo y recepción de sus productos en la sociedad (Roig Rechou, 2003). La consecuencia de esta falta de atención ha provocado que sea difícil llegar a la elaboración de un canon y de una sistematización de esta producción, lo que ha influido también en la falta de una definición ampliamente aceptada. No obstante, se trata de una modalidad genérica que fue adquiriendo progresivamente un mayor respeto y reconocimiento e incluso ha ejercido una notable influencia sobre la literatura posmoderna (Glifo, 1998: 317). En este sentido, un aspecto significativo es el hecho de que autores considerados clásicos universales y contemporáneos, que practicaron otros géneros literarios, cultivaron esta modalidad y contribuyeron a situar sus productos de ciencia ficción en el centro del canon. Por eso, desde la convicción de que en los polisistemas a comparar una parte de la producción de ciencia ficción logró situarse en el centro del canon, innovar repertorios y despertar el interés de creadores consolidados, marcamos como objetivos generales de este trabajo:

1. Determinar de modo amplio y contrastivo los productos que responden a las características que definen la modalidad genérica denominada ciencia ficción en lengua portuguesa y gallega, es decir, tanto la producción original en cada una de estas lenguas, como la traducida a ellas, y tanto la dirigida al público adulto como al infantil y juvenil, aunque con mayor atención al segundo. Nos centramos fundamentalmente en la ciencia ficción como fenómeno literario, lo que no quiere decir que ignoremos el hecho de que estamos ante una de las múltiples manifestaciones de la creación artística en las que se ha plasmado esta modalidad, dado que a lo largo del siglo XX alcanzó una amplia presencia en expresiones como el cine, la radio, la televisión y el cómic, entre otras, a las que también se alude puntualmente para comprender la incidencia que pudieron tener sobre la recepción y mediación de estos productos literarios en la sociedad de cada momento.

2. Establecer desde un punto de vista diacrónico cómo se ha ido configurando la modalidad genérica denominada ciencia ficción en los polisistemas portugués y gallego,

determinando las principales etapas de desarrollo de esta producción y deteniéndonos en aquellas obras que marcaron la evolución de esta modalidad genérica a lo largo, fundamentalmente, del siglo XX, aunque sin olvidar tampoco los antecedentes más remotos y las tendencias que siguió la producción editada en la primera década del siglo XXI.

3. Establecer y describir las principales corrientes temáticas que se identifican en cada período en ambos polisistemas, observando las influencias que se perciben de otras literaturas, las temáticas más recurrentes y su adaptación al contexto portugués y gallego. De este modo, se intenta establecer una tipología que favorezca la sistematización de las principales tendencias que se observan dentro de una producción muy heterogénea y estrechamente vinculada al devenir histórico de la sociedad en la que se produce y a la que se dirige.

El objetivo específico de este trabajo es el estudio, análisis y comparación de la producción de la ciencia ficción dirigida al lectorado infantil y juvenil portugués y gallego, para ver cómo se introdujeron los rasgos propios de esta modalidad genérica, que relación mantienen con lo fantástico en general y con lo mítico y maravilloso en particular, su adecuación al lectorado esperado, las temáticas más recurrentes, así como la incidencia en esta producción de los factores y agentes involucrados en el sistema literario, como las instituciones, la mediación y también la recepción, que servirán de elementos de comparación entre ambos sistemas a estudiar. Del mismo modo, también se atiende a la evolución de la traducción y su funcionalidad como elemento repertorial, bien para cubrir vacíos del sistema, bien para marcar vías transitadas posteriormente por los productores de cada uno de los sistemas literarios a estudiar, teniendo en cuenta el proceso histórico y el momento en el que surgen estos trasvases.

Todos los aspectos señalados servirán de base para determinar las analogías y diferencias más significativas que se producen entre los dos *corpus*, contituyéndose en un ejercicio de comparatismo interior y exterior. En el primer caso se sitúa la ciencia ficción infantil y juvenil en comparación con la dirigida al público adulto y con la producción dominante en cada momento en el interior de cada sistema literario. En el segundo, se contrasta la evolución de la ciencia ficción entre los dos sistemas literarios.

En lo que se refiere al desarrollo del trabajo, en el primer capítulo se establece el marco teórico-metodológico, en el que se repasan algunas de las definiciones de la

ciencia ficción, las polémicas sobre su denominación y las discusiones sobre su adecuación a los gustos y necesidades del lectorado más joven. A continuación se hace un amplio repaso por la configuración de la ciencia ficción como modalidad genérica diferenciada, desde los precedentes más remotos hasta las últimas tendencias, prestando atención a los principales agentes que contribuyeron a su configuración como un tipo de literatura plenamente diferenciada dentro de la tendencia fantástica. De este modo, se estudia la producción que desde finales del siglo XIX y a lo largo del XX vio la luz en Europa y los Estados Unidos, la cual configuró un repertorio de referencia de la ciencia ficción universal, ejerciendo una gran influencia en la producción que estudiamos. Se abordan las principales etapas marcadas por la crítica y algunos de los creadores considerados clásicos universales, por ofrecer productos literarios que abrieron nuevas tendencias y corrientes, al tratar los avances científicos y técnicos de su momento y las repercusiones en la sociedad (presente y futura). Estas innovaciones demostraron que, con el paso del tiempo, dieron lugar a una literatura moderna, de la que se ofrece una tipología general, amparada en la evolución histórica, y en la que prima el carácter temático, pero que permite una sistematización inicial de la producción de la ciencia ficción portuguesa y gallega, que sin duda tendrá que ser retomada y perfilada en estudios posteriores. Este apartado se cierra con los presupuestos teóricos, en los que se explicitan las teorías literarias que sirven de base al trabajo y en los que se justifica la elección de los conceptos más relevantes para esta investigación, argumentando su elección y pertinencia para la consecución de los objetivos marcados.

El segundo capítulo se centra en el estudio de la ciencia ficción en el polisistema portugués, en el que se ofrece el marco general de desarrollo de esta producción dentro de los repertorios de la literatura institucionalizada y con una atención mucho más pormenorizada a la producción dirigida al público infantil y juvenil, objeto central de este trabajo. Para llevar a cabo el estudio organizamos la producción por décadas, por considerar esta periodización más esclarecedora en el análisis y comparación de los resultados, aunque somos plenamente conscientes de su artificiosidad. Estos parámetros son empleados también en el tercer capítulo, que se centra en el polisistema literario gallego.

En el cuarto capítulo se desarrollan las aplicaciones comparadas entre ambos polisistemas, poniendo de relieve las principales semejanzas y diferencias que se

observan en cada caso y atendiendo a los agentes y factores que intervienen en el hecho literario. Por último, se cierra esta investigación con las conclusiones de carácter general y la bibliografía activa y pasiva empleada.

La finalidad del trabajo es demostrar que a pesar de la localización en el margen del sistema literario de una parte de la producción de ciencia ficción, considerada como una subliteratura, se trata de una modalidad genérica que se ha convertido a lo largo del siglo XX en espacio privilegiado de interferencias, interacciones y coincidencias propias, demostrando que la literatura es plural, que hay otras formas de escribir, que la literatura no es absoluta, sino prácticas diferentes en las que la unidad no se produce excepto en ciertas circunstancias, como ponen de manifiesto la constitución y desarrollo en los dos polisistemas literarios a comparar de las manifestaciones literarias que podemos enmarcar en la denominada ciencia ficción.

### **Bibliografía citada:**

EQUIPO GLIFO (Grupo Compostelán de Investigacións Semióticas e Literarias, formado por Anxo Tarrío, Fernando Cabo, Blanca-Ana Roig, Arturo Casas, Anxo Abuín e Darío Villanueva, 1998, 2003). *Diccionario de termos literarios a-d, e-h*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

REYES, Alfonso (1983). *La experiencia literaria*. México: Fondo de Cultura Económica.

ROIG RECHOU, Blanca-Ana (2003). "La recepción, el imaginario y la realidad social en la Literatura Infantil y Juvenil gallega". En J. A. Fernández Vázquez, A. I. Labra Cenitagoya e E. Laso y León (eds.). *Realismo social y mundos imaginarios: una convivencia para el siglo XXI*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, pp. 476-489.

\* **Isabel Mociño González** es graduada en Filología Gallego-Portuguesa por la Universidade de Santiago de Compostela. Vinculada a diferentes grupos de investigación en Literatura Infantil y Juvenil, ha sido becaria predoctoral de la USC y del Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. Como docente ha impartido clases en la Universidade de Santiago de Compostela y en la del País Vasco y actualmente trabaja en la Facultade de Filología y Traducción de la Universidade de Vigo. Ha presentado diferentes comunicaciones en encuentros científicos nacionales e internacionales y publicado en libros colectivos, revistas y periódicos artículos y reseñas tanto sobre Literatura Infantil y Juvenil gallega como sobre Literatura gallega.

## Mujer y narrativa infantil y juvenil sobre la Guerra Civil española<sup>1</sup>

*Marta Neira Rodríguez\**

Universidade de Santiago de Compostela

Universidade de Vigo

**Resumen:** Se exponen los inicios y el marco teórico de la tesis de doctorado que presta atención al estudio de la mujer y la narrativa infantil y juvenil sobre la Guerra Civil española. A continuación se comenta cómo se han acercado las escritoras a la temática de la Guerra Civil española a través de obras narrativas en lengua castellana y gallega dirigidas a los más jóvenes.

**Palabras clave:** Feminismos literarios, Guerra Civil española, Literatura Infantil y Juvenil, Narrativa

**Resumo:** Apresentam-se os inícios e o enquadramento teórico de uma tese de doutoramento que realiza o estudo da representação da mulher na narrativa infantil e juvenil sobre a Guerra Civil espanhola. Ainda se estuda a forma como as escritoras trataram literariamente a temática da Guerra Civil espanhola nas narrativas nas línguas castelhana e galega dirigidas aos mais jovens.

**Palavras-chave:** Feminismo e literatura, Guerra Civil espanhola, Literatura Infantil e Juvenil, Narrativa

**Abstract:** This paper presents the beginning and the theoretical framework of a doctoral thesis that deals with the study of women and children's and young adult narrative about the Spanish Civil War. Then the paper will focuss on how women writers have approached the issue of Spanish Civil War through narrative in Spanish and Galician language aimed at young people.

**Key words:** Children's and Young Adult Literature, Literary Feminisms, Narrative, Spanish Civil War

### Introducción

“Mujer y narrativa infantil y juvenil sobre la Guerra Civil española” es parte de la temática de mi tesis de doctorado, un trabajo de investigación dirigido por la doctora Blanca-Ana Roig Rechou e inscrito en el departamento de Filología Gallega de la Universidad de Santiago de Compostela (USC), aunque proviene del programa “Teoría de la Literatura y Literatura Comparada” (Dpto. Literatura Española, Teoría de la

Literatura y Lingüística General) en el que realicé el período de formación investigadora y en el que obtuve el Diploma de Estudios Avanzados (DEA).

Esta tesis responde, por un lado, a las líneas de investigación del grupo LITER21 “Literatura gallega. Literatura Infantil y Juvenil. Investigaciones literarias, artísticas, interculturales y educativas” (GI- 1839), grupo de investigación de la USC al que pertenezco; por otro, a las líneas de investigación marcadas como prioritarias por la red temática “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (LIJMI) (<http://www.usc.es/lijmi/>). Finalmente se une al proyecto de investigación “La guerra civil española en la narrativa infantil y juvenil (1975-2008)” (INCITE09 214 089 PR), financiado por la Xunta de Galicia, formado por los subproyectos “La guerra civil española en la narrativa infantil y juvenil (1975-2008) en las lenguas de España” y “La guerra civil española en la narrativa infantil y juvenil (1975-2008). Análisis de las obras traducidas y propuestas de traducciones”, y en el que estoy contratada.

En relación con el marco teórico que estoy conformando, esta tesis bebe fundamentalmente, aunque no sólo, de lo que se vienen denominando *feminismos literarios*, etiqueta que engloba los diferentes discursos existentes en la teoría y crítica literaria feministas, caracterizados por su flexibilidad e interdisciplinariedad, y de diferentes *teorías comparatistas*. De los primeros, tengo en cuenta aquellas teorías que se detienen en la mujer como creadora de un discurso literario subalterno, que no quiere decir inferior ni marginal, sino simplemente no dominante y no central en el sistema literario (González Fernández, 2000: 502), y la llamada *ginocrítica*, cuyo objetivo, a grandes rasgos, es encontrar las diferencias de la escritura de las mujeres acercándose para ello a la historia, temas, estilos, géneros literarios y estructuras de su escritura. Así mismo también parto de aquellas otras teorías que se fijan en la representación de la mujer en las obras literarias, tales como la denominada *crítica de imágenes de la mujer*, basada en la identificación de estereotipos femeninos en las obras de autores masculinos.

Situados en este marco teórico, en el momento actual de esta investigación estoy analizando tanto la irrupción de la mujer-escritora en la narrativa infantil y juvenil sobre la Guerra Civil española en los sistemas literarios ibéricos (castellano, catalán, gallego, portugués y vasco) como las representaciones que escritores y escritoras han llevado a



cabo en esas obras narrativas. Una vez finalizada esta fase, compararé cualitativa y cuantitativamente las producciones de los diferentes sistemas literarios.

Partiendo de lo dicho, he establecido dos marbetes en la estructura de esta tesis: “La mujer escritora de narraciones sobre la Guerra Civil española en los sistemas literarios de España” y “La representación de la mujer en las obras literarias que tratan la Guerra Civil española en los sistemas literarios de España”. A continuación, ofreceré algunos de los datos relacionados con los sistemas literarios castellano y gallego de los que dispongo en este momento de la investigación.

### **La mujer escritora de narraciones sobre la Guerra Civil española en los sistemas literarios castellano y gallego**

En el sistema literario infantil y juvenil castellano, un sistema que tuvo en la escuela el centro promotor por excelencia y que, a pesar de superar como otros sistemas que lo rodeaban múltiples dificultades, contó con una primera consolidación en el primer tercio del siglo XX, tal como han señalado estudiosos de esta literatura como Victoria Sotomayor Sáez (2005), contabilizamos hasta el año 2010 únicamente la presencia de seis mujeres que han ofrecido al lector infantil y juvenil un total de once obras. Nos referimos a Montserrat del Amo (Madrid, 1927); a Josefina R. Aldecoa, nombre literario de Josefa Rodríguez Álvarez (León, 1926-Cantabria, 2011); a Mercedes Neuschäfer-Carlón, nombre literario de María Mercedes Carlón Sánchez (Oviedo, 1931); a Elena Fortún, nombre literario de Encarnación Aragonese Urquijo (Madrid, 1886-1952); a Blanca Álvarez González (Cartavio, Coaña, Asturias, 1957) y a la madrileña Rosa Huertas Gómez.

En un primer momento estas escritoras no reflejan una denuncia de las consecuencias de la contienda, pero lentamente van introduciendo críticas más o menos explícitas. Así, tenemos el ejemplo de Montserrat del Amo en la década de los cincuenta y, posteriormente, los de Mercedes Neuschäfer-Carlón y de Elena Fortún en los años ochenta. En los sesenta y setenta no encontramos, hasta el momento, ninguna escritora que se haya acercado a la temática tratada en este sistema literario.

La contribución de Montserrat del Amo a esta temática se titula *Patio de corredor* (Escelicer, 1956) y fue publicada en el momento en el que aparecen los

primeros “apuntes” e historias de la literatura infantil castellana<sup>2</sup>, signo de un sistema literario ya fuerte (Even-Zohar, 1994; 1999). En ella se refleja la tolerancia y paciencia ante las adversidades de la posguerra en la vida diaria de Macario y su familia, así como en la de los demás vecinos que comparten el mismo patio de corredor. Esta vivencia de la posguerra se presenta en ocasiones de forma amarga, hecho característico de la narrativa de la literatura institucionalizada o de adultos a partir de los años cuarenta.

Por su parte, Mercedes Neuschäfer-Carlón y Elena Fortún en dos historias situadas especialmente en los años del conflicto (1936-1939) y en las que cabe mencionar la presencia de elementos autobiográficos e históricos, *La acera rota* (Ediciones Juan Granica, 1986) y *Celia en la revolución* (Aguilar, 1987) respectivamente, critican de una manera sutil, a través de la perspectiva infantil de Elena en el primer título y de la perspectiva adolescente de Celia en el segundo, el comportamiento hipócrita de los adultos.

A inicios de estos años ochenta cabe señalar también a la escritora y pedagoga Josefina R. Aldecoa y su obra *Los niños de la guerra* (Anaya, 1983), un trabajo que podemos considerar un caso especial o particular por no tratarse de un texto original de esta autora, sino por corresponderse con una antología de relatos y fragmentos narrativos de otros autores de la generación de los cincuenta entre los que se pueden encontrar textos de Carmen Martín Gaité y Ana María Matute.

Nieves Martín Rogero (2008: 39) comenta que en la década de los noventa se produce un “auge de la narrativa juvenil” pero también habla de “escasez de muestras representativas” en lo que a la temática bélica se refiere. En este período, por el momento, nosotros podemos hablar de inexistencia de muestras representativas de autoría femenina en lo que al tratamiento de esta temática respeta, por lo que ya nos adentramos en la actualidad, el siglo XXI, que, quizás por las diferentes iniciativas surgidas desde el Gobierno estatal y/o gobiernos autonómicos, ha resultado fructífero en cuanto a número de títulos, aunque no en un aumento en el número de creadoras.

En el período 2000-2010 son siete los títulos que encontramos. Se deben a la autora de origen asturiano Blanca Álvarez González, a la ya mencionada Mercedes Neuschäfer-Carlón y a la madrileña Rosa Huertas Gómez. De estas tres escritoras Neuschäfer-Carlón no resulta original en el acercamiento a la temática puesto que en *La primavera no reía* (Madú, 2005) presenta una continuación de la obra que había

publicado en los años ochenta, protagonizada nuevamente por Elena, pero situando la acción no en el Oviedo natal de la primera entrega sino en el Gijón de la posguerra.

Por su parte no podemos decir lo mismo de Álvarez González y de Huertas Gómez. Así, la primera, en los cinco títulos que ha publicado en este período, la mayor parte de ellos situados en la posguerra (*Las fuentes del destino* (Edelvives, 2003), *Palabras de Pan* (Edelvives, 2005), *Memoria del infierno* (Edebé, 2005), *El Maleficio de la espina* (Destino, 2006) y *Del amor y la muerte, te hablo* (Edelvives, 2008), presenta consecuencias de la Guerra Civil no tratadas o no abordadas pormenorizadamente por las escritoras precedentes, tales como las consecuencias sufridas por los maestros y maestras republicanas (exilio, por ejemplo); las dificultades de sobrevivencia de los maquis; desapariciones, asesinatos y fusilamientos producidos durante el período bélico y la posguerra; o la búsqueda del sentido de la vida después de haber sido un miliciano. Además, es de destacar en esta autora la localización en varias de sus obras de la acción en Galicia (hecho infrecuente en los escritores del ámbito castellano que han abordado esta temática) así como un protagonismo de los personajes de género femenino más relevante en las obras más recientes en las que el universo de la mujer está mejor retratado.

Finalmente, Huertas Gómez, en la que hasta el momento es su primera obra publicada para el lector infantil y juvenil, *Mala luna* (2009), es original al acercarse a un hecho histórico relacionado con la vida del poeta alicantino Miguel Hernández (Orihuela, 1910-Alicante, 1942) en el centenario de su nacimiento, autor del que toma el verso “Yo nací en mala hora” para darle título a esta novela.

En el sistema literario infantil y juvenil gallego, un sistema más débil en comparación con el castellano, de emergencia en la década de los sesenta, pero consolidado en los años 80 gracias a una serie de hechos que favorecieron el desarrollo de todo lo escrito en gallego (Roig Rechou, 2002: 414), contabilizamos hasta el año 2010 la presencia de siete mujeres que han ofrecido al lector infantil y juvenil un total de ocho obras. Se trata de las escritoras Concha Blanco (Cee, 1950), Marina Mayoral (Mondoñedo, 1942), Inma López Silva (Santiago de Compostela, 1948), Margot Chamorro (Vigo, 1929), Conchi Regueiro (Lugo, 1968), An Alfaya (Vigo, 1964) y la luguesa Pepa Barrios.

En el caso de este sistema literario periférico, las escritoras se han acercado por primera vez a la temática que nos ocupa en la década de los noventa, momento en el que en Galicia se establece, como ha señalado Roig Rechou (2008: 73), “o inicio do tratamento desta temática en obras dirixidas aos máis novos” dado que “anteriormente só se publicaron tres títulos, que podemos considerar ambivalentes e que trataron o tema ben de forma vivida, lembrada ou aludida”.

La primera en tratar esta temática fue Concha Blanco que con *A misteriosa montaña da pena negra* (1991) acerca al lector esperado la figura del huído de la guerra, que no siempre se puede identificar con la del guerrillero o maquis. Otras escritoras que continuaron esta temática en los noventa fueron Marina Mayoral, Inma López Silva y Margot Chamorro (las dos últimas escritoras con la única obra que, hasta el momento, tienen publicada en la LIJ gallega). Se trata, respectivamente, de *Tristes armas* (1994), *Neve en abril* (1996, 2005) y *Tempo rachado* en los que encontramos un homenaje a los niños y niñas españolas que por causa del conflicto bélico fueron exiliados a la Unión Soviética, lugar al que se fueron adaptando desconociendo en muchas ocasiones el destino de sus familiares, temática tampoco tratada con anterioridad en el sistema literario que nos ocupa; asesinatos incomprensibles que tienen sus orígenes en los rencores del conflicto bélico; y una de las pocas memorias de la infancia que encontramos en la LIJ gallega centradas en esta temática y, en esta ocasión, correspondientes a una voz femenina, una niña viguesa, perteneciente al bando de los vencidos, que habla de su experiencia durante la contienda y los momentos previos y posteriores a esta.

En el siglo XXI será la luguesa Conchi Regueiro con una novela con tintes de ciencia ficción, *Un marciano neste mundo* (2004), la que inició la aproximación a esta temática a partir de una adolescente que busca descubrir secretos escondidos en su pasado familiar y que tienen su origen en el conflicto bélico de 1936. Así, seguirán esta línea de protagonista adolescente activa An Alfaya, con *A sombra descalza* (2006), y más recientemente Marina Mayoral, con *Quen matou a Inmaculada de Silva?* (2009), novelas en las que Elsa y Etel respectivamente descubrirán secretos y sufrimientos de las distintas mujeres de su familia, adentrándose ambas autoras con fuerza en el universo femenino de aquellas al presentar su sufrimiento, exilios interiores, frustraciones amorosas, venganzas, etc. Además, Mayoral introducirá en la escritura de

mujer sobre esta temática el tema de los guerrilleros al introducir el personaje de Antón do Cañote, que puede estar inspirado en el guerrillero de Mondoñedo Luís Trigo Chao “O Gardarríos”.

Finalmente, Pepa Barrios con, la que hasta el momento es su única aproximación a la LIJ en gallego, *Cando era tempo de inverno* (2006), plasmará y se solidarizará también, igual que Alfaya y Mayoral, con el sufrimiento de las mujeres, de sus conflictos internos, renuncias, etc. en este conjunto de relatos ambientados en el Lugo de la postguerra, especialmente en relatos como “Chelito”, “A muda” o “A taberna da Roxa”.

### Conclusiones

Como se ha podido comprobar, no hay grandes diferencias numéricas en cuanto a número de títulos y escritoras.

	Años 50	Años 60	Años 70	Años 80	Años 90	Siglo XXI	TOTAL
Ámbito castellano	1	0	0	3	0	7	11
Ámbito gallego	0	0	0	0	4	4	8

Escritoras castellanas = 6

Escritoras gallegas = 7

1. Lógicamente, las escritoras del sistema periférico se inician más tarde en la temática debido a las circunstancias socio-político-culturales.
2. En general, las autoras castellanas que se acercan a esta temática ya tienen una trayectoria en la LIJ. Para tres de las siete gallegas es su primera obra de LIJ.
3. En el ámbito castellano hay un repunte del tratamiento de la temática en el siglo XXI, quizás debido a las medidas adoptadas por la administración y la polémica surgida. No obstante, la mayor parte de los títulos de este período se

deben a una autora, Blanca Álvarez, lo que se puede relacionar con un interés personal de esta escritora.

4. En el ámbito castellano, encontramos más acercamiento al tema desde la propia experiencia de la Guerra vivida. En el gallego, destacan aquellas en las que existe un diálogo intergeneracional.

### **Bibliografía citada:**

- BRAVO VILLASANTE, C. (1959). *Historia de la literatura infantil española*, Madrid: Doncel.
- EQUIPO GLIFO (2003). *Diccionario de termos literario e-h*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, pp. 389-395.
- EVEN-ZOHAR, I. (1994). “La función de la literatura en la creación de las naciones en Europa”, en Darío Villanueva (ed.), *Avances en Teoría de la literatura: Estética de la Recepción, Pragmática, Teoría empírica y teoría de los Polisistemas*, Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, pp. 357-377.
- \_\_\_\_\_ (1999). “Factores y dependencias en la cultura. Una revisión de la teoría de los polisistemas” y “Planificación de la cultura y mercado”, en Montserrat Iglesias, *Teoría de los polisistemas*, Madrid: Arco/Libros, pp. 23-45; 71-96.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, H. (2000). “Crítica literaria feminista en Galicia. Relecturas baixo o paraugas totalizador”, en Dieter Kremer (coord.), *Un século de estudos galegos, Galicia fóra de Galicia*, Sada/Trier: Edicións do Castro/Centro de Documentación de Galicia da Universidade de Trier, pp. 501-514.
- MARTÍN ROGERO, N. (2008). “Guerra Civil y posguerra en la narrativa escrita en castellano”, en Blanca Ana Roig Rechou, Pedro Lucas Domínguez e Isabel Soto López (coords.), *A guerra civil española na narrativa infantil e xuvenil*, ilustrado por José María Mesías Lema, Vigo: Edicións Xerais de Galicia/Fundación Caixa Galicia, pp. 31-53.
- ROIG RECHOU, B. A. (2002). “La Literatura Infantil y Juvenil en Galicia”/ “A literatura infantil e xuvenil en Galicia”, en Darío Villanueva Prieto y/e Anxo Tarrío Varela (coords.), *La Literatura desde 1936 hasta principios del siglo XXI: Narrativa y traducción/A literatura dende 1936 ata principios do século XXI: Narrativa e traducción*, A Coruña: Hércules Ediciones, pp. 382-501.
- \_\_\_\_\_ (2008). “A Guerra Civil na narrativa infantil e xuvenil galega: unha temática incompleta”, en Blanca Ana Roig Rechou, Pedro Lucas Domínguez e Isabel Soto López (coords.), *A guerra civil española na narrativa infantil e xuvenil*, ilustrado por José María Mesías Lema, Vigo: Edicións Xerais de Galicia/Fundación Caixa Galicia, pp. 69-102.
- SOTOMAYOR SÁEZ, V. (2005). “Literatura infantil e xuvenil en castelán: dos inicios á primeira consolidación”, en Gemma Lluch Crespo y Blanca-Ana Roig Rechou (coords.), *Para entenderte*

*mellor. As literaturas infantís e xuvenís do marco ibérico*. Monográfico del *Boletín Galego de Literatura*, nº 32, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 169-187.

TORAL PEÑARANDA, C. (1957). *Literatura infantil española (Apuntes para su historia)*, Madrid: Cocolsa.

### **Notas:**

<sup>1</sup> El presente trabajo forma parte del proyecto de investigación “La guerra civil española en la narrativa infantil y juvenil (1975-2008)”, financiado por la Xunta de Galicia (PGIDIT-INCITE09 214 089 PR).

<sup>2</sup> Véase Toral Peñaranda (1957) y Bravo Villasante (1959).

\* **Marta Neira Rodríguez** es Licenciada en Filología Gallega por la Universidad de Santiago de Compostela. Fue becaria de investigación en el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades y, posteriormente, becaria predoctoral de la Universidad de Santiago de Compostela, donde está realizando su tesis de doctorado. Desde el curso 2009-2010 es profesora en la Escuela Universitaria de Magisterio San Pablo CEU (Universidad de Vigo).

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).



## **Criterios lingüísticos para la elaboración de subtítulos para niños y jóvenes sordos en el contexto gallego**

*Almudena Pérez de Oliveira\**

**Universidade de Vigo**

**Resumen:** El objetivo fundamental de mi tesis es el desarrollo de criterios lingüísticos para la elaboración de subtítulos destinados a la población infantil y juvenil gallega con déficit auditivo, subtitulación que habitualmente se conoce como SPS. Trataremos de desarrollar los criterios básicos para la subtitulación de productos audiovisuales de manera que sean accesibles para niños y jóvenes sordos gallegos.

**Palabras clave:** Subtitulado, niños sordos, criterios lingüísticos, accesibilidad

**Resumo:** O objetivo fundamental da minha tese é o desenvolvemento de criterios lingüísticos para a redacción de legendas destinadas à população infantil e juvenil galega com défice auditivo, operación de legendagem conhecida como SPS. Trataremos de desenvolver os criterios básicos para a legendagem de produtos audiovisuais de modo a que sejam acessíveis a crianças e jovens galegos com surdez.

**Palavras-chave:** Legendagem, crianças surdas, criterios lingüísticos, acessibilidade

**Abstract:** The main objective of my thesis is the development of linguistic criteria to elaborate subtitles aimed for Galician children and youngsters with auditory problems, subtitling usually known SPS. We will aim to develop the basic criteria for subtitling audiovisual products so they are available for deaf children and youngsters in Galicia.

**Keywords:** Subtitling, deaf children, linguistic criteria, accessibility

### **1. Objetivos y metodología**

El objetivo fundamental de mi tesis es el desarrollo de criterios lingüísticos para la elaboración de subtítulos destinados a la población infantil y juvenil gallega con déficit auditivo (subtitulación que habitualmente se conoce como SPS, subtitulación para sordos).

Partiendo por un lado de las propuestas recogidas en la norma UNE 153010 elaborada por la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR), de los análisis críticos a esta norma y de las investigaciones de expertos en este ámbito de trabajo, y por otro, del material subtulado ya existente y de los estudios de recepción que elaboraremos y llevaremos a cabo con este público prototipo, trataremos de desarrollar los criterios básicos para la subtulación de productos audiovisuales de manera que sean accesibles para niños y jóvenes sordos gallegos.

El enfoque específico hacia Galicia no es gratuito: el hecho de tratarse de un territorio en donde conviven, con mayor o menor competencia, dos lenguas (gallego y español) aumentará la complejidad preliminar a la hora de escoger la lengua de la subtulación, sobre todo si tenemos en cuenta que la población sorda forma, ella misma, una comunidad lingüística separada, que tiene como código natural la lengua de signos.

El estudio se centra en la dimensión lingüística del subtulado para sordos. Lo que se pretende, en primer lugar, es desarrollar criterios-guía para (a) elaborar un glosario básico apoyado en la lengua de signos que oriente al subtulador en la selección léxica; (b) realizar un catálogo de aquellos elementos morfológicos y estructurales de las lenguas orales que faciliten la decodificación del mensaje; (c) establecer recomendaciones para el tratamiento de referentes culturales e intertextuales en SPS.

En un primer momento, decidimos centrar el material a analizar en los dos medios principales de comunicación y entretenimiento a los que suelen acceder los niños y adolescentes sordos: la televisión y el cine. Para ello recurrimos a la programación en parrilla de las principales cadenas televisivas a través del teletexto y a una selección de material cinematográfico en DVD.

Después de analizar las normas existentes y el corpus elegido de material accesible a los sordos en Galicia y de desarrollar un catálogo de criterios para subtitular, procederemos a realizar los subtítulos según este catálogo con el fin de probar los criterios establecidos. Estos productos subtitulados serán visualizados por grupos de sordos (o por individuos sordos), a los que se les pedirá que cubran una serie de encuestas que posibiliten luego la extracción de datos para medir la comprensión de los diferentes aspectos y la utilidad de cada criterio propuesto.

Finalmente, se elaborará el catálogo final contrastado con las opiniones de los usuarios sordos y con las de los especialistas en déficit auditivo, diseminadas en la actualidad en múltiples publicaciones.

## **2. Etapas**

Hemos establecido seis etapas en la realización de la tesis. Es necesario aclarar que la tesis se encuentra en su momento inicial, por lo que resulta complicado hablar de aquellas etapas que, aunque previstas, a día de hoy están sin comenzar. La primera etapa se centra en la recopilación y análisis de material bibliográfico y se subdivide en tres bloques temáticos: el receptor sordo, la subtitulación para sordos en España y en Galicia y características actuales del SPS.

El primer bloque está dedicado al receptor sordo. Además de describir los distintos tipos de sordera, analizamos el entorno de las personas sordas, su sistema educativo y los principales medios de comunicación de que disponen (televisión, internet, dvd,...) además de recoger la legislación existente dirigida a este grupo de personas y un listado con las principales instituciones de apoyo a las personas sordas.

El segundo bloque analiza la subtitulación para sordos en España. En una primera parte repasamos los antecedentes históricos de este tipo de subtitulado y la legislación existente que regula esta práctica, además de incluir un listado de proyectos de investigación recientes dedicados al subtitulado para sordos. La segunda parte de este bloque comienza con un apartado centrado en las empresas dedicadas a la subtitulación en España y la relación de éstas con las diferentes cadenas de televisión al que sigue un extenso punto que analiza el subtitulado para sordos realizado en la televisión de nuestro país, así como el servicio de teletexto de las distintas cadenas, y establece una serie de diferencias entre los subtítulos analógicos y los digitales.

El último bloque se centra en el tema de los rasgos que caracterizan a las subtitulaciones para sordos que hay en la actualidad en España. Habrá que describirlas, analizarlas y efectuar juicios sobre su utilidad o sobre la necesidad de mejoras.

La segunda etapa de la tesis, que desarrollaremos en el siguiente apartado, comprendería la selección y análisis de material audiovisual accesible para sordos en DVD.

La tercera etapa consistiría en la elaboración de nuevos criterios o en la modificación de los criterios existentes para subtítular para sordos en función de hallazgos previos a partir de múltiples investigaciones muestras y de los grupos que se dedican a este campo. Estos criterios se centrarán en el aspecto puramente lingüístico (planos morfosintáctico, léxico-semántico y pragmático), con referencias necesarias a elementos culturales como objeto al que dan forma las lenguas.

La cuarta etapa de la tesis, de índole práctica, sería el subtítulado del material analizado atendiendo a los criterios nuevos (o en su defecto, a los criterios modificados). La quinta etapa la formaría la visualización del material por los receptores prototipo y realización de encuestas.

La etapa final nos tendrá que llevar a unas conclusiones a partir del análisis de los datos obtenidos en los pases del material subtítulado, conclusiones que, idealmente, habrán de tomar forma en catálogos de criterios y recomendaciones para un SPS de calidad teniendo en cuenta al receptor sordo infantil y juvenil.

### **3. Estado actual de la tesis**

Actualmente estamos trabajando, en la segunda etapa de la tesis, en el análisis de material subtítulado para sordos existente en el mercado. Como hemos señalado anteriormente, en un primer momento pensábamos analizar el material procedente de los dos medios principales de comunicación y entretenimiento de los adolescentes sordos (la televisión y el cine). Dada la cantidad de material que se puede extraer de estos dos medios, hemos decidido centrarnos únicamente en el segundo de ellos, recurriendo a una selección de material cinematográfico en DVD y escogiendo en primer lugar todo aquel que adaptase para niños algún clásico de la literatura.

Este primer paso ha resultado bastante complicado por el escaso número de DVD infantiles que incluyen subtítulos para sordos. Hemos conseguido un total de 117 películas; 97 pertenecientes a la videoteca de Fiapas ([CONFEDERACIÓN ESPAÑOLA DE FAMILIAS DE PERSONAS SORDAS](#)) y sólo 20 DVD de las principales distribuidoras que comercializan películas infantiles. Nuestra pretensión inicial de recoger fundamentalmente adaptaciones de clásicos literarios se ha visto reducida a dos títulos: *El Cid* (Josep Pozo, 2003) y *Donkey Xote* (Josep Pozo, 2007).

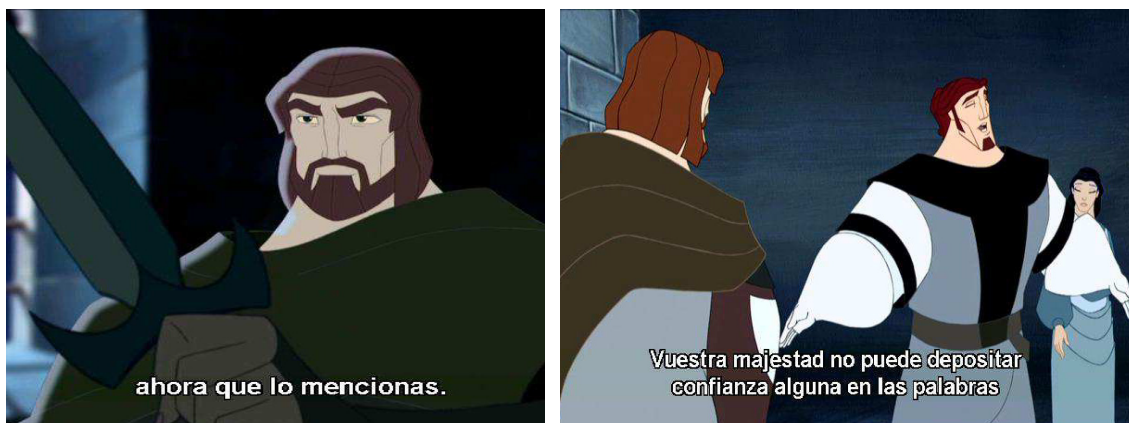
Una vez seleccionado el material, hemos hecho un análisis cualitativo de los subtítulos con el fin de determinar la eficacia comunicativa de los mismos, prestando especial atención a aquellos aspectos que diferencian al subtulado de oyentes del subtulado específico para deficientes auditivos y analizándolos en su dimensión lingüística.

El subtulado es una práctica que, por sus características técnicas, requiere un dominio de las estrategias de reducción lingüística. Además, los subtítulos dirigidos a personas con discapacidad auditiva deberían estar adaptados a las necesidades concretas de este público para permitirles disfrutar de los documentos audiovisuales y ayudarles en su aprendizaje de la lengua oral.

Por ello, el punto de partida de nuestro análisis son las estrategias de reducción y adaptación lingüística para después ir señalando aquellos casos que suponen una dificultad añadida para la comprensión de los subtítulos por parte de nuestro público destinatario y que serían los siguientes: acentos y voces extranjeras, marcas de oralidad, neologismos, arcaísmos, referentes culturales, frases hechas y refranes, coloquialismos y eufemismos y palabras tabú.

Los ejemplos que he seleccionado para este artículo pertenecen a la película *El Cid: la leyenda* (Pozo, 2003), siendo una muestra de algo habitual en el subtulado para sordos realizado en España: la falta de homogeneidad de criterios en la dimensión lingüística.

Según Pereira Rodríguez (2010), los niños sordos tienen una velocidad de lectura inferior a la de los niños oyentes, por lo que los subtítulos dirigidos a este grupo deberían estar adaptados a sus necesidades (Lorenzo García, 2010) tratando, siempre que sea posible, de condensar la información y de emplear un vocabulario accesible que les permita comprender los mensajes. Como podemos apreciar en los siguientes fotogramas, esta norma básica del subtulado para sordos no suele cumplirse.



Fotogramas 1 y 2. Ausencia de estrategias de reducción y adaptación léxica en los subtítulos.

Fuente: Pozo, J. (2003)

En el fotograma 1 la solución más acertada sería sintetizar el texto evitando palabras y construcciones sintácticas tan complejas. Podría resolverse con un subtítulo como “Usted no puede confiar en él”. Para el segundo fotograma seguimos la recomendación del CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) y proponemos sustituir la palabra “mencionas” por otra más simple como “dices”.

En el repertorio lingüístico de los espectadores sordos no son habituales los coloquialismos y las frases hechas, por lo que su presencia en el subtítulado debería ser minimizada. Para garantizar la comprensión de los subtítulos de los siguientes fotogramas deberíamos recurrir de nuevo a la sustitución por términos más conocidos para este grupo de espectadores. Proponemos cambiar “caramelito” por “amorcito” en el fotograma 3 y “atizarle” por “pegarle” en el fotograma 4.



Fotogramas 3 y 4. Empleo de coloquialismos.

Fuente: Pozo, J. (2003)

El último ejemplo que hemos seleccionado se refiere al uso de arcaísmos. La película *El Cid* trata de reflejar en cierta medida rasgos de la variedad sincrónica del castellano medieval empleando formas lingüísticas apocopadas y un vocabulario arcaico.

Según la opinión de los expertos en SPS los arcaísmos deberían ser suprimidos, salvo que puedan ser comprendidos a través del contexto, como creemos que puede ser el caso del fotograma 5. Sin embargo, creemos que el texto del fotograma 6 puede resultar confuso para un espectador sordo, por lo que recomendaríamos cambiarlo por “¿Quién está ahí?”.



Fotogramas 5 y 6. Ejemplos de arcaísmos.

Fuente: Pozo, J. (2003).

#### **4. Referencias bibliográficas:**

- AENOR (2003). Norma UNE 153010. *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. Madrid: AENOR.
- LORENZO GARCÍA, L. (2010). “Subtitling for deaf and hard of hearing children in Spain: a case study”, en Matamala, A. y P. Orero, *Listening to subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Frankfurt: Peter Lang.
- PEREIRA RODRÍGUEZ, A. (2010). “Criteria for elaborating subtitles for deaf and hard of hearing adults in Spain”, en Matamala, A. y P. Orero, *Listening to subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Frankfurt: Peter Lang.
- POZO, J. (2003). *El Cid: la leyenda*, Filmmax Animation.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [01/11/2010].

\* **Almudena Pérez de Oliveira** es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Santiago de Compostela, Experta en “Alteraciones de la Audición y el Lenguaje” por la Universidad de La Coruña y DEA en “Traducción y Lingüística” por la Universidad de Vigo. Es profesora de los departamentos de Literatura Dramática y Teoría Teatral en la Escuela Superior de Arte Dramático de Galicia. Actualmente elabora su tesis doctoral en el marco del subtitulado para personas sordas en la Universidad de Vigo dirigida por la Dra. Lourdes Lorenzo García y la Dra. Ana M<sup>a</sup> Pereira Rodríguez.



**Presença e Significado de Manuel António Pina na Literatura Portuguesa para a Infância e a Juventude**

**[Presencia y significado de Manuel António Pina en la Literatura Infantil y Juvenil Portuguesa]<sup>1</sup>**

*Sara Reis da Silva\**

**IE – Universidade do Minho**

**Resumen:** El objeto central de nuestra investigación reside en el estudio y en la reflexión sobre la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa, centrado fundamentalmente en las obras que, a lo largo de las tres últimas décadas, Manuel António Pina ha publicado en este dominio. Se discuten críticamente cuestiones como la intertextualidad, el humor (y su correlación), así como la competencia literaria y su conformación a partir del contacto precoz y continuado con textos literarios.

**Palabras clave:** Literatura Infantil, Manuel António Pina, Intertextualidad, Humor, Competencia Literaria

**Resumo:** O objeto central da nossa investigação reside no estudo e na reflexão sobre a Literatura Infantil e Juvenil portuguesa, centrado fundamentalmente nas obras que, ao longo das últimas três décadas, Manuel António Pina publicou neste universo. Discutem-se criticamente questões como a intertextualidade, o humor (e a sua correlação), assim como a compreensão literária e a sua formação a partir do contacto precoce e continuado com textos literários.

**Palavras-chave:** Literatura Infantil, Manuel António Pina, Intertextualidade, Humor, Competência Literária

**Abstract:** Our thesis proposes to study Portuguese literature for children and young adults, particularly those works by Manuel António Pina published over the last three decades that fall within this category. Questions such as intertextuality, humour, and their relationship, are discussed, as are issues related to literary competence and its connection with early and continuous contact with literary texts.

**Key words:** Children's Literature, Manuel António Pina, Intertextuality, Humour, Literary Competence

De modo muy general, mi intervención en la “I Jornada Internacional de Crítica e Investigación en LIJ” intentó reflejar el itinerario de investigación que realicé durante la elaboración de mi investigación de Doctorado en Estudos da Criança – Literatura para a Infância, un proyecto desarrollado entre 2005 y 2009, bajo la codirección de la Doctora Blanca-Ana Roig Rechou (Universidade de Santiago de Compostela – España) y del Doctor Fernando Fraga de Azevedo (Universidade do Minho – Portugal).

Esta investigación, centrada en la temática general de la literatura de potencial recepción infanto-juvenil, en particular en la producción literaria de Manuel António Pina, se titula “Presença e Significado de Manuel António Pina na Literatura Portuguesa para a Infância e a Juventude”. Un trabajo que se inscribe en los itinerarios de investigación nacional y, esencialmente, ibéricos, procurando dirigirse por las principales líneas y tendencias de investigación que conforman las teorías literarias integrantes de los Estudios Literarios, como la Historia literaria, la Crítica literaria y la Literatura comparada. Además, su realización intentó contribuir a la legitimación de este campo de estudio y de la propia Literatura Infantil y Juvenil.

Los objetivos generales marcados para esta investigación han sido los siguientes: visitar y proceder a la actualización de los estudios literarios portugueses/historiografía ya realizados sobre la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa, teniendo en cuenta teorías diversas; analizar los textos de potencial destinatario infantil y juvenil de Manuel António Pina, destacando la función del humor, la originalidad de los textos y de las temáticas, la intertextualidad y su posible contribución a la conformación de la competencia literaria.

Desde el punto de vista metodológico, en la elaboración de esta investigación, un estudio de carácter monográfico-panorámico, cuyos pilares teórico-conceptuales son el humor, la intertextualidad y la competencia literaria, empleé metodologías basadas en un análisis de la Literatura Infantil y Juvenil en un contexto lo más amplio posible y en la interdependencia de materias del ámbito de la Teoría de la literatura. En general, intenté hacer coexistir el enfoque teórico y el enfoque empírico, concretizándose en una triple perspectivización: sincrónica (Crítica), diacrónica (Historia) y comparativa (Literatura comparada).

Estructuralmente, opté por una organización en dos secciones de carácter amplio, a saber: I Parte – Aportaciones para el estudio de la LIJ en Portugal y II Parte – Manuel António Pina: Presencia(s) y sentido(s) de su escrita en la LIJ portuguesa. En la primera parte, procedí a una revisión de la historiografía de la Literatura Infantil y Juvenil Portuguesa, abordando los estudios de: Esther de Lemos (1972), Maria Laura Bettencourt Pires (1981/1983), Natércia Rocha (1984) y José António Gomes (1997). A continuación, registré una serie de apuntes para una Historia crítica de la Literatura Infantil y Juvenil Portuguesa (2001-2006): tendencias, actualización e innovación. En la segunda parte, reflexioné sobre la posición de Manuel António Pina en las historias de la Literatura Portuguesa y en otros estudios, abordé la vida y obra del autor objeto de estudio y realicé, de modo exhaustivo, el análisis de la producción literaria infantil y juvenil de Manuel António Pina y su recepción. Este es el apartado más extenso de esta monografía y en él se integra la interpretación crítica de las obras para niños y jóvenes del autor en estudio, objetivo central de nuestro trabajo, un *corpus* compuesto por textos pertenecientes a modos/géneros literarios variados, alrededor de veinte títulos publicados entre 1973 y 2009 (junio).

La lectura exhaustiva de este conjunto de obras permitió definir algunas de sus constantes temáticas y formales, especialmente: *ludicidad* (el lenguaje y sus potencialidades fónicas y semánticas) *vs.* densidad y/o complejidad (por ejemplo real *vs.* onírico; vida *vs.* muerte); tensión dramática y relativa dimensión filosófica de algunos textos *vs.* faceta humorística y lúdica de otros; memoria; infancia; sueños; miedo; mundo al revés; fragmentación del sujeto (cuestión del doble y/o ambivalencia del ser humano en fase de crecimiento); humor (cómico en sus tres tipos, *nonsense* e ironía); personajes recuperados de otros universos literarios, de carácter maravilloso o tipificados; “materialización” de elementos, por naturaleza, abstractos, transformados, a veces, en personajes de los textos; esquemas compositivos intertextuales (intertextos muy variados); metaficcionalidad/metatextualidad; fragmentación; brevedad; prevalencia del texto dramático; y originalidad de los títulos (gran implicación autorial), entre otras.

En la interpretación que llevé a cabo intenté dar cuenta de las singularidades de las obras de potencial destinatario infanto-juvenil de Manuel António Pina, no solo a nivel verbal, sino también en el dominio ilustrativo. En este ámbito, fue posible

sistematizar los siguientes rasgos: interrelación semánticamente fértil entre la vertiente lingüística y la vertiente pictórica; diversidad de técnicas gráficas/ilustrativas; en ciertos casos, recurso a estrategias de acomodación gráfica de la literatura modernista; valorización de/abertura a diferentes discursos pictóricos, algunos firmados por pintores/artistas de renombre (António Lucena, Bárbara Assis Pacheco, Danuta Wojciechowska, Evelina Oliveira, Ilda David, Joana Quental, João Botelho, José Emídio, José Guimarães, Luiz Darocha, Manuela Bacelar, Maria Priscila, Paula Rego y Pedro Proença).

Otro aspecto tratado en esta investigación fue el relativo a las múltiples “materializaciones” de la producción literaria de Manuel António Pina. En este nivel destacué, por ejemplo, (otras) manifestaciones artísticas originadas/inspiradas por los textos de Manuel António Pina, por ejemplo: piezas dramáticas escenificadas por la compañía Pé de Vento, Teatro Construção, TEP, TELA, Companhia de Teatro de Braga; teatro televisado – *Histórias com Pés de Cabeça* (12 filmes); la película *Uma História de Letras*; el filme *Se a Memória Existe*; y las canciones de Bando dos Gambozinos, entre otras.

La problematización y sistematización de los aspectos relatados me han posibilitado concluir que: la LIJ portuguesa se presenta como un dominio literario con una tradición y una producción reconocidas; la obra de Manuel António Pina ocupa un “lugar” singular en la LIJ portuguesa; y, también, que en el período 2001-2006 se observó una notoria vitalidad editorial, una consolidación de la tendencia hacia la “inspiración”/recuperación de textos del patrimonio tradicional oral, una cierta “aridez” editorial en el ámbito del texto dramático, así como una abertura/variedad y rejuvenecimiento tanto a nivel autorial (con menor incidencia en el caso de los escritores y mayor en el caso de los ilustradores), como a nivel formal y temático. A estas conclusiones añadí también el aumento de la edición de traducciones de autores canónicos de la LIJ anglosajona y francesa y el surgimiento de editoras portuguesas con programas editoriales muy personalistas (al tiempo que otras extranjeras, por ejemplo, con una fuerte inversión en la publicación de álbumes narrativos).

Además de lo anterior, el análisis y las reflexiones propuestas funcionaron también como base para la formulación/perspectivización de otros tópicos posibles de investigaciones futuras. Es el caso, por ejemplo, de cuestiones como: una aproximación

a las representaciones de la infancia (tanto en los textos de destinatario preferencial infanto-juvenil, como en los de recepción adulta); una lectura de las obras para niños y jóvenes y las obras para adultos: nexos de sentido, afinidades/proximidades y “distancias”; un estudio de los paratextos (bien de los epitextos, bien de los peritextos); o, también, la cuestión relativa a las “intromisiones literarias” en las crónicas.

Los resultados de este estudio han sido, desde mi perspectiva, muy interesantes, en la medida en que se analizó con gran detenimiento la totalidad de la producción literaria del autor mencionado, subrayando sus singularidades, fundamentales además desde el punto de vista de la captación de la atención del lector e, incluso, de la propia promoción del gusto por la lectura.

#### **Notas:**

<sup>1</sup> Texto traducido del portugués por Eulalia Agrelo Costas.

\* **Sara Reis da Silva** es Profesora Auxiliar en la Universidade do Minho (Instituto de Estudos da Criança), desarrolla su docencia e investigación en el área de los estudios literarios y, en particular, de la Literatura Infantil y Juvenil. Forma parte del grupo responsable del proyecto Gulbenkian – Casa da Leitura ([www.casadaleitura.org](http://www.casadaleitura.org)). Es investigadora de la Red Temática “Las literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano”. Ha presentado comunicaciones en coloquios y congresos nacionales e internacionales. Es colaboradora permanente de la revista *Malasartes [Cadernos de Literatura para a Infância e Juventude]* y autora de artículos/ensayos y reseñas sobre este ámbito, además de obras críticas como *Dez Réis de Gente... e de Livros. Notas sobre literatura infantil* (Caminho, 2005) y *Encontros e Reencontros. Estudos sobre Literatura Infantil e Juvenil* (Tropelias & C<sup>a</sup>, 2010).

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).

**Palavras e imagens de mãos dadas: A arquitectura do álbum narrativo em  
Manuela Bacelar**

**[Palabras e imágenes entrelazadas: La arquitectura del álbum narrativo en  
Manuel Bacelar]<sup>1</sup>**

*Carina Rodrigues\**  
**Universidade de Aveiro**

**Resumen:** El objetivo de esta investigación es el de proceder al análisis sistemático del álbum escrito e ilustrado por Manuela Bacelar –creadora pionera en la edición de estos volúmenes en Portugal–, en una lectura dialógica de sus componentes lingüístico y pictórico. La investigación abarca también un estudio de caso para comprobar qué papel desempeña el álbum en la formación de prelectores.

**Palabras clave:** Álbum, Ilustración, Metaficción, Transtextualidad, Manuela Bacelar

**Resumo:** O objetivo desta investigação é proceder à análise sistemática dos álbuns escritos e ilustrados por Manuela Bacelar – criadora pioneira na edição deste tipo de obras em Portugal –, numa leitura dialógica das suas componentes verbais e pictóricas. A investigação integra ainda um estudo de caso para verificar o papel que o álbum desempenha na formação de competências emergentes de leitura.

**Palavras-chave:** Álbum, Ilustração, Metaficção, Transtextualidade, Manuela Bacelar

**Abstract:** The aim of this investigation is to proceed to a systematic analysis of the picture book written and illustrated by Manuela Bacelar – forerunner creator in editing of these volumes in Portugal –, in a dialogical reading of their linguistic and pictorial components. The outputs of the picture book in the formation of early readers will be reviewed on a case study that the investigation will cover.

**Keywords:** Picture book, Illustration, Metafiction, Transtextuality, Manuela Bacelar

Integrada en el ámbito de un Doctorado en Literatura realizado en el Departamento de Línguas e Culturas de la Universidade de Aveiro, bajo la dirección científica de la Doctora Ana Margarida Ramos (Universidade de Aveiro/CESC – UMinho), la presente investigación se concibe como un análisis del álbum narrativo

para la infancia – o *picture story book* – y, más específicamente, de la obra escrita e ilustrada por Manuela Bacelar, en una lectura dialógica – y en cómplice interacción – entre sus componentes lingüísticos y pictóricos.

En la primera parte, de encuadre teórico, se intenta definir conceptual y evolutivamente el panorama editorial del ámbito de la Literatura Infantil y Juvenil, con base en la fundamentación teórica y crítica de algunos autores de referencia. Dado que la Literatura Infantil ha sido objeto de discusión activa desde la problematización relativa a su categoría como verdadero fenómeno literario hasta la valorización de un público explícito y concreto, es importante reflexionar sobre su crecimiento y el tipo de destinatario preferencial al que pretende llegar. Habiendo conocido la escritura para los más pequeños un crecimiento considerable en los últimos años, parece también muy relevante abordar su estatuto en el panorama literario portugués, dando cuenta de los diferentes géneros editoriales que integran esta área de producción literaria.

La persistencia de la investigación llevada a cabo en el extranjero, principalmente en España, todavía no ha tenido las necesarias repercusiones en el panorama de la investigación y de lo académico portugués, siendo sistemáticamente pospuesta ante otras áreas de los estudios literarios. En este sentido, se retoman las importantes conclusiones de investigadores, con especial relevancia para los estudios llevados a cabo por Perry Nodelman (1990), Peter Hunt (2005), Lawrence Sipe (2007, 2008), Maria Nikolajeva (2006) y Evelyn Arizpe (2002, 2004), entre otros, que, de forma sistemática, han insistido en la necesidad del estudio del álbum como género mayor de la Literatura, por la originalidad y complejidad que lo caracterizan.

En la fase siguiente se procederá a la caracterización del álbum narrativo infantil como género de la literatura de potencial recepción infantil, clarificando su concepto y explicitando el origen e historia de su evolución. Se evidencia el surgimiento de sus publicaciones en el contexto occidental, centrando el estudio en el caso portugués, donde las ediciones han suscitado, en los últimos años, diferentes reflexiones, especialmente alrededor de su especificidad y de su utilidad pedagógico-didáctica. Fijado el objeto central de estudio, se pretende también situar los trabajos pioneros de algunas autoras de referencia, entre las que destacan los nombres de Leonor Praça (*Tucha e Bico*, 1969), Maria Keil (*As Três Maças*, 1988; *Os Presentes*, 1979; *O Pau-de-fileira*, 1977) y, en especial, Manuela Bacelar. Se analizan las repercusiones del álbum



en la Literatura Infantil portuguesa, en particular de las últimas décadas, apuntando las diferentes lecturas a las que este género fue sometido. Y se reflexiona sobre aspectos ligados a la concepción de estos libros, especialmente en lo referido a su edición gráfica, así como lectura de las imágenes que lo integran, subrayando la relevancia de la articulación pictórico-verbal.

En la línea de anteriores aproximaciones internacionales al estudio del álbum, en términos genéricos, esta investigación gira alrededor del análisis textual, basado en las teorías literarias; el análisis de la imagen, a partir de la crítica del Arte, explorándose, entre otras, cuestiones ligadas al diseño artístico y a la educación visual; del proceso interpretativo y del pacto de lectura que con él se celebra, teniendo siempre presente la relación texto/imagen y partiendo, entre otras, de teorías del dominio de la comunicación/recepción, de la semiótica, de la transtextualidad; y, finalmente, de sus métodos analítico e ideológico.

En la siguiente parte y de naturaleza más práctica, se analizan exhaustivamente los álbumes realizados por Manuela Bacelar, considerada la principal cultivadora de este tipo de edición en Portugal y merecedora de varios premios nacionales e internacionales de ilustración. De su obra son de interés, especialmente, los volúmenes de los cuales fue autora e ilustradora, como ponen de manifiesto los siguientes títulos: *O meu avô* (1990), *Sebastião* (2004), *O Livro do Pedro* (2008), las colecciones *Tobias* (1989) y *Bublina* (1996) y dos obras, además, seleccionadas para el Plan Nacional de Lectura: *O Dinossauro* (1990) y *Bernardino* (2005). Bien es cierto que antes de proceder al análisis de su obra se pretende contextualizarla en el actual panorama literario portugués dirigido al público infantil, refiriéndose al origen y a los factores que influyen en su acto creador.

En la medida en que la eficacia comunicativa en los álbumes se desarrolla bien en su aspecto verbal bien en lo visual, colaborando ambos en la vehiculación del sentido, se intenta en el análisis sistemático de esta producción caracterizar ambos discursos de la autora y comprender las relaciones establecidas entre texto e imagen.

Desde el punto de vista de su tratamiento diegético, este género presenta características particulares que deben ser pormenorizadamente analizadas, definiéndose fundamentalmente por el diálogo intersémico establecido entre la imagen y el texto. Se mantiene por tanto en las obras referenciadas una visión específica sobre estos dos

discursos, profundizando, como se ha dicho ya, en una lectura dialógica en la interdependencia establecida entre ellos. Se intenta demostrar a que nivel se estructura esta articulación, presuponiendo un dialogismo entre estas dos expresiones que, en consonancia, crean sentidos que la lectura confirmará.

Sea en cuentos autónomos o integrados en una colección, sea de tipo narrativo o visual (y, por ello, casi exclusivamente compuesto por imágenes), los álbumes de Manuela Bacelar demuestran una cohesión y una unidad estructural evidentes en diferentes niveles. También es importante reflexionar sobre las propiedades genológicas y las opciones temáticas y discursivas más recurrentes, clarificando su adecuación a la competencia lectora infantil.

Por otra parte, la observación de este conjunto de álbumes permite comprobar la flexibilidad del género y su apertura a la experimentación postmoderna, caracterizada, entre otros aspectos, por la hibridez genológica, por el dialogismo y por el carácter polifónico, por el recurso a mecanismos metaficcionales y marcas textuales, por la ruptura y por la subversión, o por el desafío y por la implicación no extraña del lector, inducido a la reflexión y al cuestionamiento. Examínense, todavía y entre otros, efectos estilísticos como las sugerencias de *mise en abyme* y los saltos en diferentes niveles diegéticos, así como el recurso a estructuras paralelísticas que exploran una serie de contrastes y repeticiones en los niveles textual y pictórico, reforzando el carácter circular de la obra.

En lo referido a la componente icónica, se analiza la gramática visual del álbum, reflexionando sobre los diferentes niveles de lectura –léxico, morfológico, sintáctico y semántico – que posibilita, y que obligan su consideración como una unidad estética y de sentido.

Se evidencian, por tanto, los diferentes lenguajes/técnicas de la ilustración seleccionadas por la creadora, dando cuenta de sus tendencias y principales líneas de desarrollo. Desde el punto de vista de la composición plástica, se observan elementos como la posición, la línea, los juegos de colores y formas, los planos de perspectiva, de luces y sombras y la profundidad, que guardan fuertes significaciones en la transmisión de la idea de movimiento y dinamismo. La valorización de la componente sensorial y experimental del trabajo de Manuela Bacelar resulta también de un estudio más profundo de la dimensión simbólica de sus ilustraciones, en las que las reiteradas

referencias intertextuales/interartísticas desempeñan funcionalidades semánticas relevantes y complejas, que no sólo estimulan la sensibilidad artística y la capacidad emotiva del lector, educando y fomentando sus más variadas formas de mirar, sino que también apelan, en muchas ocasiones, a un lector más experimentado, por la pluralidad de niveles de lectura que inducen.

El aspecto visual no se centra solamente en la ilustración, por eso se pretende, igualmente, asentar este análisis en otros elementos ilustrativos y de índole paratextual, como la capa y la contracapa, y del juego establecido entre ellas, de la composición de las páginas y de su articulación, y de la decoración de las guardas de los libros, demostrando que la ilustración no sólo apoya la descodificación de la palabra verbal, como puede, en otras ocasiones, interactuar con ella, completarla y ampliar sus posibilidades de lectura e interpretación.

Al lado del escritor, el ilustrador desempeña un papel no menos relevante, en cuanto “creador” de obras ilustradas para la infancia. Razón, esa, que lleva a percibir su evolución y a reflexionar sobre su función, que va más allá de la de mero repetidor del texto. Estudios recientes destacan, también, el *designer* como interviniente central y activo en la concepción del libro –lo creativo responsable de la combinación del texto y de la imagen y por la configuración de la obra en un objeto artístico específico y único. Por este motivo, se procede a una reflexión sucinta sobre su influencia en la construcción gráfica del libro, en el que el soporte físico y la narratología visual/textual están indisociablemente ligados.

Aunque no aparece como el elemento central de la presente investigación, se opta por completarla con un estudio de naturaleza más práctica con el fin de esclarecer la eficacia de estas ediciones en el desarrollo de competencias *literácitas* (y otras) de la infancia, relacionadas con su capacidad de interpretar información implícita. Se propone un estudio exploratorio (y longitudinal) basado en dos grupos de veinte niños, con edades comprendidas entre los tres y los cinco años, a lo largo de un año lectivo (de septiembre a julio de 2011), dinamizando, semanalmente, sesiones de lectura/audición/animación a partir del *corpus* seleccionado (y no solamente), en el sentido de analizar las repercusiones prácticas del contacto precoz con el álbum. Además de las observaciones realizadas a lo largo de estas sesiones, a través, fundamentalmente, de registros audio, de la elaboración de notas de campo y de cubrir

parrillas de observaciones, se pretende recorrer, también a entrevistas periódicas a sus respectivas educadoras, para evaluar más detalladamente los efectos de estas intervenciones.

En definitiva, el objetivo de la presente investigación está, esencialmente, en dar cuenta de la calidad artística y literaria del álbum, en especial, en la obra de Manuela Bacelar, cuya articulación pictórico-verbal, resultante de la combinación de una multiplicidad de discursos, voces y registros lingüísticos, comprueba experimentalismos e innovación, y se revela potenciadora de un complejo proceso interpretativo y de la celebración de un pacto de lectura visiblemente desconocido en otros tipos de libros ilustrados, fomentando la ampliación de su potencial público preferencial.

#### **Notas:**

<sup>1</sup> Proyecto de Doctorado financiado por la Fundação para a Ciência e a Tecnologia (Ref.º: SFRH/BD/44145/2008, de 1 de Novembro de 2008 a 31 de Outubro de 2012.

\* **Carina Rodrigues** es licenciada en Educação de Infância por la ESE de Coimbra. Es graduada en Ciências da Educação por la Universidade de Aveiro, con una tesina titulada «O livro no jardim-de-infância. Um olhar sobre a obra de Luísa Ducla Soares». Es miembro colaborador del Centro de Estudos da Criança (CESC), de la Universidade do Minho. Ha presentado comunicaciones en coloquios y congresos nacionales e internacionales, además de publicar artículos y recensiones en el ámbito de la LIJ.

**Ilse Losa e a escrita para a infancia e a juventude**  
**[Ilse Losa y la escritura para la infancia y la juventud]**

*Ana Cristina Vasconcelos Pereira de Macedo\**

**Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto**

**Resumen:** El estudio a desarrollar tiene como objetivo la determinación de los rasgos distintivos y únicos de la obra de Ilse Losa en virtud de un canon de la literatura para niños y jóvenes portugueses. Se recurrirá, por lo tanto, a un cuadro metodológico multifacético, que abarca las contribuciones de la teoría y de la historia literarias, de la retórica y de la estilística, entre otros.

**Palabras clave:** Ilse Losa, Estudios Literarios, Literatura Infantil y Juvenil

**Resumo:** O estudo em curso tem como objetivo a determinação dos rasgos distintivos e únicos da obra de Ilse Losa, a partir de um cânone da literatura para a infância e juventude portuguesa. Partir-se-á de um quadro metodológico multifacetado, incluindo os contributos da teoria e da história da literatura, da retórica e da estilística, entre outros.

**Palavras-chave:** Ilse Losa, Estudos Literários, Literatura Infantil e Juvenil

**Abstract:** The purpose of the present paper is to establish the particular and distinctive features of Ilse Losa's works under a Portuguese canon of children's literature. For this research we will consider a methodological framework that encompasses different contributions from literary theory and history to rhetoric and stylistics, among others.

**Keywords:** Ilse Losa, Literary Studies, Children's Literature

La producción literaria de Ilse Lieblich Losa nacida en 1913, en Buer, un pueblo cerca de Osnabrück, alemán con ascendencia judía y radicada en Portugal, Oporto, desde 1934, y que murió en 2006, a pesar de haber logrado el éxito editorial y de haber sido galardonada en 1984 con el Grande Prémio Calouste Gulbenkian de Literatura para Crianças (por su obra para niños y jóvenes), y, catorce años después, con el Grande Prémio de Crónica (1997) asignado al libro *A La Flor del Tiempo (À Flor do Tempo)*,

cuenta, en Portugal, con muy pocos estudios críticos. Nos referimos a estudios que propongan una lectura metódica de su escritura narrativa y dramática para adultos y para niños, es decir, que la miren como estructura coherente en cuanto a los procedimientos temáticos e ideológicos, genéricos y en cuanto a los procedimientos narrativos y estilísticos.

La notable importancia de la escritura de Ilse Lieblich Losa requiere la determinación de los rasgos distintivos y únicos de su obra en virtud de un canon de la literatura para niños y jóvenes portugueses sólo parcialmente establecido hasta la fecha. Así, el estudio que aquí se propone tiene por objeto analizar las obras literarias de la autora escritas y publicadas para niños y jóvenes y también las que deliberadamente han sido escritas y dirigidas para un público adulto y que fueron absorbidas por la llamada literatura juvenil, como ocurre con la novela *El Mundo en que He Vivido*<sup>1</sup>. En la investigación que se va a desarrollar se recurrirá, por lo tanto, a un cuadro metodológico multifacético, que abarca las contribuciones de la teoría literaria, de la historia de la literatura, así como también de la narratología y de la teoría sobre el texto dramático, y aun de la retórica y de la estilística, entre otros.

En Portugal, los pocos escritos sobre la obra de Ilse Losa han surgido mayoritariamente como textos ensayísticos breves (se destacan aquí los artículos de José António Gomes, de Leonor Riscado y de Maria Elisa Sousa) y reseñas y notas críticas publicadas en revistas, suplementos literarios y en las guardas de algunos libros de la escritora firmados por Vitorino Nemésio<sup>2</sup>, João Gaspar Simões<sup>3</sup>, José Gomes Ferreira<sup>4</sup>, Alexandre Pinheiro Torres<sup>5</sup>, Ramiro Teixeira<sup>6</sup>, Américo Oliveira Santos<sup>7</sup>, Georg Rudolf Lind<sup>8</sup> y Óscar Lopes<sup>9</sup>. El texto de Óscar Lopes sobre la primera novela de Ilse Losa, *El Mundo en que He Vivido*, es particularmente interesante, puesto que reconoce la importancia de su escrita «inexcediblemente sóbria y transparente». Aunque sea indudable la importancia y la calidad crítica de estas reflexiones, todavía no se ha hecho una lectura metódica de la obra como sistema, y tampoco la inscriben de forma clara en una determinada moldura periodológica.

En cuanto a los estudios académicos, se registran solamente dos trabajos de DEA –uno defendido en la Universidade do Minho y otro en la Universidade de Coimbra –, y ni uno ni otro tratan la obra de la escritora desde el punto de vista estrictamente literario. Como decía Américo Oliveira Santos en el Prefácio a *Caminos*

*Sin Destino* (obra que compila las crónicas escritas por Ilse Losa a lo largo de su vida), «todavía sigue pesando sobre la obra de Ilse Losa una extrapolación simplista que insiste en valorar solamente el testimonio de las vivencias dilacerantes y la condición de escritora de exilio».

Es por ello que, teniendo en cuenta la ausencia casi total de trabajos sobre la obra de la escritora y su importancia en el establecimiento de un canon de la literatura para niños y jóvenes portuguesa, se procederá, en una primera etapa, al estudio exhaustivo del corpus literario de Ilse Losa publicado en forma de libro. Es igualmente necesario e importante hacer la organización cronológica de toda la bibliografía activa, ya que muchos de los textos, después de su primera edición en colecciones, han sido publicados en volúmenes autónomos, por lo que resulta un poco difícil su organización en el tiempo, con el fin de facilitar una adecuada comprensión de la evolución de su escritura. En un segundo paso, se hará la revisión de la literatura existente sobre la labor crítica de Ilse Losa, dispersa en publicaciones periódicas.

Desde los años 40 del siglo XX en adelante, Ilse Losa ha contribuido, como ha venido señalando José António Gomes, a la renovación de la literatura infantil portuguesa, a través de una escritura que presenta fuertes preocupaciones por el «realismo social». Desde este punto de vista, tenemos la intención de determinar, a través del análisis de los 40 títulos que componen la obra de la autora, la relación existente entre los textos y movimientos/corrientes literarias portuguesas (especialmente el neo-realismo) en términos de participación y/o pertenencia, y distinguir las etapas evolutivas del *corpus* textual.

En una primera etapa de la trayectoria literaria de la escritora hay una dimensión social en sus textos que condiciona su escritura, pero en la siguiente etapa se observa una obliteración de ese mismo realismo, superado a través de las incursiones por lo maravilloso y lo alegórico, así como por la entrada de otras tendencias genéricas que no formaban parte de su poética inaugural.

Además, otra línea relevante de los estudios en cuestión comenzará por la consideración de que la autora ha sido, en la mitad del siglo XX, una de las primeras en reflejar un punto de vista diferente sobre el niño y la infancia, trayendo una visión innovadora sobre el concepto de literatura infantil, defendiendo y practicando una literatura sin «lirismos efeminados y falsos, con ovejas blancas y negras, en la que las

ovejás negras deben ser siempre castigadas», como se puede ler en *Nosotros y la Niñez*<sup>10</sup>. Así, los pequeños protagonistas de sus historias son personajes que no estaban, hasta la fecha, asignados en la historia de la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa, o sea, que presentan un perfil social y un comportamiento indicativo de un origen humilde y de una infancia sin protección hasta entonces excluidos de la literatura considerada edificante. Este agotamiento de las normas es debido a la influencia del neo-realismo y a una visión de conjunto literaria impuesta por una postguerra que destruyó el mito del paraíso infantil. Es por ello que la literatura debe, por lo tanto, en opinión de la autora, acercar a los niños y a las niñas a los «problemas de la vida, del mundo, de su país» y «no sólo debe atraer a los niños sino también a los adultos» (*Idem, ibidem*).

El estudio crítico de obras literarias de Ilse Losa preferentemente dirigidos a los niños y jóvenes, incluyendo la novela de recepción transgeneracional *El Mundo en que He Vivido* (porque la lectura se ha aconsejado a los jóvenes, en particular en los programas escolares, a pesar de que inicialmente ha sido dirigido a un público adulto), tiene por objeto establecer las coordenadas de la poética de Ilse Losa, teniendo en cuenta, principalmente, las dimensiones temática, ideológica, semántico-pragmático, las cuestiones genológicas, los rasgos retórico-estilísticos, los problemas de inclusión generacional/periodológica, la comparación entre la escritura de la autora y su concepto de literatura para niños y jóvenes.

### Notas:

<sup>1</sup> El corpus activo de este estudio se compone de libros que fueron escritos/publicados entre los años de 1949 y 1989.

<sup>2</sup> Vitorino Nemésio (1950). «Mundos vividos», *Diário Popular*, 19/11, p. 5.

<sup>3</sup> João Gaspar Simões (1952). «Ilse Losa não escreve com palavras...», in LOSA, Ilse (1988). *Rio Sem Ponte*. Porto: Edições Afrontamento.

<sup>4</sup> José Gomes Ferreira (1956). «A verificação do milagre do domínio da língua em *Aqui havia uma casa...*», in LOSA, Ilse (1988). *Rio Sem Ponte*. Porto: Edições Afrontamento (texto reproducido en la solapa).

<sup>5</sup> Alexandre Pinheiro Torres (1962). «Ilse Losa não escreve com palavras...», in LOSA, Ilse (1988). *Rio Sem Ponte*. Porto: Edições Afrontamento (texto reproducido en la solapa).

<sup>6</sup> Ramiro Teixeira (1987). «‘Ana-Ana’ ou a arte de contar histórias», *Jornal de Notícias*, 17/3, p. 6.

<sup>7</sup> Américo Oliveira Santos (1988). «Ilse Losa: a realidade construída», *Letras & Letras*, 1/5, p. 12.



<sup>8</sup> Georg Rudolf Lind (1988). «Ilse Losa, uma testemunha da nossa época», *Letras & Letras*, 1/5, p. 13.

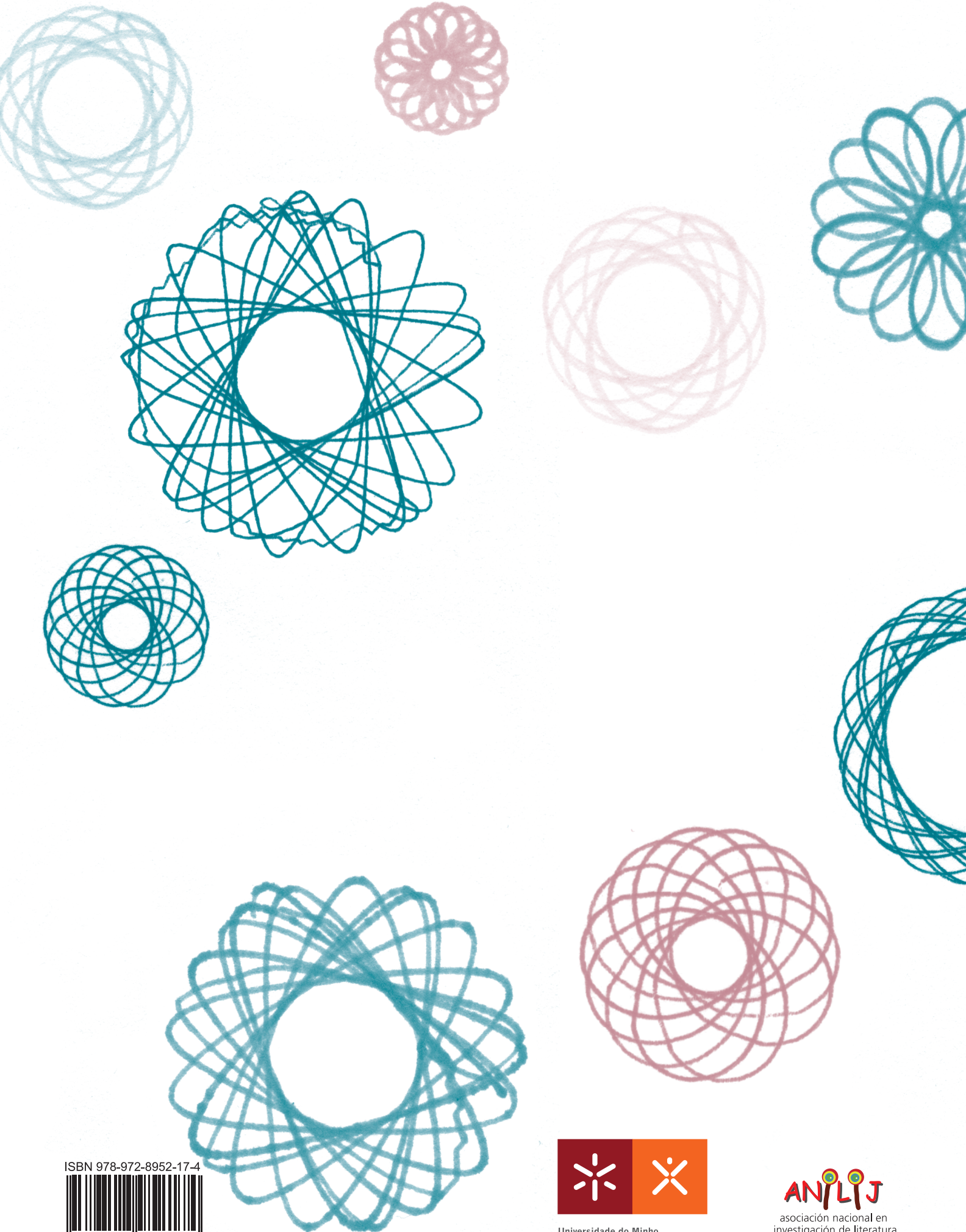
<sup>9</sup> Óscar Lopes (1988). «Ilse», *Letras & Letras*, 1/5, p. 11; (1989). «Numa escrita inexcelsivamente sóbria e transparente, e através de breves episódios, este romance conduz-nos em crescendo...», in LOSA, Ilse (2009). *O Mundo em que Vivi*. Porto: Edições Afrontamento (texto reproducido en la contratapa).

<sup>10</sup> Ilse Losa, *Nós e a Criança*, Porto: Porto Editora, 1954, p. 141.

\* **Ana Cristina Vasconcelos Pereira de Macedo** es licenciada en Literatura Comparada y Maestra en Literatura Portuguesa Moderna y Contemporánea por la Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Ejerce como docente en la Escola Superior de Educação do Porto desde el año 2003, impartiendo, actualmente, las unidades curriculares de “Introdução ao Estudo do Texto Literário”, “Literatura para a Infância e Promoção da Leitura” y “Língua e Cultura Portuguesas”. Es miembro del grupo NELA – Núcleo de Estudos Literários e Artísticos de la ESE de Oporto.

*Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-17-4).





ISBN 978-972-8952-17-4



9 789728 952174



Universidade do Minho  
Centro de Investigação em Estudos da Criança

**ANILIJ**

asociación nacional en  
investigación de literatura  
infantil y juvenil